

**MARCAS COHESIVAS  
Y CONSTRUCCIÓN DEL SENTIDO:  
ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE  
ESTRATEGIAS TRADUCTORAS**

**TESI DOCTORAL**

Presentada per Montserrat CUNILLERA DOMÈNECH

Dirigida per Mercè TRICÁS PRECKLER  
del Departament de Traducció i Filologia de la  
Universitat Pompeu Fabra de Barcelona

Programa de doctorat «Lèxic i discurs»  
Institut Universitari de Lingüística Aplicada  
Universitat Pompeu Fabra  
Gener de 2002

Dipòsit legal: B.12345-2002  
ISBN: 84-88042-12-1

## AGRAÏMENTS

Aquest treball no hauria estat possible sense l'ajuda i el suport de moltes persones a qui vull agrair profundament el temps que m'han dedicat.

En primer lloc, vull agrair a la directora d'aquesta tesi, la doctora Mercè Tricás, l'orientació que m'ha sabut donar, el seu constant interès, les seves enriquidores i pertinents correccions, i, sobre tot, haver despertat en mi l'interès pel món de la traducció.

Dóno les gràcies a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF i al Departament de Traducció i Filologia, pel suport i els mitjans materials que m'han proporcionat, i als professors del doctorat en Lingüística Aplicada (bienni 94-96) per tot el que vaig aprendre al llarg de les seves classes, especialment en l'assignatura de metodologia.

Vull agrair al doctor Guilhem Naro el seu ajut i la seva disponibilitat al llarg de tots els anys que fa que el conec; a la doctora Montserrat Cots, la seva afable i cordial acollida en un món aleshores nou per a mi; en certa manera, a ells els dec haver iniciat aquest itinerari acadèmic.

Vull agrair també a la doctora Clara Lorda la lectura d'alguns capítols d'aquesta tesi i els seus comentaris constructius, que m'han permès completar determinats aspectes i perfilar l'estructura de la tesi; a la doctora Lydia Fernández, les seves orientacions sobre la constitució del corpus; a la doctora Joëlle Rey, les estones que m'ha dedicat per parlar dels connectors i la traducció; a la doctora Nadine Thomas i la doctora Maria Cañada, els seus consells i les seves informacions sobre la llengua francesa; a la doctora Rosa Estopà, la seva amabilitat per ajudar-me en els tràmits administratius previs a la lectura de la tesi; a la Gemma Andújar, companya de taula i d'angoixes, les nostres converses sobre traducció i el seu ànim per tirar endavant. Gràcies.

*Molt sovint, mentre elaborava aquesta tesi, no podia evitar que la ment em fugís als llocs on hi havia les persones que més estimo i amb qui no podia compartir tots els instants que jo hagués desitjat. A ells dedico aquest treball: als meus nebots, a la meva germana i als meus pares, que sempre m'han fet costat, i, molt especialment, al Josep Antoni, que, amb el seu amor i el seu optimisme constant, m'ha encoratjat en tot moment.*

## **INTRODUCCIÓN**

---



La tesis doctoral que presentamos, *Marcas cohesivas y construcción del sentido: análisis y comparación de estrategias traductoras*, se ha realizado en el marco del programa de doctorado *Lingüística Aplicada: Lèxic i discurs* (bienio 1994-1996) del Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) de la Universitat Pompeu Fabra.<sup>1</sup> Este estudio ha surgido de nuestro interés por fenómenos lingüístico-discursivos y, sobre todo, de la preocupación por la complejidad de la operación traductora, en la que intervienen múltiples factores de diferente índole.

Todo texto está constituido por un conjunto de elementos lingüísticos y extralingüísticos. Entre los primeros se encuentran las marcas cohesivas; estas marcas no son simples piezas de enlace, sino elementos y mecanismos que vehiculan instrucciones semántico-pragmáticas y que, por lo tanto, guían la interpretación del texto e inciden en la construcción de la coherencia y del sentido. De ahí que en el momento de cualquier traducción se les deba prestar una especial atención.

El traductor debe extraer el sentido del texto original para reexpresarlo en otra lengua intentando que produzca un efecto similar en el nuevo lector.<sup>2</sup> Los únicos elementos de que dispone para ello son las unidades lingüísticas escogidas por el autor original, insertas en un contexto determinado, y sus propios conocimientos. Así pues, es necesario que el traductor interprete estos elementos y los recupere con el máximo rigor posible. Sin embargo, parece

---

<sup>1</sup>Este trabajo se inscribe, a su vez, en el proyecto de investigación «Coherencia textual, construcción del sentido y traducción en textos de especialidad (económicos, socio-políticos y de divulgación científica) en inglés, francés, alemán, castellano y catalán», nº PB98-1062-C04-01, subvencionado por la Dirección General de Ciencia y Tecnología (DGYCID) del Ministerio de Educación y Cultura (del 30-12-1999 hasta el 30-12-2002).

<sup>2</sup>En el trabajo del traductor se deben destacar tres tareas esenciales: la *tarea interpretativa*, que consiste en realizar una lectura y un análisis semántico-pragmático minuciosos para extraer el sentido del texto original; la *tarea expresiva o toma de decisiones*, encaminada a seleccionar las soluciones consideradas mejores en la lengua de llegada para recuperar el sentido y punto de vista del texto original, teniendo en cuenta que se dirige a un nuevo lector y que éste deberá aprehenderlo de forma similar al lector original; y, por último, la *tarea reformulativa-creativa*, basada en *crear* con la lengua meta si la traducción literal no

ser que, en la práctica, esto no siempre es así: un gran número de traducciones muestra que no se transfieren de forma similar y ello comporta la introducción de alteraciones en el texto meta.

La confrontación de una traducción que pueda ser considerada correcta según los cánones habituales con su texto original pone de manifiesto que, aunque generalmente el grado de información factual entre ambos textos es prácticamente equivalente, la carga de intencionalidad pragmática y las características enunciativas, así como la cohesión y la coherencia pueden diferir sensiblemente.

La interpretación de un texto es siempre subjetiva. El traductor, influido por su experiencia o por la realidad que le rodea, lleva a cabo inevitablemente una interpretación personal del texto de partida. A veces, reordena y «corrige» el mundo textual a imagen y semejanza de su mundo. Es decir, se hace una representación de lo que lee y luego busca la manera más natural, espontánea y auténtica de expresar lo que ha leído en la lengua meta, sin tener en cuenta que la expresión del texto original quizá se aleja de la *ortonimia*<sup>3</sup> de su propio sistema lingüístico. De este modo, se crean, en el texto meta, nuevas cadenas de causalidad que tienen como origen el saber del traductor heredado de la experiencia, y desaparecen las relaciones propias del original.<sup>4</sup> Una de las causas de estas desviaciones es que muchos traductores piensan que sólo el escritor puede permitirse todo tipo de licencias:

Vencerá en él [el traductor] la pusilanimidad y en vez de contravenir los bandos gramaticales hará todo lo contrario: meterá al escritor traducido en la prisión del lenguaje normal [...]. (Ortega y Gasset, 1937/87: 434)

Esta actitud normalizadora se pone de manifiesto sobre todo en la traducción de textos literarios y transgresores, mediante la aplicación de una serie de estrategias traductoras. Los textos presentan características que pueden ir desde lo más normativo y convencional a lo

---

es suficientemente satisfactoria.

<sup>3</sup>Término adoptado de Chevalier y Delpont (1995) que designa la manera más natural, habitual y genuina de expresarse en una lengua. Según estos autores:

«[...] On constate que souvent le traducteur [...] débouche sur une expression plus conforme à l'usage habituel de la langue d'arrivée que le tour originellement retenu par l'auteur ne l'était par rapport à l'usage habituel de sa propre langue. [...] Cette manière usuelle, naturelle, traditionnelle, de dire tel ou tel expérence, cette façon d'aller tout droit aux choses, on peut la nommer orthonymie.» (Chevalier y Delpont, 1995: 74)

<sup>4</sup>Así, Chevalier y Delpont afirman que «changer, dans la chaîne des causalités, de point d'insertion et verbaliser cette position nouvelle, c'est invariablement modifier tout un réseau de causes et de déductions» (1995: 68).

más transgresor y original, mostrando un mayor o menor grado de ruptura con respecto al sistema lingüístico y al mundo referencial o cognitivo. Quizá cuanto más especiales y originales son estas características, mayor es la tendencia del traductor a corregirlas, normalizarlas o atenuarlas. Pero las estrategias traductoras son similares en la mayoría de textos e intentaremos, a lo largo de este trabajo, aportar datos que lo demuestren. La descripción y comparación de dichas estrategias constituye uno de nuestros objetivos fundamentales.

El presente trabajo no pretende ser una crítica de traducción ni un análisis contrastivo entre dos lenguas, tampoco se propone ser un estudio exhaustivo de un conjunto de marcas cohesivas con el fin de catalogar sus distintos valores, ni un estudio cuantitativo de sus ocurrencias. Nuestro trabajo debe definirse como un estudio esencialmente descriptivo y cualitativo, cuya única finalidad es intentar contribuir a una mejor comprensión del funcionamiento de la operación traductora y de las estrategias que ésta comporta. Gracias a la utilización de las herramientas que proporcionan determinadas teorías lingüísticas, podemos sacar a la luz estrategias o mecanismos que tienen lugar de forma sistemática durante el acto traductor.

Este estudio aborda la traducción como producto, pero inevitablemente algunas consideraciones incluirán también la perspectiva de la traducción como proceso.

El propósito de esta tesis, como sugiere la división de su título en dos partes, es doble. En primer lugar, **mostrar cómo las marcas de cohesión inciden en la construcción del sentido**. Y en segundo lugar, **describir las principales estrategias traductoras** que se han puesto en práctica en los textos meta de nuestro corpus para recuperar dichas marcas cohesivas, y **ver cuáles son sus consecuencias** en el nivel micro y macroestructural.

Para conseguir estos objetivos, hemos escogido un conjunto de marcas cohesivas y un corpus que nos permitiera observar el funcionamiento y la recuperación de estas unidades de análisis.

Las marcas cohesivas seleccionadas son las *repeticiones*, las *anáforas pronominales*, el *orden intrafrástico e interfrástico*, las *elipsis*, algunas *formas de creatividad léxica*, la *puntuación*, la *unidad «et»* y una serie de *conectores argumentativos*.

El corpus está formado por dos textos originales franceses, *Le Nouveau concert*

*européen* de Jacques Delors y *La Vie devant soi* de Romain Gary, y sus respectivas traducciones al castellano: *El nuevo concierto europeo* y *La vida ante sí*. Se trata de dos obras completamente distintas, desde el punto de vista del género textual, de la función y del estilo. Respecto al género, la primera es un discurso político (se basa en circunstancias y hechos reales) y la segunda, un texto literario (presenta un mundo ficticio); en cuanto a la función, *Le Nouveau concert européen* es un texto esencialmente argumentativo con una función persuasiva clara, mientras que *La Vie devant soi* es un texto narrativo con una función seductora y crítica a la vez; el estilo de la primera es formal y convencional, propio de un texto escrito para ser oralizado, y el de la segunda es informal y transgresor, evocador de un lenguaje oral e infantil. La elección de dos obras tan distintas responde al interés de ver, por un lado, cómo funcionan las marcas cohesivas escogidas en cada texto original, y por otro, observar si las estrategias traductoras aplicadas y sus consecuencias son comunes o diferentes en las respectivas versiones castellanas.

El análisis discursivo y traductológico que llevaremos a cabo se basará en un enfoque holístico e integrador de los distintos niveles textuales. Estos niveles están tan íntimamente relacionados que cualquier alteración que se produzca en la microestructura de un texto repercute inevitablemente en su macroestructura y, por lo tanto, deben tenerse en cuenta ambos niveles para explicar la complejidad e interrelación de determinados fenómenos y el producto final.

En el análisis de traducciones literarias existe una considerable tradición de estudios; muchos de ellos parten de una metodología establecida, que responde a la especificidad del género al que pertenecen. Así, en los últimos años se han elaborado numerosos trabajos y tesis doctorales basados en este tipo de enfoques.<sup>5</sup>

Este rico repertorio en el ámbito literario contrasta con la escasez del mismo tipo de aproximaciones a textos no literarios. Sin embargo, creemos que el análisis discursivo, como etapa previa al estudio traductológico, es válido e imprescindible tanto para los textos

---

<sup>5</sup>Por ejemplo, por citar sólo algunas, la tesis doctoral de C. Lorda (1992), *Análisis discursivo y traductología (Las novelas de Louis-Ferdinand Céline y sus traducciones en lengua española)*, Universitat de Barcelona; la de A. Ribas (1994), *Opción y coacción en la traducción literaria: clasificación y estudio de divergencias entre el original de Mémoires d'Hadrien de Marguerite Yourcenar y la traducción castellana de Julio Cortázar*, Universitat de Barcelona; la de L. Pegenaute (1995) *Tristram Shandy: problemas de traducción al español (de la teoría a la práctica)*, Universidad de León.



literarios como para los no literarios. Y ello es así porque las propiedades de cohesión y coherencia existen en la mayoría de textos<sup>6</sup> y se basan en los mismos elementos lingüístico-discursivos, aunque éstos se manifiesten de forma diferente y con distinta frecuencia.

De acuerdo con nuestros objetivos, no nos situamos en una perspectiva referencialista sino adscriptivista y pragmática, según la cual *hablar* significa utilizar signos lingüísticos no para reflejar un hipotético mundo real sino para *hacer* algo y, por lo tanto, poner de manifiesto unas determinadas *intenciones*. En esta perspectiva se concede gran importancia al mundo cognitivo, al universo de creencias, a las inferencias y al punto de vista en las formaciones enunciativas. Dejamos de lado, pues, la concepción clásica de la traducción, basada en una teoría vericondicional de la lengua y según la cual un texto meta debe conservar principalmente la información del texto original.

Entre las corrientes lingüísticas de orden pragmático, cabe destacar la Teoría de los Actos de Habla, la Teoría de la Relevancia y la Teoría de la Argumentación. De las dos primeras, tomaremos el principio de que la comunicación humana es esencialmente inferencial; y de la Teoría de la Argumentación, su enfoque intrínsecamente lingüístico. Según esta última, existen unidades que, debido a su carga instruccional, condicionan el procesamiento del discurso. Asimismo, esta teoría considera el punto de vista como uno de los parámetros determinantes en la construcción del sentido y, por lo tanto, será un elemento que se deberá respetar de forma rigurosa en la operación traductora. Tras los complejos procesos y manipulaciones a que se somete un texto original para llegar a su traducción, el punto de vista del primero ha de permanecer siempre invariable.

Los principales instrumentos descriptivos sobre los que se basa la Teoría de la Argumentación ocuparán una parte importante del marco teórico. Los otros elementos de que nos serviremos, y que completarán el utillaje conceptual, están tomados del ámbito del análisis discursivo, de la Lingüística del Texto y del ámbito traductológico.

Nuestro trabajo está estructurado en tres grandes partes: una primera parte teórica y dos partes que corresponden al análisis discursivo y traductológico de las unidades cohesivas escogidas. Esta última división viene determinada por la existencia, en el marco de la cohesión, de dos relaciones más concretas, la *referencia endofórica* y la *conexión*.

---

<sup>6</sup>Más adelante abordaremos esta cuestión referente a la posibilidad de producir textos coherentes sin utilizar marcas de cohesión (cf. apartado 1.2.1.2. del MARCO TEÓRICO).

La primera parte, «PLANTEAMIENTO TEÓRICO GENERAL», incluye el marco teórico, las hipótesis de partida, la metodología, el corpus y las unidades de análisis. La segunda parte, «REFERENCIA ENDOFÓRICA Y TRADUCCIÓN», está compuesta de cinco capítulos. El capítulo 1 se centra en las *repeticiones*, el capítulo 2, en las *anáforas pronominales*, el capítulo 3, en el *orden intrafrástico e interfrástico*, el capítulo 4, en la *elipsis* y el capítulo 5, en *formas de creatividad léxica*. La tercera parte, «CONEXIÓN Y TRADUCCIÓN», está formada por tres capítulos: en el capítulo 6, se estudia la *puntuación*; en el capítulo 7, el *elemento de enlace «et»* (junto al asíndeton y al polisíndeton); y en el capítulo 8, una selección de *conectores argumentativos* (seis coorientados y un antiorientado).

En cada capítulo se sigue la misma estructura y metodología. En primer lugar, se expone una marca de cohesión; en segundo lugar, se determina su pertinencia en el texto político y cómo se ha recuperado en la traducción castellana. En tercer lugar, se describe su función en el texto literario y cómo se ha reexpresado también en su correspondiente texto meta, destacando siempre las consecuencias de las estrategias traductoras detectadas en cada texto. Por último, se recogen las principales conclusiones y se sintetizan en un cuadro recapitulativo. El siguiente esquema recoge la estructura fija que seguirá cada capítulo:

1. Introducción: breve presentación de la marca cohesiva.
2. a) Características y función de la marca cohesiva en un texto político: *Le Nouveau concert européen*.  
b) Estrategias traductoras detectadas en el texto meta de *Le Nouveau concert européen*.
3. a) Características y función de la marca cohesiva en un texto literario: *La Vie devant soi*.  
b) Estrategias traductoras aplicadas en el texto meta de *La Vie devant soi*.
4. Conclusiones.
5. Cuadro recapitulativo.

Las conclusiones generales que se desprenden del estudio pondrán punto final a este trabajo.

**Notas :**

a) Los análisis son ilustrados con fragmentos de la obra de Jacques Delors, de la novela de Romain Gary y de sus respectivas traducciones en el texto mismo del estudio. Para evitar un exceso de ejemplos, no aparecen todas las traducciones de los fragmentos originales que se analizan; éstas se encuentran incluidas en forma de ANEXOS al final del trabajo.

Los ANEXOS contienen todos los ejemplos del trabajo, los fragmentos originales seguidos de sus respectivas traducciones, y están estructurados siguiendo el mismo orden que los capítulos del trabajo (1. REPETICIONES, 2. ANÁFORAS PRONOMINALES, 3. ORDEN INTRA E INTERFRÁSTICO, 4. ELIPSIS, etc.).

b) Designamos los textos que se analizan con las abreviaturas TO (Texto Original) y TM (Texto Meta), y las lenguas confrontadas con LO (Lengua Original) y LM (Lengua Meta).

c) Las abreviaturas (siglas) con que se designan las obras originales estudiadas son las siguientes:

*Le Nouveau concert européen*: Le NCE

*La Vie devant soi*: La VDS

d) Los fragmentos de los textos originales (tanto los discursos de DELORS como la novela de GARY), que ilustrarán nuestros comentarios y observaciones, se destacan tipográficamente y van en arial 10; los fragmentos de las traducciones aparecen en times new roman 11.

e) Los fragmentos que ilustrarán la *traducción literal* de las marcas cohesivas se presentan siempre en notas a pie de página a fin de aligerar el texto principal del estudio.

f) Los ejemplos de los discursos de DELORS y los de la novela de GARY van enumerados correlativamente, pero en cada capítulo se vuelve a empezar por el número 1. Los que pertenecen a la obra de DELORS van precedidos de la letra D y los que forman parte de la novela de GARY, de la letra G. Así, un ejemplo de los textos originales irá introducido por una letra, D o G, más un número, y un ejemplo de los textos meta va introducido por la misma letra y el mismo número más el signo (?). Todos ellos se recogen en el mismo orden y con la misma enumeración en los ANEXOS.

g) Al final de la tesis adjuntamos un CD-ROM con las obras completas que constituyen el corpus de análisis; es decir: los textos originales —*Le Nouveau concert européen* y *La Vie devant soi*— y sus respectivas traducciones castellananas —*El nuevo concierto europeo* y *La vida ante sí*—.

En *Le Nouveau concert européen* y en su traducción, hemos incluido el prólogo y las introducciones de cada una de las seis partes en que se divide la obra, pero como no han sido objeto de estudio por los motivos que explicaremos más adelante (cf. § 3.2.2.1. **Composición, estructura y temática de cada obra**), los hemos presentado con una tipografía distinta. En el texto original los textos no analizados van en arial 9 mientras que el resto de la obra se encuentra en arial 12, y en el texto meta, los textos no analizados van en times new roman 10 y el resto de la obra, en times new roman 12.

En cuanto a *La Vie devant soi* (también en arial 12) y a su traducción (en times new roman 12) en formato papel, los capítulos no van precedidos de ninguna enumeración ni de ningún título (como veremos más adelante, cf. § 3.2.2.1. **Composición, estructura y temática de cada obra**), pero nosotros hemos considerado conveniente añadir un número al inicio de cada capítulo para facilitar la orientación al lector.



*Primera Parte*

**PLANTEAMIENTO TEÓRICO GENERAL**

---



## 1.- MARCO TEÓRICO

### 1.1. LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

La traducción es una disciplina relativamente nueva que se nutre de las aportaciones de diferentes ciencias, especialmente de la lingüística. La variada procedencia del utillaje conceptual que utilizaremos en el presente trabajo pone de manifiesto el carácter necesariamente ecléctico e integrador de esta disciplina y, sobre todo, subraya la existencia de vasos comunicantes entre la lingüística y la traducción.

Las reflexiones y postulados lingüístico-teóricos han enriquecido de forma significativa los enfoques de la traducción. Si bien cada disciplina tiene como punto de mira objetivos distintos, ambas poseen un denominador común importante: la interpretación del sentido.

La ciencia lingüística ha desplegado, sobre todo recientemente, un conjunto de parámetros de análisis encaminados a descifrar el sentido de un texto. La traducción, para conseguir su fin último, esto es, la reexpresión de un mensaje equivalente, necesita pasar por una primera etapa de comprensión del TO y, para ello, debe disponer también de conceptos e instrumentos que faciliten su interpretación. Algunos de éstos han sido elaborados desde el mismo ámbito de la traducción, pero otros proceden de la lingüística, sobre todo del Análisis del Discurso, de la Lingüística Textual y de la Pragmática. Presentaremos los más importantes en los siguientes apartados, después de ver brevemente cuáles son las aportaciones más relevantes de algunas escuelas lingüísticas a la traducción.

F. de Saussure con su dicotomía significante/significado asienta las bases de la lingüística moderna y, al mismo tiempo, los fundamentos de una teoría de la traducción desde la perspectiva de las ciencias del lenguaje. La operación que hace que el sentido se asocie a la palabra —el significado al significante— es el punto de partida de la traducción. Sin embargo, exceptuando a R. Jakobson (quien en *Ensayos de lingüística general* presenta tres estudios que abordan la operación de la traducción desde tres aspectos diferentes), el fenómeno traductor permanece al margen de la lingüística estructural pues esta escuela considera que el sentido no puede ser observado y descrito y, por consiguiente, someterse a un análisis

objetivo y metodológico.

La lingüística generativo-transformacional introduce análisis sintácticos que han podido ser aplicados a aspectos concretos de la traducción automática, y algunas reflexiones traductológicas son en parte deudoras de su conceptualización; sin embargo, sus postulados, restringidos fundamentalmente al nivel frástico, no consiguen abarcar el problema general del sentido.

Así pues, tanto la lingüística estructural (con F. de Saussure, G. Mounin, R. Jakobson) como la lingüística generativa de N. Chomsky, si bien han aportado contribuciones importantes a la traducción, se han revelado insuficientes para llegar a interpretar completamente el sentido de un texto.

Las teorías textuales y enunciativas, que conciben la lengua como un instrumento de comunicación, presentan conceptualizaciones que contribuyen más profundamente a la operación y al análisis traductor. Gracias a ellas sabemos que para interpretar correctamente el sentido de cualquier texto, deben tenerse en cuenta no sólo los elementos lingüísticos sino también los elementos extralingüísticos.<sup>7</sup> Si la función principal de la lengua es la comunicación, ello implica el uso de un sistema lingüístico, la presencia de un locutor, un receptor y una situación comunicativa<sup>8</sup>. Estos elementos extralingüísticos son siempre pertinentes en la construcción del sentido.

La traducción es un tipo de comunicación verbal y, por lo tanto, comparte con la comunicación monolingüe las características que acabamos de mencionar; es decir, no puede tratarse tampoco desde el plano únicamente lingüístico<sup>9</sup>. Presenta además su propia idiosincrasia ya que los elementos comunicativos citados entran en juego a un doble nivel: dos sistemas lingüísticos diferentes, el de partida y el de llegada; dos situaciones comunicativas distintas, la del TO y la del TM; un locutor y un receptor en la cultura de partida; y ese mismo locutor en la cultura de llegada con un nuevo receptor y la intervención de un segundo locutor,

---

<sup>7</sup>Tal como Lederer (1994: 93) apunta: «L'étude du langage ne doit pas porter sur des phrases abstraites, mais sur des énoncés actualisés dans des situations communicatives particulières. [...] Les significations verbales changent dans le discours sous l'influence de facteurs extérieurs; elles sont soumises aux modifications imprimées par le contexte (la situation), le non-verbal et le para-verbal».

<sup>8</sup>Esta dimensión del lenguaje que la lingüística estructural había dejado de lado se ha desarrollado ampliamente las dos últimas décadas con los trabajos de R. Jakobson (1963) y E. Benveniste (1966).

<sup>9</sup>Así, como Coseriu señala, «[...] la traduction ne concerne pas le plan de la langue mais le plan des textes, et les textes ne sont pas faits seulement de paramètres linguistiques; des paramètres extra-linguistiques interviennent aussi» (citado en Hurtado, 1990: 32).



el traductor. Las características específicas de la traducción provienen, pues, de su carácter interlingüístico e intercultural y de las peculiaridades de la actividad comunicativa del traductor.

En definitiva, el desarrollo de la lingüística es interesante para el ámbito de la traducción porque permite abordar problemas específicos de la actividad traductora, como la construcción del sentido a partir de elementos lingüísticos y extralingüísticos o la naturaleza de la relación autor-lector que se establece a través del texto.

Dado que nuestro trabajo se inscribe en un ámbito lingüístico-discursivo y traductológico, será necesario, para configurar su marco teórico, recurrir a conceptos y principios procedentes de ambos campos científicos.

El apartado 1.2. está dedicado al ÁMBITO LINGÜÍSTICO-DISCURSIVO, y en él se exponen determinadas nociones que han servido para enriquecer reflexiones traductológicas. Primero se presentan conceptos de la lingüística tradicional, adoptados fundamentalmente por el Análisis del Discurso y la Lingüística Textual, pero que también han constituido el centro de interés de otras corrientes más pragmáticas y de aproximaciones propias del campo de la traducción; a continuación se expone una escuela lingüística que integra la pragmática en el estudio de la lengua: la Teoría de la Argumentación; y por último, se presenta sintéticamente el enfoque *procedural* de la Escuela de Ginebra, que complementa el enfoque instruccional de la Teoría de la Argumentación con la perspectiva inferencial de la Teoría de la Relevancia. En el marco de estas teorías se han desarrollado instrumentos de análisis útiles para abordar los problemas de sentido y, por lo tanto, productivos también en el campo de la traducción.

El apartado 1.3. está dedicado más específicamente al ÁMBITO TRADUCTOLÓGICO. Se presenta, en primer lugar, una aproximación al concepto mismo de traducción; en segundo lugar, algunas nociones importantes que se han desarrollado para explicar la operación traductora o el producto traducido (la equivalencia, la fidelidad, la adecuación, la funcionalidad y la lealtad); y por último, los denominados *universales de traducción* o estrategias traductoras más recurrentes que permiten describir y analizar traducciones.

## **1.2. ÁMBITO LINGÜÍSTICO-DISCURSIVO**

### **1.2.1. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y LINGÜÍSTICA TEXTUAL: PRINCIPALES CONCEPTOS TEÓRICOS**

#### ***1.2.1.1. El texto como unidad de análisis***

La Lingüística Textual es el primer enfoque científico que considera el texto<sup>10</sup> como unidad de análisis cuyo sentido radica en la suma de la fuerza comunicativa de los distintos enunciados. Es una teoría lingüística que no se limita al estudio de la oración o de enunciados descontextualizados, sino que describe los fenómenos que exceden el marco de la oración y toma como objeto de estudio el texto en su globalidad. Tiene en cuenta no sólo la gramática del texto, los micro-encadenamientos, sino también su dimensión ilocutiva y enunciativa.

Paralelamente a la Lingüística Textual de origen germánico<sup>11</sup>, nace en Francia la escuela de Análisis del Discurso, que se centra en el estudio del texto desde el punto de vista de las condiciones de producción, coherencia y funcionamiento global. El denominador común de ambas corrientes es el análisis transfrástico y la consideración de que los elementos semánticos y pragmáticos solamente se actualizan y cobran sentido en el interior del texto.

Uno de los máximos representantes de la Lingüística Textual en el ámbito francófono es Jean-Michel Adam. Su enfoque, que recibe el nombre de *secuencial*, concede una gran importancia al aspecto enunciativo, es decir al punto de vista del sujeto, inseparable de la construcción de la referencia, y al aspecto textual. Este último comprende la relación existente entre una proposición y todas las que la rodean y también los encadenamientos discursivos, que garantizan la continuidad y la progresión textual. Por lo tanto, su modelo secuencial se sitúa en la línea de corrientes lingüísticas que dan prioridad al contexto:

Une proposition ne prend sens qu'en contexte. Tout dépend de sa place dans une suite séquentielle donnée et, de plus, elle ne fait sens qu'à l'occasion d'une énonciation particulière dans laquelle le critère avancé par la seconde proposition prendra tout son sens. (Adam, 1992: 41)

J.-M. Adam concibe el texto como un objeto heterogéneo complejo y vinculado a los

---

<sup>10</sup>Utilizaremos el término *texto* y *discurso* como sinónimos, para referirnos a cualquier producto textual, ya sea oral o escrito.

<sup>11</sup>Los principales teóricos de la lingüística del Texto o Semántica transfrástica de origen germánico son T.A. Van Dijk, J.S. Petöfi, W. Dressler, H. Weinrich.

géneros tanto en lo que se refiere a la producción como a la recepción: el autor de un texto inscribe su producto en estructuras o modelos ya existentes; y el receptor, para comprenderlo, debe relacionarlo con otros textos que ya conoce.

Este lingüista establece el concepto de *secuencia* definida como una entidad relativamente autónoma, dotada de una organización interna, que mantiene una relación de dependencia/ independencia con un conjunto más amplio del que forma parte: el texto (Adam, 1992: 29).

Las secuencias están constituidas por macro-proposiciones formadas a su vez por proposiciones, que se insertan unas dentro de otras siguiendo una estructura jerárquica. Distingue cinco tipos de secuencias prototípicas: la narrativa, la descriptiva, la argumentativa, la explicativa y la dialogal. Lo que permite distinguir una de otra es el esquema o imagen mental del prototipo-objeto abstracto construido a partir de las propiedades típicas de cada categoría.

De acuerdo con la perspectiva textual de este trabajo, consideramos adecuada la definición de texto propuesta por J.-M. Adam. Sus rasgos más importantes pueden resumirse del siguiente modo<sup>12</sup>:

1. El texto es un objeto verbal segmentado en unidades de diferentes niveles de complejidad.
2. En todo texto se crea un equilibrio delicado entre una continuidad -repetición, por una parte, y una progresión de la información, por otra parte.
3. Las distintas unidades que componen el texto están enlazadas entre ellas por medios diversos (conectores, elementos anafóricos, sustitución léxica, etc.) de manera que componen unidades de rango superior.
4. La unidad textual designada «secuencia» se presenta, por una parte, como una red de relaciones jerárquicas —puede descomponerse en partes (oraciones) unidas entre ellas (proposiciones) y unidas al todo que constituyen (secuencia)— y, por otra parte, como una entidad relativamente autónoma.

No podemos hablar de texto sin hacer referencia a su sentido. En el siguiente apartado se exponen algunas reflexiones en torno al concepto de **sentido** así como una serie de nociones que intervienen en su configuración: por un lado, la cohesión y la coherencia, y por otro, el estilo, la intencionalidad, el efecto, el contexto verbal y la situación comunicativa. En ellos se han interesado no sólo el Análisis del Discurso y la Lingüística Textual, sino otras corrientes lingüísticas más pragmáticas y también enfoques traductológicos.

### 1.2.1.2. *La construcción del sentido*

El concepto de sentido ha centrado y centra la atención de los principales lingüistas y traductólogos.

En el ámbito de la lingüística, durante mucho tiempo, los conceptos de significado y sentido se percibían como sinónimos (en concreto desde el estructuralismo americano de Bloomfield —1970—). Posteriormente, al constatarse la necesidad de tener en cuenta los elementos extralingüísticos en el acto interpretativo, empiezan a delimitar su alcance respectivo. Así, tanto desde perspectivas puramente lingüísticas como traductológicas, la *significación* es definida como el contenido potencial de los elementos lingüísticos en el sistema de la lengua, que se recubre de *sentido* sólo cuando se integra en una situación de comunicación precisa.<sup>13</sup>

El lingüista E. Benveniste, por ejemplo, establece la distinción entre significado y sentido a partir de la dicotomía frase-enunciado.<sup>14</sup> Los lingüistas de la Teoría de la Argumentación<sup>15</sup> asocian también el significado a la oración y el sentido al enunciado; hacen referencia a esta distinción en términos de *componente lingüístico* y *componente retórico* respectivamente, y presentan la concepción del sentido como el resultado de las informaciones vehiculadas por los elementos lingüísticos más otros factores supralingüísticos y contextuales.

De hecho, en los últimos años, se viene considerando que un texto no transmite un sentido por sí mismo, sino indicaciones para que el destinatario reconstruya el sentido a partir de sus propios conocimientos y filtros interpretativos: «comprender un texto es un proceso interactivo entre los esquemas previos de los lectores y el texto» (Carrell y Eisterhold, 1988: 78). Por lo tanto, en la operación de descifrar el sentido, la mayor parte de la información activa proviene del receptor. El texto consiste en una combinación de instrucciones colocadas por el emisor cuya finalidad es procurar que la interpretación del receptor coincida con el

---

<sup>12</sup>Adam y Lorda (1999).

<sup>13</sup>En palabras de Delisle: «Le sens est ce à quoi un signe renvoie lorsqu'il s'insère dans un énoncé concret, dans une séquence linguistique issue d'un acte individuel de parole. [...] *La signification est donnée par la langue, tandis que le sens doit toujours être construit à partir des significations linguistiques auxquelles s'ajoutent les paramètres non linguistiques*» (1984: 58-59).

<sup>14</sup>Según este autor, «la significación corresponde al valor semántico de la frase, mientras que el sentido equivale al valor semántico-pragmático del enunciado» (Benveniste, 1971: 68).

<sup>15</sup>Cf. más adelante el apartado 1.2.2.

sentido que él quiere transmitir.<sup>16</sup>

Nosotros entendemos el sentido no sólo como el contenido informativo de un texto sino como la interrelación de dicho contenido con los aspectos formales, con la orientación y el punto de vista del texto, más los efectos pragmáticos y rítmicos que se desprenden de la construcción discursiva. Por consiguiente, si en una traducción se modifica cualquiera de estos elementos, el sentido global del texto se ve afectado.

Todas las teorías de traducción coinciden en presentar el sentido como el aspecto esencial en torno al cual gira la operación traductora:

Aujourd'hui, c'est encore le principe de la primauté du sens qui sous-tend la plupart des méthodes de traduction, qu'elles ressortissent aux écoles comparatistes, socio-linguistiques, interprétatives ou encore à l'analyse du discours. (Dancette, 1995: 49)

Ahora bien, existen dos posturas traductológicas distintas en relación a la concepción del sentido y a su reexpresión: la que da prioridad a la transferencia del sentido del TO, concebido esencialmente como contenido semántico (por ejemplo, la Teoría interpretativa de la traducción o *École de Sens* de D. Seleskovitch y M. Lederer; J. Delisle; Nida y Taber, etc.), y la que insiste en la recuperación simultánea del contenido semántico y los aspectos formales porque considera que todos ellos forman una unión indisoluble y configuran el sentido (por ejemplo, Ballard, Ladmiral, Larose, Dancette, Chevalier & Delport).

La corriente interpretativa divide el proceso traductor en tres etapas: la comprensión, la desverbalización y la reexpresión. Explora la hipótesis de que existe un pensamiento independiente de los significantes lingüísticos y propone como método de traducción la *desverbalización* que consiste en captar el sentido del TO y desprenderse de las formas de la lengua de partida para conseguir encontrar mejor las nuevas formas en la lengua de llegada.

Esta concepción ha recibido numerosas críticas por parte de los traductólogos que defienden la recuperación conjunta del contenido semántico y los aspectos formales: le reprochan que olvida la materia verbal del TO. Nosotros nos situamos en esta segunda perspectiva más integradora como se pondrá de manifiesto en la exposición de los siguientes conceptos.

### *-Cohesión y coherencia*

---

<sup>16</sup>Cf. Castellà, 1992: 150.

La Lingüística del Texto y el Análisis del Discurso explican la construcción del discurso por el mantenimiento de dos propiedades: la **cohesión** y la **coherencia**. La cohesión está constituida por todos los elementos lingüísticos que guían al receptor en el proceso de interpretación. La coherencia, en cambio, consiste en la unidad global de significado del texto que resulta tanto de las propiedades lingüísticas como del proceso de interpretación que hace el receptor (cf. M. E. Conte, 1988). Comprende, pues, aspectos extralingüísticos de orden cognitivo, interpretativo e intencional. Tanto la cohesión como la coherencia deben tenerse especialmente en cuenta en el momento de cualquier traducción.

En el ámbito de la lingüística, han existido dos tendencias opuestas en el estudio de la coherencia textual<sup>17</sup>: una primera tendencia gramático-textual<sup>18</sup> que, de entrada, se centró en buscar reglas de competencia textual que permitieran determinar si una secuencia de frases constituía o no un texto bien formado, y que ahora se interesa por los procedimientos que utilizan los hablantes para hacer coherente una secuencia de frases. Y una segunda tendencia «enunciativa»<sup>19</sup>, que estudia las conexiones interfrásticas (conectores, anáforas, fenómenos de progresión temática, etc.) afirmando que éstas contienen una instrucción constrictiva. La primera corriente da prioridad al saber extradiscursivo y a los procedimientos de reconstrucción que utilizan los sujetos; la segunda, a las constricciones lingüísticas de estructuración.

M. A. K. Halliday, en su obra *Cohesion in English* (1976), delimita el término de cohesión y lo considera como un conjunto de recursos (referencia, sustitución, elipsis, conjunción y cohesión léxica) que, junto a otros factores gramaticales, constituyen la *textura* sin la cual un texto no es un texto. Mediante la cohesión, el texto progresa y se asegura su continuidad. Para que un texto sea coherente tiene que estar cohesionado, pero además, debe estar adecuado a un registro y ha de tener una estructura.

La coherencia es la propiedad por la cual un texto se organiza globalmente para la transmisión del sentido. Esta organización puede analizarse concibiendo *el texto como un*

---

<sup>17</sup> M. Charolles (1988) expone estas dos tendencias en su artículo titulado «Les études sur la cohérence, la cohésion et la connexité textuelles depuis la fin des années 60».

<sup>18</sup> Estuvo representada principalmente por lingüistas germánicos, entre los cuales cabe destacar J. S. Petöfi, E. Gülich, W. Dressler y T.A. van Dijk. Se extendió hasta los años 70 y posteriormente ha evolucionado hacia una perspectiva más cognitivista (cf. M. Charolles, 1988).

<sup>19</sup> Procedente de las concepciones de R. Jakobson y É. Benveniste centradas en los fenómenos de enunciación, se desarrolló principalmente en Francia por lingüistas como J. Dubois (1969), C. Fuchs, P. Le

*producto o como un proceso* (Castellà, 1992: 139). Las investigaciones han ido evolucionando desde enfoques centrados en el texto como producto hasta aproximaciones basadas en el texto como proceso, y se caracterizan por la tendencia creciente a destacar el papel del individuo en la construcción del texto.

El análisis de *textos como productos* acabados obliga a plantearse las condiciones observables que hacen que un texto sea coherente y se habla de condiciones o reglas de buena formación. Así, para M. Charolles (1978), cualquier texto bien construido y considerado coherente ha de seguir las siguientes reglas:

-Regla de **repetición**: un texto ha de comprender en su desarrollo lineal elementos de recurrencia estricta. Por ejemplo: las pronominalizaciones, las definitivizaciones y referenciaciones deícticas contextuales, las sustituciones léxicas, etc.

-Regla de **progresión**: el desarrollo del texto debe producirse con un aporte constante de información nueva. Añadida a la primera regla, ilustra el hecho de que un texto coherente ha de tener un equilibrio entre la continuidad temática y la progresión semántica.

-Regla de **no-contradicción**: no debe introducirse en el texto ningún elemento semántico que contradiga un contenido establecido anteriormente (explícito o implícito).

-Regla de **relación**: los hechos a que se refiere deben estar relacionados en el mundo real o imaginario representado. Esta regla implica que las acciones, estados o acontecimientos expresados en el texto han de ser congruentes en el mundo reconocido por el que lo evalúa.

Exceptuando la *regla de no-contradicción*, que consiste en la ausencia de un rasgo, todas las demás tienen una correspondencia directa con los elementos de cohesión y se traducen de la siguiente manera (Charolles, 1978):

COHERENCIA	COHESIÓN
<i>repetición</i>	referencia (anáfora, catáfora), elipsis, articulación tema-remata
<i>progresión</i>	articulación tema-remata, conectores
<i>relación</i>	conectores

Ahora bien, los textos pueden cumplir su función comunicativa aunque no sigan alguna de estas reglas. La coherencia no es una propiedad inherente a todas las producciones lingüísticas. Al contrario, más bien tendemos a cometer errores que exigen ser reparados, por el emisor o por el mismo receptor, a lo largo de nuestra actuación.

Otros autores, como J.J. Gumperz, se centran en *el texto como proceso* y sugieren que el significado comunicativo se elabora a través de un acto de interpretación por el cual los oyentes infieren las estrategias subyacentes y las intenciones de los hablantes. El emisor coloca unas pistas para que el receptor pueda llevar a cabo su tarea interpretativa. Por lo tanto, la coherencia depende, en gran parte, del hablante y del oyente.

Para Beaugrande y Dressler (1981), la cohesión y la coherencia constituyen dos normas esenciales de textualidad.<sup>20</sup> Ambas propiedades indican de qué manera se integran y adquieren sentido los elementos que componen un texto. Las exigencias que ha de cumplir un texto para estar cohesionado y ser coherente difieren de un tipo de texto a otro; por ejemplo, en la conversación las exigencias son mucho menos estrictas que en un texto científico.

Estos autores distinguen dos tipos de elementos que establecen la cohesión en un texto:

- 1) Los elementos cohesionadores que actúan en segmentos cortos, es decir, unidades sintácticas muy homogéneas (sintagmas, cláusulas, oraciones). En este caso la cohesión se consigue hilvanando los elementos mediante relaciones de dependencia gramatical de corto alcance.
- 2) Los mecanismos cohesionadores que afectan a segmentos más largos. En fragmentos textuales más extensos, la operación cohesiva principal consiste en *establecer los procedimientos mediante los cuales los elementos y los patrones utilizados previamente en el discurso puedan reutilizarse, modificarse o comprimirse*. Los mecanismos que satisfacen esta función operan a largo alcance y lo hacen mediante la repetición, la sustitución, la elisión y la conexión.

En su definición de coherencia, Beaugrande y Dressler (1981) también conceden una gran relevancia al papel del receptor: «la coherencia de un texto se encuentra en la continuidad de sentidos desvelados en la mente del receptor»<sup>21</sup>. Tal concepción supone un paso

---

<sup>20</sup>Beaugrande y Dressler (1981) distinguen siete normas de textualidad: la cohesión, la coherencia, la intencionalidad, la aceptabilidad, la informatividad, la situacionalidad y la intertextualidad.

<sup>21</sup>Citado en Castellà, 1992: 146.



importante con respecto a las reglas de Charolles (1978) porque muestra que la coherencia no se encuentra en el texto sino en la mente. La continuidad de sentidos que el receptor construye es tanto o más importante que la que aparezca objetivamente en el texto.

Desde una postura más pragmática, también se otorga un lugar esencial al receptor en la construcción de la coherencia y ésta se concibe como un principio de interpretación comparable y muy próximo a la máxima de pertinencia de H. P. Grice (1975), a las leyes del discurso de O. Ducrot (1972) o al principio de relevancia de D. Sperber y D. Wilson (1986), según los autores, pues se considera que es fruto de factores cognitivos e inferenciales.

La coherencia deriva de la combinación de elementos lingüísticos y extralingüísticos y, más que en el texto mismo, se encuentra en la actividad constructiva de los hablantes, condicionados por las estructuras y principios del funcionamiento cognitivo humano. Esto significa que no procede sólo de lo que explícitamente se dice en el texto, sino también de todo aquello que en él queda implícito y de todos los conocimientos que posee el receptor, es decir, de las *inferencias*.<sup>22</sup> Éstas pueden ser de dos tipos: las que se desprenden directamente de las unidades lingüísticas y las que se producen gracias a conocimientos del mundo.

El efecto de coherencia o incoherencia de un discurso depende del logro de un contexto oportuno. Es decir, un enunciado aparentemente incoherente puede ser coherente dentro de un contexto determinado que facilite las inferencias adecuadas para que el discurso sea comprensible y pertinente. Los hablantes hacemos continuamente inferencias, a veces a partir de conocimientos del mundo supuestamente compartidos (por ejemplo: *Hace bueno; podemos salir a pasear*), para establecer enlaces entre enunciados y conseguir el máximo de información. Así, ante dos enunciados sin ninguna marca de enlace, el receptor va más allá de lo meramente dicho y establece una relación entre los hechos explicitados para llegar a una coherencia máxima.

Las relaciones causales son las que se infieren en primer lugar.<sup>23</sup> El lector, en vez de

---

<sup>22</sup>En este sentido, Charolles apunta que «la reconnaissance de ce qui rend un discours cohérent implique non seulement l'interprétation des éventuelles marques de cohésion qu'il comporte mais encore, et beaucoup plus fondamentalement, **la mise en oeuvre d'opérations inférentielles** et, singulièrement **d'inférences de liaison**, portant conjointement sur le contenu du donné discursif, la situation dans laquelle il est communiqué et les connaissances d'arrière-plan des sujets» (1994: 133).

<sup>23</sup> Hume (1748: 74) ya lo observó afirmando que «l'espèce la plus habituelle de rapport entre les différents événements qui entrent dans une composition narrative est celle de cause à effet» (cf. M. Charolles, 1994:

conformarse con imaginar una simple relación temporal entre dos enunciados sucesivos, inferirá una relación de causalidad porque es la más pertinente, la más informativa que se pueda establecer entre tales hechos, y porque nada (de sus conocimientos comunes ni el mundo representado por el discurso) se opone a su validez.

Por otra parte, del mismo modo que un texto puede resultar incoherente en un determinado contexto y coherente en otro, la presencia de marcas cohesivas no es una condición indispensable ni suficiente para que un conjunto de enunciados forme un texto coherente.<sup>24</sup> No es una condición indispensable porque, ante muchos enunciados sin marcas cohesivas, el receptor puede imaginarse una situación determinada en la que éstos sean aceptables, es decir, fácilmente interpretables. Y no es una condición suficiente porque un texto coherente es mucho más que una sucesión de frases cohesionadas.

Las secuencias de proposiciones sin ninguna marca relacional explícita están abiertas a cualquier interpretación. El receptor debe decidir cuál es la relación válida dentro de un determinado contexto, imaginando una situación en la que sea interpretable. Se trata de una coherencia *no marcada* que el receptor restablece de acuerdo con su conocimiento del mundo (ello exige una mayor implicación por su parte). Por el contrario, no todas las secuencias con signos de relación entre los enunciados son «aceptables», ya que éstos poseen cierta especialización en el sistema de la lengua y no pueden utilizarse de cualquier manera. Por este motivo, según cómo se usen, pueden producir efectos de incoherencia:

Les marques de cohésion et de connexité dont l'usage dans la mise en texte a théoriquement pour fonction de faciliter l'interprétation et donc le calcul de la cohérence, sont aussi ce qui fait qu'il peut y avoir incohérence, ou, pour le moins, inacceptabilité textuelle. (M. Charolles, 1988: 61)

Justamente por ello, algunos escritores se basan en estos recursos lingüísticos para crear situaciones intencionadamente inaceptables o chocantes. El lector, guiado por las marcas que introduce el autor, se ve obligado a seguir una determinada interpretación por muy ilógica

---

139).

<sup>24</sup>Charolles, por ejemplo, afirma: «L'occurrence d'un connecteur et/ou d'une anaphore et/ou d'une quelconque autre marque de cohésion n'est en effet ni une condition nécessaire ni une condition suffisante pour que, par exemple, une suite de deux énoncés paraisse former une séquence cohérente intelligible en tant que tout» (1994: 130).

También A. Reboul (1997: 297-314) señala que un texto puede tener todas las marcas de cohesión y ser

o insólita que ésta sea. El teatro del Absurdo, por ejemplo, explota a menudo esta posibilidad que podríamos ilustrar con infinidad de ocurrencias. Véase simplemente el siguiente fragmento de *La Cantatrice chauve* del dramaturgo francés E. Ionesco, en el que la presencia de abundantes conectores hace que se obtenga un texto muy cohesionado, pero no por ello coherente:

*(1) Un jeune veau avait mangé trop de verre pilé. En conséquence, il fut obligé d'accoucher. Il mit au monde une vache. Cependant, comme le veau était un garçon, la vache ne pouvait pas l'appeler «maman». Elle ne pouvait pas lui dire «papa» non plus, parce que le veau était trop petit. Le veau fut donc obligé de se marier avec une personne et la mairie prit alors toutes les mesures édictées par les circonstances à la mode. (E. Ionesco, 1954: 32)*

La creación de incoherencia y absurdo es uno de los objetivos de este tipo de textos y se consigue, en parte, mediante el uso de dichas marcas de conexión.

El interés de la cohesión y la coherencia en su aplicación a la traducción es innegable. Las relaciones de coherencia habrán de resistir el paso del TO al TM puesto que las relaciones básicas como causa-efecto, oposición, el problema y la solución, etc., son fundamentos universales del significado y de la estructura de éste en un texto (cf. Hatim y Mason, 1995: 247). Si el locutor original escoge determinados elementos lingüísticos para guiar al receptor en su proceso de interpretación, el traductor deberá reconstruir el nuevo texto colocando pistas parecidas para orientar de modo similar al nuevo lector y crear la misma coherencia interna.

El traductor ha de respetar estas propiedades textuales, mantener las mismas relaciones entre las proposiciones de su versión y evitar una intervención personal que reordene el TO en función de su experiencia, de la realidad que conoce o de su universo de creencias. De lo contrario, corre el riesgo de cambiar el punto de vista y la orientación del TO, como sucede en el siguiente fragmento traducido de *Gros-Câlin*,<sup>25</sup> en el que se ha modificado el tipo de conector porque su presencia resulta extraña e inesperada:

*(2) C'est pourquoi j'estime que votre traité sur les pythons, si riche d'apport personnel, peut être très utile, et que vous devriez également évoquer sans hésiter Jean Moulin et*

---

incoherente y, a la inversa, un texto sin estas marcas puede ser coherente.

<sup>25</sup>Ejemplo extraído de Chevalier & Delport (1995: 56).

Pierre Brossolette **car** ces deux hommes n'ont absolument rien à faire dans votre ouvrage zoologique. (R. Gary, 1974: 10)

(2') *Por eso estimo que su tratado sobre los pitones, tan rico de aportación personal, puede ser muy útil y que debería usted evocar también sin dudar a Jean Moulin y Pierre Brossolette **aunque** estos dos hombres no tengan absolutamente nada que ver con su obra zoológica.* (R. Gary, 1980: 8)

En (2) se pretende romper la lógica que rige el mundo del lector presentando una incongruencia semántica mediante el uso del conector causal *car*. Si la proposición introducida por este elemento no es una justificación de la precedente, sino una oposición, es porque el autor así lo ha deseado. El traductor, al cambiar el tipo de enlace en (2'), ha corregido esa «irregularidad» buscada por el escritor, con lo cual, la cohesión y la coherencia propias del TO se ven modificadas y la traducción castellana pierde el efecto original.

El traductor, si quiere ser fiel al *proyecto de escritura* (Charaudeau, 1983)<sup>26</sup> del autor original, debe llevar a cabo un acto interpretativo muy cuidadoso, procurando que sus propias creencias y valores no interfieran en el proceso creativo de la lectura.<sup>27</sup>

Estrechamente vinculados a las propiedades de cohesión y coherencia, y por tanto a la construcción del sentido, aparecen los conceptos de denotación y connotación, asociados a menudo a las nociones más genéricas de contenido semántico y estilo.

### *-Denotación y connotación*

El autor de un texto, además de transmitir una información, incluye en su texto una serie de marcas lingüísticas que le sirven para vehicular un determinado juicio (afectivo, volitivo, estético) y señalar su proyecto de escritura. Estas marcas configuran el estilo y son importantes porque poseen una función determinada. Para interpretar correctamente un texto tendremos que valorar tanto los elementos denotativos como los connotativos ya que sólo la unión de ambos construye el sentido global. Los dos son igualmente relevantes en el momento de traducir un texto, aunque según el tipo de texto predominará uno u otro.

Al hablar de aspectos relacionados con el estilo y la connotación, debemos hacer

---

<sup>26</sup>Los conceptos de *proyecto de habla* y *proyecto de escritura*, adoptados de Charaudeau (1983), serán definidos más adelante y los emplearemos en nuestro trabajo.

<sup>27</sup>En palabras de Hatim y Mason: «Los matices ideológicos, las predisposiciones culturales y otros elementos semejantes que se hallen en el texto de salida deben transmitirse sin que los contamine la visión

referencia a las dos perspectivas traductológicas mencionadas anteriormente: Taber y Nida (1969) —representantes de la primera perspectiva—, aunque afirman que en el acto de traducir se han de tener en cuenta dos niveles, el sentido y el estilo, dan prioridad a la recuperación del contenido semántico considerando las connotaciones como elementos suplementarios y abordables en una segunda fase del proceso traductor.

Desde la segunda perspectiva, se insiste en la unidad indisoluble de contenido y estilo<sup>28</sup> —si el segundo cambia se modifica el sentido del texto— y en la consiguiente necesidad de abordar la traducción de ambos aspectos conjuntamente (H. Meschonnic, 1973; J.-R. Ladmiral, 1979; A. Hurtado, 1990). Como señala J.-R. Ladmiral:

L'expérience de traduire est bien que la stylistique n'est pas à proprement parler secondaire mais qu'il y a une coïncidence où se rencontrent le sens et le style, la «forme» et le «fond», et que c'est l'unité indissociable des deux qu'il faudra traduire ensemble. (Ladmiral, 1979: 128)

Es más, existen textos cuyas características formales constituyen por sí mismas el sentido (cf. Rabadán, 1991: 68).

El estilo está en estrecha relación con el concepto de connotación y autores como J.-R. Ladmiral (1979) los identifican. Este autor habla de *style connotatif* y utiliza indistintamente el término de estilo o de connotación para referirse a la misma noción. La connotación está relacionada con la carga evocadora de un término, y completa y enriquece la denotación o significado literal; por lo tanto, es un elemento de información como cualquier otro y la operación traductora debe concederle la misma importancia que a la denotación. Según Ladmiral, además, la connotación no es individual sino que es compartida por toda una colectividad.<sup>29</sup>

El aspecto connotativo (es decir, el nivel estilístico, el sociolingüístico, los diferentes registros de lengua, las marcas de lenguaje afectivo, etc.) puede ser abordado como una fase que, aunque imbricada con otros fenómenos de la lengua, posee una entidad propia. Pero ello no significa que sea un aspecto secundario sino simplemente que corresponde a un nivel

---

de la realidad mantenida por el traductor» (1995: 282).

<sup>28</sup> Así, Larose afirma que «[...] sens et style, tout comme langue et culture, sont inséparables. D'une part, on ne dit pas la même chose avec des mots différents et, d'autre part, la forme n'est pas privé de sens» (1989: 81).

<sup>29</sup> Como él mismo indica: «Les connotations constituent un fait linguistique collectif, ni purement individuel ni non plus général ou universel, à vrai dire intermédiaire entre la parole et la langue, mais plus proche de

distinto. Desde otras escuelas lingüísticas, la distinción entre significado denotativo y connotativo deja incluso de ser pertinente porque se considera que no existe un límite claro entre ellos.<sup>30</sup>

En el presente trabajo es importante subrayar esta indisociabilidad de fondo y forma, de denotación y connotación. El estilo, resultado de una elección entre los diversos elementos y recursos de una lengua, es relevante porque posee valor comunicativo; interviene en la construcción del sentido del mensaje y obedece al proyecto de escritura del autor. Ello no significa que debamos mantener la misma forma en el TM, sino recuperar su valor comunicativo con otras formas de la lengua de llegada que tengan un valor y una función similares (cf. Lvóvskaya, 1997: 33-34).

En relación con el estilo, debemos mencionar, aunque sea muy brevemente, el concepto de ritmo. Este elemento estructurador forma parte del sentido y contribuye a la construcción de un texto confiriéndole su especificidad. Según H. Meschonnic (1982), el ritmo es creador de un sentido específico<sup>31</sup> y, por lo tanto, constituye un concepto cardinal para la teoría de la traducción. Algunos de los factores que lo configuran son las repeticiones y redundancias, las estructuras sintéticas o elípticas, la estructuración sintáctica, la coordinación o la subordinación, el orden de los elementos lingüísticos y la puntuación.

El trabajo sobre el ritmo está estrechamente relacionado con el proyecto de escritura del autor; no es exclusivo de la poesía, sino que puede caracterizar cualquier discurso.<sup>32</sup> Ahora bien, si bien en la traducción de textos poéticos la recuperación del ritmo es una de las prioridades del traductor, en el caso de la prosa no siempre se le concede la misma importancia. Nosotros lo tendremos en cuenta en algunos momentos de nuestro análisis.

---

cette dernière» (Ladmiral, 1979: 145).

<sup>30</sup>Por ejemplo: «[...] non ha senso parlare di connotazione in opposizione a denotazione [...] La distinzione non ha senso perché in realtà non è possibile pensare ad un contenuto referenziale del discorso. Il mondo referenziale ci è dato solo attraverso delle lenti, Valesio parla di filtri che ci vengono forniti da un insieme di *loci communes*.» (S. Arduini, 1996: 84)

La perspectiva de la lingüística cognitiva, basada en la interrelación de la semántica y la pragmática, también comparte estos postulados (cf. Cuenca y Hilferty, 1999: 185-186).

<sup>31</sup>«Je définis le rythme dans le langage comme l'organisation des marques par lesquelles les signifiants linguistiques et extralinguistiques [...] produisent une sémantique spécifique, distincte du sens lexical, et que j'appelle la signifiante: c'est-à-dire les valeurs, propres à un discours et à un seul.» (Meschonnic, 1982: 216-217).

<sup>32</sup>Así, por ejemplo, I. Paraíso afirma que «la prosa posee un ritmo independientemente de que el oyente o el lector lo perciba o no» (1976: 285).

### *-Intencionalidad y efecto*

Los enfoques de ciertas escuelas lingüísticas representan un paso importante en la percepción del sentido, en especial el de la Teoría de los Actos de Habla. A partir de esta teoría se pone de relieve la importancia de la *intención* del sujeto en la interpretación del acto comunicativo; con la intención del sujeto se hace referencia a *lo que el autor quiere decir*. Desde la Teoría de la Argumentación existen coincidencias en relación con esta concepción del sentido ya que, para O. Ducrot, no existe «le dit» sin «le vouloir dire», lo que se desea comunicar; así pues, el sentido de un texto está enraizado en las intenciones ilocutorias del hablante.

En el ámbito de la traducción, algunos autores como E. Nida, a pesar de introducir elementos pragmáticos como la situación de comunicación, dejan de lado la intención del autor. Otros, como Delisle o Lederer, tienen en cuenta este componente y, al igual que las escuelas lingüísticas mencionadas anteriormente, conciben el sentido como el *querer decir* del autor. Afirman que el traductor ha de comprender e interpretar el TO y las intenciones del autor a fin de reexpresar en la LM una equivalencia referencial y pragmática.

El sentido está en estrecha relación, además de con el querer decir del autor, con el *efecto* que produce el texto, esto es, con las sensaciones o impresiones que se desprenden de una determinada construcción discursiva. Por lo tanto, como sugiere Lederer, el traductor también debe restablecerlo de forma similar:

[...] le traducteur non seulement dit la même chose que l'original mais il la dit en produisant le même effet. (Lederer, 1994: 46)

El efecto viene dado no tanto por las propiedades léxico-gramaticales del texto original sino por sus funciones semántico-pragmáticas. Ello significa que, para conseguir un efecto similar, debemos buscar elementos lingüísticos que cumplan las mismas funciones en el TM; es decir, debemos reexpresar simultáneamente, y como un todo indisoluble, el contenido semántico y los aspectos formales. Se puede recurrir también a la compensación ya que no se trata de obtener una equivalencia léxica sino textual. Por ejemplo, como apunta Landheer:

[...] si les doubles jeux sur le code occupent une place importante dans la macro-structure textuelle, il n'est pas toujours besoin de les maintenir au même endroit: plutôt que de viser à une stricte *équivalence locale*, il s'agit alors de trouver un *équilibre textuel*. (Landheer 1995: 104)

Ahora bien, en el caso de que el traductor se vea incapaz de recuperar el contenido semántico y los aspectos formales simultáneamente, debe escoger la opción que sea menos perjudicial para su traducción en función de la finalidad o el objetivo que ésta se proponga cumplir:

[...] le métier du traducteur consiste à choisir le moindre mal; il doit distinguer ce qui est essentiel de ce qui est accessoire. Ses *choix de traduction* seront orientés par un choix fondamental concernant la *finalité* de la traduction, concernant le public-cible, le niveau de culture et de familiarité qu'on lui suppose avec l'auteur traduit et avec sa langue-culture originale. (Ladmiral, 1979: 19)

Así pues, en la construcción del sentido interviene el *querer decir del autor* y el *efecto* global del texto, conceptos que utilizaremos en nuestro análisis para explicar la idiosincrasia de cada uno de los textos escogidos y las consecuencias de las estrategias traductoras aplicadas. Por último, veamos cómo el contexto y la situación comunicativa son también factores importantes en la configuración del sentido.

### *-Contexto verbal y situación comunicativa*

Una palabra o un enunciado sólo adquieren sentido integrados en un contexto verbal y una situación comunicativa. En consecuencia, estos dos conceptos son claves en un análisis discursivo y traductológico. Han sido destacados por la mayoría de teorías lingüísticas y pragmáticas (el Análisis del Discurso, la Lingüística Textual, la Teoría de la Relevancia) así como por traductólogos pertenecientes a diferentes escuelas (J. R. Firth, Ch. Nord., D. Seleskovitch & M. Lederer, J. Delisle, J.-R. Ladmiral, etc.).

El contexto verbal o cotexto está formado por todas las palabras que enmarcan una unidad y la situación comunicativa o enunciativa está constituida por un conjunto de elementos extralingüísticos: el locutor, sus intenciones comunicativas, el receptor, el momento de la enunciación, la función del texto, etc. Todo ello permite, en el momento de interpretar un texto, dotar a los elementos lingüísticos de un significado concreto, desambigüar los elementos asignándoles referentes concretos —siempre y cuando, por supuesto, la ambigüedad no haya sido buscada por el locutor— y solventar algunos tipos de intraducibilidad.

La etapa de producción del TM se caracteriza por el cambio de situación comunicativa. En el momento de una traducción se parte de una determinada situación, con un autor, un proyecto de habla o escritura y unos receptores, para llegar a una nueva situación



donde los receptores meta son distintos. Éstos son quienes, en última instancia, deciden la validez de una versión, es decir, si puede ser comprendida. El traductor debe producir un texto que se corresponda al máximo con el proyecto de habla o escritura original y que al mismo tiempo sea aceptable en la cultura meta.

Muchos son los autores, tanto lingüistas como traductólogos (E. A. Nida, M. L. Larson, y sobre todo, House, A. Neubert, R. De Beaugrande y W. Wils), que, desde perspectivas diferentes, conceden un lugar preponderante a la situación comunicativa y al receptor meta cada vez de manera más explícita.

R. Rabadán (1991), siguiendo la línea de G. Toury e I. Even-Zohar, da prioridad a los factores de recepción desde una postura más sociolingüística pues sostiene que «si el destino final de un TM es su lectura por parte de los receptores meta, es preciso realizar un estudio previo de los consumidores potenciales» (1991: 78).

La Escuela del Sentido distingue concretamente cuatro tipos de contextos que determinan el sentido de las palabras y las frases: el *contexto verbal* (o cotexto), que limita las virtualidades semánticas de cada unidad léxica; el *contexto cognitivo* o informaciones recibidas desde el principio de la lectura del texto; el *contexto situacional*, que engloba todos los elementos de la situación enunciativa; y el *contexto general socio-histórico*, que comprende el conjunto de acontecimientos, códigos, convenciones, etc. de que dispone el destinatario, necesarios para comprender un enunciado.

En nuestro trabajo, utilizaremos el término de *cotexto* para referirnos a las palabras y enunciados que enmarcan una determinada unidad en el texto, y el término de *contexto* como sinónimo de situación comunicativa, es decir, para designar todos los aspectos extralingüísticos que intervienen en la configuración del sentido.

Para completar el estudio de los conceptos discursivos vistos hasta ahora, presentaremos la Teoría de la Argumentación, que, basándose en un enfoque semántico, aporta nuevas reflexiones e instrumentos de análisis útiles para la comprensión del sentido y también para la operación traductora. Las herramientas conceptuales de esta aproximación teórica serán básicas para llevar a cabo nuestro posterior análisis.

## 1.2.2. LA TEORÍA DE LA ARGUMENTACIÓN

### 1.2.2.1. Introducción

La Teoría de la Argumentación (TA), que nace a finales de los años sesenta y principios de los setenta, se opone a la tradición lógico-filosófica de las gramáticas tradicionales, que postulaban una concepción referencialista y descriptivista de la significación así como el carácter puramente objetivo de la lengua. Se sitúa en el ámbito de la pragmática lingüística y defiende una perspectiva adscriptivista del lenguaje, según la cual los enunciados no comunican estados de hecho sino acciones, es decir, actos de lenguaje (como ordenar, prometer, desear, asertar, etc.).

Esta teoría fue elaborada principalmente por dos lingüistas franceses, Oswald Ducrot y Jean-Claude Anscombe, y se encuentra recogida fundamentalmente en dos obras: *L'argumentation dans la langue* (1983)<sup>33</sup> y *La théorie des topoï* (1995).

La TA comparte varios puntos de partida con otros enfoques teóricos y corrientes pragmáticas que pueden considerarse en cierta manera sus precursores: la Teoría de la Enunciación de E. Benveniste, para quien el lenguaje era sobre todo portador de subjetividad<sup>34</sup>, y la Teoría de los Actos de Habla de J. Austin y J. Searle, que concibe el lenguaje como acción.

Se puede considerar que la pragmática nació con los trabajos de la filosofía analítica sobre los actos de habla (cf. Austin 1970, Searle 1972) y las normas conversacionales (cf. Grice 1979), y se ha interesado esencialmente por tres campos de investigación:

- los diferentes actos de habla que muestran una intención determinada por parte del locutor, denominados desde Austin (1970) *actos ilocutivos*;
- los diferentes medios lingüísticos de que disponen los locutores para comunicar el acto de habla;
- los encadenamientos de los actos de habla en el discurso general y en la conversación en particular.

Su concepción adscriptivista se opone a la que defendía la semántica descriptiva ya que

---

<sup>33</sup>Traducida al castellano y actualizada con el título de *La argumentación en la lengua* (1994).

<sup>34</sup>Este lingüista fue uno de los primeros en señalar la importancia de la *enunciación* y de la *deixis* en toda actualización lingüística, y en desarrollar conceptos que, hoy en día, son claves para los estudios de semántica, como es el de la *delocutividad* (cf. Benveniste, 1966, 1974).

considera que el lenguaje sirve para algo más que informar o describir el mundo. *Hablar* significa utilizar los signos lingüísticos *para hacer algo* y poner de manifiesto unas determinadas *intenciones*.

La pragmática analiza el sentido de los enunciados en contexto y tiene como objeto describir no la significación de la proposición, sino la *función comunicativa* del acto de habla realizado por el enunciado. Por lo tanto, da una imagen del sentido centrada no en la función denotativa o representacionista del lenguaje, sino en su función enunciativa.

En cierta manera, la Teoría de la Argumentación enlaza con la Teoría de la Enunciación de E. Benveniste y la Teoría de los Actos de Habla, pero deja de lado la noción de acto de habla y se centra en la función *argumentativa* de la actividad enunciativa. Defiende una concepción de la pragmática en la que los procesos de *implicitación*, *argumentación* y *orientación* ocupan un lugar esencial. Según Ducrot y Anscombe, la estructura semántica de la lengua no es descriptiva sino argumentativa y *hablar* es dirigir el discurso hacia una determinada conclusión.

### ***1.2.2.2. Argumentación y orientación***

La TA se sitúa en el campo de una semántica pragmática o pragmática integrada. La denominación de *pragmática integrada en la lengua* se debe al hecho de que se abandona, para el estudio del lenguaje, la tripartición propuesta por los neo-positivistas entre el nivel sintáctico, el nivel semántico y el nivel pragmático<sup>35</sup>; se considera que los tres niveles forman un todo indisoluble. Ello significa que los elementos pragmáticos están integrados en la semántica de tal manera que, mediante un análisis lingüístico, se pueden llegar a percibir muchos de estos factores y sus consecuencias en la lengua.

Según la teoría de Ducrot y Anscombe, la lengua es autorreferencial y reflexiva, lo que equivale a decir que los signos lingüísticos no mantienen una relación directa e inequívoca con la realidad sino que reflejan unos marcos referenciales concretos, subjetivos, inestables, que se modifican a lo largo del tiempo y en función del hablante y las circunstancias.

El objeto de estudio de esta teoría es el enunciado, su sentido y las relaciones entre enunciados. El sentido de un enunciado se concibe como la descripción que dicho enunciado brinda de su propia enunciación, y se calcula a partir de un conjunto de instrucciones

proporcionadas por los elementos lingüísticos presentes en el mismo.

Anscombe y Ducrot adoptan el término de *argumentación* de la retórica clásica, pero en vez de referirse sólo a fenómenos de naturaleza retórica<sup>36</sup>, lo utilizan para designar la operación que consiste en orientar un discurso a partir de los medios lingüísticos que la lengua ofrece. Su principal tesis es que la argumentación está inscrita en la lengua; es decir, la significación de la frase contiene, en sí misma, instrucciones que guían la interpretación, que ayudan al receptor a conectar con los conocimientos enciclopédicos y a reconstruir la intencionalidad del locutor. En consecuencia, todos los enunciados poseen un carácter argumentativo:

Tout énoncé, qu'il serve ou non de prémisses dans une argumentation, est l'objet d'un acte d'argumenter qui fait partie de son sens. Il se présente toujours comme attribuant à un ou plusieurs objets un certain degré dans l'ordre d'une qualité. (Anscombe & Ducrot, 1983: 166)

Ello significa que, al lado de los elementos susceptibles de recibir diferentes interpretaciones según los contextos, en el nivel explícito de la lengua, existe también una serie de marcas (morfemas, expresiones o giros) que, además de su contenido informativo, permiten atribuir una orientación argumentativa al enunciado para llevarlo hacia una conclusión u otra independientemente del auditorio y de la situación. Es el caso sobre todo de dos tipos de morfemas denominados operadores y conectores<sup>37</sup>.

Así, con el mismo potencial significativo aportado por la oración, se puede orientar el sentido de un enunciado hacia diferentes conclusiones. Por ejemplo<sup>38</sup>:

(3) *Paul n'a pas vu tous les films de Kurosawa.*

(4) *Paul a vu quelques films de Kurosawa.*

Desde el punto de vista informativo, los ejemplos (3) y (4) son idénticos: Paul y Jean han visto cierto número de películas de Kurosawa y no podemos saber cuál de los dos ha visto más. En cambio, desde el punto de vista argumentativo, existe una divergencia clara entre ellos: (3)

---

<sup>35</sup>Cf. Anscombe y Ducrot, 1994: 28-31.

<sup>36</sup>Hasta los trabajos de Ducrot (1973 y 1980b) y de Anscombe & Ducrot (1983), el campo de la argumentación pertenecía más a la retórica (clásica o moderna) —cf. Perelman & Olbrechts-Tyteca (1970)— o a la lógica natural (cf. Grize 1982 y Borel, Grize & Mieville 1983) que a la lingüística. Como afirma Moeschler, antes de dichos trabajos: «l'étude de l'argumentation s'est davantage intéressée aux stratégies de discours visant la persuasion ou aux modes de raisonnement non formel du langage naturel impliquant un effet sur l'auditoire [...]» (1985: 45).

<sup>37</sup>Desarrollaremos estas nociones en el apartado 1.2.2.4.

está orientado hacia una conclusión negativa mientras que (4) está orientado hacia una conclusión positiva.

En los apartados siguientes, describiremos de forma más detallada los principales pilares conceptuales sobre los que se asienta esta teoría: las *presuposiciones* y los *sobreentendidos*, los *conectores* y los *operadores*, la *polifonía* y los *topoi* o *formas tópicas*. Éstos serán algunos de los instrumentos que utilizaremos para llevar a cabo el posterior análisis discursivo y traductológico de las marcas cohesivas escogidas.

### **1.2.2.3. Las presuposiciones y los sobreentendidos**

Ducrot (1969), en el inicio de sus estudios, distingue dos tipos de implícitos, las *presuposiciones* y los *sobreentendidos*, que le permiten profundizar en la descripción lingüística de la lengua y constituyen uno de los puntos de partida de la TA. Esta distinción se explica por la existencia de dos componentes semánticos en todo enunciado: un *componente lingüístico*, entendido como un significado fijo independientemente del contexto, y un *componente retórico*, que corresponde al significado contextualizado.<sup>39</sup>

La presuposición se define como un elemento implícito presente en los enunciados que se puede entrever a través de la estructura lingüística de éstos y que no depende de una reflexión individual de los hablantes. El sobreentendido, en cambio, no está inscrito en la lengua, depende del contexto y se deduce a partir de la enunciación.<sup>40</sup> Retomaremos algunos de los ejemplos que el mismo autor presenta para ilustrar su teoría:

(5) *Jacques ne déteste pas le vin.*

(6) *Jacques continue à fumer.*

---

<sup>38</sup>Ejemplos citados en Maingueneau, 1991, pág. 235.

<sup>39</sup>En palabras de Ducrot: «Un premier composant, c'est-à-dire un premier ensemble de connaissances (nous l'appellerons *description sémantique linguistique* de L, ou, par abréviation, *composant linguistique*), assignerait à chaque énoncé, indépendamment de tout contexte, une certaine signification, et, par exemple, à A, la signification A'. Et un deuxième composant (le *composant rhétorique*) aurait pour tâche, étant donné la signification A' attachée à A, et les circonstances X dans lesquelles A est prononcé, de prévoir la signification effective de A dans la situation X» (Ducrot, 1969: 32).

<sup>40</sup>Estos conceptos han sido retomados por Kerbrat-Orecchioni (1986), quien los define de modo parecido. Para esta autora, las presuposiciones son: «*toutes les informations qui, sans être ouvertement posées [...], sont cependant automatiquement entraînées par la formulation de l'énoncé, dans lequel elles se trouvent intrinsèquement inscrites, quelle que soit la spécificité du cadre énonciatif*» (1986: 25).

Y los sobreentendidos son «*toutes les informations qui sont susceptibles d'être véhiculées par un énoncé donné, mais dont l'actualisation reste tributaire de certaines particularités du contexte énonciatif*» (1986: 39).

Ambos ejemplos presentan un expuesto: (5) «Jacques no detesta el vino» y (6) «Jacques fuma actualmente». Ahora bien, cada uno deja entrever indicaciones de distinta naturaleza: (5) vehicula un sobreentendido («a Jacques le gusta mucho el vino»), y (6), en cambio, una presuposición («Jacques antes fumaba»).

Cuando un locutor introduce una idea en forma de presuposición, la presenta como general, compartida al menos por el locutor y el interlocutor, y anterior al acto de enunciación. De este modo, la presuposición aparece como una táctica argumentativa de los interlocutores.

Los sobreentendidos muestran que la enunciación, el contexto y la interpretación del destinatario desempeñan un papel importante en la deducción de cierto tipo de indicaciones. Las presuposiciones, por su parte, manifiestan la existencia de elementos insertos en la lengua misma, que vehiculan indicaciones semánticas independientemente del contexto; por lo tanto, permiten demostrar una vez más el carácter subjetivo y argumentativo de la lengua.

#### ***1.2.2.4. Los operadores y los conectores***

En sus inicios, la TA se basa en las nociones de *expresión argumentativa*, *potencial argumentativo* y *acto de argumentar*.<sup>41</sup> Por un lado, esta teoría define el potencial argumentativo de un enunciado como el conjunto de ideas que pueden unirse a ese enunciado en calidad de conclusiones y, por otro lado, postula que la dimensión argumentativa se apoya fundamentalmente en dos categorías de elementos: los *operadores* y los *conectores*. Estos elementos de tipo morfológico, considerados tradicionalmente vacíos de significado, adquieren ahora un nuevo alcance en la interpretación de los enunciados: se considera que poseen una función argumentativa importante porque vehiculan instrucciones semántico-pragmáticas que guían el sentido.

Los *operadores argumentativos* se pueden definir como los morfemas que, aplicados a un contenido, transforman no el valor informativo sino las potencialidades argumentativas de ese contenido. Y los *conectores argumentativos*, como un conjunto de morfemas (conjunciones de coordinación, conjunciones de subordinación, adverbios, locuciones adverbiales) que articulan dos o más enunciados interviniendo en una estrategia

---

<sup>41</sup>Se distinguen dos fases en el desarrollo de la TA: la primera está basada en estas nociones y la segunda en la de *topos* que veremos más adelante (cf. M. Tordesillas, 1994: 18, prólogo a *La argumentación en la lengua*).

argumentativa única.

La función primaria, inserta en la propia naturaleza lingüística de estos morfemas, es la de desplegar instrucciones argumentativas, que pueden indicar dos tipos de operaciones:

-la *coorientación*: el segmento introducido por el conector (y que denominan Q) continúa la misma trayectoria u orientación que el precedente (P).

-la *antiorientación*: los enunciados enlazados se presentan orientados inversamente siguiendo una trayectoria opuesta (la orientación de Q se opone a la de P).

Los conectores contienen un guión de valores argumentativos y no pueden ser estudiados aisladamente, sino siempre insertos en una estructura semántica [*P conector Q*]. Por ejemplo, en la estructura de dos enunciados enlazados por *pero*, [*P pero Q*], independientemente del contenido de *P* y *Q*, el valor instruccional de *pero* determina la «información» argumentativa de los dos enunciados invalidando *P* o sus posibles conclusiones, para llevar hacia otra conclusión que es la que se desprende de *Q*, elemento jerárquicamente superior por su posición en la frase. Los conectores pueden unir no sólo segmentos materiales sino también elementos de la situación extralingüística (actos de habla o implícitos con enunciados, etc.).

Aparte de los análisis realizados por Ducrot y sus seguidores, se han llevado a cabo otros estudios, desde perspectivas diferentes, que han establecido nuevas categorías y clasificaciones de los conectores.<sup>42</sup> Sin embargo, para nuestros propósitos, tendremos en cuenta esencialmente las aportaciones de Ducrot, sobre todo en el último capítulo de este trabajo, en que el objeto de análisis es justamente una serie de conectores.

### ***1.2.2.5. La teoría polifónica de la enunciación***

Otro concepto importante en la TA es el de *polifonía*, que se ha utilizado también para dar nombre a una teoría elaborada por Ducrot, *la Teoría polifónica de la enunciación*, y que algunos autores distinguen de la Teoría de la Argumentación<sup>43</sup>. Expondremos

---

<sup>42</sup>Por ejemplo, la *pragmática conversacional* de Roulet distingue cuatro grandes categorías de conectores: los argumentativos, los contraargumentativos, los consecutivos y los reevaluativos. Moeschler (1985) distingue los conectores en función del número de elementos que intervienen en el acto argumentativo (dos o tres), y según la función argumentativa del enunciado introducido por el conector (introdutores de argumentos e introdutores de conclusiones).

<sup>43</sup>M. Tordesillas en el prólogo de *La argumentación en la lengua* (1994: 15) distingue la *teoría polifónica de la enunciación* y la *teoría de la argumentación*, recientemente llamada *teoría de los topoi*, y habla de

brevemente sus líneas generales.

El lingüista ruso M. Bajtín ya utilizó el término de polifonía en el ámbito de la teoría literaria para hacer referencia a la existencia de diversas voces que hablan al mismo tiempo en un texto, cuestionando así la creencia sobre la *unicidad* del sujeto. Ch. Bally, con su teoría de la enunciación, es uno de los principales iniciadores, en la lingüística moderna, del análisis polifónico de la noción de sujeto. Ducrot se inspira en esta primera teoría, pero la criticará y la reformulará, y a partir de las aportaciones de M. Bajtín y otros autores como J. Authier (1978) y M. Plénat (1975), construye su propia teoría de la polifonía, que toma como objeto de análisis el enunciado.

O. Ducrot extiende la noción de polifonía afirmando que, además de haber distintas voces en un texto, también las hay dentro de un mismo enunciado. Su teoría se basa en una división tripartita del sujeto:

-el *sujeto hablante* o sujeto empírico del enunciado, que es el productor efectivo del enunciado.

-el *locutor* o sujeto discursivo, que es quien se responsabiliza del acto de lenguaje.

-el *enunciador* o sujeto-punto de vista, que consiste en la expresión, por parte del locutor, de un punto de vista particular, con el cual puede identificarse o no.

El interés de la polifonía radica en poner de relieve la superposición de diferentes voces. Si bien es evidente que la existencia de dos locutores distintos (por ejemplo en un diálogo) permite hablar de una primera forma de polifonía, Ducrot distingue una segunda forma, más teórica y compleja, según la cual, el locutor, responsable del enunciado, da existencia por medio de éste, a unos enunciadores cuyos puntos de vista y actitudes él organiza. El locutor puede asimilarse a un determinado enunciador tomándolo como representante, o simplemente mostrar varios enunciadores porque su aparición resulta significativa, sin asimilarse a ellos.<sup>44</sup>

Así, un enunciado con una estructura del tipo [*P pero Q*] se analizaría como una enunciación en la que el locutor presenta dos enunciadores sucesivos, E1 y E2, argumentando en sentidos opuestos: E1 asume P mientras que E2 asume el elemento opuesto, Q; el locutor

---

ellas «como dos teorías estrechamente relacionadas y complementarias».

<sup>44</sup>La noción de locutor y la de enunciador permiten tratar fenómenos como la ironía, la negación (cf.



se aleja del primer enunciador para asimilarse al segundo.

El concepto de polifonía será útil para nuestro análisis discursivo porque permite explicar el funcionamiento de ciertas marcas cohesivas, así como la interrelación entre diferentes locutores y enunciadores en las producciones textuales. Algunas marcas cohesivas indican quién habla, quién se hace cargo de un determinado argumento, cuáles son los puntos de vista confrontados y cuál es el posicionamiento que adopta el locutor.

### ***1.2.2.6. Los topoi y las formas tópicas***

Gradualmente y a raíz de las nuevas investigaciones de sus autores en el ámbito de la semántica, la TA ha ido evolucionando hacia la idea de una «argumentatividad radical» —se considera que la lengua es esencialmente argumentativa— y, en la actualidad, recibe también el nombre de *Teoría de los topoi*.

Ducrot y Anscombe introducen nuevos conceptos, en particular el de *topos*, que recuperan de la retórica clásica<sup>45</sup>, y sostienen el carácter subjetivo de la lengua que puede sintetizarse en dos propiedades: gradualidad y dinamismo. Ahora la noción de potencial argumentativo ya no se define en términos de conclusiones, sino mediante el concepto de *topos* considerado como un principio general que permite el encadenamiento discursivo, es decir, pasar de un argumento a otro o a una conclusión.

Los *topoi* se caracterizan por las siguientes propiedades:

- 1) Son creencias presentadas como **comunes** a cierta colectividad de la que al menos forman parte el locutor y su interlocutor.
- 2) Son **generales** en el sentido de que son válidos para una multitud de situaciones.
- 3) Presentan una doble **gradualidad**: enlazan dos graduaciones (cuanto más P, más Q o cuanto menos P, menos Q) y, además, la mayoría de predicados que unen son también graduales (P y Q pueden ser más o menos fuertes para llevar a una conclusión R).

Los *topoi* ayudan a describir los discursos argumentativos y, sobre todo, los

---

Ducrot, 1984: 210-211 y 215 respectivamente) o el discurso referido.

<sup>45</sup>Aristóteles introdujo este tecnicismo dialéctico en su obra *Tópicos*, pero su definición y alcance no corresponden exactamente a los que le conceden Ducrot y Anscombe. Por otro lado, S. E. Toulmin había recuperado ya esta noción bajo el nombre de «loi de passage» en su obra *The uses of argument* (1958) y su definición es muy parecida a la que estos autores presentan de *topos* (cf. Plantin, 1990: 26-29).

encadenamientos de dos segmentos P y Q. Muestran que la relación existente entre P y Q no se inventa en el momento de la enunciación sino que lo precede; la enunciación únicamente presenta una relación ya reconocida anteriormente o que el locutor da como sabida.

La naturaleza gradual de los *topoi* tiene una consecuencia teórica importante: cada *topos* puede aparecer bajo dos formas. Así, un *topos* que fije para P y Q el mismo sentido de recorrido se llama *directo* y puede aparecer bajo dos formas: [+P, +Q] y [-P, -Q]. Del mismo modo, un *topos* que atribuya a P y a Q direcciones de recorrido opuestas se llama *converso* y puede presentarse bajo dos formas: [+P, -Q] y [-P, +Q].

Recientemente el término general de *topos* ha sido sustituido por el de *formas tópicas* (FT), con una subdivisión importante: la FT intrínseca y la FT extrínseca. Se habla de *FT intrínseca* cuando el segundo segmento del enunciado explicita lo que ya estaba contenido en el primero de manera implícita; es decir, cuando se basa en el significado mismo de las palabras. Por ejemplo:

(7) *Juan es rico, por lo tanto, puede comprar todo lo que quiera.*

En el interior del adjetivo *rico* existe la capacidad semántica de *poder comprar cualquier cosa* y, por lo tanto, no podemos hablar de *riqueza* sin evocar el *poder adquisitivo*. El *topos* intrínseco pone en juego un constituyente de la significación más léxica de la palabra y que, como consecuencia, no se puede cuestionar. Ello explica también la naturalidad del ejemplo (8) y la extrañeza que produciría el ejemplo (9):

(8) *Pedro ha buscado los documentos pero no los ha encontrado.*

(9) *Pedro ha buscado los documentos pero los ha encontrado.*

El *topos* intrínseco relaciona el verbo *buscar* con *encontrar*. Si *buscamos* es porque *tenemos la intención de encontrar*. Hay, por lo tanto, una relación directa entre el primer verbo y el segundo (el segundo es una prolongación natural del primero).

La *FT extrínseca*, por el contrario, depende de la utilización personal de cada uno de los enunciadorees y muestra una visión subjetiva ya que no está presente en el contenido semántico de las unidades léxicas y, por lo tanto, se puede cuestionar. Por ejemplo:

(10) *Juan es rico, así pues, es avaro.*

Cuando se habla de *riqueza* no se evoca forzosamente la noción de *avaricia*. A diferencia de

la anterior, en la FT extrínseca interviene un *topos* intermedio, presente en la lengua misma, que muestra una ideología subyacente, disponible a los locutores (en forma de proverbios, máximas, etc.). A veces, la FT extrínseca puede comportar un esfuerzo interpretativo mayor según el *topos* intermedio utilizado, y ello influye en la traducción.

En sus investigaciones más recientes, Anscombe y Ducrot proponen nuevas hipótesis que implican un cambio de objeto de análisis; extienden la repercusión de los *topoi* al léxico:

Les *topoi* ne se rencontrent pas seulement au niveau des enchaînements mais tout aussi bien dès le niveau lexical, où ils fondent le sens des mots. (Anscombe, 1995: 40)

Postulan que hablar es *convocar topoi* porque el sentido de una unidad léxica es un haz de *topoi* y comporta en ella misma un tipo de gradualidad. De ahí su hipótesis de que el sentido de las palabras no depende del referente sino del conjunto de *topoi* convocados en cada enunciación. Así pues, no hay nociones objetivas, sólo nociones tópicas construidas, subjetivas, y el léxico es el principal portador de estos juicios de valor.

Los *topoi* pueden ser aplicados con más o menos fuerza; es decir, algunos encadenamientos discursivos pueden ser presentados como más o menos necesarios que otros. Las palabras poseen, a partir de su propio semantismo, grados de aplicabilidad diferentes. Para demostrar esta gradualidad interna e inherente al semantismo de las palabras, Ducrot propone las nociones de *modificador realizante* y *modificador desrealizante* (cf. Ducrot, 1995: 145-165).

Los trabajos de P.-Y. Raccah y S. Bruxelles están en consonancia con los últimos estudios de Ducrot y Anscombe. También otorgan un lugar esencial a los *topoi*<sup>46</sup> y postulan que si la argumentación está en la lengua, los principales elementos portadores de esa argumentatividad son las palabras, el léxico. Consideran que a través de estos recursos lingüísticos, y otros como las metáforas o los conectores, se pone de manifiesto, en cualquier texto, todo un mundo socio-cultural y cognitivo.

Varios estudios contrastivos han puesto de manifiesto que las principales herramientas de análisis de la TA pueden ser de gran utilidad para la operación traductora. Por ejemplo, las

---

<sup>46</sup>Afirman que «[...] l'orientation argumentative dépend des *topoi* effectivement mis en oeuvre lors de l'énonciation; **ces topoi [...] reflètent à la fois les croyances et les intentions des locuteurs** et ne peuvent donc pas être déterminés par la seule analyse de la phrase. Mais **les mots choisis contraignent les topoi possibles [...]**» (Bruxelles & Raccah, 1990: 66, subrayado nuestro).

siguientes formulaciones se consideran válidas para el análisis interpretativo que el traductor requiere<sup>47</sup>:

-Toda unidad lingüística vehicula una instrucción semántico-pragmática mínima.

-Los enunciados son elementos integrantes de una argumentación que recorre el texto.

-El sentido de los enunciados está estrechamente ligado a su orientación dentro de la argumentación de la unidad textual.

-Para comprender un enunciado y las relaciones argumentativas que lo sostienen, hay que recurrir, generalmente, a elementos implícitos.

-Las referencias socio-culturales que rodean al texto van en gran medida ligadas al análisis intencional y argumentativo.

En el presente trabajo utilizaremos algunos de sus principales conceptos: la presuposición, los conectores, la polifonía (locutor *vs* enunciadores), la orientación argumentativa y las formas tópicas. Asimismo, partimos de la idea según la cual la argumentación está inscrita en la lengua: ésta contiene unidades lingüísticas que orientan el discurso hacia una determinada conclusión, elementos que indican quién habla y de qué opinión se hace cargo el locutor. En el momento de la traducción, estos elementos han de respetarse de forma rigurosa para asegurar que el nuevo texto presente el mismo punto de vista y la misma orientación que el TO.

Además de este enfoque lingüístico, que consideramos clave para nuestro trabajo, tendremos en cuenta algunos principios procedentes de otros estudios que se sitúan en una perspectiva más pragmática y que complementan lo expuesto hasta ahora. Nos referimos al enfoque denominado *procedural* desarrollado por algunos autores pertenecientes a la Escuela de Ginebra.

---

<sup>47</sup>Cf. M. Tricás, 1995a: 54.

### 1.2.3. LA ESCUELA DE GINEBRA Y EL ENFOQUE *PROCEDURAL*

Paralelamente a la Escuela francesa de Pragmática Integrada o Teoría de la Argumentación, un grupo de lingüistas de la Universidad de Ginebra han desarrollado estudios y teorizaciones que constituyen una nueva línea de investigación recibiendo como denominación más corriente Escuela de Ginebra. Estos lingüistas se sitúan en un ámbito más pragmático y se caracterizan por intentar integrar el enfoque instruccional propio de la Teoría de la Argumentación con la aproximación inferencial de la Teoría de la Relevancia de D. Sperber y D. Wilson (1986).

Ambos enfoques presentan elementos comunes pero cada uno concede más importancia a un aspecto distinto. Tanto la Teoría de la Argumentación como la Teoría de la Relevancia se sitúan en una perspectiva adscriptivista según la cual *hablar* es proporcionar instrucciones que permiten interpretar adecuadamente un mensaje y unas intenciones; y ambas tienen en cuenta los elementos extralingüísticos en el momento de la interpretación. Ahora bien, el *enfoque instruccional*, como ya hemos visto, es una aproximación más semántica que pragmática, se basa en una explicación estrictamente lingüística y recurre a las inferencias sólo cuando ninguna de las soluciones lingüísticas es posible; el *enfoque inferencial*, en cambio, se sitúa en una línea más pragmática, pues hace intervenir siempre, como elementos necesarios para la interpretación del mensaje, las informaciones contextuales.

D. Sperber y D. Wilson (1986), máximos representantes del enfoque inferencial, presentan los efectos de sentido no como el producto del significado de todas las palabras que componen el enunciado, sino como el resultado de un proceso inferencial en el cual se combinan informaciones lingüísticas e informaciones contextuales. Sus reflexiones se basan en el *principio de relevancia*, principio cognitivo que guía el proceso de obtención de las inferencias y que rige todo acto comunicativo. Consideran el contexto como un componente muy importante para la interpretación del enunciado ya que es el marco que actualiza una de las posibles significaciones existentes en la lengua de un determinado enunciado.

El destinatario selecciona, del contexto general, un subconjunto de conocimientos que le sirven para lograr las inferencias deseadas en cada momento e interpretar lo que dice su interlocutor. Desde la Teoría de la Relevancia, el contexto aparece definido como el conjunto de suposiciones a las que pueden acceder los interlocutores en el momento de la

interpretación de un enunciado. Comprende los datos pertinentes del entorno físico, del contexto verbal y de la información almacenada en la memoria, por lo tanto, es un subconjunto del entorno cognitivo.

Por el contrario O. Ducrot, a diferencia de D. Sperber y D. Wilson, considera que no es necesario recurrir a inferencias que estarían a ese nivel externo de la lengua, sino que la argumentación está enraizada en los elementos lingüísticos y éstos son los que construyen el sentido. Las instrucciones argumentativas se encuentran integradas en la pura naturaleza lingüística de las palabras porque cada unidad vehicula una indicación clara y precisa, independiente del contexto. Por ejemplo, la temporalidad, la negación o los conectores son elementos que poseen algunas de las instrucciones argumentativas posibles y, por lo tanto, son muy pertinentes en el momento de la interpretación.

Estas dos perspectivas han sido reunidas por algunos lingüistas pertenecientes a la Escuela de Ginebra (J.-M. Luscher, A. Reboul, J. Moeschler) que han elaborado una síntesis de ambos enfoques. Se ha producido una evolución hacia una voluntad de integrar las posibilidades que el concepto de inferencia aporta y que permite desarrollar en su aplicación al análisis de la argumentación. El primer lingüista que se propone esta unificación para configurar el marco teórico de sus estudios es J.-M. Luscher utilizando la denominación de enfoque «inferencial-instruccional».

J. Moeschler y A. Berrendonner también defienden esta postura integradora. El primero la denomina enfoque «procedural» (Moeschler, 1993: 7-35) y explica que dicho enfoque es instruccional porque cada marca lingüística está asociada a una instrucción particular y es inferencial porque la interpretación del enunciado es dependiente del contexto y de un proceso seleccionador donde las inferencias ocupan un lugar importante.

En este nuevo marco, se propone una nueva definición de los conectores. Si O. Ducrot los definía como un conjunto de signos con una carga instruccional inherente, el enfoque «procedural» considera cada conector como una marca lingüística siempre asociada a una instrucción, pero que además indica cómo acceder a la interpretación de las informaciones contextuales necesarias para comprender un enunciado. El interés de estas unidades radica en el hecho de que optimizan el tratamiento del contexto. Es decir:

Ils reflètent [...] linguistiquement l'organisation voulue par le locuteur et l'interprète les exploite comme guides lors du traitement de l'énoncé. (Luscher, 1993: 173)

Por otro lado, la relación argumentativa no se establece necesariamente entre dos unidades lingüísticas explícitas. La conclusión puede ser de naturaleza implícita y algunos elementos, constitutivos de la relación argumentativa, pueden ser no lingüísticos (esta propiedad se denomina también *heterogenidad combinatoria*):

[...] assez souvent, le terme «gauche» d'un connecteur pragmatique [...] (doit) plutôt être recherché parmi les informations **implicites que ce contexte permet d'inférer**. Le connecteur «embraye» alors non sur un objet (segment du discours) mais sur un sous-entendu, une conjecture, en tout cas sur une information non-littérale, à caractère inférentiel. (Berrendonner, 1983: 222)

Por último, en relación al concepto de polifonía, Moeschler (1985: 15) sostiene que un discurso puede ser, según su forma, *dialogal* (si tiene al menos dos participantes o locutores) o *monologal* (si tiene un solo participante o locutor) y según su función, puede ser *dialógico* o *monológico*.<sup>48</sup> Estas posibilidades se encuentran normalmente combinadas. Así, un discurso dialogal puede ser dialógico (un intercambio) o monológico (una intervención), y un discurso monologal también puede ser dialógico (cuando presenta dos o más enunciadores y puede simular una situación de conversación) o monológico (cuando un locutor se identifica a un solo enunciador).

Tendremos en cuenta, en el presente trabajo, algunas aportaciones de este enfoque «procedural» para completar la perspectiva de la Teoría de la Argumentación, esencialmente la consideración del contexto y de los procesos inferenciales que se llevan a cabo en todo acto comunicativo.

Una vez vistos los enfoques lingüísticos que consideramos más importantes para apoyar el análisis discursivo de nuestro estudio, y dado que éste se inscribe también en un ámbito traductológico, pasaremos a exponer algunos conceptos propios de este segundo campo que consideramos necesarios y útiles para respaldar posibles observaciones o comentarios relacionados con la descripción y la comparación de las estrategias traductoras.

---

<sup>48</sup>Utilizamos esta nomenclatura en castellano porque, aunque pueda parecer forzada, ha sido adoptada por diferentes autores (por ejemplo, E. Miche, 1995) y permite dar cuenta de dos conceptos distintos.

### 1.3. ÁMBITO TRADUCTOLÓGICO

Existen distintos enfoques traductológicos que, de forma muy esquemática, suelen agruparse en lingüísticos (aunque tengan vocación textual) y culturales (entre los cuales destaca la escuela de la manipulación o *Manipulation School*<sup>49</sup>). Estos últimos conceden una mayor importancia a la dimensión más amplia de la cultura, la sociedad, la ideología y el discurso, frente a los aspectos textuales o estilísticos, que quedan relegados a un segundo plano de análisis (cf. O. Carbonell, 1999: 26).

Ahora bien, la polarización entre los enfoques lingüísticos y los culturales que se ha producido con frecuencia en las últimas décadas ha ido dejando paso a reflexiones que consideran necesario integrar ambas aproximaciones cuando el objetivo es la descripción y comparación de traducciones (cf. J. Marco, 2001: 129).<sup>50</sup> Así, dentro de la escuela de la manipulación, algunos trabajos de autores como Holmes (1978, 1988), Lefevere (1985, 1992), Lambert y Van Gorp (1985) y Van Leuven-Zwart (1989, 1990) muestran convergencias significativas con los modelos lingüístico-textuales.

De acuerdo con los objetivos de nuestro trabajo, dejamos de lado la perspectiva cultural y nos situamos en una línea más lingüística de orientación textual, aunque también recurriremos a aportaciones de ciertos autores pertenecientes a la escuela de la manipulación como G. Toury o K. van Leuven-Zwart.

En primer lugar, presentaremos sintéticamente el concepto de *traducción* a partir de las reflexiones de distintos traductólogos; en segundo lugar, un conjunto de nociones que se han considerado esenciales a lo largo de la historia para definir la operación traductora: la equivalencia, la fidelidad, la adecuación, la lealtad y la funcionalidad; y, por último, expondremos los *universales de traducción* de G. Toury (1980) y las *figuras de traducción* de J.-Cl. Chevalier y M. F. Delport (1995), que constituirán el punto de partida para la

---

<sup>49</sup>En realidad, la *escuela de la manipulación* es el nombre genérico que se utiliza para designar dos perspectivas independientes aunque similares que se desarrollaron prácticamente al mismo tiempo. Una de ellas es el grupo de *Translation Studies* (que tiene como centro las universidades de los Países Bajos) y la otra es la que se desarrolló en Tel Aviv, impulsada sobre todo por I. Even-Zohar y G. Toury y que recibe el nombre de *teoría del polisistema*.

<sup>50</sup>Ello es debido al cambio de orientación que ha operado la lingüística al dejar de lado el formalismo para centrarse en la función y el valor comunicativo de los enunciados y de los textos. Así, por ejemplo, S. Bassnett (1998: 133) afirma que gran parte del trabajo que se está llevando a cabo hoy en día en el ámbito



descripción de las estrategias traductoras que analizaremos.

### 1.3.1. EL CONCEPTO DE TRADUCCIÓN: CARACTERÍSTICAS GENERALES

El concepto de traducción es el concepto central de las reflexiones teóricas que desarrollaremos en este apartado.

A lo largo de la historia, teóricos y traductores han precisado este concepto desde diferentes perspectivas y posicionamientos. Aquí expondremos únicamente las definiciones que nos parecen más pertinentes. Veremos que en ellas se recurre a muchos de los conceptos expuestos en los apartados anteriores (sentido, contexto, efecto, intencionalidad, finalidad), lo cual muestra la estrecha relación de estos conceptos lingüísticos con la noción de traducción.

R. Jakobson, en su artículo titulado «Aspects linguistiques de la traduction», ya afirma que el objetivo de toda traducción es buscar equivalencias no entre palabras sino entre *mensajes*.<sup>51</sup> Ello significa que cualquier término debe transferirse dentro de un contexto determinado. Otras definiciones, como la de J. Delisle, hacen referencia a la necesidad de restituir un mensaje global y el *querer decir* del autor:

L'activité traduisante se définit donc comme l'opération qui consiste à déterminer la signification pertinente des signes linguistiques en fonction d'un vouloir-dire concrétisé dans un message, puis à restituer ce message intégralement au moyen des signes d'une autre langue. (Delisle, 1984: 68)

Para A. Hurtado (1990), que se sitúa en la línea interpretativa de la Escuela del Sentido, el proceso de traducción consiste esencialmente en la recuperación de un *sentido* y de un *efecto* determinados:

La traduction n'est pas [...] une opération de langue à langue mais une opération de sens à sens; peu importe alors la différence des langues en traduction, car il ne s'agit pas de mettre en rapport des langues mais un sens et un effet produit, qui, étant non verbaux, peuvent être reverbalisés dans n'importe quelle langue. (Hurtado, 1990: 206)

M. Lederer (1994) establece el concepto de *traducción interpretativa*, definida como una operación de equivalencia textual, en oposición a una traducción lingüística o por

---

de la Lingüística es de gran valor para los Estudios sobre la traducción (cf. J. Marco, 2001: 131).

<sup>51</sup>«Le plus souvent, en traduisant d'une langue à l'autre, on substitue des messages dans l'une des langues, non à des unités séparées, mais à des messages entiers de l'autre langue.» (Jakobson, 1963: 80).

correspondencias, esto es, entre elementos lingüísticos fuera de contexto. Delisle denomina el primer caso traducción propiamente dicha y el segundo, «transcodage» (1984: 60).

Al aspecto lingüístico de las definiciones anteriores, Ch. Nord añade la vertiente funcional, es decir, el objetivo para el cual se traduce:

La traducción es la producción de un texto de llegada funcional que mantiene con el texto de partida una relación acorde con la función que éste posee o pretende poseer. (Nord, 1991: 28)

Otro autores, como M. Tricás, integran los aspectos anteriores más importantes insistiendo en la concepción de la traducción como un acto comunicativo:

La traducción consiste estrictamente en un acto de comunicación que pretende reproducir el sentido de un mensaje, mediante la creación, en otra lengua, de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar, expresado en la forma más adecuada posible, para que pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación. (Tricás, 1995a: 33)

En definitiva, la traducción es una operación comunicativa puesto que se basa en interpretar adecuadamente el sentido global de un mensaje (teniendo en cuenta tanto aspectos lingüísticos como extralingüísticos) y reexpresarlo de modo similar en otra lengua. No se traducen palabras aisladas sino unidades textuales inscritas en un contexto determinado. El paso de un texto original a un texto meta ha de preservar no sólo el contenido semántico sino también los elementos cohesivos del TO de tal manera que se respete la intencionalidad del locutor, su punto de vista y la orientación argumentativa del discurso; el nuevo texto ha de producir un efecto parecido y cumplir la misma función comunicativa que el TO (a no ser que el encargo de traducción especifique que el TM tiene otra finalidad).

La consideración de la situación comunicativa permite explicar que, aunque las lenguas poseen términos que no tienen una correspondencia exacta en otras lenguas, siempre es posible hallar el modo de transmitir a un nuevo receptor el sentido que dichos términos recubren. Se trata de superar las barreras impuestas por la organización estructural propia de cada sistema lingüístico (cf. Rabadán, 1991: 63). Toda experiencia cognitiva puede ser expresada en cualquier lengua que, al ser instrumento de comunicación, dispone de recursos suficientes para poder cubrir no sólo los vacíos creados por la falta de paralelismo semántico-estructural sino incluso por la falta de experiencias culturales (cf. Lvóvskaya, 1997: 13).<sup>52</sup>

---

<sup>52</sup>Sin embargo, no puede negarse la intraducibilidad existente en algunos textos, ya sea lingüística o

Veamos ahora algunas de las principales nociones a las que se suele recurrir para describir la idiosincrasia de la operación traductora y del producto traducido: equivalencia, fidelidad, adecuación, funcionalidad y lealtad.

### 1.3.2. CONCEPTOS QUE DEFINEN LA TRADUCCIÓN

#### ***-La equivalencia***

El concepto de *equivalencia* es central en teoría de la traducción, pero al mismo tiempo polémico. Las aproximaciones a este concepto difieren considerablemente y así, según los autores, es presentado como una condición necesaria para poder definir la traducción (Catford 1965; Nida & Taber 1969; Toury 1980a; Koller 1995)<sup>53</sup>, como un concepto irrelevante que obstaculiza el progreso en los estudios de traducción (Snell-Hornby 1988) o como una categoría útil para describir traducciones (Baker 1992). No desarrollaremos estas diferentes opiniones sino que simplemente expondremos algunas de las definiciones más pertinentes de equivalencia, ciertas categorizaciones y distinciones, y, por último, determinadas objeciones a su supuesto interés.

Según el concepto tradicional de equivalencia que recoge Ch. Nord (1994: 97-112), dos textos son equivalentes cuando ambos presentan *igualdad de valores semánticos* (poseen el mismo significado y/o transmiten el mismo «mensaje»), *igualdad de valores lingüístico-estilísticos* (presentan la misma forma) e *igualdad de valores pragmáticos* (poseen la misma función, el mismo valor o efecto comunicativo y van dirigidos al «mismo» grupo de receptores).

W. Koller (1979) especifica cinco tipos de equivalencia: la denotativa, la connotativa, la normativa, la pragmática y la formal. Este autor afirma que para poder hablar de equivalencia se deben respetar cinco criterios: la traducción debe recuperar la misma

---

cultural. La intraducibilidad lingüística se pone de manifiesto, por ejemplo, cuando se han de transferir determinados juegos de palabras; y la intraducibilidad cultural se percibe, por ejemplo, en el momento de transmitir ciertas connotaciones socio-culturales inherentes a los registros de cada lengua.

<sup>53</sup>Por ejemplo, según Catford (1970: 39), la traducción se puede definir como «la sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)».

Según Nida y Taber (1986: 29), la traducción consiste en «reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al significado y segundo en cuanto al estilo». Citas extraídas de Snell-Hornby, 1999: 32-33.

información que el original sobre la realidad extralingüística (equivalencia denotativa), el mismo estilo (equivalencia connotativa), el mismo género (equivalencia normativa), debe estar adaptada a los conocimientos del nuevo lector (equivalencia pragmática) y producir el mismo efecto estético que el original (equivalencia formal).

Por otro lado, se suele efectuar una distinción entre **equivalencia fija** y **dinámica**. La primera se sitúa a nivel de lenguas, fuera de contexto, es fija y permanente; mientras que la segunda es flexible y depende del contexto. Cada autor presenta esta distinción con sus propios términos. Por ejemplo, E. A. Nida (1964) habla de *equivalencia formal* y *equivalencia dinámica*; A. Hurtado (1990), al igual que Delisle (1984), habla de *equivalencia de «transcodage»* y *equivalencia contextual*; Gutt (1991) utiliza la dicotomía *traducción directa* y *traducción indirecta*; M. Lederer (1994) distingue la traducción mediante *correspondencias* de la traducción mediante *equivalencias*. Normalmente toda traducción combina ambas modalidades recurriendo a una u otra según los tipos de unidades que se deban traducir (cf. Hurtado, 1990: 112).

R. Rabadán (1991), tras recoger distintas acepciones del concepto de equivalencia a lo largo de la historia de la traducción, formaliza su concepto de *equivalencia translémica*, que se opone al de equivalencia como correspondencia formal, de carácter estático y normativo (propio de las teorías tradicionales). Esta autora considera —al igual que Toury (1980)— la equivalencia como la condición necesaria de toda traducción:

[...] la equivalencia translémica es dinámica, se establece a partir de coordenadas comunicativas, y su fin último no es conseguir la versión correcta, sino actualizar una versión equivalente que sea aceptable en el polisistema meta. No se comparan realizaciones de uno y otro sistema de acuerdo con sus reglas: la equivalencia es única para cada proceso de traducción, se establece en él y no existe fuera de tal proceso. (Rabadán, 1991: 45)

R. Rabadán rechaza las teorías tradicionales según las cuales sólo existe una equivalencia válida para un TO dado, y un TM sólo es equivalente a su TO si se ajusta al postulado de adecuación de manera óptima. La *equivalencia* no es *una* y siempre la misma, sino «a matter of relational dynamics in a communicative act» (Ivir, 1981: 53), que se da dentro de un polisistema y que refleja los cambios que se producen en éste (cf. Rabadán, 1991: 60). En última instancia, el que decide sobre la equivalencia de un TM con su TO es el receptor meta: si éste la considera aceptable, la versión es válida. Las características comunes

y constantes, que permiten definir un TM como traducción de un TO y que se aplican a todo binomio TM-TO, son de naturaleza funcional y relacional. Esta afirmación conlleva cambios radicales en la concepción tradicional de la equivalencia: la cuestión ya no es decidir si un TM es equivalente a su TO, sino qué tipo o grado de equivalencia presenta ese binomio textual (cf. Rabadán, 1991: 37).

Según Lvóvskaya (1997: 56), la única equivalencia posible es la comunicativa. Ésta no implica la «igualdad» de dos textos en ningún sentido que no sea el *pragmático* (es decir, en un sentido intencional-funcional): se debe preservar en el TM el *programa conceptual* del autor del TO y garantizar la aceptabilidad del TM en la cultura meta. Este tipo de equivalencia no es absoluta puesto que no puede haber igualdad de reacciones, debido al carácter intersubjetivo de la comunicación; ni estática, sino relativa y dinámica.

Resumiendo diremos que existen dos tipos de equivalencias, denominadas de distinta forma según los autores, pero que recubren la misma dicotomía conceptual: una equivalencia entre elementos lingüísticos y una equivalencia entre unidades dentro de un contexto determinado. Por otro lado, la traducción de un texto ha de respetar los principales parámetros del TO y ser aceptable o comprensible para el lector meta.

Sin embargo, como hemos señalado, el concepto de equivalencia, después de haber sido considerado clave en teoría de la traducción, en los últimos años se ha convertido en un concepto polémico y cuestionable. Así, Snell-Hornby (1999: 41) considera que «aparte de ser impreciso y estar mal definido [...], presenta una ilusión de simetría entre las lenguas, apenas existente más allá del ámbito de ciertas aproximaciones, que distorsiona la problemática esencial de la traducción».

Por este motivo y para evitar posibles confusiones, en lugar de hablar de mensaje equivalente, en nuestro trabajo preferimos utilizar términos como *mensaje similar* o *parecido*. Estos términos que usaremos como sinónimos, y por lo tanto indistintamente, se emplearán en un sentido comunicativo; es decir, para calificar un mensaje que respete el contenido semántico-pragmático, estilístico, intencional y funcional del TO.

### **-La fidelidad**

A. Hurtado (1991) en *La notion de fidélité en traduction* retoma la noción de fidelidad postulada por M. Lederer y D. Seleskovitch (fidelidad al sentido) y la define en

función de dos condiciones: por un lado, el sentido que aprehende el traductor debe corresponder al «querer decir» del autor original y, por otro, el sentido captado por el destinatario de la traducción ha de ser el mismo que el que ha entendido el destinatario del TO:

La fidélité en traduction est une fidélité au sens, mais elle est définie en fonction de ces deux rapports fondamentaux: en tant que récepteur le traducteur doit fidélité au vouloir dire de l'auteur, et en tant qu'émetteur il doit fidélité à son destinataire, de sorte que le sens compris de celui-ci puisse correspondre au sens compris du destinataire original. (Hurtado, 1990: 93-94)

Tales condiciones exigen que el traductor sea fiel al *querer decir del autor*, a la *lengua de llegada* y al *destinatario de la traducción*. Estos tres parámetros son indisociables, el traductor no puede omitir ninguno de ellos si quiere ser fiel al sentido. Para poder identificar el querer decir del autor, el traductor debe poseer no sólo un buen conocimiento lingüístico sino también extralingüístico (debe conocer los cuatro tipos de contextos que distingue la Escuela del Sentido: el *verbal*, el *cognitivo*, el *situacional* y el *general socio-histórico*). Ser fiel a la LM significa respetar sus constricciones lingüísticas, y ser fiel al destinatario de la traducción significa tener en cuenta la idiosincrasia de este nuevo lector y lo que es capaz de comprender.

Por otro lado, A. Hurtado (1990) explica que, en el funcionamiento de la fidelidad en traducción, intervienen tres dimensiones: la *subjetividad*, la *historicidad* y la *funcionalidad*. Las describe del siguiente modo:

1. La *subjetividad* hace referencia a la intervención del sujeto-traductor en el proceso de traducción; su competencia lingüística y extralingüística determina el resultado de la traducción. El léxico, el estilo, las estructuras, etc., que presenta la traducción dependen de los hábitos del traductor y de la elección de un método (literal, libre e interpretativo).
2. La *historicidad* se refiere al hecho de que el traductor es un sujeto histórico influido por su época (condicionado por la ideología, los tabús, los gustos estéticos, etc.) y utiliza la LM tal como se emplea en ese momento para ser fiel a dicha lengua y al destinatario de su tiempo.
3. La *funcionalidad* contempla la importancia del tipo de texto y su función. La fidelidad al sentido adopta formas diferentes según el tipo de texto (canciones, textos publicitarios, cómics), el entorno (el entorno cultural del TO y el del TM son diferentes) y la LM.

También, según M. Lederer (1994), existe un margen de libertad del traductor siempre que éste no afecte al contenido ni al querer decir del autor. Una traducción *será fiel si respeta el sentido, el efecto y el querer decir del TO*. En términos de Z. Lvóvskaya (1997: 55), el traductor debe seleccionar una versión mostrando fidelidad al *programa conceptual* del autor del TO y fidelidad al destinatario del TM. Ello significa que el traductor ha de producir un TM que sea equivalente en el plano intencional-funcional al TO y que sea adecuado a la nueva situación comunicativa.

### **-La adecuación**

El concepto de *adecuación* está estrechamente relacionado con el de equivalencia. A partir de las nuevas aportaciones sobre el acto comunicativo de la lingüística, así como de las teorías funcionales que indican la multiplicidad de posibilidades de un mismo acto enunciativo, el concepto de equivalencia se enriquece y desarrolla hasta adquirir la nueva denominación de *adecuación*.

Para que una traducción como texto sea accesible a sus receptores debe cumplir los siguientes requisitos: ser en sí coherente y ser coherente con la situación de los receptores en la cultura meta. Ello significa que la traducción como producto está sometida a las mismas exigencias que cualquier interacción comunicativa: ésta se produce con éxito cuando el destinatario la interpreta como suficientemente coherente con su situación.

K. Reiss (1981: 121-131) define el concepto de *adecuación* como el vínculo existente entre un TM y el TO en relación al objetivo comunicativo que se aplica a la traducción. La adecuación se produce cuando los signos de la LM se supeditan a la finalidad o función que la traducción debe cumplir en la situación de llegada.

Por su parte, Lvóvskaya (1997) utiliza el concepto de adecuación como sinónimo de aceptabilidad como puede observarse a partir de la distinción que establece entre *traducción equivalente* y *traducción adecuada*: la primera debe ser fiel al programa conceptual del TO y al usuario del TM, mientras que la segunda tiene en cuenta tan solo la correspondencia del TM a la nueva situación comunicativa de la cultura meta. Así pues, *un texto es adecuado cuando es aceptable* en la cultura meta, es decir, cuando se ha adaptado su mensaje al nuevo destinatario para que éste lo aprehenda de manera similar al lector del TO y reciba un efecto parecido.

En relación con el concepto de adecuación, es importante destacar el de *intertextualidad cultural*, que comprende las referencias culturales del TO. Según el valor comunicativo que presente un caso concreto de intertextualidad y de los factores relevantes de la situación comunicativa, se recurrirá a una solución u otra. A veces el traductor debe «manipular» el TM para explicitar en mayor o menor grado la intertextualidad y garantizar que la traducción sea adecuada a la nueva situación, es decir, aceptable en la cultura meta (Lvóvskaya, 1997: 50-56); otras veces, se puede prescindir de ésta, porque su valor comunicativo desde el punto de vista de la intención del autor del TO es nulo o poco importante.<sup>54</sup>

Para otros autores, como por ejemplo R. Rabadán (1991), los términos de adecuación y aceptabilidad designan conceptos distintos. El de *adecuación* procedería de los estudios que se centran en la traducción como resultado y el de *aceptabilidad*, de estudios más modernos, que abordan la traducción como proceso. La *adecuación* consiste en respetar todo lo posible las características estructurales y formales del TO; la *aceptabilidad* da cuenta de las condiciones que un TM ha de observar para asegurar la efectividad de la comunicación desde el punto de vista de la audiencia meta sin perder la dependencia de su TO (cf. Rabadán, 1991). En la práctica, lo habitual es algún tipo de combinación entre estos dos principios, la fidelidad al original y la libertad de adaptación al polo meta, produciéndose un equilibrio entre ambos.

Esta autora hace especial hincapié en la importancia del receptor y del parámetro de la aceptabilidad pues considera, como Toury, Ivir y Even-Zohar, que un TM tiene su razón de ser en el polisistema meta, y que por lo tanto está determinado por factores de recepción. El traductor debe asegurar el máximo nivel de comprensión y aceptabilidad por parte de los lectores meta ya que si el TM no responde a las expectativas de la nueva audiencia la cadena comunicativa se rompe.

### ***-La funcionalidad y la lealtad***

Según el *modelo funcionalista* de la traducción, presentado por primera vez en 1978 por Hans J. Vermeer bajo la denominación de la Teoría del Skopos, *el objetivo comunicativo determina los métodos traslativos* (Nord, 1994: 99). Esto significa que toda

---

<sup>54</sup>Cf. B. Hatim, I. Mason, 1995, cap. 7.



traducción depende de la función que debe cumplir en la cultura meta y el cliente/encargo es el que determina dicha función (un texto no puede cumplir con éxito su objetivo si se ignora a quién va dirigido). La Teoría del polisistema y la Teoría del Skopos privilegian no el TO y sus características específicas, sino la función de la traducción como una parte integral de la cultura de la LM.

Al escribir el texto, el emisor tiene una intención comunicativa que señala a los lectores utilizando determinadas formas lingüísticas, pero cuando ese texto se reexpresa en otra lengua para otra comunidad, dicha intención puede verse alterada por el encargo de traducción. El concepto de función textual se basa en la idea de que un texto no tiene una función comunicativa inherente, sino que ésta le es atribuida en el acto de recepción por parte del destinatario, por factores situacionales.

Desde esta perspectiva, el enfoque ya no se hace sobre el TO sino sobre el TM y su situación comunicativa, que es, por definición, distinta de la situación en que se inscribe el TO. Las diferencias están tanto en las expectativas de los lectores como en los modelos de realidad y los conocimientos previos de que disponen, en las convenciones y normas vigentes de la comunidad a la que pertenecen, etc.

Por otra parte, el modelo de traducción de Ch. Nord combina el concepto funcionalista radical de la Teoría del Skopos con el concepto tradicional equivalentista, e introduce el concepto de *lealtad* entendida como una categoría ética definitoria de la actividad responsable del traductor<sup>55</sup>. Establece como principios claves tanto la *funcionalidad*, o aptitud del texto para un determinado fin, como la *lealtad*, o respeto a las intenciones y expectativas del autor original y a los lectores de la cultura meta.<sup>56</sup>

Nord (1994: 102) define el «significado» de un texto no sólo como la suma de los contenidos semánticos de sus elementos, sino como el resultado de la interdependencia entre

---

<sup>55</sup>Ch. Nord echaba de menos en el concepto funcionalista radical de la Teoría del Skopos, «el respeto al autor del TO y a su legítimo interés de no ser traicionada su intencionalidad comunicativa aunque vaya dirigida ahora a unos lectores ajenos a los que tenía ante sí al redactar el TO» (Nord, 1994: 100).

<sup>56</sup>Hatim y Mason (1995: 240) hacen referencia a estas condiciones en términos de *propósito retórico y propósito de la traducción*. Así, afirman que se debe respetar el propósito retórico del autor original pero que también se debe tener en cuenta el propósito que se persigue con la traducción en sí. Esto afecta sobre todo a los textos de cariz cultural, donde el grado de intervención del traductor dependerá de las personas a quienes vayan dirigidos y sus necesidades. En algún caso esta consideración puede llegar a prevalecer sobre las intenciones comunicativas del TO.

la forma y el contenido de los elementos textuales, por una parte, y su función o funciones comunicativas, por otra. Su modelo combinado<sup>57</sup> consta de cuatro funciones comunicativas básicas: la función *fática* (establecer, mantener o terminar el contacto entre los comunicantes), la *referencial* (informativa o descriptiva), la *expresiva* (verbalización de las emociones u opiniones del emisor) y la *apelativa* (búsqueda de un determinado efecto en los receptores). En la mayoría de los casos, los textos no están pensados para una sola función sino más bien para varias funciones, una dominante y otras secundarias.

Estas funciones comunicativas pueden considerarse como transculturales o incluso universales, pero la forma de su manifestación textual depende no sólo del material provisto por el sistema lingüístico sino también de las convenciones y normas específicas de las diversas culturas. La traducción no debe violar las normas legales (en cuanto al contenido y a la macroestructura del texto) de la cultura en que va a cumplir su función comunicativa. Y en cuanto a la microestructura, la redacción debe seguir las convenciones léxicas y sintácticas del tipo de texto.

El modelo funcionalista completado con el criterio ético de la lealtad (por C. Nord) añade algunos elementos nuevos al modelo tradicional más equivalentista. Es un modelo pragmático y consistente porque considera las necesidades comunicativas de los receptores de la cultura meta y se basa en unos principios coherentes válidos para la traducción tanto de textos literarios como de textos no literarios. Gracias al principio de lealtad, este modelo puede aplicarse en el marco de cualquier cultura, adaptándose a las correspondientes convenciones y normas (cf. Nord, 1994: 111).

Por último y para completar la perspectiva traductológica en que se sitúa este trabajo, expondremos los mecanismos de recuperación más recurrentes que pueden observarse en cualquier traducción y que han sido estudiados por diferentes autores.

---

<sup>57</sup>Basado en las funciones del psicólogo K. Bühler (1934) y en el modelo funcionalista de R. Jakobson (1959).

### 1.3.3. UNIVERSALES DE TRADUCCIÓN, FIGURAS DE TRADUCCIÓN O ESTRATEGIAS TRADUCTORAS

Generalmente en las traducciones se suprimen, cambian o añaden elementos a consecuencia, entre otras cosas, de la interpretación llevada a cabo por el traductor. Las omisiones, alteraciones o explicitaciones que no responden a diferencias estructurales, estilísticas o retóricas entre las dos lenguas pueden comportar desviaciones en relación con el proyecto de escritura del TO. Estos mecanismos utilizados consciente o inconscientemente por los traductores han recibido diferentes denominaciones según los autores: por ejemplo, Toury (1991a) habla de *universales de traducción* y Chevalier & Delport (1995), de *figuras de traducción*.

Los *universales de traducción* pueden definirse del siguiente modo:

Universals of translation are linguistic features which typically occur in translated rather than original texts and are thought to be independent of the influence of the specific language pairs involved in the process of translation. (Baker, 1998: 288)

Los más importantes, recogidos de forma sintética en la obra de M. Baker, *Routledge encyclopedia of translation studies*, son la **simplificación**, la **explicitación** y la **normalización**:

A number of features considered common to all types of translated texts have been identified, mainly on the basis of contrastive analyses of translations and their source texts. These features concern simplification, avoidance of repetitions present in the source text, explicitation, normalization, discourse transfer, and distinctive distribution of lexical items. (Baker, 1998: 288)

Las **simplificaciones** pueden ser léxicas, sintácticas o estilísticas (M. Baker, 1998: 288). La *simplificación léxica* ha sido definida como «the process and/or result of making do with *less* words» (Blum-Kulka & Levenston, 1983: 119). Ésta engloba, por ejemplo, el uso de hiperónimos cuando no existen hipónimos equivalentes en la LM, aproximaciones de conceptos, sinónimos comunes o familiares, etc. La *simplificación sintáctica* consiste en modificar frases inacabadas por frases acabadas y suprimir los períodos de suspensión. Y la *simplificación estilística* consiste en romper frases largas, reducir u omitir repeticiones e información redundante.

La **explicitación**, según Vinay y Darbelnet (1958/77), designa el mecanismo de introducir en el TM información que existía de forma implícita en el TO.<sup>58</sup> Para otros autores, como por ejemplo C. Séguinot (1988), este concepto engloba no sólo el hecho de expresar con palabras algo que aparecía implícito en el TO, sino también añadir información que no estaba presente en el TO:

Explicitation takes place not only when ‘something is expressed in the translation, which was not in the original’, but also in cases where ‘something which was implied or understood through presupposition in the source text is overtly expressed in the translation, or an element in the source text is given a greater importance in the translation through focus, emphasis, or lexical choice’. (Citado en M. Baker, 1998: 82)

La explicitación está estrechamente relacionada con el concepto de adición hasta el punto de que muchos autores los consideran sinónimos.<sup>59</sup>

Los procedimientos de explicitación son numerosos, según R. Vanderauwera (1985) los más importantes son:

[...] the use of interjections to express more clearly the progression of the characters’ thoughts or to accentuate a given interpretation, expansion of condensed passages, addition of modifiers, qualifiers and conjunctions to achieve greater transparency, addition of extra information, insertion of explanations, repetition of previously mentioned details for the purpose of clarity, precise renderings of implicit or vague data, the provision of more accurate descriptions, the explicit naming of geographical locations and the disambiguation of pronouns with precise forms of identification. (Baker, 1998: 289)

Este tipo de explicitaciones no tienen nada que ver con aquellas que vienen exigidas por el cambio de situación enunciativa o por las diferencias entre lenguas y culturas (Baker, 1998: 82-83), denominadas *obligatorias*, *facultativas* y *pragmáticas*:

1. La **explicitación obligatoria** es debida a las diferencias entre las estructuras sintácticas y semánticas de cada lengua. Si no se explicitara en la LM la estructura sería,

---

<sup>58</sup>Estos autores lo definieron concretamente como «the process of introducing information into the target language which is present only implicitly in the source language, but which can be derived from the context or the situation» (citado en Baker, 1998: 80).

<sup>59</sup>La explicitación, la adición y la amplificación son conceptos que, según los autores, reciben tratamientos y definiciones distintas o bien son considerados sinónimos (cf. Baker, 1998: 80). Para nosotros, designan la misma estrategia traductora que definiremos a continuación.

por ejemplo, agramatical. La explicitación sintáctica consiste en añadir más palabras y la explicitación semántica, en utilizar términos más específicos en la LM (inexistentes en la LO).

2. La **explicitación facultativa** responde a las diferentes estrategias de construcción del texto y a las preferencias estilísticas de cada lengua. Ello significa que podemos mantener la misma estructura en el TM porque es gramaticalmente correcta, pero resulta menos natural que en la LO.

3. Las **explicitaciones pragmáticas** de informaciones culturales implícitas responden a las diferencias entre las dos culturas y son necesarias para facilitar, al nuevo lector, la comprensión de determinados elementos.

La **normalización** puede definirse como una estrategia que comprende los cambios realizados por el traductor para obtener un texto meta más convencional y más usual. Estas modificaciones pueden manifestarse, por ejemplo, en la puntuación, en la elección del léxico, del estilo, en la organización textual y la estructura de las frases:

Unusual punctuation is standardized by restoring missing quotation marks or by replacing commas with semi-colons and full-stops to separate independent clauses. Sentences left unfinished in the source text are completed, and clumsy or idiosyncratic sentence structures are replaced by simpler syntax. The present tense and the historic present are substituted with the past tense, which is more frequently used in written English narrative. Sentences, paragraphs, narrative sequences and chapters are ordered more logically. The representation of spoken language in the source text is adjusted towards the norms of written prose; on the other hand, formal dialogues are rendered as intimate and colloquial conversations. Old-fashioned expressions are replaced by modern ones and experimental narrative is rewritten in a more familiar mode. Finally, untypical and affected imagery, which is realized by creative collocations, is translated with more normal expressions. (Baker, 1998: 290)

A nuestro parecer, la normalización no constituye una estrategia traductora aparte, sino que hace referencia a una actitud más general, origen de muchas de las estrategias traductoras que veremos más adelante. Es decir, muchos de los cambios que pueden observarse en un TM se explican por la voluntad consciente o inconsciente del traductor de querer construir un nuevo texto más normativo, natural y genuino en la LM.

J.-Cl. Chevalier y M.-F. Delport (1995), por su parte, desarrollan el concepto de *figuras de traducción*. Lo hacen a partir del análisis de traducciones literarias, pero sus reflexiones son pertinentes para el estudio de la traducción de cualquier tipo de texto. Definen las *figuras de traducción* como aquellos mecanismos escogidos por el traductor que se

alejan de la estructura y del estilo del TO, y que no vienen determinados por la LM, sino que responden a una elección libre y personal del traductor. Entre las más relevantes destacan las *explicitaciones*, las *amplificaciones* y los *cambios de sujeto*.

Estos autores distinguen la explicitación de la amplificación, conceptos que, como hemos visto, Séguinot (1988) y otros traductólogos engloban bajo una única denominación, la explicitación.

Según Chevalier y Delpont, la *explicitación* es un mecanismo que consiste en expresar con palabras, informaciones o relaciones argumentativas contenidas en el TO sólo de manera implícita; por ejemplo, introducir un conector antiorientado cuando en el TO no aparece. La *amplificación*, en cambio, consiste en añadir información que no está implícita en el TO; el traductor la introduce porque la conoce, o se la imagina, por el contexto o incluso basándose en su experiencia personal. El recurso a estos mecanismos responde a un deseo de precisión y muestra cierta incomodidad ante lo no-dicho, además revela que el traductor adopta puntos de vista o perspectivas diferentes de las del autor.

El traductor, a partir del TO, construye una representación de los acontecimientos que éste presenta dejándose llevar por la realidad que conoce y por su propia experiencia; luego, busca en la LM los medios lingüísticos para «traducir» esta representación sin volver a confrontar los elementos lingüísticos utilizados por él con los del TO, no comprueba si producen el mismo efecto:

Là où le traducteur outrepassé ses droits c'est lorsqu'il omet de soumettre au contrôle le texte qu'il vient de produire, de soupeser quantitativement et qualitativement les informations fournies par l'un et l'autre texte, de vérifier si les effets seront du même ordre pour les lecteurs des deux versions. (Chevalier & Delpont, 1995: 55)

Es cierto que cada lengua muestra un desglose particular de la realidad, pero la traducción, y sobre todo la traducción literaria, no sólo ha de transmitir una información sobre una experiencia referencial, sino que ha de sustituir el TO y colmar, para los lectores de la LM, la función que cumple en la cultura original. Por este motivo, Delpont y Chevalier conceden una gran importancia al respeto de la función estética del texto de partida.

Una de las ideas más importantes que defienden estos autores es que no siempre debemos traducir la lengua estándar sino particularidades escogidas por un autor. Por lo tanto, hemos de distinguir los fenómenos exigidos por la normativa y el uso de una lengua de los

fenómenos discursivos, creados o elegidos por un autor:

On ne traduit pas la langue de départ, on traduit un discours particulier produit grâce à la langue de départ. [...] Celui qui fabrique ces traductions [...] de peur que sa traduction ne «sente la traduction», a tendance à gommer, au profit de l'orthonymie de la langue d'arrivée, non seulement ce qui, effectivement, «sentirait trop la langue de départ» mais encore ce qui pourrait garder trop de relents du «texte de départ». (Chevalier y Delport, 1995: 147)

Esta distinción entre fenómenos lingüísticos y discursivos es uno de los aspectos más difíciles con los que se enfrenta el traductor.<sup>60</sup>

Chevalier y Delport defienden la literalidad entendida no como equivalencia léxica o sintáctica, sino como recuperación del contenido y de las relaciones discursivas; es decir, como la recuperación simultánea del contenido y de los aspectos formales<sup>61</sup>. Sólo así se respeta la visión que el autor ha querido presentar de una serie de hechos:

Elle [la littéralité] veut avant tout qu'original et texte traduit choisissent de parler de la même chose et en disent la même chose. Elle entend, en somme, que les relations prédicatives, autant qu'il se peut, se conservent, c'est-à-dire l'image des relations établies entre les représentations du monde que l'on s'est construites. (Chevalier & Delport, 1995: 182)

Las *figuras de traducción* o los *universales de traducción* han sido explotados en diferentes estudios traductológicos poniéndose de manifiesto su pertinencia y utilidad para explicar los cambios que se producen entre un TO y su traducción. Por ejemplo, el modelo comparativo y descriptivo de K. van Leuven-Zwart (1989, 1990) llega a conclusiones interesantes a partir de la detección de diferentes tipos de desviaciones entre el TO y el TM (concretamente entre segmentos textuales que denomina *transemes*). Según este modelo, las desviaciones que se producen en el nivel microestructural<sup>62</sup>, entre un TO y su traducción, si son recurrentes y constantes, afectan al nivel macroestructural<sup>63</sup> del nuevo texto.<sup>64</sup> Por otro

---

<sup>60</sup>Como bien señala Guillemin-Flescher: «[...] il nous semble néanmoins que le problème essentiel de tout traducteur littéraire est le choix qu'il a constamment à opérer entre les tendances stylistiques qui se sont imposées dans sa langue, et le style de l'auteur qu'il traduit» (1981: 9, Avant-propos).

<sup>61</sup>Se sitúan, pues, en la línea de Ladmiral y otros traductólogos que, como hemos visto, consideran el contenido y la forma como un todo indisociable que hay que traducir conjuntamente.

<sup>62</sup>Es decir: «the level of sentences, clauses and phrases» (Leuven-Zwart, 1989: 154).

<sup>63</sup>Es decir: «where units of meaning are involved which transcend sentences, clauses and phrases» (Leuven-Zwart, 1989: 154-155).

<sup>64</sup>«The constituent parts of the macrostructure are microstructural elements: a text consists of words, phrases, clauses and sentences which the reader links together in order to understand them as larger units. Thus, the nature and the attributes of the macrostructure depend largely on the features of the elements

lado, las desviaciones, tanto las microestructurales como las macroestructurales, proporcionan información sobre las *normas*<sup>65</sup> o estrategias traductoras adoptadas por el traductor y sobre su interpretación del TO.

Para nuestro análisis traductológico adoptaremos la nomenclatura de algunas de las categorías propuestas en el modelo de K. van Leuven-Zwart, pero también utilizaremos las de otros autores adaptadas a nuestro objeto de estudio, las marcas cohesivas. En primer lugar, distinguiremos la *traducción literal* y la *traducción no literal* y, en segundo lugar, presentaremos algunas categorías más concretas de traducción no literal, como indica el siguiente esquema:<sup>66</sup>

— **Traducción literal**

— **Traducción no literal**

*Simplificación*  
*Omisión*  
*Explicitación*  
*Corrección*  
*Transposición*  
*Modulación*  
*Modificación*

La *traducción literal* puede definirse como aquella «estrategia de traducción que consiste en respetar las particularidades formales del TO para producir un TM gramaticalmente correcto y acorde con los usos de la lengua de llegada» (Delisle *et al.*, 1999: 299).<sup>67</sup> Concretamente en nuestro trabajo, podemos precisar más esta definición general y decir que hablaremos de traducción literal cuando el TM recupere la marca cohesiva del TO con un elemento similar, esto es, con un elemento que posea el mismo valor semántico-pragmático y que produzca efectos parecidos. Es la técnica que comporta un menor grado de intervención por parte del traductor.

---

constituting the microstructure. It follows that in translations shifts in microstructural elements may result in a macrostructural shift.» (K. van Leuven-Zwart, 1989: 171).

<sup>65</sup>El concepto de *normas* (*initial norms*), introducido por G. Toury (1980: 54-55), hace referencia a «the translator's (conscious or unconscious) choice as to the main objective of his translation, the objective which governs all decisions made during the translation process» (K. van Leuven-Zwart, 1989: 154).

<sup>66</sup>No existen fronteras claras entre muchas de estas categorías. Hemos decidido utilizar una nomenclatura general y sencilla para evitar ambigüedades o confusiones.

<sup>67</sup>Podemos decir que corresponde a la *literalidad* tal como la entienden Chevalier y Delpont (1995: 182), expuesta anteriormente.



Corresponde a la relación que K. van Leuven-Zwart (1989) denomina *sinonímica*.<sup>68</sup> La servidumbre lingüística es total y no permite ningún margen de libertad al traductor; en la concepción de Vinay y Darbelnet (1958/77: 49), éste sería el ideal de traducción al que se debería tender, y sólo debe ser descartado cuando el resultado en la LM tenga otro sentido, no tenga sentido, sea inaceptable por razones estructurales, no corresponda a ninguna realidad extralingüística o, correspondiendo a alguna, no pertenezca al mismo nivel de la LM.<sup>69</sup>

Entre dos lenguas y dos culturas tan próximas como el francés y el castellano a menudo es posible recurrir a esta estrategia para asegurar la obtención de las mismas inferencias y la misma coherencia textual.

Hablaremos de *traducción no literal* cuando el TM recupera la marca cohesiva del TO con un elemento diferente o no la recupera. Dentro de la *traducción no literal* encontramos varias modalidades; las principales son:

- *Simplificación*: aunque pueden distinguirse tres tipos de simplificación —léxica, sintáctica y estilística (M. Baker, 1998)—, nosotros hablaremos de simplificación en general y consiste, desde nuestra perspectiva, en alterar la marca cohesiva del TO de tal forma que no desaparece completamente, pero se ve atenuada y puede comportar un cambio de punto de vista (por ejemplo, se utilizan menos elementos lingüísticos para transferir la marca cohesiva original o ésta se recupera por un elemento semánticamente menos preciso).
- *Omisión*: el TM no utiliza ningún elemento lingüístico para transferir la marca cohesiva del TO, la suprime.
- *Explicitación*: el TM expresa con elementos verbales lo que en el TO está implícito o simplemente no existe (adoptamos la definición de Séguinot, 1988). La explicitación comprende no sólo la adición de más unidades en el TM sino también el uso de unidades más precisas. Aunque Chevalier y Delport (1995) distinguen la explicitación de la amplificación, nosotros las consideraremos como una sola categoría pues a veces es difícil asegurar con certitud si se trata de una u otra; lo que nos interesa es ver si se ha añadido más

---

<sup>68</sup>Van Leuven-Zwart habla de cuatro tipos de relaciones posibles entre las unidades (*transemes*) del TO y las del TM: *sinonímica*, *hiponímica*, *de contraste* y *ausencia de relación*. A partir de estas relaciones distingue tres tipos principales de desviaciones entre el TO y el TM: *modulación*, *modificación* y *mutación*. La *sinonimia* designa una relación de equivalencia entre el texto y su traducción, las *modulaciones* presentan una relación hiponímica o hiperonímica y las *modificaciones*, sobre todo, las *mutaciones*, indican una relación de divergencia. Las modulaciones pueden ser semánticas o estilísticas; las modificaciones, semánticas, estilísticas y sintácticas.

«información» en el TM.<sup>70</sup> Estas adiciones pueden comportar cambios de punto de vista más o menos importantes.

-*Corrección*: el TO presenta elementos o estructuras agramaticales (faltas ortográficas, errores en las construcciones sintácticas, etc.) e inusuales, y el TM los recupera mediante elementos y estructuras gramaticalmente correctos o más usuales en la lengua meta. Esta característica discursiva que observaremos en el segundo texto de nuestro corpus, La VDS, sólo se produce en ciertos textos literarios, y está relacionada con propósitos estilísticos y expresivos.

- *Transposición*: adoptamos este término de Vinay y Darbelnet (1958/77) con un sentido parecido al que le dan estos autores.<sup>71</sup> Desde nuestra perspectiva, la transposición es una estrategia traductora consistente en recuperar el mecanismo cohesivo original mediante otro mecanismo formado por unidades distintas pero con un efecto semántico-pragmático similar. Hablaremos de esta estrategia en el capítulo de CREATIVIDAD LÉXICA.

- *Modulación*: este término ha sido utilizado por Vinay y Darbelnet (1958/77) y por Leuven-Zwart (1989); los primeros para designar un cambio de punto de vista y el segundo para denominar una relación hiponímica entre el fragmento del TO y su correspondiente traducción<sup>72</sup>. En el presente trabajo se empleará para nombrar la estrategia traductora consistente en recuperar un mecanismo cohesivo por otro mecanismo basado en unidades léxicas distintas y que comporta un cambio de punto de vista con respecto al original. Hablaremos de esta estrategia en el capítulo de CREATIVIDAD LÉXICA.

- *Modificación*: el TM emplea un elemento lingüístico distinto del que aparece en el TO, alterando las instrucciones semántico-pragmáticas del primero. Este término está tomado de la nomenclatura propuesta por K. van Leuven-Zwart (1989 y 1990), con el cual designa una relación de divergencia entre un segmento del TO y su correspondiente traducción.<sup>73</sup> Bajo

---

<sup>69</sup>Cf. A. Ribas, 1994: 29.

<sup>70</sup>En el capítulo 6 del presente trabajo, para hacer referencia a la adición de signos de puntuación en el TM, hemos considerado más oportuno utilizar el término de *adjunción* en lugar del de *explicitación* por la naturaleza de la marca cohesiva.

<sup>71</sup>Para Vinay y Darbelnet (1977: 51), la **transposición** consiste en sustituir una parte del discurso por otra, sin cambiar el sentido del mensaje; por ejemplo: *Il a annoncé qu'il reviendrait / Il a annoncé son retour.*

<sup>72</sup>Según Leuven-Zwart (1989): «In the case of modulation the relationship between the two transems is *hyponymic*: with respect to the ATR, one transeme displays an aspect of disjunction, while the other manifests conjunction» (1989: 159).

Además, distingue entre modulación semántica y estilística.

<sup>73</sup>Lo define del siguiente modo: «In the case of modification the relationship between the two transems is

este término nosotros incluimos también los cambios radicales de sentido, es decir, lo que dicho autor denomina *mutaciones*.

Como hemos apuntado, tras muchas de estas estrategias se percibe claramente una actitud normalizadora o racionalizadora por parte del traductor.

Debemos precisar que en el capítulo sobre el orden intrafrástico e interfrástico y en el capítulo de la puntuación, utilizaremos el concepto de *modificación* para referirnos a la alteración del orden y la puntuación originales respectivamente, sin que ello suponga forzosamente un cambio radical de sentido en el TM.

El cuadro siguiente recoge esquemáticamente estas estrategias traductoras. No todas las modalidades de *traducción no literal* expuestas aparecerán en cada uno de los capítulos de nuestro trabajo. Se observarán unas u otras en función de la unidad de análisis y de su especificidad.<sup>74</sup>

<b>ESTRATEGIAS TRADUCTORAS</b>	
<i>TRADUCCIÓN LITERAL</i>	<i>TRADUCCIÓN NO LITERAL</i>
El TM recupera la marca cohesiva del TO con un elemento similar.	<p><i>-Simplificación:</i> se altera la marca cohesiva del TO de tal forma que no desaparece completamente pero se ve atenuada.</p> <p><i>-Omisión:</i> el TM no utiliza ningún elemento lingüístico para transferir la marca cohesiva del TO.</p> <p><i>-Explicitación:</i> el TM expresa con elementos verbales lo que en el TO está implícito o simplemente no existe.</p> <p><i>-Corrección:</i> el TM sustituye errores gramaticales o expresiones inusuales del TO por formas correctas y genuinas en la LM.</p> <p><i>-Transposición:</i> consiste en recuperar un mecanismo cohesivo mediante otro formado por otras unidades, sin cambiar el sentido del</p>

one of contrast. This means that each transeme has an aspect of disjunction, on the basis of which each has a hyponymic relationship with the ATR» (Leuven-Zwart, 1989: 165).

<sup>74</sup>También queremos señalar que en nuestra categorización no distinguimos los niveles lingüísticos que tiene en cuenta K. van Leuven-Zwart (semántico, estilístico, pragmático, sintáctico) porque consideramos que no existen diferencias claras entre ellos; al contrario, se interrelacionan y la mayoría de veces son indisolubles.

	<p>mensaje.</p> <p><i>-Modulación:</i> la marca cohesiva se recupera por una unidad que comporta un cambio de punto de vista.</p> <p><i>-Modificación:</i> el TM emplea un elemento lingüístico distinto del que aparece en el TO, alterando claramente las instrucciones semántico-pragmáticas del primero.</p>
--	--

Una vez expuesto el marco teórico en que se inscribe este trabajo, destacaremos algunos de los principales conceptos que tendremos más en cuenta a lo largo de los siguientes capítulos:

- La **cohesión** es una propiedad textual que engloba todos los elementos lingüísticos explícitos de un texto (unidades léxicas y sintácticas, repeticiones, anáforas, elipsis, etc.). Estos elementos no son simples marcas de enlace sino que indican la orientación del discurso y el punto de vista del locutor y, junto a factores extralingüísticos como las inferencias, el receptor y el contexto, construyen el sentido y la coherencia del texto. En cualquier traducción se han de recuperar las marcas cohesivas y la coherencia de forma parecida para respetar el proyecto de habla/escritura del TO.

- El **sentido** de un texto es el resultado de la interacción que se produce entre elementos lingüísticos y extralingüísticos, es decir, entre un contenido semántico, un estilo, un contexto y un querer decir; la conjunción de todos ellos obedece a un proyecto de habla/escritura concreto y produce un determinado efecto.

- **La Lingüística Textual y la Teoría de la Argumentación** son las dos aproximaciones lingüísticas que consideramos más importantes para apoyar nuestro trabajo. De la primera destacamos su perspectiva transfrástica y de la segunda, su interés por las instrucciones que vehiculan las unidades lingüísticas, así como las nociones de argumentación, orientación, polifonía y formas tópicas. La Teoría de la Relevancia y el enfoque *procedural* completan esta perspectiva y de ellas tomaremos esencialmente la importancia que otorgan al contexto y a las inferencias en la comunicación.

-Las **estrategias traductoras** son aquellos mecanismos recurrentes utilizados por el traductor para recuperar el TO que dejan entrever su interpretación personal. Algunas de estas estrategias muestran desviaciones con respecto al proyecto de escritura del autor original.

El traductor no es un simple lector sino que es receptor y al mismo tiempo creador de un nuevo mensaje. Así pues, debe determinar el sentido del TO y reexpresarlo en la LM de forma similar, procurando ser fiel al querer decir del autor original y al nuevo lector (éste debe recibir el mismo efecto que el lector original).

En el siguiente apartado presentaremos las hipótesis de partida y las líneas metodológicas que hemos seguido en nuestro estudio.

## 2.- HIPÓTESIS Y METODOLOGÍA

Las marcas cohesivas que analizaremos contribuyen a construir el sentido textual y a solidificar un determinado proyecto de escritura. La traducción de cualquier texto debe recuperar de forma similar estos elementos para asegurar que las relaciones semántico-pragmáticas del nuevo texto sean parecidas a las del original. Partiendo de estas premisas, hemos decidido confrontar dos textos originales franceses con sus respectivas traducciones castellanas y centrar nuestra atención en una serie de marcas cohesivas para observar cómo se han transferido.

La confrontación de dos binomios de textos ha dejado entrever la recurrencia de ciertas estrategias traductoras utilizadas para recuperar las marcas cohesivas seleccionadas. Algunas de estas estrategias suponen, en un sentido u otro, un alejamiento del TM con respecto a su original, y parece ser que se recurre a ellas independientemente del tipo de texto. Estas primeras observaciones han sugerido, pues, la formulación de las siguientes hipótesis que trataremos de demostrar a lo largo del presente trabajo:

### PRIMERA HIPÓTESIS: *LIBERTAD EN LA TRADUCCIÓN DE MARCAS COHESIVAS*

La comparación previa de un TO con su traducción sugiere que las marcas cohesivas suelen recuperarse más libremente que otro tipo de elementos; se las considera poco relevantes porque son más «ambiguas» y no vehiculan un contenido semántico tan preciso como las unidades léxicas. Sin embargo, sabemos que las instrucciones que proporcionan estos elementos y su función semántico-pragmática son determinantes en la construcción del sentido textual, como mostraremos a lo largo de los siguientes capítulos, por lo que deberían ser interpretadas y transferidas con un gran rigor y el máximo respeto.

Prueba de su pertinencia es que las mismas marcas cohesivas aparecen en diferentes textos y en cada uno desempeñan una función distinta según el proyecto de escritura del autor. Esto significa que se organizan y se combinan de distinta forma para crear o reforzar determinados efectos pragmáticos o de sentido. Por poner solo un ejemplo, diremos que las repeticiones aparecen en los dos textos de nuestro corpus, pero si en uno producen una

sensación de equilibrio y armonía, en el otro generan efectos de desorden y espontaneidad.

Parece ser que el traductor no se asegura de que la marca escogida en el nuevo texto posea el mismo valor semántico-pragmático y la misma función que la correspondiente marca original. Es decir, no comprueba que se establezca la misma relación discursiva y conceptual, que se vehicule el mismo punto de vista y, por lo tanto, que las nuevas piezas lingüísticas sean capaces de configurar una coherencia y un sentido similares a los del TO.

## SEGUNDA HIPÓTESIS: *ESTRATEGIAS TRADUCTORAS SIMILARES EN DIFERENTES TIPOS DE TEXTO*

Las relaciones cohesivas que el traductor construye en el nuevo texto provienen, pues, de un acto interpretativo personal que a veces descuida la cohesión propia del TO, y ello supone introducir desviaciones en el nivel micro y macroestructural. Estas desviaciones pueden considerarse categorías concretas de las *estrategias traductoras*<sup>75</sup> a partir del momento en que son recurrentes y detectables en un análisis.

Las estrategias traductoras no difieren excesivamente de un texto a otro, sino que son muy parecidas. Por consiguiente, no dependen tanto del género textual como de la operación traductora en sí misma, que, al consistir en la creación de un nuevo acto comunicativo, se ve influida por la interpretación del traductor y por los principios que rigen toda comunicación verbal en detrimento de las peculiaridades del proyecto de escritura original.

Ahora bien, las estrategias traductoras que comportan cambios en el TM tienen consecuencias de distinta envergadura según su frecuencia y según el tipo de texto.

## TERCERA HIPÓTESIS: *CREACIÓN DE UN NUEVO ACTO DISCURSIVO EN EL TEXTO META*

Las decisiones que toma un traductor para transferir las marcas cohesivas no son simples soluciones parciales a dificultades concretas de traducción sino que, analizadas globalmente, constituyen verdaderas tomas de posición. El traductor, consciente o

---

<sup>75</sup>Como ya señalamos en el MARCO TEÓRICO, por *estrategias traductoras* entendemos aquellos procedimientos que utiliza un traductor para reexpresar el sentido de un TO con el material que le ofrece otra lengua y para lectores de otra cultura. Estas estrategias no vienen impuestas por las constricciones lingüísticas de cada lengua sino que constituyen elecciones particulares del traductor y dejan entrever su interpretación personal. Permiten observar si existen desviaciones en relación con el original.

inconscientemente, lleva a cabo un nuevo acto discursivo, similar al del TO pero fruto de la aplicación de un comportamiento argumentativo-pragmático distinto y, en consecuencia, inevitablemente divergente, en mayor o menor grado, del comportamiento macrotextual del TO.

Estas serán, pues, las tres hipótesis de partida que guiarán nuestro trabajo de investigación y que intentaremos validar a lo largo del mismo. El análisis discursivo y traductológico que llevaremos a cabo permitirá confirmar, matizar o negar tales afirmaciones.

Tras haber examinado las aproximaciones metodológicas propuestas hasta la fecha y, viendo la imposibilidad factual de poder seguir un único modelo para el propósito específico que marca nuestro objetivo en este trabajo, nos apartaremos de toda ortodoxia rígida, para buscar una aproximación más ecléctica en la que recojamos lo que consideramos fundamental de cada perspectiva. Así, para nuestra metodología, como indicamos en el capítulo anterior, integraremos instrumentos de análisis procedentes de distintos modelos teóricos, esencialmente del ámbito lingüístico-textual y traductológico.

Como ya hemos señalado, procederemos siguiendo dos métodos de análisis: un **análisis discursivo** para determinar la función semántico-pragmática de las marcas cohesivas escogidas y su pertinencia en cada texto, y un **análisis traductológico** para describir las estrategias traductoras utilizadas al recuperar dichas marcas y las consecuencias que se derivan de su aplicación en el nivel microestructural y macroestructural.<sup>76</sup> Evidentemente dejaremos de lado los cambios en la cohesión debidos a las divergencias entre los sistemas gramaticales o a las preferencias estilísticas de cada lengua. Ambos análisis se ilustrarán mediante ocurrencias y ejemplos extraídos de nuestro corpus. La traducción es una operación única, por lo tanto, la metodología de análisis también puede ser la misma independientemente del tipo de texto.

A continuación presentamos brevemente el corpus que proporcionará el material que

---

<sup>76</sup>Estos dos métodos de análisis, en los que se han basado un gran número de estudios de traductología, se han revelado útiles para discernir los principales valores de determinadas unidades en el discurso, actualizados por un contexto concreto, y comprobar si coinciden con los que recogen las obras lexicográficas. También han sido operativos para encontrar correspondencias de estos valores contextuales en otras lenguas mediante diferentes unidades lingüísticas, no siempre consignadas en los



analizaremos, los criterios de su selección y sus características generales, y, por último, las unidades de análisis escogidas.

### **3.- CORPUS Y UNIDADES DE ANÁLISIS**

#### **3.1. PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS**

Una vez concretados los objetivos y establecidas las hipótesis de este trabajo, se ha procedido a escoger los textos necesarios para constituir nuestro corpus de análisis.

Como hemos apuntado, las marcas cohesivas son pertinentes y, gracias a sus instrucciones, contribuyen a construir un determinado sentido y una coherencia interna en el texto. Sin embargo, a pesar de ello, parece ser que suelen recuperarse con excesiva libertad, sobre todo cuando el TO presenta parámetros conceptuales o estilísticos peculiares y alejados del mundo convencional. Tras esa libertad, puede percibirse la aplicación de determinadas estrategias traductoras, que por su recurrencia se pueden sistematizar y analizar. Estas estrategias no son aleatorias, sino que señalan la interpretación personal del traductor y generalmente revelan su voluntad de normalizar el nuevo texto. Algunas de ellas se basan en recuperar de forma similar las marcas originales, sin embargo otras consisten en alterar de algún modo dichas unidades, por lo que comportan consecuencias en el nivel micro y macroestructural del nuevo texto.

Por otro lado, consideramos que estas estrategias no difieren demasiado de un texto a otro porque son inherentes a la operación traductora y fruto del acto interpretativo llevado a cabo por el traductor. Aunque también es cierto que aquellas que se basan en introducir cambios serán más frecuentes cuanto más extraño y peculiar sea el TO.

Por todo ello, y para demostrar sobre todo esta última hipótesis, hemos considerado necesario escoger dos obras muy distintas, observar las mismas marcas cohesivas en cada una de ellas, determinar su función, y luego comprobar cómo se han recuperado en sus respectivos TMs.

Proponerse confrontar las marcas cohesivas y las estrategias traductoras en dos obras *muy distintas* es sin duda un criterio muy vago y general. Era necesario precisar más las diferencias que debían presentar los textos susceptibles de constituir nuestro corpus y, finalmente, optamos por una serie de características generales que habían de ser opuestas en

los textos elegidos.

La primera característica se refiere al **género textual**: cada obra debía pertenecer a un género distinto, por ejemplo, una al literario (descartando de entrada la poesía y los cuentos) y la otra a uno no literario. La segunda característica hace referencia a la **situación comunicativa** o mundo textual: una obra había de presentar una situación real y la otra una situación ficticia (de hecho esta característica es consecuencia de la primera en el caso del texto literario pues éste presenta siempre por definición un mundo ficticio). La tercera característica se basa en la **subjetividad-objetividad** del texto: aunque no existe la objetividad absoluta, uno de los textos tenía que destacar por la presentación de un mundo mucho más subjetivo y emotivo, donde los sentimientos y las sensaciones ocuparan un lugar privilegiado, mientras que en el otro debía predominar la objetividad y neutralidad, y estar regido por razonamientos «lógicos» y de sentido común. La cuarta característica alude a la **función comunicativa** del texto: uno había de tener una función más habitual y menos creativa y el otro, una función más original e innovadora, con un trabajo creativo importante. La quinta se refiere a **la lengua y el estilo**: un texto había de ser formal, con un registro culto y un estilo sentencioso, mientras que el otro debía ser informal, con un registro coloquial y familiar y un estilo espontáneo y desenfadado. En la sexta y última característica se tiene en cuenta el nivel de **convencionalidad o transgresión**: una obra había de ser más normativa y convencional mientras que la otra tenía que ser «transgresora» desde el punto de vista de la lengua y del mundo conceptual. En realidad, la transgresión o subversión es una forma de explotar diferentes potencialidades lingüísticas y cognitivas para construir un texto.

Si bien podríamos buscar muchas más características y divergencias, hemos considerado que éstas son suficientes para poder decir que estamos ante dos textos «muy distintos».

Estas características quedan recogidas en el siguiente cuadro de forma esquemática; de momento denominamos cada texto como A y B:

TEXTO A	TEXTO B
- literario (+ político)	+ literario
- situación ficticia (+ situación real)	+ situación ficticia
- subjetivo (+ objetivo)	+ subjetivo
- función creativa (+ persuasiva)	+ función creativa
- tono informal (+ formal)	+ tono informal
- transgresión (+ convencional)	+ transgresión

Ahora bien, además de estas divergencias, los textos en cuestión tenían que presentar algunos puntos en común, aunque fueran muy generales. En primer lugar, queríamos confrontar textos escritos (no discursos orales) que tuvieran alguna relación con la oralidad, pertenecientes más o menos a la misma época (en concreto a la segunda mitad del siglo XX) y producidos por un solo autor (no obras colectivas); en segundo lugar, debían ser obras enteras (no capítulos separados ni textos cortos), traducidas al castellano, y el locutor había de presentarse en primera persona dirigiéndose directamente a un destinatario en segunda persona.

Evidentemente existen infinidad de textos que presentan las características mencionadas, por lo tanto, al final, se ha recurrido también a un criterio más personal. De hecho, toda selección es hasta cierto punto subjetiva. Tras haber examinado diferentes obras, optamos por los siguientes textos, que nos han parecido adecuados de acuerdo con los objetivos previstos:

—*Le Nouveau concert européen* de Jacques Delors porque presenta las características del texto A (- literario, -ficticio, - subjetivo, etc.)

—*La Vie devant soi* de Romain Gary porque presenta las características del texto B (+ literario, + ficticio, + subjetivo, etc.)

Nuestro corpus está constituido, pues, por dos textos franceses escritos y sus respectivas traducciones al castellano. Disponemos únicamente de una traducción para cada texto original, por lo que queda descartada la posibilidad de confrontar distintas traducciones de una misma obra.

Cada texto original pertenece a un género distinto: por un lado tenemos un texto

político de finales del siglo XX, *Le Nouveau concert européen* de Jacques Delors (Ed. Odile Jacob, 1992), y por otro lado, un texto literario, una novela de la segunda mitad del siglo XX, *La Vie devant soi* de Romain Gary (Ed. Mercure de France, 1975). La traducción castellana de *Le Nouveau concert européen* es de José Manuel Revuelta y fue publicada en 1993 con el título *El nuevo concierto europeo* (Ed. Acento). La versión castellana de *La Vie devant soi*, publicada en 1997, es de Ana M<sup>a</sup> de la Fuente y se conoce con el título de *La vida ante sí* (Ed. Galaxia Gutenberg).<sup>77</sup> Consideramos ambos textos meta como traducciones aceptables de sus respectivos textos originales.

Nos ha parecido interesante trabajar con dos textos de cierta longitud porque presentan su propia coherencia, porque la estructuración global es esencial en su elaboración y porque contienen una muestra suficientemente rica y variada de las marcas cohesivas que estudiaremos. Trabajar con obras enteras permitirá detectar los fenómenos cohesivos más recurrentes y situarlos en un ámbito contextual amplio, así como observar las consecuencias de las estrategias traductoras en el nivel macroestructural.

Por otro lado, recordemos que la elección de dos obras tan diferentes, opuestas en muchos sentidos, obedece a un doble interés. En primer lugar, demostrar que las principales marcas de cohesión son comunes en la mayoría de textos, pero se manifiestan de forma distinta según el proyecto de escritura del autor. Así, por ejemplo, las repeticiones, las anáforas pronominales, la puntuación, la elipsis, los conectores, etc., aparecen en ambos textos, pero en cada uno de ellos se presentan de forma diferente, con sus propias peculiaridades y funciones.

En segundo lugar, la confrontación de dos obras tan distintas responde al interés de analizar y comparar las estrategias traductoras que se utilizan en cada texto meta para recuperar un mismo mecanismo cohesivo. Es decir, su comparación permitirá determinar si las estrategias traductoras son similares o no en dichos textos y, en caso afirmativo, observaremos si las consecuencias en el nivel macroestructural, derivadas de su aplicación, coinciden también en cada obra.

En el siguiente apartado, expondremos las divergencias más relevantes entre cada obra, apuntadas anteriormente, así como algunas de sus características definatorias.

---

<sup>77</sup>Ha habido otras ediciones anteriores en 1976, 1979 y 1989, publicadas por Círculo de lectores, S.A, que actualmente están agotadas.

## 3.2. PRINCIPALES DIVERGENCIAS ENTRE AMBOS TEXTOS

En primer lugar expondremos las divergencias que vienen determinadas por la pertenencia de cada texto a un género y tipo de texto distintos (apartado 3.2.1) y, en segundo lugar, las diferencias que obedecen a la propia idiosincrasia de cada obra y a sus respectivos proyectos de habla o escritura (apartado 3.2.2): composición, estructura y temática de cada obra (3.2.2.1); norma y convención *vs* transgresión y ruptura (3.2.2.2); oralidad *vs* oralización (3.2.2.3) y situación real *vs* situación ficticia (3.2.2.4).

### 3.2.1. DOS ESTRATEGIAS TEXTUALES, DOS GÉNEROS

Los discursos se presentan como objetos multidimensionales, que admiten aproximaciones distintas desde puntos de vista también distintos. En los últimos años muchos autores y disciplinas han intentado explicar el conjunto de esta diversidad, y los términos que más se han generalizado para ello son los de **género** y **tipo de texto**.<sup>78</sup> El **género** se puede considerar<sup>79</sup> como una forma discursiva estereotipada, definida principalmente por sus características externas, de carácter social y cultural. Como recoge J. M. Castellà:

Els gèneres són reconeguts pels parlants segons el seu format extern i segons els paràmetres situacionals en què se solen produir. Constitueixen una llista oberta i es poden classificar per àmbits d'ús. Són exemples de gèneres la classe, la conferència, el debat, la notícia, l'article d'opinió, la novel·la, el conte, etc. (Castellà, 1995: 74)

Y el **tipo de texto**<sup>80</sup> es otra forma discursiva estereotipada, pero definida por sus características internas de carácter lingüístico e informacional:

Els tipus de text són descrits pels lingüistes segons la seva estructura informativa i segons els trets gramaticals que els configuren. Constitueixen una llista tancada i tenen un caràcter més abstracte que els gèneres. Són exemples de tipus de text la

---

<sup>78</sup>Otros lingüistas hablan además de *registro* (cf. Castellà, 1995), pero nosotros no presentaremos este concepto porque no lo consideramos pertinente para nuestro estudio.

<sup>79</sup>Este significado de *género* difiere del que tiene habitualmente en los estudios literarios, pero tampoco es contradictorio con este uso más tradicional. Supone una generalización del alcance del término a todos los textos, literarios y no literarios. El uso de género con este significado procede de Bajtín y se puede encontrar actualmente en la obra de diversos autores, como J.-M. Adam o D. Biber (cf. Castellà, 1995: 74).

<sup>80</sup>La noción de tipo de texto aparece definida principalmente en el ámbito de la Lingüística del Texto.

descripció, la narració, l'argumentació, les instruccions, etc. (Castellà, 1995: 74).

Así pues, los géneros serían como «recipientes» socio-culturales (formados convencionalmente) que pueden contener diferentes tipos de textos. Veamos a qué género textual pertenece cada una de las obras de nuestro corpus.

*Le Nouveau concert européen* es un exponente del **género político** y, en cuanto al tipo de texto, pertenece a los textos argumentativos, por su temática, su tono formal, su función persuasiva y por la profesión de su autor. Es una obra producida por el expresidente de la Comisión Europea Jacques Delors y presenta una prosa oratoria, alejada del estilo literario. Está formada por una recopilación de discursos políticos y conferencias que pronunció mientras poseía este cargo, desde 1985 a 1992, ante distintas instituciones europeas e internacionales y en distintos lugares del mundo (ante el Parlamento Europeo, en congresos de sindicatos europeos, en convenciones nacionales, en el «Center for European Studies» de Bruselas, en el Instituto Europeo de Administración Pública, ante la Asamblea Nacional de Senegal, etc.). Son textos, por tanto, que primero fueron oralizados<sup>81</sup> y después reunidos y publicados en forma de libro.

Le NCE no es, pues, una obra de ficción sino que presenta **una situación comunicativa real** (un locutor y unos destinatarios reales) y expone una serie de hechos, temas y cuestiones relacionados con la situación histórica del momento. Los referentes corresponden a la vida real y pueden ser comprobados, contrastados o discutidos por los receptores. Los temas que se tratan presentan de forma clara y precisa el objetivo de crear un espacio socio-económico y político común en Europa. Se pretende convencer a los destinatarios de las ventajas de crear este espacio comunitario entre diferentes países de Europa y de los medios más adecuados para conseguirlo.

El locutor expone hechos y acontecimientos, y manifiesta sus deseos e inquietudes dirigiéndose directamente a sus destinatarios —oyentes en un principio y lectores posteriormente—. Muestra su propio punto de vista, sus convicciones y creencias, y los hace extensivos, colectivos, para persuadir a los receptores. Emplea determinadas estrategias

---

<sup>81</sup>Excepto uno titulado «La communauté au défi», que fue publicado previamente en la revista *Belvédère*, París, 1991. Sin embargo, en el momento de analizar el corpus, tendremos en cuenta que la mayoría sí

discursivas para convencer a sus destinatarios del interés de sus propuestas y objetivos (la creación de un espacio común para todos los europeos, resolver el problema del paro, proteger el medio ambiente y la naturaleza, equilibrar la pobreza y la riqueza, etc.) así como del método o el procedimiento para conseguirlos (intercambiar, cooperar, trabajar unidos, ser solidarios, esforzarse, etc.).

Esta **función persuasiva** es propia de los textos argumentativos. A través de este tipo de textos se exponen determinadas creencias o ideas y se intenta influir en la opinión de los receptores, convencerles de que tales ideas son verdaderas o falsas, favorables o desfavorables para sus intereses. El acto de habla «argumentar» tiene una fuerza ilocutiva clara: presentar el propio discurso como algo coherente y justificable; y una fuerza perlocutiva: convencer al receptor de lo que decimos.

Autores como Perelman y Olbrechts-Tyteca (1998: 1), Plantin (1990: 126), Grize (1981: 30) y Van Dijk (1978: 158) han teorizado sobre la argumentación y coinciden en definirla como una operación lingüística mediante la cual un enunciador intenta hacer admitir una conclusión a un/os destinatario/s ofreciéndole/s un motivo para aceptar dicha conclusión.<sup>82</sup> En este tipo de textos aparecen con mucha frecuencia relaciones conceptuales para expresar la causalidad, la justificación, la volición, etc. La superficie textual argumentativa refleja una elevada densidad de mecanismos cohesivos que expresan el énfasis y la insistencia (la repetición, el paralelismo, etc.).<sup>83</sup>

La distancia entre el locutor y el texto, en una argumentación, es mínima. El locutor toma una posición desde el principio y la explicita, se implica completamente. Por este motivo, aparecen primeras personas, verbos modalizadores, términos axiológicos y evaluadores, deícticos, y coincidencia entre el tiempo del enunciado y el tiempo de la enunciación (cf. Bassols i Torrent, 1996).

La argumentación de Le NCE se lleva a cabo en un **tono formal** y sentencioso, con un estilo *cohesionado*<sup>84</sup> (Serafini, 1994), y se caracteriza, entre otras cosas, por la voluntad

---

fueron primero oralizados.

<sup>82</sup>Cf. Bassols y Torrent, 1996.

<sup>83</sup>Cf. Beaugrande y Dressler (1997: 252).

<sup>84</sup>Serafini (1994: 173-201) distingue dos tipos de estilos: el *cohesionado* y el *segmentado*. El cohesionado es más propio de textos formales; se caracteriza por períodos largos, densos y concisos, con una sintaxis bien articulada y ordenada, se da más subordinación. El estilo segmentado es típico de la lengua hablada, presenta períodos breves, una sintaxis sencilla, mayor coordinación y cierta redundancia.



de presentar los hechos desde una supuesta **objetividad** y neutralidad; se recurre a razonamientos lógicos y de sentido común, a ejemplificaciones, y generalizaciones. El locutor tiene que ser cauto y prudente en su exposición, y comunicar sus opiniones más personales mediante movimientos argumentativos basados en la deducción, la inducción y el silogismo (o su variante incompleta, el entimema). Estos mecanismos son útiles y eficaces para persuadir más fácilmente al destinatario. Al mismo tiempo, se introducen ciertas pinceladas de subjetividad y expresividad (por medio de exclamaciones, interrogaciones retóricas, metáforas, etc.) que permiten acercar el locutor al auditorio, mostrar su lado más humano y reducir la distancia entre ambos.

*La Vie devant soi*, en cambio, es un exponente del **género literario**, concretamente de la novela. En cuanto al tipo de texto, se trata de un **texto narrativo** —aunque contiene secuencias descriptivas y dialogales, predominan las narrativas (Adam, 1992)—: un narrador en primera persona relata un período importante de su vida. Pertenece al conjunto de obras que Romain Gary publicó bajo el pseudónimo de Émile Ajar<sup>85</sup> y fue merecedora del Premio Goncourt en 1975, lo cual supuso un insólito segundo premio Goncourt a su autor, quien ya lo había obtenido con *Les Racines du ciel* en 1956.<sup>86</sup>

El texto literario puede definirse como un *mundo textual de ficción* apoyado en una relación de excepcionalidad con respecto a la versión aceptada socialmente del «mundo real», entendiendo por «mundo real» no algo determinado objetivamente, sino un producto de la cognición, de la interacción y de la negación social (Beaugrande y Dressler, 1997: 253). Con bastante frecuencia, los mundos textuales literarios contienen discrepancias con respecto al modelo de «mundo real» aceptado socialmente. La VDS, como todos ellos, presenta una **situación ficticia** (con un narrador, unos personajes y una historia que, aunque inspirados en la realidad, son fruto de la invención).

La relación que se establece entre emisor y receptor en una obra de ficción es

---

<sup>85</sup>Las otras obras que presentó bajo este pseudónimo son *Gros-Câlin* (1974), *Pseudo* (1976) y *L'angoisse du roi Salomon* (1979). Todas ellas se caracterizan por un estilo peculiar que constituye una ruptura con la narrativa anterior del escritor.

<sup>86</sup> Para la anécdota literaria cf. V. Puig (1988) prólogo de *La vida ante sí* (1997).

El premio Goncourt, creado en 1902, es el trofeo literario más importante de Francia. La obtención de este premio pone de manifiesto la cualidad literaria de la obra elegida, que adquiere un gran prestigio tanto dentro como fuera del país.

totalmente distinta de la que se da entre los interlocutores que se comunican en la vida real. Los referentes textuales responden a unos planes de la realidad diferentes: en la obra de ficción el autor crea o recrea los referentes, es decir, construye un mundo virtual con elementos en parte reales; en los textos de no ficción, en cambio, los referentes corresponden a la vida real (cf. Artigas, 1995: 60).

Los textos literarios se definen por su **función creativa** y una mayor libertad en todos los niveles, tanto lingüísticos como conceptuales; comportan «modulaciones estilísticas»<sup>87</sup> y muestran un uso más rico y variado del lenguaje. Esta libertad permite predecir un uso peculiar de determinados elementos y la posibilidad de que aparezcan mecanismos discursivos que son menos frecuentes en los textos generales. La obra literaria suele explotar en mayor medida las potencialidades del sistema lingüístico y no debe calificarse despectivamente como lengua «desviada» de la norma establecida sino que, por el contrario, como manifestaba E. Coseriu (1977), representa todo el potencial creativo del uso de la lengua, frente al lenguaje común que lo limita.

Así pues, la elección de un texto literario para nuestro análisis viene determinada por el interés de observar una parte del potencial creativo y expresivo de la lengua en relación, concretamente, a la cohesión. Mediante este tipo de texto, cuyas modulaciones estilísticas suelen comportar mayor riqueza, variedad y complejidad, ilustraremos la relevancia y la función de las marcas cohesivas escogidas para contrastarlas, al mismo tiempo, con las que aparecen en un texto más general y convencional como *Le NCE*.

El factor del estilo —como selección individual frente a la convención general— es más determinante en la traducción literaria que en la traducción especializada o general, pero debe tenerse en cuenta en cualquier tipo de texto pues forma parte del proyecto de habla o de escritura del autor.

La VDS se caracteriza por un trabajo creativo importante con la lengua, basado no en embellecer el mensaje, sino en «descubrir» y combinar nuevas formas lingüísticas que sorprendan al lector y muestren un uso peculiar y poco convencional del lenguaje. Utiliza un lenguaje sencillo, pero innovador y transgresor. La función estética o de seducción, propia de los textos literarios, queda subordinada en esta obra a un proyecto sarcástico-paródico que

---

<sup>87</sup>Snell-Hornby (1990: 84) explica que «the situation and function of literary texts are more complex than those of non-literary texts, and that style is a highly important factor» (M. Baker 1998: 238).

refleja el compromiso social y político de R. Gary con su época y el deseo de subversión del escritor. El uso de un lenguaje y estilo transgresores (característicos de las obras publicadas con el pseudónimo de Émile Ajar) es también un modo de mostrar su actitud disconforme y crítica ante la realidad, ante los valores sociales y las tendencias literarias del momento.

Veamos a continuación algunas de las características más importantes de cada obra, debidas a la idiosincrasia de los respectivos proyectos de habla o escritura.

### **3.2.2. DOS PROYECTOS DE HABLA O DE ESCRITURA**

El análisis discursivo no puede explicar las intenciones de un autor al crear su texto, pues tales explicaciones se convertirían en meras elucubraciones o hipótesis de interpretación. Por este motivo, en lugar del concepto de intencionalidad, varios teóricos utilizan el concepto general de proyecto de habla y, más concretamente, el de proyecto de escritura para referirse a los textos literarios. Así, según Charaudeau (1983: 94), «tout texte serait le produit d'un *Projet de parole* de la part d'un sujet particulier». Desde esta perspectiva, interesa analizar el material lingüístico para determinar el sentido que adquiere en un texto concreto. Emplearemos la terminología de este autor y así diremos que en el caso de Le NCE estamos ante un *proyecto de habla* mientras que respecto a La VDS, por ser un texto literario, es más apropiado hablar de *proyecto de escritura*.

Cada uno de estos proyectos se pone de manifiesto mediante la presencia de determinados elementos que configuran la microestructura y la macroestructura del texto. Presentaremos algunos de los principales rasgos de cada uno de los textos de nuestro corpus que están estrechamente relacionados con dos proyectos de habla o de escritura distintos.

#### **3.2.2.1. Composición, estructura y temática de cada obra**

##### *-Le Nouveau concert européen*

Esta obra está formada por un prólogo y seis partes precedidas de sus correspondientes títulos. Cada una de estas partes contiene varios discursos de J. Delors<sup>88</sup>,

---

<sup>88</sup>Las seis partes son: «L'OBJECTIF 92», «LE MODÈLE EUROPÉEN DE SOCIÉTÉ», «L'HISTOIRE S'ACCÉLÈRE», «LES CONTOURS DE LA GRANDE EUROPE», «L'EUROPE FIDÈLE À SON HISTOIRE», «L'IDÉAL ET LA NÉCESSITÉ».

La primera parte, «L'OBJECTIF 92», contiene dos discursos: «*Pourquoi un grand marché sans frontières intérieures*» (1985) y «*Réussir l'Acte unique*» (1987); la segunda parte, «LE MODÈLE EUROPÉEN DE SOCIÉTÉ», está constituida por cuatro discursos: «*Construire l'Europe sociale*» (1988), «*Nourrir le*

que han sido agrupados por temas procurando en lo posible respetar la cronología de su emisión.<sup>89</sup> Estos discursos corresponderían a la división en capítulos en otro tipo de obra.

Cada una de las seis partes está introducida por un texto cuya función es situar al lector en el contexto socio-histórico en que tuvieron lugar dichos discursos («Chaque thème fait l'objet d'un chapitre précédé d'une note historique qui le met en perspective»<sup>90</sup>). Estos textos preliminares no forman parte de los discursos que pronunció J. Delors y se presentan mediante una voz histórica anónima. Al igual que el prólogo<sup>91</sup> de la obra, estas piezas constituyen unidades textuales que fueron añadidas posteriormente, para su publicación en forma de libro. Los dejaremos de lado en nuestro análisis a fin de preservar la homogeneidad constituida por los discursos iniciales, producidos por el mismo locutor y destinados a ser oralizados.

En cuanto a la temática, como ya hemos avanzado, esta obra presenta temas sociales, económicos y políticos relacionados con la creación de un mercado común en Europa. El autor expone las razones para crear este mercado sin fronteras interiores, donde sea posible la libre circulación de mercancías y personas; hace referencia a unos objetivos concretos y a unos métodos para conseguirlos. Pretende contagiar de entusiasmo a sus destinatarios y animarlos a seguir adelante con el programa previsto. Propone como elementos claves para sostener dicho proyecto, el trabajo y la actuación conjunta, la solidaridad, el intercambio, la cooperación, la democracia, la justicia y la paz.

Una de sus estrategias persuasivas más recurrentes consiste en insistir que la creación de un espacio común entre diversos estados de Europa no significa perder de vista las particularidades y necesidades propias de cada país (así, se han de afrontar sobre todo los

---

*dialogue social*» (1988), «*Pour le développement rural*» (1991) y «*Une éthique de l'environnement*» (1989); la tercera parte, «L'HISTOIRE S'ACCÉLÈRE», contiene también cuatro discursos: «*Les perspectives 1989-1992*» (1989), «*La dynamique de la construction européenne*» (1989), «*Le principe de subsidiarité*» (1991) y «*Les leçons de Maastricht*» (1991); la cuarta parte, «LES CONTOURS DE LA GRANDE EUROPE», presenta cinco discursos: «*La Communauté face à ses responsabilités internationales*» (1990), «*La communauté et l'unification allemande*» (1989), «*Le monde nous bouscule*» (1990), «*La communauté et l'Afrique*» (1991) y «*La communauté au défi*» (1991); la quinta parte, «L'EUROPE FIDÈLE À SON HISTOIRE», consta de dos discursos: «*1992 et l'héritage de l'histoire*» (1989) y «*La sécurité de l'Europe*» (1991); y por último, la sexta parte, «L'IDÉAL ET LA NÉCESSITÉ», consta sólo de uno: «*Réconcilier l'idéal et la nécessité*» (1989).

<sup>89</sup>Como señala el editor en una nota: «Les interventions de Jacques Delors sont réunies par thème et dans un large respect de la chronologie. [...]» (*Le Nouveau concert européen*, 1992, p. 6)

<sup>90</sup>*Le Nouveau concert européen*, 1992, p. 6.

<sup>91</sup>El locutor del prólogo es el mismo J. Delors, pero es un texto añadido en el momento de la publicación de la obra.

grandes problemas como el desempleo, las condiciones laborales, la protección de la naturaleza y el medio ambiente, el desarrollo rural, la calidad de vida en las ciudades, etc.), del mismo modo que tampoco puede descuidarse el equilibrio de la economía internacional. Es decir, el autor insta a una acción y un trabajo eficaces que incidan y repercutan positivamente en tres ámbitos: en el de cada país, en el europeo y en el mundial. De este modo, el alcance de los beneficios que supone el proyecto de la construcción europea no puede ser más general y completo.

En definitiva, en *Le NCE* se desarrollan desde temas específicos —que en principio sólo afectan a determinados países (la unificación de Alemania, el desarrollo de Senegal y del continente africano), pero que luego adquieren un alcance más general y se relacionan con la Comunidad Europea—, hasta temas más universales (la protección del medio ambiente frente a la actitud invasora de la humanidad, el desarrollo rural, el desempleo, la tecnología, las responsabilidades internacionales, la necesidad de equilibrar la situación económica de los países del Norte con la de los del Sur, etc.).

Determinados temas político-sociales son tratados también en el texto literario de *La VDS* (la marginación, el racismo, la pobreza, el desequilibrio entre las clases sociales, la soledad, el amor, la muerte, etc.), aunque evidentemente de forma totalmente distinta y con otras finalidades.

#### *-La Vie devant soi*

Esta obra consta de treinta y un capítulos que se suceden sin ningún título ni numeración previos; la única indicación tipográfica que permite percibir esta división es el mayor margen superior de la primera página de cada capítulo. La presentación poco definida de la macroestructura está en consonancia con el estilo y las demás estrategias cohesivas que configuran el texto. La ausencia de títulos o números al inicio de cada capítulo favorece la sensación de un discurso continuo, compacto, con interrupciones menos bruscas; así, la historia que explica el narrador fluye ajena a cualquier estructuración tradicional.<sup>92</sup>

---

<sup>92</sup>Como hemos indicado en las notas de la introducción del presente trabajo, el texto de *La VDS* que presentamos en el CD-ROM incluye un número delante de cada capítulo para facilitar la orientación al lector, pero dicha enumeración no aparece en el TO publicado (en formato papel).

*La Vie devant soi* presenta una historia trágica y unos temas profundos *per se* (el amor, la soledad, el racismo, la marginación, la muerte, etc.), narrados con una peculiar mezcla de humor e ingenuidad que deja entrever la ironía y el sarcasmo del escritor.<sup>93</sup> Las escenas cómicas, a través de las cuales el autor vehicula duras reflexiones sobre la vida y las personas, dejan paso progresivamente a la tragedia, que llega a su paroxismo con la muerte de uno de los personajes principales.

Es una obra que se caracteriza por el predominio de la subjetividad (frente a la mayor objetividad del texto político): presenta un mundo esencialmente emotivo, afectivo, donde se imponen los sentimientos, las sensaciones y los matices a través de la voz ingenua de un niño. El autor prefiere sugerir y evocar, en lugar de proporcionar descripciones convencionales, para que el lector pueda participar más en la historia y reconstruir el mundo ficticio a partir de las sensaciones que le produce una determinada imagen o situación.

La lengua utilizada en esta obra presenta una variada mezcla de registros (vulgarismos, argot, léxico familiar y popular, expresiones más formales, etc.), numerosas impropiedades léxicas, construcciones insólitas o expresiones con incorrecciones gramaticales. La puntuación y el orden sintagmático de los enunciados imprimen un ritmo rápido y entrecortado. Todos estos elementos crean un discurso espontáneo, de tono oral, infantil y coloquial, que sorprende y hace sonreír al lector.

El otro componente humorístico de la novela está constituido por las argumentaciones y explicaciones que proporciona el narrador pues éstas muestran una manera de ver el mundo particular, diferente y alejada de la «lógica» del mundo referencial. Ello se consigue fundamentalmente gracias a dos instrumentos lingüísticos: los conectores, que orientan los enunciados de forma inesperada, y el léxico, que comprende neologismos semánticos y nuevas connotaciones. Así, mediante el uso de una lengua especial y el punto de vista peculiar de las argumentaciones, se perfila un narrador y unos personajes singulares que, marginados e inmersos en un mundo que los oprime, poseen su propia escala de valores.

---

<sup>93</sup>*La Vie devant soi* presenta la historia de un niño árabe llamado Momo que no ha conocido a sus padres y que vive en una pensión con otros niños al cuidado de una anciana judía, la señora Rosa, que acoge a hijos de prostitutas en su pensión de Belleville. Momo acaba cuidando de la señora Rosa que padece una enfermedad irreversible mostrando su sentimiento de impotencia por evitar la inminente muerte de la única persona que tiene en el mundo.

A través de la mirada de Momo, enfrentado prematuramente a la crudeza de la vida, el lector se sumerge en las descarnadas reflexiones de un niño que habla de su mundo, del racismo, la soledad y el miedo, con

Estas características hacen que debamos hablar de transgresión y ruptura en La VDS frente al respeto de la norma y las convenciones en Le NCE.

### ***3.2.2.2. Norma y convención vs transgresión y ruptura***

Los textos presentan características que pueden ir desde lo más normativo y convencional a lo más transgresor y original, mostrando un mayor o menor grado de ruptura con respecto al sistema lingüístico y al mundo referencial o cognitivo.

Además de pertenecer a dos géneros textuales diferentes, los textos escogidos se sitúan en polos opuestos desde un punto de vista normativo. Así, el texto político muestra un mayor respeto por la norma y las convenciones de la lengua francesa: utiliza una lengua formal y una estructura bien planificada. Este uso lingüístico está en consonancia con la presentación de una situación comunicativa real y la exposición de unos temas que forman parte también de la realidad del momento. El locutor presenta una visión del mundo y unas relaciones discursivo-cognitivas que no sorprenden al lector; parte de unos supuestos valores compartidos por el lector para luego añadir argumentos nuevos con los que se le intenta convencer de algo.

En cambio, el texto literario se caracteriza por una voluntad transgresora y rupturista de esos mismos parámetros, ya sean formales o conceptuales. Esta transgresión se lleva a cabo mediante la presentación de un modo inusual de ver y aprehender las cosas y mediante un lenguaje que recuerda una lengua oral, coloquial e infantil<sup>94</sup>. El mundo ficticio está estructurado y organizado en torno al punto de vista de un narrador en primera persona cuyo *universo de creencias*<sup>95</sup> contrasta con el que pueda poseer el lector, y se caracteriza por una gran ingenuidad y profundidad a la vez. De este modo, el autor sorprende y hace sonreír al lector al tiempo que vehicula una fuerte crítica social. La ironía y el sarcasmo impregnan el relato de la historia.

En cuanto a las transgresiones que afectan a la lengua de La VDS (y que definen

---

humor, ingenuidad y ternura.

<sup>94</sup>A. Briz (1997) comenta la posibilidad de imitar lo coloquial como recurso estilístico en algunas novelas: «Los textos literarios pertenecen a la modalidad de lo formal escrito, solo que a veces imitan la modalidad (coloquial) oral con una meta o propósito determinado. Se trata de una reproducción o realización artificial, táctica, estratégica, de lo coloquial en lo formal» (1997: 4).

<sup>95</sup>Con el concepto de *universo de creencias* (R. Martin, 1987) o visión del mundo nos referimos al mundo referencial y cognitivo.

también la lengua de las otras obras de R. Gary publicadas con el pseudónimo de E. Ajar), el autor hace referencia a ellas de manera indirecta dentro de algunas de sus novelas, a través de la voz de sus personajes. De este modo, queda explícita su voluntad de creación, innovación y subversión en el ámbito lingüístico, como ilustran claramente los siguientes pasajes:

Je dois donc m'excuser de certaines mutilations, mal-emplois, sauts de carpe, entorses, refus d'obéissance, crabismes, strabismes et immigrations sauvages du langage, syntaxe et vocabulaire. Il se pose là une question d'espoir, d'autre chose et d'ailleurs, à des cris défiant toute concurrence. Il me serait très pénible si on me demandait avec sommation d'employer des mots et des formes qui ont déjà beaucoup couru, dans le sens courant, sans trouver de sortie. Le problème des pythons, surtout dans l'agglomération du grand Paris, exige un renouveau très important dans les rapports, et je tiens donc à donner au langage employé dans le présent traitement une certaine indépendance et une chance de se composer autrement que chez les usagés. L'espoir exige que le vocabulaire ne soit pas condamné au définitif pour une cause d'échec. (Gary, 1974, *Gros-Câlin*, p. 9-10)

Laissez la langue française tranquille, Jeannot. [...] Les plus grands écrivains ont essayé, vous savez, et ils sont tous morts, comme les derniers des analphabètes. Il n'y a pas moyen de passer au travers. La grammaire est impitoyable et la ponctuation aussi. [...] (Gary, 1979, *L'Angoisse du roi Salomon*, p. 222)

Todas las obras de R. Gary muestran su compromiso político y social, un proyecto paródico-satírico y su disconformidad con la literatura del momento. Gary se opone a la nueva literatura que se produce en su época porque la considera excesivamente centrada en aspectos formales y poco comprometida con la realidad, ajena a los grandes problemas sociales. En otras palabras, para él:

[...] l'imposture de la nouvelle littérature vient de son aspect purement formel et de ce qu'elle n'a aucun rapport avec un 'fond', la 'vie', cette 'réalité authentique' indépendante du langage qui l'exprime. (Rosse, 1995: 21).

Por el contrario, R. Gary, mediante la literatura y la imaginación, pretendía completar el vacío de la realidad, transformarla y defender la libertad del ser humano. El programa de sus novelas se basaba en «lutter contre la réalité par la fiction pour affirmer la liberté de l'homme et, à travers la culture, changer la vie et transformer le monde» (Rosse, 1995: 20).

Sus obras tuvieron una acogida desigual y problemática por diversos motivos que aquí no comentaremos. Por ello, los críticos suelen definir a este autor como un escritor conocido pero ignorado en los medios literarios y universitarios:

Il a écrit et publié quelque vingt-cinq textes (des romans, une pièce de théâtre, des entretiens, une autobiographie, des récits, des nouvelles, un essai; cinq des romans



ont été écrits en anglais et réécrits par l’auteur en français) qui jouissent d’un certain succès populaire en France et à l’étranger; il a obtenu deux fois le prix Goncourt [...] et le prix des Critiques, mais il est pratiquement ignoré de la critique universitaire et des milieux littéraires. Or le caractère auto-référentiel de ses romans et le projet parodique omniprésent dont ils participent devraient théoriquement les situer au coeur même de la problématique romanesque contemporaine. (D. Rosse, 1995: 13)

Como hemos apuntado, el lenguaje utilizado por el narrador y los otros personajes de La VDS contiene una variada mezcla de registros —vulgar, familiar, coloquial— y refleja un tono oral, espontáneo, no planificado. La oralidad es un rasgo importante de esta obra y también está presente en el texto político aunque de un modo totalmente distinto.

### 3.2.2.3. *Oralidad vs oralización*

La oralidad puede formar parte de los textos escritos de distintos modos. Los textos de nuestro corpus permiten ilustrar esta posibilidad: son textos escritos relacionados con la oralidad pero cada uno de forma muy diferente. Bustos Tovar (1997) recoge los dos principales tipos de textos relacionados con la oralidad:

Oralidad y escritura no son términos antagónicos, sino los dos extremos de una gradación que comprende desde la escritura pura [...] hasta la oralidad pura [...]. En las zonas intermedias existen situaciones más o menos híbridas, en las que participan tanto elementos de la escritura como de la oralidad. Citaré, para lo que aquí importa, dos tipos fundamentales: 1) textos escritos para ser difundidos mediante la voz [...] y 2) textos orales «reproducidos» por la escritura [...]. Unos y otros presentan características propias correspondientes tanto al plano de la oralidad como al de la escritura. (Bustos Tovar, 1997: 10)

Santiago Alcoba (1999: 23) también señala que en la práctica real, oral y escrito se mezclan y crean situaciones comunicativas *híbridas*. En (1) se recogen las distintas situaciones comunicativas orales y sus relaciones con el medio escrito, según la clasificación de Gregory y Carroll (1978: 67-81):

(1) *Situaciones comunicativas orales*

<i>Situación de habla</i>	<i>Tipo de comunicación oral</i>
Espontánea	Conversación Monólogo Recitación

No espontánea	Ejecución oral de un escrito	-Como si no estuviera escrito -Sin omitir su origen escrito -Lectura de un escrito
---------------	------------------------------	--

Así, en las situaciones de habla espontánea se distingue entre conversación, monólogo o recitación, y en las situaciones de habla que oralizan un texto escrito se pueden distinguir tres tipos de situaciones según el grado de relación que la comunicación oral mantiene con la escrita: ejecuciones orales de un texto que se ha escrito para ser dicho como si no estuviera escrito (obras de teatro); ejecuciones orales de un texto que ha sido escrito para ser dicho sin disimular su origen escrito (discursos políticos o conferencias); o bien ejecuciones orales de un texto que se escribe no necesariamente para ser hablado (la lectura de textos escritos, como novelas o prensa escrita) (cf. Alcoba, 1999: 26).

Quien escribe estos textos, y quien los oraliza, debe tener en cuenta que la situación comunicativa en que se desarrolla el texto es una situación comunicativa oral, que tiene características distintas de la comunicación por escrito, y que su receptor o receptores son oyentes y no lectores. El oyente no puede, como el lector, volver atrás para comprobar si ha entendido bien una información, sino que está obligado a escuchar el texto en el momento, en el orden y al ritmo que el hablante lo emite. Por esta razón, los autores de estos textos, y los hablantes que los oralizan, deben utilizar recursos o estrategias propios de la oralidad que ayuden al oyente a procesar la información y a retenerla. Por ejemplo, han de utilizar un ritmo de elocución que permita seguir el hilo del discurso; han de ser redundantes, repitiendo las ideas principales de maneras ligeramente distintas, de modo que el texto no parezca demasiado repetitivo y al mismo tiempo mantenga sus ideas más importantes en la mente del oyente; y han de preparar al oyente anticipándole de qué se va a hablar y resumiéndole después lo que se ha dicho (Alcoba, 1999: 27).

Le NCE es un texto escrito que, como muchos textos políticos, fue pensado para ser oralizado; por lo tanto, pertenece al grupo de *textos escritos para ser difundidos mediante la voz* o textos que se escriben teniendo en cuenta que se reproducirán en una situación comunicativa oral, y en los que no se hace ningún esfuerzo para ocultar el origen escrito del discurso que se pronuncia. Por ello presenta características similares a las mencionadas

anteriormente (texto redundante, estructura bien planificada, explicitación del desarrollo del contenido, etc.), y las marcas cohesivas que contiene obedecen a su situación comunicativa inicial. Pese a que posteriormente ha sido publicado en forma de libro, por tanto destinado a otra situación comunicativa (a ser leído), se han mantenido todos sus rasgos de oralidad y los mecanismos cohesivos que dejan entrever dicha oralidad (repeticiones ordenadas, anticipaciones, conectores adecuados, etc.), respetándose la idiosincrasia del texto original.

Por el contrario, La VDS es un texto escrito para ser leído, que reproduce una situación comunicativa oral espontánea. Pretende evocar una lengua oral, coloquial e infantil, por lo que presenta un estilo *segmentado*<sup>96</sup> (Serafini, 1994), un léxico, una estructura y un tono «típicos» del registro hablado; quiere dar la sensación de un discurso emitido en voz alta, desordenado y construido sobre la marcha por alguien que, además, no se expresa con corrección y propiedad. El narrador se dirige directamente al lector y a otros destinatarios que forman parte de la ficción como lo haría un locutor en una conversación real (utiliza abundantes formas dialogales). Los mecanismos cohesivos de este texto vienen determinados, pues, por su proyecto de oralidad, que pretende recordar los discursos espontáneos (mediante repeticiones desordenadas, abundancia de anafóricos, léxico poco preciso, progresión temática confusa, etc.).

Por último, retomaremos los diferentes tipos de situación presentados en cada obra por lo que deberemos hablar de realidad frente a ficción.

#### **3.2.2.4. Situación real vs situación ficticia**

Los dos textos de nuestro corpus presentan una situación comunicativa en la que existe un doble destinatario, pero el procedimiento utilizado es muy distinto pues el texto político se basa en una situación real y el texto literario, en una situación ficticia.

Es necesario precisar el papel del destinatario en cada obra, sus características y su función, porque constituye un aspecto importante en la construcción del sentido y la coherencia interna del texto. Las marcas cohesivas escogidas en cada obra dependen también de la figura del destinatario, que forma parte de la situación comunicativa, y del tratamiento que emplee el locutor para dirigirse a él. El hecho de que el locutor se dirija directamente a su destinatario (oyente o lector) condiciona, por ejemplo, la presencia de determinadas

estructuras dialogales, formas interactivas, etc., y comporta una mayor implicación de dicho destinatario en el desarrollo de la historia ficticia o de la exposición argumentativa.

En *Le NCE* el locutor se dirige directamente a unos destinatarios reales, presentes en el momento de la enunciación de los discursos y que podemos denominar auditorio; posteriormente, una vez publicado en forma de libro, se añade un nuevo destinatario que es el lector. Por este motivo, encontramos, por un lado, abundantes formas dialogales y de interacción como las formas pronominales de segunda persona del plural —*en se présentant devant vous, dès le début de son mandat, comme vous l'avez explicitement demandé, la Commission a pleine conscience de l'importance de ces deux journées*, (Delors, 1992: 27), etc.— o interrogaciones retóricas; y por otro lado, formas pronominales de primera persona del plural que muestran la fusión o la comunión entre el destinatario y el locutor —*les propositions de la Commission Thorn, son rappel incessant du contrat initial qui nous unit, ont aidé au règlement de ces disputes de famille dont les historiens dénonceront le caractère dérisoire au regard des défis que nous lançent le présent et l'avenir* (Delors, 1992: 28) —.

En *La VDS* el narrador se dirige directamente a unos destinatarios ficticios, se trata de unos personajes anónimos que no participan de la historia y que únicamente escuchan la historia que relata el narrador; sólo al final de la novela el narrador indica de forma clara su presencia como oyentes —*Mais je veux bien rester chez vous un bout de temps, puisque vos mêmes me le demandent* (Gary, 1975: 273)—. Al mismo tiempo, a consecuencia de la situación comunicativa que implica todo texto escrito, está presente la figura del lector como receptor; hasta al final de la obra el lector puede pensar que el narrador se dirige sólo a él. Las formas pronominales utilizadas son también las de segunda persona del plural — *La première chose que je peux vous dire* (Gary, 1975: 8), *je ne peux pas vous dire juste parce que je n'ai pas été daté, comme vous allez voir quand on se connaîtra mieux, si vous trouvez que ça vaut la peine* (Gary, 1975: 11-12)— y aparecen frecuentes expresiones para interpelar al receptor —*qu'est-ce que vous voulez y faire* (Gary, 1975: 20)—.

El siguiente cuadro recoge sintéticamente los diferentes destinatarios de cada obra:

---

<sup>96</sup>Cf. nota 84.

<b>Le NCE: situación real</b>	<b>La VDS: situación ficticia</b>
DESTINATARIOS: 1) AUDITORIO (REAL) 2) LECTOR	DESTINATARIOS: 1) PERSONAJES FICTICIOS 2) LECTOR

Una vez expuestas las principales características y divergencias de las obras originales de nuestro corpus, presentaremos las unidades de análisis que contribuyen a configurar dichos rasgos definitorios y que serán objeto de estudio en este trabajo. Hemos de tener en cuenta que si estas unidades y estos rasgos se ven alterados en las respectivas traducciones, se modifica la idiosincrasia de cada texto y el proyecto de escritura original.

### **3.3. UNIDADES DE ANÁLISIS: MARCAS COHESIVAS (REFERENCIA ENDOFÓRICA Y CONEXIÓN)**

Las unidades de análisis que estudiaremos en estas obras son algunas de las marcas cohesivas más frecuentes e importantes de la mayoría de textos.

En el marco de la cohesión se distinguen dos relaciones más concretas: la *referencia* y la *conexión*.<sup>97</sup> La **referencia** consiste en la remisión de un elemento lingüístico A (determinantes, pronombres, etc.) a un elemento B, de manera que A sólo puede interpretarse a partir del conocimiento de B. El elemento B es accesible al receptor porque ya ha aparecido dentro del texto (anáfora), porque aparecerá más adelante (catáfora), porque se encuentra en el entorno inmediato (deixis) o porque forma parte de su conocimiento del mundo. Existen dos tipos de referencia: la *exofórica* y la *endofórica*. La referencia exofórica comprende los elementos que marcan una relación hacia fuera del texto y la referencia endofórica, los elementos que indican una relación hacia dentro del texto (anáfora, catáfora, elipsis). Esta última es la que se considera propiamente cohesiva mientras que la exofórica tiene más que ver con la relación entre texto, sujeto y representación de la realidad.

La **conexión** establece relaciones cohesivas de tipo semántico entre enunciados y corresponde a la *regla de relación* de M. Charolles (1978). Indica la relación de significado que se establece entre dos o más unidades contiguas A y B (sintagmas, cláusulas, oraciones, etc.) y que puede explicitarse por medio de un elemento lingüístico, un conector. En este último caso, el conector adquiere plena interpretación por la relación entre las unidades de sentido A y B articuladas, o por la relación entre éstas y el conocimiento del mundo de los interlocutores.

Para T.A. van Dijk (1978) o H. Mederos (1988), la diferencia entre referencia y conexión radica en que la primera se suele hacer a través de un elemento vacío de significado, mientras que la segunda se basa a menudo en un conector y éste aporta una pista importante de la relación semántico-pragmática entre los elementos articulados. Sin embargo, no todos

---

<sup>97</sup>En la breve presentación de estas dos relaciones cohesivas que exponemos a continuación seguimos la recopilación realizada por Castellà (1992: 158-176), quien a su vez se basa en los siguientes autores: Halliday y Hasan (1976), Halliday (1985), Bernárdez (1982), Rigau (1979, 1981), Albadalejo (1983), Dijk (1978), Beaugrande y Dressler (1981), Bronckart (1985), Combettes (1983), Lundquist (1983) y Mederos (1988).

los casos son tan típicos o tan claros. Hay elementos que están a caballo entre las dos funciones. De hecho, todos los elementos de referencia y de conexión obligan a buscar en el texto o en el contexto las informaciones que permitan interpretarlos.

Teniendo en cuenta que existen estas dos relaciones cohesivas más precisas, hemos dividido las marcas de cohesión que analizaremos en dos grupos: el primero comprenderá las unidades que están relacionadas con la **referencia endofórica** y el segundo, las que forman parte de la **conexión**.<sup>98</sup> El primer grupo, que corresponde a la segunda parte de este trabajo, engloba las *repeticiones*, las *anáforas pronominales*, el *orden intrafrástico e interfrástico*, las *elipsis* y algunas *formas de creatividad léxica*. Y el segundo grupo, correspondiente a la tercera parte, comprende la *puntuación*, la *unidad «et»* (junto al asíndeton y al poslisíndeton) y una serie de *conectores argumentativos*, concretamente seis coorientados (los causales *car*, *parce que*, *puisque*, *à cause de* más los consecutivos *donc*, *alors*) y un antiorientado (*mais*).

Estos elementos, aparentemente heterogéneos, no pretenden ser más que una muestra representativa de los numerosos instrumentos lingüísticos que aparecen en un texto para articular, distribuir, hacer avanzar y orientar la información.<sup>99</sup> Todos ellos están interrelacionados e interactúan ayudando a configurar, junto con los elementos extralingüísticos, el sentido y una determinada coherencia textual. Se han escogido, pues, por su alcance interpretativo.

No analizaremos exhaustivamente cada uno de estos mecanismos desde un punto de vista discursivo, sólo determinaremos sus características principales y su función en cada uno de los textos elegidos. Consideramos que ésta es una etapa previa necesaria para poder llegar a nuestro objetivo último: describir las estrategias traductoras que se han utilizado para recuperar dichos instrumentos lingüísticos en los correspondientes textos meta.

Hemos descartado la posibilidad de incluir un capítulo dedicado a la exposición

---

<sup>98</sup>Algunos autores, como por ejemplo Petöfi (1984), distinguen la cohesión de la conexión. La cohesión estaría formada sólo por los fenómenos de continuidad temática (basados en relaciones de identidad, inclusión, asociación entre constituyentes de enunciados) y la conexión agruparía el conjunto de todas las demás marcas (relaciones entre contenidos proposicionales y/o actos de habla) (cf. M. Charolles 1988: 53). Nosotros consideramos la conexión como una relación concreta de la cohesión.

<sup>99</sup>Como toda elección, la nuestra comporta la exclusión de determinados elementos. Sin dejar de reconocer la importancia del resto de marcas cohesivas, las dejamos de lado en el presente trabajo.

teórica de todas las marcas cohesivas seleccionadas. Preferimos llevar a cabo una presentación de estos elementos progresivamente, al inicio de cada uno de los capítulos que integran el análisis discursivo y traductológico. Tales presentaciones tienen como único objetivo poner de relieve los aspectos más pertinentes para el análisis y la comparación de las traducciones.

Con el propósito de explicar algunos efectos de las marcas cohesivas escogidas, tendremos en cuenta la norma de *informatividad* de De Beaugrande y Dressler (1997: 203-220). Estos autores distinguen tres niveles de informatividad en función de la probabilidad de que aparezca una unidad o grupo de unidades en un contexto determinado:

- a) Cuando un hablante ha seleccionado una opción con un alto grado de probabilidad, esta decisión conlleva *un primer nivel de informatividad*. Estas elecciones son bastante triviales, es decir, están tan bien integradas dentro del sistema de expectativas o de la situación comunicativa que reciben una escasa atención por parte del receptor y minimizan el esfuerzo cognitivo que éste ha de realizar.
- b) Cuando un hablante evita seguir los procedimientos normalizados, es decir, opta por elecciones no previsibles, se obtiene *un segundo nivel de informatividad*.
- c) Las opciones que se escogen fuera del conjunto más probable de posibilidades disponibles adquieren *un tercer nivel de informatividad*. Se trata de elementos comparativamente infrecuentes que reclaman mucha atención sobre sí mismos y que exigen el empleo de abundantes recursos de procesamiento, pero son mucho más interesantes, tanto para el productor como para el receptor.

Así pues, podemos decir que las marcas cohesivas de nuestros textos adquirirán un nivel u otro de informatividad<sup>100</sup> en función de su previsibilidad o frecuencia: cuanto más insólitas e imprevisibles sean, mayor será dicho nivel. El grado de informatividad puede venir dado por la combinación sintáctica o por la combinación semántico-pragmática de los elementos lingüísticos. Es decir, una secuencia puede estar formada por unidades poco probables sintácticamente y, por lo tanto, poseer un nivel alto de informatividad desde el punto de vista de la cohesión, o bien, estar compuesta por unidades conceptualmente improbables y presentar una coherencia con un nivel elevado de informatividad.

El nivel de informatividad de las marcas de cohesión originales debe respetarse

---

<sup>100</sup>Cuando utilicemos el término de *informatividad* en los capítulos posteriores, será siempre en el sentido que lo conciben Beaugrande y Dressler (1981/97). Para evitar repeticiones innecesarias, no citaremos a dichos autores cada vez que usemos este término en nuestro trabajo.



también en el TM. Las opciones que se escojan en el TM no deben ser ni más ni menos previsibles que las del TO.

En los siguientes capítulos desarrollaremos, por un lado, el análisis discursivo de las marcas cohesivas escogidas y, por otro, la descripción y comparación de las estrategias traductoras utilizadas para recuperar dichas unidades en cada uno de los textos de nuestro corpus. Al final de cada capítulo se presentarán las principales conclusiones que se desprendan de ambos análisis y un cuadro recapitulativo que permita exponer de forma más esquemática dichas conclusiones.

*Segunda Parte*

**REFERENCIA ENDOFÓRICA Y TRADUCCIÓN**

---



Los elementos cohesionadores son mecanismos y sistemas de solidaridad que confieren al discurso cierta continuidad y homogeneidad, permiten que avance la información y, sobre todo, contribuyen a la construcción del sentido. Las marcas de cohesión que se ponen en juego en un texto distan mucho de ser fortuitas, muy por el contrario, las motiva el *propósito retórico global* (Hatim y Mason, 1995) o, en otras palabras, obedecen al proyecto de habla o de escritura del autor del TO. Mediante un análisis discursivo se pueden detectar los diferentes instrumentos lingüísticos utilizados por el autor y determinar su función en el proyecto general de la construcción textual.

En esta segunda parte, a partir de los textos originales de nuestro corpus, analizaremos algunas marcas de cohesión con el fin de determinar cómo se han recuperado en los textos traducidos; es decir, observaremos cuáles son las estrategias traductoras puestas en práctica para transferir estos fenómenos discursivos en cada uno de los textos meta y sus consecuencias en el nivel micro y macroestructural.

Estas marcas de cohesión escogidas forman parte, más concretamente, de la referencia endofórica y son las REPETICIONES (capítulo 1), las ANÁFORAS PRONOMINALES (capítulo 2), el ORDEN INTRAFRÁSTICO E INTERFRÁSTICO (capítulo 3), las ELIPSIS (capítulo 4) y algunas formas de CREATIVIDAD LÉXICA (capítulo 5).



## CAPÍTULO 1: REPETICIONES

1. Introducción: definición y generalidades. Nomenclatura de la retórica clásica. La clasificación de Beaugrande & Dressler. Delimitación del objeto de estudio.
- 2. Repeticiones en un texto político: *Le NCE*.
- 3. Estrategias traductoras.
- 4. Repeticiones en un texto literario: *La VDS*.
- 5. Estrategias traductoras.
- 6. Conclusiones. Cuadro recapitulativo.

### 1.- INTRODUCCIÓN

La repetición, junto al avance de la información, es un mecanismo cohesivo inherente a todo texto<sup>101</sup>, que consiste en retomar diversas unidades o conceptos para que haya continuidad y homogeneidad temática. Este mecanismo es utilizado para trabar e interrelacionar de manera explícita, ya sea léxica o estructuralmente, enunciados y segmentos discursivos; y permite mantener la referencia iniciada con la misma forma o con algunas variaciones.

Esta estrategia cohesiva, común a toda producción textual, puede producirse de forma «neutra» o no marcada, por ejemplo, cuando un elemento anafórico retoma una unidad léxica simplemente para mantener el mismo referente; o bien, puede manifestarse con diversas peculiaridades y adquirir una dimensión especial que permite interpretarla como un síntoma de intencionalidad. Ello significa que la repetición se materializará de una forma u otra y cumplirá diferentes funciones según el proyecto de escritura del autor y según los efectos que con ella se pretendan generar.

Ahora bien, sean cuales sean sus manifestaciones concretas, la repetición siempre afecta a la progresión temática y desempeña una función cohesiva, estilística y argumentativa

---

<sup>101</sup>B. Mortara señala que los estudios actuales de lingüística textual consideran la repetición «como una de las relaciones sintácticas en las que reside la cohesión del discurso» (1991: 212).

importante: produce un mayor grado de cohesión textual, porque refuerza las isotopías<sup>102</sup> existentes en un texto; crea un efecto de insistencia o énfasis, una mayor lentitud en la dosificación de la información —la imagen descrita, el concepto evocado o la acción narrada se prolongan durante más tiempo en la mente del receptor— y un ritmo reiterativo.

Sin pretender profundizar aquí en el estudio del ritmo, tomaremos en consideración este estructurador global en las ocasiones en que lo consideremos pertinente para completar el análisis de las estrategias traductoras. El ritmo es un componente esencial en la construcción de todo discurso como muchos teóricos señalan —García Yebra<sup>103</sup> y H. Meschonnic<sup>104</sup> entre otros—; por lo tanto, merecería una atención especial por parte del traductor. Sin embargo, la realidad de la práctica traductora permite constatar que el ritmo del TO es un aspecto muy a menudo desdeñado en la traducción, sobre todo en la traducción de la prosa.

El fenómeno de la repetición puede afectar a varias categorías de elementos y manifestarse de diferentes formas, lo cual permite hablar de distintos tipos de repetición. Los más importantes han sido objeto de estudio en diversos ámbitos, recibiendo diferentes nomenclaturas y clasificaciones según los autores. Ya la retórica clásica se interesó por este fenómeno como un componente estilístico, y estableció la noción de *figuras de repetición* dentro de las cuales se incluye toda construcción discursiva que consista en retomar dos o más veces una unidad.<sup>105</sup>

La retórica clásica define y clasifica las figuras de repetición según la naturaleza de los elementos retomados (sonidos, morfemas, palabras, estructuras, contenidos, segmentos, etc.) y según su posición en la cadena sintagmática.<sup>106</sup> Como en algunos casos haremos referencia

---

<sup>102</sup>Brevemente, la isotopía se define «como la homogeneidad semántica de un enunciado o de una parte de un enunciado» (Le Guern, 1990: 19).

<sup>103</sup>«Al traductor literario le corresponde la comprensión plena del TLO, también en su aspecto rítmico, a fin de organizar mejor, **incluso rítmicamente**, el TLT, **de modo que también en esto se acerque lo más posible a la equivalencia**.» (García Yebra, 1989: 316, subrayado nuestro).

<sup>104</sup>Este autor define el ritmo como «l'organisation des marques par lesquelles les signifiants linguistiques et extralinguistiques [...] produisent une sémantique spécifique, distincte du sens lexical, et que j'appelle la signifiante: c'est-à-dire les valeurs, propres à un discours et à un seul» (Meschonnic, 1982: 216-217).

<sup>105</sup>«La Répétition consiste à employer plusieurs fois les mêmes termes ou le même tour, soit pour le simple ornement du discours, soit pour une expression plus forte et plus énergique de la passion» (P. Fontanier, 1977: 329).

<sup>106</sup>Cf., por ejemplo, P. Fontanier (1977: 329-332), B. Mortara (1991: 211-309) y Azaustre y Casas (1997: 96-114). En su *Manual de Retórica*, Mortara (1991: 213) presenta un cuadro de figuras de dicción, adaptado de Lausberg (1969), en el que establece una categorización de repeticiones muy detallada. Distingue entre la repetición de miembros iguales y la de miembros diferentes. Divide el primer grupo en repeticiones

a su nomenclatura, presentamos muy brevemente una lista con las principales figuras de repetición:

- epanalepsis* o *geminación*: repetición de una o más palabras seguidas en un único segmento;
- anadiplosis*: repetición de una unidad al final de un segmento y al comienzo del siguiente;
- clímax*: anadiplosis continuada;
- epanadiplosis*: una secuencia comienza y termina con la misma palabra;
- anáfora*: repetición de una o más palabras al comienzo de enunciados sucesivos, o de sus segmentos;
- epífora*: repetición de una o varias palabras al final de enunciados sucesivos;
- símploque*: combinación de anáfora y epífora;
- paronomasia*: repetición de un lexema con una variación fónica no gramatical, por ejemplo: *suerte, muerte y fuerte*;
- derivatio*: repetición de un lexema con una variación gramatical que afecta a los morfemas derivativos;
- políptoton*: repetición de un lexema con alteración gramatical de los morfemas flexivos (verbales);
- paralelismo*: similitud en la estructura de las oraciones y frases por la coincidencia o semejanza en la longitud u orden de sus constituyentes;
- homeotéleuton* o *similidesinencia*: igualdad o semejanza de los sonidos finales de palabras que cierran frases o miembros consecutivos.

En el presente estudio nos centraremos en la repetición de elementos léxicos y estructurales, no como figuras puramente estilísticas, sino como estrategias que desempeñan una función cohesiva y argumentativa importante. Perelman y Olbrechts-Tyteca (1988), que

---

contiguas y repeticiones «a distancia». Dentro de las repeticiones contiguas incluye la epanalepsis, la anadiplosis y el clímax, y dentro de las repeticiones «a distancia», la epanadiplosis, la anáfora, la epífora y la símploque. En cuanto al segundo grupo, es decir, la repetición de miembros diferentes, se divide en dos categorías en función de si la unidad repetida presenta o no variación de forma. Con variación de forma tenemos la paronomasia, el políptoton, la figura etimológica y la sinonimia; sin variación de forma, está la diáfora y la antanaclasis.



se interesan por las técnicas del discurso persuasivo, consideran que las repeticiones, al igual que muchas otras figuras retóricas, pueden incidir en la argumentación:

Parmi les figures ayant pour effet d'augmenter le sentiment de présence, les plus simples se rattachent à la répétition, qui est importante en argumentation, alors que, dans une démonstration et dans le raisonnement scientifique en général, elle n'apporte rien. [...] Mais la plupart des figures que les rhétoriciens classent sous le nom de figures de répétition paraissent avoir un effet argumentatif beaucoup plus complexe que de donner la présence. (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1988: 236)

Para estos autores, el contexto del discurso y *el efecto que produce sobre el auditorio* es lo que decide si una figura es o no eficaz en la argumentación.<sup>107</sup>

Consideraremos las repeticiones como medios lingüísticos que permiten enlazar los enunciados y guiar al destinatario en el acto interpretativo. Esto significa que si el locutor retoma una unidad con la misma forma, con otra unidad léxica o con un elemento anafórico neutro, estará proporcionando a su destinatario instrucciones distintas que le llevarán a construir en cada caso una interpretación diferente.

Partiremos de la clasificación propuesta por Beaugrande y Dressler (1981/97), porque ofrece una visión general y a la vez sintética de los principales tipos de repetición. Estos autores se interesan en este mecanismo por su valor cohesivo y basan su clasificación en la naturaleza y la forma de la unidad repetida, no en su situación en el discurso, como era el caso en la retórica clásica. Por ello distinguen únicamente entre *repetición léxica*, *repetición parcial*, *paráfrasis* y *paralelismo*.<sup>108</sup>

**-Repetición léxica:** consiste en emplear una unidad con la misma forma en distintos momentos del texto. Hatim y Mason (1995) la denominan *recurrencia estricta*. Este tipo de repetición puede utilizarse para reafirmar puntos de vista propios, para transmitir sorpresa ante lo que se está oyendo, como estrategia de rechazo, para recuperar el discurso después de varias interrupciones, para evocar determinados movimientos en los textos poéticos, etc. Un ejemplo de repetición léxica tomado de nuestro corpus sería:

(1) *Ces observations sur la **timidité** ou sur une certaine **timidité** de l'Europe valent, me semble-t-il, pour l'ensemble de l'action extérieure de la Communauté.* (Delors, 1992: 133)

---

<sup>107</sup>Lo será si la nueva perspectiva que la figura introduce hace que el espectador la considere «normal» en relación con la situación que sugiere. Si no logra este efecto argumentativo, la figura «degenera» en ornamento, en figura de estilo (cf. Mortara, 1991: 310).

<sup>108</sup>Cf. Beaugrande y Dressler (1997: 100-101).

**-Repetición parcial:** se basa en el uso de unidades que se lexicalizan en diferentes categorías (por ejemplo, un elemento nominal se retoma en forma de verbo o de adjetivo)<sup>109</sup>. Hatim y Mason (1995) la denominan *recurrencia parcial* y corresponde a los fenómenos denominados por la retórica clásica políptoton y derivatio. Por ejemplo:

(2) *Los **gobiernos** son elegidos por los ciudadanos, y su poder emana únicamente del común acuerdo entre los **gobernados**.*<sup>110</sup>

**-Paráfrasis:** consiste en utilizar expresiones lingüísticas distintas para repetir el mismo contenido y, por lo tanto, está relacionada con la sinonimia. Hatim y Mason (1995) hablan en este caso de *correferencia*. Por ejemplo:

(3) *Nunca he visto a **un asesino**, ni el símbolo abominable de **quien se lleva la vida**.*<sup>111</sup>

En muchos contextos, las paráfrasis «completan, aclaran o profundizan en el significado real de los fragmentos a que se refieren» (Beaugrande y Dressler, 1997: 104).

**-Paralelismo:** consiste en la repetición de una estructura enriquecida por la aportación de nuevos elementos. Con este medio expresivo se enfatiza la relación entre las unidades que forman cada estructura. Por ejemplo<sup>112</sup>:

(4) *Ha saqueado nuestros mares, ha destrozado nuestras costas, ha quemado nuestras ciudades.*

(5) *Por acuartelar grandes ejércitos... Por impedir nuestro comercio... Por imponer tasas...*

De esta clasificación, se desprende la existencia de dos grandes grupos de repeticiones: las formales —repeticiones léxicas, parciales y paralelismos— y las de contenido —paráfrasis—. Las repeticiones formales poseen una fuerza cohesiva más explícita que las repeticiones de contenido. Estas últimas basan su función cohesiva no en la recurrencia formal sino en conocimientos textuales o contextuales, que son los que permiten establecer la conexión entre un primer elemento y el elemento que lo retoma.

---

<sup>109</sup>En palabras de Beaugrande y Dressler, la repetición parcial supone la «reutilización de algunos componentes léxicos básicos que han sufrido una transcategorización» (1997: 102).

<sup>110</sup>Ejemplo tomado de Beaugrande y Dressler, 1997: 102.

<sup>111</sup>Ejemplo tomado de Beaugrande y Dressler, 1997: 104.

Por otra parte, además de las estrategias mencionadas, existe un fenómeno discursivo vinculado a la repetición del contenido, la *redundancia*, que se da sobre todo en el discurso oral y consiste, según M. Moliner, en «el empleo de palabras innecesarias por estar ya expresado sin ellas lo que ellas dicen» (1994: 966, vol. II).<sup>113</sup> La redundancia es, pues, la explicitación de información que ya está presente de alguna otra manera en el texto. Si bien no aporta nada nuevo desde el punto de vista informativo, ni desempeña una función cohesiva tan explícita como las repeticiones formales, es pertinente desde una perspectiva pragmática e incide en la construcción de la coherencia así como en la creación de efectos estilísticos.

Todas estas variantes de la estrategia general de la repetición, que se emplean para explicitar la existencia de relaciones entre elementos o contenidos, son mecanismos retóricos universales, y, en consecuencia, su recuperación no debería comportar ningún problema al traductor.

Estudiaremos, de acuerdo con los objetivos de este trabajo, los principales tipos de repetición en los textos de nuestro corpus y observaremos cómo han sido reexpresados en sus respectivas traducciones. Ello permitirá observar cómo la misma estrategia cohesiva se manifiesta de forma distinta en cada texto en función del proyecto de escritura del autor. Partiremos de la clasificación de Beaugrande y Dressler, que perfilaremos según las peculiaridades de las repeticiones halladas en nuestro corpus. Dejamos de lado la *paráfrasis* porque este fenómeno comprende variedades en la morfología de las unidades retomadas y, por tanto, implicaría el estudio de elementos como los pronombres anafóricos, que preferimos tratar en otro capítulo. Únicamente hablaremos de paráfrasis como estrategia traductora, por ejemplo, si se utiliza para recuperar repeticiones léxicas del original. También haremos breves referencias a las categorías establecidas por la retórica clásica cuando coincidan o estén relacionadas con las repeticiones de los textos analizados. En el texto literario estudiaremos además la traducción de las *redundancias* para observar la respuesta traductora ante un tipo de repetición no formal y con unas características particulares.

---

<sup>112</sup>Ejemplos tomados de Beaugrande y Dressler, 1997: 103.

<sup>113</sup>J.-J. Robrieux (1993: 91) comenta lo siguiente: «Autre forme d'insistance dans la répétition, la redondance, terme utilisé non seulement en rhétorique mais en théorie de l'information et en linguistique. C'est la formule générale qui consiste à exprimer deux ou plusieurs fois une même information dans un message».

## **2.- REPETICIONES EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE**

En textos políticos, con una función persuasiva clara y que responden a determinados patrones retóricos elaborados, las repeticiones suelen utilizarse como un medio lingüístico para reforzar las isotopías, asegurar la coherencia discursiva e imponer un efecto rítmico de armonía y regularidad al conjunto de la prosa oratoria.

Esto es lo que sucede también en *Le NCE*. En esta obra aparecen numerosas repeticiones, y su presencia así como sus modalidades no son fruto de la improvisación de un discurso oral espontáneo, sino que son repeticiones bien calculadas, que obedecen a un proyecto de habla concreto: contribuir a fijar imágenes y conceptos, distribuir de manera ordenada y equilibrada la información, establecer simetrías y contrastes, retomar una idea para reforzarla o modificarla, etc. Puesto que *Le NCE* es un texto escrito que fue creado, en un principio, para ser oralizado, las repeticiones que analicemos vendrán determinadas por esta situación comunicativa inicial. Sus receptores fueron oyentes y no lectores, y el oyente no puede, como el lector, volver atrás para comprobar si ha entendido bien una información, sino que está obligado a escuchar el texto en el momento, en el orden y al ritmo que el hablante lo produce. Por esta razón, los autores de estos textos deben utilizar recursos propios de la oralidad que ayuden al oyente a procesar la información y a comprenderla. Por ejemplo, han de utilizar un ritmo de elocución que permita seguir el hilo del discurso y han de ser redundantes, repitiendo las ideas principales, de modo que el oyente pueda retenerlas fácilmente.

Hemos distinguido tres tipos principales de repeticiones que nombraremos de la siguiente forma: (2.1) repeticiones léxicas simples, (2.2) repeticiones léxicas complejas y (2.3) repeticiones morfosintácticas. Las tres categorías, a pesar de que son elementos temáticos y no aportan información nueva, poseen valores pragmáticos y estilísticos relevantes. Expondremos brevemente en qué consisten dichas repeticiones y las ilustraremos con algunos ejemplos.

## 2.1. REPETICIONES LÉXICAS SIMPLES

Denominamos así aquellos casos en los que se repite una unidad léxica plena con la misma forma. Las más frecuentes son las repeticiones en dos y tres tiempos, aunque también aparecen repeticiones en cuatro y en cinco tiempos. Desempeñan una función discursiva y pragmática importante que ha permitido identificar dos posibles valores: un valor enfático y un valor explicativo.

**-Valor enfático:** se repite una determinada unidad léxica (A) para ponerla de relieve. De este modo, se produce una momentánea parada discursiva y el término retomado se mantiene durante más tiempo en la mente del receptor. La repetición enfática puede ir acompañada por dos tipos de procedimientos; hemos convenido en llamar al primero *estrategia de precisión* y al segundo, *estrategia de aislamiento*.

Mediante la *estrategia de precisión* se retoma A en el mismo enunciado para perfilarla con la adición de un elemento modalizador (*un certain, tout, seulement*). Responde a una fórmula del tipo [A **í**A' **ý** (B)], en que A es una unidad léxica, A' es la misma unidad acompañada de un elemento que la precisa y B una posible información nueva:

(D1) Ces observations sur la **timidité** ou sur une certaine **timidité** de l'Europe valent, me semble-t-il, pour l'ensemble de l'action extérieure de la Communauté. (Delors, 1992:133)

(D2) Toutes ces préoccupations, même si elles sont vitales, ne sauraient nous détourner de ce qui est le cœur de notre action, l'abord de toute ambition affirmée: réussir **l'Acte Unique**, tout **l'Acte Unique**. (Delors, 1992: 212)

(D3) **Alors**, mais **alors** seulement, peut-on débattre utilement du processus global qui nous mènera à une politique commune de défense. (Delors, 1992: 303)

Mediante la *estrategia de aislamiento* se retoma A en el enunciado siguiente sin añadir ningún elemento nuevo. Su «separación» permite cerrar un movimiento discursivo y produce un efecto rítmico importante. Responde a una fórmula del tipo [A-B **í**A **ý**], en que A es la unidad léxica repetida y B una información nueva. En algunos casos, esta estrategia recuerda la figura retórica denominada *epanadiplosis* (una secuencia comienza y termina con la misma palabra):

(D4) J'en ai eu la confirmation au cours des visites que j'ai faites, en tant que président désigné, dans les dix Etats membres. **Partout**, le fonctionnement institutionnel a été évoqué. **Partout**. (Delors, 1992: 45)

(D5) Un renforcement de la coopération économique et monétaire est donc **indispensable** au 1er juillet 1990. C'est **indispensable**. Est-ce suffisant? (Delors, 1992: 140)

(D6) Plus personne ne conteste le fait que **pour tous les partenaires** les avantages l'ont emporté sur les inconvénients et sur les contraintes — je dis bien: **pour tous les partenaires**. (Delors, 1992: 40-41)

**-Valor explicativo:** se repite A para explicarla o completarla con información nueva. Este segundo tipo de repetición posibilita una progresión de tema constante<sup>114</sup>, y puede realizarse mediante dos procedimientos discursivos que hemos denominado *con desglose* y *sin desglose*.

En el primer procedimiento, *con desglose*, se enuncia A, seguidamente se divide en dos o más partes que la completan con más información, y al inicio de cada una de las partes se repite A. En función del número de veces que se retome A, podemos representar su estructura como [A **í**A' B, A'' **Cy**] (ej. D7, D8) o bien como [A **í**A' B, A'' C, A''' D, A'''' **Ey**] (ej. D9). Se asemeja a la estrategia que B. Mortara denomina *anáfora con desarrollo de una anadiplosis* (1991: 229).

(D7) J'en viens maintenant à la politique extérieure, là où je continue à avoir **des inquiétudes**. **Des inquiétudes** sur le processus de décision, et **des inquiétudes** sur la manière dont les dispositions du Traité nous permettront d'assurer la cohérence entre, d'une part, la politique étrangère stricto sensu et, d'autre part, les relations économiques extérieures et la coopération au développement. (Delors, 1992: 180)

(D8) Nous voulons y **répondre**; y **répondre** par une sérieuse prise en considération des résolutions, avis et travaux du Parlement européen, y **répondre** en contribuant à l'indispensable bond en avant pour élargir nos perspectives et renforcer notre action. (Delors, 1992: 48)

(D9) Tels sont nos responsabilités et nos **devoirs**: **devoir** de protéger notre écosystème, **devoir** de préserver cet écosystème pour les générations futures, **devoir** d'assurer à l'homme un environnement viable, **devoir** d'assistance enfin à l'égard des pays en développement. (Delors, 1992: 104)

Este recurso retórico permite avanzar en la progresión temática recordando continuamente el referente inicial, con lo cual se refuerza la cohesión del texto y se facilita su interpretación. Asimismo, este tipo de repeticiones, al distribuir armónicamente los intervalos y la duración de las unidades rítmicas, imprime un efecto de equilibrio y de orden discursivo al conjunto del mensaje.

---

<sup>114</sup>Veremos los diferentes tipos de progresión temática en el capítulo 3.

El segundo procedimiento, *sin desglose*, responde a una estructura del tipo [A-B, A-C], en que A es la unidad léxica repetida y B y C son informaciones nuevas. Por ejemplo:

(D10) Cette crédibilité doit être conquise durement. Elle dépend de la **force** de l'Europe, de sa **force** économique et financière, mais aussi de son exemplarité sociale et sociétale. (Delors, 1992: 29)

(D11) Je vous proposerai, à cette fin, des orientations et une méthode, me réservant, en accord avec votre Bureau élargi, de présenter à votre session de mars prochain un **programme** de travail pour la présente année. **Programme** dont vous comprendrez qu'il doit être préparé collégialement par la Commission, ce qui exige certains délais. (Delors, 1992: 29)

Esta estructura puede considerarse un tipo de *anadiplosis*<sup>115</sup> con segmentos interpuestos entre las unidades repetidas. Actúa como refuerzo temático y rítmico, y «puede proporcionar claridad, pues ayuda a hallar el hilo del discurso en los enunciados extensos como ocurre cuando entre las dos repeticiones se introducen una o más frases subordinadas y, en ocasiones, también incisos o glosas» (B. Mortara, 1991: 219).<sup>116</sup>

## 2.2. REPETICIONES LÉXICAS COMPLEJAS

Denominamos así aquellos casos en que se repite una o más unidades léxicas plenas y una estructura sintáctica. Tiene puntos en común con el paralelismo de la clasificación de Beaugrande, pero desde nuestra perspectiva, no sólo se repite la estructura sino también varias unidades léxicas. Corresponde a la figura de la *anáfora* cuando las unidades repetidas se encuentran a inicio de enunciado, o bien, a la *epífora*, si las unidades repetidas se hallan a final de enunciado. Representaremos el segmento retomado como  $\hat{A}$  para distinguirlo de la unidad léxica simple (A) del apartado anterior. Hemos identificado tres valores principales: un *valor explicativo*, un *valor de conciliación* y un *valor de exclusión*.

**-Valor explicativo:** se repite un segmento  $\hat{A}$  que se completa con más información (primero con B y luego con C).<sup>117</sup> Dicho segmento desempeña una función de enlace y posee un valor argumentativo coorientado porque une explícitamente enunciados que siguen la misma

---

<sup>115</sup>La primera unidad aparece al final de un segmento, y la segunda al comienzo del siguiente.

<sup>116</sup>Este autor comenta que la anadiplosis «puede obtener el efecto argumentativo que Perelman asigna a las *figuras de orden*: fijar, mediante la insistencia, una idea ya formulada» (Mortara, 1991: 219).

<sup>117</sup>Este valor es parecido a uno de los que podía poseer la repetición léxica simple, y que hemos denominado del mismo modo, pero aquí, además de retomarse una unidad léxica, se repite la misma estructura sintáctica.

trayectoria y llevan a la misma conclusión. Además, al aportar nuevas informaciones, produce un efecto de relanzamiento discursivo.

El segmento  $\hat{A}$  se puede repetir dos o tres veces y aparece en construcciones asindéticas<sup>118</sup>. Cuando la repetición es doble se produce un ritmo binario y cuando es triple, un ritmo ternario. En ambos casos se instaura también una progresión de tema constante y se genera un efecto de armonía y regularidad, como sucedía con el valor explicativo de la repetición léxica simple.

La *repetición léxica compleja* con valor explicativo y ritmo binario puede representarse con la siguiente fórmula: [ $\hat{A}$ -B,  $\hat{A}$ -C]. En función del contenido semántico de la información nueva (B y C), puede producirse un movimiento extensivo, si C incluye B (ej. D12 y D13), o bien, un movimiento restrictivo, si B incluye C (ej. D16):

(D12) C'est d'abord **comme un ami** de la République fédérale d'Allemagne que je suis ici, **comme un ami** du peuple allemand. (Delors, 1992: 220)

(D13) Oui, c'est **une chance historique pour** l'Allemagne fédérale, **une chance historique pour** l'Europe, à condition de consolider la force, la cohésion et l'autonomie de la Communauté européenne. (Delors, 1992: 228-229)

(D14) Aujourd'hui, **plus personne ne conteste que** cinq ans d'existence ont démontré la validité du Système monétaire européen. **Plus personne ne conteste le fait que** pour tous les partenaires les avantages l'ont emporté sur les inconvénients et sur les contraintes —je dis bien: pour tous les partenaires. (Delors, 1992: 41)

(D15) De quoi s'agit-il ? **De la méthode pour** réaliser le consensus et la convergence des volontés, **de la méthode pour** agir et réussir. (Delors, 1992: 29)

(D16) Oui ou non l'Europe **veut-elle** exister, **veut-elle** se faire respecter? (Delors, 1992: 29)

Y la *repetición léxica compleja* con valor explicativo y ritmo ternario responde a una estructura del tipo [ $\hat{A}$ -B,  $\hat{A}$ -C,  $\hat{A}$ -D]. En el primer ejemplo de los que presentamos a continuación aparecen dos ritmos ternarios consecutivos, lo cual pone de manifiesto la frecuencia de este tipo de repeticiones en Le NCE y el tono sentencioso que se desprende de tales fragmentos:

(D17) Il est donc devenu essentiel de retrouver **la maîtrise de notre** développement économique et social, **la maîtrise de notre** technologie, **la maîtrise de notre** capacité monétaire. **Nous devons le faire** en comptant sur nos propres forces. **Nous devons le faire** à l'européenne, c'est-à-dire dans le respect de nos valeurs propres de solidarité et dans la concertation de tous ceux qui concourent à la production des

<sup>118</sup>Las repeticiones complejas de esta obra están en relación con el predominio del asíndeton que veremos más adelante, en el capítulo 7.



richesses. **Nous devons le faire** ensemble en Europe, en associant nos forces. (Delors, 1992: 67)

(D18) Ce protocole est engageant, car **il vise à** renforcer les moyens pour la cohésion économique et sociale, **il vise à** accroître l'efficacité des politiques structurelles — plus de flexibilité, plus de modulation comme vous l'avez demandé dans chacun de vos rapports. **Il vise aussi à** obtenir un système plus équitable de ressources. (Delors, 1992: 185)

**-Valor de conciliación:** la repetición léxica compleja permite asociar y unir elementos que implican algún tipo de oposición, ya sea de «voces» o semántica; se establecen así contrastes o *paralelismos antitéticos* (Paraíso de Leal, 1976: 157) que contribuyen a que la atención del destinatario permanezca despierta.

En el primer caso, *oposición de voces*, se retoma una unidad léxica en dos segmentos en los que se hace referencia a dos entidades o sujetos distintos, opuestos (por ejemplo, *nous-vous*, *notre-votre*). Las unidades repetidas pueden presentar alteración de los morfemas flexivos, es decir, constituir una repetición parcial<sup>119</sup> o, desde el punto de vista retórico, un *políptoton* (por ejemplo, *connaissez, connaissons*). Este tipo de estructura mantiene la separación de «voces» al tiempo que pone de relieve un punto en común entre ellas. La repetición permite superar la oposición y conducir los enunciados enlazados hacia la misma conclusión, por tanto en este caso también se puede hablar de un valor argumentativo coorientado (como en el valor explicativo). Presenta un ritmo binario, aparece en estructuras asindéticas y responde a una estructura del tipo **[B-Â, C-Â]**, que en algunos casos coincide con la figura retórica denominada *epífora*. Por ejemplo:

(D19) **Ils nous parlent, ils vous parlent** raisons de vivre, possibilités de s'insérer dans la société et donc de travailler, équilibres à trouver entre vie personnelle et vie professionnelle, société postindustrielle et environnement naturel. (Delors, 1992: 31)

(D20) Je le répète: nous **en avons les moyens**, les Européens **en ont les moyens**. C'est donc, une fois de plus, à notre force de caractère que nous serons jugés. (Delors, 1992: 49)

(D21) Voilà sans doute pourquoi certains méprisent nos succès et ne mettent l'accent que sur nos difficultés. Ah la tentation d'être original, de boudier le bonheur de voir notre Europe exister à nouveau. Les mauvais bergers, vous **les connaissez**, nous **les connaissons**. (Delors, 1992: 127)

Esta repetición es propia de discursos con una función persuasiva clara, en los que el locutor se dirige directamente a unos destinatarios reales (presentes en el momento de la

---

<sup>119</sup>La mayoría de repeticiones parciales están integradas dentro de esta categoría, por lo tanto, sólo las

enunciación) y menciona continuamente a los dos participantes de la situación comunicativa: el sujeto locutor, que se incluye dentro de una colectividad (*nous, notre, ...*), por un lado, y el grupo de destinatarios, por otro (*vous, votre, ...*). En términos de Perelman y Olbrechts-Tyteca (1988), podríamos decir que esta repetición en una dualidad de sujetos hace que *se cree o se confirme la comunión con el auditorio*.

En el segundo caso, *oposición semántica*, la repetición compleja permite enlazar (gracias a su valor general de adición) dos unidades conceptualmente opuestas, mostrando que, pese a su significado, no se excluyen, sino que se integran en un mismo movimiento argumentativo y el locutor las asume simultáneamente. Se establece una progresión de tema constante, aparece en construcciones asindéticas y de nuevo se crea un ritmo binario. Puede representarse con la siguiente fórmula: [**Â-B, Â-C**] (donde C implica no B) y coincide con la figura retórica denominada *anáfora*.<sup>120</sup>

(D24) Une Commission s'en va, une autre arrive. **Quatre années** se terminent, **quatre années** commencent. (Delors, 1992: 27)

(D25) Plus difficiles, il est vrai, sont les interventions qui doivent concourir à la reconstruction de ces économies, alors que les structures d'Etat y sont en pleine décomposition et que les initiatives individuelles n'y sont qu'embryonnaires. Cela prendra du temps. **Il y aura** des avancées, **il y aura** des reculs. Il faut que nous soyons prêts à faire face à toutes ces circonstances. (Delors, 1992: 198)

Así pues, la *repetición léxica compleja* con valor explicativo y con valor de conciliación de voces articula enunciados coorientados; cuando posee un valor de conciliación semántica, une enunciados antiorientados, pero también los integra en un mismo movimiento argumentativo. Otro caso en que enlaza argumentos antiorientados es cuando dicha repetición posee valor de exclusión.

**-Valor de exclusión:** se retoma la misma unidad léxica y la misma estructura del primer segmento pero con distinta modalidad, una afirmativa (**Â**) y otra negativa (*non Â*). Los dos

---

trataremos aquí, no como una categoría aparte.

<sup>120</sup>El *valor de conciliación* no es exclusivo de las repeticiones léxicas complejas, también lo podemos encontrar en repeticiones léxicas simples y repeticiones parciales. Por ejemplo, en el fragmento (D22) encontramos una repetición parcial con *valor de conciliación de voces* y en (D23), una repetición léxica simple con *valor de conciliación semántica*:

(D22) Vous **voulez**, nous **voulons**, qu'à la fin de votre mandat, à la fin de 1988, les Européens, vos électeurs, puissent toucher du doigt, dans leur vie quotidienne, une Europe concrète, une Europe réelle où l'on puisse, sans entrave, circuler, dialoguer, communiquer, échanger. (Delors, 1992: 31)

(D23) **Solidarité** à l'extérieur des frontières, **solidarité** interne: l'ambition de la Communauté pour l'Europe et ses responsabilités vis-à-vis du reste du monde sont grandes. (Delors, 1992: 218)

segmentos están enlazados con la partícula *ou*, que aquí posee un valor de exclusión. Por lo tanto, la aceptación del primer segmento implica la refutación del segundo: cada uno lleva a una conclusión distinta y poseen un valor antiorientado. Se produce un ritmo binario y puede representarse con la siguiente fórmula: [**Â ou non Â**]. Por ejemplo:

(D26) Ce n'est pas en s'appuyant sur les épaules d'un équipier qui se noie que l'on échappera au naufrage. **Nous nous sauverons** tous ensemble ou **nous ne nous sauverons** pas. (Delors, 1992: 44)

(D27) Ainsi, je vous le répète, **l'Europe sera** pluraliste ou ne **sera** pas; **l'Europe sera** européenne ou ne **sera** rien. (Delors, 1992: 148)

Esta estrategia posee un poder persuasivo importante pues, aunque aparentemente el locutor no se responsabiliza de ninguna de las dos opciones —simula mostrar dos posibilidades y proponer una elección a su destinatario—, al presentar las consecuencias negativas que comportaría la no aceptación de **Â**, impone el primer segmento (**Â**).

### 2.3. REPETICIONES MORFOSINTÁCTICAS

Denominamos así aquellos casos en que se repiten elementos gramaticales o estructuras sintácticas completas para introducir de la misma forma dos enunciados de extensión variable. Este tercer tipo de repetición coincide con el paralelismo de la clasificación de Beaugrande, y con la figura retórica de la *anáfora* cuando hay repetición de un elemento gramatical al inicio de dos o más segmentos. Al igual que la repetición léxica compleja con valor explicativo o de conciliación, esta estrategia desempeña una función argumentativa coorientada, porque permite introducir y articular diferentes enunciados indicando que llevan a la misma conclusión.

Hemos distinguido tres tipos de repeticiones morfosintácticas en Le NCE que denominaremos más concretamente *paralelismos simples*, *dobles* o *cruzados* en función del número de secuencias retomadas y de su combinación con otras estructuras repetitivas.

En el *paralelismo simple* se repite dos o más veces un solo elemento de enlace o una estructura sintáctica (**Ä**). Puede combinarse con la parataxis o con la hipotaxis, y presenta un ritmo binario [**Ä-B, Ä-C**] (ej. D28) o ternario [**Ä-B, Ä-C, Ä-D**] (ej. D29) según el número de veces que se repite la estructura o el elemento de enlace:

(D28) **Certes**, notre Europe est en pleine croissance et a donc besoin de politiques concrètes pour atteindre la nouvelle frontière de l'Acte unique. **Certes**, l'effet de substitution doit être souligné: ce qui est dépensé à l'échelon communautaire a pour contrepartie des économies sur les budgets nationaux. (Delors, 1992: 57-58)

(D29) Difficile, cette aventure, mais elle mérite d'être tentée. Je voudrais en convaincre, par l'action, ceux d'entre vous qui sont découragés devant **tant de** dossiers qui traînent, **tant de** complexités inutiles, **tant d'**obstacles secondaires. (Delors, 1992: 47)

Los paralelismos simples, además de introducir argumentos coorientados, pueden reforzar la expresividad del mensaje en interrogaciones retóricas o en enunciados exclamativos:

(D30) **Comment**, me dis-je souvent, cette Communauté, animée par des personnalités de conviction et de talent, **n'a-t-elle pas** fini par décoller? **Comment n'a-t-elle** pu réaliser les objectifs qui sont ceux du Traité et sur lequel existait bien un consensus minimal, je veux parler de la réalisation d'une intégration économique, sociale et monétaire qui est l'indispensable support du progrès de chacune de nos nations? (Delors, 1992: 28)

(D31) Mais là encore, **que** d'ambiguïtés dans le débat actuel, **que** d'oppositions aussi! (Delors, 1992: 30)

El *paralelismo doble* se basa en la presencia de dos paralelismos consecutivos dentro de segmentos relativamente breves. Puede darse un ritmo binario doble (ej. D32) o un ritmo binario seguido de uno ternario (ej. D33). La estructura del primero puede representarse con la fórmula [Ä-B, Ä-C/ Ë-D, Ë-F] y la del segundo con la fórmula [Ä-B, Ä-C/ Ë-D, Ë-F, Ë-G]. Por ejemplo:

(D32) **Puisque** nous sommes déjà étroitement dépendants les uns des autres, **puisque** notre avenir est lié, **pourquoi** ne pas tirer ensemble les avantages de cette situation? **Pourquoi** ne pas donner un cadre élargi à notre action et utiliser les atouts d'une plus étroite coopération entre nous. (Delors, 1992: 67-68)

(D33) N'en doutons pas, **alors que** tout bouge autour de nous, **alors que** se renforcent les puissances d'aujourd'hui et que se font les puissances de demain, il y va de la crédibilité de l'Europe **au regard des** habitants de la Communauté, **au regard des** grands de ce monde, **au regard du** tiers monde. (Delors, 1992: 29)

El *paralelismo cruzado* se basa en la combinación de un paralelismo simple (Ä) con una repetición léxica compleja (^C). Esta estructura entrelazada no se percibe hasta el final del fragmento y responde a una estructura del tipo [Ä-B, ^C-D / Ä-E, ^C-F], donde B, D, E y F simbolizan la información nueva introducida por las repeticiones Ä y ^C:

(D34) C'est une Europe également fondée sur le respect du droit et donc des règles claires. **Alors que** nous cherchons à associer nos efforts, **on ne comprendrait pas que** des pratiques déloyales viennent fausser l'action économique. **Alors que** nous tentons de retrouver ensemble le chemin de la prospérité et de l'emploi, **on ne comprendrait pas que** l'EUROPE puisse être une source de régression sociale. (Delors, 1992: 69)

La mayoría de estas estrategias cohesivas detectadas en Le NCE —repeticiones léxicas simples, complejas y morfosintácticas— permiten construir fragmentos con un gran equilibrio discursivo y gran expresividad. Pues como señalan Azaustre y Casas:

La finalidad concreta de estos recursos dependerá de las características del texto donde aparezcan. No obstante, y de manera general, se orientan a conseguir pasajes armónicamente contruidos por la regular disposición de sus constituyentes, lo que redundará en su eufonía. Además, la reiteración simétrica de oraciones, frases o palabras contribuye a menudo a intensificar la fuerza expresiva de las ideas que transmiten, al grabarlas más intensamente en el lector. (1997: 105)

Queda demostrado, pues, que uno de los mecanismos cohesivos en que se basa la transmisión del contenido semántico y las argumentaciones del locutor de Le NCE, es la repetición. Ésta es muy frecuente y se manifiesta concretamente en *repeticiones léxicas simples* con valor enfático o explicativo; en *repeticiones léxicas complejas*, que pueden poseer un valor explicativo, un valor de conciliación —en una oposición de voces o en una oposición semántica—, o un valor de exclusión; y en *repeticiones morfosintácticas* — paralelismos simples, dobles o cruzados— con valor coorientado. Todos estos mecanismos desempeñan una función cohesiva, estilística y argumentativa importante: refuerzan las isotopías del texto; muestran un mensaje fuertemente cohesionado, tanto desde el punto de vista léxico como interfrástico; producen un efecto retórico de insistencia; y, generan un ritmo lento, equilibrado y ordenado, basado en la alternancia de estructuras paralelas binarias y ternarias.

En Le NCE, se percibe claramente la estrecha vinculación que existe entre el material lingüístico —las estrategias cohesivas escogidas por el autor—, la situación comunicativa oral inicial y el objetivo de persuadir y transmitir información de manera clara y eficaz. Veamos ahora si el texto traducido recupera de forma similar dichos mecanismos reflejándose así la misma interrelación entre cohesión y función comunicativa.

### **3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS**

Si, tal como hemos apuntado, la repetición es un mecanismo retórico universal, su recuperación no debería comportar problemas al traductor. En la traducción de Le NCE, este procedimiento se ha restablecido la mayoría de veces con estrategias similares. Ahora bien,

también se ha optado, en algún caso, por soluciones que comportan ciertas divergencias. En primer lugar expondremos la estrategia traductora predominante, la *traducción literal*, y, en segundo lugar, las elecciones menos frecuentes, que, en este caso, son la *simplificación* y la *omisión*.

### 3.1. TRADUCCIÓN LITERAL

Las repeticiones de Le NCE están bien estructuradas y obedecen a un objetivo concreto, que el receptor puede percibir sin ningún tipo de esfuerzo. El traductor entiende que son estrategias cohesivas creadas intencionadamente por el autor, valora su forma y función, y las recupera con las mismas estrategias en castellano. Tal como anunciamos en la introducción de este trabajo, los ejemplos que ilustran la traducción literal de las marcas cohesivas analizadas aparecen en notas a pie de página para no interrumpir excesivamente el texto principal del estudio.

Se recurre, pues, a la traducción literal para transferir:

-las *repeticiones léxicas simples*, tanto las que poseen un valor *enfático* (con una estrategia de precisión<sup>121</sup> o de aislamiento<sup>122</sup>), como las que poseen un valor *explicativo* (con desglose<sup>123</sup> o sin desglose<sup>124</sup>);

-las *repeticiones léxicas complejas* que poseen un valor *explicativo* (con ritmo binario<sup>125</sup> o ritmo ternario<sup>126</sup>), un valor de *conciliación* en una oposición de voces<sup>127</sup> y un valor de *exclusión*<sup>128</sup>;

---

<sup>121</sup>(D1) Ces observations sur la **timidité** ou sur une certaine **timidité** de l'Europe valent, me semble-t-il, pour l'ensemble de l'action extérieure de la Communauté. (Delors, 1992:133)

(D1') Estas observaciones sobre la **timidez**, o sobre una determinada **timidez**, valen, creo yo, para el conjunto de la acción exterior de la Comunidad. (Delors, 1993: 102)

<sup>122</sup>(D6) Plus personne ne conteste le fait que **pour tous les partenaires** les avantages l'ont emporté sur les inconvénients et sur les contraintes —je dis bien: **pour tous les partenaires**. (Delors, 1992: 40-41)

(D6') Nadie dude en estos momentos que, **para todos los socios**, las ventajas han sido superiores a los inconvenientes y a las dificultades; y digo bien **para todos los socios**. (Delors, 1993: 18)

<sup>123</sup>(D9) Tels sont nos responsabilités et nos **devoirs**: **devoir** de protéger notre écosystème, **devoir** de préserver cet écosystème pour les générations futures, **devoir** d'assurer à l'homme un environnement viable, **devoir** d'assistance enfin à l'égard des pays en développement. (Delors, 1992: 104)

(D9') Tales son nuestras responsabilidades y nuestros **deberes**: **deber** de proteger nuestro ecosistema, **deber** de preservar este ecosistema para las generaciones futuras, **deber** de asegurar al hombre un entorno viable, **deber** de asistencia en relación con los países en desarrollo. (Delors, 1993: 76)

<sup>124</sup>(D10) Cette crédibilité doit être conquise durement. Elle dépend de la **force** de l'Europe, de sa **force** économique et financière, mais aussi de son exemplarité sociale et sociétale. (Delors, 1992: 29)

(D10') Es duro conquistar esta credibilidad. Depende de la **fuerza** de Europa, de su **fuerza** económica y financiera, pero también de su ejemplaridad social y colectiva. (Delors, 1993: 7)

-y las *repeticiones morfosintácticas*, tanto los paralelismos simples (con ritmo binario<sup>129</sup> o ternario<sup>130</sup>), como los paralelismos dobles (también con ritmo binario<sup>131</sup> o ternario<sup>132</sup>).

---

<sup>125</sup>(D12) C'est d'abord **comme un ami** de la République fédérale d'Allemagne que je suis ici, **comme un ami** du peuple allemand. (Delors, 1992: 220)

(D12') Estoy aquí, ante todo, **como un amigo** de la República Federal Alemania, **como un amigo** del pueblo alemán. (Delors, 1993: 184)

<sup>126</sup>(D17) Il est donc devenu essentiel de retrouver **la maîtrise de** notre développement économique et social, **la maîtrise de** notre technologie, **la maîtrise de** notre capacité monétaire. **Nous devons le faire** en comptant sur nos propres forces. **Nous devons le faire** à l'européenne, c'est-à-dire dans le respect de nos valeurs propres de solidarité et dans la concertation de tous ceux qui concourent à la production des richesses. **Nous devons le faire** ensemble en Europe, en associant nos forces. (Delors, 1992: 67)

(D17') Se impone, pues, el volver a ser **dueños de** nuestro desarrollo económico y social, **dueños de** nuestra tecnología, **dueños de** nuestra capacidad monetaria. Y **hemos de hacerlo** contando con nuestras propias fuerzas. **Hemos de hacerlo** a la europea, es decir, respetando nuestros propios valores de solidaridad y concertando a todos los que participan en la producción. **Hemos de hacerlo** conjuntamente, asociando nuestras fuerzas. (Delors, 1993: 41)

<sup>127</sup>(D19) **Ils nous parlent, ils vous parlent** raisons de vivre, possibilités de s'insérer dans la société et donc de travailler, équilibres à trouver entre vie personnelle et vie professionnelle, société postindustrielle et environnement naturel. (Delors, 1992: 31)

(D19') **De lo que nos hablan, de lo que les hablan** a ustedes, es de razones para vivir, de posibilidades de insertarse en la sociedad, es decir, de trabajar, de equilibrios entre la vida personal y la profesional, de la sociedad posindustrial y del entorno natural. (Delors, 1993: 8-9)

<sup>128</sup>(D27) Ainsi, je vous le répète, **l'Europe sera pluraliste ou ne sera pas; l'Europe sera européenne ou ne sera rien.** (Delors, 1992: 148)

(D27') Así pues, vuelvo a repetirlo ante ustedes, **Europa será pluralista o no será; Europa será europea o no será nada.** (Delors, 1993: 116)

<sup>129</sup>(D31) Mais là encore, **que** d'ambiguïtés dans le débat actuel, **que** d'oppositions aussi! (Delors, 1992: 30)

(D31') Aunque también en este campo, **¿cuánta** ambigüedad hay en el debate actual, y **cuánta** oposición! (Delors, 1993: 7)

<sup>130</sup>(D29) Difficile, cette aventure, mais elle mérite d'être tentée. Je voudrais en convaincre, par l'action, ceux d'entre vous qui sont découragés devant **tant de** dossiers qui traînent, **tant de** complexités inutiles, **tant d'**obstacles secondaires. (Delors, 1992: 47)

(D29') Difícil es la aventura, pero merece la pena intentarla. Me agradaría convencer mediante la acción a aquellos de ustedes que se hallan desanimados ante **tanto** informe al que se le va dando largas, ante **tanta** inútil complejidad, ante **tanto** obstáculo secundario. (Delors, 1993: 24)

<sup>131</sup>(D32) **Puisque** nous sommes déjà étroitement dépendants les uns des autres, **puisque** notre avenir est lié, **pourquoi** ne pas tirer ensemble les avantages de cette situation? **Pourquoi** ne pas donner un cadre élargi à notre action et utiliser les atouts d'une plus étroite coopération entre nous. (Delors, 1992: 67-68)

(D32') **Dado que** somos ya sumamente dependientes los unos de los otros, **dado que** nuestro futuro está estrechamente unido, **¿por qué** no extraer conjuntamente los beneficios de esta situación? **¿Por qué** no establecer un amplio marco a nuestra acción utilizando las bazas de una más estrecha cooperación entre nosotros? (Delors, 1993: 41)

<sup>132</sup>(D33) N'en doutons pas, **alors que** tout bouge autour de nous, **alors que** se renforcent les puissances d'aujourd'hui et que se font les puissances de demain, il y va de la crédibilité de l'Europe **au regard des** habitants de la Communauté, **au regard des** grands de ce monde, **au regard du** tiers monde. (Delors, 1992: 29)

(D33') **En un momento en que** todo bulle a nuestro alrededor, **en un momento en que** se están reforzando las potencias de hoy y en el que se preparan las del mañana, no les quepa duda de que lo que nos jugamos es la credibilidad de Europa **de cara a** los habitantes de la Comunidad, **de cara a** los grandes de este mundo y **de cara al** tercer mundo. (Delors, 1993: 7)

Al respetarse la mayoría de estructuras paralelísticas y la recurrencia de determinadas unidades léxicas en el TM, se reproduce el mismo grado de cohesión y el mismo ritmo lento y regular que presenta el TO.

### 3.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL

En algún caso, la traducción comporta divergencias de diferentes tipos. Por ejemplo, se simplifican ciertas repeticiones, ya sea reduciendo el número de ocurrencias de una unidad léxica o sustituyendo una repetición formal por una paráfrasis; en tal caso consideramos que ha habido una *simplificación*. Si se elimina completamente la repetición hablaremos de *omisión*. La omisión de repeticiones corresponde a uno de los tres tipos de simplificación que recoge M. Baker (1998): la *simplificación estilística*, que consiste en romper frases largas, reducir u omitir repeticiones e información redundante.

La supresión de elementos considerados innecesarios o no relevantes, porque no aportan información nueva al lector, es un procedimiento frecuente en todo tipo de traducción —tanto en textos generales como literarios, y entre cualquier binomio de lenguas—. Así, M. Baker afirma que «the translational procedures of reducing and omitting the repetitions which occur in the source text have been recorded by various scholars and can be regarded as an aspect of stylistic simplification» (1998: 289).

#### 3.2.1. *Simplificación*

La repetición formal del original se recupera por otros tipos de repetición más suaves. Por ejemplo, se repite el contenido pero no la forma (paráfrasis), no se repite toda la forma (repetición parcial), o bien, se reduce el número de ocurrencias de la unidad retomada.

- *Una repetición léxica o morfosintáctica se recupera por una paráfrasis o por una repetición parcial*

Ciertas *repeticiones léxicas simples* con valor enfático, basadas en una estrategia de aislamiento, quedan atenuadas porque se recurre a un hipónimo o a un sinónimo de la unidad A, de modo que la repetición formal se ve sustituida por una paráfrasis. En el siguiente ejemplo, sin embargo, la paráfrasis se ve hasta cierto punto compensada por la repetición parcial del segmento «en todas / en todos»:



(D4) [...] **Partout**, le fonctionnement institutionnel a été évoqué. **Partout**. (Delors, 1992: 45)

(D4') [...] **En todas** partes se ha evocado el funcionamiento institucional. **En todos** los países. (Delors, 1993: 22)

Lo mismo sucede con algunas *repeticiones léxicas complejas* con valor explicativo: se sustituyen por una repetición parcial, como en el ejemplo (D14') y (D35'), o por una paráfrasis, como en el ejemplo (D16'), en el que se recurre concretamente a un sinónimo:

(D14) Aujourd'hui, **plus personne ne conteste que** cinq ans d'existence ont démontré la validité du Système monétaire européen. **Plus personne ne conteste le fait que** pour tous les partenaires les avantages l'ont emporté sur les inconvénients et sur les contraintes — je dis bien: pour tous les partenaires. (Delors, 1992: 41)

(D14') Hoy **nadie pone en tela de juicio** lo que cinco años de existencia han demostrado: la validez del Sistema Monetario Europeo. **Nadie dude** en estos momentos que, para todos los socios, las ventajas han sido superiores a los inconvenientes y a las dificultades; y digo bien para todos los socios. (Delors, 1993: 18)

(D35) **Que l'on ne vienne pas me faire dire que** tous les agriculteurs sont responsables de cela. **Que l'on ne vienne pas me faire dire que** l'agriculture est le principal agent de détérioration de l'environnement. Non. (Delors, 1992: 94)

(D35') Y **no vengan a decirme que** los agricultores son responsables de ello. **No me digan** tampoco **que** la agricultura es el principal agente de deterioro del medio ambiente. No. (Delors, 1993: 67)

(D16) Oui ou non l'Europe **veut-elle** exister, **veut-elle** se faire respecter? (Delors, 1992: 29)

(D16') *¿Desea* realmente Europa seguir existiendo? *¿Quiere* hacerse respetar? (Delors, 1993: 7)

Ciertas *repeticiones léxicas complejas* con valor de conciliación en una oposición semántica se recuperan también mediante una paráfrasis (la segunda ocurrencia de *Â* en forma de unidad nominal en el TO se sustituye por un elemento pronominal en el TM). Por ejemplo:

(D24) Une Commission s'en va, une autre arrive. **Quatre années** se terminent, **quatre années** commencent. (Delors, 1992: 27)

(D24') Una Comisión se va y otra llega. Acaban **cuatro años** y empiezan **otros cuatro**. (Delors, 1993: 5)

Determinadas *repeticiones léxicas complejas* con valor de exclusión se recuperan mediante una repetición parcial o *políptoton*. En el ejemplo (D26') parece que el cambio

formal viene exigido por la ortonimia de la lengua de llegada; en esta última, el recurso a la unidad *nadie* refuerza la oposición excluyente entre los segmentos del enunciado (**Â ou non Â**), y, por lo tanto, compensa las pérdidas que podrían producirse por la atenuación de la repetición formal:

(D26) Ce n'est pas en s'appuyant sur les épaules d'un équipier qui se noie que l'on échappera au naufrage. **Nous nous sauverons** tous ensemble *ou nous ne nous sauverons pas*. (Delors, 1992: 44)

(D26') No es apoyándose en las espaldas de un socio que se está ahogando como puede uno escapar del naufragio. O nos *salvamos* todos juntos, o no *se salva nadie*. (Delors, 1993: 21)

En algunas *repeticiones morfosintácticas* como los *paralelismos cruzados*, es mucho más complejo determinar si se ha producido o no debilitamiento de la estrategia cohesiva original. Veamos el siguiente ejemplo:

(D34) C'est une Europe également fondée sur le respect du droit et donc des règles claires. **Alors que nous cherchons à** associer nos efforts, **on ne comprendrait pas que** des pratiques déloyales viennent fausser l'action économique. **Alors que nous tentons de** retrouver ensemble le chemin de la prospérité et de l'emploi, **on ne comprendrait pas que** l'EUROPE puisse être une source de régression sociale. (Delors, 1992: 69)

(D34') Se trata de una Europa fundada sobre el respeto al derecho y, por tanto, con reglas claras. **Si tratamos de** asociar nuestros esfuerzos, **no se comprendería que** con prácticas desleales se intentara falsear la acción económica. **Si** juntos **tratamos de** encontrar el camino de la prosperidad y del empleo, **no se entendería que** EUROPA llegase a ser una fuente de regresión social. (Delors, 1993: 43)

En (D34) se establece un paralelismo cruzado, es decir, un paralelismo simple **Ä** (*alors que...*) combinado con una repetición léxica compleja **^C** (*on ne comprendrait pas que*). El paralelismo simple **Ä** va acompañado al mismo tiempo de una paráfrasis (*nous cherchons à/ nous tentons de*). En (D36') se establece también, aunque de forma distinta, un paralelismo cruzado. Es cierto que la repetición léxica compleja **^C** se sustituye por una paráfrasis (la segunda unidad es una sinónimo de la primera) y, por tanto, la repetición es más «débil»; pero el paralelismo simple **Ä** seguido de una paráfrasis (*alors que nous cherchons à / alors que nous tentons de*) se restituye por un paralelismo simple y por una nueva repetición léxica (*si tratamos de*), que marca de manera más explícita el paralelismo cruzado y refuerza la cohesión del TM. Parece ser que se ha recurrido a la estrategia de compensación

por lo que el efecto global de insistencia y de orden equilibrado es similar en ambos fragmentos.

- *Una repetición léxica se recupera mediante una repetición léxica pero con un número inferior de ocurrencias*

Ciertas *repeticiones léxicas simples* con valor explicativo y desglose se ven simplificadas porque se reduce el número de ocurrencias de la unidad A, de manera que una triple repetición léxica en el TO se convierte en una repetición doble en el TM. En el original, la unidad A se desdobra en dos partes y cada una de las partes retoma A y la completa con más información. En el TM la unidad A se desglosa en dos partes, pero sólo la primera parte retoma formalmente A:

(D7) J'en viens maintenant à la politique extérieure, là où je continue à avoir **des inquiétudes**. **Des inquiétudes** sur le processus de décision, et **des inquiétudes** sur la manière dont les dispositions du Traité nous permettront d'assurer la cohérence entre, d'une part, la politique étrangère stricto sensu et, d'autre part, les relations économiques extérieures et la coopération au développement. (Delors, 1992: 180)

(D7') Paso a hablar ahora de la política exterior, donde sigo teniendo **inquietudes**. **Inquietudes** sobre el proceso de decisión y sobre la manera en que las disposiciones del Tratado nos van a permitir asegurar la coherencia entre la política exterior, stricto sensu, por un lado, y las relaciones económicas exteriores y la cooperación al desarrollo, por otro. (Delors, 1993: 146)

También se simplifican ciertas *repeticiones léxicas complejas* con valor explicativo. En algunos casos se introduce el elemento de enlace y, quizá para compensar la omisión de una de las ocurrencias; pero, aún así, el ritmo ternario no aparece tan explícito como en el original y se percibe una mayor rapidez en la progresión discursiva:

(D18) Ce protocole est engageant, car **il vise à** renforcer les moyens pour la cohésion économique et sociale, **il vise à** accroître l'efficacité des politiques structurelles —plus de flexibilité, plus de modulation comme vous l'avez demandé dans chacun de vos rapports. **Il vise aussi à** obtenir un système plus équitable de ressources. (Delors, 1992: 185)

(D18') Este protocolo implica compromiso, ya que **tiende a** reforzar los medios para la cohesión económica y social y a incrementar la eficacia de las políticas estructurales: más flexibilidad, más modulación tal y como ustedes habían solicitado en cada uno de sus informes. **Tiende también a** obtener un sistema más equitativo de recursos. (Delors, 1993: 151-152)

### 3.2.2. *Omisión*

En el TM se suprime alguna ocurrencia de la unidad A y a consecuencia de ello desaparece del todo la repetición léxica del TO. A veces se intenta compensar la pérdida de una unidad léxica mediante el elemento de enlace *y*. Hemos constatado esta estrategia traductora en la recuperación de ciertas *repeticiones léxicas complejas* cuando poseen valor explicativo y ritmo binario, o bien, valor de conciliación en una oposición semántica.

En el primer caso —con valor explicativo— la repetición léxica compleja desaparece porque se suprime la segunda ocurrencia del segmento que se retomaba con la misma forma en el TO; en el TM se pierde el ritmo binario que imprimía más lentitud a la progresión discursiva así como el énfasis en determinadas ideas y conceptos:

(D13) Oui, c'est **une chance historique** pour l'Allemagne fédérale, **une chance historique** pour l'Europe, à condition de consolider la force, la cohésion et l'autonomie de la Communauté européenne. (Delors, 1992: 228-229)

(D13') Sí; se trata de **una oportunidad histórica** para la Alemania Federal, para Europa, siempre que se consolide la fuerza, la cohesión y la autonomía de la Comunidad europea. (Delors, 1993: 192)

(D36) Ce que j'ai dit, par exemple, sur les liens entre l'exploitation agricole et l'environnement mérite d'être vérifié, contrôlé et il faut aussi revenir à nos sources historiques, savoir quelle est l'importance du sol, des paysages, de la vie sociale, des relations, tout ce qui fait une vie, afin de ne pas être obligé de constater, dans quinze ans, que les budgets de 2 ou 3 000 communes françaises ne comportent comme dépenses que deux rubriques: déjeuners mensuels **des personnes âgées** et voyages annuels **des personnes âgées**. (Delors, 1992: 96)

(D36') Lo que he dicho, por ejemplo, acerca de los vínculos entre la explotación agrícola y el medio ambiente merece ser verificado, controlado; y hay que volver también a nuestras fuentes históricas, saber cuál es la importancia del suelo, de los paisajes, de la vida social, de las relaciones, todo eso que forma la vida, con el fin de no verse obligados a comprobar, dentro de quince años, que los presupuestos de 2.000 ó 3.000 ayuntamientos franceses no tienen más que dos capítulos: almuerzos mensuales y viajes anuales **para la tercera edad**. (Delors, 1993: 69)

En el segundo caso —con valor de conciliación en una oposición semántica— se suprime la repetición léxica y, en su lugar, se recurre al elemento de enlace *y* para enlazar los segmentos. Con el cambio de estrategia se acelera, una vez más, la progresión discursiva del original y disminuye el efecto de insistencia en la unidad A (*habrá*) y en la oposición semántica (*avances / retrocesos*):

(D25) Plus difficiles, il est vrai, sont les interventions qui doivent concourir à la reconstruction de ces économies, alors que les structures d'Etat y sont en pleine décomposition et que les initiatives individuelles n'y sont qu'embryonnaires. Cela

prendra du temps. **Il y aura** des avancées, **il y aura** des reculs. Il faut que nous soyons prêts à faire face à toutes ces circonstances. (Delors, 1992: 198)

(D25') Más difíciles, sin embargo, son las intervenciones que han de contribuir a la reconstrucción de esas economías en un momento en que las estructuras de Estado se hallan en plena descomposición y donde las iniciativas individuales son apenas embrionarias. Todo eso llevará tiempo. **Habrà** avances **y** retrocesos. Pero tenemos que estar dispuestos a hacer frente a todas esas circunstancias. (Delors, 1993: 163)

Las simplificaciones —mediante paráfrasis o reducción del número de ocurrencias de la unidad léxica repetida en el TO—, así como las omisiones, ponen de manifiesto la resistencia del traductor a mantener ciertas repeticiones léxicas: prefiere recurrir a un sinónimo, suprimir algunas ocurrencias de A o introducir el elemento de enlace y.

Ahora bien, el recurso a estas estrategias traductoras no literales es poco frecuente en comparación con la tendencia predominante, la traducción literal, y, además, en algunos casos se ha recurrido a la técnica de la compensación. Por ello, consideramos que no se producen pérdidas importantes en el TM. En general, se restablece el mismo mecanismo cohesivo con todas sus variedades, estructuras y valores; la coherencia interna y la función comunicativa se consiguen mantener de manera similar; y por tanto, se respeta el proyecto de habla del autor del TO.

Las estrategias de simplificación y de omisión pueden tener consecuencias mucho más significativas si son abundantes y, sobre todo, si su empleo tiene como resultado la normalización de las peculiaridades estilísticas de un texto literario.

Antes de avanzar más consideraciones al respecto, veamos qué tipo de repeticiones aparecen en nuestro segundo texto y cómo se han recuperado.

#### **4.- REPETICIONES EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS**

En un texto literario, las repeticiones no sólo se utilizan como un medio lingüístico para reforzar las isotopías y asegurar la cohesión textual, sino también como una forma más de explotar la infinidad de posibilidades expresivas que ofrece el sistema lingüístico. Las repeticiones obedecen a un proyecto de escritura concreto, diferente en cada obra. En este sentido, se manifiestan de manera más o menos original, con sus propias variedades y rasgos peculiares, según la función que deban cumplir y los efectos estilístico-pragmáticos que hayan de reforzar o generar.

La estrategia de la repetición es muy frecuente en el discurso narrativo de La VDS y está integrada a un proyecto de escritura completamente opuesto al proyecto de habla de Le NCE. Al contrario de lo que ocurría en este último, las repeticiones de La VDS no pretenden mostrar un discurso bien organizado, ni generar un ritmo equilibrado y regular, sino evocar el «desorden» de un habla oral espontánea e informal y la ausencia de planificación discursiva.<sup>133</sup> Las repeticiones más frecuentes en La VDS son las repeticiones léxicas y las redundancias; todas ellas tienen como función entretejer una cohesión peculiar, alejada de la de los textos escritos convencionales. Por otro lado, están vinculadas a los efectos de comicidad e ironía que predominan en esta obra y contribuyen a crear un discurso con un ritmo reiterativo, lento, circular y «cerrado» en sí mismo, adoptando la forma de rodeos que demoran la progresión temática.<sup>134</sup>

En lo que se refiere a los principales tipos de repeticiones que aparecen en La VDS, hemos establecido dos categorías: las repeticiones formales y las repeticiones de contenido. La primera categoría comprende las repeticiones léxicas simples, las repeticiones léxicas complejas, las múltiples y las parciales; y la segunda, las redundancias.

---

<sup>133</sup>La ausencia de planificación es un rasgo básico del discurso conversacional según A. Briz (1996: 34-35). Por otro lado, una de las características de los textos orales es su mayor repetición léxica y redundancia en oposición a los textos escritos como resultado del poco tiempo de que dispone el locutor para planificar la superficie textual (cf., por ejemplo, las características de los textos orales que presenta D. Cassany, 1987: 32-35).

<sup>134</sup>La morosidad informativa es típica de la comunicación coloquial (cf. J.J. de Bustos Tovar, 1997: 11).

## 4.1. REPETICIONES FORMALES

### 4.1.1. Repeticiones léxicas simples

Se repite una unidad léxica plena con la misma forma. El número de ocurrencias de la misma unidad varía, pero las más frecuentes son las que se basan en dos tiempos. Hemos distinguido tres valores: un valor enfático, un valor explicativo y un valor de refuerzo de expresividad.

**-Valor enfático:** se repite una unidad léxica A para insistir en ella y ponerla de relieve. Las unidades retomadas permiten mantener la imagen o el concepto descrito durante más tiempo en la mente del receptor. No coincide con el valor enfático detectado en Le NCE por el número de ocurrencias y porque aquí no se establece un orden regular de las mismas (cf. apartado 2.1). Las que se basan en tres y cuatro tiempos muestran la insistencia casi «obsesiva» del narrador en ciertos conceptos y reflejan un discurso espontáneo y poco elaborado, propio de una lengua coloquial e infantil. Una posible fórmula, no siempre fija, que representaría la estructura de estas repeticiones sería [A, B-A, C-A, D-A], en que A es la unidad repetida y B, C o D unidades nuevas. Por ejemplo:

(G37) —Il ne faut pas avoir **peur**.

Tu parles. «Il ne faut pas avoir **peur**», c'est un truc débile. Monsieur Hamil dit toujours que la **peur** est notre plus sûre alliée et que sans elle Dieu sait ce qui nous arriverait, croyez-en ma vieille expérience. Monsieur Hamil est même allé à La Mecque, tellement il avait **peur**. (Gary, 1975: 97-98)

(G38) Je ne sais pas du tout de quoi Madame Rosa pouvait bien **rêver** en général. Je ne vois pas à quoi ça sert de **rêver** en arrière et à son âge elle ne pouvait plus **rêver** en avant. Peut-être qu'elle **rêvait** de sa jeunesse, [...] (Gary, 1975: 69)

(G39) Il portait un costume en soie **rose** qu'on pouvait toucher et un chapeau **rose** avec une chemise **rose**. La cravate était **rose** aussi et cette tenue le rendait remarquable. (Gary, 1975: 45)

**-Valor explicativo:** se repite A para explicarla o completarla con información nueva. Este valor también se presenta con una estructura diferente de la del valor explicativo encontrado en Le NCE (cf. apartado 2.1.). En La VDS la repetición simple con valor explicativo está relacionada con las frecuentes digresiones del narrador y, en ocasiones, se utiliza para introducir una generalización o nuevas isotopías. Se puede esquematizar con una fórmula del tipo [A / A-B], en que A es la unidad que se repite y B la información que la completa introduciendo una pequeña digresión discursiva. Por ejemplo:

(G40) Il a tenu la photo très loin et puis très près et il a dû voir quelque chose malgré tout car il a souri et puis il a eu des larmes dans les yeux mais pas spécialement, seulement parce qu'il était un **vieillard**. Les **vieillards** ne peuvent plus s'arrêter de couler. (Gary, 1975: 139)

(G41) C'était quand même une bonne nouvelle et je me suis mis à chialer. Ça me faisait vachement plaisir qu'on évitait le pire. Je me suis assis dans l'escalier et j'ai pleuré comme un **veau**. Les **veaux** ne pleurent jamais mais c'est l'expression qui veut ça. (Gary, 1975: 133)

(G42) Puis elle s'est levée. Il y avait un balai dans un coin et elle a commencé à balayer la cave. C'était pas une chose à faire, ça faisait de **la poussière** et **la poussière** pour son asthme, il n'y avait rien de pire. (Gary, 1975: 38-39)

**-Valor de refuerzo de expresividad:** se retoma la unidad léxica A de forma consecutiva; ello refuerza la expresividad y afectividad de ciertos enunciados pues se transmite con más lentitud e insistencia los sentimientos del narrador. Algunas de estas repeticiones pueden identificarse con figuras retóricas canónicas, por ejemplo, (G43), (G44) y (G45) son casos de *geminación* y responden a una fórmula del tipo [A, A, A] o [A, A]:

(G43) Je sens autour de moi deux bras chauds qui me bercent, j'ai mal au ventre, la personne qui me tient chaud marche de long en large en chantonnant, mais j'ai toujours mal au ventre, et puis je lâche un étron qui va s'asseoir par terre et j'ai plus mal sous l'effet du soulagement et la personne chaude m'embrasse et rit d'un rire léger que **j'entends, j'entends, j'entends...** (Gary, 1975: 122)

(G44) Il gardait toujours sa main sur le Livre de Monsieur Victor Hugo et il regardait **très loin, très loin** au-delà, comme s'il cherchait ce qu'il aurait à dîner ce soir. (Gary, 1975: 267)

(G45) On a mis les démons en fuite et Madame Rosa a repris son intelligence mais quand elle s'est vue entourée de Noirs à demi-nus aux visages verts, blancs, bleus et jaunes [...], elle a eu tellement peur qu'elle a commencé à gueuler **au secours au secours** à moi, elle a essayé de fuir, [...] (Gary, 1975: 180-181)

#### 4.1.2. Repeticiones léxicas complejas

Se repite una o más unidades léxicas plenas y la estructura sintáctica. Hemos distinguido cuatro valores: valor explicativo, valor analógico, valor dialógico y valor contrastivo.

**-Valor explicativo:** se repite un segmento Â que se completa con más información. Puede generar un ritmo binario [Â-B, Â-C] (ej. G46, G47, G48) o ternario [Â-B, Â-C, Â-D] (ej. G49), en función del número de ocurrencias del segmento Â:

(G46) —Moi **les lois de la nature** je les emmerde complètement, Madame Lola. Je leur crache dessus. **Les lois de la nature**, c'est des telles dégueulasses que ça devrait même pas être permis. (Gary, 1975: 271)



(G47) **Je me souviens** très bien de lui, **je me souviens** comment il était assis tout droit en face de Madame Rosa, avec son dos qu'il ne pouvait plus plier à cause des lois du rhumatisme qui augmente avec l'âge, surtout lorsque les nuits sont fraîches, ce qui est souvent le cas hors saison. (Gary, 1975: 148)

(G48) Au début **je ne savais pas que** je n'avais pas de mère et **je ne savais même pas** qu'il en fallait une. (Gary, 1975: 13)

(G49) **Il y a** trois foyers noirs rue Bisson et deux autres où ils vivent par tribus, comme ils font ça en Afrique. **Il y a** surtout les Sarakollé, qui sont les plus nombreux et les Toucouleurs, qui sont pas mal non plus. **Il y a** beaucoup d'autres tribus rue Bisson mais je n'ai pas le temps de vous les nommer toutes. (Gary, 1975: 13)

**-Valor analógico:** se repite un segmento  $\hat{A}$  con sujetos distintos para realizar un salto temático y poner de relieve la relación analógica que establece el narrador entre dos elementos diferentes (muestran su interpretación personal del mundo, su visión de las cosas). En algunos casos dicha repetición refuerza un efecto de comicidad y corresponde a una fórmula del tipo **[X(suj.1)- $\hat{A}$ -B, Y(suj.2)- $\hat{A}$ -C]**. Las repeticiones de los dos primeros ejemplos que presentamos a continuación coinciden con el denominado *políptoton verbal*:

(G50) Il y avait même du plâtre **qui tombait** du mur, pas parce que Madame Rosa pleurait, c'était seulement des dégâts matériels. Madame Rosa avait des cheveux gris **qui tombaient** eux aussi parce qu'ils n'y tenaient plus tellement. (Gary, 1975: 20)

(G51) Moi ce qui m'a toujours paru bizarre, c'est que les larmes **ont été prévues** au programme. Ça veut dire qu'on **a été prévu** pour pleurer. Il fallait y penser. Il y a pas un constructeur qui se respecte qui aurait fait ça. (Gary, 1975: 82)

(G52) Ils s'étaient bien connus trente ans auparavant quand Monsieur Hamil **vendait** ses tapis et Madame Rosa **vendait** le sien et c'était injuste de les voir maintenant séparés par un ascenseur. (Gary, 1975: 138)<sup>135</sup>

**-Valor dialógico:** el locutor anuncia o retoma literalmente las palabras de su interlocutor para emitir un juicio de valor sobre las mismas. Esta estrategia aparece en secuencias dialogales y detiene momentáneamente la progresión discursiva. Su estructura puede representarse con una fórmula del tipo **[L1: ...  $\hat{A}$  / L2:  $\hat{A}$  ...]** o bien **[L1: ...  $\hat{A}$  / L2: ...  $\hat{A}$  ...  $\hat{A}$ ]**, en las que L1 es un primer locutor y L2 el segundo locutor que retoma las palabras del primero ( $\hat{A}$ ), los puntos suspensivos indican el texto que precede o sigue las unidades repetidas. Por ejemplo:

(G53) C'est moi qui étais chargé de conduire Banania dans les foyers africains de la rue Bisson pour **qu'il voie du noir**, Madame Rosa y tenait beaucoup.  
—Il faut **qu'il voie du noir**, sans ça, plus tard, il va pas s'associer. (Gary, 1975: 21)

---

<sup>135</sup>Consideramos este ejemplo *repetición compleja* porque, aunque sólo se repite una unidad léxica, *vendait*, se repite la estructura sujeto-verbo-objeto directo.

(G54) —Tu t'appelles comment?

—Momo.

Je ne comprenais pas du tout pourquoi elle me draguait. A dix ans j'étais encore bon à rien, même comme arabe. Elle gardait sa main sur ma joue et j'ai reculé un peu. Il faut se méfier. Vous ne le savez peut-être pas, mais il y a des Assistances sociales qui ont l'air de rien et qui vous foutent une contravention avec enquête administrative. [...]

—**Il ne faut pas avoir peur.**

Tu parles. «**Il ne faut pas avoir peur**», c'est un truc débile. [...]

(Gary, 1975: 97)

(G55) —Il ne faut pas pleurer, mon petit, c'est naturel que les vieux meurent. **Tu as toute la vie devant toi.**

Il cherchait à me faire peur, ce salaud-là, ou quoi? J'ai toujours remarqué que les vieux disent «tu es jeune, **tu as toute la vie devant toi**», avec un bon sourire, comme si cela leur faisait plaisir.

Je me suis levé. Bon je savais que j'ai **toute ma vie devant** moi mais je n'allais pas me rendre malade pour ça. (Gary, 1975: 133-134)

**-Valor contrastivo:** se repiten determinadas unidades, a veces con un orden inverso en cada segmento (ej. G56); los dos segmentos se oponen y se excluyen porque uno aparece en modalidad negativa y el otro en modalidad afirmativa. El locutor se queda con uno y refusa el otro. Su estructura no es fija y puede representarse con fórmulas como [**Â-B et pas B-Â**], si el segundo segmento va introducido mediante la conjunción *et* (ej. G56), o como [**pas Â-B, Â-C**] (ej. G57):

(G56) —Elle n'est plus du tout une Juive ni rien, Monsieur Hamil, elle a seulement mal partout. Et vous êtes tellement vieux vous-même que c'est maintenant à **Allah** de penser à **vous et pas vous à Allah**. (Gary, 1975: 140)

(G57) **Elle aurait pas dû dire** Mohammed, **elle aurait dû dire** Momo. Mohammed, ça fait cul d'Arabe en France, et moi quand on me dit ça, je me fâche. (Gary, 1975: 222)

Este mecanismo constituye una forma de expresión sencilla para indicar contrastes y refutaciones, que recuerda un estilo infantil y poco elaborado.

### **4.1.3. Repeticiones léxicas múltiples**

En un mismo fragmento se combinan repeticiones léxicas de distintas unidades. Por un lado, aminoran el discurso narrativo introduciendo paradas en la progresión temática y movimientos circulares y centrípetos, y por otro lado, contribuyen a crear efectos cómicos. No podemos representar su estructura con una sola fórmula porque la distribución de las unidades repetidas varía, pero las más frecuentes son: [**A ... B/ A ... B**] (ej. G58), [**A-B, A-**

**B, B-A]** (ej. G59) y **[A {A-B-C/C-B-A}]** (ej. G60), en las que A, B y C son las diferentes unidades que se repiten. La repetición del primer ejemplo recuerda la figura retórica denominada *símploque* (combinación de una *anáfora* con una *epífora* en el mismo pasaje):

(G58) **Je peux** les **voir** à côté de moi quand **je veux**. **Je peux voir** n'importe qui à côté de moi si **je veux**, King Kong ou Frankenstein et des troupes d'oiseaux roses blessés, sauf ma mère, parce que là je n'ai pas assez d'imagination. (Gary, 1975: 107-108)

(G59) Monsieur Hamil aussi, qui a lu Victor Hugo et qui a vécu plus que n'importe quel autre homme de son âge, quand il m'a expliqué en souriant que rien n'est **blanc** ou **noir** et que le **blanc**, c'est souvent le **noir** qui se cache et le **noir**, c'est parfois le **blanc** qui s'est fait avoir. (Gary, 1975: 84)

(G60) Mais il a aussi un **tapis** qui montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, qui est toujours assis sur son **tapis** de prière qui est **tiré** par les **poissons**. Ça peut paraître pas sérieux, des **poissons** qui **tirent** un **tapis** à travers les airs, mais c'est la religion qui veut ça. (Gary: 1975: 41)

En este último ejemplo, (G60), las repeticiones léxicas múltiples se encuentran reforzadas por la presencia del pronombre neutro (*ça*) con valor catafórico, que constituye una repetición de contenido y funciona como vínculo o transición entre los elementos de la repetición léxica múltiple (*son tapis de prière qui est tiré par les poissons y des poissons qui tirent un tapis*). Dichos elementos aparecen en un orden simétricamente inverso, como hemos indicado con la fórmula **[A {A-B-C/C-B-A}]**, y ello es lo que genera el ritmo circular, típico de esta clase de repeticiones.<sup>136</sup>

#### 4.1.4. Repeticiones parciales

Ciertos fragmentos se organizan en torno a la repetición de unidades que se lexicalizan en distintas clases de palabras (esto es, en torno a una *derivatio*), generando una vez más movimientos circulares (no estructuras paralelas). Estas repeticiones contribuyen también a producir efectos de comicidad, parodia e ironía, ya que son el núcleo de consideraciones metalingüísticas «ingenuas». Las estructuras más frecuentes corresponden a fórmulas del tipo **[... A, ... A']** y **[... A, ... A', A'' ...]**, en las que A' y A'' son repeticiones parciales de A:

(G61) Elle ne touchait pas à sa glace et me regardait. Elle avait les cheveux tellement blonds que j'ai pas pu m'empêcher de lever la main et de les toucher et puis je me suis **marré** parce que c'était **marrant**. (Gary, 1975: 124)

<sup>136</sup>Estas repeticiones contravienen la *regla de progresión* (Charolles) porque comportan una desproporción entre la aportación de información nueva y la cantidad de repeticiones. Se rompe el equilibrio entre continuidad temática y progresión semántica (cf. Charolles, 1978: 21).

(G62) Je pensais à tout cela en regardant Madame Rosa pendant que sa tête était en vadrouille. C'est ce qu'on appelle la sénilité débile accélérée avec des allers et retours d'abord et puis à titre définitif. On appelle ça **gaga** pour plus de simplicité et ça vient du mot **gâteux, gâtisme**, qui est médical. (Gary, 1975: 171)

(G63) C'est alors qu'ils venaient chez nous, surtout si l'enfant était **consterné**. Madame Rosa appelait un enfant **consterné** quand il était frappé de **consternation**, comme ce mot l'indique. (Gary, 1975: 65-66)

El autor, en su afán por introducir más repeticiones léxicas y parciales, recurre, en este último ejemplo, (G63), a una definición circular que recuerda un procedimiento descriptivo utilizado por algunos diccionarios, fácilmente identificable porque no aporta ninguna información clarificadora al lector-usuario<sup>137</sup>.

Esta parodia de un tipo concreto de definiciones lexicográficas constituye una forma de intertextualidad<sup>138</sup>. Como afirman Hatim y Mason, «gracias a la intertextualidad, los textos quedan situados en un sistema de códigos y convenciones relevante, pudiendo tomar la forma de imitaciones, plagios, parodias, citas, refutaciones o transformaciones de otros textos» (1995: 163). En este sentido, se debe determinar la función de la referencia intertextual para recuperarla en el TM. Por ejemplo, en este fragmento de *La VDS*, se debe restablecer la definición circular y repetitiva para que la imitación exista también en la versión castellana y se conserve el efecto cómico del pasaje original que descansa sobre el conocimiento del tipo de texto que se parodia.

Por último, presentaremos las redundancias que, como ya hemos señalado, se diferencian de las repeticiones vistas hasta ahora porque no son repeticiones formales, sino de contenido, y, por lo tanto, no marcan la cohesión textual de manera tan explícita. Sin embargo, no dejan de ser un tipo de repetición importante por sus repercusiones en la coherencia interna del texto y consideramos conveniente comentarlas para poder analizar posteriormente su recuperación en la versión castellana.

---

<sup>137</sup>La definición que recogen la mayoría de diccionarios franceses de *consternation* es justamente la que presenta el texto francés: «Le fait de consterner; état de qui est consterné. [...] - Être frappé de consternation. [...]» (*Le Nouveau Petit Robert* 1993).

<sup>138</sup>La intertextualidad es el principio que permite reconocer las estructuras discursivas y textuales que nos resultan familiares gracias a nuestro conocimiento de otros textos.

## 4.2. REDUNDANCIAS O REPETICIONES DE CONTENIDO

Las redundancias o repeticiones de contenido se producen cuando el narrador explicita información «innecesaria» porque ya viene presupuesta de alguna manera por el cotexto, o bien, porque ya se ha expresado en otro momento del discurso. Las redundancias no aportan información nueva, pero inciden en la construcción del mundo textual; son pertinentes desde el punto de vista enunciativo, estilístico y pragmático ya que están relacionadas con el efecto cómico e irónico que predomina en La VDS y con el estilo oral e infantil del discurso del narrador.

Hemos distinguido tres tipos principales de redundancias, que denominaremos redundancia *metalingüística*, redundancia *cultural o cognitiva* y redundancia *contextual*. Todas se basan en la explicitación de diferentes elementos semánticos implícitos: las *presuposiciones* (implícitos del enunciado) o los *sobreentendidos* (implícitos de la enunciación) (cf. Ducrot, 1969).

a) **Redundancia metalingüística:** se explicita información contenida de forma implícita en una determinada unidad de la lengua; es decir, se explicitan *presuposiciones*. Por ejemplo, en (G64) el género gramatical de las unidades «patronne» y «mère» implica la información «être une femme» que se expresa en el mismo segmento; esta redundancia se combina además con la repetición léxica simple de la unidad «femme»:

(G64) **La patronne** était **une femme** et **elle** m'a vu. Je préférais voler là où il y avait une **femme** car la seule chose que j'étais sûr, c'est que **ma mère** était une **femme**, on ne peut pas autrement. (Gary, 1975: 15)

En (G65), la información aportada por el enunciado «il m'a invité à jouer au baby dans le bistro rue Bisson», presupone forzosamente la existencia de un «baby-foot», información que se expresa de nuevo mediante el segmento «il y en avait un»:

(G65) Il a bien vu que je n'étais pas dans ma forme olympique et il m'a invité à jouer **au baby dans le bistro rue Bisson où il y en avait un**. (Gary, 1975: 204)

Algo parecido sucede en el siguiente ejemplo puesto que el verbo *descendre* presupone el sentido de la locución *en bas*:

(G66) Je **suis descendu** au café de Monsieur Driss **en bas** et je m'assis en face de Monsieur Hamil qui était marchand de tapis ambulante en France et qui a tout vu. (Gary, 1975: 10)<sup>139</sup>

<sup>139</sup>M. Moliner afirma que la aparente redundancia de expresiones como «subimos arriba» y «bajamos abajo» no lo es, puesto que «arriba» y «abajo» pasan a tener valor sustantivo y designar lugares (1994:

b) **Redundancia cultural o cognitiva:** se expresa con palabras información que queda implícita por la situación enunciativa (o por el mundo cultural o cognitivo del receptor); es decir, se explicitan *sobreentendidos*. Por ejemplo, en (G67), el segmento «qui mangeait une banane» es suficiente para inferir el adjetivo «épluchée», pero aun así el locutor añade esta información:

(G67) Il y en avait même un qui dormait par la fenêtre, un autre qui **mangeait** tranquillement **une banane épluchée** près d'un transistor et c'était la décontraction. (Gary, 1975: 109)

c) **Redundancia contextual:** el narrador repite una información que el lector ya conoce porque se la ha proporcionado previamente, y la presenta como si fuera información nueva. Ello sorprende al lector y produce una pequeña parada en la progresión discursiva:

(G69) Après, je me suis levé, je leur ai dit que j'étais obligé de rentrer vu qu'il y avait une vieille personne en état de manque qui avait besoin de moi mais la même **qui s'appelait Nadine** est allée à la cuisine et elle est revenue avec une glace à la vanille qui était la plus belle chose que j'aie jamais mangée dans ma putain de vie, je vous le dis comme je le pense. (Gary, 1975: 213-214)

Las redundancias no aportan información semántica nueva, pero constituyen un factor pragmático relevante porque están relacionadas con la creación de efectos jocosos, inciden en la coherencia al generar ciertas «incongruencias» con respecto al mundo del lector, y caracterizan el estilo peculiar del narrador. Éste transgrede el principio de la economía del lenguaje o el *principio de relevancia* de Sperber y Wilson (1986) porque explicita información que el lector ya conoce o información que viene presupuesta por algún elemento del cotexto. Tales mecanismos producen un «exceso de cohesión», que obedece al interés de crear comicidad y dotar el discurso narrativo de un tono oral e infantil.

## 5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS

Tanto las repeticiones léxicas como las redundancias son fenómenos cohesivos posibles en todas las lenguas. En el texto meta de La VDS muchas veces se recuperan por el mismo tipo de estrategias, pero también se omite un gran número de ellas, sobre todo de

---

966, vol. II). En este ejemplo «en bas» sería redundante porque se explicita también el lugar exacto donde

redundancias. La omisión de estas estrategias discursivas corresponde a las *simplificaciones estilísticas* (M. Baker, 1998), comentadas anteriormente, —basadas en reducir u omitir repeticiones e información considerada redundante—.

Como ya hemos señalado, la supresión de elementos que no aportan información semántica nueva al lector es un procedimiento frecuente en todo tipo de traducción<sup>140</sup>. En el ámbito de la traducción literaria, G. Toury apunta que la tendencia a evitar repeticiones presentes en el TO es «*one of the most persistent, unbending norms in translation in all languages studied so far*» (1991: 188).

Examinemos ahora las estrategias traductoras más recurrentes referidas a los fenómenos repetitivos de La VDS. En primer lugar, la traducción literal, y en segundo lugar, las simplificaciones y las omisiones.

## 5.1. TRADUCCIÓN LITERAL

Algunas repeticiones se recuperan con el mismo tipo de estrategia discursiva en la versión castellana. Así, se opta por una traducción literal para transferir:

-determinadas *repeticiones léxicas simples* con valor enfático<sup>141</sup>, valor explicativo<sup>142</sup> o

de refuerzo de la expresividad<sup>143</sup>;

---

va el locutor: «au café de Monsieur Driss».

<sup>140</sup>En Le NCE, estas simplificaciones estilísticas eran escasas, se daban sólo en la recuperación de alguna repetición léxica; además, como no aparecía ninguna redundancia, mecanismo considerado más transgresor en los textos escritos, la tentación de suprimir es menor.

<sup>141</sup>(G37) —Il ne faut pas avoir **peur**.

Tu parles. «Il ne faut pas avoir **peur**», c'est un truc débile. Monsieur Hamil dit toujours que la **peur** est notre plus sûre alliée et que sans elle Dieu sait ce qui nous arriverait, croyez-en ma vieille expérience. Monsieur Hamil est même allé à La Mecque, tellement il avait **peur**. (Gary, 1975: 97-98)

(G37') —No tengas **miedo**.

Ya, ya, «no tengas **miedo**», es un truco muy flojo. El señor Hamil dice siempre que el **miedo** es nuestro mejor aliado y que sin él sabe Dios lo que sería de nosotros, se lo digo por experiencia. El señor Hamil estuvo incluso en La Meca. Hasta tal punto tenía **miedo**. (Gary, 1997: 94)

<sup>142</sup>(G40) Il a tenu la photo très loin et puis très près et il a dû voir quelque chose malgré tout car il a souri et puis il a eu des larmes dans les yeux mais pas spécialement, seulement parce qu'il était un **vieillard**. Les **vieillards** ne peuvent plus s'arrêter de couler. (Gary, 1975: 139)

(G40') Primero se la puso lejos y después muy cerca, y algo debió de ver a pesar de todo porque sonrió y luego se le saltaron las lágrimas, no por nada en particular, sino sólo porque es un **viejo**. Y es que los **viejos** siempre gotean. (Gary, 1997: 126)

<sup>143</sup>(G43) [...] et j'ai plus mal sous l'effet du soulagement et la personne chaude m'embrasse et rit d'un rire léger que **j'entends, j'entends, j'entends** ... (Gary, 1975: 122)

(G43') [...] Ya no me duele nada, estoy a gusto y la persona que me lleva en sus brazos me da un beso y se ríe con una risa alegre que todavía me parece **oír, oír, oír**... (Gary, 1997: 112)

-*repeticiones léxicas complejas* con valor explicativo<sup>144</sup>, valor analógico<sup>145</sup> o valor dialógico<sup>146</sup>;

-*repeticiones múltiples*<sup>147</sup>;

-*repeticiones parciales*<sup>148</sup>.

En estos casos se consigue un efecto, un ritmo y una cohesión similares a los del original. Pero no ocurre lo mismo, como veremos más adelante, con ciertas repeticiones de estas mismas categorías y, sobre todo, con las *redundancias*.

## 5.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL

Pese a que muchas repeticiones se recuperan de manera similar, hay otras, igualmente importantes, que se simplifican o se eliminan del todo; en el primer caso hablamos de simplificación y en el segundo de omisión.

---

<sup>144</sup>(G48) Au début **je ne savais pas que** je n'avais pas de mère et **je ne savais même pas** qu'il en fallait une. (Gary, 1975: 13)

(G48') Al principio **yo no sabía que** no tenía madre ni **sabía que** hiciera falta tener una. (Gary, 1997: 24)

<sup>145</sup>(G50) Il y avait même du plâtre **qui tombait** du mur, pas parce que Madame Rosa pleurait, c'était seulement des dégâts matériels.

Madame Rosa avait des cheveux gris **qui tombaient** eux aussi parce qu'ils n'y tenaient plus tellement. (Gary, 1975: 20)

(G50') Hasta el yeso **se caía** de la pared, pero no porque la señora Rosa llorara. Eran sólo desperfectos materiales.

La señora Rosa tenía el pelo gris, que también **se caía**, seguramente de cansancio. (Gary, 1997: 30)

<sup>146</sup>(G54) — **Il ne faut pas avoir peur.**

Tu parles. «**Il ne faut pas avoir peur**», c'est un truc débile. [...]

(Gary, 1975: 97)

(G54') — **No tengas miedo.**

Ya, ya, «**no tengas miedo**», es un truco muy flojo. [...]

(Gary, 1997: 94)

<sup>147</sup>(G59) Monsieur Hamil aussi, qui a lu Victor Hugo et qui a vécu plus que n'importe quel autre homme de son âge, quand il m'a expliqué en souriant que rien n'est **blanc** ou **noir** et que le **blanc**, c'est souvent le **noir** qui se cache et le **noir**, c'est parfois le **blanc** qui s'est fait avoir. (Gary, 1975: 84)

(G59') Y lo mismo el señor Hamil, que ha leído a Victor Hugo y ha vivido más que cualquier persona de su edad y que me explicó sonriendo que las cosas no son **blancas** ni **negras** y que en lo **blanco** se esconde lo **negro** y en lo **negro** puede haber **blanco**. (Gary, 1997: 83)

<sup>148</sup>(G62) [...] C'est ce qu'on appelle la sénilité débile accélérée avec des allers et retours d'abord et puis à titre définitif. On appelle ça **gaga** pour plus de simplicité et ça vient du mot **gâteux**, **gâtisme**, qui est médical. (Gary, 1975: 171)

(G62') [...] Es lo que se llama senilidad débil acelerada, primero con idas y venidas y después a título definitivo, **chocho**, para abreviar, que viene de **chochear** y **chochera**, hablando en términos médicos. (Gary, 1997: 154)



### 5.2.1. Simplificación

Se sustituye la repetición léxica formal del original por otros tipos de repetición más suaves. Por ejemplo, se opta por una paráfrasis, o bien, se suprimen algunas unidades que constituían una repetición léxica múltiple en el TO.

#### - Una repetición léxica simple se recupera mediante una paráfrasis

Ciertas *repeticiones léxicas simples* con valor enfático o con valor explicativo quedan atenuadas porque se recurre a un sinónimo de A (ej. G69') o a un elemento anafórico (ej. G42'). De este modo la repetición formal se ve suplida por una paráfrasis:

(G69) J'étais très content d'avoir Madame Rosa mais si je pouvais avoir quelqu'un de mieux et de plus à moi, j'allais pas dire non, merde. Je pouvais **m'occuper** de Madame Rosa aussi, même si j'avais une vraie mère à **m'occuper**. (Gary, 1975: 40)

(G69') Yo estaba contento de tener a la señora Rosa, pero si podía tener a alguien mejor y más mío, no iba a decir que no, ¡mierda! Aunque tuviera una madre verdadera a quien *cuidar*, también podría *ocuparme* de la señora Rosa. (Gary, 1997: 49)

(G42) Il y avait un balai dans un coin et elle a commencé à balayer la cave. C'était pas une chose à faire, ça faisait de **la poussière** et **la poussière** pour son asthme, il n'y avait rien de pire. (Gary, 1975: 38-39)

(G42') Después se levantó, cogió una escoba de un rincón y se puso a barrer. Y no era entonces cosa de barrer con *todo aquel polvo* que se levantaba, *que* era malo para su asma. (Gary, 1997: 47)

#### - Una repetición léxica múltiple se recupera por una repetición léxica más simplificada

Las repeticiones léxicas múltiples a menudo se ven simplificadas en la versión castellana porque se suprimen ocurrencias de algunas unidades que configuran el conjunto de la estrategia original. Por ejemplo, en (G58') se ha eliminado la repetición léxica de dos segmentos (*à côté de moi / je veux*):

(G58) **Je peux** les voir **à côté de moi** quand **je veux**. **Je peux voir** n'importe qui **à côté de moi** si **je veux**, King Kong ou Frankenstein et des troupes d'oiseaux roses blessés, sauf ma mère, parce que là je n'ai pas assez d'imagination. (Gary, 1975: 107-108)

(G58') **Puedo verlos** a mi lado cuando quiero, **puedo ver** a cualquiera, a King Kong, a Frankenstein, a una bandada de pájaros heridos color de rosa, menos a mi madre, porque para eso me falta imaginación. (Gary, 1997: 102)

Y en (G60') se ha sustituido la repetición parcial de *tiré/tirent* por una paráfrasis; se ha recurrido concretamente a dos sinónimos *tirada / arrastren*:

(G60) Mais il a aussi un **tapis** qui montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, qui est toujours assis sur son **tapis** de prière qui est **tiré** par les **poissons**. Ça peut paraître pas sérieux, des **poissons** qui **tirent** un **tapis** à travers les airs, mais c'est la religion qui veut ça. (Gary, 1975: 41)

(G60') Pero, además, tiene una **alfombra** con el retrato de otro paisano suyo, Sidi Uali Dada, que está sentado en su **alfombra** de oración *tirada* por **peces**. Puede parecer poco serio el que unos **peces arrastren** una **alfombra** por los aires, pero son cosas de la religión. (Gary, 1997: 49-50)

Todos estos ejemplos, tanto los de repeticiones simples como los de repeticiones múltiples, ponen de manifiesto que en la versión castellana la cohesión es menos explícita que en el original, que el efecto de insistencia queda diluido y que, consecuentemente, el estilo del narrador pierde algunas de sus peculiaridades expresivas.

### 5.2.2. Omisión

La omisión de alguna ocurrencia de la unidad repetida (A) implica la desaparición del mecanismo cohesivo original. Hemos constatado esta estrategia traductora en la recuperación de ciertas repeticiones formales —algunas léxicas simples y complejas— pero, sobre todo, en la recuperación de redundancias.

Ciertas *repeticiones léxicas simples* seguidas (*geminaciones*) que conceden gran fuerza expresiva al mensaje del narrador se suprimen en la versión castellana; en ésta los correspondientes fragmentos se presentan con un estilo más neutro y sintético:

(G44) Il gardait toujours sa main sur le Livre de Monsieur Victor Hugo et il regardait **très loin, très loin** au-delà, comme s'il cherchait ce qu'il aurait à dîner ce soir. (Gary, 1975: 267)

(G44') Seguía con la mano encima del libro del señor Victor Hugo y miraba **a lo lejos**, como buscando lo que iban a darle de cena. (Gary, 1997: 239)

(G45) On a mis les démons en fuite et Madame Rosa a repris son intelligence mais quand elle s'est vue entourée de Noirs à demi-nus aux visages verts, blancs, bleus et jaunes [...] elle a eu tellement peur qu'elle a commencé à gueuler **au secours au secours** à moi, elle a essayé de fuir, [...] (Gary, 1975: 180-181)

(G45') Pusimos en fuga a los demonios y la señora Rosa recobró el sentido; pero al verse rodeada de negros medio desnudos, con la cara verde, blanca, azul y amarilla, [...] se llevó tal susto que empezó a gritar pidiendo **socorro** y trató de huir [...] (Gary, 1997: 163)

Lo mismo sucede con algunas *repeticiones léxicas simples* con valor explicativo que introducen alguna digresión discursiva y permiten crear juegos de palabras en el TO:

(G41) C'était quand même une bonne nouvelle et je me suis mis à chialer. Ça me faisait vachement plaisir qu'on évitait le pire. Je me suis assis dans l'escalier et j'ai pleuré comme un **veau**. Les **veaux** ne pleurent jamais mais c'est l'expression qui veut ça. (Gary, 1975: 133)

(G41') De todos modos, era una buena noticia y me eché a llorar. Era una suerte que pudiéramos evitar lo peor. Me senté en la escalera y lloré a moco tendido, valga la expresión. (Gary, 1997: 122)

También se suprimen varias *repeticiones léxicas complejas* con valor explicativo (ej. G46) —introducen pequeñas paradas discursivas y producen un efecto de insistencia—, con valor analógico (ej. G52) —muestran la similitud que percibe el narrador entre dos situaciones distintas—, o bien con valor contrastivo (ej. G56, G57):

(G46) —Moi **les lois de la nature** je les emmerde complètement, Madame Lola. Je leur crache dessus. **Les lois de la nature**, c'est des telles dégueulasses que ça devrait même pas être permis. (Gary, 1975: 271)

(G46') —Yo me cago en **las leyes de la Naturaleza**, señora Lola. Les escupo. Son un asco y hasta deberían prohibirlas. (Gary, 1997: 243)

(G52) Ils s'étaient bien connus trente ans auparavant quand Monsieur Hamil **vendait** ses tapis et Madame Rosa **vendait** le sien et c'était injuste de les voir maintenant séparés par un ascenseur. (Gary, 1975: 138)

(G52') Treinta años atrás, cuando el señor Hamil **vendía** alfombras y la señora Rosa lo suyo, habían sido muy amigos y era injusto que ahora tuvieran que estar separados por un ascensor. (Gary, 1997: 125)

(G56) —Elle n'est plus du tout une Juive ni rien, Monsieur Hamil, elle a seulement mal partout. Et vous êtes tellement vieux vous-même que c'est maintenant à **Allah** de penser à **vous et pas vous à Allah**. (Gary, 1975: 140)

(G56') —Ya no es judía ni nada, señor Hamil, sólo es una mujer enferma. Y usted está ya tan viejo que ahora es **Alá** el que tiene que pensar **en usted** y no al contrario. (Gary, 1997: 126)

(G57) Elle **aurait pas dû dire** Mohammed, elle **aurait dû dire** Momo. Mohammed, ça fait cul d'Arabe en France, et moi quand on me dit ça, je me fâche. (Gary, 1975: 222)

(G57') **No debió decir** Mohamed, sino Momo. En Francia, Mohamed suena a árabe de la mierda y cuando me llaman así me enfado. (Gary, 1997: 200)

En algunos de estos fragmentos (G56' y G57') se ha optado por reformulaciones mediante las unidades *no al contrario* y *sino*, que suponen un acto interpretativo más elaborado y complejo por parte del locutor, no tan propio de un discurso infantil como el que muestran las correspondientes repeticiones del TO.

Las elecciones del autor en estos ejemplos desaparecen en la versión castellana, se altera la cohesión oral y, en consecuencia, el ritmo discursivo se vuelve más rápido y se pierden efectos de expresividad y comicidad del texto original.

*Las redundancias* se eliminan aún más sistemáticamente que las repeticiones formales, tanto las redundancias *metalingüísticas*, como las *culturales* y las *contextuales*. Se omite una o más unidades léxicas del TO, probablemente porque, al no aportar ninguna información nueva y entorpecer la progresión textual, se consideran innecesarias. Es decir, se tiende a elidir ciertos elementos lingüísticos para evitar combinaciones discursivas redundantes, sin tener en cuenta los efectos pragmáticos y rítmicos que de ellas se desprenden. En consecuencia, el TM se presenta más simplificado, neutro, ordenado y con un ritmo más rápido. Veamos ejemplos de cada una de las categorías de redundancia que han sido omitidas.

En las redundancias metalingüísticas (G64) y en las culturales o cognitivas (G67) se suprimen las presuposiciones:

(G64) **La patronne était une femme** et **elle** m'a vu. [...] (Gary, 1975: 15)

(G64') **La dueña** me vio. [...] (Gary, 1997: 26)

(G67) Il y en avait même un qui dormait par la fenêtre, un autre qui **mangeait** tranquillement **une banane épiluchée** près d'un transistor et c'était la décontraction. (Gary, 1975: 109)

(G67') Hasta había uno dormido, dormía apoyado en la ventanilla, y otro **se comía un plátano** al lado de un transistor. Estaban de relajación. (Gary, 1997: 103)

Y en las redundancias contextuales, se eliminan los implícitos discursivos:

(G68) Après, je me suis levé, je leur ai dit que j'étais obligé de rentrer vu qu'il y avait une vieille personne en état de manque qui avait besoin de moi mais **la môme qui s'appelait Nadine** est allée à la cuisine et elle est revenue avec une glace à la vanille qui était la plus belle chose que j'aie jamais mangée dans ma putain de vie, je vous le dis comme je le pense. (Gary, 1975: 213-214)

(G68') Después me levanté y les dije que tenía que volver a casa porque había una anciana en estado de fallo que necesitaba de mí, pero **Nadine** se fue a la cocina y

volvió con un helado de vainilla que era lo mejor que he comido en mi puta vida, lo digo como lo pienso. (Gary, 1997: 193)

(G70) On allait sortir quand quelqu'un a sonné à la porte cinq fois de suite et lorsque Madame Nadine a ouvert, j'ai vu les deux mômes **que je connaissais déjà** et qui étaient là chez eux, il n'y avait rien à dire. (Gary, 1975: 221)

(G70') Íbamos a salir cuando llamaron a la puerta cinco veces seguidas y cuando la señora Nadine abrió vi que eran los dos chiquillos que vivían allí, por lo que no había nada que decir. (Gary, 1997: 199)

En *La Vie devant soi*, las repeticiones formales y las redundancias, además de tener incidencia en la cohesión del texto, refuerzan los efectos de oralidad, comicidad e ironía, configuran el estilo peculiar del narrador y muestran su insistencia en algunas ideas con las que se van entretejiendo los temas centrales de la obra. Debido a las frecuentes simplificaciones y omisiones, todos estos aspectos propios de La VDS se ven distorsionados en la versión castellana. La oralidad que conceden al texto muchas de las repeticiones léxicas y redundancias se ve atenuada e, inevitablemente, la cohesión del TM aparece más conforme a las normas propias de un texto escrito convencional y más «bien» estructurado que el original. Asimismo la construcción del sentido se altera porque desaparecen ciertas incongruencias del discurso del narrador (sobre todo por la eliminación de las redundancias) que mostraban su ingenuidad y su visión subjetiva de las cosas.

La supresión de estos mecanismos cohesivos peculiares es una de las tendencias traductoras más frecuentes en el TM de La VDS, y obedece a una estrategia racionalizadora que se rige por parámetros semánticos convencionales (común en la mayoría de traducciones), según los cuales se considera, por ejemplo, que si se recurre al procedimiento de la repetición de manera excesiva, descende el nivel de informatividad del texto. Esta actitud también es consecuencia de una clara voluntad de adaptar el discurso del narrador, un discurso ficticio, al *principio de relevancia* (Sperber y Wilson, 1986), supuestamente respetado en cualquier acto de comunicación convencional.

## 6.- CONCLUSIONES

Hemos podido observar cómo un mismo mecanismo cohesivo, la repetición, puede manifestarse de diferentes modos, con características y modalidades distintas, según los efectos y la función que deba cumplir en un texto; es decir, según el proyecto de habla o de escritura del autor original.

En el texto político, las repeticiones son muy abundantes y están relacionadas con propósitos retóricos y persuasivos y con la finalidad comunicativa inicial del texto, su oralización. Los principales tipos de repeticiones que aparecen en dicho discurso son las *repeticiones léxicas simples*, con valor enfático o explicativo, las *repeticiones complejas* con valor explicativo, de conciliación o de exclusión, y los *paralelismos simples, dobles o cruzados*. Todas ellas construyen una cohesión muy trabada, propia de un texto formal, bien organizado y planificado, proporcionan la información de forma clara y ordenada, e imponen un ritmo lento, equilibrado y armonioso. De este modo, fijan y enfatizan conceptos favoreciendo la retención de la información, integran o resaltan oposiciones manteniendo despierta la atención del receptor y establecen lazos más estrechos entre el locutor y el receptor.

En el texto literario, las repeticiones también son muy frecuentes, pero aquí están vinculadas a propósitos expresivos y estilísticos. Las principales categorías son las *repeticiones léxicas simples* —con valor enfático, explicativo o de refuerzo de expresividad—, las *repeticiones léxicas complejas* —con valor explicativo, analógico, dialógico o contrastivo—, las *repeticiones múltiples*, las *repeticiones parciales* y las *redundancias* —metalingüísticas, culturales o contextuales—. Todas ellas presentan estructuras irregulares y desordenadas para evocar la carencia de planificación y los movimientos característicos de una lengua oral espontánea e infantil; muestran la insitencia del narrador en determinadas ideas, su peculiar forma de expresarse, y permiten crear juegos lingüísticos, contribuyendo a reforzar los efectos de comicidad e ironía.

Las estrategias traductoras en las correspondientes versiones castellanas son similares en la medida en que, en ambas, se recurre a la *traducción literal*, a la *simplificación* —

paráfrasis o reducción de ocurrencias de la unidad repetida— y a la *omisión*. Estas dos últimas opciones ponen de manifiesto que:

- a) no siempre se ha valorado la función cohesiva y los efectos semántico-pragmáticos de las repeticiones;
- b) si éstas muestran una organización textual ordenada, es decir, si el traductor puede percibir claramente su pertinencia y funcionalidad, se recurre más sistemáticamente a la traducción literal o bien a algún tipo de compensación, como hemos podido comprobar en la traducción de *Le NCE*;
- c) si, por el contrario, las repeticiones constituyen algún tipo de transgresión o están vinculadas a propósitos estilísticos y expresivos originales, se ven modificadas más a menudo, tal como se ha podido apreciar en el texto meta de *La VDS*.

Sin duda, las transgresiones o licencias en el uso de las repeticiones y sus rasgos peculiares, que pueden reconocer los lectores de la versión original de *La VDS*, no llegarán a los destinatarios de la versión castellana porque han sido interceptados por el «filtro censor» de los intermediarios —ya sea el traductor o el editor—, quienes las han transformado en expresiones más triviales y convencionales.

<b>REPETICIONES</b>	
<b>En un texto político:</b>	<b>En un texto literario:</b>
<p>TIPOS DE REPETICIONES:</p> <p><i>-Repeticiones formales:</i></p> <p>1) R. léxicas simples: valor enfático y valor explicativo</p> <p>2) R. léxicas complejas: valor explicativo, valor de conciliación de voces o semántica, valor de exclusión. Las repeticiones parciales están integradas a estas estructuras y poseen un valor de conciliación de voces</p> <p>3) R. morfosintácticas: paralelismos simples, dobles y cruzados</p> <p>PRINCIPALES FUNCIONES:</p> <p>Estos tipos de repeticiones construyen una cohesión muy trabada y refuerzan la función persuasiva del texto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-distribuyen la información de forma clara, ordenada, con un tono solemne y sentencioso</li> <li>-imprimen un ritmo lento, regular y equilibrado al mensaje</li> <li>-facilitan la comprensión y retención de la información</li> <li>-permiten una relación más directa con los destinatarios reales</li> <li>-su presencia viene determinada por el proyecto retórico de un texto escrito que, en su inicio, había de ser oralizado.</li> </ul>	<p>TIPOS DE REPETICIONES:</p> <p><i>-Repeticiones formales:</i></p> <p>1) R. léxicas simples: valor enfático, valor explicativo y valor de refuerzo de expresividad</p> <p>2) R. léxicas complejas: valor explicativo, valor analógico, valor dialógico, valor contrastivo</p> <p>3) R. múltiples</p> <p>4) R. parciales</p> <p><i>-Repeticiones de contenido:</i> redundancias metalingüísticas, culturales y contextuales</p> <p>PRINCIPALES FUNCIONES:</p> <p>Estas repeticiones refuerzan los efectos de comicidad e ironía y configuran el estilo peculiar del narrador:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-imponen paradas discursivas mediante digresiones y movimientos circulares, permiten cambios de isotopía, conceden expresividad, desorden y desestructuración,</li> <li>-muestran un «exceso de cohesión» o una cohesión poco propia de los textos escritos</li> <li>-proporcionan un tono oral, espontáneo e infantil al discurso narrativo</li> <li>-transgreden el principio de economía del lenguaje y el principio de relevancia de Sperber y Wilson.</li> </ul>
<b>ESTRATEGIAS TRADUCTORAS</b>	
<p>— <b>Traducción literal</b></p> <p>— <b>Traducción no literal:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-<i>Simplificación</i> de la repetición (paráfrasis o reducción de ocurrencias), pero con algunos casos de compensación</li> <li>-<i>Omisión</i> de la repetición</li> </ul>	<p>— <b>Traducción literal</b></p> <p>— <b>Traducción no literal:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-<i>Simplificación</i> de la repetición (paráfrasis o reducción de ocurrencias)</li> <li>-<i>Omisión</i> de la repetición</li> </ul>
<p>RESULTADO: Se mantiene la función persuasiva global del TO con algunos cambios puntuales (por las simplificaciones y omisiones) que comportan una mayor rapidez en la progresión discursiva.</p>	<p>RESULTADO: Se atenúan los efectos estilístico-pragmáticos del TO a causa de las frecuentes simplificaciones y omisiones; es decir, se percibe menos oralidad, redundancia y expresividad en el TM.</p>





## CAPÍTULO 2: ANÁFORAS PRONOMINALES

**1.** Introducción: definición y delimitación del objeto de estudio. — **2.** Anáforas pronominales en un texto político: *Le NCE*. 2.1. Pronombres relativos. 2.2. Pronombres demostrativos neutros: *ceci* y *cela*. — **3.** Estrategias traductoras. — **4.** Anáforas pronominales en un texto literario: *La VDS*. 4.1. Pronombres relativos. 4.2. Pronombres demostrativos neutros: la forma *ça*. — **5.** Estrategias traductoras. — **6.** Conclusiones. Cuadro recapitulativo.

### 1.- INTRODUCCIÓN

Las *anáforas pronominales* constituyen otro mecanismo de cohesión importante, presente en cualquier texto. Se trata de un tipo de sustitución basado en el uso de ciertas unidades con función endofórica, que permiten mantener activado el referente en la progresión de la información textual sin necesidad de repetirlo formalmente, garantizando así la permanencia tópica<sup>149</sup> y la coherencia discursiva. Estas unidades están relacionadas con la progresión temática, pues forman parte de la operación de tematización (que asegura la cohesión de las secuencias), mientras que los remas que las acompañan se encargan de que la información avance.

Las anáforas pronominales pueden utilizarse, al igual que los demás elementos cohesivos, de forma neutra o no marcada, es decir, únicamente para asegurar la continuidad y la homogeneidad de la información, o bien, pueden explotarse como un instrumento más al servicio del proyecto de habla o de escritura del autor. En este último caso, además de su función cohesiva básica, desempeñarán otras funciones y presentarán diferentes características.

---

<sup>149</sup>A. J. Greimas afirma: «un discours “logique” doit être supporté par un réseau d’anaphoriques qui, en se renvoyant d’une phrase à l’autre, garantissent la permanence topique» (1976: 28).

El análisis discursivo permite determinar si nos hallamos ante un uso neutro o marcado de las anáforas pronominales. La traducción de un texto debe recuperar de forma similar el uso que el autor original hace de este mecanismo. Si bien la recuperación de su uso neutro o convencional no parece comportar problemas, la traducción de un uso marcado o transgresor muestra, en algunas ocasiones, cambios de varios tipos y de diferente envergadura en el TM. La confrontación de las traducciones con los textos originales de nuestro corpus permitirá demostrar esta hipótesis.

Antes de centrarnos en las anáforas pronominales, presentaremos sintéticamente la categoría general a que pertenecen: la **anáfora**<sup>150</sup>. Según Mederos, la anáfora «es típicamente una relación entre dos segmentos textuales, uno de los cuales (*término anafórico* o *anáforo*) depende, para su interpretación, de otro segmento (*antecedente*), con precedencia necesaria en el orden semántico, y usual en el orden lineal» (1988: 257). En otras palabras, es un procedimiento que consiste en recuperar la expresión correferente mediante la misma forma o una forma distinta; en el primer caso se denomina *anáfora fiel* y en el segundo, *anáfora infiel*. La anáfora constituye uno de los principales mecanismos lingüísticos que garantizan la primera de las cuatro reglas necesarias para que un texto sea coherente: la *regla de repetición*<sup>151</sup> (Charolles, 1978).

Las *anáforas fieles* están constituidas por aquellos elementos lingüísticos que retoman una unidad anterior con la misma forma y sin añadir ningún tipo de información nueva. Por lo tanto, no muestran ningún tipo de valoración por parte del locutor y poseen la misma orientación que su antecedente, no son recursos de modalización y los denominaremos *mecanismos anafóricos débiles*. Tienen como resultado repeticiones léxicas (cf. capítulo 1), por ejemplo:

(1) *Solidarité venue d'en bas, avec toutes ces petites communautés qui bâtissent les murs du progrès. Solidarité entre les pays africains, qui doivent transformer une interdépendance subie en des projets communs — c'est leur propre*

---

<sup>150</sup>Existen diversas categorizaciones de anáforas según los autores. Por ejemplo, Halliday y Hasan (1976) consideran cuatro tipos generales de cohesión anafórica: referencia, sustitución, elipsis y cohesión léxica; H. Mederos adopta la clasificación de Huddleston (1976: 251-252) quien distingue tres tipos de anáfora: *anáfora con proforma o sustituto*, *anáfora con frase nominal definida no pronominal* y *anáfora nula o elipsis* (Mederos, 1988: 45).

<sup>151</sup>«Pour qu'un texte soit (*microstructurellement ou macrostructurellement*) cohérent, il faut qu'il comporte dans son développement linéaire des éléments à récurrence stricte.» (Charolles, 1978: 14).

*responsabilité. Solidarité entre l'Afrique et la Communauté Européenne, grâce à un perfectionnement et à un approfondissement de la Convention de Lomé.* (Delors, 1992: 265)

Las *anáforas infieles*, por su parte, pueden estar constituidas por *proformas* (Calsamiglia y Tusón, 1999) o por otras unidades léxicas plenas. Las proformas son piezas más sintéticas, conceptualmente vacías, cuyo contenido depende del contexto, y sólo indican al receptor qué unidad reemplazan. Por este motivo las consideramos también mecanismos anafóricos débiles; pueden ser *léxicas* (por ejemplo, *cuestión, cosa, hecho, asunto*, etc.)<sup>152</sup> o *pronominales*. Estas últimas comprenden las unidades tradicionalmente conocidas como pronombres personales, relativos, demostrativos, posesivos, indefinidos, etc., y ciertas categorías adverbiales (modales, temporales, ...).

Las anáforas pronominales suelen ser el modo más habitual de construir la correferencialidad de un texto, ya que es el procedimiento más económico para mantener activado durante un mayor espacio de tiempo el contenido conceptual de una expresión. Favorecen, pues, el principio de economía que rige un texto convencional. Por ejemplo:

(2) *La Communauté doit-elle et peut-elle y apporter sa pierre ? Elle le doit, elle le peut. Elle le doit: la démocratie et l'équilibre social sont menacés et cela concerne tous les Européens et nos relations, comme le disait ce matin le président du Conseil, notamment avec l'Amérique latine et l'Amérique centrale. Elle le peut, car le maillon commercial du lien finance-commerce-monnaie est en partie entre les mains de la Communauté.* (Delors, 1992: 134)

Cuando las anáforas infieles están formadas por unidades léxicas plenas las denominamos *mecanismos anafóricos fuertes*. Son elementos que, al retomar el antecedente, suponen una reelaboración conceptual de dicha unidad. Es decir, recuperan una unidad aportando algún tipo de información nueva (una generalización, una valoración positiva o negativa, una cualificación subjetiva, etc.), que pone de manifiesto el punto de vista del locutor, su acto interpretativo. Se produce una sustitución léxica como, por ejemplo, en la recuperación del sintagma «la jeune fille» por «la pauvre enfant».

En estos casos el anaforizante puede mantener una relación lingüística con su antecedente, una relación de sinonimia o de hiponimia codificada en la lengua, por ejemplo,

---

<sup>152</sup>El uso de algunas de estas unidades puede ser un recurso de modalización si comportan una categorización y/o una cualificación subjetiva, por parte del locutor, de lo que acaba de decir.

cuando se recupera un término por su hiperónimo: «el tulipán» por «la flor». O bien, una relación subjetiva que se crea en el discurso, la establece el locutor, y a veces se necesitan conocimientos extralingüísticos para identificar el antecedente al que hace referencia el anaforizante.<sup>153</sup> En este último caso, el locutor impone al antecedente una especificación que pretende orientar la mirada del destinatario. Por ejemplo, si tenemos un enunciado que responde a una estructura del tipo: [A, B, C, ... *Ce progrès* ...], la anáfora «*ce progrès*» orienta la trayectoria del texto, categorizando y evaluando de manera positiva todo lo que precede.

Estos *mecanismos anafóricos fuertes* permiten incorporar significado, connotaciones o una orientación argumentativa a la referencia, y dan la oportunidad al locutor de incluir su opinión sobre el tema de que se está hablando. Son, pues, recursos de modalización. Los siguientes fragmentos extraídos del texto literario de nuestro corpus ilustran estos tipos de anáforas, que reflejan claramente el punto de vista del locutor:

(3) *Les maladies vénériennes ne sont pas contagieuses en public et le docteur Katz les acceptait mais on n'avait pas le droit d'amener la diphtérie, la fièvre scarlatine, la rougeole et d'autres saloperies qu'il faut garder chez soi.* (Gary, 1975: 65)

(4) *La patronne est venue et j'attendais qu'elle me donne une gifle pour être bien remarqué. Mais elle s'est accroupie à côté de moi et elle m'a caressé la tête. Elle m'a même dit:*

—*Qu'est-ce que tu es mignon, toi!*

[...] *Parfois la bonne femme me souriait et je restais là avec mon œuf à la main.* (Gary, 1975: 16)

Como Calsamiglia y Tusón (1999: 233) afirman, «con el juego de esta variedad de elementos léxicos se mantiene y se recupera lo ya dicho, construyendo un tejido de significaciones que sustenta el armazón textual en su aspecto temático».

Dada la amplitud y variedad de categorías que abarcan las anáforas pronominales, nos limitaremos, en el presente capítulo, a estudiar la traducción de dos grupos concretos: los **pronombres relativos** y los **pronombres demostrativos neutros**.<sup>154</sup> Consideramos que

<sup>153</sup>Cuando la anáfora se basa en conocimientos lingüísticos, se denomina también *anáfora semántica*; y cuando se basa en el saber enciclopédico del hablante, *anáfora pragmática* (Castellà, 1992: 165-166).

<sup>154</sup>Los pronombres demostrativos neutros también pueden desempeñar una función deíctica y una función

tales elementos constituyen una muestra suficientemente ilustrativa del uso que puede hacerse en un texto de este tipo de anáforas, así como del tratamiento que recibe en las traducciones.

## **2.- ANÁFORAS PRONOMINALES EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE**

En un texto político, las anáforas pronominales se utilizan generalmente para favorecer la función comunicativa principal del texto: transferir información y el punto de vista del autor de forma clara y eficaz. Esto es lo que sucede en Le NCE. Las anáforas pronominales de esta obra (en concreto los relativos y los demostrativos neutros) desempeñan una función cohesiva básica: unen los enunciados manteniendo el referente sin necesidad de repetirlo formalmente para que la información pueda avanzar. Permiten cierta economía en la construcción discursiva del texto y su presencia obedece a reglas de funcionamiento y de frecuencia convencionales. En algunas ocasiones sirven también para crear efectos rítmicos que ponen de manifiesto la oralización a que estaba destinado inicialmente el texto.

### **2.1. PRONOMBRES RELATIVOS**

Los pronombres relativos recuperan una unidad léxica precedente a la cual se añade información remática. No aparecen «encajados» unos dentro de otros, a diferencia de lo que veremos en el texto literario, puesto que ello entorpecería la progresión de la información, dificultaría la comprensión del mensaje y mostraría una organización inusual. La subordinación que introducen contiene como máximo otra subordinación de relativo, generándose una progresión temática lineal que puede ilustrarse con la siguiente fórmula:

**[A qui B  
- qui C]**

Por ejemplo:

(D1) Il ne me revient pas d'attribuer les mérites respectifs de cette issue positive, mais je veux néanmoins dire que les propositions de la Commission Thorn, son rappel incessant du contrat initial qui nous unit, ont aidé au règlement de ces disputes de famille **dont** les historiens dénonceront le caractère dérisoire au regard des défis **que** nous lançent le présent et l'avenir. (Delors, 1992: 28)

(D2) Le défi est là pour la Communauté. Si elle veut être digne de l'idéal qui l'inspire, elle doit affronter les défis de l'histoire et prendre sa part des responsabilités politiques et militaires **qui** incombent à nos vieilles nations, **lesquelles** ont toujours marqué l'Histoire de leur empreinte. (Delors, 1992: 291)

Si se recurre a la «acumulación» de relativos es para establecer paralelismos y

repeticiones morfosintácticas. En estos casos, su función cohesiva está vinculada a la creación de efectos rítmicos, que ayudan a organizar la información textual de forma equilibrada y ordenada y reflejan la oralización inicial del texto. Los pronombres relativos intervienen sobre todo en la formación de estructuras *bimembres*, *trimembres* y *tetramembres*.

-Las *estructuras bimembres* son las construcciones más frecuentes y están basadas en la presencia de dos relativos que crean estructuras paralelas con un ritmo binario. Hemos distinguido dos categorías según si los relativos recuperan el mismo antecedente (A) o antecedentes distintos (A1/ A2).

Cuando los relativos recuperan el mismo antecedente aparecen yuxtapuestos o unidos mediante un elemento de enlace, el conector *mais* o la conjunción *et*, e instauran una progresión de *tema constante*.<sup>155</sup> Si van coordinados, su estructura puede representarse como: [A ↗ {**qui B & qui C**}], en la que A es el antecedente, B y C información nueva, & el elemento de enlace y *qui* un relativo<sup>156</sup>. Por ejemplo:

(D3) Le modèle européen de société est une réalité et par exemple, avant de revenir au monde rural, dois je rappeler que lorsqu'il s'est agi de discuter de la dimension sociale de la construction européenne, il s'est trouvé onze Etats membres sur douze, quelle que soit la forme de leur gouvernement, pour soutenir une Charte des droits sociaux des travailleurs et pour défendre un modèle socio-économique **qui** fait une part large au marché **mais qui** tient compte également des interventions des institutions publiques, l'Etat, les banques centrales et les collectivités décentralisées, ainsi que de la concertation entre les partenaires sociaux. (Delors, 1992: 83)

(D4) Vous me comprendrez d'autant mieux que l'instabilité **qui** règne **et qui** menace autour de la Communauté exige que l'Union européenne puisse faire face, rapidement, à la situation. (Delors, 1992: 180)

(D5) Nous avons besoin d'un mouvement syndical puissant **qui** fasse partager sa vision sociale de l'objectif 1992 **et qui** prouve le mouvement en marchant. (Delors, 1992: 80)

(D6) La majeure partie de ces phénomènes avaient et ont une origine externe, traduisant notre vulnérabilité croissante à l'égard d'un monde **qui** évoluait plus rapidement **et dont** l'Europe n'était plus le centre. (Delors, 1992: 67)

Y si van yuxtapuestos, pueden representarse con la fórmula:

[A ↗ {**qui B, qui C**}]

Por ejemplo:

<sup>155</sup>Esta estructura, la retomaremos más adelante, en el análisis del texto literario, donde recibirá el nombre de *construcción de relativo simple* para oponerla a otra construcción más compleja.

<sup>156</sup>En las fórmulas utilizamos siempre la forma *qui* para simbolizar cualquier forma de relativo (*qui, que, dont, où*, etc.).



(D7) On ne soulignera jamais assez les efforts **qui** devront être faits, **qui** doivent être faits dès maintenant, pour aller vers une plus grande convergence économique et aussi le rôle que devra jouer l'Institut monétaire européen, sans empiéter sur les compétences des banques centrales pour, si vous me permettez cette expression, livrer « clés en main » la Banque centrale européenne le jour où elle devra commencer à fonctionner. (Delors, 1992: 178-179)

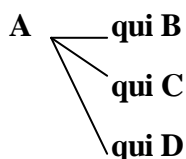
Cuando los relativos remiten a un antecedente distinto (A1 /A2) establecen también estructuras paralelas y un ritmo binario, pero en una *progresión de temas derivados*. Van yuxtapuestos y responden a una fórmula del tipo [A1 **qui** B / A2 **qui** C]. Por ejemplo:

(D8) Et ces politiques communes, elles correspondaient à l'intérêt commun essentiel: l'intérêt des pays en retard, **qui** y voyaient un support, un soutien dans leur effort; l'intérêt des pays en avance, **qui** pouvaient ainsi espérer développer leur commerce et leur économie. (Delors, 1992: 244)

(D9) Solidarité venue d'en bas, avec toutes ces petites communautés **qui** bâtissent les murs du progrès. Solidarité entre les pays africains, **qui** doivent transformer une interdépendance subie en des projets communs - c'est leur propre responsabilité. (Delors, 1992: 265)

(D10) Je vois bien les réticences ou les inquiétudes que suscite un tel discours. De la part de certains Etats membres, **qui** récusent l'analyse et s'en tiennent à la conception classique de la souveraineté nationale. De la part de puissances amies, **qui** semblent redouter l'épanouissement de la personnalité européenne. (Delors, 1992: 301)

- Las *estructuras trimembres* están basadas en la presencia de tres relativos que generan un ritmo ternario. Los relativos pueden retomar también el mismo antecedente (A) o antecedentes diferentes. Cuando recuperan el mismo antecedente suelen ir yuxtapuestos y establecen una progresión de *tema constante*. Esta construcción puede representarse con la siguiente fórmula: [A → {**qui** B, **qui** C, **qui** D}] (en que B, C y D son los distintos temas).



Por ejemplo:

(D11) Cette étude, **qui** a duré deux ans, **qui** a associé une quarantaine d'instituts et centres de recherche européens parmi les plus réputés, et en tout plus de 300 chercheurs, **qui** a interrogé plus de 11000 entreprises, nous confirme le bien-fondé de notre démarche. (Delors, 1992: 73)

(D12) D'où cette idée de développement solidaire, **qui** constituerait la chaîne de toutes ces initiatives, **qui** les rassemblerait dans une philosophie commune, **qui** questionnerait fortement les pays développés et, en premier lieu, la Communauté Européenne. (Delors, 1992: 265)

Cuando cada pronombre relativo hace referencia a un antecedente distinto, que no depende del anterior, obedecen a una fórmula del tipo [**A1 qui B, A2 qui C, A3 qui D**], en la que A1, A2 y A3 son los diferentes antecedentes, y establecen una progresión *de temas derivados*. Por ejemplo:

(D13) Je crois en effet qu'un large consensus peut être obtenu sur les objectifs, grâce à la prise de conscience des défis **qui** nous menacent, des potentialités **qui** sont les nôtres, des responsabilités **que** nous devons assumer. (Delors, 1992: 45)

(D14) Il faut donc s'en préoccuper au nom des courants traditionnels d'échanges, des liens culturels et historiques, mais aussi parce que la Communauté ne saurait se désintéresser des problèmes posés alentour, de l'impératif de développement pour des pays **dont** la population croît fortement, des contraintes **qui** pèsent sur l'environnement de cette mer commune et des tensions sociales et religieuses **qui**, ici et là, constituent un lourd facteur d'instabilité. (Delors, 1992: 203)

- Las *estructuras tetramembres* se basan también en la presencia de diferentes antecedentes y en una progresión de temas derivados, pero están formadas por un mayor número de relativos. Los distintos antecedentes forman parte de enumeraciones y su estructura puede representarse con una fórmula del tipo [**A1 qui B, A2 qui C, A3 qui D, A4 qui E**]. Por ejemplo:

(D15) Au fur et à mesure que se développerait cette dynamique des intérêts communs, apparaîtrait la nécessité de se doter de cet élément vital **qui** est le moyen de se défendre, au nom de l'intégrité nationale, des valeurs **qui** nous font vivre, des solidarités **qui** nous unissent, des responsabilités **qui** sont les nôtres à l'égard du monde. (Delors, 1992: 304-305)

## 2.2. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS NEUTROS: «CELA» Y «CECI»

Los pronombres demostrativos neutros recuperan enunciados o fragmentos más extensos de forma sintética, sin necesidad de repetirlos formalmente. Activan, pues, al igual que los pronombres relativos, información temática favoreciendo el principio de economía textual, pero poseen un mayor grado de autonomía que estos últimos. En Le NCE, las formas neutras *ceci* y *cela* son más frecuentes que la forma coloquial *ça* (que sólo aparece en dos ocurrencias) como consecuencia del grado de formalidad del texto, y la forma *cela* predomina sobre la forma *ceci*. Sin embargo, estas formas no son excesivamente recurrentes, contrariamente a lo que veremos en el texto literario con el elemento *ça*. El locutor, en lugar de estos elementos neutros, utiliza más a menudo unidades léxicas plenas para expresar un contenido semántico más preciso y evitar ambigüedades, como corresponde a un texto

formal.

Los pronombres demostrativos neutros están distribuidos a lo largo del texto de forma equilibrada, no se acumulan en fragmentos cortos, ni son utilizados con fines estilísticos especiales o transgresores, pues forman parte de un texto que ha sido previamente planificado y se ha elaborado con la voluntad de que fuera un discurso bien construido.

Algunas de las principales funciones que estos elementos desempeñan en Le NCE son las que suelen poseer convencionalmente y que denominaremos del siguiente modo: función *cohesiva simple*, función *cohesiva globalizadora* y función *cohesivo-enfática*.

- **Función cohesiva simple:** el pronombre demostrativo neutro recupera una unidad o un enunciado anterior e indica qué información debe permanecer activada en el enunciado siguiente donde se aporta información nueva. Enlaza dos enunciados y su estructura responde a una fórmula del tipo:  $[\{A(a, b)\} \leftarrow \{B(f - r)\}]$ , en la que A es el primer enunciado con sus componentes (a, b), B es el segundo enunciado que contiene la anáfora pronominal (f), acompañada de información remática (r), y el símbolo ( $\leftarrow$ ) muestra el movimiento retroactivo que impone el anafórico para recuperar el antecedente. El antecedente puede ser (a), (b) o todo el enunciado A. Por ejemplo:

(D16) Ce renforcement de la Communauté implique d'aller de l'avant dans la mise en œuvre de tout l'Acte Unique. J'y reviendrai. Mais **cela** ne suffit plus. (Delors, 1992: 207)

(D17) Ne nous cachons d'ailleurs pas que dans le rôle que nous lui assignons pour demain, l'Union de l'Europe Occidentale devra, longtemps encore, s'appuyer sur l'infrastructure déjà mentionnée, que **cela** plaise ou non. (Delors, 1992: 309)

- **Función cohesiva globalizadora:** el pronombre demostrativo neutro recupera un conjunto de enunciados precedentes (A/B/C), agrupándolos en una sola unidad, para relacionarlos con otro enunciado (D).<sup>157</sup> Por lo tanto, aquí el antecedente es un fragmento más extenso y el movimiento retrospectivo generado por el anafórico será más vago y complejo. Su estructura responde a una fórmula del tipo:  $[\{A/B/C\} \leftarrow \{D(f - r)\}]$ . En este caso, A/B/C están separados del enunciado que contiene el anafórico por una puntuación fuerte (un punto o un punto y aparte). A menudo el anafórico va acompañado del especificador *tout*, que refuerza el movimiento centrípeta de condensación impuesto por el primero. Por ejemplo:

<sup>157</sup>Este valor correspondería a la anáfora que Calsamiglia y Tusón (1999: 238) denominan *extendida o globalizadora*.

(D18) Ma reconnaissance s'adresse tout particulièrement au Président de la République, qui incarne si fortement aux yeux du monde votre nation sénégalaise. Recevant du Président Leopold Senghor l'héritage de la démocratie, il a continué de lui faire porter son fruit; par son action, au sein de l'Organisation pour l'Unité Africaine, par ses initiatives au plan des Nations Unies, il n'a cessé de rappeler la vocation de votre continent à tenir sa place au sein de la communauté internationale.

Mais en **tout cela**, on ne peut dissocier la personne du Président de la République, l'Assemblée ici présente et le Senegal tout entier. (Delors, 1992: 250)

- **Función cohesivo-enfática:** el anafórico recupera un antecedente poniéndolo de relieve dentro del mismo enunciado. Las principales estructuras discursivas en las que desempeña esta función son las *estructuras con doble sujeto* y las *focalizaciones y dislocaciones*.

Las *estructuras con doble sujeto* son aquellas en las que un enunciado (A) contiene un sujeto semántico (S1) y un sujeto gramatical (S2). S2 está formado por el anafórico que recupera S1, y este último puede estar constituido por un solo segmento (a) o por varios segmentos (a, b, c, d). En el primer caso puede representarse con la fórmula [A {S1 (a), ¬ S2 (f) - r}]. Por ejemplo:

(D19) Partenaire pour un ordre plus juste, **cela** signifie qu'il faut ranimer le dialogue Nord-Sud, interrompu par la crise et par le sentiment, devant la richesse soudaine de quelques pays pétroliers et l'émergence de nouveaux pays industrialisés, que l'ordre des choses était en train de changer. (Delors, 1992: 133)

Y en el segundo caso, con la fórmula [A {S1 (a, b, c, d), ¬ S2 (f) - r}]. Aquí el anafórico va acompañado a menudo por el especificador *tout* y desempeña una función globalizadora parecida a la de la categoría anterior, con la diferencia de que en este caso va separado del antecedente por una puntuación débil (una coma). Por ejemplo:

(D20) Une politique monétaire adaptée à la nécessité d'amortir les chocs consécutifs au krach, la stabilisation du dollar quand certains voulaient le voir reprendre sa chute, l'amélioration aussi des termes de l'échange du fait de la baisse des cours du pétrole, **tout cela** a permis à la machine économique mondiale d'être alimentée et à la croissance de se poursuivre. (Delors, 1992: 126)

La anáfora pronominal puede aparecer también en estructuras que ya poseen por ellas mismas un valor enfatizador. Por ejemplo, la encontramos formando parte de *focalizaciones* (ej. D21 y D22), en cuyo caso la fórmula es [A (a, b) } ¬ B (c'est f qui) - r}], o de *dislocaciones* (ej. D23), sin una fórmula fija. La estructura enfática que contiene el anafórico está separada del antecedente por una puntuación fuerte (un punto o un punto y aparte). Cuando el pronombre recupera varios enunciados posee también un valor *globalizador* parecido al de las categorías anteriores:

(D21) Est-il utile de rappeler ici la contribution des paysans — je les appellerai comme cela pour un moment — à l'organisation de l'espace et à l'entretien du sol, les marques qu'ils ont imprimées depuis des siècles et des siècles à notre société ? Or, *c'est cela qui* est menacé actuellement. (Delors, 1992: 83)

(D22) Ce que j'ai dit, par exemple, sur les liens entre l'exploitation agricole et l'environnement mérite d'être vérifié, contrôlé et il faut aussi revenir à nos sources historiques, savoir quelle est l'importance du sol, des paysages, de la vie sociale, des relations, tout ce qui fait une vie, afin de ne pas être obligé de constater, dans quinze ans, que les budgets de 2 ou 3000 communes françaises ne comportent comme dépenses que deux rubriques: déjeuners mensuels des personnes âgées et voyages annuels des personnes âgées. *C'est pour éviter cela qu'il* faut se mobiliser dès maintenant, pas seulement politiquement mais scientifiquement, en essayant de mieux comprendre ce qui se passe sur notre territoire, dans son aménagement, dans son sol mais aussi pour avoir une notion plus large, comme je l'ai dit, du développement. (Delors, 1992: 96)

(D23) Quel équilibre, enfin, entre nos objectifs? Il ne peut pas y avoir d'intégration économique et monétaire sans une double contrepartie politique et démocratique. Je suis certain, même si aujourd'hui il y a un déséquilibre, que la monnaie unique appellera cette contrepartie politique. [...]

*Ce devrait être la tâche de la révision du Traité en 1996 que de consacrer cela, à la lumière des progrès concrets qui auront été faits, bien entendu !* (Delors, 1992: 184)

Así pues, en Le NCE las anáforas pronominales son utilizadas de forma convencional y desempeñan funciones discursivas que les son propias y que podemos encontrar en cualquier texto: recuperan, sintetizan, engloban y ponen de relieve información temática. Pero, además, muchas de ellas (en especial los pronombres relativos) intervienen en la construcción de estructuras paralelas, reforzando el ritmo repetitivo, sentencioso y equilibrado del discurso.

### **3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS**

La recuperación de las anáforas pronominales en un texto político y convencional no plantea grandes problemas. En la versión castellana de Le NCE se ha optado casi siempre por traducir literalmente estos elementos y sólo en muy pocos casos se han explicitado o se han omitido.

#### **3.1. TRADUCCIÓN LITERAL**

*.Recuperación por el mismo tipo de elementos*

Las anáforas pronominales escogidas, los relativos y los demostrativos, se han

recuperado mayoritariamente por el mismo tipo de elementos en la traducción castellana. Los primeros por las correspondientes formas de relativos en castellano, tanto si forman parte de enunciados sueltos<sup>158</sup>, como si forman parte de las estructuras discursivas presentadas anteriormente: *estructura bimembre*, con el mismo antecedente [A ← {qui B & qui C}]<sup>159</sup> o con antecedente distinto [A1 qui B / A2 qui C]<sup>160</sup>; *estructura trimembre*, con el mismo antecedente [A ← {qui B, qui C, qui D}]<sup>161</sup> o con diferentes antecedentes [A1 qui B/ A2 qui C / A3 qui D]<sup>162</sup>; y *estructura tetramembre*: [A1 qui B/ A2 qui C / A3 qui D / A4 qui E]<sup>163</sup>. De este modo se crean paralelismos o repeticiones morfosintácticas parecidos y se consigue una organización y un ritmo similares a los del TO.

La gran mayoría de demostrativos neutros, *ceci* y *cela*, se han traducido también por

<sup>158</sup>(D24) Et comment donner de façon contractuelle des signes pour orienter et, plus tard, faire converger les négociations **qui** se déroulent dans chaque pays ? (Delors, 1992: 78)

(D24') Pero, ¿cómo dar forma contractual a unos indicios para que orienten y más tarde hagan converger las negociaciones **que** tienen lugar en cada país? (Delors, 1993: 52)

<sup>159</sup>(D25) [...] voire dans certaines régions côtières **qui** attirent beaucoup de touristes **et qui** ont en même temps un peuplement assez densifié. (Delors, 1992: 85)

(D25') [...] y en determinadas zonas costeras **que** atraen mucho turismo **y que** tienen al mismo tiempo unos densos índices de población. (Delors, 1993: 59)

<sup>160</sup>(D8) Et ces politiques communes, elles correspondaient à l'intérêt commun essentiel: l'intérêt des pays en retard, **qui** y voyaient un support, un soutien dans leur effort; l'intérêt des pays en avance, **qui** pouvaient ainsi espérer développer leur commerce et leur économie. (Delors, 1992: 244)

(D8') Y esas políticas comunes tenían un interés común esencial: el interés de los países atrasados **que** veían en ello un soporte, un apoyo para su esfuerzo, y el interés de los países adelantados **que** esperaban poder incrementar su comercio y su economía. (Delors, 1993: 206)

<sup>161</sup>(D11) Cette étude, **qui** a duré deux ans, **qui** a associé une quarantaine d'instituts et centres de recherche européens parmi les plus réputés, et en tout plus de 300 chercheurs, **qui** a interrogé plus de 11000 entreprises, nous confirme le bien-fondé de notre démarche. (Delors, 1992: 73)

(D11') Ese estudio, **que** ha durado dos años y **en el que** se han asociado una cuarentena de instituciones y centros de investigación europeos muy reputados, **en el que** han participado más de 300 investigadores que han interrogado a más de 11.000 empresas, nos confirma que nuestra andadura está bien encaminada. (Delors, 1993: 47)

<sup>162</sup>(D13) Je crois en effet qu'un large consensus peut être obtenu sur les objectifs, grâce à la prise de conscience des défis **qui** nous menacent, des potentialités **qui** sont les nôtres, des responsabilités **que** nous devons assumer. (Delors, 1992: 45)

(D13') Creo que se puede obtener un amplio consenso sobre los objetivos gracias a la toma de conciencia de los retos **que** nos acechan, de las potencialidades **que** son nuestras, de las responsabilidades **que** hemos de asumir. (Delors, 1993: 22)

<sup>163</sup>(D15) Au fur et à mesure que se développerait cette dynamique des intérêts communs, apparaîtrait la nécessité de se doter de cet élément vital **qui** est le moyen de se défendre, au nom de l'intégrité nationale, des valeurs **qui** nous font vivre, des solidarités **qui** nous unissent, des responsabilités **qui** sont les nôtres à l'égard du monde. (Delors, 1992: 304-305)

(D15') A medida que fuera desarrollándose esta dinámica de intereses comunes, aparecería la necesidad de dotarse de ese elemento vital **que** es el medio de defenderse, en nombre de la integridad nacional de los valores **que** nos hacen vivir, de las solidaridades **que** nos unen, de unas responsabilidades **que** son nuestras frente al mundo. (Delors, 1992: 263)

las correspondientes formas pronominales en castellano y por algún relativo neutro. Por ejemplo, *ceci* por *esto, eso, lo cual* y *cela* por *todo ello, todo eso, eso, ello, lo que, lo cual*, etc.

La anáfora pronominal se conserva en muchas ocurrencias en las que posee una *función cohesiva simple*<sup>164</sup>, pero, sobre todo, cuando desempeña una *función cohesiva globalizadora*<sup>165</sup>. En este último caso, al remitir a un fragmento extenso, y por lo tanto a un antecedente más vago e impreciso, la indicación del movimiento recopilador (de largo alcance) que realiza el anafórico se hace necesaria también en el TM para cohesionar los enunciados, mantener el referente y permitir la progresión de la información de forma clara. Se observa la tendencia a añadir el especificador *todo* para reforzar el valor globalizador del demostrativo.

En el caso de la *función cohesivo-enfática*, concretamente en las focalizaciones, cuya fórmula es  $\{A(a, b)\} \leftarrow \{B(c'est f qui) - r\}$ , o en las dislocaciones, también se mantiene siempre la anáfora pronominal, puesto que al ser el centro de atención de una

<sup>164</sup>(D26) Seule la Grande Bretagne de Mme. Thatcher s'y est opposée. Si je rappelle **cela**, c'est pour vous indiquer combien, quelles que soient les évolutions idéologiques et politiques de ces dernières années, fondamentalement nos représentants politiques sont attachés à ce modèle de société, mais ils oublient sans doute que, dans ce modèle européen de société, le monde rural joue une place essentielle. (Delors, 1992: 83)

(D26') Solamente la Gran Bretaña de la señora Thatcher se opuso a la Carta. Si recuerdo **esto**, es para indicarles hasta qué punto nuestros representantes políticos, sean cuales fueren las evoluciones ideológicas y políticas de estos últimos años, defienden este modelo de sociedad pese a que, sin duda, olvidan que en este modelo de sociedad el mundo rural ocupa un lugar esencial. (Delors, 1993: 56)

<sup>165</sup>(D27) Pour remédier à cet état de fait, de multiples propositions ont été faites, depuis le rapport Tindemans jusqu'au rapport des Sages de 1979. Le Parlement a tracé des voies plus audacieuses par son projet de traité sur l'Union européenne. Enfin, le Conseil Européen a confié à un comité, présidé par le sénateur Dooge, le soin de réfléchir sur l'état actuel de paralysie, de faire des propositions concrètes pour en sortir, de renforcer le processus de décisions, d'élargir le champ d'application des traités existants.

**Tout cela** serait plutôt encourageant et prometteur. Oui mais, me semble-t-il, à une condition. (Delors, 1992: 45-46)

(D27') [...] Por último, el Consejo Europeo ha confiado a un comité, presidido por el senador Dooge, la tarea de reflexionar sobre el estado actual de parálisis, de elaborar propuestas concretas para salir de ella, de reforzar el proceso de decisión y de ampliar el campo de aplicación de los tratados existentes.

**Todo eso** sería estimulante y prometedor, sí, pero creo yo que con una condición. (Delors, 1993: 22)

(D28) Je peux vous assurer que la Commission fera tout ce qui est en son pouvoir pour éviter cette nouvelle bataille d'Hernani. A cette fin, je propose une méthode simple, peut-être trop simple: distinguer, d'une part, les améliorations à réaliser dans le cadre des règles actuelles et, d'autre part, l'au-delà du Traité de Rome. **Cela** sans négliger ni l'un ni l'autre. (Delors, 1992: 46)

(D28') Yo les aseguro que la Comunidad hará cuanto esté en su mano para evitar una nueva batalla de Hernani. Y para ello, propongo un método sencillo, tal vez demasiado: distinguir, por un lado, las mejoras a realizar en el marco de las reglas actuales y, por otra, lo que queda más allá del Tratado de Roma. Y **todo ello** sin descuidar ni una cosa ni otra. (Delors, 1993: 23)

estructura enfática, su presencia se revela aún más necesaria.<sup>166</sup>

El TM presenta, pues, el mismo tipo de elementos para recuperar información temática y asegurar la cohesión de ciertos fragmentos textuales por lo que la construcción del sentido se realiza de forma similar.

## 3.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL

### 3.2.1. *Explicitación*

En algunos casos, la anáfora pronominal no se recupera por el mismo tipo de elementos en el TM, sino que se sustituye por otra unidad más precisa, sobre todo cuando se trata de un demostrativo neutro. Es decir, se recurre a la explicitación. La unidad escogida puede ser una *proforma léxica* (Calsamiglia y Tusón, 1999: 61) o bien el mismo antecedente repetido. En ambos casos la unidad léxica no comporta la adición de información nueva ni cambia el punto de vista del locutor.

#### *-Recuperación del anafórico mediante proformas léxicas*

Las proformas léxicas son unidades que poseen un significado muy general por lo que pueden usarse en lugar de otras más precisas o de formas pronominales. Algunas de las más recurrentes son: *hacer, cosa, persona, tema, cuestión, caso, idea, lugar, hecho, asunto*, etc. Su vaguedad semántica permite la posibilidad de remitir a antecedentes de diferente naturaleza y sentido. Estos elementos desempeñan una función cohesiva y sintetizadora parecida a la de las anáforas pronominales, al tiempo que vehiculan algo más de precisión (recuperan los elementos precedentes dotándolos de más homogeneidad e importancia comunicativa). Algunas proformas léxicas también pueden ser un recurso de modalización si comportan una categorización y/o una cualificación subjetiva, por parte del locutor, de lo que acaba de decir.

En la versión castellana de Le NCE se ha recurrido a proformas léxicas para

---

<sup>166</sup>(D21) Est-il utile de rappeler ici la contribution des paysans —je les appellerai comme cela pour un moment— à l'organisation de l'espace et à l'entretien du sol, les marques qu'ils ont imprimées depuis des siècles et des siècles à notre société ? Or, *c'est cela qui* est menacé actuellement. (Delors, 1992: 83)

(D21') ¿Sería procedente recordar aquí la contribución de los agricultores —así los voy a llamar por el momento— en la organización del espacio y en el mantenimiento del suelo, las huellas que desde hace siglos y siglos han dejado en nuestra sociedad? Pues bien, *todo eso es lo que* actualmente está



recuperar cuatro pronombres demostrativos neutros: dos veces se ha utilizado el término «asunto», una vez la unidad «sentencia» —ambos para reexpresar anafóricos con función *cohesiva simple*—, y una vez el término «situaciones» —para restablecer un anafórico con función *cohesivo-enfática*—.

Las fórmulas discursivas originales apenas varían, pero el TM gana en claridad, pues el grado de precisión que aportan las nuevas unidades facilita el procesamiento del mensaje, o bien muestra una interpretación personal mayor por parte del traductor. En las siguientes fórmulas, representamos la proforma léxica que sustituye al anafórico (*f*) mediante la abreviación *plex*.

.Función cohesiva simple:

TO: <b>{A (a, b)} → {B (f - r)}</b> <b>P</b> TM: <b>{A (a, b)} → {B (plex - r)}</b>
--

(D29) De même — mais j'ose à peine l'évoquer tant il risque d'être galvaudé — le principe fondamental de la subsidiarité entre les différents niveaux de pouvoir, communautaire, national et régional dans la Communauté. **Ceci** mérite que l'on s'y arrête quelques instants. (Delors, 1992: 157-158)

(D29') Igualmente hay que mencionar, aunque casi no me atrevo a hacerlo por temor a echarlo a perder, el principio fundamental de la subsidiariedad entre los diferentes niveles de poder —comunitario, nacional y regional— en la Comunidad. **El asunto** merece que me detenga unos instantes. (Delors, 1993: 125)

(D30) N'oublions pas que la concurrence peut tuer la concurrence si le marché ne permet pas une confrontation à armes égales entre les différents acteurs. D'où la nécessité de veiller, comme cela se fait d'ailleurs dans beaucoup de pays membres, à ce que des mesures nationales ne viennent pas déséquilibrer la compétition. Et j'observe, à cet égard, que **cela** n'avait pas échappé aux auteurs du Traité de Rome, ainsi qu'en témoigne l'article 102. (Delors, 1992: 38)

(D30') No olvidemos que la competencia puede aniquilar la competencia si el mercado no permite una confrontación entre los diferentes actores con armas iguales. De ahí la necesidad de vigilar, como ya se hace en muchos de los países miembros, para que determinadas medidas nacionales no vengán a desequilibrar la competitividad. Y observo al respecto que tampoco **este asunto** se les había escapado a los autores del Tratado de Roma, como así lo atestigua el artículo 102. (Delors, 1993: 16)

En el último ejemplo la proforma léxica escogida es aún más precisa:

(D31) Le Professeur Bernard Kayser de Toulouse, qui par ailleurs affiche un bel optimisme en ce qui concerne l'avenir du monde rural, ce qui est à noter, a dit, en parlant de la France: «l'unité spatiale de base de l'aménagement n'a pas pu être définie, la force de l'institution communale et la faiblesse de l'institution cantonale ont interdit les regroupements automatiques. C'est le concept de petites régions, micro-régions ou pays qui a présidé à des rouages aléatoires et discutables». Mais **ceci** était uniquement pour votre réflexion. (Delors, 1992: 90-91)

(D31') El profesor Bernard Kayser, de Toulouse, que por otra parte hace gala de gran optimismo en lo referente al porvenir del mundo rural, lo cual es de resaltar, ha dicho hablando de Francia «la unidad espacial de base de la ordenación no ha podido ser definida; la fuerza de la institución comunal y la debilidad de la institución cantonal han impedido los agrupamientos automáticos. Ha sido el concepto de pequeñas regiones, microrregiones o comarcas el que ha prevalecido en unos mecanismos aleatorios y discutibles». Ahí dejo **la sentencia** para su reflexión. (Delors, 1993: 64)

.Función cohesivo-enfática:

TO: <b>{A (a, b)} → {B (c'est f qui) - r} P</b>
TM: <b>{A (a, b)} → {B (plex) - r}</b>

En el siguiente ejemplo, la proforma léxica «esas situaciones», al ser más extensa que el anafórico, contribuye a transmitir, junto con el orden de las palabras, el efecto de insistencia de la estructura enfática original:

(D22) Ce que j'ai dit, par exemple, sur les liens entre l'exploitation agricole et l'environnement mérite d'être vérifié, contrôlé et il faut aussi revenir à nos sources historiques, savoir quelle est l'importance du sol, des paysages, de la vie sociale, des relations, tout ce qui fait une vie, afin de ne pas être obligé de constater, dans quinze ans, que les budgets de 2 ou 3000 communes françaises ne comportent comme dépenses que deux rubriques: déjeuners mensuels des personnes âgées et voyages annuels des personnes âgées. *C'est pour éviter cela* qu'il faut se mobiliser dès maintenant, pas seulement politiquement mais scientifiquement, en essayant de mieux comprendre ce qui se passe sur notre territoire, dans son aménagement, dans son sol mais aussi pour avoir une notion plus large, comme je l'ai dit, du développement. (Delors, 1992: 96-97)

(D22') Lo que he dicho, por ejemplo, acerca de los vínculos entre la explotación agrícola y el medio ambiente merece ser verificado, controlado; y hay que volver también a nuestras fuentes históricas, saber cuál es la importancia del suelo, de los paisajes, de la vida social, de las relaciones, todo eso que forma la vida, con el fin de no verse obligados a comprobar, dentro de quince años, que los presupuestos de 2.000 ó 3.000 ayuntamientos franceses no tienen más que dos capítulos: almuerzos mensuales y viajes anuales para la tercera edad. *Para evitar esas situaciones*, hay que movilizarse desde ahora, no solamente en el ámbito de lo político, sino también en el científico, tratando de comprender mejor lo que pasa en nuestro territorio, en su ordenamiento, en su suelo, y también para tener una noción más amplia, como ya he dicho, del desarrollo. (Delors, 1993: 69)

*-Recuperación del anafórico mediante la repetición del antecedente*

En un sólo caso la unidad léxica escogida coincide formalmente con el antecedente, es decir, se procede a una sustitución por repetición. Se opta por esta estrategia para recuperar un anafórico con función *cohesiva simple* y dicha elección se explica quizá porque la distancia que existe entre éste y su antecedente debilita la referencia. Así, la repetición del antecedente (*a'*) refuerza la cohesión y facilita la comprensión del mensaje. La fórmula discursiva varía ligeramente, pero el punto de vista y el sentido del TO se mantienen.

TO: **{A (a, b)} → {B (f - r)} P**

TM: **{A (a, b)} → {B (a' - r)}**

Por ejemplo:

(D23) Quel **équilibre**, enfin, entre nos objectifs? Il ne peut pas y avoir d'intégration économique et monétaire sans une double contrepartie politique et démocratique. Je suis certain, même si aujourd'hui il y a un déséquilibre, que la monnaie unique appellera cette contrepartie politique. [...]

Ce devrait être la tâche de la révision du Traité en 1996 que de consacrer **cela**, à la lumière des progrès concrets qui auront été faits, bien entendu ! (Delors, 1992: 184)

(D23') Por último, ¿cuál es el **equilibrio** entre nuestros objetivos? No puede existir integración económica y monetaria sin una doble contrapartida política y democrática. Estoy seguro de que la moneda única reclamará esta contrapartida política pese a que hoy se da cierto desequilibrio al respecto. [...]

Ésta debería ser la tarea de la revisión del Tratado en 1996, la de consagrar **este equilibrio** a la luz de los progresos concretos que se hayan hecho. (Delors, 1993: 150-151)

En textos como el analizado, tanto si la unidad escogida para traducir la anáfora pronominal es una proforma léxica como si es la repetición del antecedente, se obtiene un grado de cohesión, una información semántico-pragmática y un tipo de progresión temática similares a los del original. Continúan siendo *mecanismos anafóricos débiles*. En pocos casos los elementos escogidos en el TM aportan más información que la que vehiculan las anáforas del TO, como mucho muestran una categorización del antecedente; pero mejoran la claridad o precisión del discurso porque hacen más presente la referencia.

### 3.2.2. Omisión

Pocas veces se omiten las anáforas pronominales, y de nuevo cuando esto sucede

afecta sólo a los pronombres demostrativos neutros. En algunos casos, la omisión viene determinada por la ortonimia de la lengua de llegada, pues en ésta la necesidad de un sujeto gramatical, función que a menudo desempeña la anáfora pronominal en el TO, es menor. Pero otras veces, parece que tal opción comporta la atenuación de ciertos efectos pragmáticos.

Se constatan omisiones en dos situaciones discursivas:

a) Cuando el anafórico desempeña una función *cohesiva simple* y el antecedente está muy cerca o está bien delimitado. Es decir, cuando el movimiento retrospectivo es de corto alcance y no pueden haber confusiones ni ambigüedades en el TM. La fórmula discursiva varía ligeramente, pero no repercute en el sentido del mensaje. El antecedente se recupera fácilmente en el TM gracias a la influencia de los elementos presentes. Por ejemplo:

<p>TO: <b>{A (a, b)} → {B (f - r)}</b> <b>P</b></p> <p>TM: <b>{A (a, b)} → {B (Ø - r)}</b></p>
--

(D17) Ne nous cachons d'ailleurs pas que dans le rôle que nous lui assignons pour demain, l'Union de l'Europe Occidentale devra, longtemps encore, s'appuyer sur l'infrastructure déjà mentionnée, que **cela** plaise ou non. (Delors, 1992: 309)

(D17') Pero no nos engañemos, ya que en la función que le asignamos para el mañana, la Unión de Europa Occidental tendrá que apoyarse durante bastante tiempo aún en la infraestructura ya mencionada, tanto si gusta como si no. (Delors, 1993: 267)

(D32) Au total, elle doit avoir le courage de dire non, chaque fois que l'on veut ignorer l'esprit ou la lettre du Traité. Mais aussi le courage de s'effacer, lorsque **cela** est nécessaire, au profit de la cause européenne. (Delors, 1992: 324)

(D32') Y al final, debe tener el coraje de decir que no cada vez que se quiere ignorar el espíritu o la letra del Tratado. Y también el coraje de eclipsarse, cuando sea necesario, en beneficio de la causa europea. (Delors, 280)

Otro factor que parece determinar la elisión del anafórico original es si se introducen elementos parecidos en una situación próxima, por ejemplo, cuando se traducen los pronombres franceses *en* o *y* por el pronombre *ello* como en (16')

(D16) Ce renforcement de la Communauté implique d'aller de l'avant dans la mise en œuvre de tout l'Acte Unique. **J'y** reviendrai. Mais **cela** ne suffit plus. (Delors, 1992: 207)

(D16') Este reforzamiento de la Comunidad implica avanzar en la ejecución de toda el Acta Unica. Ya insistiré más en *ello*. Pero no es suficiente. (Delors, 1993: 171)

b) Cuando el anafórico posee valor *cohesivo-enfático* y se encuentra en las estructuras que

hemos denominado *con doble sujeto*. Se omite tanto si dichas estructuras obedecen a la primera fórmula, en la que S1 es relativamente breve [A {S1 (a), ¬ S2 (f)} - {r}], como si obedecen a la segunda, en la que S1 es más extenso: [A {S1 (a, b, c, d), ¬ S2 (f)} - {r}] y se actualiza el poder globalizador del anafórico. En estos casos, la fórmula discursiva se ve simplificada y parece que se pierde el efecto de insistencia de los fragmentos originales. Por ejemplo:

TO: [A {S1 (a), ¬ S2 (f)} - {r}] P

TM: [A {S1 (a) - r}]

(D19) Partenaire pour un ordre plus juste, **cela** signifie qu'il faut ranimer le dialogue Nord-Sud, interrompu par la crise et par le sentiment, devant la richesse soudaine de quelques pays pétroliers et l'émergence de nouveaux pays industrialisés, que l'ordre des choses était en train de changer. (Delors, 1992: 133)

(D19') Interlocutor para un orden más justo significa que hay que reavivar el diálogo Norte-Sur, interrumpido por la crisis y por el sentimiento de que, ante la súbita riqueza de algunos países petroleros y la emergencia de nuevos países industrializados, el orden de las cosas estaba a punto de cambiar. (Delors, 1993: 102)

TO: [A {S1 (a, b, c, d) ¬ S2 (f)} - {r}] P

TM: [A {S1 (a, b, c, d) - r}]

(D20) Une politique monétaire adaptée à la nécessité d'amortir les chocs consécutifs au krach, la stabilisation du dollar quand certains voulaient le voir reprendre sa chute, l'amélioration aussi des termes de l'échange du fait de la baisse des cours du pétrole, **tout cela** a permis à la machine économique mondiale d'être alimentée et à la croissance de se poursuivre. (Delors, 1992: 126)

(D20') La política monetaria adaptada a la necesidad de amortiguar los choques consiguientes a la crisis, la estabilización del dólar cuando algunos hubieran querido que siguiese bajando, y la mejora de las condiciones de intercambio como consecuencia de la baja de los precios del petróleo, permitieron seguir alimentando la máquina económica mundial y proseguir el crecimiento. (Delors, 1993: 95)

En general, pues, hemos podido comprobar que, en la traducción de Le NCE, los dos grupos de anáforas pronominales escogidos, los relativos y los demostrativos neutros, se han recuperado de modo parecido. La estrategia traductora predominante que se ha puesto en práctica para reexpresar estos elementos ha sido la traducción literal. En pocas ocasiones se

ha optado por la explicitación o por la omisión, y estas dos estrategias sólo han afectado a los pronombres demostrativos neutros.

Para la explicitación se ha recurrido a otras variedades de mecanismos anafóricos débiles, ya sea una proforma léxica o la repetición del antecedente, que poseen una función cohesiva similar a la de las anáforas originales y no añaden información subjetiva, sólo mayor precisión. Ello permite construir una cohesión parecida y transmitir el mismo punto de vista y sentido que el original. En cuanto a las omisiones, la mayoría obedecen a la ortonimia de la lengua de llegada, y sólo en algunos fragmentos comportan la pérdida de un cierto efecto de insistencia.

## **4.- ANÁFORAS PRONOMINALES EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS**

En un texto literario las anáforas pronominales pueden utilizarse, como los demás elementos lingüísticos, con mayor libertad; se utilizan con distintos fines y permiten crear variados efectos de sentido. La VDS ilustra esta posibilidad. Estudiaremos los mismos tipos de anáforas que en el texto anterior: los pronombres relativos y los pronombres demostrativos neutros. Sin embargo, de estos últimos sólo analizaremos la forma *ça*, que es la que predomina con diferencia en dicha obra. Veremos con qué fin son utilizados aquí estos elementos, cuál es su función y sus características más relevantes, y seguidamente analizaremos cómo han sido traducidos en el TM.

En La VDS las anáforas pronominales, tanto las formadas por relativos como por demostrativos, no poseen únicamente la función cohesiva básica, observada en el texto político; sino que además están estrechamente relacionadas con efectos estilístico-pragmáticos concretos: la oralidad del texto, la voluntad de transgresión y la creación de comicidad. Una de sus características principales es su gran recurrencia, que las convierte en una de las piezas centrales de la estructura de los enunciados y en uno de los medios temáticos y de cohesión más importantes.

### **4.1. PRONOMBRES RELATIVOS: CONSTRUCCIONES SIMPLES Y COMPLEJAS**

El narrador presenta y describe a personajes y objetos aportando abundante información. Cuando entre los enunciados se establecen relaciones de subordinación, el escritor francés idea estrategias para que tales relaciones no obstaculicen la expresión de la afectividad y la espontaneidad, propias de la oralidad del discurso. Dos de estas estrategias son la introducción de formas de relativo gramaticalmente incorrectas y la acumulación de pronombres relativos. Su frecuencia, sobre todo en las descripciones, contribuye a crear una cohesión muy densa y trabada, con un marcado efecto de continuidad.

La presencia de algunas formas de relativo incorrectas refuerzan el tono infantil del discurso del narrador y están en consonancia con la voluntad de transgresión que impera en el texto. Así, en (G33) y (G34) no se respeta la forma del pronombre relativo condicionada por

su función sintáctica:

(G33) Je préférais voler là où il y avait une femme car la seule chose **que** j'étais sûr, c'est que ma mère était une femme, on ne peut pas autrement. (Gary, 1975: 15)

(G34) Je ne sais pas ce qu'elle a eu tout d'un coup, mais je vous jure qu'il y avait du monde dans la façon **qu'**elle me regardait. Vous savez, comme si elle avait quatre fois plus dans les yeux qu'avant. (Gary, 1975: 126)

Hemos distinguido dos tipos de estructuras basadas en la presencia de pronombres relativos: construcciones simples y construcciones complejas.

*a) Construcciones de relativo simples*

Las construcciones de relativo simples están constituidas por dos o más pronombres relativos, yuxtapuestos o coordinados. Una de las más recurrentes es la estructura bimembre coordinada, [A (**qui B & qui C**)], que ya vimos a propósito del texto político. En ésta los dos segmentos subordinados dependen de la misma oración principal, remiten al mismo antecedente (A) y están unidos entre ellos mediante el elemento de enlace *et*. Crean un ritmo binario simple (ej. G35), o un ritmo binario doble (ej. G36), cuya fórmula en este caso será [A (**qui B & qui C**), **&** (**qui D & qui E**)]:

(G35) —Tu as quel âge?

—Je vous l'ai déjà dit la première fois qu'on s'est vus. Dix ans. C'est aujourd'hui que je viens d'avoir ça. Mais ça compte pas, l'âge. Moi j'ai un ami **qui** a quatre-vingt-cinq ans et **qui** est toujours là. (Gary, 1975: 119-120)

(G36) J'avais envie de rien tellement j'étais content. Vous pensez, une maison **qui** brûle et **qui** s'écroule, et puis **qui** s'éteint et **qui** se relève. Il faut voir ça avec ses yeux pour y croire, parce que les yeux des autres, c'est pas la même chose. (Gary, 1975: 121-122)

Estas estructuras establecen una progresión *de tema constante* porque se refieren a un mismo referente y lo retoman para completarlo. Con ellas el narrador introduce abundante información remática generando un ritmo repetitivo y oral.

*b) Construcciones de relativo complejas o incrustadas*

Las construcciones de relativo complejas están formadas por sucesiones de enunciados subordinados unos a otros. La acumulación de pronombres relativos es la principal estrategia para que las relaciones de subordinación no atenúen el efecto de oralidad y reflejen la lengua coloquial e infantil del narrador. Su frecuencia transgrede el uso convencional de estos elementos, y la excesiva economía que imponen al discurso obliga al lector a poner en práctica unas técnicas de interpretación más complejas.



El autor, al presentar fragmentos constituidos por varios enunciados incrustados unos dentro de otros, lleva a cabo una especie de juego lingüístico: cada palabra parece evocar al narrador otra información que éste enlaza con la anterior por medio de un pronombre relativo. Al terminar la frase, el lector «no sabe» si el locutor quería hablar de A o de B. Son casos que rozan lo caricaturesco y causan un efecto intencionadamente cacofónico y malsonante por la abundancia de marcas cohesivas (se produce, como hemos visto en el capítulo anterior y como veremos en capítulos posteriores, un «exceso de cohesión»).

La sucesión de relativos permite presentar varios enunciados seguidos sin que se vean interrumpidos por las pausas que imprimiría otro tipo de elementos lingüísticos (unidades léxicas, signos de puntuación, etc.). Crean, pues, un efecto de continuum discursivo y establecen una *progresión temática lineal* forzada (el rema de una frase se convierte en el tema de la siguiente y así sucesivamente), que dificulta la comprensión del mensaje. Su estructura puede representarse con una fórmula del tipo:

[A **qui** B,  
- **qui** C,  
- **qui** D...]

Por ejemplo:

(G37) Sidi Abderrahmân d'Alger est donc son saint préféré parce que la chemise est toujours plus proche du corps, comme il dit. Mais il a aussi un tapis **qui** montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, **qui** est toujours assis sur son tapis de prière **qui** est tiré par les poissons. (Gary: 1975: 41)

(G38) On avait touché un nouveau Viet café au lait à la place de l'ancien **qu'**une Noire des Antilles **qui** était française avait exprès eu d'un Jules **dont** la mère était juive et **qu'**elle voulait élever elle-même parce qu'elle en avait fait une histoire d'amour et c'était personnel. (Gary, 1975: 105-106)

(G39) Il avait des parents **qui** l'avaient confié à un oncle **qui** l'avait refilé à sa belle-soeur **qui** l'avait refilé à quelqu'un **qui** faisait du bien et ça a fini en queue de poisson, personne ne savait plus qui avait commencé. (Gary, 1975: 204)

El efecto que se desprende de estos fragmentos está en consonancia con los movimientos circulares originados por las repeticiones (cap. 1) y por otras marcas cohesivas que veremos más adelante, como el orden de los elementos, la puntuación y la figura de construcción denominada polisíndeton. A menudo tales estrategias aparecen combinadas de modo que aumentan el efecto de acumulación, de flujo desordenado, y aceleran el ritmo discursivo. Por ejemplo, en (G40) el narrador mezcla información y diferentes isotopías en una misma réplica, cuya estructura se hace más densa y compacta por la puntuación y la

presencia de abundantes enlaces pronominales, de la conjunción *et* y de repeticiones:

(G40) [...] *et* je vous emmerde tous, sauf Madame Rosa *qui* est la seule chose *que* j'ai aimée ici *et* je ne vais pas la laisser devenir champion du monde des légumes pour faire plaisir à la médecine *et* quand j'écrirai les misérables je vais dire tout ce que je veux sans tuer personne parce que c'est la même chose *et* si vous n'étiez pas un vieux youpin sans cœur mais un vrai Juif avec un vrai cœur à la place de l'organe vous feriez une bonne action *et* vous avorteriez Madame Rosa tout de suite pour la sauver de la vie *qui* lui a été foutue au cul par un père *qu'on* connaît même pas *et* *qui* n'a même pas de visage tellement il se cache *et* il n'est même pas permis de le représenter parce qu'il a toute une maffia pour l'empêcher de se faire prendre *et* c'est la criminalité, Madame Rosa, *et* la condamnation des sales cons de médecins pour refus d'assistance... (Gary, 1975: 235-236)

El ritmo puede servir para señalar e interpretar actitudes, por ejemplo, un ritmo rápido se asocia con cierto estado de nerviosismo, mientras que un ritmo lento se asocia con un estado más relajado, más seguro (cf. Calsamiglia y Tusón, 1999: 58). Así, el ritmo que se desprende de fragmentos como el anterior refleja el estado anímico del narrador: los sentimientos de angustia, rabia e impotencia que le invaden con frecuencia.

#### 4.2. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS NEUTROS: LA FORMA «ÇA»

El pronombre demostrativo neutro que predomina en La VDS es la forma coloquial *ça* (la forma *cela* es utilizada sólo seis veces en toda la obra<sup>167</sup>). Este elemento con valor anafórico<sup>168</sup> desempeña una función cohesiva muy importante en la obra porque a menudo es la única pieza de enlace que permite establecer una relación discursiva entre dos o más enunciados.

Algunas de las principales funciones que desempeña en este texto son una función *cohesiva simple*, una función *cohesiva globalizadora* y una función *cohesivo-enfática*, como las formas *cela* y *ceci* en el texto político, pero con sus propias peculiaridades, entre las cuales cabe destacar su gran recurrencia.

- **Función cohesiva simple:** la forma *ça* (que representaremos también con la letra *f*) recupera una unidad o el enunciado precedente, estableciendo un vínculo de solidaridad entre dos enunciados (A y B). Su estructura responde a la fórmula:  $[[A(a, b)] \rightarrow \{B(f - r)\}]$ . Por

<sup>167</sup>Tres veces por el narrador y tres por otros personajes.

<sup>168</sup>El elemento *ça* puede poseer un valor anafórico (se establece una relación textual entre él y su antecedente) o un valor referencial (relación entre él y una entidad presente en el entorno) (cf. Mederos, 1988: 35). A nosotros sólo nos interesa el primer valor porque es el que posee una pertinencia cohesiva. El elemento *ça* puede poseer también un valor catafórico, como veremos en el capítulo 3, cuando hablemos de «Dislocaciones y focalizaciones».

ejemplo:

(G41) Le reste de la rue et du boulevard de Belleville est surtout juif et arabe. **Ça** continue comme ça jusqu'à la Goutte d'Or et après c'est les quartiers français qui commencent. (Gary, 1975: 12-13)

(G42) Moi ce qui m'a toujours paru bizarre, c'est que les larmes ont été prévues au programme. **Ça** veut dire qu'on a été prévu pour pleurer. Il fallait y penser. Il y a pas un constructeur qui se respecte qui aurait fait **ça**. (Gary, 1975: 82)

- **Función cohesiva globalizadora:** la forma *ça* recupera un conjunto de enunciados (A/B/C) y los pone en relación con otro enunciado (D) que aporta información remática. El antecedente es un fragmento extenso y el movimiento retrospectivo impuesto por el anafórico es de mayor alcance, más vago y complejo. El enunciado en que aparece el anafórico está separado del antecedente por una puntuación fuerte (un punto o un punto y aparte). Su estructura responde a una fórmula del tipo:  $[\{A/B/C\} \rightarrow \{D (f - r)\}]$ . Por ejemplo:

(G43) J'achèterai de l'immobilier pour Madame Rosa pour qu'elle meure tranquillement les pieds dans l'eau avec une perruque neuve. J'enverrai les fils de putes et leurs mères dans des palaces de luxe à Nice où ils seraient à l'abri de la vie et pourraient devenir plus tard des chefs d'État en visite à Paris ou des membres de la majorité qui expriment leur soutien ou même des facteurs importants de la réussite. Je pourrai aller m'acheter une nouvelle télé que j'ai repérée à la devanture.

Je pensais à **tout ça** mais j'avais pas tellement envie de faire des affaires. (Gary, 1975: 105)

- **Función cohesivo-enfática:** el anafórico recupera un antecedente poniéndolo de relieve. La mayoría de veces que desempeña esta función, se encuentra en estructuras enfáticas, como las focalizaciones y las dislocaciones.<sup>169</sup> En las primeras pone en relación dos enunciados (A y B) y obedece a la fórmula:  $[\{A (a, b)\} \rightarrow \{B (c'est f qui - r)\}]$ . Por ejemplo:

(G44) Je les regardais et je pensais que Madame Rosa aurait été très drôle si elle était un clown mais elle ne l'était pas et **c'était ça** qui était dégueulasse. (Gary, 1975: 95)

(G45) —Et que ferions-nous quand nous serions mariés?

—Vous avez de la peine l'un pour l'autre, merde. **C'est pour ça** que tout le monde se marie. (Gary, 1975: 140)

(G46) Alors une vieille Juive au sixième étage sans ascenseur qui a déjà trop souffert dans le passé pour qu'on s'intéresse encore à elle, **c'est pas avec ça** qu'on passera en première série, ah non alors. (Gary, 1975: 219)

Y en las dislocaciones incide en un solo enunciado (A) e impone una pequeña parada entre sus constituyentes. El enunciado A contiene dos sujetos, un sujeto semántico S1 formado por

---

<sup>169</sup>Estas estructuras serán objeto de estudio en el capítulo 3, aquí sólo las presentamos de forma sintética.

una sola unidad léxica (a) y un sujeto gramatical S2 constituido por el anafórico (f) que recupera (a) dándole más énfasis. Su estructura puede representarse con la siguiente fórmula:

[A {S1 (a), ¬ S2 (f) - r}]. Por ejemplo:

(G47) J'avais un pardessus jusqu'aux talons avec des poches maison que Madame Rosa m'avait cousues et c'était ni vu ni connu. *La faim, ça ne pardonne pas.* (Gary, 1975: 86)

(G48) Un jour, j'irai à la campagne pour voir comment c'est fait. *La mer aussi, ça pourrait m'intéresser,* Monsieur Hamil en parle avec beaucoup d'estime. (Gary, 1975: 110)

(G49) —Je sais, Madame Rosa, c'est un métier de bonne femme. *Un homme, ça doit se faire respecter.* (Gary, 1975:137)

(G50) —J'ai fait une erreur identique, dit Madame Rosa. *L'identité, vous savez, ça peut se tromper également,* ce n'est pas à l'épreuve. *Un gosse de trois ans, ça n'a pas beaucoup d'identité,* même quand il est circoncis. (Gary, 1975: 198)

A veces su función enfática se ve acentuada por la propia repetición del anafórico:

(G51) On pourrait garder le soleil, les clowns et les chiens parce qu'on ne peut pas faire mieux dans le genre. Mais pour le reste, ce serait ni vu ni connu et spécialement aménagé dans ce but. Mais je pense que *ça* aussi *ça* s'arrangerait pour être pareil. (Gary, 1975: 110-111)

La gran frecuencia del anafórico *ça* refuerza la oralidad y expresividad del discurso, pues su contenido mínimo introduce imprecisión y vaguedad léxica, características propias de una lengua coloquial e infantil. Permite crear estructuras desordenadas y genera un ritmo repetitivo. Asimismo, está en consonancia con la también gran recurrencia de otras unidades pronominales parecidas (*là, ici, y, en, ...*) y de proformas léxicas (*faire, chose, personne, idée, lieu, truc, etc.*) que producen el mismo estilo y efecto pragmático, poniendo de manifiesto la *baja densidad léxica* del discurso narrativo.<sup>170</sup> En algunos fragmentos *ça* aparece cinco o seis veces:

(G52) Après j'ai eu encore droit au mec qui prenait une dégelée de mitraillette dans le bide parce qu'il était peut-être caissier à la banque ou d'une bande rivale et qui gueulait « ne me tuez pas, ne me tuez pas! » comme un con, parce que *ça* sert à rien, il faut faire son métier. J'aime bien au ciné quand le mort dit «allez messieurs faites votre métier » avant de mourir, *ça* indique la compréhension, *ça* sert à rien de faire chier les gens en les prenant par les bons sentiments. Mais le mec trouvait pas le ton qu'il fallait pour plaire et ils ont dû le faire reculer encore pour remettre *ça*. D'abord il tendait

---

<sup>170</sup>La *baja densidad léxica* es una característica, como señala Perera (1984), propia de la lengua oral: «Los participantes, para poder conversar, parten de un cierto conocimiento compartido, lo que les permite utilizar palabras con poco contenido léxico como *eso, cosa, hecho, problema*, etcétera. Repeticiones, paráfrasis, deícticos, hiperónimos o comodines contribuyen a configurar algo especialmente característico del uso oral: *la baja densidad léxica*» (citado en Tusón, 1997: 21).

les mains pour arrêter les balles et c'est là qu'il gueulait « non, non! » et « ne me tuez pas, ne me tuez pas! » avec la voix du mec dans la salle qui faisait **ça** au micro en toute sécurité. Ensuite il tombait en se tordant car **ça** fait toujours plaisir au cinéma et puis il ne bougeait plus. (Gary, 1975: 123)

(G53) Je me suis même emballé et j'arrivais plus à m'arrêter tellement j'avais envie de tout sortir mais là évidemment c'est pas possible parce que je suis pas Monsieur Victor Hugo, je ne suis pas encore équipé pour **ça**. **Ça** sortait un peu de tous les côtés à la fois parce que je commençais toujours par la fin des haricots, avec Madame Rosa en état de manque et mon père qui avait tué ma mère parce qu'il était psychiatrique, mais il faut vous dire que j'ai jamais su où **ça** commence et où **ça** finit parce qu'à mon avis **ça** ne fait que continuer. (Gary, 1975: 214-215)

(G54) Elle aurait pas dû dire Mohammed, elle aurait dû dire Momo. Mohammed, **ça** fait cul d'Arabe en France, et moi quand on me dit **ça**, je me fâche. J'ai pas honte d'être arabe au contraire mais Mohammed en France, **ça** fait balayeur ou main-d'œuvre. **Ça** veut pas dire la même chose qu'un Algérien. Et puis Mohammed **ça** fait con. C'est comme si on disait Jésus-Christ en France, **ça** fait rigoler tout le monde. (Gary, 1975: 222)

El estudio de estos dos grupos de anáforas pronominales en La VDS ha puesto de manifiesto algunas de las funciones que estas unidades pueden desempeñar en un texto literario y, en concreto, su incidencia en la creación de efectos expresivos y estilísticos. El elemento *ça* se caracteriza por su gran recurrencia y es uno de los ejes en torno a los cuales se organizan muchos enunciados. Desempeña una función cohesiva peculiar porque contribuye a construir cadenas discursivas desordenadas y pone de relieve la imprecisión y la vaguedad léxica con que se expresa el narrador. En cuanto a los relativos, permiten crear juegos lingüísticos e imponer un ritmo binario repetitivo o una *progresión temática lineal* forzada. Ambos elementos forman estructuras inusuales y requieren un mayor esfuerzo interpretativo por parte del lector.

## 5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS

Las construcciones que hemos denominado *de relativo simples y complejas*, así como la gran frecuencia de pronombres demostrativos neutros, son mecanismos posibles también en castellano y producen efectos similares. Teniendo en cuenta la lengua coloquial que caracteriza el discurso narrativo original, es necesario optar por anáforas pronominales que pertenezcan a un registro similar en castellano. Por ejemplo, en el caso de los relativos, se deben privilegiar las formas *que, donde, ...*, descartando el uso de las más formales y propias de los textos escritos como *el cual, la cual, cuyo, ...* En el caso de los demostrativos neutros, el castellano posee una mayor variedad morfológica en función de la distancia del antecedente: *esto, eso, ello, aquello...*, pero todas estas formas pueden desempeñar la misma función cohesiva que el elemento francés *ça* y vehicular efectos pragmáticos parecidos. Una construcción que se debería tener en cuenta en la traducción de un texto que pretende reflejar una lengua oral es la estructura coloquial formada por el pronombre neutro *eso* y la preposición *de* acompañada de otra unidad léxica, por ejemplo: *Eso de soñar no sirve para nada*.

A pesar de la posibilidad de recurrir a estos elementos para recuperar las anáforas pronominales, muchas traducciones tienden a transferirlas mediante unidades más precisas. Las construcciones inusuales o que suponen cierta transgresión son objeto de modificaciones a no ser que se perciba claramente su función específica en el texto. En la traducción de La VDS, para recuperar las anáforas pronominales estudiadas se ha recurrido mayoritariamente a la traducción literal, pero también se ha optado a menudo por la explicitación y por la omisión.

### 5.1. TRADUCCIÓN LITERAL

#### *-Traducción literal de las construcciones de relativo complejas*

La mayoría de veces se ha percibido la función y el valor estilístico de las *construcciones de relativo complejas* en el TO y se han restablecido de modo similar en el TM, es decir, se ha optado también por la acumulación de enunciados unidos por pronombres relativos, subordinados unos a otros.<sup>171</sup> Por lo tanto, la versión castellana presenta fragmentos

---

<sup>171</sup>(G39) Il avait des parents **qui** l'avaient confié à un oncle **qui** l'avait refile à sa belle-soeur **qui** l'avait refile

con el mismo estilo denso y la misma *progresión temática lineal* forzada que el discurso narrativo original. El esfuerzo interpretativo que deberá realizar el nuevo lector será parecido al del lector del TO.

*-Traducción literal del pronombre ça*

El pronombre *ça* se ha restablecido por el mismo tipo de elementos anafóricos en castellano, sobre todo si posee un valor *cohesivo globalizador*.<sup>172</sup> Así, se ha optado por las formas neutras de los demostrativos (*esto, eso, ello, aquello*)<sup>173</sup>, por otros pronombres anafóricos (*ahí*)<sup>174</sup> y por ciertas proformas léxicas coloquiales como el término *cosas*<sup>175</sup>. Todos ellos son *mecanismos anafóricos débiles* porque no aportan ningún tipo de información nueva, poseen un contenido semántico mínimo y recuperan el antecedente de

à quelqu'un **qui** faisait du bien et ça a fini en queue de poisson, personne ne savait plus qui avait commencé. (Gary, 1975: 204)

(G39') Tenía unos padres **que** se lo dejaron a un tío **que** se lo pasó a la cuñada **que** lo endosó a alguien **que** hacía buenas obras y la cosa acabó muy complicada porque nadie sabía quién había empezado. (Gary, 1997: 184)

<sup>172</sup>(G43) J'achèterai de l'immobilier pour Madame Rosa pour qu'elle meure tranquillement les pieds dans l'eau avec une perruque neuve. J'enverrai les fils de putes et leurs mères dans des palaces de luxe à Nice où ils seraient à l'abri de la vie et pourraient devenir plus tard des chefs d'État en visite à Paris ou des membres de la majorité qui expriment leur soutien ou même des facteurs importants de la réussite. Je pourrai aller m'acheter une nouvelle télé que j'ai repérée à la devanture.

Je pensais à tout **ça** mais j'avais pas tellement envie de faire des affaires. (Gary, 1975: 105)

(G43') Compraría una casa para la señora Rosa, que así podría morir tranquila, con los pies bien firmes y una peluca nueva. Enviaría a los hijos de putas y a sus madres a los hoteles de lujo de Niza, donde estarían a salvo de la vida y podrían convertirse después en jefes de Estado de visita en París, en miembros de la mayoría que expresaran su apoyo o, incluso, en factores importantes del éxito. Y podría comprarme una tele nueva que había visto en un escaparate.

**Esto** era lo que pensaba, pero en realidad no tenía muchas ganas de hacer negocios. (Gary, 1997: 100)

<sup>173</sup>(G55) Madame Rosa mangeait moins, **ça** lui faisait du bien et à nous aussi. Et puis on avait plus de mômes, c'était la bonne saison et les gens allaient de plus en plus loin en vacances. Jamais je n'ai été plus content de torcher des culs parce que **ça** faisait bouillir la marmite et lorsque j'avais les doigts pleins de merde, je ne sentais même pas l'injustice. (Gary, 1975: 87)

(G55') La señora Rosa comía menos. **Esto** era bueno para ella y para nosotros. Además, teníamos más críos que nunca. Era la temporada buena y la gente se iba de vacaciones. Nunca me gustó más limpiar culos, pues **aquello** hacía hervir el puchero, y cuando me llenaba los dedos de mierda ni siquiera sentía la injusticia. (Gary, 1997: 86)

<sup>174</sup>(G44) Je les regardais et je pensais que Madame Rosa aurait été très drôle si elle était un clown mais elle ne l'était pas et c'était **ça** qui était dégueulasse. (Gary, 1975: 94-95)

(G44') Al mirarlos pensé que la señora Rosa sería muy graciosa si fuera payaso, pero no lo era y **ahí** estaba lo malo. (Gary, 1997: 92)

<sup>175</sup>(G56) Je vous ai dit que Madame Rosa, en dehors même de sa maladie, avait beaucoup vécu et que **ça** lui donnait des sueurs froides. Elle en a encore plus quand il y a quelque chose qu'elle comprenait de moins en moins, et c'est toujours le cas quand on vieillit et que **ça** s'accumule. (Gary, 1975: 146)

(G56') Ya les he dicho que la señora Rosa, aparte de su enfermedad, había vivido mucho y **esto** a veces le daba sudores fríos. Y cuando no entendía algo, se ponía peor, que es lo que ocurre cuando uno envejece y **esas cosas** se acumulan. (Gary, 1997: 132)

manera neutra. Permiten insistir en determinados elementos de modo similar y, también, si son muy frecuentes, conceden un tono oral e informal al texto, puesto que se utilizan a menudo en la lengua coloquial.

Sólo en una ocasión, para transferir la oralidad que vehicula el elemento *ça* en el original, se recurre al giro lingüístico [*eso de* + sustantivo], frecuente en el castellano oral:

(G57) On a discuté un moment pour savoir comment il fallait se défendre quand on avait quatorze ou quinze ans sans personne. Il connaissait des adresses où on peut aller mais il m'a dit que le cul, il faut aimer **ça**, ou alors c'est dégueulasse. (Gary, 1975: 205)

(G57') Estuvimos hablando de la manera como podía uno buscarse la vida con catorce o quince años y sin tener a nadie. Él tenía varias direcciones, pero me dijo que **eso del** culo tiene que gustar, pues si no gusta es un asco. (Gary, 1997: 185)

## 5.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL

Si bien la tendencia traductora predominante en la versión castellana es la de recuperar literalmente los pronombres relativos y demostrativos del TO, incluso cuando éstos se acumulan dificultando la comprensión del mensaje, también hemos constatado correcciones, explicitaciones y omisiones que obedecen a una actitud racionalizadora.

### 5.2.1. Corrección de pronombre relativos

Las formas de relativo incorrectas del TO, que refuerzan el tono infantil del discurso del narrador y están en consonancia con la voluntad de transgresión que caracteriza La VDS, se han recuperado por formas de relativo correctas en castellano (ej. G33') o bien se ha optado por otras estructuras sintácticas que no requieren pronombres relativos (ej. G34'). Por ejemplo:

(G33) Je préférais voler là où il y avait une femme car la seule chose **que** j'étais sûr, c'est que ma mère était une femme, on ne peut pas autrement. (Gary, 1975: 15)

(G33') Yo prefería robar donde hubiera una mujer, pues lo único **de lo que** podía estar seguro era que mi madre era una mujer, ya que no puede ser de otro modo. (Gary, 1997: 26)

(G34) Je ne sais pas ce qu'elle a eu tout d'un coup, mais je vous jure qu'il y avait du monde dans la façon **qu'**elle me regardait. Vous savez, comme si elle avait quatre fois plus dans les yeux qu'avant. (Gary, 1975: 126)



(G34') No sé qué le pasó de repente, pero les juro que había un mundo en su forma **de mirarme**. Era como si tuviera en los ojos cuatro veces más que antes. (Gary, 1997: 115)

### 5.2.2. *Explicitación del pronombre «ça»*

En algunas ocurrencias, el pronombre anafórico *ça* se ha recuperado mediante la repetición del antecedente o mediante unidades léxicas más precisas (tendencia que se constata también para traducir algunas proformas léxicas).

#### *- Recuperación de «ça» mediante la repetición del antecedente*

En muchos casos, la presencia del pronombre *ça* es forzada porque su antecedente se encuentra demasiado alejado y, aunque el lector puede identificarlo por el contexto, dificulta la comprensión del mensaje. En el TM, se transfiere mediante la repetición del antecedente (*la carta* en el ej. G58' y *aquellas velas* en G59') por lo que desaparece la imprecisión de la anáfora y se corrige su uso «poco apropiado». Por ejemplo:

(G58) C'est pourquoi Monsieur N'Da Amédée se faisait écrire des **lettres** par Madame Rosa qu'il envoyait à ses parents au Niger dont il connaissait le nom. Le racisme a été terrible pour eux là-bas, jusqu'à ce qu'il y a eu la révolution et qu'ils ont eu un régime et ont cessé de souffrir. Moi je n'ai pas eu à me plaindre du racisme, alors je ne vois pas ce que je peux attendre. Enfin, les Noirs doivent bien avoir d'autres défauts. [...] **Ça** commençait toujours par cher et vénéré père et puis il se foutait en rogne car il était plein de choses merveilleuses qui n'avaient pas d'expression et qui restaient dans son coeur. (Gary, 1975: 46-47)

(G58') Por eso el señor N'Da Amédée hacía escribir a la señora Rosa **aquellas cartas** que él mandaba a sus padres, cuyo nombre conocía, en Nigeria. El racismo ha sido algo terrible para aquellas gentes hasta que llegó la revolución, tuvieron un régimen y acabaron de sufrir. Yo no tengo quejas del racismo, de modo que no sé que puedo esperar. Bueno, los negros deben de tener también sus defectos. [...] **La carta** empezaba siempre con mi querido y venerable padre y, luego, el berrinche. Y es que tenía dentro cosas maravillosas que no podía decir, no disponía de efectivos [...] (Gary, 1997: 54)

(G59) Elle n'avait pas bonne mine même dans l'obscurité et j'ai allumé toutes **les bougies** que je pouvais, pour la compagnie. [...] Je me suis mis à côté d'elle sur le matelas avec mon parapluie Arthur et j'ai essayé de me sentir encore plus mal pour mourir tout à fait. Quand **ça** s'est éteint autour de moi, j'ai allumé encore des bougies et encore et encore. **Ça** s'est éteint comme ça plusieurs fois. (Gary, 1975: 268)

(G59') No tenía buen semblante, ni siquiera en la oscuridad y encendí todas **las velas** que pude, por la compañía. [...] Me tumbé a su lado en el colchón con mi paraguas Arthur y traté de encontrarme todavía peor para ver si me moría del todo. Cuando **aquellas velas** se apagaron, encendí otras y otras. Se apagaron varias veces. (Gary, 1997: 240)

- *Recuperación de «ça» mediante unidades más precisas*

Se recurre a unidades que aportan mayor precisión léxica para expresar referentes que pueden inferirse por el contexto. Ello implica en algún caso que un *mecanismo anafórico débil* se convierta en el TM en un *mecanismo anafórico fuerte*, de modo que en el nuevo texto se incorpora más información que la que ofrece el original. Por ejemplo, en (G60') y (G61') se sustituye la forma *ça* por los sintagmas *los datos* y *el recuerdo* respectivamente:

(G60) —J'ai seulement peur qu'on me le prenne. Remarquez, on ne peut rien prouver, pour lui. Je note **ça** sur un bout de papier ou je le garde dans ma tête, parce que les filles ont toujours peur que ça se sache. (Gary, 1975: 72)

(G60') —Tengo miedo de que me lo quiten. Aunque nadie podría demostrar nada. Yo pongo **los datos** en cualquier pedazo de papel o los guardo en la memoria, porque las chicas siempre tienen miedo de que se sepa. (Gary, 1997: 73)

(G61) Et puis je me suis rappelé que *blumentag* ça veut dire jour des fleurs en juif et ça devait être encore un rêve de femme qu'elle faisait. La féminité, c'est plus fort que tout. Elle a dû aller à la campagne une fois, quand elle était jeune, peut-être avec un mec qu'elle aimait, et **ça** lui est resté. (Gary, 1975: 264)

(G61') Después recordé que *Blumentag* en judío quiere decir día florido, por lo que aquello debía de ser otro de sus sueños de mujer. La feminidad es más fuerte que cualquier otra cosa. Alguna vez, siendo joven, debió de ir al campo con un tipo que le gustaba y aún le quedaba **el recuerdo**. (Gary, 1997: 237)

En (G62) la anáfora pronominal *ça* va acompañada de la proforma léxica *faire*. Ambas unidades, que muestran la imprecisión y vaguedad con que se expresa el narrador, se ven sustituidas en el TM por una unidad más concreta, *amenazar*. Este término introduce una orientación argumentativa y un punto de vista ausentes en el original:

(G62) Moïse était aussi très irrégulier mais là Madame Rosa était coincée parce que l'Assistance publique ils pouvaient pas **se faire ça** entre Juifs. (Gary, 1975: 22)

(G62') Moisés era también muy mal pagador, pero aquí la Señora Rosa no tenía por dónde salir, porque entre judíos no se puede **amenazar** con la Asistencia Pública. (Gary, 1997: 32)

### 5.2.3. Omisión de la anáfora pronominal

-*Omisión de pronombres relativos en construcciones simples y complejas*

Se omiten ciertos enlaces pronominales de fragmentos cortos, sobre todo en las construcciones bimembres del tipo [A (qui B & qui C)] o [A (qui B & qui C), & (qui D &

**qui E]** y en algunos pasajes donde se combinan construcciones de relativo *simples* y *complejas*. Muchas veces la omisión viene determinada por la ortonimia de la lengua de llegada. Por ejemplo:

(G36) J'avais envie de rien tellement j'étais content. Vous pensez, une maison **qui** brûle et **qui** s'écroule, et puis **qui** s'éteint et **qui** se relève. Il faut voir ça avec ses yeux pour y croire, parce que les yeux des autres, c'est pas la même chose. (Gary, 1975: 121-122)

(G36') Yo estaba tan a gusto que no tenía ganas de nada. Figúrense, una casa **que** se incendia y se hunde y **que** luego se levanta y se apaga. Hay que verlo con los propios ojos para creerlo, porque si lo ve otro no es lo mismo. (Gary, 1997: 112)

En algunos casos la elisión del relativo es consecuencia de una marcada tendencia a la simplificación, pues va emparejada a la supresión de todo un enunciado como en (G63) y (G64). Para facilitar su identificación subrayamos los fragmentos del TO que han sido suprimidos en el TM:

(G63) On les comprend, car il y a des personnes **qui vous prennent en confiance** et **qui** se trouvent sur les bras avec un môme **qui** a eu des alcooliques et **qui** est demeuré sur place, alors qu'il y en a d'excellents **qui** n'ont trouvé personne. (Gary, 1975: 113)

(G63') Y se comprende porque los hay **que** se encuentran con un crío **que** ha tenido alcoholicos y es un retrasado, mientras que otros **que** son excelentes no encuentran a nadie. (Gary, 1997: 106)

(G64) Après, je me suis levé, je leur ai dit que j'étais obligé de rentrer vu qu'il y avait une vieille personne en état de manque **qui** avait besoin de moi mais la môme **qui s'appelait Nadine** est allée à la cuisine et elle est revenue avec une glace à la vanille **qui** était la plus belle chose **que** j'aie jamais mangée dans ma putain de vie, je vous le dis comme je le pense. (Gary, 1975: 213-214)

(G64') Después me levanté y les dije que tenía que volver a casa porque había una anciana en estado de fallo **que** necesitaba de mí, pero Nadine se fue a la cocina y volvió con un helado de vainilla **que** era lo mejor **que** he comido en mi puta vida, lo digo como lo pienso. (Gary, 1997: 193)

En este último ejemplo, probablemente se ha optado por esta solución a causa del tipo de información que aporta el enunciado subordinado: presenta una redundancia contextual<sup>176</sup>, es decir, una información que el lector ya conoce —en términos de Sperber y Wilson (1986), el narrador incumple *el principio de relevancia*—. Se pierden así elementos redundantes que caracterizan el estilo propio del discurso narrativo.

---

<sup>176</sup>Es una de las redundancias contextuales que vimos en el capítulo 1 del presente trabajo.

*-Omisión del pronombre «ça»*

La mayoría de veces la omisión del pronombre *ça* viene determinada por la ortonimia de la lengua de llegada, pues ésta, a diferencia de la lengua original, no necesita explicitar siempre el pronombre sujeto ni su función *cohesiva simple*. En la lengua meta dicha función queda garantizada por la sucesión lineal y la proximidad de los elementos lingüísticos. Por ejemplo:

(G54) Elle aurait pas dû dire Mohammed, elle aurait dû dire Momo. Mohammed, **ça** fait cul d'Arabe en France, et moi quand on me dit **ça**, je me fâche. J'ai pas honte d'être arabe au contraire mais Mohammed en France, **ça** fait balayeur ou main-d'œuvre. **Ça** veut pas dire la même chose qu'un Algérien. Et puis Mohammed **ça** fait con. C'est comme si on disait Jésus-Christ en France, **ça** fait rigoler tout le monde. (Gary, 1975: 222)

(G54') No debió decir Mohamed, sino Momo. En Francia, Mohamed suena a árabe de la mierda y cuando me llaman **así** me enfado. No es que me dé vergüenza ser árabe, todo lo contrario, pero en Francia Mohamed hace de barrendero o peón de albañil. No quiere decir lo mismo que argelino. Además, Mohamed suena raro. Es como si en Francia alguien se llamara Jesucristo. Todo el mundo se partiría de risa. (Gary, 1997: 200)

(G65) Parfois les fleurs ont des restes de couleurs et vivent encore un peu et je faisais des bouquets sans m'occuper des questions d'âge et je les offrais à Madame Rosa qui les mettait dans des vases sans eau parce que **ça** ne sert plus à rien. Ou alors, je fauchais des bras entiers de mimosas dans les charrettes du printemps au marché des Halles et je revenais à la maison pour que **ça** sente le bonheur. (Gary, 1975: 88)

(G65') A veces, las flores conservan un poco de color y todavía viven. Hacía ramos, sin preocuparme de su edad, y se los llevaba a la señora Rosa, que los ponía en jarrones sin agua porque ya daba igual. O mangaba brazadas de mimosas en los carros del mercado de Les Halles y las llevaba a casa para que oliera un poco a felicidad. (Gary, 1997: 87)

En algunos casos, sin embargo, no parece que la presencia de *ça* se deba a una exigencia de la estructura de la lengua original puesto que ésta acepta ambas posibilidades (presencia o ausencia del pronombre), al igual que la lengua de llegada. En este tipo de ocurrencias, *ça* posee a menudo un valor *cohesivo-enfático* (efecto de insistencia) y puede encontrarse en una estructura dislocada. Aporta imprecisión y oralidad, efectos que quedan atenuados o se pierden si se recurre a la omisión en el TM:

(G66) Madame Rosa m'avait porté comme Mohammed, musulman, et elle avait promis que j'allais être comme un coq en pâte. Et puis après, après... Elle soupirait et c'était tout ce qu'elle savait, sauf qu'elle ne me regardait pas dans les yeux, quand elle disait

**ça**. Je ne savais pas ce qu'elle me cachait mais la nuit **ça** me faisait peur. (Gary, 1975: 83)

(G66') La señora Rosa me inscribió como Mohamed, musulmán, y les prometió que me trataría a cuerpo de rey. Después... La señora Rosa suspiraba y decía que no sabía más, pero sin mirarme a los ojos. Yo no sabía qué era lo que me ocultaba, pero por la noche tenía miedo. (Gary, 1997: 82)

(G67) —Docteur, il va faire des violences, **ça**, j'en suis sûre.  
—Ne dites pas de bêtises, Madame Rosa. Vous n'avez rien à craindre. Notre petit Momo est un tendre. Ce n'est pas une maladie et croyez-en un vieux médecin, les choses les plus difficiles à guérir, ce ne sont pas les maladies. (Gary, 1975: 71)

(G67') —Doctor, este chico va a cometer actos de violencia, estoy segura.  
—No diga tonterías, señora Rosa. No tiene nada que temer. Nuestro pequeño Momo es un romántico. Esto no es una enfermedad, aunque lo más difícil de curar no son las enfermedades, se lo dice un viejo médico. (Gary, 1997: 72)

Su frecuencia disminuye también, como en el caso de los relativos, porque se omiten los segmentos que en el TO contienen la anáfora (los subrayamos para facilitar su identificación); ello muestra de nuevo la tendencia a la simplificación y a la corrección:

(G52) Après j'ai eu encore droit au mec qui prenait une dégelée de mitraillette dans le bide parce qu'il était peut-être caissier à la banque ou d'une bande rivale et qui gueulait « ne me tuez pas, ne me tuez pas! » comme un con, parce que **ça** sert à rien, il faut faire son métier. J'aime bien au ciné quand le mort dit « allez messieurs faites votre métier » avant de mourir, **ça** indique la compréhension, **ça** sert à rien de faire chier les gens en les prenant par les bons sentiments. Mais le mec trouvait pas le ton qu'il fallait pour plaire et ils ont dû le faire reculer encore pour remettre **ça**. D'abord il tendait les mains pour arrêter les balles et c'est là qu'il gueulait « non, non! » et « ne me tuez pas, ne me tuez pas! » avec la voix du mec dans la salle qui faisait **ça** au micro en toute sécurité. Ensuite il tombait en se tordant car **ça** fait toujours plaisir au cinéma et puis il ne bougeait plus. (Gary, 1975: 123)

(G52') Después aún pude volver a ver al tipo que se llevaba una descarga de metrallera en la barriga, porque era el cajero del Banco o un miembro de la banda rival y gritaba: «¡No me matéis! ¡No me matéis!» como un idiota, porque **eso** no sirve de nada y cada cual tiene que ir a lo suyo. A mí me gustan las películas en las que, antes de morir, el muerto dice: «Adelante, caballeros, hagan su trabajo». **Esto** denota comprensión, porque de nada sirve buscarle las vueltas a la gente por lo sentimental. Pero el tío no encontraba el tono justo y tuvieron que hacerlo retroceder otra vez. Primero extendía los brazos para detener las balas y entonces gritaba: «¡No! ¡No! ¡No me matéis! ¡No me matéis!», con la voz del de la sala, que estaba allí tan tranquilo. Luego, caía al suelo retorciéndose, que es **algo** que en el cine gusta siempre, y se quedaba quieto. (Gary, 1997: 112-113)

En definitiva, la traducción recupera las anáforas pronominales de forma similar, pero aun así, se entrevé una cierta tendencia a omitirlas o a precisarlas cuando su uso se considera forzado. En tales casos, la vaguedad e imprecisión léxica del TO se atenúan y la necesidad de

una mayor participación o implicación por parte del lector disminuye.

## 6.- CONCLUSIONES

El análisis de dos tipos de anáforas pronominales, los relativos y los demostrativos neutros, ha permitido comprobar la relevancia de estas marcas cohesivas en dos textos muy distintos, sus diferentes funciones y valores en consonancia con los respectivos proyectos de escritura.

En el texto político, las anáforas pronominales aseguran la activación de información temática, indispensable para que el aporte de comentarios remáticos se desarrolle de manera progresiva y coherente; forman parte de mecanismos enfáticos y benefician la economía textual. En el caso concreto de los relativos, hemos constatado además su relación con efectos rítmicos pues intervienen en la creación de estructuras *bimembres*, *trimembres* y *tetramembres*, las cuales imprimen un movimiento regular y equilibrado al texto. Las anáforas analizadas no dan lugar a construcciones discursivas inusuales por lo que poseen un *nivel de informatividad* (Beaugrande y Dressler, 1981) bajo desde el punto cohesivo.

En el texto literario, las anáforas pronominales están vinculadas a la función expresiva y estilística del texto. Contribuyen a crear una lengua «incorrecta» e imprecisa, y un ritmo rápido y entrecortado, que refleja el estilo oral, espontáneo e infantil del narrador así como su estado anímico. Por ejemplo, los relativos forman parte de *estructuras simples*, que muestran la sencillez sintáctica del discurso, y de *estructuras complejas* (o *incrustadas*), que generan movimientos circulares, entorpecen la progresión temática y producen un efecto de confusión; además, algunas formas de relativo son gramaticalmente incorrectas. El demostrativo *ça* está en consonancia con la baja densidad léxica del texto e interviene en estructuras enfáticas inusuales. En general, pues, las anáforas pronominales poseen un *nivel de informatividad* elevado desde el punto de vista cohesivo por su gran recurrencia y porque dan lugar a construcciones peculiares.

Las estrategias traductoras utilizadas para transferir estas anáforas son parecidas en ambos textos: *traducción literal*, *explicitación* y *omisión*; pero en el texto literario se ha recurrido además a la estrategia de la *corrección*. Las consecuencias de haber optado por estas soluciones son distintas en cada versión castellana.

En el texto político, los pronombres relativos y demostrativos neutros se han

recuperado casi siempre por el mismo tipo de unidades en castellano. Sólo en algunos casos se ha recurrido a otros mecanismos anafóricos débiles, como la repetición del antecedente o una proforma léxica, obteniéndose resultados similares también con estos elementos (la función cohesiva y el punto de vista son parecidos). Algunas proformas léxicas aportan más precisión al TM por lo que la función comunicativa del texto se ve beneficiada. En cuanto a las omisiones detectadas, las que no vienen determinadas por la *ortonimia* de la lengua de llegada atenúan el efecto de insistencia.

En el texto literario, los pronombres relativos y el demostrativo neutro *ça* se han recuperado también por el mismo tipo de elementos en castellano, excepto en algunos casos en que se ha recurrido a la corrección, la explicitación y la omisión. Se ha optado por la *corrección* para recuperar formas de relativos incorrectas; la *explicitación* se ha llevado a cabo para transferir ciertas ocurrencias del demostrativo neutro *ça*, que se ha visto sustituido por la repetición del antecedente o por unidades léxicas más precisas. Estas últimas muestran una interpretación personal mayor por parte del traductor. La *omisión* ha afectado tanto a los relativos como al demostrativo *ça*, y si bien en algunos casos, parece estar condicionada por la *ortonimia* de la lengua de llegada, en otros comporta pérdidas significativas. Estas tres estrategias traductoras atenúan el efecto de oralidad y espontaneidad del texto, y muestran una tendencia normalizadora que sustituye las peculiaridades estilísticas del TO por una escritura más convencional y normativa.



<b>ANÁFORAS PRONOMINALES</b>	
<b>En un texto político:</b>	<b>En un texto literario:</b>
<p>—Los pronombres relativos poseen una función cohesiva básica, y están relacionados con efectos rítmicos de orden y equilibrio (forman estructuras bimembres, trimembres y tetramembres).</p> <p>—Los pronombres demostrativos neutros (<i>cela, ceci</i>) pueden desempeñar tres tipos de funciones: <i>cohesiva simple, cohesiva globalizadora</i> y <i>cohesivo-enfática</i>.</p> <p>Son funciones convencionales y su uso no supone ningún tipo de transgresión, benefician el principio de economía que rige la mayoría de textos.</p>	<p>— Los pronombres relativos presentan formas gramaticalmente incorrectas y se utilizan para crear juegos lingüísticos y establecer una progresión temática lineal forzada.</p> <p>—El pronombre demostrativo neutro <i>ça</i> está relacionado con la vaguedad léxica del texto y desempeña tres tipos de funciones: <i>cohesiva simple, cohesiva globalizadora</i> y <i>cohesivo-enfática</i>.</p> <p>Son funciones relacionadas con efectos expresivos y estilísticos. Conceden un efecto de incorrección, imprecisión léxica, espontaneidad y desorden, características propias de un discurso coloquial e infantil.</p>
<b>ESTRATEGIAS TRADUCTORAS</b>	
<p>—<b>Traducción literal</b></p> <p>—<b>Traducción no literal:</b></p> <p>-<i>Explicitación</i>: se repite el antecedente o se opta por una proforma léxica («asunto», «situaciones», «sentencia», etc.)</p> <p>-<i>Omisión</i></p>	<p>—<b>Traducción literal</b></p> <p>—<b>Traducción no literal:</b></p> <p>-<i>Corrección</i>: se opta por formas de relativo gramaticalmente correctas</p> <p>-<i>Explicitación</i>: se repite el antecedente o se opta por una unidad léxica más precisa («recuerdo», «datos», «amenazar», etc.)</p> <p>-<i>Omisión</i></p>
<p><b>RESULTADO:</b> Se mantiene la cohesión original y el mismo sentido. Puntualmente se mejora la claridad y la precisión del texto, por lo que la función comunicativa se ve beneficiada, pero también se atenúan ciertos efectos de insistencia.</p>	<p><b>RESULTADO:</b> Se tiende a normalizar la cohesión original y ello repercute en la construcción del sentido: se atenúan los efectos expresivos y estilísticos propios de la obra, puesto que no se mantienen las formas incorrectas de los relativos; se percibe menos imprecisión léxica, menos desorden y menos espontaneidad.</p>

## CAPÍTULO 3: ORDEN INTRA E INTERFRÁSTICO Y PROGRESIÓN TEMÁTICA

**1.** Introducción: orden intrafrástico e interfrástico y progresión temática — **2.** La organización de los elementos en un texto político: *Le NCE*. 2.1. Orden intrafrástico. 2.2. Orden interfrástico. — **3.** Estrategias traductoras. — **4.** La organización de los elementos en un texto literario: *La VDS*. 4.1. Orden intrafrástico. 4.2. Orden interfrástico. — **5.** Respuesta traductora. — **6.** Conclusiones. Cuadro recapitulativo.

### 1.- INTRODUCCIÓN

Todo texto está construido por unidades lingüísticas que se suceden linealmente presentando un determinado orden y distribución. La organización textual distingue entre el orden de los elementos que forman el enunciado u *orden intrafrástico* y el orden de los enunciados u *orden interfrástico*.<sup>177</sup> Ambos inciden en el ritmo del discurso<sup>178</sup>, están relacionados con la progresión temática porque hacen que la información avance de una determinada manera, y son portadores de valor semántico-pragmático, puesto que de ellos depende, en parte, la orientación argumentativa del mensaje, el sentido y la coherencia textual.<sup>179</sup>

La disposición intra o interfrástica puede utilizarse de forma neutra, convencional, o

---

<sup>177</sup>Los límites de los enunciados no siempre son claros. Consideraremos enunciados las *oraciones tipográficas* de Adam y Lorda (1999: 44), unidades que pueden presentar una separación fuerte, media o débil, según su puntuación.

<sup>178</sup>Como señalan Adam y Lorda: «Las unidades inferiores a la frase pueden combinarse entre sí y, con la organización de los enunciados, incidir en el ritmo del discurso y producir así determinados efectos de sentido» (1999: 40).

<sup>179</sup>Como afirma Charoles: «On ne peut s'interroger sur la cohérence d'un texte sans tenir compte de l'ordre d'apparition des segments le constituant» (1978: 12).

bien de forma marcada para crear diferentes efectos de sentido según el proyecto de escritura del autor.<sup>180</sup> En el momento de la operación traductora, es importante evaluar la organización de los elementos que constituyen el TO y determinar si obedece a la estructura de la lengua o, al contrario, se manifiesta de forma peculiar y desempeña una función específica. En este sentido, García Yebra apunta que «lo más seguro para el traductor es ceñirse todo lo posible al orden de las palabras del TLO, mientras la norma de la LT no lo impida o aconseje lo contrario» (1989: 312). Sin embargo, las traducciones no siempre mantienen el mismo orden que presentan los TOs, y esto sucede no sólo cuando el orden es irregular y conlleva ciertas transgresiones, sino también cuando se basa en una organización convencional (ya sea lineal o enfática). Ahora bien, las repercusiones de estos posibles cambios son de distinta envergadura según el tipo de texto y la función que desempeñe dicho mecanismo cohesivo en el conjunto de la obra. Mediante el análisis y la confrontación del orden en los textos de nuestro corpus intentaremos demostrar tales hipótesis.

Antes de abordar esta cuestión, expondremos sintéticamente algunas de las principales características del orden intrafrástico y del orden interfrástico, así como el concepto de progresión temática con el cual están íntimamente relacionados.

### 1.1. ORDEN INTRAFRÁSTICO

El locutor de un texto escoge un orden intrafrástico concreto en función del sentido que quiera expresar, de qué información prefiera destacar y de cómo desee que avance su texto.

En este sentido, Combettes (1978: 75) señala que la frase *Juan telefoneó ayer* no tiene la misma progresión temática que *Ayer, Juan telefoneó*; la primera frase responde a preguntas como *¿Cuándo llamó Juan?* o *¿Qué hizo Juan?*, mientras que la segunda frase responde más bien a una pregunta como *¿Que pasó ayer?*

En este apartado trataremos tres formas distintas de cómo pueden organizarse y

---

<sup>180</sup>La distinción entre el orden de los elementos impuesto por la lengua y el orden que un autor escoge libremente corresponde a la que presentan Vinay y Darbelnet (1958/77) cuando hablan de «ordre des mots» y «démarche»: «Établissons donc la distinction entre l'ordre des mots, qui est un phénomène imposé relevant de la structure, et la démarche, qui semble être l'exploitation de certaines préférences dans la présentation des faits et qui relève, jusqu'à un certain point, de l'option. Ce faisant, nous reprenons en la modifiant dans le sens de la stylistique comparée, la distinction déjà faite par Bally (LGLF § 106) entre l'ordre grammatical, relevant de la langue, et l'ordre psychologique, relevant de la parole et parfois aussi de la langue.» (1977: 201).

presentarse los elementos de los enunciados: el orden denominado «lógico» o lineal, el orden enfático y el orden transgresor.

### **1.1.1. Orden lógico**

Se considera que el orden menos marcado, más natural, de disponer los elementos en el enunciado para la expresión de las ideas es el *orden lógico*, conocido también como *lineal* en la exposición de las ideas (Alcoba, 2000: 162). Consiste en colocar primero el sujeto con sus adjetivos y complementos, y luego a continuación el verbo y sus complementos: sucesivamente, el complemento directo, el indirecto y los circunstanciales de modo, lugar, tiempo, etc., según la voluntad del hablante.

Esto significa que los elementos lingüísticos que forman los enunciados están regidos por normas de construcción convencionales y regulados por constricciones sintácticas, semánticas y pragmáticas que interactúan al mismo tiempo.<sup>181</sup> En consecuencia, puede afirmarse que:

[...] n'importe quel assemblage de mots ne produit pas une phrase. Pour qu'une suite de morphèmes soit admise comme phrase par un locuteur-auditeur natif, il faut qu'elle respecte un certain ordre combinatoire, il faut qu'elle soit composée selon le système de la langue. (Charolles, 1978: 7)

Por otro lado, cada lengua posee reglas de distribución que rigen el orden intrafrástico de una forma particular, y presenta sus propias organizaciones más usuales. Por ejemplo, en francés las formulaciones interrogativas de la lengua escrita se basan en la inversión *verbo-sujeto* (***Peut-on*** *vivre sans amour?*) y las de la lengua oral ponen de manifiesto la frecuente posposición del elemento interrogativo (*Tu viens d'où?*); asimismo se tiende a iniciar los enunciados con elementos circunstanciales<sup>182</sup>, se utilizan numerosos incisos y segmentos antepuestos al sujeto de la oración. Este orden es menos frecuente en castellano y ello obliga a redistribuir los elementos lingüísticos en la nueva cadena sintagmática. Un ejemplo ilustrativo de los cambios de orden motivados por la *ortonimia* de cada lengua se puede percibir en la traducción del siguiente fragmento de nuestro corpus:

---

<sup>181</sup>Esta característica pertenece a la dimensión denominada por Vinay y Darbelnet (1958/77) *servidumbre* («servitude»), o bien a la *ortonimia* (Chevalier y Delpont, 1995).

<sup>182</sup>Como Vinay y Darbelnet (1958/77) afirman: «Puisque le propos est rejeté vers la fin, les circonstanciels, qui ne font que le qualifier sans être le but véritable du message, seront placées de préférence en tête de phrase ou avant le verbe surtout si elles ont un sens causal [...]» (202-203).

(a) *Ancien signataire des conventions de Yaoundé, le Sénégal a été l'un des fondateurs des accords de Lomé.* (Delors, 1992: 262)

(b) **Senegal**, antiguo signatario de las convenciones de Yaoundé, ha sido uno de los fundadores de los acuerdos de Lomé. (Delors, 1993: 224)

Ello no significa que en francés la disposición de los elementos de la frase sea más libre, al contrario, como afirma Gallegos (1998: 77), «es bien sabido que la estructura secuencial de la frase en francés escrito actual obedece a un patrón relativamente fijo. Es el llamado “orden lógico”: [Sujeto + Predicado (Verbo-COD-COI-CCs)]». Las gramáticas y los tratados de estilística señalan esta característica de la lengua francesa, en contraposición a otras lenguas modernas de estructura sintáctica más libre, como puede ser, entre otras, la lengua española.

Ahora bien, cuando en la enunciación interviene cualquier matiz de connotación afectiva, la estructura puede alterarse. Esto ocurre sobre todo en la lengua hablada, ya sea la literaria, ya sea la real o coloquial: el locutor siente la necesidad de subvertir la estructura lógica de la oración para expresar más libremente su subjetividad. De todas formas, esta subversión del orden sintáctico se ajusta —principalmente en la lengua escrita— a ciertos procedimientos aceptados por el propio sistema, entre los cuales cabe destacar las estructuras enfáticas (cf. Gallegos, 1998: 77).

### ***1.1.2. Orden expresivo y estructuras enfáticas***

Para destacar elementos y reflejar mayor expresividad o afectividad, toda lengua dispone de recursos y estrategias basados en desplazamientos del orden de las palabras, tanto en la expresión oral como en la escrita. En estos casos dejan de coincidir la linealidad y la función. Se trata de un hecho lingüístico común a todas las lenguas, pero en cada una posee sus propias características.

Así, en francés algunos de los procedimientos enfáticos que transgreden el orden lógico son: la *focalización* o «mise en relief» por medio de la estructura [*c'est ... qui/que/où*] y la *dislocación* o *construcción segmentada*.<sup>183</sup>

---

<sup>183</sup>Las focalizaciones se denominan también *rematizaciones* y las dislocaciones, *tematizaciones* (Figueras, 2001: 96-97). No existe unanimidad para designar estos procedimientos enfáticos; dependiendo de las gramáticas y los teóricos reciben una nomenclatura u otra.

Las *focalizaciones* pertenecen al nivel más aceptado y correcto de la lengua literaria, aunque se empleen también en la lengua hablada. Sirven para destacar un elemento mediante su desplazamiento a posición inicial, independientemente de la función sintáctica que desempeñe. Las *dislocaciones* son operaciones en las que una pausa oral o una coma dividen un enunciado en dos partes o segmentos, ambos conteniendo un elemento común —un nombre—. En uno de los segmentos, el nombre es retomado mediante una pronominalización. Existen varios tipos de dislocaciones o construcciones segmentadas en francés, entre las cuales destacaremos dos casos:<sup>184</sup>

(i) Aquellas en que interviene la fórmula *c'est* para introducir una parte de la construcción segmentada. La otra, antepuesta o pospuesta a la anterior, queda separada por una pausa lo suficientemente clara como para aislar los dos segmentos e impedir las concordancias de género y de número. Por ejemplo:

(1) *C'est curieux, cette histoire.*

(2) *Un grand père, c'est un personnage important dans la vie d'une famille.*

(ii) Aquellas en que la segmentación se produce por la repetición de alguna unidad en los dos segmentos del enunciado, y que suele ser un nombre. Unas veces, dicha unidad —el tema del enunciado— figura destacada al comienzo de la frase y se retoma en el segundo fragmento mediante representación anafórica. Por ejemplo:

(3) *Les parrains et les marraines, ça sert à donner des cadeaux.*

Otras veces, es el rema con el representante catafórico lo que figura al principio del enunciado y el objeto representado aparece al final, destacado mediante una pausa y ruptura rítmicas o una coma, si se trata de la expresión escrita. Por ejemplo:

(4) *Il est épatant, Albert.*

(5) *Ils sont fous, ces Atlantes!*

La lengua española, en cambio, goza de mayor libertad en la construcción sintáctica y posee una rica variedad de mecanismos de realce, no siempre tan marcados como las focalizaciones (*Es a la presidencia a lo que él aspira*) o las dislocaciones (*A María, yo no la he visto*). Por ejemplo, para destacar una palabra o una idea, se puede recurrir a la

---

<sup>184</sup>Cf. Gallegos, 1998: 78-81.

repetición, al anacoluto, al hipérbaton expresivo; a veces basta la elección entre la elisión o la expresión formal del sujeto (*Te quedas aquí / Tú te quedas aquí*), o la reorganización de los elementos en la frase situándolos en los lugares preferentes, normalmente al comienzo del enunciado, o al final.

Las focalizaciones y las dislocaciones no son tan usuales como en francés, pero aun así, no debe ignorarse la posibilidad de recurrir a ellas y aprovechar su función expresiva. Las dislocaciones en castellano se caracterizan por una división semejante a la de las construcciones segmentadas del francés. Por ejemplo:

(6) *La cal, la prodigan unas mujeres sobre las antiguas bóvedas trasdosadas.*

(7) *Su vida, él la comparaba con uno de esos troncos que van por el río.*

### 1.1.3. Orden transgresor

Por último, existe la posibilidad, especialmente en los textos literarios o en la publicidad, de romper la organización intrafrástica convencional, tanto el orden lógico como el orden propio de las construcciones enfáticas, para conceder mayor expresividad al mensaje y producir distintos efectos de estilo: crear juegos de palabras, efectos poéticos, cómicos, elaborar un texto con un tono oral, informal, desordenado, etc. Así, por poner sólo un par de ejemplos que ilustran la alteración del orden convencional y su incidencia en la construcción de un sentido concreto, presentamos el primer cuarteto del poema «La vie antérieure» de Ch. Baudelaire y un breve pasaje de la novela *Tiempo de silencio* de L. Martín-Santos. En el primero se intercalan adjetivos entre el sujeto [«leurs grands piliers»] y el verbo [«rendaient»], así como un complemento temporal [«le soir»] entre los constituyentes de la comparación [«pareils aux grottes»] que cierra la estrofa:

(8) *J'ai longtemps habité sous de vastes portiques  
Que les soleils marins teignaient de mille feux,  
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,  
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.*  
(Baudelaire, *Les Fleurs du Mal*, 1989, p. 40)

Y en el segundo, se separan el sujeto y el verbo de la oración principal [«los músicos pobres ... entonaban»] mediante extensos complementos y subordinadas que distorsionan la linealidad lógica de la frase:

(9) *Los músicos pobres, que con permiso del sindicato, algunas noches actuaban en aquel tablado de verbena y que a la mañana siguiente, aunque con algún retraso humanamente ignorado por sus jefes, deberían presentarse en la oficina para descabezar allí el reparador sueño matinal grato al noctámbulo, **entonaban** músicas de mambos [...]*

(Martín-Santos, 1972, *Tiempo de silencio*, Seix Barral, p. 228)

El texto literario de nuestro corpus se caracteriza también, como veremos más adelante, por la presencia de un orden transgresor que afecta tanto a los elementos frásticos como interfrásticos.

La elección de distribuciones sintácticas que violentan el orden lógico o bien el orden específico de los procedimientos enfáticos supone recurrir a mecanismos no aceptados por la norma de la lengua. Por este motivo, y a pesar de que el autor original los utilice con una intención clara, suelen ser fuente de conflictos para el traductor.

## 1.2. ORDEN INTERFRÁSTICO

El orden y distribución de los enunciados también está sometido a ciertas constricciones. Así, M. Charolles afirma que:

Comme tout tas de mots ne donne pas une phrase, tout tas de phrases ne forme pas un texte. À l'échelle du texte ainsi qu'au plan de la phrase, il existe donc des critères efficients de bonne formation instituant une **norme minimale de composition textuelle**. (Charolles, 1978: 8)

El orden de los enunciados está en relación con la organización de los temas, los subtemas y los cambios de tema. El texto se despliega materialmente en el tiempo y en el espacio en secuencias de enunciados que presentan una relación de contigüidad. Esta disposición espaciotemporal permite comprender que un texto tiene un desarrollo secuencial en donde: a) lo que aparece primero orienta lo siguiente, b) a lo largo del texto es necesario marcar las relaciones existentes en su interior, de modo que el mundo de referencia se vaya manteniendo, recuperando y proyectando hacia adelante, y c) tal como subrayan Weinrich, Beaugrande o Adam, es fundamental que la secuencia de enunciados progrese hacia un fin o una meta determinados (cf. Calsamiglia y Tusón, 1999: 219-220). Corresponde a cada autor escoger el orden interfrástico que considere más conveniente para construir su texto según su



proyecto de habla o de escritura.

Asimismo, se puede recurrir a la ruptura del orden lineal o de la contigüidad lógica y temporal para reflejar un orden más propio del estilo oral, espontáneo y conversacional, o para evocar el ritmo propio de los pensamientos que nacen y se encadenan de forma imprevisible.

Estas diferentes disposiciones corresponden a los tres tipos de segmentación distinguidos por Leech y Short (1981): *cronológica*, *psicológica* y *presentacional*. Están relacionadas con el orden de los acontecimientos de la historia y aparecen definidas del siguiente modo:

-In *chronological* segmentation, syntactic ordering runs parallel to the order in which the events take place in fictional time, imitating as it were the order of events. [...]

-*Psychological* segmentation means that sentences are structured according to the 'the first is most important' principle [...]. They imitate the order in which thoughts and impressions occur to the speaker, and are typical of texts in which spoken language plays a major part.

-Characteristic of *presentational* segmentation is the periodic sentence or the sentence «which saves its main clause to the end» [...]. This means that the clause containing the most important information is preceded by subordinate clauses, adverbial conjuncts and the like [...].

(Citado en K. van Leuven-Zwart, 1989: 178)

Puesto que el orden intrafrástico y el orden interfrástico hacen avanzar la información, es decir, son dos de los factores que determinan la progresión temática de un texto, nos detendremos un instante en este concepto para mostrar su pertinencia en la construcción discursiva.

### 1.3. PROGRESIÓN TEMÁTICA

La progresión temática, presentada brevemente, comprende todos los mecanismos que hacen avanzar un texto hacia una conclusión y aseguran su continuidad. Puede definirse como la manera en que se presenta la información nueva o *rema* y cómo ésta se convierte en información conocida o *tema*, y la distribución de ambas en el texto de acuerdo con un plan textual global.<sup>185</sup>

---

<sup>185</sup>Para explicar el componente informativo en las oraciones, lingüistas del Círculo de Praga como Daneš, Mathesius y Firbas propusieron una forma de entender cómo se articula la información a partir de dos categorías: el *rema*, que es el elemento que hace avanzar la información, aporta datos nuevos y es independiente del contexto, y el *tema* o trasfondo, que es el elemento que establece un vínculo con el

La organización de la cláusula con arreglo al tema y al rema es conocida bajo la denominación conjunta de *perspectiva funcional de la oración* (a la cual se vinculan, entre otros, los nombres de lingüistas como Firbas y Halliday), y presenta un interés directo para la traducción.<sup>186</sup> Según esta perspectiva:

-En la oración predomina un orden en virtud del cual el tema aparece en primer lugar, para ser a continuación objeto de un comentario remático.

-Los elementos temáticos tienen menos trascendencia comunicativa que los elementos remáticos.

Como afirman Beaugrande y Dressler (1981/97), la cohesión descansa sobre la suposición de la existencia de una coherencia subyacente, y la *secuenciación* de la superficie textual ha de ofrecer señales del productor que indiquen qué tipo de conocimiento compartido ha de activar el receptor en cada momento de la interacción comunicativa. Por ejemplo, debido a la utilidad estratégica de presentar en primer lugar la información conocida, los sujetos de las oraciones son con frecuencia los elementos que se utilizan para reactivar el contenido establecido o predecible de la secuencia, mientras que la zona final, reservada para el predicado, suele ser un lugar adecuado para crear un foco de atención. Así pues, la ubicación de los materiales lingüísticos en la zona inicial o en la parte final de las oraciones es un indicio significativo acerca de la prioridad relativa, así como del nivel de informatividad que el emisor otorga, desde su punto de vista, al contenido subyacente.

La progresión temática o el *dinamismo comunicativo* (Firbas, 1964/85) permite entender que la información puede avanzar, puede detenerse, y puede tener un desarrollo variado y complejo. El tema es el punto de partida, el elemento que aporta el grado menor de dinamismo comunicativo, mientras que el rema es el que aporta un grado más elevado. Este fenómeno es un reflejo de la intencionalidad, no meramente del orden básico de las palabras.

Se distinguen cuatro tipos de progresión temática<sup>187</sup>:

---

discurso previo, presenta datos conocidos, no aduce nada y denota un presupuesto. La articulación de estos dos elementos permite entender la dinámica de la información y la forma como ésta progresa a lo largo del texto (cf. Calsamiglia y Tusón, 1999: 240).

<sup>186</sup>«Las nociones de tema y rema como información conocida e información nueva iban a convertirse en aspectos esenciales en el análisis textual [...], y junto con las nociones relacionadas de progresión temática, foco y acento iban a abrir otros campos en los estudios de traducción [...]» (Snell-Hornby, 1999: 95).

<sup>187</sup>Cf., por ejemplo, Combettes y Tomassone (1988: 94-101), Herschberg (1993: 246), Adam y Lorda (1999: 50) y Adam (1990).

**-Progresión lineal:** el rema de una frase se convierte en el tema de la siguiente, al que se le atribuye otro rema, que a continuación se convierte en tema, etc. A veces se retoma todo el rema y otras, sólo una parte. El siguiente fragmento<sup>188</sup> ilustra este tipo de progresión que puede representarse esquemáticamente como:

T1 → R1

T2 → R2

T3 → R3...

(10) *En Sevilla había una casa*

*y en la casa una ventana*

*y en la ventana una niña*

*que las rosas envidiaban.*

(versos de la copla «No te mires en el río» de León y Quiroga)

**-Progresión de tema constante:** el mismo tema aparece en frases sucesivas, provistas de remas diferentes. Puede ilustrarse como: **T1** → R1, **T1** → R2, **T1** → R3, ... Por ejemplo:

(11) *Maruja pertenecía a una familia de intelectuales notables con varias generaciones de periodistas. Ella misma lo era, y varias veces premiada. Desde hacía dos meses era directora de Focine, la compañía estatal de fomento cinematográfico. [...]*

(Gabriel García Márquez, 1999, *Noticia de un secuestro*, Nueva Narrativa, p. 7)

**-Progresión de temas derivados:** a partir de un tema general o *hipertema* van surgiendo diferentes temas o subtemas con sus respectivos remas. Puede representarse del siguiente modo: T (hipertema) → T1-R1 // T2-R2 // T3-R3 ... Por ejemplo:

(12) *Asentada entre los ríos Pisuerga y Esgueva, la Valladolid del segundo tercio del siglo XVI era una villa de veintiocho mil habitantes, ciudad de servicios a la que la Real Chancillería y la nobleza, siempre atenta a los coqueteos de la Corte, le prestaban un evidente relieve social. Con el Duero, Pisuerga y Esgueva, antes de desmembrarse éste en los tres brazos urbanos, daban acogida, por un lado, a las casas de placer de la aristocracia, mientras facilitaban, por otro, una suerte de muralla natural a los periódicos asedios de la peste.*

(M. Delibes, 1998, *El hereje*, Destino, p. 49)

**-Progresión de tema o rema extendido:** o bien el tema o bien el rema se expande en diversos subtemas. Por ejemplo, en el siguiente pasaje, el rema constituido por *los gitanos*, se extiende en varias ramificaciones (*bailes y música, sus loros, la gallina, el mono*, etc.):

---

<sup>188</sup>Ejemplo tomado de Calsamiglia y Tusón (1999: 241- 243).

(13) *Eran gitanos nuevos. Hombres y mujeres jóvenes que sólo conocían su propia lengua, ejemplares hermosos de piel aceitada y manos inteligentes, cuyos bailes y música sembraron en las calles un pánico de alborotada alegría, con sus loros pintados de todos los colores que recitaban romanzas italianas, y la gallina que ponía un centenar de huevos de oro al son de la pandereta, y el mono amaestrado que adivinaba el pensamiento, y la máquina múltiple que servía al mismo tiempo para pegar botones y bajar la fiebre, y el aparato para olvidar los malos recuerdos, y el emplasto para perder el tiempo, y un millar de invenciones más, tan ingeniosos y tan insólitas, que José Arcadio Buendía hubiera querido inventar la máquina de la memoria para poder acordarse de todas.*  
(G. García Márquez, 1999, *Cien años de soledad*, Mondadori, p. 27)

Normalmente, en un texto se combinan diferentes formas de progresión temática, si bien puede dominar una u otra. Combette y Tomassone (1988) hablan de *progresión compleja* cuando alternan varios tipos de progresión. Ésta puede incluir también la ***ruptura temática***, que se produce cuando el tema de una frase no se puede unir, ni de forma lineal ni constante, al contexto precedente; es decir, cuando se producen digresiones o interrupciones de cualquier tipo en la cadena discursiva.

Para serles de utilidad a los traductores, el análisis tema-remática debe dar cuenta de la progresión temática al servicio de propósitos retóricos concretos. El ordenamiento tema-remática no es fortuito, como tampoco lo son las transgresiones del orden convencional a los que puede recurrir un autor para construir su obra. De modo que si debe alterarse la progresión temática en la traducción, no debe ocurrir nunca a riesgo de comprometer el propósito retórico del TO (cf. Hatim y Mason, 1995: 293).

Nos proponemos aquí analizar la repercusión del orden intrafrásico y del orden interfrásico en la progresión temática y en la creación de determinados efectos de sentido. La confrontación de los TOs con sus respectivas traducciones permitirá observar si se respetan ambos órdenes y si éstos contribuyen a construir la misma coherencia en cada nuevo texto. Puesto que estos parámetros textuales son de difícil delimitación, hemos escogido, para su estudio, algunas estructuras que forman parte del orden intrafrásico (ya sea del orden *lógico*, *expresivo* o *transgresor*) y ciertas secuencias de enunciados que ilustran el orden interfrásico.

## **2.- LA ORGANIZACIÓN DE LOS ELEMENTOS EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE**

En un texto político, que responde a una planificación previa, el orden intrafrástico respeta la normativa y el uso convencional de la lengua en que está escrito, de la misma forma que el orden interfrástico sigue un razonamiento lógico. De este modo, ambos órdenes contribuyen a que la progresión temática resulte clara y facilitan la transmisión de la información y el punto de vista del locutor.

En Le NCE se puede comprobar esta característica textual. Tanto el orden intrafrástico como el interfrástico contribuyen a proporcionar la información nueva y a activar la información conocida de forma clara y ordenada. Ambos órdenes desempeñan una función cohesiva básica, y no están relacionados con efectos estilísticos especiales, a diferencia de lo que veremos en el texto literario. Aquí la organización de las unidades lingüísticas está determinada por la función informativa y persuasiva del texto.

Presentaremos muy brevemente algunas de las principales características del orden intrafrástico y del orden interfrástico que permitirán poner de manifiesto su función en el texto que nos ocupa. Posteriormente, observaremos si en la traducción castellana se han recuperado de forma similar.

### **2.1. ORDEN INTRAFRÁSTICO**

El orden intrafrástico de Le NCE se caracteriza esencialmente por dos aspectos: el respeto del denominado «orden lógico», y la presencia de procedimientos enfáticos (focalizaciones y dislocaciones) que respetan también la idiosincrasia de estas estructuras en la lengua francesa.

#### **2.1.1. Respeto del «orden lógico»**

Los enunciados de Le NCE se basan en el patrón sintáctico [**Sujeto + Predicado (Vb - OD - OI - CCs)**] (ej. D1), y presentan distribuciones típicas del francés, como la anteposición *complementos-sujeto-verbo* (ej. D2) o la inversión *verbo-sujeto* de las modalidades interrogativas (ej. D3 y D4). Por ejemplo:

(D1) Le Conseil et le Parlement ont approuvé le programme de consolidation du marché intérieur présenté par l'ancienne Commission. (Delors, 1992: 30)

(D2) Ancien signataire des conventions de Yaoundé, **le Sénégal** a été l'un des fondateurs des accords de Lomé. (Delors, 1992: 262)

(D3) **Saurons-nous** profiter de cette sorte d'ambiance propice à un saut en avant? (Delors, 1992: 29)

(D4) Oui ou non **l'Europe veut-elle exister, veut-elle** se faire respecter? (Delors, 1992: 29)

### 2.1.2. *Procedimientos enfáticos convencionales*

Cuando el orden lógico o canónico se rompe para poner de relieve determinada información y dotar al texto de mayor expresividad, no se lleva a cabo de cualquier modo, sino que las alteraciones sintácticas se ajustan a estructuras y procedimientos enfáticos aceptados por el sistema: las focalizaciones y las dislocaciones.

Estas construcciones enfáticas, que tienen un poder delimitador y organizan los componentes de la frase en tema y rema, muestran cómo quiere el autor que avance la información y cuándo decide alterar el orden lógico para destacar algún elemento. Desempeñan una función importante en Le NCE porque ponen de manifiesto el punto de vista del locutor y, al dotar el texto de mayor expresividad y carga emotiva, refuerzan la función persuasiva de su prosa oratoria.

Las *focalizaciones* desplazan un elemento lingüístico al inicio de la frase para ponerlo de relieve y responden a la siguiente fórmula convencional: [**c'est A que/qui/où/ B**]. La unidad que enmarcan, A, puede ser remática o temática y, desde el punto de vista morfológico, puede ser un sustantivo, un sintagma o un pronombre neutro. Los dos primeros ejemplos, (D5) y (D6), ilustran *focalizaciones remáticas*, y los dos últimos, (D7) y (D8), *focalizaciones temáticas*:

(D5) Par conséquent, **c'est avec vigilance et un certain pessimisme** — qui contraste peut-être avec les béatitudes actuelles nées de la perspective de la fin de la guerre froide— **que** je voudrais avec vous, en modeste introduction à ce colloque, parler des rapports de forces et des menaces, du panorama de ce monde, essayer de vous convaincre que la Communauté ne peut pas refuser de faire face aux responsabilités. (Delors, 1992: 233)

(D6) **C'est** en très large partie **à ses efforts que** l'on doit l'accroissement sensible de 8,5 à 12 milliards d'écus de la dotation consacrée par les Douze de Lomé III à Lomé IV. (Delors, 1992: 263)

(D7) Je vous le répète: on entend trop de discours d'autosatisfaction sur ce qui se passe dans la Communauté ou en Europe. Or, l'autosatisfaction trop utilisée conduit à

la quiétude et au sommeil. **Ce n'est pas de ça** dont nous avons besoin. Nous avons besoin de lucidité, de vigilance et l'audace à la mesure des nouveaux défis de l'histoire. (Delors, 1992: 249)

(D8) **C'est lui qui** a su démontrer à nos Etats membres que l'efficacité de nos aides impliquerait qu'elles soient désormais versées, pour la plus grande part, sous forme de subventions. (Delors, 1992: 263)

El elemento que se pone de relieve en las anteriores *focalizaciones temáticas* es una anáfora pronominal («ça», «là», «lui»), que posee una función cohesiva clara porque sirve de enlace con el segmento precedente. Este tipo de focalización temática, basada en resaltar un elemento anafórico, obliga a realizar un movimiento interpretativo retrospectivo.

Las *dislocaciones* presentan un elemento lingüístico (una unidad léxica o todo un segmento) al principio del enunciado y a continuación lo recuperan con un pronombre y lo completan con más información en el mismo enunciado. Es una estrategia que permite destacar información y responde a la siguiente fórmula: [A, B (↔ A')], en que A es el elemento inicial, B información sobre A, y A' es una proforma anafórica que retoma A. El elemento A puede ser, a su vez, una información remática (ej. D9, D10) o temática (ej. D11, D12):

(D9) Voilà sans doute pourquoi certains méprisent nos succès et ne mettent l'accent que sur nos difficultés. Ah la tentation d'être original, de bouder le bonheur de voir notre Europe exister à nouveau. **Les mauvais bergers, vous les connaissez, nous les connaissons.** (Delors, 1992: 127)

(D10) De Tchernobyl au Danube, elles savent ce qu'il en coûte d'agresser la nature ou de la délaisser. **L'enjeu, vous le connaissez.** (Delors, 1992: 135)

(D11) **Ces menaces, vous les connaissez:**

- c'est, d'une part, la persistance des conflits locaux dans le monde, qu'on aurait tendance à oublier parce que notre vue du paysage est occultée par le désarmement et l'amélioration des rapports Est / Ouest;
  - c'est la prolifération des armes de destruction massive;
  - et c'est, enfin, la montée des idéologies que j'appellerais d'exclusion.
- (Delors, 1992: 237)

(D12) **Cette action, nous la plaçons dans la perspective supérieure de l'union européenne.** Mais elle est aussi de façon concrète et indispensable au service de l'emploi. (Delors, 1992: 73)

Tanto las focalizaciones como las dislocaciones en Le NCE introducen desplazamientos del orden de los elementos para poner de relieve determinada información (función expresiva) y muestran rasgos de la oralización del discurso original, pero en ningún caso transgreden el sistema de la lengua. Su nivel de informatividad desde el punto de vista

cohesivo es bajo porque son usuales y previsibles, no producen extrañeza al destinatario.

## 2.2. ORDEN INTERFRÁSTICO

En cuanto al orden interfrástico, los enunciados están distribuidos siguiendo un orden de contigüidad lógico (causa-efecto), cronológico, y bien estructurado, propio de un texto previamente planificado. La sucesión y la distribución de los enunciados se desarrolla en armonía y equilibrio, de acuerdo con la función persuasiva del texto; ello hace que la información avance de forma ordenada y contribuye a destacar los elementos que el locutor considera más pertinentes para reforzar sus argumentaciones.

El locutor va explicitando la organización del texto para guiar al receptor. Así, al inicio de cada uno de los discursos políticos que componen la globalidad de la obra, el locutor anuncia una serie de temas o cuestiones<sup>189</sup>, que seguidamente va exponiendo de acuerdo con el orden indicado, y al final cierra su discurso con una conclusión. La macroestructura de cada discurso se organiza, pues, en torno al orden canónico de *introducción-desarrollo-conclusión*, y las secuencias de enunciados siempre progresan hacia un fin determinado.

Lo mismo sucede en el marco de unidades discursivas más pequeñas, como los párrafos. Al inicio de un párrafo el locutor plantea una serie de preguntas o anuncia determinados aspectos que expone y responde sucesivamente. Mediante las interrogaciones retóricas, el locutor consigue una mayor implicación enunciativa con el destinatario y ello beneficia la función persuasiva del texto.

En el siguiente fragmento, el primer enunciado, P («je connais bien les données du problème»), anticipa una información; a continuación otros enunciados, Q, desglosan y desarrollan con más precisión P («la difficulté pour..., le fait que les avis...») y, para terminar, un enunciado R recopila a modo de conclusión todo lo dicho y cierra la argumentación («je sais les difficultés et je ne voudrais...»). Este orden puede esquematizarse con una fórmula como **[P- Q ® R]**.

---

<sup>189</sup>Por ejemplo:

(D13) Je concentrerai cette intervention autour de quatre thèmes principaux:

1. L'Europe est à nouveau en mouvement et c'est, de toute manière, positif.
2. La réussite ne va pas de soi. Certaines conditions doivent être dès maintenant remplies.
3. Parmi elles, condition et finalité à la fois, la dimension sociale de la construction européenne.
4. Un signal politique est nécessaire. Il doit être donné par le prochain Conseil Européen, à Hanovre. La Commission Européenne prendra ses responsabilités.

(Delors, 1992: 71-72)



(D14) Je connais bien les données du problème; la difficulté pour les organismes qui y participent de disposer d'un mandat de négociation, le fait que les avis communs pris ensemble ne constituent pas un progrès bouleversant pour les pays avancés. [...] Oui, je sais les difficultés et je ne voudrais pour rien au monde que ce dialogue serve de prétexte pour ne pas avancer. (Delors, 1992: 77-78)

Los ejemplos (D15) y (D16) muestran un orden usual en muchos textos escritos u orales, basado en la siguiente distribución: primero se presentan enunciados (P) que llevan a una conclusión negativa, luego un enunciado que los anula (non-P), y, por último, enunciados (Q) que aportan información nueva y vienen a sustituir a los primeros.

(D15) Je vous le répète: on entend trop de discours d'autosatisfaction sur ce qui se passe dans la Communauté ou en Europe. Or, l'autosatisfaction trop utilisée conduit à la quiétude et au sommeil. Ce n'est pas de ça dont nous avons besoin. Nous avons besoin de lucidité, de vigilance et l'audace à la mesure des nouveaux défis de l'histoire. (Delors, 1992: 249)

(D16) -Quatrièmement: favoriser, lorsqu'ils le souhaitent, le départ des agriculteurs âgés, mais attention: le départ d'un agriculteur âgé ne veut pas dire que la terre correspondante va tomber en friche. Non, il faut qu'il y ait deux autres possibilités: le regroupement parfois nécessaire avec une exploitation existante ou la prise de ces terres par un jeune. (Delors, 1992: 93)

Este orden sostiene un movimiento argumentativo que puede representarse con la siguiente fórmula: [**P**, **non-P**, **Q**]. El último enunciado, Q, constituye la solución propuesta por el locutor, con la que pretende persuadir al receptor; su situación al final del párrafo le concede mayor importancia comunicativa.

La progresión temática de Le NCE es *compleja* porque se combinan varios tipos de progresión: lineal, de tema constante, de temas derivados y de tema o rema extendido.

Veamos algunos ejemplos de los tipos de progresión más frecuentes, que permiten percibir la relevancia del orden de los enunciados en cada tipo de progresión. En el siguiente fragmento primero se anuncian dos conceptos nuevos («une occasion et un défi») y, a continuación, se retoma cada uno de ellos para completarlos con más información remática; se trata, pues, de una *progresión lineal* con desglose:

(D17) Ce sera là **une occasion** et **un défi**. **Une occasion** car la CSCE peut offrir le cadre du village européen que j'ai dessiné devant vous; **un défi** car, l'intergouvernemental à 35, en institutionnalisant un cadre de paix, n'est pas forcément complémentaire de l'intégration à 12. (Delors, 1992: 209)

En el fragmento (D18), se presenta un concepto importante («réussir l'Acte Unique») retomado en diferentes enunciados mediante elementos anafóricos («telle», «cela»), que lo

ponen de relieve y lo completan con información nueva:

(D18) Toutes ces préoccupations, même si elles sont vitales, ne sauraient nous détourner de ce qui est le cœur de notre action, l'abord de toute ambition affirmée: **réussir l'Acte Unique, tout l'Acte Unique**. Car de **cela** dépend notre prospérité, notre rôle dans le monde. **Telle** est donc notre priorité dans le programme de travail, elle est parfaitement compatible avec les exigences d'innovation politique que je viens d'explicitier. (Delors, 1992: 212)

Esta progresión es *de tema constante* ya que el mismo tema («réussir l'Acte Unique») aparece en dos frases sucesivas, provistas de remas diferentes, y se combina con una *progresión temática lineal* al final del fragmento («telle est notre priorité [...] elle est parfaitement compatible»).

En el siguiente ejemplo también se establece una *progresión de tema constante*, esta vez por medio de tres *focalizaciones* sucesivas:

(D19) **C'est le mérite personnel de Manuel Marin**, présent aujourd'hui à mes côtés, de l'avoir conduite au succès. **C'est en très large partie à ses efforts** que l'on doit l'accroissement sensible de 8,5 à 12 milliards d'écus de la dotation consacrée par les Douze de Lomé III à Lomé IV. **C'est lui qui a su démontrer** à nos Etats membres que l'efficacité de nos aides impliquerait qu'elles soient désormais versées, pour la plus grande part, sous forme de subventions. (Delors, 1992: 263)

Si el locutor introduce alguna digresión, es decir, si se desvía del tema principal para hacer aclaraciones o aportar información nueva al margen de su argumentación principal, lo explicita de algún modo a fin de que el destinatario pueda seguirlo con facilidad. Estas explicitaciones permiten la transición de una isotopía a otra evitando posibles rupturas temáticas:

(D20) [...] **Permettez-moi d'entrer un moment dans les détails**. Le Conseil et le Parlement ont approuvé le programme de consolidation du marché intérieur présenté par l'ancienne Commission. Il doit être mis en oeuvre dans les meilleurs délais. Il nous revient de le faire, tout en vous proposant le contenu d'une nouvelle étape assortie, elle aussi, d'un calendrier. (Delors, 1992: 30)

(D21) **Je me permettrais ici d'ouvrir une rapide parenthèse**. N'a-t-on pas assisté, à Paris, ce samedi 11 novembre 1989, lors de la rencontre informelle du Conseil Européen, à une application exemplaire de cette articulation nouvelle? [...] (Delors, 1992: 150)

(D22) **Permettez-moi de citer, justement, un extrait du texte du programme** indicatif national qui vient d'être signé par le Président de la République du Sénégal et le Vice-Président Marin, en application de Lomé IV: [...] (Delors, 1992: 264)

La característica principal que define la progresión temática de Le NCE es que la distribución y sucesión de los elementos y enunciados del texto contribuyen a avanzar de

forma lineal y continua, no se producen movimientos circulares, y las digresiones o saltos temáticos se explicitan previamente. En este sentido, existe un equilibrio entre continuidad temática y progresión semántica, es decir, el orden interfrástico respeta una de las cuatro condiciones necesarias para que un texto sea coherente: la *regla de progresión* (según la cual, «pour qu'un texte soit microstructurellement ou macrostructurellement cohérent, il faut que son développement s'accompagne d'un apport sémantique constamment renouvelé» — Charolles, 1978: 20—).

La convencionalidad de este texto podría hacer pensar que el orden de los elementos de la frase y de los enunciados mismos se mantendrá en el TM. Veamos si en efecto es así.

### **3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS**

No es extraño constatar, en cualquier traducción, cambios con respecto al orden intrafrástico y el orden interfrástico del TO, aun cuando estos últimos son totalmente convencionales y usuales en la LO y en la LM.<sup>190</sup> A menudo tales alteraciones se explican por una clara voluntad por parte del traductor de alejarse del TO a fin de evitar posibles calcos. Estos cambios, si alteran la distribución de la información y modifican el foco de atención, pueden afectar a la progresión temática y al ritmo discursivo, y en consecuencia, distorsionar el sentido del texto y el proyecto de escritura del autor original.

En general, la versión castellana de Le NCE ha conservado el mismo orden intrafrástico e interfrástico que el TO (siempre que la LM lo ha permitido). Sin embargo, también hemos constatado modificaciones en el orden de algunas estructuras enfáticas como las dislocaciones, y en la distribución de los enunciados de ciertos párrafos.

#### **3.1. TRADUCCIÓN LITERAL**

##### **3.1.1. Orden intrafrástico**

En muchos casos, el orden lógico así como la mayoría de focalizaciones y varias

---

<sup>190</sup>Obviamente no nos referimos a modificaciones que son necesarias porque corrigen una organización discursiva o un orden defectuosos, es decir, órdenes que dificultan la comprensión del mensaje sin que sea ése el objetivo del autor.

dislocaciones se han traducido literalmente. El mantenimiento del mismo orden permite transferir un ritmo, una cohesión y una progresión temática similares.

Las focalizaciones se recuperan casi siempre por un mecanismo cohesivo similar en el TM, tanto las temáticas<sup>191</sup> como las remáticas<sup>192</sup>. Este mecanismo puede basarse en el mismo orden y en la presencia de elementos lingüísticos que señalan la focalización, como por ejemplo *ahí es donde..., son éstas las ... que*, etc., o bien, puede consistir simplemente en la anteposición del elemento que se quiere resaltar<sup>193</sup> (éste se coloca al principio del enunciado). Así, los elementos destacados en el TO aparecen enfatizados también en el TM. La unidad que se pone de relieve mediante este mecanismo discursivo en el TO es de la misma naturaleza lingüística en el TM. Por lo tanto, las focalizaciones temáticas y las focalizaciones remáticas del TO continúan siéndolo en el TM: la aportación de información, la manera de presentarla y el ritmo son similares.

Lo mismo sucede con muchas dislocaciones: también se han recuperado por la misma estructura discursiva en el texto castellano. Las que se han transferido respetando el mismo orden enfatizan elementos temáticos (anafóricos)<sup>194</sup> o remáticos<sup>195</sup> y aparecen en fragmentos

<sup>191</sup>(D7) [...] **Ce n'est pas de ça dont** nous avons besoin. Nous avons besoin de lucidité, de vigilance et l'audace à la mesure des nouveaux défis de l'histoire. (Delors, 1992: 249)

(D7') [...] **Y no es de eso de lo que** andamos necesitados. Necesitamos más bien lucidez, vigilancia y audacia a la medida de los nuevos retos de la historia. (Delors, 1993: 211)

<sup>192</sup>(D6) **C'est** en très large partie **à ses efforts que** l'on doit l'accroissement sensible de 8,5 à 12 milliards d'écus de la dotation consacrée par les Douze de Lomé III à Lomé IV. (Delors, 1992: 263)

(D6') En gran parte **a sus esfuerzos** se debe el sensible incremento, de 8,5 a 12 mil millones de ecus, de la dotación consagrada por los Doce de Lomé III a Lomé IV. (Delors, 1993: 225)

<sup>193</sup>(D23) Et bien sûr, quand on parle —vous me permettez d'ajouter: en tant que citoyen— de biens collectifs, on s'alarme de voir l'impôt trop décrié, car l'impôt a aussi ses vertus; **c'est lui qui** aide à financer ces biens collectifs qui sont indispensables à notre vie privée comme à l'équilibre de notre vie collective. (Delors, 1992: 84)

(D23') Pero sucede que, cuando se habla —permítanme que añada: en tanto que ciudadano— de bienes colectivos, uno se alarma al ver cómo se denigran los impuestos; y, sin embargo, tienen sus virtudes: **con ellos** se ayuda a financiar esos bienes colectivos que son indispensables para nuestra vida privada y para el equilibrio de nuestra vida colectiva. (Delors, 1993: 58)

<sup>194</sup>(D11) **Ces menaces**, vous **les** connaissez:

- c'est, d'une part, la persistance des conflits locaux dans le monde, qu'on aurait tendance à oublier parce que notre vue du paysage est occultée par le désarmement et l'amélioration des rapports Est / Ouest; [...]

(D11') **Esas amenazas**, ustedes **las** conocen:

-por un lado, la persistencia de conflictos locales en el mundo, cosa que tenemos tendencia a olvidar, dado que el desarme y la mejora de las relaciones Este-Oeste suele ocultarnos el paisaje; [...]

<sup>195</sup>(D24) Nul doute que vous ayez l'ambition et la capacité de contribuer à ce qui deviendra un réel progrès de l'homme sur lui-même. **Que le savant puisse l'y aider, c'est en tout cas ma conviction profonde.** (Delors, 1992: 110)

(D24') Nadie duda de la ambición y de la capacidad de ustedes por contribuir a lo que constituirá un progreso real del hombre sobre sí mismo. **Que el sabio puede ayudarle es, en cualquier caso, mi profunda**

cortos. Reproducen así el mismo ritmo entrecortado que produce un efecto de insistencia.

### **3.1.2. Orden interfrástico**

El orden macroestructural basado en la disposición tripartita canónica de *introducción-desarrollo-conclusión*, así como la distribución de los párrafos, se mantiene siempre en el TM. La organización de masas textuales extensas no suele modificarse en las traducciones puesto que ello incrementaría la complejidad de la operación traductora y mostraría un evidente alejamiento del TO.

En cuanto al orden de los enunciados en el interior mismo de los párrafos, se conserva en la mayoría de casos<sup>196</sup>. Se respeta así la contigüidad temporal y lógica, y la progresión de la información escogida por el autor original.

El mantenimiento del orden de los elementos y el de los enunciados hace que la progresión temática del TM se desarrolle de modo similar y que presente las mismas variedades que el TO: progresión lineal, de tema constante, de temas derivados y de tema o rema extendido.

## **3.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL: MODIFICACIÓN**

Veamos ahora algunos casos en los que el traductor se ha hecho visible y no ha mantenido el mismo orden que en el TO, ni entre los elementos del enunciado ni entre los enunciados. El cambio de la distribución de los elementos del original comporta consecuencias de diferente índole.

### **3.2.1. Orden intrafrástico**

Ciertas focalizaciones y dislocaciones se recuperan por estructuras que presentan un orden distinto. En el caso de las focalizaciones, algunas se recuperan por construcciones en las que parece atenuarse el énfasis del elemento destacado en el TO (a pesar de que éste se

---

**convicción.** (Delors, 1993: 81)

<sup>196</sup>(D16) -Quatrièmement: favoriser, lorsqu'ils le souhaitent, le départ des agriculteurs âgés, mais attention: le départ d'un agriculteur âgé ne veut pas dire que la terre correspondante va tomber en friche. Non, il faut qu'il y ait deux autres possibilités: le regroupement parfois nécessaire avec une exploitation existante ou la prise de ces terres par un jeune. (Delors, 1992: 93)

(D16') -Cuarto: facilitar el abandono o la jubilación de los agricultores de más edad si así lo desean; pero con cuidado, pues el abandono de un agricultor no equivale a que la tierra correspondiente vaya a quedar en baldío. No, debe haber al menos otras dos posibilidades: la agrupación, a veces necesaria, con una

coloca en posición inicial).<sup>197</sup> Por ejemplo:

(D25) [...] j'ai demandé et obtenu, non sans mal, que le développement du monde rural soit considéré comme une priorité et il en a été ainsi lors d'un Conseil Européen, celui de février 1988, qui reste pour moi l'élément le plus important des six dernières années de l'histoire de la construction européenne, puisque **c'est au cours de ce Conseil Européen que l'on a accepté les propositions de la Commission et que nous avons pu aider à mettre en œuvre des politiques** structurelles dont, je répète qu'elles peuvent vous intéresser mais dont je dois souligner les limites. (Delors, 1992: 81)

(D25') [...] solicitó y obtuve, no sin dificultades, que el desarrollo del mundo rural fuera considerado como una prioridad; y así sucedió en un Consejo Europeo, el de febrero de 1988, que sigue siendo para mí el elemento más importante de los seis últimos años de historia de la construcción europea, **ya que durante este Consejo Europeo se aceptaron las propuestas de la Comisión, y pudimos ayudar a poner en movimiento unas políticas** estructurales que pueden interesarles a ustedes; aunque debo indicarles, repito, que tienen limitaciones. (Delors, 1993: 55)

(D26) **C'est ainsi**, par exemple, **que** la Communauté devra décider, cette année, l'ultime étape en matière de libération des mouvements de capitaux. (Delors, 1992: 52-53)

(D26') **Así**, por ejemplo, **la Comunidad deberá** decidir este año la última etapa en materia de liberalización de los movimientos de capitales. (Delors, 1993: 29)

En el ejemplo (D26') ha desaparecido la focalización original y, además, se ha alterado el sentido del fragmento francés: el énfasis en el elemento modal «ainsi» se sustituye por una indicación de consecutividad en el TM.

En cuanto a las dislocaciones, sucede algo parecido. Así, la fórmula del texto original [A, B (¬ A')] en el texto meta produce [B, A]. Esto significa que la información que en el TO aparece a inicio de enunciado (A) y que a continuación se retoma con una pronominalización (A'), en el TM se desplaza a un lugar no preferente (en medio o al final del enunciado). Tales elecciones comportan cambios en la progresión temática y la atenuación o pérdida del efecto de insistencia. Veamos algunos ejemplos:

La estructura [A (*cette désagrégation de l'URSS*), B (*la Comisión va d'ailleurs se préoccuper*) A' (*en*)]:

(D27) **Cette désagrégation de l'URSS, la Comisión va d'ailleurs s'en préoccuper.** Elle a préparé pour le Conseil Européen de Rome de décembre 1990 un

---

explotación ya existente o la adjudicación de estas tierras a un agricultor joven. (Delors, 1993: 66)

<sup>197</sup>La traducción de las focalizaciones es un aspecto muy comentado por traductores y teóricos. Estas construcciones, al estar más fijadas en francés, cuando se recuperan literalmente en castellano, corren el riesgo de ser consideradas un galicismo. Ahora bien, se puede recurrir a otros procedimientos que permitan realzar una unidad de modo similar y que sean más naturales en castellano.

rapport sur l'économie soviétique qui amènera les Douze à décider d'une aide alimentaire d'urgence et d'une assistance financière et technique. (Delors, 1992: 193)

en el texto meta se convierte en [B (*a la Comisión le preocupa*) A (*esta desintegración de la URSS*)]:

(D27') **A la Comisión le preocupa esta desintegración de la URSS.** Para el Consejo Europeo de Roma de diciembre de 1990, preparó un informe sobre la economía soviética que llevó a los Doce a decidir una ayuda alimenticia de urgencia y una asistencia financiera y técnica. (Delors, 1993: 157)

Lo mismo sucede en el siguiente ejemplo, la estructura [A (*Ces deux éléments*), B (*l'approche fédérale a permis jusqu'à présent concilier*) A' (*les*)]:

(D28) **Ces deux éléments, l'approche fédérale a permis jusqu'à présent de les concilier** dans un équilibre institutionnel subtil qu'il convient absolument de préserver, pour assurer la permanence et le dégageement des intérêts communs, [...] (Delors, 1992: 248)

se recupera por [B (*la organización federal*) A (*ha permitido conciliar estos dos elementos*)]:

(D28') **La organización federal ha permitido hasta el presente conciliar estos dos elementos** en un equilibrio institucional sutil que conviene preservar a toda costa para asegurar la permanencia y claridad de los intereses comunes, [...] (Delors, 1993: 210)

### 3.2.2. Orden interfrástico

También algunas secuencias discursivas y párrafos del TO ven modificado el orden de sus enunciados. Estos cambios afectan a las *oraciones tipográficas* (Adam y Lorda, 1999) marcadas mediante una separación media o débil (punto y coma o comas), nunca a las oraciones tipográficas segmentadas mediante una puntuación fuerte (es decir, con un punto o un punto y aparte). Aunque la globalidad del fragmento se percibe de forma similar, la dosificación de la información varía ligeramente. La disposición de los complementos de (D29) aparece invertida en (D29'), y el segmento inicial del ej. (D30) pasa a ocupar un lugar menos relevante en (D30'), con la consecuente pérdida del hipérbaton:

(D29) De même une coordination monétaire renforcée à l'échelle de la Communauté Européenne s'inscrit dans le prolongement naturel de l'espace financier européen; comme l'illustrent les travaux du Professeur Thygesen. (Delors, 1992: 155)

(D29') Como señalan los trabajos del profesor Thygesen, en la prolongación natural del espacio financiero europeo se inscribe, de igual manera, una coordinación monetaria reforzada a escala de la Comunidad. (Delors, 1993: 122-123)

(D30) **N'en doutons pas**, alors que tout bouge autour de nous, alors que se renforcent les puissances d'aujourd'hui et que se font les puissances de demain, il y va de la crédibilité de l'Europe au regard des habitants de la Communauté, au regard des grands de ce monde, au regard du tiers monde. (Delors, 1992: 29)

(D30') En un momento en que todo bulle a nuestro alrededor, en un momento en que se están reforzando las potencias de hoy y en el que se preparan las del mañana, **no les quepa duda** de que lo que nos jugamos es la credibilidad de Europa de cara a los habitantes de la Comunidad, de cara a los grandes de este mundo y de cara al tercer mundo. (Delors, 1993: 7)

En definitiva, a pesar de que el TO presenta un orden intrafrástico e interfrástico convencionales (tanto si éstos se basan en estructuras lineales como enfáticas) y a pesar de que posee un nivel de informatividad bajo desde el punto de vista cohesivo, en el TM a veces se opta por otras distribuciones sintagmáticas que atenúan los efectos de insistencia o que alteran la progresión temática.



## **4.- LA ORGANIZACIÓN DE LOS ELEMENTOS EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS**

La complejidad del texto literario se manifiesta claramente en la organización de sus elementos, que suele ser más irregular y «transgresora» que en otro tipo de textos. Una vez más estamos ante la explotación de un mecanismo lingüístico para crear diferentes efectos de sentido. La oralidad y el tono infantil que Romain Gary ha querido imprimir al discurso de su narrador condicionan todos los componentes del texto, y dos de ellos son el orden intrafrástico y el orden interfrástico.

Si el orden de los elementos y de los enunciados contribuye a construir la cohesión textual y una determinada progresión temática, un orden inusual, como el que presenta La VDS, rompe la cohesión característica de los textos escritos. Esta obra suple la falta de trabazón cohesiva convencional mediante unas relaciones de solidaridad más propias de la lengua oral, e instaura así una progresión temática peculiar.

### **4.1. ORDEN INTRAFRÁSTICO**

El orden intrafrástico de La VDS se caracteriza esencialmente por dos aspectos: la transgresión del «orden lógico», y la presencia de procedimientos enfáticos (focalizaciones y dislocaciones) irregulares y recurrentes.

#### ***4.1.1. Transgresión del «orden lógico»: alteración de reglas gramaticales y semánticas***

Los enunciados de La VDS presentan alteraciones e inversiones de los componentes frásticos que distorsionan el orden lógico de la lengua escrita porque transgreden, en mayor o menor grado, la norma gramatical o bien las constricciones semánticas de combinación. Muestran así un orden más propio de la lengua oral.

La *transgresión de la norma gramatical* se lleva a cabo mediante diferentes tipos de construcciones entre las cuales pueden destacarse tres categorías:

-Construcciones en las que dos unidades repetidas aparecen seguidas produciendo un efecto cacofónico, por ejemplo:

(G31) Je me suis endormi je ne sais pas **quand et quand** je me suis réveillé il n'y avait presque plus de bougies allumées. (Gary, 1975: 265)

-Formulaciones interrogativas sin la inversión [verbo-sujeto], propia de la lengua escrita:

(G32) —Monsieur Hamil, **pourquoi vous avez toujours le sourire?** (Gary, 1975: 10)

-Construcciones que presentan un orden insólito porque se intercalan complementos con diferentes funciones sintácticas:

(G33) Il y avait **derrière le docteur Katz un bateau à voiles sur une cheminée avec des ailes toutes blanches** et comme j'étais malheureux, je voulais m'en aller ailleurs, très loin, loin de moi, et je me suis mis à le faire voler, je montai à bord et traversai les océans d'une main sûre. (Gary, 1975: 30)

La *ruptura de las constricciones semánticas y esquemas cognitivos convencionales* se lleva a cabo mediante la sucesión de unidades que producen un efecto de redundancia (ej. G34), mediante la mezcla de elementos que pertenecen a diferentes campos semánticos (ej. G35), o bien, mediante la inversión de ciertas unidades cuyo orden inesperado subvierte los esquemas cognitivos derivados de nuestro conocimiento del mundo (ej. G36).

Tales sucesiones crean una coherencia propia y originan efectos cómicos:

(G34) Je lui ai dit d'accord, quand on est là on est là, c'est pas comme dans la salle de projection de Madame Nadine où on peut tout mettre en marche arrière et retourner **chez sa mère à l'intérieur**, mais ce qu'il y a de dégueulasse c'est qu'il est pas permis d'avorter les vieilles personnes comme Madame Rosa qui en ont ralbol. (Gary, 1975: 215)

(G35) Madame Rosa avait au fond d'une valise un bout de papier qui me désignait **comme Mohammed et trois kilos de pommes de terre, une livre de carottes, cent grammes de beurre, un fisch, trois cents francs, à élever dans la religion musulmane**. (Gary, 1975: 73)

(G36) On ne pouvait pas nourrir Madame Rosa seule à moins de quinze francs par jour sans faire d'atrocités, même si on la faisait maigrir. Je me souviens que je lui ai dit ça très franchement, **il faut maigrir pour manger moins**, mais c'est très dur pour une vieille femme qui est seule au monde. (Gary, 1975: 85-86)

En el ejemplo (G35), la relación de contigüidad lógica presupuesta por la sucesión lineal de los elementos se rompe por la incompatibilidad semántica de dichos elementos y por los cambios de isotopía. No se respeta la homogeneidad de las series remáticas, por lo que se altera la *regla de progresión* (Charolles, 1978).<sup>198</sup> Al mismo tiempo, esta sucesión lineal hace que elementos heterogéneos se conciban como una masa uniforme, sin distinciones, y el

---

<sup>198</sup>Charolles, haciendo referencia a la *regla de progresión*, señala que «pour qu'un texte développant plusieurs séries thématiques profondes soit macrostructurellement cohérent, il est nécessaire que ces

contraste que se deriva de ello es lo que genera el efecto cómico.

#### 4.1.2. *Procedimientos enfáticos peculiares*

Las focalizaciones y las dislocaciones de La VDS presentan ciertas irregularidades y constituyen uno de los mecanismos expresivos más recurrentes. Su peculiaridad consiste en que se combinan entre ellos imponiendo movimientos circulares o zigzagueantes, y en que destacan información vaga e imprecisa, pues suelen presentar como foco de atención uno o varios pronombres neutros (*ça, là, le, etc.*). Estas construcciones contribuyen a reflejar también el orden propio de la lengua oral y coloquial.

En primer lugar presentaremos las focalizaciones, en segundo lugar, las dislocaciones, y por último, encadenamientos de ambas estructuras.

Las *focalizaciones* son muy frecuentes y pueden ser de dos tipos según la información que aporta el elemento destacado: temáticas o remáticas. Las *focalizaciones temáticas* enmarcan, sobre todo, elementos anafóricos neutros (*ça, là*), y su estructura puede representarse con la siguiente fórmula: [**c'est A' que/ qui/ où/ B**], en la que A' es el pronombre anafórico o catafórico y B información sobre el mismo. El pronombre que queda destacado en la focalización puede ir acompañado a su vez de un segmento que precisa o explicita su contenido. Por ejemplo:

(G37) Il y avait derrière le docteur Katz un bateau à voiles sur une cheminée [...] et je me suis mis à le faire voler, je montai à bord et traversai les océans d'une main sûre. C'est **là** je crois **à bord du voilier du docteur Katz que** je suis parti loin pour la première fois. (Gary, 1975: 30)

Las *focalizaciones remáticas* destacan un elemento nominal nuevo. Su estructura puede representarse como [**c'est A que/ qui/ où/ B**], en la que A es el elemento nominal nuevo y B la información sobre A, que a su vez suele contener un pronombre anafórico neutro (*ça*). Este pronombre cierra el segmento y su vaguedad semántica obliga al lector a realizar un movimiento retrospectivo para recuperar el antecedente. Se produce simultáneamente un efecto de insistencia e imprecisión, como en los siguientes segmentos:

(G38) Je ne sais pas pourquoi je suis né et qu'est-ce qui s'est passé exactement. Mon copain le Mahoute qui a plusieurs années de plus que moi m'a dit que **c'est les conditions d'hygiène qui font ça**. (Gary, 1975: 13)

(G39) Quand une femme est obligée de se défendre, elle n'a pas le droit d'avoir la puissance paternelle, **c'est la prostitution qui veut ça**. (Gary, 1975: 19)

Las *dislocaciones*, por su parte, retrasan o aceleran la progresión temática, y crean un ritmo entrecortado, repetitivo, que refleja un discurso oral espontáneo, no planificado. Pueden ser de dos tipos según el movimiento discursivo que instauran en el texto: *anafóricas*, si introducen un movimiento retrospectivo, o *catafóricas*, si generan un movimiento prospectivo. También aparecen combinadas entre ellas, dando lugar a un procedimiento que denominaremos *encabalgamiento diafórico*.

—*Dislocación anafórica*: se presenta una unidad léxica nueva que permite anticipar información, ésta se recupera inmediatamente con un pronombre y se completa con más información en el mismo enunciado. El movimiento retrospectivo que impone la dislocación anafórica confiere mayor insistencia a la unidad retomada. Su estructura puede representarse con las siguientes fórmulas: [A- B (↖ A')] o [A (↖ A')- B], en las que A es la unidad remática, B información sobre A, y A' el anafórico que retoma A (éste es siempre un pronombre neutro: *là, ça, le, c'*). Por ejemplo:

[A (↖ A') - B]

(G40) Madame Rosa a bien vu que j'étais triste et elle m'a expliqué que **la famille ça** ne veut rien dire et qu'il y en a même qui partent en vacances en abandonnant leurs chiens attachés à des arbres et que chaque année il y a trois mille chiens qui meurent ainsi privés de l'affection des siens. (Gary, 1975: 10)

[A - B (↖ A')]

(G41) Moïse était aussi très irrégulier mais là Madame Rosa était coincée parce que **l'Assistance publique** ils pouvaient pas se faire **ça** entre Juifs. (Gary, 1975: 22)

(G42) **Le bonheur, c'est** une belle ordure et une peau de vache et il faudrait **lui** apprendre à vivre. (Gary, 1975: 90)

(G43) J'ai encore jamais fait de politique parce que **ça** profite toujours à quelqu'un, mais **le bonheur**, il devrait y avoir des lois pour l'empêcher de faire le salaud. (Gary, 1975: 90)

—*Dislocación catafórica*: mediante un pronombre neutro se anuncia que falta una unidad léxica o un segmento que aparecerá a continuación y completará el contenido mínimo que posee dicho pronombre. Esta estructura genera cierta incertidumbre, levanta expectativas y aumenta el interés del lector porque demora la presentación de la información remática. Puede representarse con la siguiente fórmula: [A'® B-A], cuyo orden se opone al de la *dislocación*

*anafórica*. Por ejemplo, en (G44) primero se introduce el pronombre «ça», que constituye una especie de vacío conceptual, y posteriormente se completa con la información aportada por la unidad «ce cinéma»:

(G44) Les personnes présentes voyaient bien que **ça** faisait mon bonheur, **ce cinéma**, et ils m'ont expliqué qu'on pouvait prendre tout à la fin et revenir comme ça jusqu'au commencement, et l'un d'eux, un barbu, s'est marré et a dit « jusqu'au paradis terrestre ». (Gary, 1975: 121)

En los dos siguientes ejemplos, la vaguedad léxica del pronombre catafórico «ça» se completa con un comentario remático más extenso:

(G45) Elle s'habille toujours longtemps pour sortir parce qu'elle a été une femme et ça lui est resté encore un peu. Elle se maquille beaucoup mais **ça** sert plus à rien **de vouloir se cacher à son âge**. (Gary, 1975: 32)

(G46) J'allais souvent les voir à côté rue Bisson et j'étais toujours bien reçu. Ils étaient la plupart du temps musulmans comme moi mais ce n'était pas une raison. Je pense que **ça** leur faisait plaisir **de voir un môme de neuf ans qui n'avait encore aucune idée en tête**. (Gary, 1975: 34)

—*Encabalgamiento diafórico*: denominamos así aquella estructura en la que se enlazan dislocaciones anafóricas y catafóricas mediante el pronombre «ça» (este elemento funciona de bisagra entre ambas estructuras). Puede representarse con la fórmula [A → ça ® B]. Así, en el ejemplo siguiente, (G47), el locutor retoma información temática («elle s'occupait de moi seulement pour toucher un mandat») por medio de la anáfora «ça» y seguidamente introduce otro segmento que parece venir a completar dicho pronombre, cuando en realidad lo que hace es repetir el antecedente con otra formulación («de savoir que j'étais payé»):

(G47) Au début, je ne savais pas que **Madame Rosa s'occupait de moi seulement pour toucher un mandat à la fin du mois**. Quand je l'ai appris, j'avais déjà six ou sept ans et **ça** m'a fait un coup **de savoir que j'étais payé**. (Gary, 1975: 10)

También se repite el antecedente con una estructura sintáctica distinta, como en el ejemplo siguiente:

(G48) Mais il a aussi un tapis qui montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, qui est toujours assis sur **son tapis de prière qui est tiré par les poissons**. **Ça** peut paraître pas sérieux, **des poissons qui tirent un tapis** à travers les airs, mais c'est la religion qui veut ça. (Gary: 1975: 41)

Estas construcciones encabalgadas ponen de manifiesto un desequilibrio entre la aportación de información nueva y la repetición de información conocida, lo cual produce un efecto de circularidad en la progresión temática. Fragmentos de este tipo contravienen la

*regla de progresión* (Charolles, 1978) y rompen, pues, una de las condiciones necesarias para que un texto sea convencionalmente coherente. Debido a la progresión circular que imponen estas estructuras, el discurso del narrador refleja rasgos propios de textos producidos por un locutor que ignora lo que va a decir.<sup>199</sup> De acuerdo con su proyecto de escritura, el autor de *La VDS* pretende mostrar un narrador que elabora su discurso de forma espontánea e imprevisible.

Los *encadenamientos de dislocaciones y focalizaciones* son bastante frecuentes. Así, ciertas dislocaciones se combinan con focalizaciones o se encadenan unas con otras dando lugar a las siguientes construcciones, doblemente enfáticas:

-*Una dislocación combinada con una focalización*: la focalización retoma el elemento que queda aislado y destacado por la dislocación. Se produce un efecto de insistencia junto a continuos movimientos retrospectivos y prospectivos que hacen el fragmento más redundante:

(G49) **Les crises de violence, c'est surtout de ça que** les familles ont peur quand ils veulent un môme, c'est la première chose à éviter, si on veut se faire adopter. (Gary, 1975: 85)

(G50) Je ne vais pas vous parler du bonheur parce que je ne veux pas faire une crise de violence, mais Monsieur Hamil dit que j'ai des dispositions pour l'inexprimable. Il dit que **l'inexprimable, c'est là qu'il** faut chercher et que **c'est là que ça** se trouve. (Gary, 1975: 90)

-*Encabalgamiento diafórico seguido de una focalización*: una dislocación a la vez anafórica y catafórica se encabalga con una focalización remática. En la focalización aparece otro elemento anafórico «ça», que introduce un nuevo movimiento retrospectivo. Estas estrategias consecutivas, junto a las repeticiones léxicas, imprimen un movimiento circular en muchos fragmentos. Por ejemplo:

(G48) Mais il a aussi un tapis qui montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, qui est toujours assis sur **son tapis de prière qui est tiré par les poissons. Ça** peut

<sup>199</sup>Charolles destaca la ruptura de la *regla de progresión* en los textos escritos por niños debido a la excesiva repetición que se produce en este tipo de textos: «L'exigence de progression sémantique est évidemment des plus élémentaires et, dans la mesure où l'acte même de communiquer suppose un «quelque chose à dire», on conçoit qu'elle soit assez rarement non satisfaite. Il arrive pourtant que l'on rencontre certains textes d'élèves qui contrarient de toute évidence à MR II [regla de progresión]» (1978: 21).

Después de mostrar la redacción de un estudiante que ilustra el incumplimiento de la regla de progresión, Charolles concluye que «Ce qui frappe, dans cette rédaction c'est la **flagrante circularité du propos**, comme si l'élève [...] en venait à un rabâchage retournant presque constamment le discours sur lui-même. Il y a dans ce texte une **disproportion trop grande entre le taux d'apport informatif et le taux de répétition [...]**» (1978: 21, subrayado nuestro).

paraître pas sérieux, **des poissons qui tirent un tapis à travers les airs**, mais **c'est** la religion **qui** veut ça. (Gary: 1975: 41)

La combinación y frecuencia de estos mecanismos enfáticos produce un constante movimiento de vaivén y una sensación de desorden: la progresión temática avanza y retrocede, creando un ritmo entrecortado o circular y dotando al texto de mayor expresividad. Asimismo son mecanismos que o bien requieren un mayor esfuerzo interpretativo —para completar la vaguedad e imprecisión que aportan, deben recuperarse constantemente elementos del contexto—, o bien muestran un exceso de precisión por las constantes repeticiones que introducen.

Así pues, estas estrategias discursivas, tanto las construcciones inusuales que transgreden el orden lógico (gramatical o semántico) como los mecanismos enfáticos, ponen de manifiesto la peculiaridad del orden intrafrástico de La VDS. Muestran una cohesión más propia de la lengua oral e infantil que de la lengua escrita y contribuyen a vehicular el punto de vista del narrador y su estilo singular. Dejan entrever la importancia de tener en cuenta la entonación implícita de los enunciados para la construcción del sentido.

## 4.2. ORDEN INTERFRÁSTICO

El orden interfrástico de La VDS se caracteriza también, al igual que el orden intrafrástico, por transgredir el modo más usual de organizar la información en los textos escritos, y está relacionado con la tendencia del narrador a ofrecer gran cantidad de información. Esta transgresión se produce esencialmente mediante tres estrategias discursivas: a) ruptura de la contigüedad lógica o temporal, b) construcciones anafóricas complejas o incrustadas<sup>200</sup>, y c) frecuentes saltos temáticos. El conjunto de tales mecanismos contribuye a construir un orden «psicológico»<sup>201</sup> y favorece la sensación de espontaneidad y oralidad.

### *a) Ruptura de la contigüedad lógica o temporal*

Varios enunciados se suceden sin seguir un orden lógico o temporal; las acciones

---

<sup>200</sup>Se trata de las mismas *construcciones complejas* comentadas en el capítulo anterior (ANÁFORAS PRONOMINALES), las retomamos aquí porque también están relacionadas con el orden de los enunciados.

<sup>201</sup>Recuérdese la definición de Leech y Short (1981), expuesta anteriormente: «*Psychological segmentation* means that sentences are structured according to the 'the first is most important' principle [...]. They imitate the order in which thoughts and impressions occur to the speaker, and are typical of texts in which spoken language plays a major part» (citado en K. van Leuven-Zwart, 1989: 178).

pretéritas, más alejadas del momento de la enunciación, se mezclan con acciones recientes. De este modo se trunca la linealidad convencional y se evoca el ritmo rápido de los pensamientos del narrador, que van emergiendo sin orden ni concierto. Se subvierte el mundo referencial y se impone cierta sensación de caos. Por ejemplo:

(G51) Madame Lola était une travestite de quatrième étage qui travaillait au Bois de Boulogne et qui avait été champion de boxe au Sénégal avant de traverser et elle avait assommé un client au Bois qui était mal tombé comme sadique, parce qu'il ne pouvait pas savoir. (Gary, 1975: 16)

(G33) Il y avait derrière le docteur Katz un bateau à voiles sur une cheminée avec des ailes toutes blanches et comme j'étais malheureux, je voulais m'en aller ailleurs, très loin, loin de moi, et je me suis mis à le faire voler, je montai à bord et traversai les océans d'une main sûre. (Gary, 1975: 30)

*b) Construcciones anafóricas complejas o incrustadas*

Determinados fragmentos están formados por una sucesión de construcciones anafóricas (proposiciones de relativo) insertadas unas dentro de otras. Es decir, el paso del rema (R1) al tema (T2) se realiza mediante un elemento pronominal subordinado que incorpora información nueva, ésta a su vez contiene otra anáfora pronominal del mismo tipo y así sucesivamente. Este mecanismo genera movimientos circulares, una sensación de continuum discursivo y una *progresión temática lineal «forzada»* que dificulta la comprensión del mensaje; asimismo está relacionado con efectos de comicidad y juegos lingüísticos que sorprenden al lector. Así, por ejemplo, el siguiente pasaje está constituido por tres construcciones anafóricas que establecen una *progresión lineal* en tres tiempos y responden a una fórmula del tipo:

T1 → R1  
 T2 → R2  
 T3 → R3

(G52) Sidi Abderrahmân d'Alger est donc son saint préféré parce que la chemise est toujours plus proche du corps, comme il dit. Mais il a aussi un tapis **qui** montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, **qui** est toujours assis sur son tapis de prière **qui** est tiré par les poissons. (Gary: 1975: 41)

En el fragmento (G53), aparecen cuatro construcciones anafóricas incrustadas; por lo tanto, la *progresión lineal* es aún más compleja, se produce en cuatro tiempos y responde a la siguiente fórmula:

T1 → R1  
 T2 → R2  
 T3 → R3



T4 → R4

(G53) Il avait des parents **qui** l'avaient confié à un oncle **qui** l'avait refilé à sa belle-soeur **qui** l'avait refilé à quelqu'un **qui** faisait du bien et ça a fini en queue de poisson, personne ne savait plus qui avait commencé. (Gary, 1975: 204)

c) *Frecuentes saltos temáticos*

Otra característica del discurso del narrador es la tendencia a realizar rupturas y saltos temáticos mediante la introducción de algún elemento que comporta un cambio de isotopía. El locutor realiza numerosas digresiones y pasa de un tema a otro sin transición, sin explicitarlo previamente, de modo que la información se mezcla y no se presenta de forma organizada. Ello origina un efecto de discontinuidad, y se altera de nuevo la *regla de progresión* (Charolles, 1978) al no respetarse la homogeneidad de las series remáticas. Por ejemplo:

(G54) Madame Rosa était déjà vieille et fatiguée même sans ça et elle le prenait très mal parce **qu'elle avait déjà été persécutée comme Juive**. Elle grimpait ses six étages plusieurs fois par jour avec ses quatre-vingt-quinze kilos et ses deux pauvres jambes et quand elle entrait et qu'elle sentait le caca, elle se laissait tomber avec ses paquets dans son fauteuil et elle se mettait à pleurer car il faut la comprendre. **Les Français sont cinquante millions d'habitants et elle disait que s'ils avaient tous fait comme nous même les Allemands n'auraient pas résisté, ils auraient foutu le camp**. (Gary, 1975: 14-15)

(G55) Moi je me suis jamais sucré, j'ai fumé la Marie des fois avec des copains pour être poli et pourtant, à dix ans, c'est l'âge où les grands vous apprennent des tas de choses. Mais je tiens pas tellement à être heureux, je préfère encore la vie. Le bonheur, c'est une belle ordure et une peau de vache et il faudrait lui apprendre à vivre. On est pas du même bord, lui et moi, et j'ai rien à en foutre. **J'ai encore jamais fait de politique** parce que ça profite toujours à quelqu'un, mais le bonheur, il devrait y avoir des lois pour l'empêcher de faire le salaud. (Gary, 1975: 90)

Así pues, el desorden de los elementos del enunciado y de los enunciados mismos contribuye a presentar una progresión temática peculiar, refleja un discurso construido sobre la marcha y una organización propia de la lengua oral e infantil. Ambos órdenes repercuten en la construcción del sentido y adquieren un nivel de informatividad elevado desde el punto cohesivo porque son inusuales e imprevisibles. Esta irregularidad en la cohesión es un aspecto constitutivo de la originalidad de un texto, que incide en su coherencia, y que, por consiguiente, ha de reflejarse también en la traducción.

## 5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS

En todas las lenguas, el orden convencional de los elementos frásticos y el orden lógico de los enunciados también pueden ser transgredidos. Es posible recurrir a un orden más propio de la lengua oral para obtener diferentes efectos semántico-pragmáticos o estilísticos. Por ejemplo, se puede mostrar una desestructuración discursiva mediante saltos temáticos, construcciones con poca cohesión sintáctica y más cohesión léxica, hipérbatonos o construcciones enfáticas inusuales.

Ahora bien, si la organización del TO es poco convencional, parece ser que una de las tendencias traductoras más comunes es la normalización del orden intrafrástico e interfrástico (cf. M. Baker, 1998). Así, se sustituyen estructuras peculiares por estructuras sintácticas más simples, y frases y párrafos se ordenan de manera más lógica.<sup>202</sup> Esta resistencia a conservar la distribución original se puede constatar también en el TM de La VDS. En el original hay una voluntad manifiesta de infringir el orden usual, y en la traducción no siempre se tiene en cuenta esta característica.

---

<sup>202</sup>También A. Berman (1985: 69) comenta esta tendencia traductora que denomina *racionalización*: «La rationalisation re-compose les phrases et séquences de phrases de manière à les arranger selon une certaine idée de l'ordre d'un discours. La grande prose —roman, lettre, essai— a [...] une structure en arborescence (redites, prolifération en cascade des relatives et des participes, incises, longues phrases, phrases sans verbe, etc.) qui est diamétralement opposée à la logique linéaire du discours en tant que discours. La rationalisation ramène violemment l'original de son arborescence à la linéarité.»

## 5.1. TRADUCCIÓN LITERAL

### 5.2.1. Orden intrafrástico

La traducción a veces presenta un orden intrafrástico homólogo al del TO. Así, muchas *focalizaciones* se han traducido mediante estructuras similares en castellano<sup>203</sup>; lo mismo sucede con varias *dislocaciones catafóricas*<sup>204</sup>, *encabalgamientos diafóricos*<sup>205</sup>, y cuando se combinan *focalizaciones* y *dislocaciones*<sup>206</sup>. El ritmo repetitivo y el efecto de insistencia son, pues, parecidos en ambos textos. Además, se transfiere el mismo nivel de imprecisión léxica porque dichos procedimientos enfáticos se basan, también en la versión castellana, en la presencia de elementos pronominales neutros («ahí», «eso», «que»).

En ciertos casos se mantiene la mezcla de unidades semánticamente incompatibles (esto es, el desorden originado por la presencia de remas heterogéneos); pero se recurre a correcciones de otro tipo para atenuar de algún modo la desorganización discursiva. Por ejemplo, en (G35') se introducen variaciones que afectan a otros niveles lingüísticos, como la conexión entre los elementos (se omite la conjunción *et*) o la puntuación (se introducen los dos puntos y las comillas). Estos cambios también repercuten en la construcción global del fragmento porque, con ellos, se atenúa el efecto inicial de transgresión. Por ejemplo:

---

<sup>203</sup>(G39) Quand une femme est obligée de se défendre, elle n'a pas le droit d'avoir la puissance paternelle, **c'est la prostitution qui** veut ça. (Gary, 1975: 19)

(G39') Cuando una mujer se ve obligada a buscarse la vida, no tiene derecho a la patria potestad, **así lo exige la prostitución**. (Gary, 1997: 29)

<sup>204</sup>(G46) J'allais souvent les voir à côté rue Bisson et j'étais toujours bien reçu. Ils étaient la plupart du temps musulmans comme moi mais ce n'était pas une raison. Je pense que **ça** leur faisait plaisir **de voir un môme de neuf ans qui n'avait encore aucune idée en tête**. (Gary, 1975: 34)

(G46') Iba muchas veces a verlos a la casa de al lado, en la calle Bisson, y siempre era bien recibido. Casi todos eran musulmanes como yo, pero no era por eso. Me parece que les gustaba **ver a un crío de nueve años que aún no tenía ninguna idea en la cabeza**. (Gary, 1997: 43)

<sup>205</sup>(G48) Mais il a aussi un tapis qui montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, qui est toujours assis sur **son tapis de prière qui est tiré par les poissons**. **Ça** peut paraître pas sérieux, **des poissons qui tirent un tapis** à travers les airs, mais c'est la religion qui veut ça. (Gary: 1975: 41)

(G48') Pero, además, tiene una alfombra con el retrato de otro paisano suyo, Sidi Uadi Dada, que está sentado **en su alfombra de oración tirada por peces**. Puede parecer poco serio **el que unos peces arrastren una alfombra** por los aires, pero son cosas de la religión. (Gary, 1997: 49-50)

<sup>206</sup>(G50) Je ne vais pas vous parler du bonheur parce que je ne veux pas faire une crise de violence, mais Monsieur Hamil dit que j'ai des dispositions pour l'inexprimable. Il dit que **l'inexprimable, c'est là qu'il faut chercher** et que **c'est là que ça** se trouve. (Gary, 1975: 90)

(G50') No voy a hablarles de la felicidad porque no quiero tener una crisis de violencia, pero el señor Hamil dice que tengo aptitudes para lo inefable. Dice que **en lo inefable es donde hay que buscar, que ahí es donde está**. (Gary, 1997: 89)

(G35) Madame Rosa avait au fond d'une valise un bout de papier qui me désignait **comme Mohammed** et trois kilos de pommes de terre, une livre de carottes, cent grammes de beurre, un fisch, trois cents francs, **à élever dans la religion musulmane**. (Gary, 1975: 73)

(G35') La señora Rosa guardaba en el fondo de una maleta un papel que decía: «**Mohamed**, tres kilos de patatas, una libra de zanahorias, cien gramos de mantequilla, un fisch, trescientos francos, **debe educarse en la religión musulmana**». (Gary, 1997: 74)

### 5.2.2. Orden interfrástico

De las tres estrategias discursivas que caracterizan el orden interfrástico original y que reflejan un orden psicológico, dos se mantienen de modo similar: las *construcciones anafóricas complejas o incrustadas*<sup>207</sup> y los frecuentes *saltos temáticos*<sup>208</sup>. En estos casos se recrea, por un lado, la misma progresión temática lineal «forzada» que genera una sensación de continuum discursivo y circularidad y, por otro lado, la misma discontinuidad originada por las rupturas temáticas. Al preservarse estas características textuales, la construcción del sentido y el coste de procesamiento del nuevo lector serán parecidos a los del TO.

---

<sup>207</sup>(G53) Il avait des parents **qui** l'avait confié à un oncle **qui** l'avait refile à sa belle-soeur **qui** l'avait refile à quelqu'un **qui** faisait du bien et ça a fini en queue de poisson, personne ne savait plus qui avait commencé. (Gary, 1975: 204)

(G53') Tenía unos padres **que** se lo dejaron a un tío **que** se lo pasó a la cuñada **que** lo endosó a alguien **que** hacía buenas obras y la cosa acabó muy complicada porque nadie sabía quién había empezado. (Gary, 1997: 184)

<sup>208</sup>(G55) Moi je me suis jamais sucré, j'ai fumé la Marie des fois avec des copains pour être poli et pourtant, à dix ans, c'est l'âge où les grands vous apprennent des tas de choses. Mais je tiens pas tellement à être heureux, je préfère encore la vie. Le bonheur, c'est une belle ordure et une peau de vache et il faudrait lui apprendre à vivre. On est pas du même bord, lui et moi, et j'ai rien à en foutre. **J'ai encore jamais fait de politique** parce que ça profite toujours à quelqu'un, mais le bonheur, il devrait y avoir des lois pour l'empêcher de faire le salaud. (Gary, 1975: 90)

(G55') A mí nunca me ha dado por lo dulce y si algunas veces he fumado maría con los amigos ha sido por educación, a pesar de que es a los diez años cuando los mayores le enseñan a uno esas cosas. Y es que a mí la felicidad no me tira. Yo sigo prefiriendo la vida. La felicidad es una inmundicia y una mamarrachada y habría que darle un buen escarmiento. La felicidad no va conmigo. **Yo por ahora nunca me he metido en política**, porque eso siempre beneficia a alguien, pero me parece que tendría que haber leyes que impidieran que la felicidad hiciera de las suyas. (Gary, 1997: 89)

## 5.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL: MODIFICACIÓN Y NORMALIZACIÓN

Ahora bien, en el TM de La VDS también se constata una clara tendencia a alterar el orden intrafrástico e interfrástico que presenta el TO. Ambos órdenes son más normales y regulares en la traducción castellana que en el original, y ello dificulta la recreación del mismo espacio cognitivo. Estos cambios obedecen a la estrategia traductora observada hasta el momento: la normalización de las peculiaridades del TO cuando éstas suponen algún tipo de agresión a la lengua escrita o a la lógica del mundo referencial.

### 5.2.1. Orden intrafrástico

Si dijimos que el orden intrafrástico del TO se caracterizaba esencialmente por dos aspectos, la transgresión del orden lógico y la presencia de procedimientos enfáticos peculiares, en la traducción se percibe cierta resistencia a mantenerlos de forma similar. Por un lado, se tiende a restablecer un orden lógico y, por otro, se simplifican o estandarizaran los mecanismos enfáticos.

- *Restablecimiento del orden lógico*: ciertas construcciones con un orden transgresor o inusual son objeto de modificaciones en el TM para ofrecer una organización más convencional. Por ejemplo, se cambia el orden de determinados elementos que violentan el orden gramatical de la frase, como en (G33') y (G34'). En (G33') se reagrupan las unidades con la misma función sintáctica y se desplazan a inicio de enunciado, además se omite un complemento alejado de su núcleo («avec des ailes toutes blanches»):

(G33) Il y avait derrière le docteur Katz un bateau à voiles sur une cheminée avec des ailes toutes blanches et comme j'étais malheureux, je voulais m'en aller ailleurs, très loin, loin de moi, et je me suis mis à le faire voler, je montai à bord et traversai les océans d'une main sûre. (Gary, 1975: 30)

(G33') **Detrás del doctor Katz, encima de una chimenea, había un barco de vela**, como me sentía muy desgraciado y quería irme lejos, muy lejos de allí, subí a bordo, me puse a hacerlo volar y crucé océanos con mano firme. (Gary, 1997: 39)

(G34) Je lui ai dit d'accord, quand on est là on est là, c'est pas comme dans la salle de projection de Madame Nadine où on peut tout mettre en marche arrière et retourner **chez sa mère à l'intérieur**, mais ce qu'il y a de dégueulasse c'est qu'il est pas permis d'avorter les vieilles personnes comme Madame Rosa qui en ont ralbol. (Gary, 1975: 215)

(G34') Yo le dije que estaba de acuerdo, que si estás aquí tienes que aguantarte, que no es como en la sala de proyección de la señora Nadine, donde todo tiene marcha atrás y se puede volver **al interior de la madre**, pero que no hay derecho de que no

se pueda abortar a las personas viejas como la señora Rosa que ya están hasta la coronilla. (Gary, 1997: 195)

O bien, se invierte el orden de los elementos para que la nueva sucesión lineal se adecúe a los esquemas cognitivos convencionales, como en (G36’):

(G36) On ne pouvait pas nourrir Madame Rosa seule à moins de quinze francs par jour sans faire d'atrocités, même si on la faisait maigrir. Je me souviens que je lui ai dit ça très franchement, **il faut maigrir pour manger moins**, mais c'est très dur pour une vieille femme qui est seule au monde. (Gary, 1975: 85-86)

(G36’) A ella no podíamos alimentarla por menos de quince francos al día sin cometer una atrocidad, ni aun haciéndola adelgazar. Recuerdo que se lo dije sin tapujos: «**Hay que comer menos para adelgazar**, pero eso es muy duro para una vieja que esta sola en el mundo. (Gary, 1997: 85)

En este ejemplo, el cambio del orden intrafrástico modifica el singular punto de vista del locutor y la orientación argumentativa del enunciado. Ello comporta la pérdida de extrañeza y del efecto de comicidad que se producía en (G36) por la alteración de parámetros establecidos socialmente.

- *Estandarización o simplificación de los procedimientos enfáticos*

Varias *dislocaciones*, tanto las *anafóricas* como las *catafóricas*, y *encabalgamientos diafóricos* se han recuperado por estructuras que presentan una distribución discursiva más corriente. La ruptura de la cohesión convencional y el énfasis que introducen las *dislocaciones anafóricas* de (G41) y (G43) desaparecen en el TM:

(G41) Moïse était aussi très irrégulier mais là Madame Rosa était coincée parce que **l'Assistance publique** ils pouvaient pas se faire **ça** entre Juifs. (Gary, 1975: 22)

(G41’) Moisés era también muy mal pagador, pero aquí la Señora Rosa no tenía por dónde salir, porque entre judíos no se puede amenazar con la Asistencia Pública. (Gary, 1997: 32)

(G43) J'ai encore jamais fait de politique parce que ça profite toujours à quelqu'un, mais **le bonheur**, il devrait y avoir des lois pour l'empêcher de faire le salaud. (Gary, 1975: 90)

(G43’) Yo por ahora nunca me he metido en política, porque eso siempre beneficia a alguien, pero me parece que tendría que haber leyes que impidieran que **la felicidad** hiciera de las suyas. (Gary, 1997: 89)

En (G44’) el cambio de orden intrafrástico implica la desaparición de la *dislocación catafórica* del original y la consiguiente pérdida del ritmo desordenado y entrecortado:

(G44) Les personnes présentes voyaient bien que **ça** faisait mon bonheur, **ce cinéma**, et ils m'ont expliqué qu'on pouvait prendre tout à la fin et revenir comme ça jusqu'au

commencement, et l'un d'eux, un barbu, s'est marré et a dit « jusqu'au paradis terrestre». (Gary, 1975: 121)

(G44') Los presentes vieron que **aquel cine** me gustaba y me explicaron que se podía ir para atrás desde el fin hasta el principio y uno con barba me dijo, guaseándose: «Hasta el Paraíso Terrenal». (Gary, 1997: 111)

En (G56') el nuevo lector identifica inmediatamente la recuperación léxica de «la señora Lola» por «aquel senegalés», mientras que en (G56) esta identificación se demoraba por el vacío momentáneo que dejaba la *dislocación anafórica*:

(G56) Madame Lola est arrivée là-dessus et **c'**était toujours comme si le soleil entrait, **ce Sénégalais**. (Gary, 1975: 242)

(G56') Entonces llegó la señora Lola. Cuando venía **aquel senegalés**, parecía que entraba el sol en la casa. (Gary, 1997: 220)<sup>209</sup>

Ciertos *encabalgamientos diafóricos* (ej. G47) y *dislocaciones seguidas de focalizaciones* (ej. G49) se recuperan por estructuras más simples y se redistribuye su información de tal modo que se modifica el énfasis de ciertos elementos:

(G47) Au début, je ne savais pas que Madame Rosa s'occupait de moi seulement pour toucher un mandat à la fin du mois. Quand je **l'**ai appris, j'avais déjà six ou sept ans et **ça** m'a fait un coup **de savoir que j'étais payé**. (Gary, 1975: 10)

(G47') Al principio, yo no sabía que la señora Rosa me cuidaba por un giro que recibía a final de mes. Cuando me enteré, tenía ya seis o siete años, **y para mí saber que era de pago fue un golpe**. (Gary, 1997: 21)

(G49) **Les crises de violence**, c'est surtout de **ça** que les familles ont peur quand ils veulent un môme, c'est la première chose à éviter, si on veut se faire adopter. (Gary, 1975: 85)

(G49') **Lo que** más miedo les da a las familias que adoptan a un crío son **los ataques de violencia**. Es lo primero que tiene que evitar el que quiera que alguien lo adopte. (Gary, 1997: 85)

En alguno de los fragmentos anteriores, se hubiera podido optar, por ejemplo, por la estructura discursiva basada en el elemento «eso de», que permite expresar énfasis y crear efectos de espontaneidad en castellano. Por ejemplo: *Cuando me enteré, ya tenía seis o siete años y para mí fue un golpe eso de saber que era de pago*.

Los cambios que hemos comentado, el restablecimiento del orden lógico y la estandarización de los procedimientos enfáticos, comportan la pérdida de los movimientos

---

<sup>209</sup>Otra estrategia normalizadora a la que se recurre en este ejemplo es la explicitación del segmento

discursivos originales y, consecuentemente, la expresividad y la oralidad del TO se ven atenuadas.

### 5.2.2. *Orden interfrástico*

El desorden interfrástico que caracteriza al discurso narrativo de La VDS se ve modificado a menudo en el TM; sobre todo cuando en el TO se rompe la contigüidad lógica o temporal, o bien cuando se anticipa la información más importante para el locutor. Estos cambios muestran la tendencia traductora a normalizar todo lo que supone una subversión de los parámetros del mundo referencial.<sup>210</sup>

Esta estrategia traductora altera la progresión temática del TO, el punto de vista del narrador y el orden psicológico que predomina en la obra. Así, si en la secuencia descriptiva de (G51) se mezclan enunciados que hacen referencia a momentos cronológicos distintos, en (G51') se redistribuyen los enunciados de forma ordenada; primero se presentan los hechos que pertenecen al pasado más lejano y luego, los más recientes:

(G51) Madame Lola était une travestite de quatrième étage qui travaillait au Bois de Boulogne et qui avait été champion de boxe au Sénégal avant de traverser et elle avait assommé un client au Bois qui était mal tombé comme sadique, parce qu'il ne pouvait pas savoir. (Gary, 1975: 16)

(G51') La señora Lola era un *travesti* del cuarto piso, ex campeón de boxeo del Senegal antes de pasarse al otro bando; que ahora trabajaba en el Bois de Boulogne y había noqueado a un cliente sádico que no podía figurarse con quién había dado. (Gary, 1997: 27)

En el siguiente pasaje, los dos penúltimos enunciados, que no respetan la contigüidad cronológica «esperada» (el locutor primero afirma «je me suis mis à le faire voler» y después, «je montai à bord»), ven invertido su orden inicial; éste se sustituye por una sucesión lineal donde las acciones son presentadas de acuerdo con un orden temporal más usual y previsible (primero «subir a bordo» y después «hacerlo volar»):

(G33) Il y avait derrière le docteur Katz un bateau à voiles sur une cheminée avec des ailes toutes blanches et comme j'étais malheureux, je voulais m'en aller ailleurs, très loin, loin de moi, et **je me suis mis à le faire voler, je montai à bord et traversai les océans d'une main sûre.** (Gary, 1975: 30)

---

«cuando venía», que da «mayor coherencia» al texto.

<sup>210</sup>Aquí, como en el texto anterior, Le NCE, los cambios del orden afectan a oraciones tipográficas con separación media o débil, no a oraciones tipográficas con separación fuerte.



(G33') Detrás del doctor Katz, encima de una chimenea, había un barco de vela y, como me sentía muy desgraciado y quería irme lejos, muy lejos de allí, **subí a bordo, me puse a hacerlo volar y crucé océanos con mano firme**. (Gary, 1997: 39)

En esta secuencia descriptiva, aparte de la alteración del orden interfrástico, se omite un sintagma y se modifican los elementos de enlace. Todo ello comporta una progresión temática, una jerarquización y una orientación argumentativa distintas. Si en el TO, el sentimiento de tristeza, A, («comme j'étais malheureux») era la causa del deseo de huir, B, («je voulais m'en aller ailleurs»), en el TM, estos dos argumentos aparecen en el mismo nivel, enlazados por la conjunción «y»: A y B («como me sentía muy desgraciado y quería irme lejos, muy lejos de allí»), y ambos son presentados como la causa del argumento siguiente, C («subí a bordo»). Así, de una supuesta fórmula [*A donc B*] pasamos a la fórmula [*A y B por lo tanto C*].

En la secuencia narrativa de (G57), primero se anticipa la información más importante para el narrador («m'a donné le chien») y después se presenta el motivo que provoca esta acción («quand je l'ai regardée comme je sais le faire»); en (G57') la sucesión de estos enunciados se modifica para seguir un orden más convencional de CAUSA-EFECTO:

(G57) Je suis entré dans le chenil, j'ai demandé si je pouvais caresser le caniche et **la propriétaire m'a donné le chien quand je l'ai regardée comme je sais le faire**. Je l'ai pris, je l'ai caressé et puis j'ai foutu le camp comme une flèche. (Gary, 1975: 24)

(G57') Entré en la tienda y pedí permiso para acariciar al caniche. **La dueña, cuando la miré como yo sé, me puso el perro en los brazos**. Yo lo cogí, lo acaricié y salí disparado como una flecha. (Gary, 1997: 33)

Lo mismo sucede en el siguiente ejemplo:

(G58) Mais **elle n'a rien dit** quand j'ai volé un petit caniche gris tout frisé au chenil rue Calefeutre et que je l'ai amené à la maison. (Gary, 1975: 24)

(G58') Pero el día que llevé a casa un pequeño caniche gris todo rizado que había robado en la tienda de perros de la calle Calefeutre, **no dijo nada**. (Gary, 1997: 33)

En general, la tendencia normalizadora aparece nuevamente: la traducción «corrige» el orden intrafrástico e interfrástico para presentar una ordenación más lógica y convencional, construir un texto más coherente y facilitar así la interpretación del mismo. Ello comporta un descenso del nivel de informatividad desde el punto de vista cohesivo, así como alteraciones en la progresión temática, en la orientación argumentativa y en los efectos estilístico-pragmáticos. Se atenúa el ritmo rápido y «desordenado» de varias secuencias descriptivas y

narrativas; un ritmo propio del relato oral, que evoca cómo los pensamientos del narrador surgen y se encadenan de forma imprevisible.

## 6.- CONCLUSIONES

El orden intrafrástico y el orden interfrástico son componentes importantes de la cohesión textual y contribuyen a presentar una progresión temática y un ritmo determinados según el proyecto de habla o el proyecto de escritura del autor. Hemos podido constatar dos tipos de órdenes completamente opuestos en cada una de las obras analizadas porque cada una posee una función comunicativa distinta.

En el texto político, tanto el *orden intrafrástico* como el *interfrástico* son regulares, convencionales, y muestran la planificación propia de un texto escrito. Se respeta el orden lógico de la frase y las distribuciones típicas del francés; los procedimientos enfáticos, *focalizaciones* y *dislocaciones*, se ajustan a las estructuras aceptadas por la lengua —ponen de relieve información sin que se produzcan transgresiones—. Los enunciados están distribuidos siguiendo una ordenación lógica, cronológica y bien organizada. Ambos órdenes establecen una *progresión temática compleja*, donde se reactiva información conocida y se aporta información nueva de forma clara, precisa y sin ambigüedades; no se producen digresiones o rupturas temáticas sin anunciarlas previamente. En general, el *nivel de informatividad* de la organización discursiva es bajo porque no se utiliza con propósitos estilísticos especiales, no es inusual ni sorprende al destinatario.

En cambio, en el texto literario, el *orden intrafrástico* e *interfrástico* están relacionados con efectos expresivos y estilísticos: contribuyen a transmitir emociones y a crear oralidad, comicidad e ironía. No siempre se respeta el orden lógico de la frase (se subvierten esquemas cognitivos convencionales); los mecanismos enfáticos son irregulares, suelen destacar información imprecisa y se combinan entre ellos por lo que hemos podido establecer una mayor variedad de categorías: *focalizaciones*, *dislocaciones* —*anafóricas* y *catafóricas*—, *encabalgamientos diafóricos* y *combinaciones de focalizaciones y dislocaciones*. El *orden interfrástico* puede considerarse *psicológico* y se basa en tres estrategias: ruptura de la contigüedad lógica o temporal, construcciones anafóricas complejas o incrustadas e importantes saltos temáticos. Ambos órdenes construyen una *progresión temática* desordenada (la información avanza y retrocede) y un ritmo entrecortado, circular, con movimientos zigzagueantes, que reflejan una lengua oral y espontánea, un discurso

construido sobre la marcha, o bien evocan el surgimiento descontrolado de los pensamientos del locutor. El *nivel de informatividad* de la organización discursiva de este texto es elevado porque es imprevisible y sorprende al lector.

A pesar de estas diferencias, las estrategias traductoras han sido parecidas en ambos textos: se ha optado por la traducción literal y la traducción no literal —*modificaciones*—. Sin embargo, su frecuencia y las consecuencias son distintas en cada caso.

En general, en el TM del texto político, el orden intrafrástico e interfrástico se han recuperado de forma literal. Sólo en algunas ocasiones se ha modificado la distribución frástica de las focalizaciones y las dislocaciones así como la ordenación de los enunciados de ciertos párrafos; en tales casos se atenúa el efecto de insistencia y se altera ligeramente la dosificación de la información. De todos modos, ello no implica cambios importantes en la orientación argumentativa ni en la construcción del sentido, y la función comunicativa principal del texto no se ve afectada.

En la traducción del texto literario, se percibe una mayor tendencia a modificar el orden intrafrástico e interfrástico, que se explica por las características peculiares y transgresoras de los mismos. Las alteraciones constatadas consisten sobre todo en estandarizar los mecanismos enfáticos y en restablecer un orden lógico en el interior de las frases o una sucesión cronológica convencional de los enunciados. Tales normalizaciones comportan cambios significativos en la progresión temática, la orientación argumentativa, el sentido y el estilo discursivo del narrador, por lo que el proyecto de escritura original se ve distorsionado. La lengua pasa a ser más convencional, con un ritmo menos oral y espontáneo, y los efectos expresivos, cómicos e irónicos quedan atenuados.

<b>ORDEN INTRAFRÁSTICO E INTERFRÁSTICO Y PROGRESIÓN TEMÁTICA</b>	
<b>En un texto político:</b>	<b>En un texto literario:</b>
<p>—El <i>orden intrafrástico</i> se caracteriza por respetar el orden gramatical lógico (sujeto-verbo-complementos) y las construcciones usuales en francés (inversión verbo-sujeto en las frases interrogativas, anteposición de complementos, etc.).</p> <p>Los procedimientos enfáticos, focalizaciones y dislocaciones, se ajustan a las estructuras aceptadas por la lengua, no presentan transgresiones.</p> <p>—El <i>orden interfrástico</i> es convencional:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.se respetan las relaciones de contigüidad lógica y temporal entre los enunciados,</li> <li>.se explicita previamente la estructura y la planificación de cada discurso político y de los párrafos,</li> <li>. se anuncian las digresiones e incisos.</li> </ul> <p>→ Poseen una función cohesiva básica y una función enfática. La organización discursiva establece una progresión temática ordenada y clara (nivel de informatividad bajo) para favorecer la retención de la información y persuadir al receptor.</p>	<p>— El <i>orden intrafrástico</i> se caracteriza por transgredir el orden lógico: presenta construcciones inusuales que rompen el orden gramatical o las constricciones semánticas y esquemas cognitivos convencionales.</p> <p>Los procedimientos enfáticos son irregulares y variados: focalizaciones, dislocaciones (anafóricas o catafóricas), encabalgamientos diafóricos, mezcla de dislocaciones y focalizaciones. Se combinan entre ellos y destacan información imprecisa.</p> <p>— El <i>orden interfrástico</i> refleja un orden «psicológico» mediante:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.ruptura de la contigüidad lógica o temporal,</li> <li>.construcciones anafóricas incrustadas (progresión temática lineal forzada),</li> <li>.frecuentes saltos temáticos.</li> </ul> <p>→ Poseen una función expresiva y rítmica. La organización discursiva establece una progresión temática desordenada con movimientos circulares y zigzagueantes (nivel de informatividad elevado) para reflejar oralidad y producir efectos de comicidad.</p>
<b>ESTRATEGIAS TRADUCTORAS</b>	
<p>—<b>Traducción literal</b></p> <p>—<b>Traducción no literal:</b> <i>modificaciones puntuales</i></p>	<p>—<b>Traducción literal</b></p> <p>—<b>Traducción no literal:</b> <i>modificaciones más frecuentes</i></p>
<p>RESULTADO: En general, se respeta la organización discursiva del TO, aunque se producen ciertos cambios que atenúan el efecto de insistencia de algunos elementos y varían ligeramente la progresión temática de determinados párrafos. Con todo, la función comunicativa principal del TO se mantiene.</p>	<p>RESULTADO: Se constata una mayor tendencia a modificar la organización discursiva original para normalizarla. En consecuencia, el estilo narrativo se ve despojado de una de sus peculiaridades (pasa a ser más convencional, con un ritmo menos oral y espontáneo) y se altera la construcción del sentido original (los efectos cómicos e irónicos se ven atenuados).</p>



## CAPÍTULO 4: ELIPSIS

1. Introducción. — 2. Elipsis en un texto político: *Le NCE*. Tipos y funciones. — 3. Estrategias traductoras. — 4. Elipsis en un texto literario: *La VDS*. Tipos, funciones y transgresión. — 5. Respuesta traductora. — 6. Conclusiones. Cuadro recapitulativo.

### 1.- INTRODUCCIÓN

La elipsis puede definirse como la supresión, en la construcción textual, de algún elemento lingüístico sin que quede afectada la claridad del sentido. Muchas veces tratada como una ausencia o incompletitud, es para la Lingüística del Texto un mecanismo de cohesión importante, quizá el más sólido y habitual. Está presente en todo tipo de texto<sup>211</sup>, y contribuye de manera decisiva a la concisión y eficacia textuales. Con la elipsis se reduce la redundancia y se aligera el peso que supondría la repetición de determinadas unidades consabidas por el contexto, tanto verbal como extraverbal, inmediato o distante. Puede utilizarse también con otros fines y estar relacionada con efectos estilísticos, por ejemplo, en textos literarios o en otros cuya función principal sea seducir de algún modo al lector. Para proceder a la transferencia de este mecanismo, han de determinarse sus características principales y su función en el TO a fin de recuperarlo del modo más similar posible a como es utilizado en dicho texto.

---

<sup>211</sup>Como M. Moliner (1994: 1067) señala, «[...] se comete continuamente, tanto en el lenguaje escrito como en el hablado; tanto en el mensaje familiar como en el literario [...]».

Halliday y Hasan (1976) se refieren a la elipsis en los siguientes términos:

[...] we are referring to sentences, clauses, etc. whose structure is such as to presuppose some preceding item, which then serves as the source of the missing information. An elliptical item is one which, as it were, leaves specific structural slots to be filled from elsewhere. (Halliday y Hasan, 1976: 143)

En la elipsis, pues, varias cláusulas de la superficie textual comparten determinados componentes estructurales. Este fenómeno se explicaría, al menos parcialmente, por consideraciones sintácticas: su resolución obligaría a restituir la estructura gramatical y un determinado material léxico tomándolo de la frase precedente o siguiente.<sup>212</sup>

La función de la sintaxis es proporcionar al discurso una estructuración superficial que constriña las hipótesis interpretativas acerca de la organización conceptual y de las relaciones subyacentes entre las secuencias lingüísticas. Por ese motivo, como señalan Beaugrande y Dressler (1997), la elipsis obliga, tanto al productor como al receptor, a realizar un esfuerzo de procesamiento adicional:

[...] la obligación de resolver problemas que impone al comunicador el seguimiento de las normas textuales de la cohesión y de la coherencia en el discurso le obliga a trabajar, tanto productiva como interpretativamente, en unas condiciones más exigentes y de mayor gasto de energía de procesamiento. (Beaugrande y Dressler, 1997: 118)

Este mecanismo cohesivo se caracteriza por los siguientes rasgos<sup>213</sup>:

- a) La información omitida puede recuperarse con precisión.
- b) La construcción elíptica está truncada gramaticalmente.
- c) La recuperación del elemento omitido no altera el significado de la construcción elíptica.
- d) La información omitida es recuperable a partir del contexto lingüístico, y no de conocimientos situacionales o por convenciones del hablar.
- e) La información omitida es una copia exacta, en sus rasgos sintácticos, de la que le sirve como antecedente.

Existen diferentes denominaciones y clasificaciones de la elipsis según los estudios y las perspectivas adoptadas. Por ejemplo, en función de la naturaleza morfológica del antecedente se habla de elipsis *nominal*, *comparativa* o *verbal*; si se produce dentro de los

---

<sup>212</sup>Según Beaugrande y Dressler (1997: 117).

<sup>213</sup>Según Jiménez-Julià (1995: 134).



límites oracionales se denomina *estructural* y cuando se produce entre oraciones, *cohesiva* (cf. Mederos 1988), etc. Nosotros adoptaremos la terminología de Mederos (1988), quien distingue entre *elipsis anafórica*, si la omisión se restablece con un elemento del cotexto, y *elipsis no anafórica* cuando el vacío estructural ha de interpretarse por referencia al contexto o situación enunciativa<sup>214</sup>.

Cada uno de estos tipos de elipsis posee una función cohesiva distinta, que, a continuación, resumimos.

La *elipsis anafórica* pone en relación un enunciado elíptico con un enunciado completo en el que aparece el elemento omitido o antecedente. El enunciado completo (A) puede preceder o seguir al elíptico (E); la ausencia de algún elemento origina una relación de dependencia de E con respecto a A e indica que ha de realizarse un movimiento interpretativo retrospectivo o prospectivo. Se establece así una mayor solidaridad entre ambos enunciados porque comparten un componente léxico o gramatical y porque el segmento elíptico necesita del no elíptico para completar su sentido. La estructura de este tipo de elipsis puede representarse con las siguientes fórmulas. La primera indica que el enunciado completo (A) precede a la elipsis (E):

$$\boxed{\{A(x)\} \leftarrow \{E(\emptyset)\}}$$

Por ejemplo:

- (1) *Luis vive en Francia* y ***Juan en Japón***.  
 (2) —¿*Dónde vive Luis*?  
 — ***En Francia***.<sup>215</sup>

Y la segunda, que el enunciado completo se encuentra detrás de la elipsis:

<sup>214</sup>Mederos deja de lado la elipsis *no anafórica* o situacional porque considera que no posee una pertinencia cohesiva (1988: 144-145). A nuestro parecer, sí posee valor cohesivo pero de distinta naturaleza como veremos más adelante.

Otros autores hablan de elipsis *anafórica* en términos distintos: cuando la estructura completa aparece antes que la elíptica, y de *catafórica* si primero aparece la estructura elíptica y después la completa. Por ejemplo, en el caso del castellano y desde una perspectiva gramatical, Brucart (1999, cap. 43, p. 2790, vol. II) explica la relación anafórica y la relación catafórica que puede establecer la elipsis.

<sup>215</sup>La construcción incompleta de la respuesta elíptica es por sí sola la marca de enlace. Como indica Cherchi, «[...] une réponse de forme complète [...] n'est pas liée à la question de la même façon qu'une réponse elliptique. Avec une réponse complète, ce lien est exclusivement créé par le statut interrogatif du premier énoncé. Le second [...] ne porte aucune marque qui le signale comme dépendant du premier» (1978: 122).

$$\boxed{\{E(\emptyset)\} \textcircled{R} \{A(x)\}}$$

Por ejemplo:

(3) *Aunque fueron pocos, los asistentes aplaudieron con entusiasmo.*

Los símbolos [ $\leftarrow$ ] y [ $\rightarrow$ ] representan la relación cohesiva entre la construcción completa A y la estructura elíptica E, y el diferente sentido de cada símbolo indica si el movimiento que ha de realizarse para completar E es retrospectivo o prospectivo;  $x$  es el antecedente y  $\emptyset$ , el elemento elidido.

La función de la *elipsis no anafórica*, en cambio, no es tanto relacionar dos enunciados, como crear un vínculo más estrecho [ $\leftrightarrow$ ] (de dependencia mutua) entre los elementos presentes de la construcción elíptica, a los que denominamos  $a$ ,  $b$ , y/o entre éstos y el contexto (C). La estructura de este tipo de elipsis responde a una fórmula general del tipo:

$$\boxed{\{E(a \ll b-\emptyset)\} \ll C}$$

Por ejemplo:

(4) *Detectado el problema, debemos actuar con rapidez.*

La elipsis de cualquier componente del enunciado afecta a los elementos explícitos, que adquieren una nueva perspectiva en el discurso. Al quedar aligerado de elementos conocidos, el segmento elíptico realza la importancia comunicativa de los que permanecen, que pueden ser temáticos o remáticos. Como subraya L. Cherchi, «l'ellipse consiste moins à supprimer qu'à isoler» (1978: 124).

Por otra parte, desde un punto de vista normativo, la elipsis puede ser: obligatoria, recomendable, usual y correcta, no recomendable en el escrito y no admisible.<sup>216</sup> En este sentido, el enfoque procedimental de Beaugrande y Dressler (1997: 117) describe las condiciones bajo las cuales la elisión se convierte en frecuente e, incluso, en obligada, y analiza qué requerimientos gramaticales mínimos ha de cumplir una secuencia y hasta dónde puede llegar el nivel de elipsis del material lingüístico en una secuencia considerada gramatical.

El locutor debe evaluar el nivel de adecuación de la elipsis con respecto a la situación

<sup>216</sup>Cf. María Moliner, 1994: 1067.

enunciativa en la que se ha de producir o recibir el texto. Sin embargo, su utilización puede obedecer también a un proyecto de habla o de escritura que pretenda dañar la efectividad del mensaje, esto es, dificultar su interpretación. Tal posibilidad es más usual en los textos literarios, donde el autor puede permitirse una mayor libertad y contravenir las reglas de construcción convencionales en aras de determinados objetivos creativos.

Antes de pasar al análisis y comparación de la traducción de la elipsis en cada uno de nuestros textos, presentaremos brevemente, desde un punto de vista normativo, dos tipos de elipsis existentes en cualquier lengua: las *normativas* y las *transgresoras*. Las primeras muestran un uso neutro de dicho mecanismo y las segundas un uso marcado, es decir, se utilizan para crear determinados efectos estilísticos.

a) ***Elipsis usuales y normativas***: son aquellos mecanismos en los que la ausencia de un elemento lingüístico no daña la efectividad del texto porque se deduce fácilmente por el cotexto o el contexto. Este tipo de elipsis viene en parte determinado por la *ortonimia* de la lengua y respeta las constricciones léxicas o estructurales a las que debe ajustarse para ser gramaticalmente correcto. En el momento de una traducción se deben tener en cuenta dos posibilidades: (i) que la elipsis sea normativa y usual en la LO pero no en la LM, o bien, (ii) que sea normativa y frecuente en ambas lenguas. Para ilustrar tales posibilidades en el caso concreto del binomio lingüístico francés-castellano, tomaremos algunos ejemplos de nuestro corpus; los dos primeros (ej. 5 y 6) corresponden a la primera posibilidad (i) y los dos últimos (ej. 7 y 8), a la segunda (ii):

(5) *Il s'agira de relier entre eux et, si nécessaire, de créer les instruments régionaux ou nationaux, publics et privés, de manière à disposer d'un réseau assurant la mesure, la vérification, la certification, l'information et l'alerte.* (Delors, 1992: 137)

(6) *C'est un système impossible à mettre en place **parce que trop bureaucratique et trop arbitraire**, compte tenu de la qualité de nos statistiques.* (Delors, 1992: 93)

(7) *Les « docteurs tant mieux » me répondront que le pire a été évité. C'est vrai, les problèmes de l'endettement ont été résolus cas par cas. Le commerce international a repris de la vigueur. Mais je crois que le mal demeure. **Le danger aussi.*** (Delors, 1992: 33)

(8) *Au début je ne savais pas que je n'avais pas de mère et je ne savais même pas **qu'il en fallait une.*** (Gary, 1975: 13)

Sólo en la primera posibilidad, es decir, cuando la elipsis es normativa y usual en la LO pero no en la LM, no puede optarse por una traducción literal y el traductor está obligado a aplicar una estrategia reformulativa.

b) **Elipsis «forzadas» o transgresoras:** son casos en los que la no aparición de un elemento lingüístico da como resultado una frase agramatical, inusual o incoherente. Estas elipsis contravienen las normas léxicas o estructurales a las que deben ajustarse para ser gramaticalmente correctas o usuales; han sido escogidas o creadas por el autor para producir determinados efectos y a menudo su interpretación requiere un mayor esfuerzo de procesamiento. Ilustramos este tipo de elipsis también con ejemplos sacados de una de las obras de nuestro corpus:

(9) *Elle était très respectée dans le quartier et ceux qui se permettaient prenaient sur la gueule.* (Gary, 1975: 145)

(10) *Je suis descendu dans le couloir qui sentait la pisse et même mieux parce qu'il n'y avait qu'un W.C. pour cent dans le foyer noir à côté et ils faisaient ça où ils pouvaient. La cave était divisée en plusieurs et une des portes était ouverte.* (Gary, 1975: 38)

En estos casos, lo más aconsejable es recurrir a la traducción literal para mantener el efecto de transgresión o cualquier otra peculiaridad propia de estas construcciones.

A continuación analizaremos los principales tipos de elipsis de cada una de las obras de nuestro corpus. Distinguiremos esencialmente entre las *elipsis anafóricas* y las *no anafóricas* y entre las elipsis *normativas* y las *transgresoras*, desarrollando más unas u otras según el texto.<sup>217</sup> Tendremos en cuenta su función cohesiva y su pertinencia en la construcción del sentido y la coherencia global, así como otras peculiaridades que puedan presentar; de este modo podrá observarse mejor si se han recuperado de forma similar en las correspondientes traducciones.

---

<sup>217</sup>En el caso de las elipsis *anafóricas* sólo analizaremos las que se basan en un movimiento retrospectivo, es decir, las que responden a la fórmula [**A (x)** ← **E (Ø)**].

## **2.- ELIPSIS EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE**

En un texto político todas las estrategias discursivas deben facilitar la transmisión de información y del punto de vista del locutor de manera clara y precisa. Por este motivo, las elipsis que aparecen en Le NCE presentan unas características que contribuyen a la obtención de dicha función comunicativa, y su presencia no comporta transgresiones de ningún tipo, ni efectos estilísticos especiales. Se utilizan de forma neutra y permiten que se alcance la concisión y eficacia textuales deseadas.

En Le NCE aparecen *elipsis anafóricas* y *elipsis no anafóricas*, y ambas categorías desempeñan simultáneamente una doble función: una función cohesiva y una función enfática. Desde el punto de vista gramatical, las elipsis de este texto son *normativas* porque respetan las constricciones léxicas o estructurales a las que debe ajustarse tal mecanismo en francés. Poseen un nivel de informatividad bajo desde el punto de vista cohesivo porque son usuales en la lengua origen y dejan implícito algún elemento lingüístico que el receptor puede inferir y restablecer con facilidad.

### **-ELIPSIS NORMATIVAS: ANAFÓRICAS Y NO ANAFÓRICAS**

Las *elipsis anafóricas* se utilizan para aligerar el texto de repeticiones léxicas que el locutor considera innecesarias y que entorpecerían la progresión discursiva. Recordemos que las repeticiones son muy abundantes en este texto y las elipsis constituyen un modo de compensar su recurrencia, lográndose así un equilibrio en la presentación de la información.

Este tipo de elipsis se producen a menudo en estructuras paralelas y poseen un valor cohesivo *fuerte*. La omisión se restablece con un elemento del cotexto, por lo que se crea una estrecha relación de solidaridad entre la construcción elíptica (E) y el segmento precedente (A) que contiene el elemento elidido, *x*. También poseen un valor enfático porque permiten destacar los elementos presentes, sobre todo aquellas elipsis que están separadas de la construcción precedente por una puntuación fuerte (por ejemplo, un punto o dos puntos). Su aislamiento hace que dichos elementos se pongan de relieve y cobren una mayor importancia comunicativa.

En Le NCE hemos detectado diferentes tipos de *elipsis anafóricas* que hemos

clasificado en las siguientes categorías en función de su estructura y de la ubicación del antecedente: *próximas*, *distantes* y *sucesivas*.

a) Las *elipsis anafóricas próximas* remiten a un antecedente que les precede inmediatamente o que se encuentra a corta distancia, por lo tanto, el esfuerzo de procesamiento es bajo. Corresponden a la fórmula presentada anteriormente:

$$\{A(x)\} \rightarrow \{E(\emptyset)\}$$

Los elementos presentes de E pueden estar constituidos por una información temática (v) o por una información remática (a, b). Así, la fórmula inicial se precisa en dos subfórmulas, I y II (a fin de facilitar la identificación de cada estructura, en todos los ejemplos que presentamos a continuación, subrayamos A y destacamos E en negrita) :

-En la primera (I), E contiene información temática (v), explicitada en el segmento precedente A, por lo que se crea una repetición formal<sup>218</sup>:

$$\{A(v-x)\} \rightarrow \{E(v-\emptyset)\}$$

Por ejemplo:

(D1) J'en ai eu la confirmation au cours des visites que j'ai faites, en tant que président désigné, dans les dix Etats membres. Partout, le fonctionnement institutionnel a été évoqué. **Partout.** (Delors, 1992: 45)

(D2) Un renforcement de la coopération économique et monétaire est donc indispensable au 1er juillet 1990. C'est **indispensable.** Est-ce suffisant? (Delors, 1992: 140)

-Y en la segunda (II), E aporta información remática, que simbolizamos mediante (a, b) independientemente del número real de elementos presentes:

$$\{A(v-x)\} \rightarrow \{E(a, b, \emptyset)\}$$

Por ejemplo:

(D3) Les « docteurs tant mieux » me répondront que le pire a été évité. C'est vrai, les problèmes de l'endettement ont été résolus cas par cas. Le commerce international a repris de la vigueur. Mais je crois que le mal demeure. **Le danger aussi.** (Delors, 1992: 33)

<sup>218</sup>Son casos que coinciden con las *repeticiones léxicas* estudiadas en el cap. 1 del presente trabajo.

(D4) Tout d'abord, parce qu'elle a inlassablement contribué — **et son Président en premier lieu** — à provoquer les prises de conscience salutaires et à rappeler le « pourquoi nous combattons », ou plutôt le « pourquoi nous devons vivre et agir ensemble ». (Delors, 1992: 28)

(D5) Les turbulences sont donc là, les risques aussi. La politique européenne de la Sécurité n'existe pas encore. Mais il faut en débattre dès maintenant, avec la volonté d'accélérer le processus d'intégration politique de l'Europe seule réponse à l'accélération de l'Histoire. (Delors, 1992: 291-292)

b) Las *elipsis anafóricas distantes* se completan con un antecedente que se encuentra más alejado de ellas, porque el enunciado A que lo contiene es relativamente extenso. El esfuerzo de procesamiento es mayor que en las *elipsis anafóricas próximas*, y los elementos presentes de esta segunda categoría aportan siempre información remática. Estas elipsis pueden representarse con una fórmula parecida a la anterior, a la que se añade el símbolo (vv) para indicar una mayor distancia entre x y E:

$$\boxed{\{A(x-vv)\} \rightarrow \{E(a, b, \emptyset)\}}$$

Por ejemplo:

(D6) A partir de là, il est, somme toute, secondaire que les modalités d'application de ce principe soient différentes pour la répartition des compétences entre le pouvoir central et les unités constitutives (selon les systèmes fédéraux). **Que la subsidiarité s'incarne dans des formules lapidaires**, telles que la « necessary and proper clause », comme aux Etats-Unis, ou qu'elle se traduise à travers des listes, comme au Canada, en Australie ou en Allemagne, par une répartition fonctionnelle des compétences, de sorte que l'on octroie à chaque niveau ce qu'il peut le mieux faire. (Delors, 1992: 164)

c) Las *elipsis anafóricas sucesivas* están constituidas por dos o más elipsis seguidas, remiten al mismo antecedente y adoptan la forma de frases nominales. Un primer enunciado (A) anuncia ciertos temas y a continuación se retoma cada uno de ellos mediante una estructura elíptica (E1, E2, E3) que se va completando con otros enunciados. Las elipsis se presentan progresivamente y en general van acompañadas de un marcador discursivo («tout d'abord», «ensuite», «enfin»); aportan información remática y funcionan como unidades independientes, que toman la forma de pequeños títulos (cf. ejemplos D7a, D7b y D7c más adelante). Se establece una relación cohesiva de largo alcance entre fragmentos extensos, a menudo separados por un punto y aparte. Su estructura puede representarse con la siguiente fórmula:

<p><b>{A (v-x) } ↯ {E1 (a, b, Ø)}</b>          ↯ <b>{E2 (a, b, Ø)}</b>          ↯ <b>{E3 (a, b, Ø)}...</b></p>
--

Las siguientes elipsis pertenecen a fragmentos correlativos (lo cual se indica con el uso de un mismo número seguido de las primeras letras del alfabeto):

(D7a) Dans cette perspective, trois sujets controversés méritent d'être, eux aussi, éclaircis.

**La Charte des droits sociaux, tout d'abord.** Elle n'a pas d'autre but que de rappeler solennellement que la Communauté n'entend pas subordonner les droits fondamentaux du travail à la seule efficacité économique. [...] (Delors, 1992: 330)

(D7b) **La société de droit européen, ensuite.** Ce projet illustre, mieux que tout autre, la cohérence indispensable entre l'économique et le social. [...] (Delors, 1992: 330)

(D7c) **Enfin, le dialogue social** que j'ai relancé, en 1985, au niveau européen et qui éprouve bien du mal à prospérer. [...] (Delors, 1992: 331)

Las tres remiten al primer enunciado A («trois sujets controversés méritent d'être, eux aussi, éclaircis») con el cual comparten el verbo «méritent d'être... éclaircis» (x).

Si tenemos en cuenta la naturaleza morfológica del elemento elidido, las *elipsis anafóricas* más frecuentes son verbales y nominales. Las unidades o combinaciones sintagmáticas que se omiten más a menudo son:

- El verbo principal:

(D3) Les « docteurs tant mieux » me répondront que le pire a été évité. C'est vrai, les problèmes de l'endettement ont été résolus cas par cas. Le commerce international a repris de la vigueur. Mais je crois que le mal demeure. **Le danger aussi.** (Delors, 1992: 33)

- El verbo y sus complementos, sobre todo en las estructuras dialógicas *pregunta-respuesta*:

(D8) Or, quel est le problème central ? Quelle est la question la plus angoissante ? **Le chômage.** La Communauté doit démontrer, par la mise en œuvre de deux grandes politiques, sa capacité à contribuer à la solution de ce problème. (Delors, 1992: 54-55)

- El sujeto, el verbo y sus complementos en construcciones coordinadas (ej. D9) o yuxtapuestas (ej. D10):

(D9) Il faut s'en convaincre: il n'y aura pas de progrès tangible dans la construction de l'Europe si celle-ci ne s'affirme pas, avec force, courage et générosité, à l'égard de l'extérieur. Or cette dimension est trop souvent négligée ou ignorée. Soyons-en convaincus, l'Europe se révélera aussi dans sa capacité de résister aux pressions actuelles et futures et de dire oui aux plus pauvres. (Delors, 1992: 60)



(D10) A un moment où, à tort ou à raison, les pays membres s'attachent à diminuer leurs dépenses budgétaires, à réduire le déficit public et pour certains, à diminuer les impôts, comment convaincre les opinions publiques que la Communauté a besoin de ressources complémentaires? (Delors, 1992: 57)

- El sujeto y el verbo auxiliar en construcciones coordinadas:

(D11) Pourquoi par exemple, comme cela a été suggéré par la Présidence belge et prévu dans votre programme social, la Communauté n'adopterait-elle pas un «socle» de droits sociaux garantis qui s'inspirerait de la Charte sociale européenne? (Delors, 1992: 78)

- El sujeto y el verbo modal (*pouvoir, vouloir, etc.*) en construcciones coordinadas:

(D12) Ce «socle» pourrait être négocié par les partenaires sociaux et **traduit ensuite en législation communautaire**. (Delors, 1992: 78)

(D13) C'est cette révolution conceptuelle à laquelle tous les Européens sont invités s'ils veulent rester européens et **trouver dans leurs traditions les atouts pour affronter la modernité**. (Delors, 1992: 84)

Las *elipsis no anafóricas* se emplean para evitar la presencia de elementos que el locutor considera innecesarios y superfluos, especialmente verbos que pueden deducirse fácilmente por el contexto. La mayoría de ellas son frases nominales, constituidas como mínimo por dos unidades léxicas ( $a \leftrightarrow b$ ). El efecto resultante de estas elipsis es una mayor concentración del mensaje que, en algunos casos, incrementa su expresividad. También poseen un valor enfático, pues los elementos presentes quedan más destacados por la concisión de la estructura discursiva. La frecuencia de frases nominales originada por el empleo de esta estrategia cohesiva es, de hecho, una característica más propia del francés que del castellano. Como ya anunciamos, obedecen a la siguiente fórmula:

$$\boxed{\{E(a \ll b-\emptyset)\} \ll C}$$

Los elementos verbales omitidos son de dos tipos según su significado: o poseen un contenido semántico mínimo como, por ejemplo, los verbos *être, impliquer, avoir*, etc. (ej. D14, D15 y D16), o son verbos de dicción como *citer, dire, analyser*, etc. (ej. D17).

(D14) C'est un système impossible à mettre en place **parce que trop bureaucratique et trop arbitraire**, compte tenu de la qualité de nos statistiques. (Delors, 1992: 93)

(D15) Je voudrais tenter de l'expliquer à travers trois questions: **quelle dynamique pour le projet européen? Quelle force pour nos institutions?** Et, enfin, **quel**

**équilibre entre nos différents objectifs politiques**, entre nos différents objectifs de société? (Delors, 1992: 178)

(D16) Ce qui me conduira à évoquer devant vous le fonctionnement des institutions et les processus de décision. Je le ferai en tentant de mettre un peu plus de clarté dans un domaine dont plus personne ne nie l'importance ni l'urgence de réformes. Mais là encore, **que d'ambiguïtés dans le débat actuel, que d'oppositions aussi!** (Delors, 1992: 29-30)

(D17) D'autres décisions, aux Etats-Unis en particulier, ont aussi permis de rompre avec la tradition d'exploitation utilitaire de la nature. **Un seul exemple ici**: la décision Zoé en 1980, qui, à la suite du naufrage d'un navire pétrolier, auprès des côtes d'une île de Porto Rico, a fait obligation à l'homme de restaurer le milieu dégradé par accident, indépendamment de toute incidence économique et donc au nom du milieu lui-même. (Delors, 1992: 105)

Así pues, las elipsis de Le NCE son normativas y usuales en francés (algunas son propias de textos oralizados), y desempeñan una función cohesiva importante, que incide en la construcción del sentido. Esta función en el caso de las *elipsis anafóricas* se produce entre enunciados o entre constituyentes de un mismo enunciado (*próximas, distantes o sucesivas*) y en el caso de las *elipsis no anafóricas*, entre los elementos presentes de la construcción elíptica. Es un mecanismo utilizado para evitar repeticiones (de sujetos, verbos, complementos) o unidades con un contenido semántico débil (verbos copulativos o de dicción). Su función enfática permite poner de relieve ciertos elementos y va acompañada a menudo de una puntuación fuerte. Se utilizan de forma neutra y no producen efectos estilísticos especiales o transgresores, ello hace que sean estrategias que beneficien sobre todo la eficacia y concisión textuales.

Respecto a su traducción, veamos qué marcas cohesivas rigen en el TM y qué tipo de paralelismo guardan con respecto a las del TO. Se deberá tener en cuenta que muchas de estas elipsis son sólo correctas y usuales en la lengua origen.

### 3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS

Una de las estrategias traductoras más utilizadas para recuperar las elipsis, independientemente del tipo de texto, es la explicitación. En efecto, el deseo de precisión y la incomodidad ante lo no dicho llevan a completar muy a menudo los enunciados elípticos.<sup>219</sup> También en Le NCE, a pesar de que la mayoría de veces se restablece el mismo mecanismo cohesivo mediante la traducción literal, se constata cierta tendencia a explicitar los elementos elididos.

#### 3.1. TRADUCCIÓN LITERAL

Las *elipsis anafóricas* se recuperan por el mismo mecanismo en la versión castellana, sobre todo las *próximas* y las *sucesivas*. La mayoría de *elipsis no anafóricas*, en cambio, suelen sustituirse por frases completas.

Las *elipsis anafóricas próximas* se mantienen y, en consecuencia, la fórmula cohesiva del original es la misma, tanto si los elementos presentes de E retoman una información temática (fórmula I:  $\{\{A (v-x)\} \rightarrow \{E (v-\emptyset)\}\}$ )<sup>220</sup> como si aportan información remática (fórmula II:  $\{\{A (v-x)\} \rightarrow \{E (a, b, \emptyset)\}\}$ )<sup>221</sup>. Las *elipsis anafóricas sucesivas* también se han conservado en el TM.<sup>222</sup> Quizá el hecho de que funcionen como unidades más

<sup>219</sup>Cf. Chevalier & Delport (1995: 50).

<sup>220</sup>(D1) J'en ai eu la confirmation au cours des visites que j'ai faites, en tant que président désigné, dans les dix Etats membres. Partout, le fonctionnement institutionnel a été évoqué. **Partout.** (Delors, 1992: 45)

(D1') He tenido confirmación de ello durante las visitas que acabo de hacer, en calidad de presidente designado, a los diez Estados miembros. En todas partes se ha evocado el funcionamiento institucional. **En todos los países.** (Delors, 1993: 22)

<sup>221</sup>(D3) Les « docteurs tant mieux » me répondront que le pire a été évité. C'est vrai, les problèmes de l'endettement ont été résolus cas par cas. Le commerce international a repris de la vigueur. Mais je crois que le mal demeure. **Le danger aussi.** (Delors, 1992: 33)

(D3') Los «doctores del por lo menos» me dirán que lo peor ha sido evitado. Es cierto, los problemas de endeudamiento se han resuelto caso por caso. El comercio internacional ha vuelto a recobrar vigor. Pero creo que el mal sigue estando presente. **Y el peligro también.** (Delors, 1993: 11)

<sup>222</sup>Los siguientes ejemplos son fragmentos sucesivos y todos ellos remiten al enunciado inicial de (D7a) («trois sujets controversés...») que contiene el antecedente de las tres elipsis («méritent d'être ... éclaircis»):

(D7a) Dans cette perspective, trois sujets controversés méritent d'être, eux aussi, éclaircis.

**La Charte des droits sociaux, tout d'abord.** Elle n'a pas d'autre but que de rappeler solennellement que la Communauté n'entend pas subordonner les droits fondamentaux du travail à la seule efficacité économique. (Delors, 1992: 330)

(D7a') En esta perspectiva, tres temas controvertidos merecen ser igualmente aclarados.

**La Carta de Derechos Sociales en primer lugar.** No tiene más finalidad que la de recordar solemnemente que la Comunidad no tiene la intención de subordinar los derechos fundamentales del trabajo a la mera

autónomas o pequeños títulos favorece su recuperación literal en una lengua en que las frases nominales no son tan recurrentes como en francés.

Y, aunque pocas, también encontramos *elipsis no anafóricas* que se han recuperado por un mecanismo similar.<sup>223</sup>

En estos casos, se mantiene el mismo nivel de cohesión entre la estructura elíptica y la completa, y se pone de relieve la misma información (ya sea remática o temática).

### 3.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL: EXPLICITACIÓN

La explicitación es la segunda estrategia traductora que se observa para recuperar tanto las *elipsis anafóricas* como las *no anafóricas*.

En cuanto a las *elipsis anafóricas*, se han explicitado las *próximas* y las *distantes*. En el TM se retoma uno de los elementos o todo el segmento que la estructura elíptica comparte con la estructura completa para que el mensaje sea más claro. Se introduce dicho elemento (x') mediante una *repetición léxica*<sup>224</sup> o mediante una *paráfrasis*, que puede consistir en el uso de un elemento anafórico neutro o de un sinónimo.

En el caso de las *elipsis anafóricas próximas*, la explicitación del antecedente se ha

---

eficacia económica. (Delors, 1993: 285)

(D7b) **La société de droit européen, ensuite.** Ce projet illustre, mieux que tout autre, la cohérence indispensable entre l'économique et le social. (Delors, 1992: 330)

(D7b') **A continuación, la sociedad de Derecho Europeo.** Este proyecto ilustra, mejor que cualquier otro, la indispensable coherencia entre lo económico y lo social. (Delors, 1993: 285)

(D7c) **Enfin, le dialogue social** que j'ai relancé, en 1985, au niveau européen et qui éprouve bien du mal à prospérer. (Delors, 1992: 331)

(D7c') **Y por último, el diálogo social** que volví a lanzar en 1985 a nivel europeo y que tantas dificultades tiene para prosperar. (Delors, 1993: 286)

<sup>223</sup>(D18) A ceux-là nous devons rappeler que notre Communauté est non seulement le fruit de l'histoire et de la nécessité, mais aussi de la volonté.

Attardons-nous un instant sur la nécessité. Depuis la relance de 1984-1985, les résultats sont là, les risques de déclin s'éloignent. [...]

**Question de volonté.** Je sais que l'on a parfois abusé, dans une sorte d'incantation, de ce mot. Mais c'est bien la volonté politique qui a fait que six pays, puis neuf, puis dix, puis douze ont, en toute connaissance de cause, décidé d'unir leur destin. (Delors, 1992: 320)

(D18') A todos esos debemos recordarles hoy que nuestra Comunidad es, no solamente el fruto de la historia y de la necesidad, sino también de la voluntad.

Quedémonos unos instantes en la necesidad. Desde el relanzamiento de 1984-1985, los resultados están ahí, los riesgos del declive se alejan. [...]

**Cuestión de voluntad.** Sé que a veces se ha abusado, como por una especie de encantamiento, de esta palabra. Pero ha sido la voluntad política la que ha hecho que seis países, después nueve, después diez y después doce, con perfecto conocimiento de causa, hayan decidido unir sus destinos. (Delors, 1993: 275-276)

<sup>224</sup>En un texto en que las repeticiones son frecuentes, esta estrategia traductora puede servir para compensar a nivel macrotextual la posible pérdida de otra repetición del original, por lo tanto, se integra en el conjunto del texto de forma equilibrada y no violenta el proyecto de habla inicial.

llevado a cabo únicamente cuando los elementos presentes aportan información remática. Así, la fórmula II inicial  $\{\{A (v-x)\} \rightarrow \{E (a, b, \emptyset)\}\}$  pasa a ser en el TM:  $\{\{A (v-x)\} \rightarrow \{E (a, b, x')\}\}$ . La construcción elíptica desaparece del todo si se obtiene una frase completa, o parcialmente si continúa habiendo omisión de algún elemento.

En los siguientes ejemplos, la explicitación consiste en retomar con la misma forma una de las unidades que la estructura elíptica comparte con la estructura completa: el verbo modal, el verbo auxiliar o el núcleo nominal del complemento verbal. Se introducen así nuevas repeticiones léxicas y estructuras paralelas que imprimen un ritmo más lento y enfatizan determinadas ideas. En los siguientes ejemplos, a fin de facilitar la identificación de los distintos elementos, subrayamos el antecedente y destacamos en negrita la estructura elíptica del TO, y en negrita y cursiva, las unidades añadidas en el TM:

(D13) C'est cette révolution conceptuelle à laquelle tous les Européens sont invités s'ils veulent rester européens et **trouver dans leurs traditions les atouts pour affronter la modernité**. (Delors, 1992: 84)

(D13') A esta revolución conceptual es a la que están invitados todos los europeos si quieren seguir siendo europeos y **si quieren encontrar en sus tradiciones las bazas con que afrontar la modernidad**. (Delors, 1993: 58)

(D19) La subsidiarité n'est pas seulement un débat philosophique ou juridique, **mais bien politique**. (Delors, 1992: 176)

(D19') La subsidiariedad no es sólo un debate filosófico o jurídico, **sino más bien un debate político**. (Delors, 1993: 143)

Tales explicitaciones no son necesarias para facilitar el procesamiento del texto, pero en alguna ocasión, como en (D9'), la *ortonimia* de la lengua de llegada parece preferir tal cambio:

(D9) Il faut s'en convaincre: il n'y aura pas de progrès tangible dans la construction de l'Europe si celle-ci ne s'affirme pas, avec force, courage et générosité, à l'égard de l'extérieur. Or cette dimension est trop souvent négligée ou ignorée. Soyons-en convaincus, l'Europe se révélera aussi dans sa capacité de résister aux pressions actuelles et futures et **de dire oui aux plus pauvres**. (Delors, 1992: 60)

(D9') Hay que convencerse: no habrá progreso tangible en la construcción de Europa si ella misma no se afirma con fuerza, coraje y generosidad frente al exterior. Ahora bien, esta dimensión es con mucha frecuencia desoída o ignorada. Convenzámonos, Europa también se mostrará en su capacidad de resistir a las presiones actuales y futuras y **en su capacidad de decir sí a los más pobres**. (Delors, 1993: 36)

En los siguientes ejemplos, la explicitación se lleva a cabo mediante una paráfrasis; se introduce un segmento anafórico neutro (por ejemplo, «esto se ha producido» en D20') o un sinónimo del antecedente (por ejemplo, «muestran ese interés» en D21')

(D20) Or, pour une partie du monde, il n'en est rien, vous le savez comme moi. Sans doute le spectre d'une crise financière majeure s'est-il éloigné. **Mais au prix d'efforts de la part des pays endettés** qui y rongent parfois un système démocratique d'autant plus fragile qu'il est jeune. (Delors, 1992: 133)

(D20') Ahora bien, ustedes saben igual que yo que eso no es cierto en una parte del mundo. Es posible que se haya alejado el espectro de una nueva y mayor crisis financiera. **Pero esto se ha producido a costa de unos esfuerzos por parte de los países endeudados** que llegan a veces hasta socavar un sistema democrático tanto más frágil cuanto más joven. (Delors, 1993: 102)

(D21) Nos peuples le constatent et s'intéressent davantage à la construction européenne, **nos partenaires aussi**, qui s'en inquiètent parfois, au point d'avoir mené un combat douteux contre l'« Europe forteresse ». (Delors, 1992: 297)

(D21') Nuestros pueblos lo constatan y se interesan más en la construcción europea; **nuestros aliados también muestran ese interés** y hasta se inquietan; incluso presentan un incierto combate contra la «Europa fortaleza». (Delors, 1993: 256)

En el caso de las *elipsis anafóricas distantes*, la explicitación beneficia la función comunicativa del TO. En el momento en que se debilita la referencia por la distancia existente entre una ocurrencia y otra, se designa de nuevo el referente con las mismas unidades<sup>225</sup> (repetición léxica o parcial). La fórmula cohesiva del original  $[\{A(x-vv)\} \rightarrow \{E(a, b, \emptyset)\}]$  cambia ligeramente y desaparece la construcción elíptica (por lo que en lugar de E, la representamos mediante B):  $[\{A(x-vv)\} - \{B(x', a, b)\}]$ . Por ejemplo:

(D6) A partir de là, il est, somme toute, secondaire que les modalités d'application de ce principe soient différentes pour la répartition des compétences entre le pouvoir central et les unités constitutives (selon les systèmes fédéraux). **Que la subsidiarité s'incarne dans des formules lapidaires**, telles que la « necessary and proper clause », comme aux Etats-Unis, ou qu'elle se traduise à travers des listes, comme au Canada, en Australie ou en Allemagne, par une répartition fonctionnelle des compétences, de sorte que l'on octroie à chaque niveau ce qu'il peut le mieux faire. (Delors, 1992: 164)

(D6') A partir de este supuesto, resulta secundario que las modalidades de aplicación de este principio sean diferentes para el reparto de competencias entre el poder central y las unidades constitutivas (según los sistemas federales). *Es cuestión*

<sup>225</sup>Esto sucedía también en la recuperación de algunas anáforas pronominales. Cuando la distancia entre el elemento elidido y su antecedente en la primera cláusula es considerable, la aceptabilidad desciende y el traductor la repara.

*secundaria* el que la subsidiariedad se encarne en fórmulas lapidarias como la *necessary and proper clause* de los Estados Unidos, o que se traduzca mediante listas como en Canadá, Australia o Alemania en un reparto funcional de las competencias de manera que se otorgue a cada nivel lo que mejor pueda hacer. (Delors, 1993: 132)

Por último, en lo que se refiere a las *elipsis no anafóricas*, la mayoría desaparece porque se introducen elementos verbales. Estos pueden poseer un contenido semántico débil como *ser, haber, implicar, constituer, poder*, etc. Por ejemplo:

(D22) **Deuxième menace, la prolifération des armes de destruction massive**, les armes chimiques, dont la production et la détention sont si difficiles à contrôler, les armes atomiques. (Delors, 1992: 238)

(D22') **La segunda amenaza es la proliferación de armas de destrucción masiva**, armas químicas cuya producción y detección son tan difíciles de controlar, y armas atómicas. (Delors, 1993: 201)

(D23) Il y aura un marché unique pour toutes les activités, y compris les transports, l'énergie, les produits nouveaux générés par la science. Il en résultera, il en résulte déjà des possibilités accrues pour les consommateurs européens. **Autre signe évident de saut réalisé, la manière dont la sidérurgie est sortie**, après six ans d'encadrement, de l'état de choc où l'avait plongée la pire crise structurelle de son histoire depuis l'avènement de la Communauté européenne du charbon et de l'acier. (Delors, 1992: 119-120)

(D23') [...] **Otro signo evidente del salto hacia adelante realizado lo constituye la manera como la siderurgia ha salido**, después de seis años de tratamiento, del estado de sopor en el que la había sumido la peor crisis estructural de su historia desde la creación de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero. (Delors, 1993: 89-90)

O bien, pueden ser verbos de dicción como *decir, analizar, citar, hablar*, etc. Por ejemplo:

(D24) **L'objectif d'abord**. Il est politique. C'est celui de l'Union européenne, telle qu'elle est évoquée d'entrée de jeu par les pères de la Communauté, puis réaffirmée solennellement dans le Préambule de l'Acte Unique. (Delors, 1992: 150)

(D24') **Analicemos en primer lugar el objetivo**. Es político. Es el de la Unión Europea, tal como fue evocado por los padres de la Comunidad y después reafirmado solemnemente en el Preámbulo del Acta Unica. (Delors, 1993: 118)

(D25) **Les biens et services, les capitaux, mais aussi les personnes**, la quatrième liberté prévue par le Traité de Rome. (Delors, 1992: 119)

(D25') **Hemos hablado de bienes y servicios, de capitales, pero debemos prestar atención también a las personas**, la cuarta libertad prevista por el Tratado de Roma. (Delors, 1993: 89)

Consecuentemente, la estructura cohesiva del original se modifica y se pasa de una frase

nominal elíptica [**E** (*a* « *b* - Ø) » C] a una construcción verbal completa en el TM: [**B** (*a-x-b*)].

La explicitación es una estrategia traductora válida y necesaria cuando las elipsis son normativas o usuales en la lengua origen pero no en la lengua meta, o bien cuando su mantenimiento en el TM es posible y correcto desde el punto de vista gramatical, pero da lugar a un texto más torpemente elaborado y más difícil de procesar.

En general, las *elipsis anafóricas* se han traducido literalmente cuando son *próximas* o *sucesivas*, y se han explicitado si son *distantes* (aunque algunas elipsis *próximas* con información remática también se han explicitado). La mayoría de veces esta estrategia amplificadora ha consistido en recuperar no todo el segmento que la estructura elíptica comparte con la estructura completa, sino únicamente una unidad; por lo tanto, la elipsis se mantiene parcialmente. El antecedente se recupera con la misma forma (dando lugar a una repetición léxica) o con una forma distinta, un elemento anafórico o un sinónimo. Las *elipsis no anafóricas* casi siempre se han explicitado mediante verbos con un contenido semántico débil o verbos de dicción, y normalmente dichas elipsis son normativas y frecuentes en francés pero no siempre en castellano (muestran diferentes tendencias estilísticas en cada lengua). Por lo tanto, la explicitación de estas estructuras elípticas concede una cohesión más natural al TM y facilita su interpretación; dicha estrategia traductora se adecúa a la función del texto y a la LM.

Ahora bien, si la explicitación puede resultar una estrategia traductora adecuada para recuperar ciertos tipos de elipsis, porque permite asegurar y mejorar la transmisión de la información, en otros casos puede tener como resultado efectos no deseados y perjudicar considerablemente el proyecto de escritura del autor del TO. Así ocurre con el texto que veremos en el siguiente apartado.



#### **4.- ELIPSIS EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS**

En un texto literario, las elipsis, utilizadas con más libertad, desempeñan diferentes funciones según el proyecto de escritura del autor. El discurso narrativo de La VDS contiene estructuras elípticas que presentan rasgos peculiares porque están relacionadas con la creación de efectos estilísticos y pragmáticos especiales. No son muy frecuentes, pues este texto se caracteriza más bien por explicitar todo tipo de información y por la abundancia de repeticiones y redundancias, pero aun así, cumplen una función importante. Este mecanismo cohesivo permite dejar elementos implícitos y de esta forma el autor evoca y sugiere, en lugar de proporcionar descripciones convencionales que guiarían demasiado la interpretación del lector. Se trata de una estrategia que obliga al lector a participar más en la historia y a reconstruir los sentimientos y las sensaciones que le produce una determinada imagen o situación.

Así pues, a diferencia del texto anterior, en La VDS hemos constatado no sólo la presencia de elipsis normativas, sino también de elipsis transgresoras o inusuales. Estas últimas constituyen una de las estrategias discursivas que caracterizan el estilo narrativo de nuestro segundo texto.

##### **4.1. ELIPSIS NORMATIVAS: ANAFÓRICAS Y NO ANAFÓRICAS**

Las *elipsis normativas* se basan en la omisión de alguna unidad que resulta directamente accesible al lector a través del cotexto o de la situación enunciativa. Por ejemplo, en (G26) la estructura elíptica [«il en fallait une»] presenta la omisión del elemento verbal «avoir» y en (G27) la elipsis [«au quatrième»] se basa en la elisión de la unidad nominal «étage»:

(G26) Au début je ne savais pas que je n'avais pas de mère et je ne savais même pas **qu'il en fallait une**. (Gary, 1975: 13)

(G27) Je vous ai parlé de Madame Lola, qui habitait **au quatrième** et qui se défendait au bois de Boulogne comme travestite, [...] (Gary, 1975: 142)

Estas elipsis desempeñan una función cohesiva básica puesto que establecen una relación de solidaridad entre dos enunciados, el elíptico y el precedente, o entre los elementos presentes de la construcción elíptica, según si son *anafóricas* o *no anafóricas*.

Las *elipsis normativas anafóricas* evitan repeticiones y construyen segmentos sintéticos. El antecedente suele estar próximo a la estructura elíptica (E) como corresponde a una lengua coloquial. Los elementos presentes de E pueden retomar una información conocida (e introducir una repetición léxica) o aportar una información nueva. Por lo tanto, pueden representarse mediante las mismas fórmulas que utilizamos en el caso de las *elipsis anafóricas próximas* detectadas en el texto político:

(I) con información temática (v):

$$\boxed{\{A (v-x)\} \rightarrow \{E (v-\emptyset)\}}$$

Por ejemplo:

(G28) Il y avait sur le trottoir d'en face un môme qui avait un ballon et qui m'avait dit que sa mère venait toujours quand il avait mal au ventre. J'ai eu mal au ventre mais ça n'a rien donné et ensuite j'ai eu des convulsions, pour rien aussi. J'ai même chié partout dans l'appartement pour plus de remarque. **Rien**. (Gary, 1975: 13-14)

(II) con información remática (a, b):

$$\boxed{\{A (v-x)\} \rightarrow \{E (a, b, \emptyset)\}}$$

Por ejemplo:

(G29) Elle entrait, elle sentait le caca, et elle se mettait à gueuler « C'est Auschwitz! C'est Auschwitz! », car elle avait été déportée à Auschwitz pour les Juifs. Mais elle était toujours très correcte sur le plan raciste. Par exemple il y avait chez nous un petit Moïse qu'elle traitait de sale bicot **mais jamais moi**. (Gary, 1975: 14)

(G30) Je venais souvent tout seul, pas parce que j'étais malade, mais **pour m'asseoir dans sa salle d'attente**. Je restais là un bon moment. (Gary, 1975: 31)

Las *elipsis normativas no anafóricas* también conceden al texto mayor concisión y ponen de relieve determinada información remática. Al contrario de las *elipsis no anafóricas* de Le NCE, las de este texto no son frases nominales frecuentes en el francés escrito; son construcciones más propias de la lengua oral y coloquial, que impregnan el texto de expresividad y viveza. Se caracterizan por presentar estructuras truncadas o abiertas con las que el locutor emite juicios de valor o conclusiones «inacabadas» e imprecisas para que el lector las complete (sugieren y evocan para implicar más al lector). Pueden representarse con la siguiente fórmula:

{E (a-b-Ø...)} « C

Por ejemplo:

(G31) Quand je passais à côté de lui, il me saisissait, il me prenait sur ses genoux et il me disait qu'il avait un petit garçon qui avait mon âge et qu'il lui avait même offert une panoplie de cow-boy dont j'ai toujours eu envie. **Une vraie ordure, quoi.** (Gary, 1975: 50)

(G32) Je crois que Moïse avait une mère et qu'elle avait honte, ses parents ne savaient rien et elle était d'une bonne famille et puis Moïse était blond avec des yeux bleus et sans le nez signalitique et c'étaient des aveux spontanés, **il n'y avait qu'à le regarder.** (Gary, 1975: 22)

(G33) Le monsieur était assis avec son chapeau sur les genoux au bord de la chaise, en face de Madame Rosa qui trônait dans son fauteuil et moi je me tenais le dos contre la fenêtre pour qu'il me voie moins, car **on sait jamais.** (Gary, 1975: 187)

## 4.2. ELIPSIS TRANSGRESORAS: ANAFÓRICAS Y NO ANAFÓRICAS

Las *elipsis transgresoras* ponen de manifiesto la tendencia del escritor francés a introducir desviaciones e irregularidades en los usos lingüísticos de la mayoría de mecanismos cohesivos. Este tipo de elipsis no cumplen una función cohesiva convencional, sino más bien una función «distorsionadora». Es decir, no sirven para relacionar enunciados y evitar la presencia de elementos superfluos o repeticiones, sino para mostrar construcciones agramaticales y estructuras abiertas o incompletas, todas ellas propias de una lengua oral e infantil, que «dañan» la efectividad del texto y refuerzan los efectos de comicidad. Por otro lado, también permiten la mezcla de estilos discursivos dotando al texto de mayor viveza y movimiento.

El nivel de informatividad, desde el punto de vista cohesivo, es alto puesto que son estructuras inesperadas e inusuales. Se omiten elementos que no se han explicitado previamente y que, por tanto, son más difíciles de recuperar. La mayoría de estas elipsis son *no anafóricas* y las representaremos con una fórmula similar a la de las *elipsis normativas no anafóricas*, pero con la diferencia de que aquí se indica su carácter agramatical mediante un asterisco:

{\*E (a-b-Ø)} « C

Dentro de esta categoría hemos distinguido dos grupos: el primero se basa en la

elisión de elementos gramaticales y el segundo, en la elisión de elementos léxicos. En las elipsis del primer grupo se omiten unidades que son obligatorias en la lengua escrita como, por ejemplo, la primera partícula de la negación, «ne», o los pronombres sujeto «il», «ce». Son construcciones que reflejan la lengua coloquial y oral del discurso narrativo:

(G34) —Madame Rosa, **faut pas avoir peur**. Vous pouvez compter sur moi. Je vais pas vous plaquer simplement **parce que vous recevez plus d'argent**. (Gary, 1975: 78-79)

(G35) C'était l'événement le plus important dans ma vie, **qu'on appelle une révolution**. (Gary, 1975: 202)

(G36) [...] mais là Madame Rosa était coincée parce que l'Assistance publique **ils pouvaient pas se faire ça entre Juifs**. (Gary, 1975: 22)

Las elipsis de elementos léxicos comportan estructuras excesivamente incompletas, en las que falta el verbo principal o complementos esenciales. Las elipsis de (G37) y (G38) tienen como resultado una estructura abierta, puesto que en (G37) se ha elidido el complemento obligatorio del verbo transitivo «savoir» y en (G38), el núcleo nominal del complemento «en plusieurs»; se obtiene así un mayor efecto de imprecisión:

(G37) Madame Lola était une travestite de quatrième étage qui travaillait au Bois de Boulogne et qui avait été champion de boxe au Sénégal avant de traverser et elle avait assommé un client au Bois qui était mal tombé comme sadique, **parce qu'il ne pouvait pas savoir**. (Gary, 1975: 16)

(G38) Je suis descendu dans le couloir qui sentait la pisser et même mieux parce qu'il n'y avait qu'un W.C. pour cent dans le foyer noir à côté et ils faisaient ça où ils pouvaient. **La cave était divisée en plusieurs** et une des portes était ouverte. (Gary, 1975: 38)

El ejemplo (G39) presenta dos segmentos coordinados [«son peignoir et une clé»] que completan un solo verbo [«elle a mis»]. Su combinación produce extrañeza porque las restricciones semánticas del segundo elemento («une clé») exigen la presencia de un verbo distinto (como por ejemplo: «a pris») y, por lo tanto, desde el punto de vista normativo o del uso de la lengua, no sería posible tal elisión. Este tipo de licencia literaria recuerda la figura retórica denominada *zeugma semántico* que veremos más adelante (cf. § 1.1 del capítulo 7 del presente trabajo):

(G39) Quand Madame Rosa a hurlé, ça m'a réveillé. Elle a allumé et j'ai ouvert un œil. Elle avait la tête qui tremblait et des yeux comme si elle voyait quelque chose. Puis elle est sortie du lit, **elle a mis son peignoir et une clé qui était cachée sous l'armoire**. (Gary, 1975: 36)

Como hemos anunciado, otra de las funciones de las *elipsis transgresoras* es contribuir a la mezcla o heterogeneidad de estilos discursivos.<sup>226</sup> Así, la omisión de ciertos verbos permite que el *estilo directo* se mezcle con el *estilo indirecto* o que se pase de uno a otro sin transición y que se rompa la uniformidad estilística convencional. Por ejemplo:

(G40) Quand j'ai commencé à réclamer ma mère, Madame Rosa **m'a traité de petit prétentieux et que tous les Arabes étaient comme ça**, on leur donne la main, ils veulent tout le bras. (Gary, 1975: 19)

(G41) Il m'a dit qu'il y avait beaucoup d'accidents de naissance qui ont très bien tourné plus tard et qui ont donné des mecs valables. **Je lui ai dit d'accord, quand on est là on est là**, c'est pas comme dans la salle de projection de Madame Nadine où on peut tout mettre en marche arrière et retourner chez sa mère à l'intérieur, mais ce qu'il y a de dégueulasse c'est qu'il est pas permis d'avorter les vieilles personnes comme Madame Rosa qui en ont ralbol. (Gary, 1975: 215)

La elisión de estas unidades léxicas implica la compensación mediante la entonación, produce un ritmo más rápido y rompe la linealidad discursiva, por lo que acentúa la oralidad del discurso y dota al texto de mayor expresividad. Asimismo, la presencia de este tipo de *elipsis transgresoras* reclama más atención y participación por parte del lector y exige un esfuerzo de procesamiento mayor.

## **5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS**

En los textos literarios, la estrategia traductora más utilizada para recuperar las elipsis suele ser también la explicitación. En La VDS se constata esta tendencia general: pese a que en algunos casos se mantiene el mismo mecanismo cohesivo mediante la traducción literal, se tiende a explicitar los elementos elididos o a añadir información más precisa.

### **5.1. TRADUCCIÓN LITERAL**

Se recurre a la traducción literal para recuperar principalmente las *elipsis normativas*,

---

<sup>226</sup>La mezcla de estilo directo y estilo indirecto en el TO se produce también mediante otros mecanismos lingüísticos como veremos en el capítulo 6: LA PUNTUACIÓN.

sobre todo las *anafóricas*. Se mantiene la misma fórmula discursiva en el TM, tanto si los elementos presentes de la elipsis contienen información temática (fórmula I:  $\{\{A(v-x)\} \rightarrow \{E(v-\emptyset)\}\}$ )<sup>227</sup> como si aportan información remática (fórmula II:  $\{\{A(v-x)\} \rightarrow \{E(a, b, \emptyset)\}\}$ )<sup>228</sup>.

En cambio, pocas son las *elipsis transgresoras* que se han recuperado literalmente. Veamos algún ejemplo; en el fragmento (G42) se omite el verbo del complemento [«avec beaucoup de cheveux sur la tête, tous blonds»], que normativamente no puede elidirse porque no coincide con el que aparece en el segmento precedente [«Elle **portait** un poil de chameau»]. Su correspondiente traducción (G42') contraviene la misma regla en la lengua de llegada obteniéndose así el mismo tipo de elipsis inusual; ello produce un efecto cómico similar en ambos textos:

(G42) Elle portait un poil de chameau, un pantalon, **avec beaucoup de cheveux sur la tête, tous blonds**. (Gary, 1975: 112)

(G42') Llevaba un abrigo de piel de camello y un pantalón y **mucho pelo rubio en la cabeza**. (Gary, 1997: 105)

## 5.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL: EXPLICITACIÓN

Varias estructuras elípticas se explicitan en el TM, tanto si son normativas como si son transgresoras, pero sobre todo en este último caso.

1) En algunas *elipsis normativas* se introducen elementos nominales y verbales, fácilmente deducibles por el cotexto o el contexto, sin los cuales la versión castellana también funcionaría (y sería correcta gramaticalmente) porque son elipsis frecuentes también en esta lengua. Por ejemplo, en las *elipsis normativas anafóricas* (con información remática) se retoma el antecedente mediante una repetición léxica o parcial (ej. G43), o bien mediante un sinónimo (ej. G44):

<sup>227</sup>(G28) Il y avait sur le trottoir d'en face un môme qui avait un ballon et qui m'avait dit que sa mère venait toujours quand il avait mal au ventre. J'ai eu mal au ventre mais ça n'a rien donné et ensuite j'ai eu des convulsions, pour rien aussi. J'ai même chié partout dans l'appartement pour plus de remarque. **Rien**. (Gary, 1975: 13-14)

(G28') En la cera de enfrente había un chico que tenía un balón, que me había dicho que cada vez que le dolía el vientre iba su madre a verlo. Yo tuve dolor de vientre, pero nada. Luego tuve convulsiones y tampoco. Hasta empecé a cagar por todo el piso para llamar la atención. **Nada**. (Gary, 1997: 24-25)

<sup>228</sup>(G29) Mais elle était toujours très correcte sur le plan raciste. Par exemple il y avait chez nous un petit Moïse qu'elle traitait de sale bicot **mais jamais moi**. (Gary, 1975: 14)

(G29') De todos modos, en lo del racismo era siempre muy correcta. Con nosotros vivía un tal Moisés al

(G43) Je pense que Madame Rosa aurait peut-être donné Banania à l'Assistance mais pas son sourire et comme **on ne pouvait pas l'un sans l'autre**, elle était obligée de les garder tous les deux. (Gary, 1975: 21)

(G43') Creo que de no ser por su sonrisa, la señora Rosa lo hubiera dado a la Asistencia, pero como **no se podía dar lo uno sin lo otro**, tenía que quedarse con los dos. (Gary, 1997: 31)

(G44) Je vous disais donc que les mêmes ont queulé pendant des heures quand j'ai donné Super pour assurer son avenir qui n'existait pas chez nous, **sauf Banania**, qui était très content, comme toujours. (Gary, 1975: 29)

(G44') Como les decía, los chicos estuvieron berreando durante horas cuando yo di a Super para asegurar su porvenir porque en casa no tenía ninguno. **Lloraron todos menos Banania**, que, como siempre, estaba tan campante. (Gary, 1997: 38)

En consecuencia, desaparece la estructura elíptica: la fórmula inicial  $[\{\mathbf{A} (v-x)\} \rightarrow \{\mathbf{E} (a, b, \emptyset)\}]$  pasa a ser en el TM  $[\{\mathbf{A} (v-x)\} - \{\mathbf{B} (a, b, x')\}]$ , se atenúa el estilo segmentado y aumenta la precisión léxica.

En las *elipsis normativas no anafóricas* también se añaden elementos verbales y nominales. Estos poseen un nivel de informatividad bajo, pero cierran la posibilidad de realizar otras inferencias y hacen que la progresión discursiva sea más lenta. La concisión de los fragmentos originales se ve sustituida por expansiones de diferentes tipos y desaparecen las estructuras truncadas o abiertas que reforzaban el tono oral y espontáneo del TO. La fórmula discursiva inicial  $[\{\mathbf{E} (a-b-\emptyset)\} \leftarrow \mathbf{C}]$  se modifica y se pierde de nuevo la elipsis en el TM:  $[\{\mathbf{B} (a-b-x)\}]$ . Asimismo, la capacidad de sugerir y evocar de las elipsis, comentada anteriormente, desaparece, por lo que el lector participará menos en la reconstrucción del mundo ficticio. Por ejemplo:

(G26) Au début je ne savais pas que je n'avais pas de mère et je ne savais même pas **qu'il en fallait une**. (Gary, 1975: 13)

(G26') Al principio, yo no sabía que no tenía madre ni sabía **que hiciera falta tener una**. (Gary, 1997: 24)

(G33) Le monsieur était assis avec son chapeau sur les genoux au bord de la chaise, en face de Madame Rosa qui trônait dans son fauteuil et moi je me tenais le dos contre la fenêtre pour qu'il me voie moins, car **on sait jamais**. (Gary, 1975: 187)

(G33') El señor se había sentado en el borde de la silla, con el sombrero sobre las rodillas y frente a la señora Rosa que estaba en su butaca como en un trono. Yo

permanecí de espaldas a la ventana, para que se me viera menos, pues **uno nunca sabe lo que puede ocurrir**. (Gary, 1997: 169)<sup>229</sup>

Lo mismo sucede en el caso de las elipsis comparativas, que se recuperan por construcciones completas, con verbo. Se pierde la concentración sintagmática que dotaba al TO de mayor expresividad y viveza. Por ejemplo:

(G45) Le dimanche, qui est un jour où personne ne déménage, ils ont pris Madame Rosa, ils l'ont descendue **comme un piano**, ils l'ont installée dans leur voiture et on est allé sur la Marne pour lui faire respirer le bon air. (Gary, 1975: 153)

(G45') El domingo, que es un día en el que no se muda nadie, cogieron a la señora Rosa, la bajaron **como si fuera un piano**, la pusieron en el coche y nos fuimos todos al Marne para hacerla respirar aire puro. (Gary, 1997: 138)

(G46) Par-dessus le marché, Madame Rosa essayait de remuer le cul **comme dans un sex-shop**, mais comme chez elle, le cul dépassait les possibilités humaines... *siyyid!* (Gary, 1975:160-161)

(G46') Y además, intentaba menear su culo **como si estuviera en un sex-shop**, pero como su culo excedía de todas las posibilidades humanas... *siyyid!* (Gary, 1997: 145)

2) En cuanto a las *elipsis transgresoras*, en la traducción se completan generalmente añadiendo unidades léxicas y reestructurando los enunciados para evitar estructuras agramaticales o incoherentes y facilitar la interpretación del texto. Estas elecciones obedecen a la tendencia correctora que hemos ido detectando en el TM, y comportan cambios importantes con respecto al TO. En primer lugar, se modifica la fórmula discursiva: la agramaticalidad de la primera [**\*E (a-b-Ø)**] « C] desaparece y la estructura elíptica deja paso a una estructura completa: [**B (a-b-x)**]. En segundo lugar, se altera el estilo segmentado y se pierden estructuras abiertas e imprecisas que reforzaban la oralidad del TO y que permitían realizar un mayor número de inferencias.

Por ejemplo, con la introducción de un complemento nominal en (G38') o verbal en (G47') y (G48') se corrigen estructuras agramaticales e inconclusas del TO, y se aporta mayor precisión léxica a los nuevos fragmentos:

(G38) Je suis descendu dans le couloir qui sentait la pisserie et même mieux parce qu'il n'y avait qu'un W.C. pour cent dans le foyer noir à côté et ils faisaient ça où ils

<sup>229</sup>Para que en este ejemplo, la *elipsis no anafórica* fuera normativa y usual también en el texto castellano, sin necesidad de explicitar ningún complemento, podría optarse por una estructura más similar a la del TO, por ejemplo: «pues nunca se sabe».



pouvaient. **La cave était divisée en plusieurs** et une des portes était ouverte. (Gary, 1975: 38)

(G38') Bajé al corredor, que olía a meados y a cosas peores porque en la casa de los negros de al lado no había más que un retrete para cien y cada uno lo hacía donde podía. **El sótano estaba dividido en varios cuartos** y una de las puertas estaba abierta. (Gary, 1997: 47)

(G47) Elle était très respectée dans le quartier et **ceux qui se permettaient** prenaient sur la gueule. (Gary, 1975: 145)

(G47') Era muy respetada en el barrio y **al que se permitía alguna impertinencia**, le sacudía. (Gary, 1997: 131)

(G48) C'est pourquoi tout ce qu'il lui fallait dans son état c'était une lionne en liberté dans l'appartement. Bon **je me suis arrangé**, je restais les yeux ouverts dans le noir, la lionne venait, se couchait à côté de moi et me léchait la figure sans rien dire à personne. (Gary, 1975: 70)

(G48') De modo que lo único que le faltaba en su estado era una leona suelta por el piso. Bueno, **yo me las compuse para que no se notara**. Me quedaba con los ojos abiertos en la oscuridad y la leona entraba, se acostaba a mi lado y me lamía la cara sin decir nada a nadie. (Gary, 1997: 72)

En el siguiente ejemplo, la elipsis comparativa transgresora se recupera por una estructura completa desde el punto de vista gramatical:

(G49) Nous sommes montés chez elle et là il y avait un mec que je connaissais pas. Un grand, avec des longs cheveux et des lunettes qui m'a serré la main et n'a rien dit, comme si c'était naturel. Il était plutôt jeune et **ne devait pas avoir deux ou trois fois plus que moi**. (Gary, 1975: 213)

(G49') En el piso había un tío al que yo no conocía, alto, con el pelo largo y gafas, que me dio la mano sin decir nada, como si fuera lo más natural. Era más bien joven, **no tendría más de dos o tres veces mi edad**. (Gary, 1997: 192-193)

En (G40') y (G50') se añade el verbo introductor del discurso indirecto (*decir*) para restablecer una cohesión más convencional y un estilo más homogéneo y fluido:

(G40) Quand j'ai commencé à réclamer ma mère, Madame Rosa m'a traité de petit prétentieux **et que tous les Arabes étaient comme ça**, on leur donne la main, ils veulent tout le bras. (Gary, 1975: 19)

(G40') Cuando empecé a reclamar a mi madre, la señora Rosa me llamó abusón y **dijo que todos los árabes eran así, que** les das la mano y quieren todo el brazo. (Gary, 1997: 30)

(G50) Je pense que Monsieur Hamil avait raison quand il avait encore sa tête **et qu'on ne peut pas vivre sans quelqu'un à aimer**, mais je ne vous promets rien, il faut voir. (Gary, 1975: 273)

(G50') Creo que tenía razón el señor Hamil cuando todavía tenía toda su cabeza y **decía que no se puede vivir sin alguien a quien querer**, pero no les prometo nada. Ya veremos. (Gary, 1997: 244-245)

En (G41') se introducen otros elementos lingüísticos que también modifican el estilo discursivo y atenúan la expresividad del original:

(G41) Il m'a dit qu'il y avait beaucoup d'accidents de naissance qui ont très bien tourné plus tard et qui ont donné des mecs valables. **Je lui ai dit d'accord, quand on est là on est là**, c'est pas comme dans la salle de projection de Madame Nadine où on peut tout mettre en marche arrière et retourner chez sa mère à l'intérieur, mais ce qu'il y a de dégueulasse c'est qu'il est pas permis d'avorter les vieilles personnes comme Madame Rosa qui en ont ralbol. (Gary, 1975: 215)

(G41') Me dijo que muchos tipos nacidos por accidente resultaban después muy bien y se hacían tíos de provecho. **Yo le dije que estaba de acuerdo, que si estás aquí tienes que aguantarte, que** no es como en la sala de proyección de la señora Nadine, donde todo tiene marcha atrás y se puede volver al interior de la madre, pero que no hay derecho de que no se pueda abortar a las personas viejas como la señora Rosa que ya están hasta la coronilla. (Gary, 1997: 195)

Se añade la conjunción «que» y un verbo («estaba») en el segmento citado («de acuerdo»), así como la conjunción «que» delante de los enunciados ulteriores, con lo cual los fragmentos en estilo directo del TO se convierten en estilo indirecto y una vez más desaparece la heterogeneidad estilística.

Y, por último, en los siguientes fragmentos se introducen las unidades léxicas necesarias para obtener mensajes más coherentes, sin contradicciones ni incongruencias semánticas —en algunos casos se trata de elementos modalizadores como en (G51')—:

(G51) Monsieur Hamil est un grand homme, mais les circonstances ne lui ont pas permis **de le devenir**. (Gary, 1975: 84)

(G51') El señor Hamil es un gran hombre, pero las circunstancias no le han dejado **serlo del todo**. (Gary, 1997: 83)

(G52) Je vous dis ça parce qu'il ne faut pas croire que je suivais Mademoiselle Nadine **comme elle s'appelait plus tard** pour que Madame Rosa puisse mourir tranquille. (Gary, 1975: 113-114)

(G52') Les digo esto para que no crean que seguía a la señorita Nadine, **como después supe que se llamaba**, para que la señora Rosa pudiera morir tranquila. (Gary, 1997: 106)

(G53) Moi j'ai jamais su ce qu'il faut faire pour être digne d'intérêt, **tuer quelqu'un avec des otages** ou est-ce que je sais. (Gary, 1975: 218)

(G53') Yo nunca supe lo que hay que hacer para ser digno de interés, **matar a alguien, coger unos rehenes** o qué sé yo. (Gary, 1997: 197)

En consecuencia, se alteran las relaciones de cohesión y el estilo narrativo del TO, lo que redundará en modificaciones importantes en el valor comunicativo del mensaje.

El recurso a esta estrategia traductora, la explicitación, supone, por una parte, la corrección de construcciones elípticas que se definen justamente por su función transgresora, y por otra parte, la sustitución de construcciones sintéticas e incompletas por formulaciones más extensas, que demoran la progresión textual, aportan más información y alteran el punto de vista del locutor. En ambos casos desciende el nivel de informatividad, tanto desde el punto de vista cohesivo como conceptual: se requiere un menor esfuerzo de procesamiento y desaparecen las contradicciones. La expresividad, la ruptura de la cohesión convencional, la agramaticalidad, la oralidad y el ritmo rápido son varias características propias del texto francés que se pierden o se ven atenuadas en la versión castellana.

## **6.- CONCLUSIONES**

La elipsis es un mecanismo cohesivo que puede manifestarse de distintas formas y desempeña diferentes funciones según el tipo de texto y el proyecto de escritura del autor.

En el texto político, todas las elipsis son normativas, tanto si son *elipsis anafóricas* (*próximas, distantes o sucesivas*) como si son *elipsis no anafóricas*, y cumplen una función cohesiva y enfática convencionales. Su función cohesiva consiste en relacionar enunciados (el elíptico con el completo), o unir de forma más sólida los elementos presentes de las construcciones elípticas (dando como resultado frecuentes frases nominales); y su función enfática permite destacar información temática o remática. En general, todas ellas dotan al texto de mayor concisión y eficacia comunicativa, sin provocar efectos estilísticos especiales o transgresores.

En el texto literario, las elipsis más pertinentes son las *transgresoras*, ya sean *anafóricas* o *no anafóricas*, por su gran poder evocador y sugerente. Los elementos elididos incluyen desde partículas gramaticales obligatorias en la lengua escrita (*il, ce, ne, etc.*) hasta unidades léxicas plenas (sustantivos, verbos, etc.). Estas elipsis transgresoras dotan al texto

de un *nivel de informatividad* cohesivo más elevado, reflejan una lengua oral impregnada de expresividad, producen mayor rapidez rítmica y permiten la mezcla de estilos discursivos (el estilo directo con el indirecto). Al mismo tiempo, obligan al lector a realizar más inferencias para completar los vacíos que dejan; es decir, le exigen participar o implicarse más directamente en la narración.

Una vez más, pese a que las elipsis son de diferente naturaleza, constatamos la coincidencia de estrategias traductoras en ambos textos: traducción literal y traducción no literal —*explicitación*—. Por otro lado, su frecuencia y sus consecuencias son de nuevo muy distintas en cada TM.

En la traducción de *Le NCE*, se observa cierta tendencia a la explicitación; la mayoría de veces por cuestiones de *ortonimia* pues la elipsis era correcta y usual en francés pero no en castellano, o bien su mantenimiento comportaba un esfuerzo interpretativo más costoso. En varios casos en que la elipsis se hubiera podido recuperar de la misma forma en castellano, se ha recurrido igualmente a la explicitación del antecedente. Ello conlleva la introducción de alguna repetición o algún elemento anafórico neutro, que, a cambio, conceden más claridad y precisión al texto.

En la traducción de *La VDS* se constata también el recurso a procedimientos amplificadores. Las elipsis se han sustituido por fragmentos gramaticalmente completos y más coherentes, no sólo cuando este mecanismo cohesivo constituye una transgresión y genera incoherencia, sino también en casos en que la elipsis sería usual y correcta en castellano. Se recurre a esta estrategia para dar más claridad al texto y sobre todo para «corregirlo», por lo que se despoja al TM de una de las originalidades de la novela francesa. La transformación de la perspectiva que resulta al completar los enunciados elípticos altera la entonación oral, presupuesta por la elisión de los elementos lingüísticos que faltan en el TO; desaparece la ambigüedad y la mezcla de estilos discursivos, se atenúa el ritmo rápido y la expresividad, y se crea un mensaje más normativo y menos sugerente.

<b>ELIPSIS</b>	
<b>En un texto político:</b>	<b>En un texto literario:</b>
<p>—TIPOS DE ELIPIS:</p> <p>Normativas: <i>anafóricas</i> y <i>no anafóricas</i>.                      -Las elipsis anafóricas pueden ser <i>próximas</i>, <i>distantes</i> o <i>sucesivas</i>.                      -Las elipsis no anafóricas suelen ser frases nominales frecuentes en francés, evitan la presencia de unidades superfluas (verbos de dicción o verbos con un contenido semántico mínimo).</p> <p>Su uso es neutro, no marcado; es decir, desempeñan una función cohesiva y una función enfática básicas: relacionan enunciados, destacan determinada información y benefician la economía textual. Poseen un nivel de informatividad bajo desde el punto de vista cohesivo porque no son elipsis inusuales o transgresoras.</p>	<p>—TIPOS DE ELIPSIS:</p> <p>Normativas y transgresoras. Ambas pueden ser <i>anafóricas</i> o <i>no anafóricas</i>.                      -Las <i>normativas</i> expresan una relación de solidaridad convencional, evitan repeticiones y, al ser estructuras más sintéticas, conceden mayor fuerza expresiva al texto.                      -Las <i>transgresoras</i> se basan en la omisión de marcas gramaticales o de unidades léxicas plenas.</p> <p>Estas últimas muestran construcciones agramaticales e incompletas y permiten la heterogeneidad de estilos discursivos. Están relacionadas con los efectos de comicidad, imprecisión y oralidad que predominan en el texto.</p> <p>Poseen un nivel de informatividad alto desde el punto de vista cohesivo porque son inusuales y exigen una mayor implicación del lector.</p>
<b>ESTRATEGIAS TRADUCTORAS</b>	
<p>—<b>Traducción literal</b></p> <p>—<b>Traducción no literal:</b> <i>explicitación</i></p> <p>El antecedente se recupera con la misma forma (repetición léxica) o mediante una paráfrasis (un anafórico neutro o un sinónimo). Estos elementos no añaden información nueva que modifique la orientación argumentativa del mensaje o su función comunicativa.</p>	<p>—<b>Traducción literal</b></p> <p>—<b>Traducción no literal:</b> <i>explicitación</i></p> <p>El antecedente se retoma con la misma forma (repetición léxica o parcial) o mediante una paráfrasis (un sinónimo).                      A veces el elemento explicitado puede comportar la adición de información nueva y sobre todo modifica las peculiaridades estilísticas del TO.</p>
<p><b>RESULTADO:</b> Las explicitaciones no son demasiado abundantes y no alteran el punto de vista del autor. Conceden un ritmo más lento al texto, pero mejoran la claridad y la precisión de algunos fragmentos. No distorsionan el proyecto de habla del autor original.</p>	<p><b>RESULTADO:</b> Las frecuentes explicitaciones comportan la desaparición de estructuras agramaticales y abiertas así como la heterogeneidad estilística. En consecuencia el estilo y el punto de vista del narrador se ven alterados, lo cual repercute en la construcción del sentido y en el proyecto de escritura original.</p>



## CAPÍTULO 5: FORMAS DE CREATIVIDAD LÉXICA

1. Introducción. — 2. Formas de creatividad léxica en un texto político: *Le NCE*. 2.1. Figuras retóricas: metáforas y metonimias. 2.2. Estrategias de transferencia de figuras. — 3. Formas de creatividad léxica en un texto literario: *La VDS*. 3.1. Variantes metafóricas: neologismos semánticos, cosificaciones, personificaciones. 3.2. Estrategias de recuperación de variedades metafóricas. 3.3. Otros mecanismos creativos: desfijaciones léxicas, construcciones agramaticales, juegos de palabras y equívocos semánticos. 3.4. Respuesta traductora. — 4. Conclusiones. Cuadro recapitulativo.

### 1.- INTRODUCCIÓN

*Gracias a la riqueza y flexibilidad del sistema, la lengua puede renovar continuamente su tesoro léxico según las preferencias mentales o las necesidades expresivas de los hablantes. [...] La lengua es un sistema que vive en el alma de todos los hablantes. Y en el acto de hablar, una persona no extrae unas palabras de determinados casilleros, sino que ejerce un acto de creación. [...], el hombre crea su expresión a cada instante, con su cabeza, con su corazón, con su alma. (Rosenblat, 1969: 237-238)*

Este capítulo presenta la peculiaridad de analizar un conjunto de mecanismos lingüísticos más variados y complejos, que no pueden considerarse marcas cohesivas en el mismo sentido que los anteriores elementos porque no son de la misma naturaleza. Ahora bien, su elección se debe a que también repercuten en la cohesión textual. Estos mecanismos tienen en común el hecho de ser el resultado de un trabajo creativo personal por parte del autor, por lo que, pese a su variedad, los agrupamos todos bajo la denominación de *formas de creatividad léxica*.

La creatividad léxica es un fenómeno discursivo portador de sentido que contribuye a la construcción global de un gran número de textos, y en especial de textos literarios. Incide

en la cohesión y en la coherencia textuales y puede manifestarse de diferentes formas según el proyecto de escritura del autor. Su identificación y su adecuada recuperación en el TM son necesarias para recrear una visión del mundo y unos efectos estilístico-pragmáticos similares a los que presenta el TO.

Los recursos que pueden utilizarse para recuperar formas de creatividad léxica están condicionados e influidos por dos filtros: el contexto cultural meta y la interpretación del propio traductor. Esto significa que en la traducción existen restricciones procedentes de ambos ámbitos. El análisis que presentaremos no pretende ser más que un instrumento para abordar la traducción de diferentes formas de creatividad. Las características textuales llevan a unas determinadas estrategias traductoras y éstas, a su vez, tienen repercusiones distintas según la idiosincrasia y la función comunicativa del texto.

Consideramos *formas de creatividad léxica* todos aquellos elementos lingüísticos y combinaciones discursivas que muestran un proceso de creación personal, llevado a cabo por un autor a partir de las potencialidades expresivas del sistema lingüístico. Este proceso creativo puede consistir, por ejemplo, en atribuir a un término un nuevo sentido, en establecer nuevas asociaciones conceptuales, en alterar composiciones sintácticas fijadas, en crear juegos de palabras, etc.

La presencia de determinadas unidades léxicas constituye una enérgica señal de uno de los mecanismos creativos del autor, saca a la luz los procesos discursivos que hay en juego y refleja una manera de ver el mundo. En otras palabras, el léxico es *portador de juicios de valor* (Anscombe & Ducrot, 1994: 230-233) y permite percibir el posicionamiento del locutor respecto a lo que enuncia. La importancia del léxico implica, asimismo, la importancia de las *formas de creatividad léxica*, puesto que éstas se basan en la elección de ciertas unidades y combinaciones sintagmáticas y, por tanto, también vehiculan una determinada visión del mundo. Como afirma Delport:

[...] parler de quelque chose, c'est toujours opérer une sélection, retenir de ce quelque chose certains traits et en effacer d'autres; et cela parce que toute expression linguistique propose —et impose au locuteur qui la retient— une **conceptualisation particulière de l'objet d'expérience** auquel elle permet de référer. (Delport, 1995: 89)

De ahí la necesidad de identificar el valor semántico-pragmático y argumentativo de



cada una de las posibles formas de creatividad en el momento de traducir un texto, y reflejar de algún modo las intenciones del autor que se dejan entrever a través de tales elecciones.

Es obvia la importancia del contexto para identificar el sentido y la función de cualquier forma de creatividad (cf. Herschberg, 1993: 179; Robert, 1997: 30). La interacción que se establece entre una unidad y su contexto permite que cristalice un sentido concreto. Los locutores, para crear o descifrar nuevos sentidos, recurren al poder actualizador de la situación enunciativa sin prescindir de las instrucciones mínimas que vehicula toda unidad léxica.

Las formas de creatividad, al introducir nuevos sentidos e imágenes conceptuales, entretejen una textura cognitiva y construyen, en interacción con los demás elementos textuales, una determinada coherencia interna o *intra-textual* (Snell-Hornby, 1999: 144). Beaugrande y Dressler (1997: 135) denominan *mundo textual* a esta organización subyacente de un texto.

La coherencia interna o *mundo textual* se puede definir como la dimensión semántico-pragmática, estilística y argumentativa formada por todos los elementos lingüísticos y extralingüísticos que interactúan de un modo relevante configurando una visión del mundo concreta. Este tipo de coherencia es independiente de que exista un ajuste entre la organización de los conceptos o de las relaciones expresadas en el texto y el conocimiento previo del mundo que tienen los receptores. Es decir, la visión del mundo textual puede no coincidir con la lógica del mundo refencial y cognitivo de los destinatarios, pero ello no es óbice para que exista una determinada coherencia interna en el texto.

Es más, el mundo textual puede tener como objetivo la creación de situaciones incoherentes o absurdas para provocar un efecto de comicidad o mostrar cierta ironía. Y, para ello, es posible invertir o violentar el sentido común<sup>230</sup> mediante la introducción de imágenes conceptuales que sorprendan y choquen al lector. Eso es lo que sucede, por ejemplo, en textos pertenecientes al teatro del Absurdo, a la poesía surrealista, etc., así como en el segundo texto de nuestro corpus, La VDS. Romain Gary introduce incongruencias y lo hace, en parte, basándose en formas de creatividad léxica peculiares, que contribuyen a

---

<sup>230</sup>Entendido como el conocimiento que deriva de las expectativas y de las experiencias de los interlocutores relativas a la manera cómo se organizan los acontecimientos y las situaciones del mundo real.

configurar la coherencia interna propia de su texto.

Cuando, por el contrario, la organización de los conceptos y de las relaciones expresadas en el texto se ajustan al sentido común y al conocimiento previo del mundo que tienen los receptores, se puede decir que el mundo textual respeta la coherencia externa. Este es el caso de *Le NCE* y, por lo tanto, las formas de creatividad léxica utilizadas en dicho texto tampoco transgredirán la lógica del mundo referencial o cognitivo.

Las formas de creatividad léxica son muy variadas y, además de incidir en la cohesión y en la coherencia discursivas, cumplen distintas funciones, según el proyecto de habla o de escritura del autor. En este capítulo, estudiaremos la creatividad léxica a partir de las manifestaciones concretas que aparecen en cada uno de nuestros textos. Así, en *Le NCE*, analizaremos *metáforas* y *metonimias*. Y en *La VDS*, tres variantes metafóricas: *neologismos semánticos*, *cosificaciones* y *personificaciones*; y otros mecanismos creativos: *desfijaciones léxicas*, *construcciones agramaticales*, *juegos de palabras* y *equívocos semánticos*. Estas últimas formas son distintas porque se basan en la alteración de normas y usos lingüísticos, pero también muestran el trabajo inventivo e innovador del escritor.

Para explicar uno de los efectos de la creatividad léxica tendremos en cuenta, una vez más, la norma de *informatividad* de De Beaugrande y Dressler. Las formas de creatividad de nuestros textos adquirirán un nivel u otro de informatividad según su previsibilidad: cuanto más insólitas e imprevisibles sean, mayor será dicho nivel.<sup>231</sup>

Paralelamente veremos cómo han sido transferidos todos estos mecanismos en las versiones castellanas para determinar las principales estrategias traductoras y sus consecuencias.

---

<sup>231</sup>Como sabemos, el nivel de informatividad puede venir dado por la combinación sintáctica de los elementos lingüísticos o bien por su combinación semántico-pragmática. Es decir, una secuencia puede estar compuesta por elementos poco probables sintácticamente y, por lo tanto, tener un nivel alto de informatividad desde el punto de vista de la cohesión, o bien, estar compuesta por elementos conceptualmente improbables y poseer un nivel elevado de informatividad desde el punto de vista de la coherencia (cf. Beaugrande y Dressler, 1997: 203-220).

## **2.- FORMAS DE CREATIVIDAD LÉXICA EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE**

Los textos políticos suelen presentar formas de creatividad que no comportan ningún tipo de ruptura ni transgresión en relación con el uso convencional de la lengua ni con el mundo referencial. Se utilizan para dar colorido y expresividad al mensaje, para romper la monotonía que produciría una lengua constantemente «neutra» y «objetiva», y para atraer la atención del destinatario sobre determinados aspectos. Así, mediante las formas de creatividad léxica se refuerza la función persuasiva del texto.

Esto es lo que sucede en *Le NCE*. Por un lado, las formas de creatividad de esta obra respetan la norma de la lengua de partida y la lógica del mundo referencial. Las combinaciones sintácticas y las conceptualizaciones vehiculadas no son extrañas (no sorprenden al lector ni requieren de éste un esfuerzo interpretativo importante) y presentan una cohesión convencional; en consecuencia, poseen un nivel bajo de informatividad (primer o segundo nivel). Por otro lado, refuerzan la función persuasiva del texto: mediante el uso de ciertas formas de creatividad, el locutor dota al mensaje de mayor expresividad y sugiere diferentes sentimientos y sensaciones. Estas elecciones muestran la subjetividad del locutor y ponen de manifiesto su concepción y valoración personal de las cosas.

Las principales formas de creatividad léxica que aparecen en esta obra son dos figuras retóricas bien conocidas: las *metáforas* y las *metonimias*.

### **2.1. FIGURAS RETÓRICAS: METÁFORAS Y METONIMIAS**

Las *metáforas* consisten en designar un objeto con el nombre de otro con el que mantienen algún tipo de semejanza o analogía; se establece así una relación de identidad entre ambos.<sup>232</sup> Las *metonimias* son tropos fundados en la relación de contigüidad existente entre

---

<sup>232</sup>Desde Aristóteles la *metáfora* suele definirse como la utilización de una palabra para designar una realidad distinta de la que convencionalmente representa; es decir, se trata del uso de un signo por otro (cf. Vidal Escandell, 1996: 188).

Denominada también *tropo por semejanza*. Fontanier la define de la siguiente manera: «Les Tropes par ressemblance consistent à présenter une idée sous le signe d'une autre idée plus frappante ou plus connue, qui, d'ailleurs, ne tient à la première par aucun autre lien que celui d'une certaine conformité ou analogie» (1993: 99).

Desde la perspectiva integradora de M. Snell-Hornby (1988-99), se considera que la metáfora, lejos de estar formada por una sola palabra (a diferencia de lo que postulaba P. Newmark al hablar de «one-word-

dos conceptos, que permite el intercambio de sus denominaciones.

El estudio de las metáforas se ha abordado desde diferentes ámbitos (cf. Vidal Escandell, 1996). Las aproximaciones semánticas, como la *teoría de la interacción de rasgos* (según la cual las metáforas se producen cuando se combinan sintagmáticamente dos o más unidades léxicas con rasgos incompatibles) o como la *teoría de la comparación elidida* (que postula que tras toda metáfora hay una comparación subyacente), han sido objeto de numerosas críticas y se han visto desplazadas por enfoques pragmáticos. El argumento principal en que se basa este cambio de perspectiva es que para interpretar las metáforas no basta con los mecanismos de descodificación propugnados por las teorías semánticas, sino que se requiere el concurso de principios deductivos más generales (la situación comunicativa, estrategias inferenciales, etc.). Según Sperber y Wilson (1986), las figuras o tropos son consecuencia de una búsqueda de mayor relevancia y, al mismo tiempo, un caso extremo de separación entre el contenido que se codifica y el que se pretende comunicar (cf. Vidal Escandell, 1996: 199-200).

La metáfora y la metonimia han pasado a ocupar un lugar privilegiado también en el ámbito de la lingüística cognitiva. Desde esta perspectiva, se consideran auténticos instrumentos conceptuales que impregnan nuestro lenguaje y pensamiento habitual y que permiten procesar conceptos abstractos y complejos a partir de conceptos más simples que, al tiempo, son más familiares y preeminentes para los hablantes.

La lingüística cognitiva define la metáfora como «un mecanismo para comprender y expresar situaciones complejas sirviéndose de conceptos más básicos y conocidos» (Cuenca y Hilferty, 1999: 98), y distingue entre *metáforas conceptuales* y *expresiones metafóricas*. Las metáforas conceptuales son esquemas abstractos o plantillas cognitivas que proporcionan campos semánticos enteros de expresiones metafóricas. Por ejemplo: *morir es partir/ las personas son animales/ la vida es un viaje*, etc. Una expresión metafórica, en cambio, es un caso individual de una metáfora conceptual. Por ejemplo: *Nuestro amigo nos ha dejado/ El muy burro me dijo que no sabía resolver el problema*, etc.

---

metaphor», 1981: 85), es un conjunto de *tres dimensiones*. Esto significa que la metáfora radica en la combinación de lo que Newmark denomina *objeto* o elemento descrito por la metáfora, la *imagen* o el elemento a través del cual se describe la metáfora y el *sentido* o «*tertium comparationis*» tradicional, que

Siguiendo a Lakoff y Johnson (1980/91), la estructura interna de las metáforas se analiza mediante los términos de *dominio origen* y *dominio destino*.<sup>233</sup> El primero es el dominio que presta sus conceptos por ser el más accesible, y el segundo es el dominio sobre el que se superponen dichos conceptos. Así, la metáfora se entiende «como la proyección de unos conceptos desde un dominio conceptual (el *dominio origen*) hacia otro dominio conceptual (el *dominio destino*)» (Cuenca y Hilferty, 1999: 101). Es decir, se basa en un patrón de direccionalidad que va de lo concreto a lo abstracto. De este modo, sacamos partido de aquellos dominios que están bien delimitados en nuestra experiencia cotidiana y los utilizamos para entender otros dominios que resultan ser menos accesibles para nuestra comprensión.

En cuanto a la metonimia, se define, desde esta misma perspectiva, como un tipo de referencia indirecta por la que aludimos a una entidad implícita a través de otra explícita. Para explicarla, la lingüística cognitiva se basa en los conceptos de *punto de referencia* (o entidad explícita) y *zona activa* (o entidad implícita). Al igual que en el caso de las metáforas, se distingue entre *metonimias conceptuales* y *expresiones metonímicas*. Las primeras funcionan como plantillas para la formulación de las segundas; entre las más utilizadas se encuentran: *el contenido por el continente/ la parte por el todo/ el símbolo por la idea simbolizada*, etc. Algunas expresiones metonímicas son tan frecuentes y están tan integradas en nuestra habla cotidiana que pasan prácticamente desapercibidas; por ejemplo: *Japón no quiere adherirse al pacto/ Pídeme un café/ Suena el teléfono*, etc.

La metáfora y la metonimia no son incompatibles, a veces funcionan conjuntamente y de forma complementaria. Tienen en común el hecho de ser procesos conceptuales que relacionan entidades, pero se diferencian en los siguientes puntos:

-La metáfora asocia entidades provenientes de dos dominios distintos (*dominio origen* y *dominio destino*) mientras que la metonimia asocia dos entidades conceptualmente contiguas pertenecientes al mismo dominio (el *punto de referencia* y la *zona activa*).

-La metonimia es un mecanismo principalmente referencial, con el que remitimos a una estructura implícita por medio de otra de mayor preeminencia. La metáfora es un proceso de analogía, por el que concebimos un concepto de un dominio en términos de otro; es un procedimiento que facilita nuestra comprensión de las cosas.

Ahora bien, las metáforas y las metonimias no sólo son importantes porque facilitan la

---

refleja los aspectos en que se asemejan el objeto y la imagen (cf. M. Snell-Hornby, 1999: 81).

comprensión de determinados conceptos o porque utilizan el elemento más preeminente para hablar de algo, sino, sobre todo, porque imponen una determinada forma de ver y conceptualizar la realidad (cf. Le Guern, 1973/90<sup>234</sup>; Arduini, 1996<sup>235</sup>). Vehiculan un punto de vista y connotaciones que contribuyen a crear la coherencia textual. Esto significa que para referirse a un concepto dado no es lo mismo, por ejemplo, recurrir a una metáfora bélica, a una metáfora taurina o a una metáfora lúdica:

Nuestra forma de hablar metafóricamente sobre una realidad determinada lleva al hablante y al oyente a conceptualizarla en función de la metáfora básica escogida para referirse a ella. **De modo que dos metáforas distintas conllevan dos formas distintas de entender la misma realidad.** (Chamizo, 1998: 57; subrayado nuestro)

Una vez se acepta o se escoge una metáfora básica se puede generar un número indefinido de metáforas subsidiarias y con ellas establecer redes conceptuales para comprender el objeto de que se trate (cf. Chamizo, 1998). En términos de Perelman y Olbrechts-Tyteca (1988):

[...] l'auteur n'hésite pas, au cours de son exposé, à se servir de métaphores dérivées de l'analogie proposée, habituant ainsi le lecteur à voir les choses telles qu'il les lui montre. (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1988: 536)

Para analizar las metáforas y las metonimias de Le NCE nos situaremos en la perspectiva cognitivista, pero también utilizaremos, por su interés, la nomenclatura y las reflexiones de Chamizo (1998). En el texto mencionado, además de reflejar una ideología y un punto de vista particular, ambas figuras constituyen instrumentos organizativos y de persuasión importantes, por lo que contribuyen a la consecución de una de sus principales funciones. El lenguaje figurado, sobre todo el metafórico, es un instrumento retórico muy eficaz. Así, el discurso que incorpora este tipo de lenguaje permite expresar un argumento o una descripción

---

<sup>233</sup>Otro autores, por ejemplo Robrieux (1993: 48), hablan de universos conceptuales o isotopías.

<sup>234</sup>En cuanto a la metáfora afirma que es un «procedimiento de realce que contribuye a imponer **una cierta forma de ver**, y que cobra así una gran fuerza de persuasión» (1991: 115) y en relación a la metonimia propone que «al mismo tiempo que realza la sustancia formal del mensaje, [...] completa la función referencial normal del lenguaje, superponiendo a la designación de la realidad descrita una información sobre la **forma especial en que el hablante concibe esta realidad**. En resumen, la metonimia sirve **para expresar una forma de ver, de sentir** [...]» (Le Guern, 1991: 89, subrayado nuestro).

<sup>235</sup>Este autor afirma que la metáfora es «[...] un mezzo essenziale per leggere il mondo, essa è, come per i trattatisti del barocco, una lente che consente di vedere la realtà» (S. Arduini, 1996: 97).

en términos más tangibles.<sup>236</sup>

Las **expresiones metafóricas** de Le NCE se caracterizan por el uso de elementos, asociaciones e imágenes convencionales, y constituyen esquemas muy integrados en el sistema conceptual del lector porque forman parte de su bagaje cultural y cognitivo. Hemos distinguido dos tipos de expresiones metafóricas siguiendo la clasificación de Chamizo (1998): las *semilexicalizadas* y las *creativas*.<sup>237</sup>

a) Las **expresiones metafóricas semilexicalizadas** conforman una determinada manera de entender la realidad. Su función cognitiva consiste en señalar relaciones o características de los objetos ya conocidas y comúnmente aceptadas por la comunidad de hablantes. Estas expresiones se basan en la presencia de una unidad tomada de un *dominio origen* e insertada en el *dominio destino* del texto. Por ejemplo, «nous combattons» en (D1), y «contrat de mariage» en (D2):

(D1) Tout d'abord, parce qu'elle a inlassablement contribué — et son Président en premier lieu — à provoquer les prises de conscience salutaires et à rappeler le « pourquoi **nous combattons** », ou plutôt le « pourquoi nous devons vivre et agir ensemble ». (Delors, 1992: 28)

(D2) La question posée à chaque pays candidat est simple: acceptez-vous **le contrat de mariage** des Douze dans son intégralité et dans ses perspectives d'avenir? Oui ou non? (Delors, 1992: 197-198)

Algunas de estas unidades, o bien otras del mismo *dominio origen*, se van retomando a lo largo del texto, con lo cual los conceptos y situaciones se presentan desde una misma perspectiva. Es decir, una vez introducida una metáfora básica central se genera en el texto una constelación de metáforas subsidiarias, que refuerzan la cohesión y la coherencia discursivas. Por ejemplo, a partir de la metáfora básica: [UN PROYECTO ES UN COMBATE, UNA LUCHA], se suceden expresiones como: «Cette crédibilité doit être *conquise* durement» (Delors, 1992: 29), «on nous somme de *lutter* contre les nuisances» (1992: 32), «la Communauté a certes *bataillé* sur ses intérêts ponctuels» (1992: 33), «chômage à *combattre*» (1992: 35), «une confrontation à *armes égales*» (1992: 38), «*lutter* contre

<sup>236</sup>Le Guern (1973/90) destaca la utilidad de la metáfora para expresar una emoción o un sentimiento que se intenta sean compartidos.

<sup>237</sup>Este autor analiza los tres tipos principales de metáforas: *metáforas muertas o lexicalizadas*, *metáforas semilexicalizadas* y *metáforas creativas, poéticas o novedosas*. Para el presente trabajo no tendremos en cuenta las metáforas *lexicalizadas* porque su significado metafórico de segundo orden ya ha pasado a entenderse como el significado literal del término en cuestión.

toutes les rentes indues» (1992: 39), «si l'inflation doit être *vaincue*» (1992: 43), «la *conquête* des droits des travailleurs et pour la *défense* de leur dignité» (1992: 66), «nous nous *battons* à coup de subventions» (1992: 89), etc.

Todas estas expresiones metafóricas dejan entrever una concepción bastante bélica por parte del locutor en relación a las situaciones que presenta. Por otro lado, al ser metáforas semilexicalizadas, pasan más desapercibidas que las que veremos a continuación y no suponen una ruptura de la isotopía textual.

b) Las *expresiones metafóricas creativas*, a diferencia de las anteriores, no se basan en una analogía previamente establecida y conocida, sino que proponen alguna semejanza novedosa y revelan un proceso creativo mayor por parte del locutor. Son un medio de enfocar de forma distinta de la habitual una realidad determinada y mostrarla, pues, desde una perspectiva nueva (cf. Chamizo, 1998: 66).

En Le NCE están formadas por varias unidades tomadas del mismo *dominio origen* para suplir, en un determinado pasaje, el *dominio destino*. El mayor número de unidades del *dominio origen* y su combinación permite prolongar la imagen evocada, fijarla con más fuerza y darle mayor autonomía. Por ejemplo:

(D3) Enfin, il y aurait aussi incohérence si chaque pays, poussant jusqu'à l'extrême l'austérité financière et monétaire, n'attendait son **salut**, c'est-à-dire le retour à une croissance plus forte, que de l'augmentation de ses ventes à ses partenaires. Ce n'est pas **en s'appuyant sur les épaules d'un équipier qui se noie que l'on échappera au naufrage**. Nous nous **sauverons** tous ensemble ou nous ne nous **sauverons** pas. (Delors, 1992: 44)

Estas expresiones metafóricas se reconocen fácilmente porque rompen la isotopía textual. Forman microtextos con su propia coherencia, que se integran en la estructura global de la obra. También pueden, mediante la presentación de una imagen más familiar o gráfica, sintetizar la idea principal de un fragmento precedente. Por ejemplo:

(D4) Il n'est pas question de transférer tous les pouvoirs de la politique économique et sociale à l'échelon européen. Mais l'expérience nous enseigne qu'il n'est pas possible d'obtenir la liberté de circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux sans une discipline commune des taux de change et sans une coopération accrue entre les politiques nationales. S'il en était besoin, les récentes difficultés rencontrées par le Système monétaire européen en fourniraient une preuve supplémentaire.

En d'autres termes, il faut un **pilote** dans **l'avion** européen. [...] (Delors, 1992: 52)



En Le NCE, tanto las *expresiones metafóricas semilexicalizadas* como las *creativas* vehiculan un determinado punto de vista, pero nunca transgreden la lógica del mundo referencial. Remiten a metáforas conceptuales convencionales como por ejemplo: UN PROYECTO ES UN EDIFICIO/ UN CONJUNTO DE MIEMBROS ES UNA FAMILIA/ UN PROYECTO ES UN COMBATE/ AVANZAR EN ALGO ES CAMINAR, ESCALAR/ PROPORCIONAR MEDIOS ES ALIMENTAR etc. Los elementos escogidos para formar las expresiones metafóricas proceden de diferentes *dominios origen*; los principales son: 1) la guerra, 2) la familia y el matrimonio, 3) la arquitectura y la construcción, 4) la naturaleza —el mar, los ríos, la agricultura—, 5) la ruta y el camino, 6) la alimentación, 7) el deporte, 8) la aviación, 9) los animales, 10) la salud y la medicina. Aparecen diferentes elementos pertenecientes a cada uno de estos dominios y varios se retoman a lo largo del texto. Tal recurrencia proporciona cohesión léxica y, a través de las imágenes evocadas, se refuerzan las principales isotopías del texto.

Por ejemplo, cuando se habla de la creación de la Comunidad Europea, se suelen utilizar referentes del dominio de la construcción o de la arquitectura que consolidan la imagen mencionada y, al mismo tiempo, vehiculan una sensación de orden y equilibrio:

(D5) Mais si j'avais à dessiner aujourd'hui ce village, j'y verrais bien une **Maison** appelée «Communauté européenne» dont nous serions les seuls **architectes** et dont nous conserverions soigneusement **les clés**, quitte à **ouvrir nos portes** pour un échange avec nos voisins. (Delors, 1992: 146)

O, por ejemplo, cuando se señala la necesidad de que los países trabajen juntos para conseguir los objetivos de la Unión Europea, se recurre a elementos del dominio de la guerra y de la lucha que imprimen más plasticidad y fuerza al mensaje:

(D6) Si la vigilance des Européens doit demeurer entière, si les controverses ne sont pas encore terminées, on peut voir, dans ces conversations, un signe d'espoir pour notre idéal de paix, certes, mais aussi pour notre idéal de solidarité, car vous l'avez dit, vous le savez, le monde a mieux à faire que d'entretenir la course aux armements, alors qu'il y a tant de chômage à **combattre** et tant de misère à soulager. (Delors, 1992: 35)

(D7) Education, culture, société: le chantier est immense. L'Europe, en tant que telle, ne fait que l'aborder. Nous devons avoir, au-delà de ces premiers pas, la vive conscience de ce qui aujourd'hui peut **mettre en danger** l'équilibre de notre société et l'autonomie des personnes. Nous rêvons d'une Europe exemplaire, plus démonstrative pour prendre **la tête du combat** pour les droits de l'homme, partout où ils sont bafoués.

Qu'on ne se le cache pas, nous ne ferons face à **ces risques** nouveaux qui **nous menacent** que par une coopération accrue à l'échelon européen. (Delors, 1992: 143)

Al hablar de la necesidad de cooperación y solidaridad entre los diferentes países, se alude

también a imágenes del ámbito de la familia que permiten reforzar dicha idea de forma sencilla y paradigmática en la cultura occidental:

(D8) Voilà, bien franchement, ce qui nous manque le plus aujourd'hui. J'affirme, sans angélisme aucun, que la théorie des nations monstres froids n'a plus rien à faire dans le mode de vie interne de la communauté, si celle-ci veut véritablement mériter sa noble appellation. Nos inévitables conflits d'intérêts doivent être transcendés par **cet esprit de famille**, cette intime conviction des valeurs partagées. (Delors, 1992: 319)

(D9) D'abord, et aussi banale que soit la formule, se **serrer à table pour que ceux qui n'ont pas à manger puissent se nourrir, et puis consolider la maison**, tout en sachant qu'il faudra rapidement **l'agrandir**. (Delors, 1992: 272)

Las **expresiones metonímicas** de esta obra se basan también en metonimias conceptuales convencionales; por ejemplo: EL CONTINENTE POR EL CONTENIDO, LA PARTE POR EL TODO, EL TODO POR LA PARTE, EL SÍMBOLO POR LA IDEA SIMBOLIZADA. Con ellas se expresan determinados conceptos de manera sintética<sup>238</sup> y preeminente para el receptor. En el ejemplo (D10), el punto de referencia es el símbolo «les deux plateaux de la balance» y la zona activa es la idea simbolizada, es decir, *la justicia*:

(D10) Que chacun veuille bien mettre tous les éléments dans les **deux plateaux de la balance** et je reprendrais volontiers à mon compte ce que Roy Jenkins déclarait ici même en 1977: [...] (Delors, 1992: 43)

En la expresión metonímica del ejemplo (D11), basada en la metonimia conceptual [LA PARTE POR EL TODO], el punto de referencia, o entidad explícita, son los puntos cardinales y la zona activa, o entidad implícita, los países que presentan tal ubicación:

(D11) L'environnement, donnée globale, est ici synonyme d'interdépendance, phénomène également global. Et c'est donc aussi l'importance et le déséquilibre des liens économiques au sein du dialogue **Nord/Sud** que la reconnaissance de nos responsabilités à l'égard du patrimoine naturel de toute l'humanité invite en dernière analyse à reconsidérer. (Delors, 1992: 109)

Otras metonimias a las que se recurre en Le NCE son: [EL LUGAR FÍSICO POR LA INSTITUCIÓN SITUADA EN ESE LUGAR] o [LA INSTITUCIÓN POR LAS PERSONAS RESPONSABLES]. Estas metonimias están incluidas entre las más utilizadas en la lengua en general (cf. Cuenca y Hilferty, 1999: 112), y están tan integradas en el sistema lingüístico que a veces pasan desapercibidas como formas de creatividad:

---

<sup>238</sup>Le Guern afirma que la metonimia es un «signo a veces de preocupación por dar, a través de la abreviación, la mayor energía posible a la expresión: así pues, el empleo de la metonimia no es ajeno a la función afectiva del lenguaje» (1991: 121).

(D12) **L'Europe est en mouvement**, ai-je dit, la maison est en ordre, et c'est aussi important. Comme **la Commission Européenne s'y était engagée —le Conseil de Bruxelles en est témoin—**, la maison est en ordre. (Delors, 1992, 124)

(D13) Mais parce que **l'Europe manifeste son dynamisme**, parce que ce marché de 320 millions d'habitants au niveau de vie élevé suscite bien des convoitises, on n'hésite pas à nous dépendre en train d'ériger murailles et tours d'angle. (Delors, 1992: 130)

Así pues, mediante estas expresiones metafóricas y metonímicas, el autor de *Le NCE* presenta una conceptualización concreta de determinados aspectos y situaciones, y construye un discurso basado en imágenes familiares y cotidianas que facilitan la transmisión de su argumentación, minimizando el esfuerzo cognitivo que el receptor ha de realizar. La mayoría de expresiones metafóricas y metonímicas de esta obra son convencionales, no comportan ninguna transgresión con respecto a nuestro conocimiento del mundo y están bien integradas dentro del sistema de expectativas. El lector las conoce o las reconoce fácilmente porque comparte las metáforas y las metonimias conceptuales de donde surgen. Las *metáforas semilexicalizadas* ofrecen formas de ver el mundo aceptadas y conocidas por una comunidad, y las *metáforas creativas* ponen de manifiesto nuevas formas de ver algo, dan mayor expresividad y fuerza al mensaje, pero nunca resultan extrañas o absurdas para el lector.

A continuación expondremos las estrategias traductoras utilizadas en la versión castellana de *Le NCE* para recuperar estas formas de creatividad léxica.

## 2.2. ESTRATEGIAS DE TRANSFERENCIA DE FIGURAS

La traducción de las expresiones metafóricas o metonímicas dependerá, en primer lugar, de que las metáforas y metonimias conceptuales que las generan en la lengua (o cultura) de partida existan también en la lengua (o cultura) de llegada. En segundo lugar, se tratará de saber qué tipo de elementos o conceptos se pueden utilizar en cada lengua para crear una expresión metafórica o metonímica concreta. Si estos conceptos coinciden en ambas lenguas, será posible una traducción literal. Cuando no existe equivalencia semántica en el plano metafórico entre el concepto A en la lengua de partida y el concepto B de la lengua de llegada, corresponde al traductor decidir si lo más importante para el texto es la imagen metafórica, si ésta contribuye a la comprensión general del mismo y, si es así, valorar hasta qué punto debe adaptarse a la cultura meta. En tal caso, se deberán elegir conceptos y asociaciones diferentes pero capaces de expresar la misma imagen.

La traducción de figuras es, pues, una cuestión compleja y se ha abordado desde diferentes perspectivas. La metáfora, en concreto, ha recibido una atención especial por parte de varios teóricos de la traducción, entre los cuales cabe destacar P. Newmark (1982)<sup>239</sup>, M. Snell-Hornby (1988) y G. Toury (1995)<sup>240</sup>.

Para M. Snell-Hornby, el problema fundamental que plantea la metáfora en traducción es su origen cultural.<sup>241</sup> Según esta autora, la metáfora como concepto abstracto podría ser universal, pero «en su realización concreta, al estar estrechamente relacionada con la percepción sensual y los juicios de valor culturales, se complica inevitablemente por la idiosincrasia específica de la lengua» (Snell-Hornby, 1999: 89). Por este motivo, considera necesario tener en cuenta el estatus y la función de la metáfora en el texto antes de traducirla.<sup>242</sup>

En la versión castellana de Le NCE, la gran mayoría de metáforas y metonimias se recuperan por el mismo tipo de mecanismos discursivos, ya sea mediante la traducción literal, o mediante elementos diferentes que permiten obtener un resultado similar. Son pocas las divergencias constatadas que han comportado la atenuación o la pérdida del mecanismo original. De hecho, dos culturas tan próximas como la francesa y la española comparten un mismo universo conceptual y, por tanto, un gran número de metáforas y metonimias. Las que aparecen en Le NCE existen también en ambas comunidades lingüísticas y, en consecuencia, su traducción no plantea los problemas culturales a que alude Snell-Hornby. Cuando estas figuras son distintas en las culturas de las lenguas confrontadas, las dificultades de traducción son obviamente mayores y, sin duda, despiertan un interés también mayor.

---

<sup>239</sup>P. Newmark propone las siguientes fórmulas para traducir metáforas: 1. «Reproducing the same image in the TL (Target Language)» (Newmark, 1982: 88), 2. «Replace the image in the SL (Source Language) with a standard TL image» (ib.: 89), 3. «Translation of metaphor by simile» (ib.), 4. «Translation of metaphor (or simile) by simile plus sense» (ib.: 90), 5. «Conversion of metaphor to sense» (ib.: 90), 7. «Deletion» (ib.: 91), 8. «Same metaphor combined with sense» (ib.).

<sup>240</sup>Toury (1995), que se sitúa desde una óptica orientada al texto de llegada, añade a las cuatro categorías tradicionales de traducción de la metáfora («metaphor into same metaphor», «metaphor into different metaphor», «metaphor into non-metaphor», «metaphor in 0»), dos más: «non metaphor into metaphor» y «0 into metaphor».

<sup>241</sup>«Las diferentes culturas, y por tanto las diferentes lenguas, expresan los conceptos y crean los símbolos de manera distinta, y de ahí que el sentido de la metáfora sea en muchos casos de origen cultural» (Snell-Hornby, 1999: 81).

<sup>242</sup>«La posibilidad de que una metáfora sea *traducible* (i.e. si una traducción literal recrea dimensiones idénticas), el grado de dificultad que ello implica, la estrategia traslativa y la conveniencia de su traducción, no puede determinarse por un sistema de reglas, sino que debe depender de la estructura y función de la metáfora en particular dentro del propio texto» (Snell-Hornby, 1999: 83-84).

### 2.2.1. Traducción literal

Esta estrategia es la tendencia traductora predominante en el TM de Le NCE, tanto para recuperar las expresiones metafóricas (las *semilexicalizadas* y las *creativas*) como las expresiones metonímicas. En el par de lenguas de nuestro corpus, tales recursos facilitan la comprensión de una determinada idea y vehiculan la misma conceptualización, sin violentar, en ningún momento, el sentido común (suscitan imágenes conocidas y familiares).

Las *expresiones metafóricas semilexicalizadas* se basan en las mismas metáforas conceptuales ([UN PROYECTO ES UN COMBATE, UNA LUCHA], [LA UNIÓN ENTRE MIEMBROS ES UN MATRIMONIO], etc.) y, además, las entidades tomadas del *dominio origen* coinciden en ambas lenguas; es decir, la selección y combinación léxica para presentar una imagen que evoque una determinada idea es similar en ambos sistemas lingüísticos.<sup>243</sup>

Las *expresiones metafóricas creativas* también se basan en las mismas metáforas conceptuales ([UN PROYECTO ES UN TERRENO POR EL QUE SE DEBE AVANZAR], [PROPORCIONAR RECURSOS ES ALIMENTAR], etc.). Los elementos y conceptos tomados del *dominio origen* coinciden en cada texto (por ejemplo, *table, manger, nourrir, maison* se transfieren mediante *mesa, comer, alimentarse, casa*) y las imágenes presentadas son fácilmente concebibles en las dos culturas. Tanto en las *metáforas creativas* del TO como en las del TM, se observa una fuerte cohesión léxica gracias a la presencia de varias unidades procedentes del mismo *dominio origen* o campo semántico.<sup>244</sup> En ambas obras (TO y TM) constituyen microtextos que evocan y prolongan una determinada imagen con su propia coherencia, y que, a la vez, están integrados en la coherencia global del texto reforzando sus

<sup>243</sup>(D1) Tout d'abord, parce qu'elle a inlassablement contribué —et son Président en premier lieu— à provoquer les prises de conscience salutaires et à rappeler le «pourquoi **nous combattons** », ou plutôt le « pourquoi nous devons vivre et agir ensemble». (Delors, 1992: 28)

(D1') Ante todo, porque infatigablemente ha contribuido —su Presidente en primer lugar— a provocar una toma de conciencia saludable y a recordar «por qué **combatimos**», o mejor, «por qué tenemos que vivir y actuar conjuntamente». (Delors, 1993: 6)

<sup>244</sup>(D14) Au fur et à mesure que nous **avançons, la pente devient plus raide**. Nous approchons du moment où **le grimpeur songe à souffler et à s'arrêter** pour se demander: est-ce la bonne direction, sommes-nous bien outillés pour continuer sur ce sentier ? (Delors, 1992: 144)

(D14') A medida que **avanzamos, la cuesta se vuelve cada vez más pronunciada**. Nos acercamos al momento en que **el escalador piensa en tomar aire y detenerse** para preguntarse: ¿es ésta la buena di-

principales isotopías. En consecuencia, se evocan las mismas sensaciones, se muestra la misma visión de las cosas por parte del locutor y se concede el mismo grado de plasticidad al mensaje.

Las *expresiones metonímicas*, en general, se han traducido también literalmente. Se trata de expresiones basadas en las mismas metonimias conceptuales, muy frecuentes tanto en la LO como en la LM (EL SÍMBOLO POR LA IDEA SIMBOLIZADA/ EL LUGAR FÍSICO POR LA INSTITUCIÓN SITUADA EN SU LUGAR/ LAS INSTITUCIONES POR LAS PERSONAS, etc.). Las entidades explícitas (o *punto de referencia*) y las implícitas (o *zona activa*) coinciden también en ambas comunidades lingüísticas.<sup>245</sup>

### 2.2.2. Traducción no literal

En la traducción no literal hemos distinguido cuatro categorías de estrategias: las transposiciones, las explicitaciones, las simplificaciones y las modificaciones.

#### 2.2.2.1. Transposición

La transposición consiste en transferir la expresión metafórica del TO mediante otros elementos o referentes del *dominio origen*. La variación de los constituyentes que forman la metáfora no supone crear una figura distinta; al contrario, puede obtenerse una expresión muy similar, con el mismo punto de vista, la misma orientación argumentativa y los mismos efectos. Así, los elementos de la expresión metafórica del ejemplo (D15') difieren de los de (D15), pero proceden del mismo *dominio origen* y la imagen suscitada es similar (en ambas se evoca una imagen de serenidad); de modo que el sentido obtenido y los efectos pragmáticos son parecidos:

(D15) La Communauté possède des instruments économiques forts et elle a une certaine influence politique. Mais ce n'est pas suffisant **pour faire de l'histoire européenne un long fleuve tranquille**. (Delors, 1992: 271)

(D15') La Comunidad posee instrumentos económicos fuertes y tiene cierta influencia política. Pero todo eso no es suficiente **para convertir la historia de Europa en un manso y tranquilo fluir**. (Delors, 1993: 232)

---

rección?, ¿estamos bien equipados para continuar por este camino? (Delors, 1993: 112)

<sup>245</sup>(D10) Que chacun veuille bien mettre tous les éléments dans les **deux plateaux de la balance** et je reprendrais volontiers à mon compte ce que Roy Jenkins déclarait ici même en 1977: [...] (Delors, 1992: 43)

(D10') Que cada cual disponga todos estos elementos en **los dos platillos de la balanza**; pero yo, por mi

En (D16), además de la expresión metafórica «sa maladie congénitale» traducida literalmente, aparece la expresión idiomática «s'enliser dans les sables», basada en una metáfora bien conocida<sup>246</sup>. Ésta se ha recuperado también de modo similar en (D16'), con elementos distintos, pero procedentes del mismo *dominio origen*:

(D16) Sans quoi, l'Europe ne sortira pas de sa maladie congénitale: une succession de bonnes résolutions **qui s'enlisent dans les sables** de délibérations trop longues et parfois sans conclusion. (Delors, 1992: 56)

(D16') Sin ella, Europa no saldrá de su enfermedad congénita: una sucesión de buenas resoluciones que **se atascan en el fango de** unas deliberaciones demasiado largas y a veces inconclusas. (Delors, 1993: 33)

«Atascarse en el fango» es la combinación escogida convencionalmente en castellano para sugerir la misma idea. Nuestro conocimiento del mundo posibilita esta analogía: el *fango*, dadas sus propiedades, tampoco permite avanzar físicamente, y de ahí que pueda verse como impedimento en cualquier otro ámbito. La divergencia de los referentes se explica por el distinto procedimiento de selección y fijación en cada lengua.<sup>247</sup> El tipo de expresión, la imagen suscitada y la orientación del mensaje son, sin embargo, parecidas.

#### 2.2.2.2. *Explicitación*

Esta estrategia traductora se pone en práctica únicamente para transferir *metáforas creativas* y consiste en añadir algún elemento lingüístico nuevo en el TM. La adición de este elemento puede atenuar el carácter evocador y sugerente de la figura original o, incluso, modificar el tipo de expresión metafórica. Así, en el siguiente ejemplo, la introducción del sintagma «para defendernos» impone una interpretación más concreta y cierra la posibilidad, al nuevo lector, de realizar las mismas inferencias que el lector del TO:

(D17) Mais parce que l'Europe manifeste son dynamisme, parce que ce marché de 320 millions d'habitants au niveau de vie élevé suscite bien des convoitises, on n'hésite

---

parte, volveré a lo que Roy Jenkins declaraba aquí mismo en 1977: [...] (Delors, 1993: 20)

<sup>246</sup>A partir del conocimiento que se tiene acerca de una de las propiedades del referente *sables* —la dificultad o imposibilidad de avanzar en medio de este elemento telúrico— y de la semejanza que guarda el proceso que describe literalmente este modismo con el que se produce cuando no se puede progresar en cualquier otro ámbito, se ha llegado a una extrapolación y ha pasado a utilizarse para hablar de cualquier situación que no prospera.

<sup>247</sup>La lingüística cognitiva explica las expresiones idiomáticas basándose en los conceptos de metonimia, metáfora y conocimiento enciclopédico. Los elementos que configuran las expresiones idiomáticas en cada lengua pueden ser diferentes, ya que se trata de expresiones fijas y convencionales. De nuevo, en el momento de la traducción, se deben escoger aquellas que expresen el mismo sentido aunque se basen en una selección léxica o combinación sintagmática distintas.

pas à nous dépeindre en train **d'ériger murailles et tours d'angle**. Ne soyons pas dupes. (Delors, 1992: 130)

(D17') Pero como Europa manifiesta su dinamismo, como éste es un mercado de 320 millones de habitantes con un nivel de vida elevado, vienen las envidias y tratan de pintarnos **erigiendo murallas y torreonos para defendernos**. No seamos ingenuos. (Delors, 1993: 99)

Y, en el ejemplo siguiente, la expresión metafórica de (D18) se recupera por otro tipo de figura en (D18'): un símil<sup>248</sup>. A pesar de que, según las *teorías de la comparación* (Aristóteles; Fontanier, 1977), la metáfora y la comparación serían equivalentes, desde otras perspectivas más actuales como la Teoría de la Relevancia (Sperber & Wilson, 1986) se considera que producen distintos efectos porque comportan un proceso interpretativo también diferente.<sup>249</sup> La adición de la partícula comparativa «como» en (D18') impide la completa fusión entre los elementos del *dominio origen* y los del *dominio destino*. En consecuencia, la nueva imagen queda más diluida y pierde intensidad:

(D18) J'ai souvent l'impression que la subsidiarité est **une feuille de vigne** qui cache l'absence de volonté d'appliquer des engagements déjà souscrits. (Delors, 1992: 170)

(D18') Tengo a menudo la impresión de que la subsidiariedad es **como una hoja de parra** que encubre la ausencia de voluntad de aplicar compromisos ya adquiridos. (Delors, 1993: 138)

Ambas figuras se basan en una relación de analogía, sin embargo, la metáfora tiene dos ventajas sobre la comparación: su brevedad —«elle est plus concise [...] et permet d'apprendre plus facilement» (Moeschler & Reboul, 1999: 400)—, y su capacidad de asimilar, fusionar completamente los elementos del *dominio origen* con los del *dominio destino*.

### 2.2.2.3. Simplificación

Se producen simplificaciones cuando la expresión metafórica del TO se transfiere mediante un menor número de unidades léxicas procedentes del *dominio origen*. Esta reducción es debida a que una unidad del TO se omite o bien se recupera por un elemento con un contenido semántico más general, no específico del *dominio origen*. En consecuencia,

---

<sup>248</sup>Ésta es una de las fórmulas propuestas por P. Newmark (1982) para traducir las metáforas.

<sup>249</sup>Para la confrontación de estas diferentes teorías que interpretan la metáfora, cf. Moeschler & Reboul, 1994: 400-422.



la cohesión léxica de la nueva expresión es menor en el TM. Así, por ejemplo, para recuperar la *expresión metafórica creativa* de (D5), se elimina el sintagma «nos portes», que prolongaba y reforzaba la imagen arquitectónica de la Comunidad Europea; en su lugar se ha introducido el pronombre «la», referido a «casa», mucho más vago:

(D5) Mais si j'avais à dessiner aujourd'hui ce village, j'y verrais bien une **Maison** appelée «Communauté européenne» dont nous serions les seuls **architectes** et dont nous conserverions soigneusement **les clés**, quitte à ouvrir **nos portes** pour un échange avec nos voisins. (Delors, 1992: 146)

(D5') Pero si yo tuviera que diseñar hoy a este pueblo, vería en él una **Casa** llamada «Comunidad Europea» de la que nosotros seríamos los únicos **arquitectos** y cuyas **llaves** conservaríamos cuidadosamente aún cuando **la** abriéramos para el intercambio con nuestros vecinos. (Delors, 1993: 114)

Y en la *expresión metafórica creativa* de (D19), se sustituye una de las unidades del *dominio origen* («convoi») por un elemento anafórico del *dominio destino* («con los demás»). Ello comporta además la supresión de la repetición léxica del TO («convoi»). De nuevo se constata menor cohesión léxica en el TM, por lo que la nueva expresión metafórica se ve atenuada:

(D19) Ainsi, au lieu d'arrêter le **convoi social** pour permettre aux retardataires de le rejoindre, la Communauté les aiderait à **accélérer leur course et à acquérir le rythme nécessaire pour intégrer le convoi**. (Delors, 1992: 76)

(D19') Y así, en lugar de detener el **convoy social** para permitir a los rezagados que lo alcancen, la Comunidad les ayudará a **acelerar su marcha y a adquirir el ritmo necesario para integrarse con los demás**. (Delors, 1993: 50)

#### 2.2.2.4. Modificación

Esta estrategia traductora consiste en transferir la expresión metafórica original mediante una expresión distinta, constituida únicamente por elementos del *dominio destino*.

Sólo se ha aplicado en el siguiente fragmento, para recuperar una *metáfora creativa*:

(D20) **La Commission a-t-elle suffisamment balayé devant sa porte?** On peut en douter au regard de cet élément essentiel de la subsidiarité, qui est de ne pas succomber à l'excès de ses pouvoirs. (Delors, 1992: 166-167)

(D20') **¿Se ocupa realmente la Comisión de lo que le afecta en este terreno?** Caben dudas a la vista de ese elemento esencial de la subsidiariedad que es el de no sucumbir ante el exceso de sus poderes. (Delors, 1993: 134)

La nueva expresión en (D20') no asocia entidades procedentes de dos dominios distintos ni

se basa en un proceso de analogía novedoso; por lo tanto, no vehicula el mismo punto de vista ni las mismas connotaciones que la expresión original, es menos sugerente. Al no respetarse la imagen metafórica basada en una situación cotidiana, el TM pierde expresividad y se convierte en un mensaje más objetivo y neutro.

Así pues, ciertas *expresiones metafóricas creativas* quedan atenuadas o desaparecen en el TO por la adición de algún elemento (explicitación), por la reducción de unidades léxicas del *dominio origen* (simplificación), o porque se han elegido sólo elementos del *dominio destino* (modificación). En estos casos, se altera el punto de vista del locutor, el mensaje se vuelve menos evocador y pierde plasticidad. Sin embargo, el número de casos en que esto ocurre es muy inferior al de los casos en que estas expresiones metafóricas se recuperan de forma parecida.

En general, podemos decir que las principales formas de creatividad léxica que aparecen en Le NCE —las metáforas y las metonimias— se han transferido casi siempre de forma similar. La mayoría de ellas se han podido traducir literalmente, y cuando no, se han recuperado por otras expresiones metafóricas y metonímicas, que, si bien están formadas por diferentes elementos, evocan las mismas imágenes y conceptualizaciones: simples, familiares y preeminentes también para los nuevos receptores. Por lo tanto, en el TM, exceptuando los pocos casos de explicitaciones, simplificaciones y modificaciones mencionados, se ponen en práctica instrumentos retóricos y conceptuales similares, que contribuyen a reconstruir un mensaje con la misma orientación y el mismo sentido.

### **3.- FORMAS DE CREATIVIDAD LÉXICA EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS**

La creatividad léxica en un texto literario suele ser mucho más rica y variada que en un texto político, puesto que se explotan en mayor grado las potencialidades expresivas de la lengua; por lo tanto, en los textos literarios este fenómeno requerirá un análisis más detallado de todas sus manifestaciones. En efecto, en La VDS aparecen numerosas formas de creatividad léxica que presentan rasgos peculiares y tienen un peso muy importante en el proyecto de escritura del autor. R. Gary dota de nuevos significados a palabras ya existentes y presenta figuras retóricas y combinaciones sintagmáticas que implican conceptualizaciones insólitas o extrañas. Todas ellas son relevantes porque contribuyen a crear una determinada cohesión y a configurar una coherencia intra-textual propia.

El denominador común de las formas de creatividad léxica encontradas en La VDS es que adquieren, en términos de Beaugrande y Dressler (1981), un *tercer nivel de informatividad* desde el punto de vista de la cohesión y de la coherencia: algunas están compuestas por unidades sintácticamente poco previsible y otras por elementos conceptualmente improbables. En definitiva, son secuencias que pueden considerarse como fuera del conjunto más probable de combinaciones disponibles en la lengua, destacan por su originalidad y reclaman cierta atención sobre sí mismas.

En primer lugar analizaremos tres variantes metafóricas: neologismos semánticos, cosificaciones y personificaciones; y en segundo lugar, otros mecanismos creativos basados en la alteración de normas y usos lingüísticos: desfijaciones léxicas, construcciones agramaticales, juegos de palabras y equívocos semánticos.

#### **3.1. VARIANTES METAFÓRICAS**

Las variantes metafóricas que aparecen en La VDS, esto es, los neologismos semánticos, las cosificaciones y las personificaciones, se basan en *metáforas creativas o novedosas*. Este tipo de metáforas, como hemos visto, se caracterizan por crear o descubrir una realidad desde una perspectiva diferente de la que uno suele estar acostumbrado. Esto significa que implican un desvelamiento de lo que las cosas son para el locutor, pudiendo imponer conceptualizaciones muy subjetivas.

### 3.1.1. Neologismos semánticos

Los neologismos semánticos son aquellas unidades que han incorporado una nueva acepción o un nuevo significado a los que ya poseían, no porque la lengua careciera de una unidad que permitiera vehicular dicho significado, sino porque los hablantes prefieren expresarlo con una unidad distinta. Si se afianza su uso, estos neologismos pasan a incorporarse a la lengua o, en caso contrario, caen en desuso y desaparecen. También puede suceder que sea un escritor concreto el que cree un neologismo semántico con un determinado fin (innovar, conceder mayor expresividad y originalidad a su texto, suscitar determinadas imágenes, etc.).<sup>250</sup> Esta estrategia se utiliza, sobre todo, en textos literarios y publicitarios en los que existe una clara voluntad de crear efectos estilísticos novedosos.<sup>251</sup>

Los neologismos semánticos que aparecen en *La VDS* son de este segundo tipo; es decir, Romain Gary asigna a ciertas unidades léxicas un sentido que convencionalmente no poseen.

Para ilustrar este trabajo creativo, analizaremos dos unidades que constituyen los neologismos semánticos más importantes de dicha obra: «se défendre» y «avorter».<sup>252</sup> Ambos presentan dos peculiaridades: su gran recurrencia (el nuevo significado se actualiza en numerosas ocasiones) y la alternancia de su valor metafórico con significados más literales. De este modo, se producen asociaciones y remisiones entre todas sus ocurrencias que refuerzan la cohesión léxica en el nivel macrotectual pues, como afirma Mederos, «varias apariciones de un mismo lexema, hagan o no referencia a idéntica realidad, bastan para contribuir léxicamente a la unificación del texto» (1988: 125).

Los neologismos semánticos que estudiaremos desempeñan una doble función. Por un lado, muestran la impropiedad léxica que caracteriza el estilo del narrador: son términos «inadecuados» que están en consonancia con su forma peculiar de utilizar la lengua. Y, por

---

<sup>250</sup>En este sentido, Robrieux señala: «Pour parler de néologisme, il faut que le mot soit «nouveau» (néos), qu'il soit ressenti comme une création récente et non comme un terme appartenant à un lexique parallèle, argotique par exemple. **Il devient véritablement une figure dès lors qu'il révèle une intention de son auteur, généralement humoristique ou dramatique**» (1993: 55, subrayado nuestro).

<sup>251</sup>A veces pueden llegar a ser consignados en las obras lexicográficas, pero evidentemente éste no es el objetivo pretendido por el autor.

<sup>252</sup>Los neologismos semánticos está en relación con la metáfora: la semejanza o analogía que existe para el locutor entre el significado convencional de ciertas unidades y los conceptos a los que él se refiere permite esta trasposición de términos. Las metáforas permiten conceptualizaciones inesperadas y subjetivas ya que cada locutor puede percibir y establecer analogías nuevas entre diferentes conceptos.

otro lado, permiten vehicular nuevas connotaciones y crear nuevas asociaciones semánticas, que contribuyen a reforzar las isotopías del texto y a transferir la visión del mundo del narrador.

### -«se défendre»

El verbo «se défendre» aparece con gran frecuencia en el TO y a su alrededor se configura una red semántica de asociaciones y simbolismos novedosos. La definición lexicográfica que uno de los principales diccionarios franceses recoge de esta unidad es la siguiente:

**se défendre** : 1° Résister à une attaque. V. Lutter, résister. Se défendre les armes à la main. [...] Se défendre comme un lion. [...] Fig. Protéger (se). Se défendre de ses ennemis [...] 4° (Personnes) se défendre de..., contre...: se protéger, s'abriter. [...] (*Le Petit Robert* 1992: 470)

En varias ocurrencias, «se défendre» posee alguno de sus significados literales o figurados lexicalizados, pero predominan aquellas en las que adquiere un significado nuevo y específico de este texto. Existe, pues, una gradualidad entre sus diversos sentidos: un significado propio o literal, un sentido metafórico lexicalizado y un sentido metafórico nuevo, creado por el autor para configurar el estilo peculiar del narrador y transmitir su visión subjetiva del mundo.

Los siguientes ejemplos muestran los significados más convencionales (literales o metafóricos lexicalizados). En (G21) se actualiza el sentido literal de *resistir a un ataque, luchar*, en (G22) el sentido figurado de *valerse por uno mismo* y en (G23) el de *espabilarse*:

(G21) J'avais envie d'aller faucher quelque chose de gros dans un magasin et me faire choper pour marquer le coup. Ou me laisser coincer dans une filiale et **me défendre** à coups de mitraillette jusqu'au dernier. Mais je savais que personne ne ferait attention à moi de toute façon. (Gary, 1975: 101)

(G22) Les vieux ont la même valeur que tout le monde, même s'ils diminuent. Ils sentent comme vous et moi et parfois même ça les fait souffrir encore plus que nous parce qu'ils ne peuvent plus **se défendre**. (Gary, 1975: 158)

(G23) Mais je connais très bien ces cons-là et je leur ai appris à jouer comme ça, je veux dire, à se torcher les uns les autres, je leur ai expliqué que c'était plus marrant que rester chacun chez soi. Ça a très bien marché et Madame Rosa m'a félicité et m'a dit que je commençais à **me défendre**. (Gary, 1975: 74)

En los siguientes ejemplos, aparece el mismo verbo pero sin la estructura pronominal; aquí

«défendre» posee el significado literal de *protéger* y vehicula connotaciones positivas:

(G24) Lorsque j'étais couché, avant de m'endormir, je faisais parfois sonner à la porte, j'allais ouvrir et il y avait là une lionne qui voulait entrer pour **défendre** ses petits. [...] C'est la loi de la jungle et si la lionne ne **défendait** pas ses petits, personne ne lui ferait confiance. (Gary, 1975: 67)

(G25) Et comme elle n'avait pas d'ascenseur, il lui arrivait de tomber en panne entre les étages et on était tous obligés de descendre et de la pousser, même Banania qui commençait à se réveiller à la vie et à sentir qu'il avait intérêt à **défendre** son bifteck. (Gary, 1975: 87)

Los sentidos metafóricos novedosos de «se défendre» que cristalizan en La VDS son el de *buscarse o ganarse la vida* y el de *trabajar de prostituta*.<sup>253</sup> El primero es menos frecuente y aparece en ejemplos como el siguiente:

(G26) J'ai essayé de **me défendre**. Je me peignais bien, je me mettais du parfum de Madame Rosa derrière les oreilles comme elle et l'après-midi j'allais me mettre avec Arthur rue Pigalle, ou encore rue Blanche, qui était bien aussi. (Gary, 1975: 80)

Predomina sobre todo el segundo significado, y el autor, para expresarlo, siempre pone en boca de su narrador la misma unidad, sin recurrir a ningún sinónimo. Como hemos señalado, esta repetición es en sí misma significativa porque produce un efecto de insistencia y refuerza la cohesión textual.

La primera ocurrencia de este verbo en La VDS sorprende al lector porque su nuevo significado, en un contexto poco preciso, comporta cierta ambigüedad<sup>254</sup> y requiere un mayor esfuerzo de interpretación; posee, pues, un nivel elevado de informatividad desde el punto de vista conceptual:

(G27) Madame Rosa était née en Pologne comme Juive mais elle **s'était défendue** au Maroc et en Algérie pendant plusieurs années et elle savait l'arabe comme vous et moi. (Gary, 1975: 12)

Posteriormente, el lector comprende su sentido y percibe su alcance simbólico gracias al

---

<sup>253</sup>Posteriormente esta acepción ha sido recogida en el diccionario *Le Petit Robert Electronique* donde se ilustra precisamente con un ejemplo de La VDS:

*se défendre*: [...] Argot. Se prostituer. «(...) les femmes qui se défendent sont parfois les meilleures mères du monde, parce que ça les change des clients et puis un même, ça leur donne un avenir» (É. Ajar [R. Gary], *La Vie devant soi*, p. 58).

<sup>254</sup>P. J. Chamizo comenta que «lo metafórico aparece como conteniendo un mayor grado de ambigüedad semántica, especialmente cuando la que se propone es una metáfora novedosa o extraña a los usos lingüísticos de los hablantes. [...] con el uso metafórico de un término se está proponiendo un nuevo significado para ese término que, por no estar comúnmente reconocido como tal por los hablantes, por no estar lexicalizado, tampoco está totalmente desambiguado» (1998: 17).

continuo aporte de información y a las ocurrencias de este término en otros contextos menos ambiguos:

(G28) Le Mahoute m'a dit que les femmes qui **se défendent** ont maintenant une pilule pour l'hygiène mais qu'il était né trop tôt. (Gary, 1975: 13)

(G29) Ce qui se passait souvent, c'est que les femmes qui **se défendaient** allaient loin où c'était très bien payé et il y avait beaucoup de demande et elles confiaient leur gosse à Madame Rosa pour ne plus revenir. (Gary, 1975: 18)

El contenido semántico de *trabajar de prostituta*, al estar designado mediante el término «se défendre», queda impregnado de las connotaciones positivas de este verbo (la idea de *luchar en la vida, sobrevivir, espabilarse*) y de ciertas presuposiciones como *ser víctima, ser atacado por algo, enfrentarse a adversidades*, etc., que muestran la visión pesimista que el narrador tiene de la vida (ésta aparece siempre asociada a la idea de *infelicidad, tortura, sufrimiento*).

La cohesión léxica producida por la frecuente presencia de «se défendre» con su nuevo valor metafórico se ve reforzada, además, por las ocurrencias en que posee valores más convencionales, comentadas anteriormente. Se origina así una importante constelación de remisiones y asociaciones entre todas estas unidades.

#### -«avorter / se faire avorter»

Esta unidad es también muy frecuente, sobre todo a partir de la segunda mitad de la novela (aparecen quince ocurrencias). La definición lexicográfica que presenta *Le Petit Robert* (1992) de este verbo es:

**avorter.** 1°. Accoucher avant terme d'un fœtus ou d'un enfant mort (naturellement ou par intervention). 2° *Par ext.* Ne pas arriver à son plein développement, en parlant des fruits, des fleurs. 3° *Fig.* Être arrêté dans son développement, ne pas réussir -> échouer. (*Le Petit Robert* 1992: 146)

En La VDS, esta unidad aparece como verbo transitivo, «avorter quelqu'un», o intransitivo en la estructura «se faire avorter», y sólo posee sentido literal en la siguiente ocurrencia:

(G30) Le jour où ma mère **s'était pas fait avorter**, c'était du génocide. Madame Rosa avait tout le temps ce mot à la bouche, elle avait de l'éducation et avait été à l'école. (Gary, 1975: 224)

En el resto de ocurrencias adquiere, gracias a la capacidad semántico-pragmática del texto, una nueva acepción y nuevas connotaciones. Se produce un desplazamiento de su significado literal por la presencia de sujetos y complementos peculiares (son personajes gravemente enfermos o ancianos los que aparecen como sujetos o receptores de la acción). El nuevo sentido, específico del texto y que lo convierte en un neologismo semántico, es el de *morir o practicar la eutanasia*. Adquiere connotaciones positivas porque el cumplimiento de su acción es visto, por el narrador, como una forma de liberación y supone dejar de sufrir. Por ejemplo:

(G31) Elle disait qu'en France on était contre la mort douce et qu'on vous forçait à vivre tant que vous étiez encore capable d'en baver. Madame Rosa avait une peur bleue de la torture et elle disait toujours que lorsqu'elle en aura vraiment assez, elle **se fera avorter**. (Gary, 1975: 102)

(G32) [...] si vous n'étiez pas un vieux youpin sans cœur mais un vrai Juif avec un vrai cœur à la place de l'organe vous feriez une bonne action et vous **avorteriez** Madame Rosa tout de suite pour la sauver de la vie qui lui a été foutue au cul par un père qu'on connaît même pas et qui n'a même pas de visage tellement il se cache [...] (Gary, 1975: 136)

(G33) Chez nous, c'est encore plus vache que dans la nature, car il est interdit **d'avorter** les vieux quand la nature les étouffe lentement et qu'ils ont les yeux qui sortent de la tête. (Gary, 1975: 159)

Por lo tanto, vehicula una visión del mundo que está en consonancia con la que transmitía el verbo «se défendre» y que es fundamental en toda la novela. La podríamos resumir diciendo que para el narrador, por un lado, la vida es negativa, «ataca» y hace sufrir, de modo que uno ha de protegerse y luchar para salir adelante; y, por otro lado, la muerte es vista como positiva porque libera al individuo de este sufrimiento.

Al igual que «se défendre», la unidad «avorter» o «se faire avorter», como se retoma en varios momentos del texto con la misma forma y el mismo valor, refuerza la cohesión léxica y las principales isotopías de la obra.

### ***3.1.2. Cosificaciones y personificaciones***

Las cosificaciones y las personificaciones son los tipos de metáforas más frecuentes en La VDS, con un claro predominio de las primeras. Ambas combinan elementos de diferentes isotopías. La cosificación consiste en atribuir a personas propiedades de seres inanimados, y la personificación o prosopopeya consiste en representar como personas a seres inanimados o a entidades abstractas. Las primeras se apoyan en la metáfora conceptual [LAS COSAS SON



PERSONAS] y las segundas, en la metáfora inversa [LAS PERSONAS SON COSAS].<sup>255</sup>

Las cosificaciones y las personificaciones de La VDS se caracterizan, sobre todo, por procesar determinados conceptos, no a través de otros más familiares, sino mediante conceptos semántica o pragmáticamente extraños y menos apropiados. Se generan así numerosas imágenes y conceptualizaciones peculiares, que vehiculan la visión subjetiva del narrador.

El narrador de La VDS presenta frecuentes cosificaciones referidas a él mismo o a otros personajes, y personificaciones para hablar de conceptos abstractos o de elementos de la vida cotidiana. Este tipo de construcciones tiene una doble función: por un lado, continúan mostrando la impropiedad léxica con la que se expresa el narrador y, por otro lado, están en estrecha relación con uno de los objetivos del texto que es producir comicidad y mostrar la ironía del autor. Veamos algunos ejemplos:

(G34) Le petit endroit était encore plus petit que ça et **Madame Rosa n'y tenait pas tout entière, à cause de son étendue** et c'était même curieux combien il y en avait pour une personne si seule. (Gary, 1975: 21)

(G35) Moi je connais pas **le choléra** mais je pense que ça peut pas être aussi dégueulasse que Madame Lola le disait, **c'était une maladie qui n'était pas responsable**. (Gary, 1975: 142-143)

En algunos casos aparece una cosificación seguida de una personificación, fuertemente cohesionadas entre sí porque se han intercambiado las predicaciones que normalmente acompañarían a sus respectivos sujetos; las imágenes que ofrecen son singulares y sorprenden al lector. Por ejemplo:

(G36) Là elle a eu un petit passage à vide et **elle est restée** quelques secondes **en panne** comme **une vieille bagnole morte** à l'intérieur. (Gary: 1975: 170)

Este tipo de intercambios pone en evidencia la constante inversión o transposición de categorías semánticas y cognitivas por parte del narrador, acentúa el efecto de extrañeza y, a la vez, refuerza el transfondo tragico-cómico de ciertos pasajes. Se obtiene, pues, un grado

---

<sup>255</sup>Lakoff y Johnson (1991) consideran las personificaciones como *extensiones de metáforas ontológicas*: «Acaso las metáforas ontológicas más obvias son aquellas en las que el objeto físico se especifica como una persona. Esto nos permite comprender una amplia diversidad de experiencias con entidades no humanas en términos de motivaciones, características y actividades humanas» (Lakoff y Johnson, 1991: 71).

«Lo importante es que la personificación es una categoría general que cubre una amplia gama de metáforas cada una de las cuales escoge aspectos diferentes de una persona, o formas de mirar a una persona. Lo que todas tienen en común es que se trata de extensiones de metáforas ontológicas y que nos permiten

elevado de informatividad tanto desde el punto de vista de la cohesión como de la coherencia.

En consonancia con dichas cosificaciones y personificaciones, aparecen algunas metonimias del tipo [LA PARTE POR EL TODO], que constituyen también un mecanismo importante de modalización y de subjetividad por cuanto reflejan el punto de vista del locutor. Estas metonimias suponen la selección de un elemento que queda destacado en detrimento de otros que también forman parte de la misma realidad (es decir, focalizan la atención en un aspecto concreto). Así, la expresión del ejemplo (G37) pone de manifiesto, una vez más, la visión negativa que el narrador posee de la vida (como sucedía con los neologismos «se défendre» y «avorter»):

(G37) J'ai pincé Monsieur Yoûssef Kadir ici et là et je lui ai placé le miroir devant les lèvres, mais **il n'avait plus de problème**. (Gary, 1975: 201)

(G38) M. Hamil a de beaux **yeux qui font du bien** autour de lui. (Gary, 1975: 10)

La función que desempeñan estas variedades metafóricas —neologismos semánticos, cosificaciones, personificaciones y metonimias— es fundamental en el conjunto de la obra: caracterizan el estilo discursivo del narrador y permiten enfocar y conceptualizar la realidad desde una perspectiva distinta de la habitual, desvelando cómo aprehende las cosas el narrador.

### 3.2. ESTRATEGIAS DE RECUPERACIÓN DE VARIEDADES METAFÓRICAS

Si bien es cierto que estas variedades metafóricas pueden crearse en todas las lenguas, en muchos casos los traductores tienden a prescindir de ellas y las sustituyen por expresiones más convencionales; es decir, ponen en práctica una estrategia de normalización.<sup>256</sup> En la traducción de *La VDS* ciertos neologismos semánticos, cosificaciones, personificaciones y metonimias se traducen de manera similar, pero la tendencia predominante es optar por una expresión no metafórica o más habitual semántica y pragmáticamente. Todas estas variedades metafóricas caracterizan el estilo de la obra e implican una manera especial de focalizar los hechos y narrar; si no se traducen por los mismos mecanismos, es muy probable que el punto de vista y los efectos del original se vean alterados.<sup>257</sup>

---

dar sentido a fenómenos de mundo en términos humanos [...]» (Lakoff y Johnson, 1991: 72).

<sup>256</sup>De modo que, como afirma M. Baker, «experimental narrative is rewritten in a more familiar mode. [...] untypical and affected imagery, which is realized by creative collocation, is translated with more normal expressions» (1998: 290).

<sup>257</sup>En relación a la traducción de personificaciones por expresiones no metafóricas, K. van Leuven-Zwart

### 3.2.1. Traducción literal

Algunas variantes metafóricas de La VDS se han recuperado literalmente. En concreto, uno de los dos neologismos semánticos analizados («avorter» / «se faire avorter»)<sup>258</sup> y determinadas cosificaciones<sup>259</sup> y personificaciones<sup>260</sup>. En estos casos, se respeta el mismo uso peculiar de la lengua por parte del narrador; se presentan conceptualizaciones similares a las del original, con un grado parecido de informatividad desde el punto de vista de la coherencia; y se crean los mismos efectos semántico-pragmáticos.

### 3.2.2. Traducción no literal

Pero no siempre se mantienen las variedades metafóricas del TO a pesar de que no existe ningún impedimento cultural para ello. A menudo se han modificado por otras expresiones más convencionales con la consiguiente atenuación o pérdida de las figuras retóricas. Hemos constatado la aplicación de dos estrategias traductoras: las modulaciones y las modificaciones. Con ellas se ha racionalizado el conjunto del mensaje y se ha neutralizado el estilo narrativo alterando el punto de vista y las conceptualizaciones peculiares que presentaba el narrador del TO. Las elecciones del traductor reducen el nivel de informatividad conceptual del TO y, en más de una ocasión, comportan cambios semántico-pragmáticos importantes.

---

(1990) afirma lo siguiente: «If, in translation, the animated metaphors were to be replaced by inanimate expressions, the effect would be a ‘common’, non-evocative mind style, a ‘normal’ fictionnal world in which inanimate things were presented as such. In this case, the narrator’s view of the fictionnal world might be described as objective and registrative» (1990: 77).

<sup>258</sup>(G31) Elle disait qu'en France on était contre la mort douce et qu'on vous forçait à vivre tant que vous étiez encore capable d'en baver. Madame Rosa avait une peur bleue de la torture et elle disait toujours que lorsqu'elle en aura vraiment assez, elle **se fera avorter**. (Gary, 1975: 102)

(G31') Decía que en Francia todos estaban en contra de la muerte dulce y obligaban a vivir mientras fueras capaz de seguir rabiando. La señora Rosa le tenía un miedo atroz a la tortura y siempre decía que cuando no pudiera más **se haría abortar**. (Gary, 1997: 97-98)

(G33) Chez nous, c'est encore plus vache que dans la nature, car il est interdit **d'avorter** les vieux quand la nature les étouffe lentement et qu'ils ont les yeux qui sortent de la tête. (Gary, 1975: 159)

(G33') Entre nosotros, es peor que en la Naturaleza, porque está prohibido **abortar** a los viejos cuando la Naturaleza va ahogándolos lentamente y a ellos se les salen los ojos de las órbitas. (Gary, 1997: 143)

<sup>259</sup>(G39) Il devait penser que j'étais encore **interdit aux mineurs** et qu'il y avait des choses que je ne devais pas savoir. (Gary, 1975: 11)

(G39') Seguramente pensaba que yo todavía **no era apto para menores** y había cosas que no debía saber. (Gary, 1997: 23)

<sup>260</sup>(G35) Moi je connais pas le choléra mais je pense que ça peut pas être aussi dégueulasse que Madame Lola le disait, **c'était une maladie qui n'était pas responsable**. (Gary, 1975: 142-143)

(G35') Yo no conozco al cólera, pero imagino que no será tan puerco como decía la señora Lola; además, **es una enfermedad y no es responsable**. (Gary, 1997: 129)

### 3.2.2.1. *Modulación*

En el TM se cambia la unidad léxica o la estructura que configura el mecanismo metafórico del TO por otra que atenúa o elimina dicha figura retórica. Esto sucede, sobre todo, en el momento de recuperar cosificaciones y personificaciones a pesar de que ambas figuras se apoyan en metáforas conceptuales habituales tanto en la cultura francesa como en la española: [LAS COSAS SON PERSONAS] y [LAS PERSONAS SON COSAS]. Por ejemplo, en (G40') la cosificación se ve matizada por la introducción del elemento pronominal neutro «eso de» que sustituye al sujeto del enunciado original:

(G40) Les gosses sont tous très **contagieux**. Quand il y en a un, c'est tout de suite les autres. (Gary, 1975: 18)

(G40') **Eso de** los niños es muy **contagioso**. Donde hay uno, en seguida vienen más. (Gary, 1997: 29)

En (G41') se opta por el sustantivo «negros», que, como también puede asignarse a un sujeto de persona, presenta una imagen menos chocante y elimina la cosificación original:

(G41) C'est moi qui étais chargé de conduire Banania dans les foyers africains de la rue Bisson pour qu'il voie **du noir**, Madame Rosa y tenait beaucoup. (Gary, 1975: 21)

(G41') Yo era el encargado de llevar a Banania a los hogares africanos de la calle Bisson para que viera **negros**. La señora Rosa insistía en ello. (Gary, 1997: 31)

Y en (G42') desaparece la personificación por el cambio de sujeto (además, se omite la segunda ocurrencia de la unidad «religion» y el verbo «se défend» se recupera por «contraatacar»):

(G42) Ça n'a rien donné du tout parce que ça ne prend pas sur les Juifs et Monsieur Waloumba nous a expliqué que c'était une question de religion. Il pensait que **la religion de Madame Rosa se défendait** et la rendait impropre à la guérison. (Gary, 1975: 176)

(G42') Pero la cosa no dio resultado porque, por lo visto, a los judíos no les hace efecto y el señor Waloumba nos explicó que era cuestión de religión. Él pensaba que **la señora Rosa contraatacaba** e impedía la curación. (Gary, 1997: 159)

### 3.2.2.2. *Modificación*

Algunas variantes metafóricas del TO —el neologismo «se défend», cosificaciones,

personificaciones y metonimias— se han transferido mediante expresiones no metafóricas, formadas por elementos diferentes, que no proceden del *dominio origen* sino del *dominio destino*, y ello comporta importantes cambios semántico-pragmáticos.

Así, el **neologismo semántico** «se défendre» se ha traducido por otras formulaciones más neutras y convencionales: por la paráfrasis «buscarse la vida» y por el verbo «trabajar». Estas formulaciones no pertenecen a la misma isotopía o *dominio origen* que «se défendre» y no vehiculan la misma conceptualización ni orientación argumentativa que el verbo francés:

(G27) Madame Rosa était née en Pologne comme Juive mais elle **s'était défendue** au Maroc et en Algérie pendant plusieurs années et elle savait l'arabe comme vous et moi. (Gary, 1975: 12)

(G27') La señora Rosa había nacido en Polonia, como judía que era, pero **se había buscado la vida** muchos años en Marruecos y en Argelia y hablaba el árabe como usted y como yo. (Gary, 1997: 23)

(G43) Madame Rosa ne savait pas du tout si Banania qui s'appelait Touré était un Malien ou un Sénégalais ou un Guinéen ou autre chose, sa mère **se défendait** rue Saint-Denis avant de partir en maison à Abidjan et ce sont des choses qu'on ne peut pas savoir dans le métier. (Gary, 1975: 21-22)

(G43') La Señora Rosa no sabía si Banania, que se llamaba Turé, era maliano, senegalés, guineano o qué. Su madre **trabajaba** en la calle Saint-Denis antes de marcharse a una casa de Abidjan. En el oficio no hay manera de saber esas cosas. (Gary, 1997: 32)

Con estas expresiones desaparece el neologismo semántico más importante de La VDS, en torno al cual giran los principales temas de la novela, y desciende el nivel de informatividad conceptual: el esfuerzo interpretativo que deberá realizar el nuevo lector será menor en el TM. Tanto con «buscarse la vida» como con «trabajar» no se transfiere por completo el sentido de la expresión original puesto que se pierden las connotaciones de «se défendre», que dejan entrever una visión negativa de la vida y una visión positiva de quien se defiende. Connotaciones que están en consonancia con el valor del neologismo «avorter» y de las isotopías que predominan en el mundo textual. Además, al no utilizarse siempre la misma unidad en el TM, la variedad léxica es mayor y se debilita la cohesión del TO.<sup>261</sup>

<sup>261</sup>Frente a las 34 ocurrencias de «se défendre» como neologismo semántico, en el TM aparecen 33 ocurrencias de «buscarse la vida» y una de «trabajar». Cuando este verbo posee un valor literal o figurado, se ha recuperado por «defenderse» (3), «valerse» (3), «montárselo» (1) y «contraatacar» (1). Las ocurrencias de «défendre» con el sentido de «proteger» se han traducido por la unidad «defender».

La doble estrategia traductora (literal con «avorter» y no literal con «se défendre») obedece, quizá, al diferente grado de vinculación de cada una de estas unidades con el nuevo sentido que adquieren en el texto francés. La desviación del significado literal de «se défendre» hasta el de «salir adelante», el de «trabajar o ganarse la vida» y, sobre todo, el de «trabajar de prostituta» exige la puesta en práctica de inferencias y campos tópicos muy subjetivos y alejados de sus significados convencionales. Por el contrario, el paso del significado literal de «avorter» a su nuevo sentido, aunque se basa también en una motivación subjetiva, es menos imprevisible y no requiere, para su interpretación, realizar inferencias complejas.

Las **cosificaciones** de los siguientes ejemplos se ven sustituidas por expresiones más banales y objetivas, que no se basan en la mezcla de diferentes isotopías. En (G34') «étendue» se convierte en «gordura» y en (G44') «s'augmenter» en «serlo más todavía»; por consiguiente, se altera la percepción particular del narrador y se pierde la extrañeza de las expresiones francesas y su efecto cómico:

(G34) Le petit endroit était encore plus petit que ça et Madame Rosa n'y tenait pas tout entière, à cause de son **étendue** et c'était même curieux combien il y en avait pour une personne si seule. (Gary, 1975: 21)

(G34') El retrete era muy pequeño y la señora Rosa no cabía toda allí dentro a causa de su **gordura** y hasta parecía raro que hubiera sitio para una persona sola. (Gary, 1997: 31)

(G44) Je ne comprenais pas pourquoi un monsieur qui était déjà tellement trapu faisait des efforts pareils pour **s'augmenter**. (Gary, 1975: 34)

(G44') Yo no comprendía por qué un señor tan fornido hacía tantos esfuerzos para **serlo más todavía**. (Gary, 1997: 44)

Lo mismo sucede en los siguientes fragmentos: la unidad léxica «se détériorer», que se utiliza para crear una de las cosificaciones más recurrentes de la obra, se reemplaza por otras unidades más corrientes y triviales en el TM («estar peor», «estar enfermo»); el efecto trágico-cómico de las descripciones originales se ve, de nuevo, atenuado:

(G45) Elle savait qu'**elle se détériorait** rapidement mais elle faisait encore très bien la cuisine. (Gary, 1975: 130)

(G45') Ella se daba cuenta de que **estaba** cada vez **peor**, pero todavía guisaba muy bien. (Gary, 1997: 119)

(G46) Il y avait même un Français au deuxième qui se conduisait comme s'il n'était pas chez lui du tout. Il était grand, sec avec une canne et vivait là tranquillement sans

se faire remarquer. Il avait appris que **Madame Rosa se détériorait**, et un jour il est monté les quatre étages qu'on avait de plus que lui et il a frappé à la porte. (Gary, 1975: 145-146)

(G46') Hasta había en el segundo un francés que se portaba como si no estuviera en su casa y en su país. Era alto, flaco y con bastón y vivía tranquilamente, sin hacerse notar. Cuando se enteró de que **la señora Rosa estaba enferma**, subió los cuatro pisos que había entre él y nosotros y llamó a la puerta. (Gary, 1997: 131-132)

De las nueve ocurrencias de «se détériorer» en el TO, cuatro se han mantenido mediante la unidad «deteriorarse» y cinco se han recuperado por otras unidades. Los cuatro casos en que sí se mantiene la cosificación en el TM muestran la posibilidad de optar por esta solución también en los otros ejemplos. Además, la presencia de la misma unidad en todas las ocurrencias hubiera respetado el mismo grado de cohesión léxica en el nuevo texto.

Ante una **cosificación** seguida de una **personificación**, en el TM se opta por formulaciones más convencionales. Se eliminan, pues, los mecanismos conceptuales que en el TO obligaban a procesar las situaciones y los personajes de un modo peculiar. Así, en (G36') se han invertido las predicaciones del texto francés y el mensaje aparece más simplificado y normalizado:

(G36) Là elle a eu un petit passage à vide et **elle est restée** quelques secondes **en panne** comme une **vieille bagnole morte** à l'intérieur. (Gary: 1975: 170)

(G36') Aquí se le fue el hilo y **se quedó** unos segundos **parada** como **un coche averiado** por dentro. (Gary, 1997: 153)

Las **metonimias** de los siguientes ejemplos desaparecen, y ello comporta la pérdida de connotaciones importantes que ponían de manifiesto la concepción negativa que tiene el narrador de la vida; se modifica su punto de vista y la orientación argumentativa del fragmento:

(G37) J'ai pincé Monsieur Yoûssef Kadir ici et là et je lui ai placé le miroir devant les lèvres, mais **il n'avait plus de problème**. (Gary, 1975: 201)

(G37') Pellizqué al señor Kadir Yussef aquí y allá y le puse el espejo delante de la boca, **estaba completamente muerto**. (Gary, 1997: 181)

(G38) M. Hamil a de beaux yeux **qui font du bien autour de lui**. (Gary, 1975: 10)

(G38') El señor Hamil tiene unos ojos muy bonitos **que da gusto verlos**. (Gary, 1997: 22)

En este último ejemplo, (G38'), se modifica completamente el sentido del fragmento original;

se trata seguramente de un error de lectura que delata cierto descuido en la traducción y una total ausencia de revisión.

Así pues, la sustitución de las variantes metafóricas del TO por formulaciones más corrientes y convencionales comporta cambios significativos: no sólo porque se pierden expresiones peculiares que causan extrañeza y atraen más la atención del lector, sino también porque se modifica el punto de vista del narrador, su visión de las cosas, y el sentido del mensaje. Todo ello tiene repercusiones directas en la coherencia interna del TO y en los efectos de comicidad e ironía, que se ven considerablemente atenuados.

### **3.3. OTROS MECANISMOS CREATIVOS**

Los fenómenos que constituyen el segundo grupo de formas de creatividad léxica detectadas en *La VDS* —desfijaciones léxicas, construcciones agramaticales, juegos de palabras y equívocos semánticos— suponen un acto creativo en la medida en que muestran un uso peculiar de ciertas unidades y una deformación «experimental» de composiciones lingüísticas fijadas en la lengua. Todos ellos están basados en la alteración de normas y usos lingüísticos.

#### ***3.3.1. Desfijaciones léxicas***

Estas construcciones implican la transgresión de dos de los mecanismos de cohesión más habituales: las fijaciones léxicas y las colocaciones. Cuanto más frecuente es el esquema de colocación más cohesionado resulta el texto. Sin embargo, en los textos poéticos y literarios que pretenden reflejar un mundo no lógico, emocional, la cohesión puede transgredirse esporádicamente para generar diferentes efectos, aplicando principios no convencionales.

Esto es lo que ocurre en *La VDS*. El autor francés separa grupos léxicos fijados y colocaciones de la lengua francesa, o bien mezcla dos expresiones lexicalizadas para crear nuevas locuciones, inéditas, que violentan el uso lógico de la lengua. De este modo, se construye una cohesión peculiar en el texto.

Por ejemplo: a partir de *au sixième étage* y *monter à pied* el autor crea «au sixième



à pied»; a partir de *source d'ennuis* (o de *tracas*) y *les ennuis de la vie quotidienne* crea «une vraie source de vie quotidienne», con elipsis del elemento intermediario; a partir de *être tout l'un pour l'autre* y *être quelque chose pour quelqu'un* crea «on était quelqu'un l'un pour l'autre», etc. Estas expresiones novedosas aparecen en los siguientes fragmentos:

(G47) La première chose que je peux vous dire c'est qu'on habitait **au sixième à pied** et que pour Madame Rosa, avec tous ces kilos qu'elle portait sur elle et seulement deux jambes, c'était **une vraie source de vie quotidienne**, avec tous les soucis et les peines. (Gary, 1975: 9)

(G48) Je croyais que Madame Rosa m'aimait pour rien et qu'on **était quelqu'un l'un pour l'autre**. (Gary, 1975: 10)

Las desfijaciones léxicas llaman más la atención del lector, son secuencias que se oponen al modo estandarizado de organizar este tipo de expresiones porque reúnen elementos sintácticamente imprevisibles; por lo tanto, constituyen un mecanismo cohesivo con un grado elevado de informatividad. La violación de combinaciones usuales es significativa y muestra de nuevo la voluntad transgresora de R. Gary ante lo habitual, las normas y lo establecido.

La alteración de la cohesión convencional se manifiesta también mediante el uso de construcciones agramaticales.

### 3.3.2. Construcciones agramaticales y oralidad

Existe la posibilidad, al crear un texto, de presentar rupturas y transgresiones gramaticales como una manera más de explotar las potencialidades expresivas de la lengua. Ésta es una de las opciones que escoge R. Gary: utiliza construcciones no normativas y diferentes tipos de errores para mostrar una lengua oral, coloquial, infantil e incorrecta, con una cohesión poco convencional. Por otro lado, con estas agresiones, el autor refleja un universo personal y elabora un acto discursivo con una funcionalidad específica, mostrando su deseo de subversión a través del uso de la lengua. Veamos algunas de las principales transgresiones o licencias de este texto.

a) *Elisión* de elementos lingüísticos obligatorios en la lengua escrita; sobre todo, de la primera partícula de la negación «ne» y de los pronombres sujeto «il», «ce»:

(G49) —Madame Rosa, **faut pas avoir peur**. Vous pouvez compter sur moi. Je vais pas vous plaquer simplement parce que vous recevez **plus** d'argent. (Gary, 1975: 78-79)

(G50) C'était l'événement le plus important dans ma vie, **qu'on** appelle une révolution. (Gary, 1975: 202)

(G51) [...] mais là Madame Rosa était coincée parce que l'Assistance publique ils pouvaient **pas** se faire ça entre Juifs. (Gary, 1975: 22)

b) *Combinaciones sintácticas incorrectas:*

- Construcciones con elementos que son incompatibles normativamente; es decir, la presencia de uno excluye la del otro (en los ejemplos G52 y G53 la modalidad negativa no acepta los adverbios «chaque fois» ni «déjà»), o bien, exigen otro tipo de complemento (ej. G54):

(G52) Elle nous le rappelait **chaque fois** qu'elle **ne** se plaignait **pas** d'autre part, car elle était également juive. (Gary, 1975: 9).

(G53) Elle s'arrachait les cheveux qu'elle **n'avait déjà pas** et elle avait des larmes qui coulaient d'ingratitude. (Gary, 1975: 20)

(G54) Ça veut dire qu'il ne voulait vraiment rien **savoir pour vivre** et devenait antique. (Gary, 1975: 66)

- Modificación del régimen verbal —por ejemplo, los verbos transitivos de (G55), (G56) y (G57) son utilizados como intransitivos— o de la preposición requerida obligatoriamente por un verbo —por ejemplo en (G58)—:

(G55) J'ai cessé **d'ignorer** à l'âge de trois ou quatre ans et parfois ça me manque. (Gary, 1975: 9).

(G56) Elle était très respectée dans le quartier et ceux qui **se permettaient** prenaient sur la gueule. (Gary, 1975: 145)

(G57) Il a commencé à fouiller nerveusement dans ses poches, c'était le genre de mec qui n'est plus sûr de rien et il pouvait très bien ne pas avoir le papier psychiatrique qu'il croyait avoir, car c'est justement parce qu'il **s'imaginait** qu'on l'avait enfermé. (Gary, 1975: 192)

(G58) Elle m'a dit de courir vite chercher quelqu'un faire quelque chose mais je voyais bien que Monsieur Kadir Yoûssef était complètement mort, à cause du grand calme qui s'empare **sur** leur visage des personnes qui n'ont plus à se biler. (Gary, 1975: 200-201)

c) *Construcciones pleonásticas:* repeticiones innecesarias de posesivos, que constituyen un tipo de redundancia propia del registro oral y vulgar. Muestran lo que podríamos denominar un «exceso de cohesión»:

(G59) Les maniaques, Madame Lola **leur** casse **leur** gueule, vous savez bien qu'elle a été champion de boxe. (Gary, 1975: 247)

(G60) Elle m'a dit de courir vite chercher quelqu'un faire quelque chose mais je voyais bien que Monsieur Kadir Yoûssef était complètement mort, à cause du grand calme qui s'empare sur **leur** visage **des personnes qui** n'ont plus à se biler. (Gary, 1975: 200-201)

d) *Formas incorrectas de algunos pronombres posesivos o relativos.* Por ejemplo, en (G61) no se establece la concordancia obligatoria entre el sujeto y el pronombre posesivo, y en (G62) y (G63) no se respeta la forma del pronombre relativo condicionada por su función sintáctica:

(G61) [...] et que chaque année il y a trois mille **chiens qui** meurent ainsi privés de l'affection des **siens**. (Gary, 1975: 10)

(G62) Je préférais voler là où il y avait une femme car la seule chose **que** j'étais sûr, c'est que ma mère était une femme, on ne peut pas autrement. (Gary, 1975: 15)

(G63) Je ne sais pas ce qu'elle a eu tout d'un coup, mais je vous jure qu'il y avait du monde dans la façon **qu'**elle me regardait. Vous savez, comme si elle avait quatre fois plus dans les yeux qu'avant. (Gary, 1975: 126)

e) *Incorrección en la formación de plurales:*

(G64) —J'espère bien que je ne serai jamais normal, docteur Katz, il n'y a que les salauds qui sont toujours **normals**.

—**Normaux**.

—Je ferai tout pour ne pas être normal, docteur...

(Gary, 1975: 239)

f) *Faltas fonó-ortográficas y deformaciones léxicas:*

-Se presentan asimilaciones y disimilaciones que afectan a las vocales *i / e*; por ejemplo, «signalitique» en lugar de «signalétique» y «proxynète» por «proxénète».

(G65) Je crois que Moïse avait une mère et qu'elle avait honte, ses parents ne savaient rien et elle était d'une bonne famille et puis Moïse était blond avec des yeux bleus et sans le nez **signalitique** et c'étaient des aveux spontanés, il n'y avait qu'à le regarder. (Gary, 1975: 22)

(G66) À la maison, nous avons trouvé Monsieur N'Da Amédée, le maquereau qu'on appelle aussi **proxynète**. (Gary, 1975: 33)

- O bien se introducen deformaciones léxicas que consisten en modificar varios sufijos; por ejemplo, «travestite» en lugar de «travesti», «il était confusé» por «confondu», «piqueuse» en lugar de «piquûre». En cuanto a esta última unidad, se alternan las dos formas y ello pone de manifiesto un narrador que vacila entre distintas formas lingüísticas porque no domina correctamente la lengua:

(G67) La meilleure façon de se procurer de la merde et c'est ce que le Mahoute faisait, c'est de dire qu'on ne s'est jamais piqué et alors les mecs vous font tout de suite une **piquouse** gratis, parce que personne ne veut se sentir seul dans le malheur. (Gary, 1975: 90-91)

(G68) Elle ne voulait pas entendre parler de l'hôpital où ils vous font mourir jusqu'au bout au lieu de vous faire une **piqûre**. (Gary, 1975: 102)

El hecho de que la lengua del narrador presente estas incorrecciones propicia la creación de los juegos de palabras y equívocos semánticos que veremos seguidamente.

### 3.3.3. *Juegos de palabras y equívocos semánticos*

El discurso del narrador es rico en *juegos de palabras* paronímicos y *equívocos semánticos*. Ambos inciden en la cohesión y la coherencia textual porque producen efectos jocosos, introducen nuevas isotopías —concretamente, mediante referencias indirectas a determinadas cuestiones sociales— y permiten esbozar frecuentes pinceladas de ironía.

Los *juegos de palabras paronímicos* consisten en sustituir una unidad léxica A por otra unidad B formalmente parecida. La presencia de esta última comporta una impropiedad léxica que permite identificar el juego lingüístico y asociar la palabra presente B con la ausente A. Tales juegos de palabras están en estrecha relación con otras impropiedades léxicas y con los errores «fono-ortográficos» que caracterizan el estilo del narrador. La presencia de la unidad inadecuada permite introducir el punto de vista del narrador y aludir a temas sociales. En el siguiente ejemplo, la expresión «état d'habitude» sustituye la expresión «état d'hébétude»:

(G69) Je vous parle ici du temps quand Madame Rosa pouvait parler et avait toute sa tête, sauf parfois, quand elle s'interrompait au milieu et restait à regarder la bouche ouverte tout droit devant elle, avec l'air de ne pas savoir qui elle était, où elle était et ce qu'elle faisait là. C'est ce que le docteur Katz appelait **l'état d'habitude**. (Gary, 1975: 145)

El uso de la primera expresión en lugar de la segunda no sólo muestra la impropiedad con que se expresa el narrador, sino que además indica la percepción subjetiva del narrador acerca del estado en que se encuentra el personaje de la señora Rosa: a partir de cierto momento lo considera como algo habitual, definitivo, irreversible. Sólo al final del texto el narrador corrige su expresión y el lector puede constatar de forma explícita la correspondencia entre ambos términos:

(G70) Madame Rosa était dans **son état d'habitude**. Oui, **d'hébétude**, merci, je m'en souviendrai la prochaine fois. J'ai pris quatre ans d'un coup et c'est pas facile. Un jour, je parlerai sûrement comme tout le monde, c'est fait pour ça. (Gary, 1975: 268)

En los siguientes ejemplos, el narrador utiliza «amnistie» en lugar del término «amnésie». El contexto permite identificar el juego de palabras y reparar la aparente incoherencia producida por la alusión a una cuestión socio-política. Es decir, la ruptura de la isotopía textual provocada por la presencia de esta unidad en el texto y su parecido formal con la palabra esperada pero ausente deja percibir la ironía del autor:

(G71) C'était **l'amnistie** et le docteur Katz m'avait prévenu qu'elle allait en avoir de plus en plus, jusqu'au jour où elle ne se souviendra plus de rien pour toujours et vivra peut-être de longues années encore dans un état d'habitude. (Gary, 1975: 167)

(G72) —Il ne m'a pas dit que ça ne pardonne pas. Il ne m'a pas parlé des trucs qui pardonnent ou qui ne pardonnent pas. Il ne m'a pas parlé de pardon du tout. Il m'a seulement dit que vous avez l'âge et il ne m'a pas parlé **d'amnistie** ni rien.  
—**D'amnésie**, tu veux dire?  
(Gary, 1975: 168)

Estas expresiones («état d'habitude», «amnistie») y otras como «le droit sacré des peuples» o «les remissions de peine», que hacen referencia a temas sociales y políticos, rompen la cohesión léxica y las isotopías a nivel microtextual ya que mezclan universos conceptuales diferentes. Sin embargo, la identificación del error intencionado permite restablecer la coherencia basada en una doble dimensión (literal e irónica) y, por otro lado, la recurrencia de estas unidades pertenecientes a una nueva isotopía contribuye a cohesionar el discurso a nivel macrotextual.

Los *equivocos semánticos* consisten en utilizar una formulación inapropiada semántica o pragmáticamente para evocar, también, otros temas que sobrepasan la dimensión literal de la historia ficticia como, por ejemplo, el racismo, la injusticia social, los prejuicios o la marginación. Así, el narrador hace comentarios sobre su nombre de pila («Mohammed») mediante expresiones inapropiadas desde un punto de vista pragmático, semántico o gramatical y, de este modo, introduce referencias irónicas vinculadas a las connotaciones negativas que puede poseer el nombre de «Mohammed» en la cultura occidental. Dichas impropiedades permiten identificar, una vez más, los equivocos semánticos y pasar de la dimensión literal a la irónica:

(G73) —Écoute-moi, mon petit Mohammed...  
—On m'appelle plutôt Momo, parce que Mohammed, **il y en a trop à dire**.

(Gary, 1975: 126)

(G74) J'aimais pas tellement qu'elle m'appelle Mohammed parce que **ça fait beaucoup plus loin** que Momo mais à quoi bon. (Gary, 1975: 212)

### 3.4. RESPUESTA TRADUCTORA

La recreación de los aspectos formales es necesaria para restablecer la misma función y efectos del TO. Sin embargo, una de las tendencias traductoras más generalizadas es la de descuidar, consciente o inconscientemente, varios aspectos de este tipo. Esto es lo que hemos podido constatar en la traducción de La VDS: tanto las desfijaciones léxicas, como las construcciones agramaticales, los juegos de palabras y los equívocos semánticos se han sustituido por elementos más convencionales y neutros. Son muy pocos los casos en que se mantienen los fenómenos basados en la alteración de normas y usos lingüísticos.

#### 3.4.1. Traducción literal

Se han traducido literalmente sólo ciertas construcciones agramaticales (cuando se usa un verbo transitivo con valor intransitivo<sup>262</sup>) y un juego de palabras paronímico. En este último la forma de las unidades en castellano es parecida a la de las correspondientes unidades francesas, y ello permite crear la misma estrategia discursiva en el TM: la pareja de vocablos «amnistie»-«amnésie» se transfieren mediante «amnistía-amnesia»<sup>263</sup>.

#### 3.4.2. Traducción no literal

La traducción no literal es la estrategia predominante en el TM de La VDS para recuperar los mecanismos discursivos basados en alteraciones normativas y de uso. Hemos detectado, sobre todo, correcciones y modificaciones. Ambas estrategias tienen como

---

<sup>262</sup>(G55) J'ai cessé **d'ignorer** à l'âge de trois ou quatre ans et parfois ça me manque. (Gary, 1975: 9)

(G55') Yo dejé de **ignorar** a la edad de tres o cuatro años y a veces lo echo de menos. (Gary, 1997: 21)

<sup>263</sup>(G71) C'était **l'amnistie** et le docteur Katz m'avait prévenu qu'elle allait en avoir de plus en plus, jusqu'au jour où elle ne se souviendra plus de rien pour toujours et vivra peut-être de longues années encore dans un état d'habitude. (Gary, 1975: 167)

(G71') Era la **amnistía** y el doctor Katz ya me había avisado que cada vez tendría más, hasta el día en que ya no se acordara de nada y era posible que aún viviera muchos años en estado de embotamiento. (Gary, 1997: 150)

resultado un mensaje más normalizado; en consecuencia, la creatividad, transgresión y originalidad que definen el texto francés se ven reemplazadas por convencionalidad y gramaticalidad, dimensiones de las que intentaba alejarse R. Gary.

### 3.4.2.1. Corrección

Hemos constatado correcciones en la recuperación de *desfijaciones léxicas* y *construcciones agramaticales*.

Como indican Hatim y Mason (1995: 259), al traducir, las colocaciones no deben ser ni más ni menos inesperadas que las del TO; es decir, han de exigir el mismo esfuerzo de elaboración interpretativa en el TO y el TM. Sin embargo, por mucho que insistan determinados autores en la necesaria recuperación de las desfijaciones léxicas y las asociaciones sintagmáticas extrañas, en la práctica no siempre se respetan.

En la traducción de La VDS se sustituye este tipo de combinaciones innovadoras y sugerentes del TO por formulaciones más convencionales y acordes al uso de la lengua de llegada. Las desfijaciones léxicas que el autor francés ha creado para atraer la atención del lector y producir un determinado efecto dejan paso a fijaciones léxicas en castellano. Ello comporta un cambio de punto de vista y se pierde el efecto de extrañeza que se desprendería de la expresión original. Por ejemplo:

(G47) La première chose que je peux vous dire c'est qu'on habitait **au sixième à pied** et que pour Madame Rosa, avec tous ces kilos qu'elle portait sur elle et seulement deux jambes, c'était une vraie source de vie quotidienne, avec tous les soucis et les peines. (Gary, 1975: 9)

(G47') Lo primero que puedo decirles es que vivíamos **en un sexto sin ascensor** y que para la señora Rosa, con los kilos que llevaba encima y sólo dos piernas, aquello era toda una fuente de vida cotidiana, con todas las penas y sinsabores. (Gary, 1997: 21).

(G48) Je croyais que Madame Rosa m'aimait pour rien et qu'on **était quelqu'un l'un pour l'autre**. (Gary, 1975: 10)

(G48') Creía que la señora Rosa me quería desinteresadamente y que éramos **algo el uno para el otro**. (Gary, 1997: 21)

Por otro lado, es obvio que la posible falta de correspondencia entre los tipos de errores gramaticales que pueden cometerse en cada lengua dificulta la transferencia de estos

elementos. No todos los errores que presenta el TO serían verosímiles en la LM. Cuando esto sucede, es aconsejable recurrir a la técnica de la compensación; es decir, introducir en el TM otro tipo de errores, distintos pero de la misma naturaleza, a fin de obtener un registro lingüístico y un tono global similares a los del TO.

En la traducción de La VDS, hemos constatado una clara tendencia a corregir los errores y transgresiones gramaticales del TO mediante la adición de los complementos necesarios o la sustitución de formas incorrectas por formas correctas (pronombres, plurales, unidades complejas, etc.). Por ejemplo, en (G56') y (G57') se añade el complemento exigido gramaticalmente por los verbos utilizados:

(G56) Elle était très respectée dans le quartier et ceux qui **se permettaient** prenaient sur la gueule. (Gary, 1975: 145)

(G56') Era muy respetada en el barrio y al que **se permitía alguna impertinencia**, le sacudía. (Gary, 1997: 131)

(G57) Il a commencé à fouiller nerveusement dans ses poches, c'était le genre de mec qui n'est plus sûr de rien et il pouvait très bien ne pas avoir le papier psychiatrique qu'il croyait avoir, car c'est justement parce qu'il **s'imaginait** qu'on l'avait enfermé. (Gary, 1975: 192)

(G57') Empezó a buscar nerviosamente en sus bolsillos. Era una de esas personas que no están seguras de nada y podía ser que no tuviera el papel psiquiátrico que creía tener, ya que era precisamente por **imaginar cosas** por lo que lo habían encerrado. (Gary, 1997: 173-174)

Y en (G62'), (G66') y (G67') se recurre a las formas gramaticales y ortográficas normativas de las unidades incorrectas del TO:

(G62) Je préférais voler là où il y avait une femme car la seule chose **que** j'étais sûr, c'est que ma mère était une femme, on ne peut pas autrement. (Gary, 1975: 15)

(G62') Yo prefería robar donde hubiera una mujer, pues lo único **de lo que** podía estar seguro era que mi madre era una mujer ya que no puede ser de otro modo. (Gary, 1997: 26)

(G66) À la maison, nous avons trouvé Monsieur N'Da Amédée, le maquereau qu'on appelle aussi **proxynète**. (Gary, 1975: 33)

(G66') En casa encontramos al señor N'Da Amédée, el chulo al que se llama también **proxeneta**. (Gary, 1997: 43)

(G67) La meilleure façon de se procurer de la merde et c'est ce que le Mahoute faisait, c'est de dire qu'on ne s'est jamais piqué et alors les mecs vous font tout de suite une **piquouse** gratis, parce que personne ne veut se sentir seul dans le malheur. (Gary, 1975: 90-91)



(G67') El mejor medio de procurarse mierda, y eso es lo que hacía el Mahoute, es decir que no te has inyectado nunca, y entonces te dan una **inyección** gratis, porque nadie quiere estar solo en la desgracia. (Gary, 1997: 89-90)

Al corregir la mayoría de transgresiones gramaticales, el TM aparece con una cohesión más convencional y más conforme a las normas del castellano escrito. Por otro lado, el uso de formas correctas comporta, en algunos casos, la omisión de los comentarios metalingüísticos del narrador o de otros personajes. Por ejemplo:

(G64) —J'espère bien que je ne serai jamais normal, docteur Katz, il n'y a que les salauds qui sont toujours **normals**.  
—**Normaux**.  
—Je ferai tout pour ne pas être normal, docteur...  
(Gary, 1975: 239)

(G64') —Espero no ser nunca normal, doctor Katz. Sólo los granujas son **normales**. Haré todo lo que pueda para no ser normal, doctor... (Gary, 1997: 216)

Sólo en dos casos, al final de la novela, se mantiene una incorrección fonó-ortográfica del original («proxineta») seguida de su corrección, que, por otra parte, supone una incoherencia en el TM porque las ocurrencias precedentes de dicha unidad (en total diecinueve) siempre se han presentado con la forma ortográfica correcta (es decir, «proxeneta») y, por lo tanto, el lector no ha podido detectar dicho error.<sup>264</sup> Por ejemplo:

(G75) La nuit elle marmonnait en polonais à cause de son enfance là-bas et elle s'est mise à répéter le nom d'un mec qui s'appelait Blumentag et qu'elle avait peut-être connu comme **proxynète** quand elle était femme. Je sais maintenant que ça se dit **proxénète** mais j'ai pris l'habitude. (Gary, 1975: 263)

(G75') Por la noche murmuraba en polaco porque allí había pasado su infancia y repetía el nombre de un tipo llamado Blumentag, algún **proxineta** que habría conocido cuando era mujer. Ahora ya sé que se dice **proxeneta**, pero es la costumbre. (Gary, 1997: 236)

En el siguiente apartado veremos otra estrategia relacionada también con una actitud correctora general y que conlleva, a menudo, la eliminación de comentarios metalingüísticos vinculados a los errores fonó-ortográficos que comete el narrador en el TO.

### 3.4.2.2. *Modificación*

En la traducción de los *juegos de palabras y equívocos semánticos*, a menudo se modifican algunos de sus componentes léxicos y ello comporta inevitablemente la pérdida del

---

<sup>264</sup>Justo al contrario de lo que sucede en el TO. En éste aparecen diecinueve ocurrencias de la forma

mecanismo original (que refleja el trabajo creativo del autor) y la neutralización del nuevo mensaje.

Muchos autores que abordan el problema de la traducción de las relaciones discursivas plurivalentes (juegos de palabras, homonimia, etc.) señalan que se debe recuperar la plurivalencia o ambigüedad textual en el TM para mantener el *efecto* producido por el TO y su función comunicativa principal. El efecto viene dado no tanto por las propiedades léxico-gramaticales de las ambigüedades del TO, sino por sus funciones semántico-pragmáticas. Ello significa que se deben buscar elementos lingüísticos que cumplan estas mismas funciones en el TM a fin de obtener un efecto similar. Se puede recurrir también a la técnica de la compensación ya que, como apunta Landheer (1995), no se trata de obtener una equivalencia léxica sino textual:

[...] si les doubles jeux sur le code occupent une place importante dans la macro-structure textuelle, il n'est pas toujours besoin de les maintenir au même endroit: plutôt que de viser à une stricte *équivalence locale*, il s'agit alors de trouver un *équilibre textuel*. (Landheer, 1995: 104)

La traducción de este tipo de aspectos que exigen la recuperación simultánea de la forma y el contenido del mensaje es, a veces, de gran dificultad; por ello, una de las tendencias traductoras más generalizadas es recuperar únicamente el contenido semántico. Así se ha podido comprobar en la versión castellana de La VDS: se mantiene algún *juego de palabras*, como hemos visto anteriormente, pero la gran mayoría desaparece y lo mismo sucede con los *equivocos semánticos*.

Varios juegos de palabras paronímicos se pierden en el TM. Por ejemplo, la expresión «état d'habitude» que sustituye a «état d'hébétude», mostrando el punto de vista del narrador, se ha recuperado por la formulación «estado de embotamiento», con la cual sólo se reexpresa el contenido semántico de la unidad ausente, «état d'hébétude»:

(G69) Je vous parle ici du temps quand Madame Rosa pouvait parler et avait toute sa tête, sauf parfois, quand elle s'interrompait au milieu et restait à regarder la bouche ouverte tout droit devant elle, avec l'air de ne pas savoir qui elle était, où elle était et ce qu'elle faisait là. C'est ce que le docteur Katz appelait **l'état d'habitude**. (Gary, 1975: 145)

(G69') Les hablo ahora de cuando la señora Rosa podía hablar y conservaba toda la cabeza casi siempre, menos cuando se interrumpía a la mitad y se quedaba con la boca abierta y la mirada perdida, como si no supiera quién era ni dónde estaba y qué

estaba haciendo allí. A esto lo llamaba el doctor Katz **estado de embotamiento**. (Gary, 1997: 131)

El hecho de que en castellano las unidades correspondientes a las del TO no presenten la misma forma, contrariamente a lo que sucedía con el ejemplo de «amnístie»-«amnésie» («amnistía»-«amnesia»), y no permitan pues el mismo tipo de confusión, explicaría la pérdida de algunos juegos de palabras. Al corregirse la impropiedad léxica en el TM, se omite también el comentario que el narrador introduce al final de la obra sobre su «error terminológico» (lo destacamos en cursiva en el TO). Se pierde, así, una estructura dialogal que muestra la interacción del narrador con unos personajes anónimos, meros oyentes de su historia, y de los cuales no se habla en ningún momento explícitamente:

(G70) Madame Rosa était dans **son état d'habitude**. *Oui, d'hébétude, merci, je m'en souviendrai la prochaine fois. J'ai pris quatre ans d'un coup et c'est pas facile. Un jour, je parlerai sûrement comme tout le monde, c'est fait pour ça.* Je ne me sentais pas bien et j'avais mal un peu partout. (Gary, 1997: 268)

(G70') La señora Rosa seguía en su estado de **embotamiento**. Yo no me sentía bien, me dolía todo el cuerpo. (Gary, 1997: 240)

En otros casos, como en el siguiente ejemplo basado en la relación paronímica entre «inadopté» e «inadapté», el restablecimiento del juego de palabras se hubiera podido realizar mediante una traducción literal; sin embargo, en el TM se ha desestimado esta posibilidad y se ha optado por la unidad más apropiada semánticamente en detrimento de la estrategia creativa del original:

(G76) Moïse avait trouvé à se caser et même Banania était en pourparlers, j'avais pas à m'en faire. J'avais pas de maladies connues, j'étais pas **inadopté**, et c'est la première chose que les personnes regardent quand ils vous choisissent. (Gary, 1975: 113)

(G76') Moisés había encontrado colocación y hasta Banania estaba en tratos. No tenía que preocuparme. No padecía enfermedades conocidas ni era **inadaptado**, que es lo primero que mira la gente cuando elige. (Gary, 1997: 105-106)

En cuanto a los *équívocos semánticos*, también se opta en el TM por soluciones más convencionales, que no vehiculan las mismas connotaciones y que comportan la desaparición del mecanismo creativo original. Algunas de las consecuencias más relevantes son la pérdida

de alusiones a temas sociales como, por ejemplo, el racismo<sup>265</sup>, la normalización del estilo discursivo del narrador y, en algunos casos, ciertas modificaciones semánticas:

(G73) —Écoute-moi, mon petit Mohammed...  
—On m'appelle plutôt Momo, parce que Mohammed, **il y en a trop à dire**.  
(Gary, 1975: 126)

(G73') — Mira, Mohamed...  
— Todos me llaman Momo porque Mohamed **es muy largo**.  
(Gary, 1997: 115)

(G74) J'aimais pas tellement qu'elle m'appelle Mohammed parce que **ça fait beaucoup plus loin** que Momo mais à quoi bon. (Gary, 1975: 212)

(G74') A mí no me hacía mucha gracia que me llamara Mohamed porque **queda más frío** que Momo, pero, ¿qué se le va a hacer? (Gary, 1997: 192)

Estos juegos de palabras y equívocos semánticos permiten hacer referencia a temas sociales y siempre están relacionados con el efecto tragico-cómico y de ironía que predomina en el TO. Su pérdida repercute en el proyecto de escritura del autor original ya que se ven afectados tanto el estilo del narrador, y por tanto la imagen que el lector se construye de él, como la dimensión satírica y crítica del texto.

#### **4.- CONCLUSIONES**

En cada uno de los textos analizados aparecen diferentes formas de creatividad léxica con su propia idiosincrasia. Las características y recurrencia de estas formas obedecen al proyecto de escritura del autor, esto es, a la función que deben desempeñar en el texto y a los efectos que se pretenden crear.

El texto político se caracteriza por el uso de metáforas y metonimias que permiten procesar conceptos complejos mediante elementos más simples, familiares y preeminentes, en beneficio de la función persuasiva y argumentativa del texto. Presentan imágenes fáciles de retener, evocan y sugieren sensaciones diversas y dotan al discurso de colorido y plasticidad.

---

<sup>265</sup>Cuando la referencia al racismo es más directa y la expresión no es extraña, la traducción recupera los fragmentos correspondientes de manera similar. Por ejemplo:

(a) Elle aurait pas dû dire Mohammed, elle aurait dû dire Momo. Mohammed, ça fait cul d'Arabe en France, et moi quand on me dit ça, je me fâche. (Gary, 1975: 222)

(a') No debió decir Mohamed, sino Momo. En Francia, Mohamed suena a árabe de la mierda y cuando me llaman así me enfado. (Gary, 1997: 200)

Estas metáforas y metonimias refuerzan la cohesión y las isotopías textuales porque los elementos en que se basan para facilitar las conceptualizaciones se van retomando a lo largo del discurso. Son mecanismos que poseen un *nivel bajo de informatividad* respecto a la cohesión y a la coherencia puesto que no son imprevisibles ni suponen ningún tipo de transgresión lingüística o cognitiva.

En el texto literario, las formas de creatividad léxica son mucho más variadas y, a diferencia de las anteriores, se caracterizan por su agresión a la norma y al mundo cognitivo o referencial. Los neologismos semánticos, las cosificaciones y personificaciones, las desfijaciones léxicas, las construcciones agramaticales, los juegos de palabras y los equívocos semánticos constituyen mecanismos cohesivos y de coherencia con un *alto grado de informatividad* pues se basan en combinaciones léxico-discursivas insólitas y novedosas, y presentan imágenes y conceptualizaciones inusuales y chocantes. El conjunto de estas estrategias configura un estilo peculiar que revela el importante trabajo creativo y dinamizador que R. Gary lleva a cabo con la lengua, y contribuye a crear un mundo personal donde predominan los sentimientos y donde los efectos de comicidad sobre un transfondo trágico desvelan la acerada ironía del autor.

Las estrategias traductoras utilizadas en cada TM coinciden menos que en el caso de las otras marcas cohesivas. Así, en la versión castellana del texto político, se ha recurrido a la *traducción literal*, la *transposición*, la *explicitación*, la *simplificación* y la *modificación*; y en la del texto literario, se ha optado por la *traducción literal*, la *modulación*, la *corrección* y la *modificación*. Esta mayor variedad se explica porque en cada texto las formas de creatividad también son distintas, se han abordado mecanismos más heterogéneos (en el texto político sólo se han estudiado metáforas y metonimias mientras que en el literario se han analizado neologismos semánticos, cosificaciones y personificaciones, desfijaciones léxicas, construcciones agramaticales, juegos de palabras y equívocos semánticos). Ahora bien, tras la mayor diversidad de estrategias traductoras, se percibe la misma voluntad normalizadora puesto que todas ellas tienen como objetivo sustituir expresiones insólitas u originales por formulaciones más usuales. Por otro lado, y en consonancia con lo observado en los capítulos anteriores, la frecuencia de las estrategias no literales y sus consecuencias divergen en cada TM.

En el texto político, las metáforas —tanto las semilexicalizadas como las creativas— y

las metonimias se transfieren de modo similar, pues son instrumentos conceptuales con una funcionalidad clara y vehiculan imágenes que no violentan el sentido común. En la mayoría de casos se ha recurrido a la traducción literal o a la creación de la misma imagen con otros elementos distintos —transposiciones—. En escasas ocasiones se ha optado por la explicitación, la simplificación o la modificación, estrategias que comportan la atenuación o la pérdida de la expresión metafórica original.

En el texto literario, también se recurre a la traducción literal, pero ésta se combina muy a menudo con modulaciones, correcciones y modificaciones, sobre todo para transferir aquellos mecanismos discursivos que transgreden las normas y usos lingüísticos convencionales. La mayoría de formas de creatividad basadas en conceptualizaciones extrañas o en combinaciones sintagmáticas insólitas se sustituyen por imágenes y formulaciones más corrientes. De hecho, como señalan diferentes autores, esta tendencia es frecuente en muchas traducciones:

On constate que souvent le traducteur [...] débouche sur une expression plus conforme à l'usage habituel de la langue d'arrivée que le tour originellement retenu par l'auteur ne l'était par rapport à l'usage habituel de sa propre langue. (Chevalier y Delpont, 1995: 74)

La originalidad de la creatividad léxica de La VDS impone un *desafío* de procesamiento al lector; la traducción, en cambio, al normalizar el TO, facilita y minimiza las tareas de procesamiento al nuevo lector. Las formas de creatividad del TM poseen un *nivel de informatividad* más bajo que las del TO, tanto desde el punto de vista de la cohesión como de la coherencia; no sorprenden tanto al lector, y el efecto de comicidad y la ironía se ven atenuados. Ello muestra que, como en la mayoría de traducciones, prevalece la lógica del mundo referencial y cognitivo en detrimento del universo ficticio y del proyecto de escritura del autor.

Estos cambios en el nivel microestructural repercuten en el nivel macroestructural puesto que, al irse alterando el estilo y el punto de vista del discurso narrativo (incorrecciones gramaticales, impropiedades léxicas, juegos de palabras, conceptualizaciones, etc.), el narrador y los otros personajes adquieren una caracterización distinta de la que poseen en el TO. Al mismo tiempo, la actitud transgresora de R. Gary y su trabajo creativo vinculado siempre a un fuerte compromiso político-social con su época se ven distorsionados.



<b>FORMAS DE CREATIVIDAD LÉXICA</b>	
<b>En un texto político:</b>	<b>En un texto literario:</b>
<p><i>-Figuras retóricas:</i>                      Expresiones metafóricas: semilexicalizadas y creativas.                      Expresiones metonímicas</p> <p>Son elementos estructuradores que construyen una cohesión muy trabada y refuerzan la función persuasiva del texto:                      -facilitan la comprensión del mensaje                      -vehiculan dosis de expresividad y subjetividad, permitiendo una relación más directa del locutor con los destinatarios                      -poseen un nivel de informatividad medio</p>	<p><i>-Variantes metafóricas:</i> neologismos semánticos, cosificaciones, personificaciones  <i>-Otros mecanismos creativos</i> basados en la alteración de normas y usos lingüísticos: desfijaciones léxicas, construcciones agramaticales, juegos de palabras y equívocos semánticos.</p> <p>Son elementos que refuerzan los efectos de comicidad e ironía y configuran el estilo peculiar del narrador:                      -ponen de manifiesto la visión del narrador y su conceptualización de las cosas                      -explotan las posibilidades expresivas de la lengua y muestran la voluntad subversiva y el compromiso social del autor con su época                      -poseen un nivel de informatividad elevado</p>
<b>ESTRATEGIAS TRADUCTORAS</b>	
<p>— <b>Traducción literal</b>                      — <b>Traducción no literal:</b>                      -<i>Transposición</i>                      -<i>Explicitación</i>                      -<i>Simplificación</i>                      -<i>Modificación</i></p>	<p>— <b>Traducción literal</b>                      — <b>Traducción no literal:</b>                      -<i>Modulación</i>                      -<i>Corrección</i>                      -<i>Modificación</i></p>
<p>RESULTADO: A causa de las explicitaciones, simplificaciones y modificaciones se producen algunos cambios puntuales en el TM que comportan un mensaje menos sugerente, más neutro y objetivo. Pero, como tales estrategias son muy poco frecuentes, se mantiene el punto de vista del locutor, la función persuasiva global del TO y el proyecto de habla inicial.</p>	<p>RESULTADO: Las modulaciones y las frecuentes correcciones y modificaciones constatadas en el TM producen cambios importantes en el estilo y el punto de vista del narrador (se normalizan las variantes metafóricas, se modifican ciertas conceptualizaciones, se corrigen las transgresiones gramaticales, etc.). Todo ello repercute en la caracterización del narrador y de los otros personajes, así como en el proyecto paródico-satírico del autor original.</p>



*Tercera Parte*

**CONEXIÓN Y TRADUCCIÓN**

---



## CAPÍTULO 6: PUNTUACIÓN

**1.** Introducción. — **2.** La puntuación en un texto político: *Le NCE*. Función lógica y función enfática. — **3.** Estrategias traductoras. — **4.** La puntuación en un texto literario: *La VDS*. Transgresión y función expresiva. — **5.** Estrategias traductoras. — **6.** Conclusiones. Cuadro recapitulativo.

### 1.- INTRODUCCIÓN

La puntuación constituye la señalización gráfica del texto y es un elemento esencial de la comunicación escrita.<sup>266</sup> Está formada por una serie de marcas o signos convencionales que desempeñan una función cohesiva importante e inciden en la coherencia. Por un lado, permiten agrupar y relacionar palabras y enunciados, así como segmentar fragmentos en diferentes unidades textuales más o menos pequeñas; y por otro lado, proporcionan una instrucción concreta que guía la interpretación del sentido, es decir, dan pautas al destinatario sobre cómo procesar la información que recibe.<sup>267</sup>

La puntuación se usa en el texto escrito según la organización gramatical y la lógica del sentido. Pero, frente a este uso lógico y normativo, puede adquirir un valor estilístico de acuerdo con el proyecto de escritura del autor. Es una de las herramientas a disposición del escritor tanto para organizar el sentido del texto y darle relieve y matización como para producir diferentes efectos de estilo. Por ello, en el momento de proceder a una traducción, se han de determinar las características y los valores de los signos de puntuación en el TO y

---

<sup>266</sup> «La ponctuation est l'ensemble des signes conventionnels servant à indiquer, dans l'écrit, des faits de la langue orale comme les pauses et l'intonation, ou à marquer certaines coupures et certains liens logiques. C'est un élément essentiel de la communication écrite» (Grevisse 1988: 155).

<sup>267</sup> La puntuación «subdivide el texto según su estructura semántica y sintáctica, de modo que facilita la comprensión e interpretación de lo escrito» (Serafini, 1994: 239).

recuperarlos de modo similar en el TM. De lo contrario, se corre el riesgo de alterar la interpretación que el autor original ha querido dar a su texto.

La puntuación está relacionada con la prosodia, puesto que reproduce en el escrito las pausas y la entonación del discurso hablado, y permite modalizar los enunciados<sup>268</sup>. Su uso está determinado básicamente por razones sintáctico-discursivas (la longitud de los períodos, la función sintáctica que desempeña una unidad textual, etc.) y se rige por unas normas elementales (a veces sólo orientativas) recogidas en las gramáticas<sup>269</sup>. Sin embargo, su empleo también depende del estilo del autor, su gusto personal y sus intenciones comunicativas.<sup>270</sup>

Lo más importante, desde una perspectiva pragmática, es que los signos de puntuación siempre vehiculan determinadas instrucciones, convencionales, que orientan la lectura y dirigen de un modo específico el proceso de comprensión del texto<sup>271</sup> (señalan el grado de ligazón que existe entre cada una de las unidades textuales, marcan la jerarquía sintáctico-semántica de los segmentos contiguos, etc.).

Esta señalización, que permite definir los distintos bloques de información para guiar y facilitar la comprensión del discurso, puede efectuarse, como las anteriores marcas de cohesión, de forma neutra o marcada. En el primer caso, el locutor se limita a utilizar los

---

<sup>268</sup>Según Adam (1991: 174), los signos de puntuación «signalent aussi bien la syntaxe que la prosodie, ou encore les modalités et [...] fonctionnent, de plus, tantôt comme des instructions pour une lecture oralisée et tantôt comme des instructions pour une lecture plus strictement visuelle».

Asimismo, la puntuación es un reflejo de operaciones que intervienen en los tres niveles lingüísticos señalados por J. Peytard (1982: 19-20):

-Niveau syntaxique «où la ponctuation, par les découpages qu'elle pratique dans la chaîne graphique, délimite des syntagmes».

-Niveau de la modalisation «où la ponctuation souligne un choix effectué entre assertion, ou interrogation, ou injonction».

-Niveau prosodique rythmique «où la ponctuation oriente virtuellement l'oralisation, vers des modulations intonatoires».

(Citado en Adam, 1991: 175)

<sup>269</sup>«Desde una perspectiva estrictamente normativa, la puntuación siempre aparece tratada como un capítulo más de la ortografía [...]; no obstante, las reglas de la puntuación no son de la misma naturaleza que las que regulan la escritura de las letras y de las palabras.

A diferencia de las normas ortográficas, las relativas a la puntuación son, en gran medida, menos objetivas y dependen más del estilo personal de cada autor; no resulta posible, por ello, proporcionar reglas de estricto cumplimiento en todos los casos.» (C. Figueras, 2001: 7).

<sup>270</sup>«En general, el uso de los diferentes signos de puntuación es convencional, impuesto por la tradición, de manera que está regularizado, y la sintaxis de la frase exige el uso de una puntuación determinada. En algunos casos, la decisión de emplear un signo determinado depende del estilo del autor, que puede recurrir a unos u otros signos con funciones y valores similares.» (Alcoba, 2000: 147).

<sup>271</sup>Algunos autores consideran los signos de puntuación como «conectores implícitos» (Foulin-Fayol, 1989), pues indican pausas importantes en la generación y expresión de ideas y manifiestan la progresión

signos de forma convencional para transmitir su mensaje. Puntuará, por ejemplo, su respuesta como (a) o como (b) según lo que quiera comunicar:<sup>272</sup>

(1) *María: ¿Para quién es el libro?*

*Pablo: (a) Para Manuel; no para Enrique.*

*(b) Para Manuel no; para Enrique.*

Cada enunciado posee un sentido distinto, pero, evidentemente, los dos son igualmente correctos y aceptables. Estos ejemplos muestran que una ligera variación en los signos de puntuación puede producir un cambio sustancial de significado.

En el caso de recurrir a una puntuación marcada y más subjetiva, los signos se utilizan no sólo para guiar al lector en una dirección determinada, sino también para crear diferentes efectos de estilo e, incluso, como medio de transgresión. Ambos usos, tanto el neutro como el marcado, están determinados siempre por las intenciones comunicativas del locutor.

El uso marcado de la puntuación se da especialmente en los textos literarios y publicitarios. Así, a pesar de que la retórica se ha dedicado a poner límites a la frase<sup>273</sup>, en el ámbito de la literatura, no siempre se han respetado. Uno de estos límites es el límite prosódico, que postula que una frase ha de ser una unidad de respiración, es decir, una unidad de dicción.<sup>274</sup>

La puntuación marcada o estilística también es común en determinados textos periodísticos y, sobre todo, en los textos publicitarios, en los que suele ser frecuente una puntuación «enfática» (Serafini, 1992).<sup>275</sup> En todas las lenguas existe la posibilidad de escoger una *puntuación normativa* —y objetiva— o una *puntuación estilística* (Gómez Torrego, 1994: 64) —y subjetiva—. Estos dos tipos de puntuación no están separados de forma tajante sino que existen gradaciones y, así, los textos pueden situarse en una posición más o

---

de éstas dentro de la linearización del pensamiento (cf. R. Martínez, 1997: 22).

<sup>272</sup>Ejemplos tomados de C. Figueras (2001: 15).

<sup>273</sup>Como señaló C. Besa en una comunicación oral titulada «Ritme i puntuació: l'exemple de Proust» (UPF, junio 1999).

<sup>274</sup>Ya en el siglo XIX muchos fueron los autores que defendieron la libertad en la puntuación y se opusieron a la normalización de su uso (por ejemplo Georges Sand) —cf. A. Lorenceau (1980: 53)—. Escritores como M. Proust y L.-F. Céline recurren a todo tipo de alteraciones en la puntuación porque prefieren considerar la frase como una unidad de pensamiento, y ésta es mucho más larga que una unidad de dicción. Por ejemplo, Proust separa el sujeto del verbo y el verbo de sus complementos esenciales con una coma, o suprime la puntuación esperada; y Céline abusa de los signos suspensivos y exclamativos para reflejar la oralidad que caracteriza el discurso de sus personajes (cf. Herschberg 1993: 267).

<sup>275</sup>La puntuación enfática se caracteriza por segmentar abusivamente el texto con signos como el punto y aparte, el punto y seguido o los dos puntos (cf. Figueras, 2001: 24).

menos canónica y convencional según el género textual, su función comunicativa y los objetivos del escritor.

Los signos de puntuación se clasifican en dos grandes categorías o *regímenes* (cf. Figueras, 2001: 34-35):

-**Los signos de primer régimen** son el punto final, el punto y aparte, el punto y seguido, el punto y coma, los dos puntos y la coma. Sirven para segmentar, jerarquizar y poner en relación unidades textuales.<sup>276</sup>

-**Los signos de segundo régimen** son los guiones largos (o rayas), los paréntesis, las comillas, los signos de interrogación y exclamación, y los puntos suspensivos. Dentro de esta categoría, cabe distinguir dos subgrupos. Por un lado, aquellas marcas que introducen información suplementaria y cumplen funciones polifónicas porque señalan citas de otras voces o un desdoblamiento del locutor: los guiones largos, los paréntesis y las comillas; y por otro lado, aquellos signos que son indicadores de modalidad, es decir, constituyen recursos específicos para comunicar cuál es la postura del emisor en relación con lo que enuncia<sup>277</sup>: los signos de interrogación, los signos de exclamación y los puntos suspensivos.<sup>278</sup>

---

<sup>276</sup>Denominados también signos «lógicos» (Catach, 1994).

<sup>277</sup>Muestran el acto de enunciación y la importancia que tiene la *manera* (el *modus*) por encima del objeto de información, esto es, del enunciado (o *dictum*).

<sup>278</sup>Resumimos brevemente cuál es la instrucción que transmite cada signo de puntuación según C. Figueras (2001):

-El **punto final** clausura semántica y comunicativamente el texto.

-El **punto y aparte** obliga al lector a tratar el segmento que acaba de leer (el párrafo) como una unidad de sentido, y le instruye a suponer que el siguiente segmento del texto constituye una unidad de sentido distinta de la anterior.

-El **punto y seguido** transmite al lector la instrucción de suponer que lo que acaba de leer constituye una unidad sintáctica, semántica y pragmática, y que el segmento que viene a continuación es otra unidad sintáctica, semántica y pragmática de naturaleza distinta, pero temáticamente relacionada con la anterior.

-El **punto y coma** instruye al lector a interpretar que la nueva información forma parte de la cuestión planteada y desarrollada a lo largo de todo el enunciado textual. Es decir, advierte al lector que existe mayor proximidad de significado entre los segmentos separados por este signo que entre los segmentos separados por un punto y seguido.

-Los **dos puntos** comunican que lo que viene a continuación es una unidad que depende, informativamente, de la precedente: constituye un resumen, una consecuencia, una causa, una reformulación de lo dicho, una explicación, una ampliación, aclaración o conclusión de lo expuesto en el segmento previo a los dos puntos.

-La **coma** sirve básicamente para anunciar, delimitar y definir sintagmas que no pertenecen al núcleo oracional básico formado por el sujeto y el predicado. Advierte al lector que el sintagma que delimita tiene un nivel de complementación más externo, más periférico que el de los complementos «fuertes»; no es un complemento del núcleo precedente en la cadena sintáctica, sino que debe adjuntarse a un nivel más alto de la jerarquía estructural del enunciado.

-Los **paréntesis** transmiten al lector la instrucción de interpretar el inciso como una explicación secundaria

Los siguientes cuadros recogen sintéticamente esta clasificación de los signos de puntuación:

<b>Primer régimen de puntuación</b>	
<i>Nivel microestructural</i>	<i>Nivel macroestructural</i>
coma dos puntos punto y coma punto y seguido	punto y aparte punto y final

<b>Segundo régimen de puntuación</b>	
<i>Introduectores de un segundo discurso</i>	<i>Marcadores de modalidad</i>
guiones largos paréntesis comillas	signos de interrogación signos de exclamación puntos suspensivos

Cada signo de puntuación delimita o define un segmento lingüístico distinto y forma

---

que aclara alguna información previa al paréntesis.

-Los **guiones largos** no sólo transmiten una información secundaria, sino también una determinada actitud del locutor (de aprobación, desaprobación, rechazo, aceptación, etc.) hacia lo que explica.

-Las **comillas** introducen las voces de otros locutores y dejan claro que el escritor no se siente responsable de esas palabras. Introducen un texto secundario y obligan a tratar el nuevo segmento como una unidad textual de naturaleza distinta de la del texto previo.

-Los **signos de exclamación** enmarcan un segmento indicando que debe interpretarse como una aserción enfática (marcadamente subjetiva). Puede transmitir una actitud de ironía, sorpresa, indignación, satisfacción, etc. por parte del escritor.

-Los **signos de interrogación** enmarcan un segmento indicando que se trata de un enunciado interrogativo. A partir de esta instrucción tan básica, el lector debe interpretar qué busca el autor con la interrogación (persuadir, pedir más información, especular, reflexionar sobre un aspecto poco claro, etc.) y cómo debe, por tanto, interpretarla.

-Los **puntos suspensivos** indican que una parte del contenido transmitido por el enunciado se ha dejado intencionalmente implícito. Así que, para interpretar del todo el enunciado, el lector (instado por los puntos suspensivos) se ve obligado a recurrir a sus conocimientos generales para recuperar ese contenido. Empleándolos, el escritor no se hace responsable de lo que pueda deducir el destinatario por su cuenta; o, dicho de otro modo, los puntos suspensivos legitiman al lector a derivar una serie de implicaturas débiles.

parte de un determinado plano textual: el nivel microestructural o el nivel macroestructural — denominados también *eje horizontal* y *eje vertical* respectivamente (Figueras, 2001), o *microsegmentación* y *macrosegmentación* (Adam y Lorda, 1999: 41)—. Así, en el nivel microestructural, las comas delimitan sintagmas; los dos puntos, enunciados oracionales; el punto y coma, cláusulas textuales; el punto y seguido, enunciados textuales. Esta puntuación separa los segmentos lingüísticos de modo más o menos intenso, según una gradación, que iría desde una separación *fuerte* hasta una separación *débil*:

- separación fuerte, mediante el par punto-mayúscula (y también punto de exclamación, de interrogación, puntos suspensivos);
  - separación media, que establecen, por una parte, el punto y coma y, por otra, los pares de paréntesis, guiones o corchetes, que conforman subunidades internas;
  - separación débil, indicada por las comas.
- (Adam y Lorda, 1999: 44)

En el nivel macroestructural, el punto y aparte permite separar párrafos y el punto final señala el término del texto. Cabe señalar la importancia de los párrafos en los textos en prosa. El párrafo es la unidad significativa supraoracional, constituido por un conjunto de enunciados relacionados entre sí por el contenido, y perfectamente visible gracias al punto y aparte. Como indica J.-F. Le Ny (1985), el final de cada párrafo señala que «algo» ha terminado, y el principio del siguiente que «algo nuevo» va a empezar. Sus fronteras son definidas por el propio autor para proporcionar una presentación temático/visual que oriente la lectura (cf. Serafini, 1992; Cassany, 1993; Reyes, 1998). El párrafo puede estar relacionado con el tipo de progresión temática, pues sus delimitaciones en la página dosifican la información. La creación y distribución de estas unidades supraoracionales es distinta en cada texto según el proyecto de escritura del autor, y es uno de los aspectos que suele diferir, por ejemplo, entre un texto académico y un texto literario:

En general, los textos académicos suelen exigir un mayor grado de organización del contenido, mientras que los textos literarios gozan de una mayor libertad, debido a que la representación visual puede adquirir valor simbólico. (Calsamiglia y Tusón, 1999: 95-96)

Por otro lado, los párrafos se encuentran agrupados en unidades mayores, que



pueden ser apartados o capítulos según los libros. Estas macroestructuras están relacionadas siempre con el género textual.<sup>279</sup>

En el presente capítulo analizaremos la función que desempeña la puntuación en cada uno de los textos de nuestro corpus —sólo en el nivel microestructural— para comprobar, posteriormente, si se ha restablecido de forma similar en las respectivas traducciones. Las breves referencias que podamos hacer en relación a la macroestructura (los capítulos y los párrafos) serán únicamente para señalar si se ha conservado su distribución en cada TM.

Los textos originales de nuestro corpus permitirán observar dos usos opuestos de la puntuación. En el primero se puntúa, sobre todo, siguiendo la segmentación normativa y canónica, y en el segundo se recurre esencialmente a una puntuación innovadora y rupturista.

---

<sup>279</sup>Así lo indican Adam y Lorda (1999: 41): «Las grandes segmentaciones de los textos están estrechamente relacionadas con el género al que pertenecen: los libros (tanto las novelas como las obras didácticas, por ejemplo) pueden estar divididos en CAPÍTULOS o APARTADOS, mientras que los artículos periódicos de una cierta longitud suelen estar segmentados mediante intertítulos».

## 2.- LA PUNTUACIÓN EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE

En un texto político se respeta la puntuación normativa y convencional de la lengua escrita. Sin embargo, puesto que uno de los objetivos de este tipo de textos es la persuasión, también se suele recurrir a una puntuación estilística para atraer la atención del receptor. Así, en Le NCE, se constata la presencia de ambos tipos de puntuación, la *normativa* y la *estilística* (Gómez Torrego, 1994), con un claro predominio de la primera.

La *puntuación normativa* es utilizada para estructurar, segmentar, ordenar y relacionar los elementos de los enunciados y los enunciados mismos a fin de obtener un mensaje claro y eficaz. Permite guiar al lector en la interpretación que el locutor desea. Esta puntuación no presenta ningún tipo de peculiaridad: posee un nivel de informatividad bajo y es una estrategia textual más al servicio de la función comunicativa principal de transmitir información y argumentar.

Así, la mayoría de signos, tanto los de *primer régimen* como los de *segundo régimen*, poseen una *función lógica* y están usados de forma no marcada. Las comas<sup>280</sup>, los puntos y coma y los puntos permiten ofrecer la información del mensaje de forma ordenada y precisa por las divisiones y separaciones que introducen entre los elementos o entre los enunciados del texto.<sup>281</sup> Los guiones largos y los paréntesis marcan claramente la introducción de incisos o información secundaria.<sup>282</sup> Las preguntas retóricas<sup>283</sup> y las exclamaciones<sup>284</sup>, que muestran los deseos, objeciones o temores del locutor (su subjetividad), siempre se cierran con sus correspondientes signos de puntuación. Las preguntas retóricas son muy importantes

---

<sup>280</sup>Retomaremos con más detalle la función de las comas en el capítulo 7 del presente trabajo, concretamente en el apartado sobre CONSTRUCCIONES ASINDÉTICAS.

<sup>281</sup>(D1) Nous voulons y répondre; y répondre par une sérieuse prise en considération des résolutions, avis et travaux du Parlement européen, y répondre en contribuant à l'indispensable bond en avant pour élargir nos perspectives et renforcer notre action. (Delors, 1992: 48)

<sup>282</sup>(D2) Forte pour elle-même d'abord: nous verrons que l'objectif de 1992 ne sera pas atteint sans efforts; forte pour répondre aux attentes de ses voisins les plus immédiats, les plus pressants (je veux parler des pays membres de l'Association Européenne de Libre-Echange, l'AELE). (Delors, 1992: 228)

<sup>283</sup>(D3) Sans un minimum de transparence et de débats publics, comment imposer rigueur et sacrifices et surtout, comment mobiliser toutes les énergies? Sans les contrôles et les vérifications parlementaires, comment assurer une réorganisation profonde des services publics? (Delors, 1992: 258)

<sup>284</sup>(D4) Quant aux politiques de solidarité à l'intérieur de la Communauté, elles ont représenté, en cinq ans, l'équivalent de 450 milliards de francs, plus que le plan Marshall! (Delors, 1992: 269)

(D5) Quelle différence entre les pays pauvres d'Asie, les pays endettés d'Amérique Latine et ce continent oublié du développement qu'est l'Afrique! (Delors, 1992: 245)

en aquellos textos donde, como en Le NCE, se busca persuadir al lector mediante estrategias que no muestren claramente la «imposición» de opiniones personales. Son mecanismos que permiten una llamada a la reflexión y a la participación del receptor.

Asimismo, cuando el locutor introduce en su discurso las palabras de otro enunciador utiliza los signos tipográficos convencionales para indicar explícitamente que se trata de una cita (los dos puntos y las comillas).<sup>285</sup> Y, cuando presenta una enumeración o una serie de unidades relacionadas entre sí, las anuncia con los dos puntos y guiones largos o rayas a fin de mostrarlas de forma esquemática y ordenada.<sup>286</sup>

Por otro lado, si se desea romper la linealidad u homogeneidad discursivas con el propósito de producir efectos persuasivos y retóricos, se opta por una *puntuación estilística* que dota al texto de mayor expresividad y pone de relieve determinados elementos. Este tipo de puntuación viene determinada, en parte, por la oralización a que estaban destinados inicialmente los diferentes discursos políticos de Le NCE.

En esta obra la puntuación estilística se basa, sobre todo, en usar el punto con un valor enfático.<sup>287</sup> El punto permite separar o aislar determinadas unidades lingüísticas y contribuye a focalizar la atención del destinatario porque impone una parada discursiva. Los principales elementos que el locutor separa con un punto son las siguientes construcciones elípticas<sup>288</sup>:

a) *Elipsis anafóricas próximas* que pueden basarse en unidades temáticas o remáticas. Las temáticas, como ya han aparecido en el enunciado precedente, originan repeticiones léxicas.

Por ejemplo:

(D8) J'en ai eu la confirmation au cours des visites que j'ai faites, en tant que président désigné, dans les dix Etats membres. Partout, le fonctionnement institutionnel a été évoqué. **Partout.** (Delors, 1992: 45)

<sup>285</sup>(D6) Comme le soulignait le Président Diouf dans un entretien récent avec un journal français : «En somme, il faut démontrer que la démocratie pluraliste n'est pas synonyme de convulsions, mais, au contraire, qu'elle peut s'accompagner d'une grande unité des différentes composantes de la nation pour aller vers l'essentiel.» (Delors, 1992: 259)

<sup>286</sup>(D7) Permettez-moi, Mesdames et Messieurs, de le souligner en approfondissant les trois dimensions inséparables qui me paraissent constitutives d'un possible renouveau de la pensée africaine sur le développement:

— la prise en compte globale des problèmes structurels,  
— l'affirmation du principe démocratique comme moteur du changement,  
— enfin, et encore, l'animation de l'interdépendance.

(Delors, 1992: 257)

<sup>287</sup>Este uso especial del punto es comentado por diferentes lingüistas: concretamente por M. Grevisse (1988) en el caso del francés, y por Gómez Torrego (1994) en el caso del castellano.

<sup>288</sup>Para designar los tipos de elipsis, utilizaremos la nomenclatura que presentamos en el capítulo 4.

En cuanto a las unidades remáticas, pueden ser de tres tipos:

-La respuesta a una(s) pregunta(s) acabada(s) de formular (forma parte de una estructura dialógica). Por ejemplo:

(D9) Or, quel est le problème central ? Quelle est la question la plus angoissante ? **Le chômage**. La Communauté doit démontrer, par la mise en œuvre de deux grandes politiques, sa capacité à contribuer à la solution de ce problème. (Delors, 1992: 54-55)

-Segmentos cortos que completan un enunciado anterior sin que éste se encuentre en modalidad interrogativa:

(D10) Les « docteurs tant mieux » me répondront que le pire a été évité. C'est vrai, les problèmes de l'endettement ont été résolus cas par cas. Le commerce international a repris de la vigueur. Mais je crois que le mal demeure. **Le danger aussi**. (Delors, 1992: 33)

-Complementos que dependen de un enunciado precedente y que mediante el punto se presentan autonomizados:

(D11) La Communauté doit démontrer, par la mise en œuvre de deux grandes politiques, sa capacité à contribuer à la solution de ce problème. **Par une politique de l'insertion professionnelle des jeunes. Par une lutte active contre le chômage de longue durée**. (Delors, 1992: 54-55)

(D12) Nous devons sortir absolument de l'entropie qui caractérise nos pratiques actuelles en matière de préparation des dossiers. Mais pas simplement en ce domaine. **En matière de concertation interinstitutionnelle, en matière de prise de décisions ou de non-prise de décisions**. A vrai dire, pour l'instant, chaque institution exprime ses frustrations et renvoie la balle aux autres. (Delors, 1992: 45)

b) *Elipsis anafóricas sucesivas*: están constituidas por dos o más elipsis seguidas, remiten al mismo antecedente y adoptan la forma de frases nominales. Por ejemplo:

(D13a) Dans cette perspective, trois sujets controversés méritent d'être, eux aussi, éclaircis.

**La Charte des droits sociaux, tout d'abord**. Elle n'a pas d'autre but que de rappeler solennellement que la Communauté n'entend pas subordonner les droits fondamentaux du travail à la seule efficacité économique. [...] (Delors, 1992: 330)

(D13b) **La société de droit européen, ensuite**. Ce projet illustre, mieux que tout autre, la cohérence indispensable entre l'économique et le social. [...] (Delors, 1992: 330)

c) *Elipsis no anafóricas*: estas construcciones se utilizan para evitar la presencia de elementos que el locutor considera innecesarios y superfluos, especialmente verbos con un contenido semántico débil, que pueden deducirse fácilmente por el contexto. Por ejemplo:

(D14) **L'objectif d'abord.** Il est politique. C'est celui de l'Union européenne, telle qu'elle est évoquée d'entrée de jeu par les pères de la Communauté, puis réaffirmée solennellement dans le Préambule de l'Acte Unique. (Delors, 1992: 150)

En estos segmentos elípticos, separados por un punto de la construcción completa que les precede, se destaca con más intensidad la información explícita que aportan. El uso del punto en estos casos está relacionado con los paralelismos, las repeticiones léxicas y la generación de un ritmo pausado, conciso y sentencioso.

En definitiva, los signos de puntuación en Le NCE siguen las normas de uso y las convenciones propias de la lengua escrita, pero muestran también funciones estilísticas, debidas, en parte, a la oralización inicial del texto. Por lo tanto, no sólo ayudan a estructurar la información, a introducir las palabras de otros enunciadores en el discurso del locutor o a indicar la modalidad de los enunciados, sino que además se emplean para enfatizar cierta información e imprimir un determinado ritmo al texto (cumplen una función expresiva y persuasiva). Permiten poner de manifiesto el punto de vista del locutor, que controla su discurso y guía al destinatario en una interpretación concreta.

En cuanto al nivel macroestructural, esta obra está dividida en seis grandes partes y cada parte, con su correspondiente título, contiene diferentes discursos políticos agrupados por temas y subdivididos en párrafos de longitud variable. Cada discurso político va precedido también de un título y de la fecha y el lugar en que se emitió.

### 3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS

En la versión castellana de Le NCE se ha recurrido principalmente a la traducción literal de la puntuación del TO, pero aun así, se han observado modificaciones que afectan a estas marcas de conexión y que merecen ser comentadas.

#### 3.1. TRADUCCIÓN LITERAL

En general, el TM presenta una puntuación similar a la del TO. Se mantienen los mismos signos de puntuación, tanto los de *primer régime* (esto es, las comas, los puntos, los puntos y comas)<sup>289</sup> como los de *segundo régime*, por ejemplo, los signos de interrogación en las preguntas retóricas<sup>290</sup>, los signos de exclamación<sup>291</sup>, los paréntesis<sup>292</sup> y los guiones largos<sup>293</sup>. Y lo mismo sucede con los signos tipográficos que introducen las palabras de otro

---

<sup>289</sup>(D1) Nous voulons y répondre; y répondre par une sérieuse prise en considération des résolutions, avis et travaux du Parlement européen, y répondre en contribuant à l'indispensable bond en avant pour élargir nos perspectives et renforcer notre action. (Delors, 1992: 48)

(D1') Queremos responder a todo ello; responder mediante una seria toma en consideración de las resoluciones, informes y trabajos del Parlamento europeo, responder contribuyendo al indispensable salto hacia adelante para ampliar nuestras perspectivas y reforzar nuestra acción. (Delors, 1993: 24-25)

<sup>290</sup>(D3) Sans un minimum de transparence et de débats publics, comment imposer rigueur et sacrifices et surtout, comment mobiliser toutes les énergies? Sans les contrôles et les vérifications parlementaires, comment assurer une réorganisation profonde des services publics? (Delors, 1992: 258)

(D3') Sin un mínimo de transparencia y de debates públicos, ¿cómo imponer rigor y sacrificios y, sobre todo, cómo movilizar todas las energías? Sin los controles y las verificaciones parlamentarias, ¿cómo asegurar una profunda reorganización de los servicios públicos? (Delors, 1993: 220)

<sup>291</sup>(D4) Quant aux politiques de solidarité à l'intérieur de la Communauté, elles ont représenté, en cinq ans, l'équivalent de 450 milliards de francs, plus que le plan Marshall! (Delors, 1992: 269)

(D4') Por cuanto se refiere a las políticas de solidaridad en el interior de la Comunidad, han representado, en cinco años, el equivalente a más de nueve billones de pesetas. ¡Más que el plan Marshall! (Delors, 1993: 230)

<sup>292</sup>(D15) Le grand marché sans frontières ne peut, à lui seul, assurer valablement les trois grandes fonctions de la politique économique: la recherche d'une plus grande stabilité (lutte contre l'inflation et contre les déséquilibres extérieurs), l'allocation optimale des ressources pour bénéficier de l'effet de dimension et stimuler l'innovation et la compétitivité, la distribution équilibrée des richesses qui est aussi fonction des mérites de chacun. (Delors, 1992: 52)

(D15') El gran mercado sin fronteras no puede, por sí solo, asegurar válidamente las tres grandes funciones de la política económica: la búsqueda de una mayor estabilidad (lucha contra la inflación y contra los desequilibrios exteriores); la óptima asignación de los recursos para beneficiarse del efecto de dimensión y estimular la innovación y la competitividad; la equilibrada distribución de las riquezas, que está también en función de los méritos de cada cual. (Delors, 1993: 29)

<sup>293</sup>(D16) La subsidiarité s'exprime, dans le Traité de Rome, avec l'instrument de la directive —j'aurai l'occasion d'y revenir avec la hiérarchie des normes—, l'article 235 et, surtout, dans l'Acte Unique, mais seulement, hélas, en son article 130 R pour l'environnement. (Delors, 1992: 165)

(D16') La subsidiariedad se expresa, en el Tratado de Roma, con un instrumento de la directiva —tendré ocasión de volver a ello con la jerarquía de normas—, el artículo 235, y, sobre todo, en el Acta Unica, aunque sólo en su artículo 130R en lo referente al medio ambiente. (Delors, 1993: 133)

locutor (los dos puntos y las comillas).<sup>294</sup>

La puntuación estilística también se respeta en la mayoría de casos: así la separación fuerte de ciertos segmentos elípticos, que se encuentran aislados por medio de un punto, se conserva en el TM.<sup>295</sup>

En cuanto al nivel macroestructural, la división de la obra en seis partes así como la agrupación del mismo número de discursos en cada parte se han conservado en el TM. Los párrafos también se han restablecido todos con la misma longitud; no se han dividido ni se han unido párrafos del original. Por lo tanto, la distribución y segmentación de la información en el *plano vertical* (Figueras, 2001) se ha respetado completamente en el TM.

### 3.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL

En algunos casos, sin embargo, se han llevado a cabo ciertas modificaciones de la puntuación del TO. Algunas vienen determinadas por la *ortonimia* de la LM y otras, por la elección personal del traductor —puesto que las normas y convenciones de la LM permitían respetar la puntuación original—. La mayoría de dichas modificaciones no comportan cambios de sentido; pero algunas conllevan alteraciones de efectos pragmáticos y muestran una ligera tendencia a facilitar la comprensión del texto o a utilizar una segmentación más usual.<sup>296</sup>

---

<sup>294</sup>(D6) Comme le soulignait le Président Diouf dans un entretien récent avec un journal français : «En somme, il faut démontrer que la démocratie pluraliste n'est pas synonyme de convulsions, mais, au contraire, qu'elle peut s'accompagner d'une grande unité des différentes composantes de la nation pour aller vers l'essentiel.» (Delors, 1992: 259)

(D6') Como destacaba el Presidente Diouf en una reciente entrevista para un diario francés: «En suma, hay que demostrar que la democracia pluralista no es sinónimo de convulsiones, sino, al contrario, que puede ir acompañada de una gran unidad de los diferentes componentes de la nación para dirigirse hacia lo esencial». (Delors, 1993: 221)

<sup>295</sup>(D8) J'en ai eu la confirmation au cours des visites que j'ai faites [...] dans les dix Etats membres. Partout, le fonctionnement institutionnel a été évoqué. **Partout.** (Delors, 1992: 45)

(D8') He tenido confirmación de ello durante las visitas que acabo de hacer [...] a los diez Estados miembros. En todas partes se ha evocado el funcionamiento institucional. **En todos los países.** (Delors, 1993: 22)

(D12) Nous devons sortir absolument de l'entropie qui caractérise nos pratiques actuelles en matière de préparation des dossiers. Mais pas simplement en ce domaine. **En matière de concertation interinstitutionnelle, en matière de prise de décisions ou de non-prise de décisions.** A vrai dire, pour l'instant, chaque institution exprime ses frustrations et renvoie la balle aux autres. (Delors, 1992: 45)

(D12') Es imperativo que salgamos de la entropía que caracteriza nuestras actuales prácticas en materia de preparación de informes. Y no solamente en este terreno. **En materia de concertación interinstitucional, o a la hora de tomar decisiones o de no tomarlas.** A decir verdad, de momento, cada institución expresa sus frustraciones y les pasa a las demás la patata caliente. (Delors, 1993: 22)

<sup>296</sup>Veremos sólo algunas de las modificaciones más pertinentes. Dejamos de lado los cambios de comas por

### ***3.2.1. Modificación de la puntuación sin alteración del sentido***

Algunas variaciones de la puntuación no comportan ningún cambio de sentido porque obedecen a exigencias normativas o de uso de la LM, o porque dos signos distintos pueden poseer el mismo valor en ambas lenguas. Así sucede, por ejemplo, cuando se recuperan los dos puntos por una coma:

(D2) Forte pour elle-même d'abord; nous verrons que l'objectif de 1992 ne sera pas atteint sans efforts; [...] (Delors, 1992: 228)

(D2') Fuerte en sí misma ante todo; veremos que el objetivo 1992 no se logrará sin esfuerzos; [...] (Delors, 1993: 192)

O los guiones largos por dos puntos o por comas. Uno de los valores de los guiones largos en francés es aislar ciertos elementos dotándolos de mayor importancia de la que les concederían los paréntesis; pueden incluso anunciar una conclusión o un rasgo final (cf. Doppagne, 1993: 27). Por lo tanto, a veces son equivalentes a los dos puntos o a las comas en castellano, signos por los que se ha optado en la traducción de los siguientes fragmentos:

(D17) Vous avez décidé d'ouvrir deux débats successifs sur le programme de travail de l'année 1990. Je m'en réjouis, car cela devrait permettre d'améliorer nos relations de travail — je parle des relations de travail entre le Parlement européen et la Commission. (Delors, 1992: 212)

(D17') Ustedes han decidido abrir dos debates sucesivos sobre el programa de trabajo del año 1990. Me alegro, porque ello deberá permitir mejorar nuestras relaciones de trabajo; me refiero a las relaciones de trabajo entre el Parlamento Europeo y la Comisión. (Delors, 1993: 176)

(D18) Or, malgré les efforts tentés par les organisations internationales (comme la Conférence de Paris sur les armes chimiques), dans l'esprit de ceux qui détiennent ces armes, ce ne sont pas —comme c'était la règle du jeu entre les Etats-Unis et l'Union soviétique— simplement des armes de dissuasion, ce sont des armes d'utilisation, ainsi d'ailleurs que l'a montré le conflit Irak/Iran. (Delors, 1992: 238)

(D18') Ahora bien, pese a los esfuerzos de las organizaciones internacionales, como la Conferencia de París sobre las armas químicas, el destino de éstas no es, al menos en la mente de quienes las poseen, simplemente la disuasión; como suele ser la regla de juego entre los Estados Unidos y la Unión Soviética; sino su utilización en conflictos bélicos, como hemos visto, por ejemplo, en el conflicto Irak-Irán. (Delors, 1993: 201)

### ***3.2.2. Modificación de la puntuación con alteración de efectos***

---

puntos y coma, o de puntos y coma por comas, porque son más difíciles de valorar y merecerían un estudio más exhaustivo.



## *pragmáticos*

En algunos casos se ha alterado la puntuación del TO, tanto si ésta era convencional y lógica como si poseía un valor estilístico, y ello ha comportado la atenuación de ciertos efectos pragmáticos o la importancia otorgada a determinada información. Por ejemplo:

*-Modificación de paréntesis por dos puntos o por comas, o al contrario, comas por paréntesis*

La información que en el TO se presenta entre paréntesis, y por lo tanto como un inciso, en el TM se ofrece mediante otra puntuación, dos puntos o comas, que eleva su importancia comunicativa. La misma información adquiere mayor relevancia en el TM; se obliga al nuevo lector a centrar su atención en ella, sobre todo cuando se introduce con los dos puntos:

(D2) Forte pour elle-même d'abord: nous verrons que l'objectif de 1992 ne sera pas atteint sans efforts; forte pour répondre aux attentes de ses voisins les plus immédiats, les plus pressants (je veux parler des pays membres de l'Association Européenne de Libre-Echange, l'AELE). (Delors, 1992: 228)

(D2') Fuerte en sí misma ante todo, veremos que el objetivo 1992 no se logrará sin esfuerzos; fuerte para responder a las esperanzas de sus más inmediatos vecinos, los más apremiantes; los países miembros de la Asociación Europea de Libre Comercio, la AELC. (Delors, 1993: 192)

(D18) Or, malgré les efforts tentés par les organisations internationales (comme la Conférence de Paris sur les armes chimiques), dans l'esprit de ceux qui détiennent ces armes, ce ne sont pas —comme c'était la règle du jeu entre les Etats-Unis et l'Union soviétique— simplement des armes de dissuasion, ce sont des armes d'utilisation, ainsi d'ailleurs que l'a montré le conflit Irak/Iran. (Delors, 1992: 238)

(D18') Ahora bien, pese a los esfuerzos de las organizaciones internacionales, como la Conferencia de París sobre las armas químicas, el destino de éstas no es, al menos en la mente de quienes las poseen, simplemente la disuasión, como suele ser la regla de juego entre los Estados Unidos y la Unión Soviética, sino su utilización en conflictos bélicos, como hemos visto, por ejemplo, en el conflicto Irak-Irán. (Delors, 1993: 201)

También se produce el caso inverso: la recuperación de comas por paréntesis. Aquí es el receptor del TM quien podrá «pasar por alto» información que en el TO posee mayor importancia comunicativa:

(D19) C'est ainsi que la relance de l'Europe s'est développée. Elle nous conduit à progresser parallèlement vers six objectifs liés: la réalisation du marché intérieur, le renforcement de la cohésion économique et sociale **incluant tout naturellement la dimension sociale du grand marché**, une coopération accrue en matière de

recherche, le développement de la coopération monétaire et une meilleure prise en compte de l'environnement. (Delors, 1992: 73)

(D19') Así se ha desarrollado el relanzamiento de Europa. Y nos ha llevado a progresar paralelamente hacia varios objetivos interrelacionados: la realización del mercado interior, el refuerzo de la cohesión económica y social (**que incluye, evidentemente, la dimensión social del gran mercado**), una cooperación creciente en materia de investigación, el desarrollo de la cooperación monetaria y una mejor consideración del medio ambiente. (Delors, 1993: 47)

*-Sustitución de un signo de puntuación por un elemento de enlace*

En algunos casos el TM sustituye un signo de puntuación del TO por un elemento de enlace como, por ejemplo, la conjunción *y* o un conector argumentativo. Así, en (D20') desaparecen los paréntesis y se añade el conector causal *porque*:

(D20) Je rappelais tout à l'heure la décision de février 1988 qui a comporté une réforme financière de l'agriculture et des mesures d'accompagnement, que je n'énumérerai pas ici (**ce n'est pas le sujet**), mais qui ont été très peu appliquées. (Delors, 1992: 88-89)

(D20') He recordado hace un momento la decisión de febrero de 1988 que supuso una reforma financiera de la agricultura y unas medidas complementarias, que no voy a enumerar aquí **porque no es ése el tema**, pero que han sido muy escasamente aplicadas. (Delors, 1993: 62)

De este modo, una información que en el TO se presenta como secundaria y aislada, en el TM cobra mayor importancia puesto que aparece vinculada explícitamente al segmento precedente mediante el conector causal *porque*. Este nuevo elemento obliga a realizar una interpretación más elaborada y reclama una mayor atención en el contenido del enunciado que introduce.

En el siguiente ejemplo, (D11), el punto posee un valor enfático: se utiliza para separar y autonomizar dos complementos que poseen la misma función sintáctica y la misma orientación argumentativa. Esta separación fuerte entre ambos complementos impone un ritmo entrecortado y concede mayor énfasis a la información que aportan. En (D11'), en cambio, se ha optado por una coordinación mediante la unidad y que tiene como resultado una cohesión más natural y fluida, pero por ello menos expresiva:

(D11) Or, quel est le problème central ? Quelle est la question la plus angoissante ? Le chômage. La Communauté doit démontrer, par la mise en œuvre de deux grandes politiques, sa capacité à contribuer à la solution de ce problème. Par une politique de l'insertion professionnelle des jeunes. Par une lutte active contre le chômage de longue durée. (Delors, 1992: 54-55)

(D11') Ahora bien, ¿cuál es el problema central?, ¿cuál la cuestión más angustiosa? El paro. La Comunidad debe demostrar, con la aplicación de dos grandes políticas, su capacidad para contribuir a la solución de este problema. Mediante una política de inserción profesional de los jóvenes y mediante una lucha activa contra el paro de larga duración. (Delors, 1993: 31)

Asimismo, observamos que otro punto también con valor enfático aísla dichos complementos del enunciado precedente de que dependen, y esta segmentación, al contrario de la anterior, sí se ha respetado en el TM.

*-Alteración de la segmentación y el lugar de los signos de puntuación*

Se modifica la longitud de ciertas interrogaciones y se recurre a una puntuación más convencional para construir fragmentos menos complejos y facilitar su comprensión. Por ejemplo, en (D21') el extenso enunciado interrogativo de (D21) se ha dividido en dos partes mediante una puntuación fuerte (un punto y seguido):

(D21) Est-il nécessaire d'indiquer que cette « nouvelle frontière » implique la mise en œuvre simultanée des six politiques mises en exergue par l'Acte unique; la réalisation d'un grand marché sans frontières, la cohésion économique et sociale, en d'autres termes plus de convergence dans les moyens mis en œuvre comme dans les résultats, une politique commune de développement scientifique et technologique, le renforcement du Système monétaire européen, l'émergence d'une dimension sociale européenne et l'action coordonnée en matière d'environnement ? (Delors, 1992: 51)

(D21') ¿Será necesario indicar que esta «nueva frontera» implica la simultánea aplicación de seis políticas acuñadas por el Acta Unica? **Estas políticas** son la realización de un gran mercado sin fronteras; la cohesión económica y social o, dicho con otras palabras, una mayor convergencia tanto en los medios aplicados como en los resultados; una política común de desarrollo científico y tecnológico; el refuerzo del Sistema Monetario Europeo; la emergencia de una dimensión social europea y la acción coordinada en materia de medio ambiente. (Delors, 1993: 28)

En la primera parte de (D21') se emplean los signos de interrogación para enmarcar la pregunta retórica y en la segunda parte se propone un largo enunciado en modalidad asertiva. La separación más intensa del TM va acompañada de un elemento anafórico («estas políticas»); además el segundo enunciado, a diferencia del original, se encuentra estructurado por puntos y coma en lugar de por comas.

Así pues, si bien los signos de puntuación de Le NCE, en general, se recuperan de modo similar en el TM, hemos constatado ciertas alteraciones independientemente de su

valor, es decir, tanto si poseen un valor lógico como estilístico. En la mayoría de casos, dichos cambios no alteran el sentido del TO, pero en ocasiones atenúan efectos pragmáticos o modifican la importancia comunicativa de ciertos enunciados. Por otro lado, las variaciones de la puntuación más inusual (las largas interrogaciones retóricas, los puntos que separan complementos de un mismo enunciado, etc.) muestran la voluntad de ofrecer fragmentos con un estilo menos entrecortado y más fluido, y, al mismo tiempo, facilitar la interpretación del mensaje.

#### **4.- LA PUNTUACIÓN EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS**

La puntuación es otro de los parámetros que suele explotarse en los textos literarios para obtener determinados efectos, y desempeña un papel u otro en función del proyecto de escritura del autor.

El discurso narrativo de La VDS no presenta la puntuación convencional de un texto escrito. Transgrede las normas de puntuación del francés estándar poniendo de manifiesto que sigue las unidades de pensamiento más que la lógica gramatical. Este mecanismo está en consonancia con el desorden discursivo (comentado en el capítulo 3) pues contribuye también a crear un ritmo rápido, propio de la lengua oral, y a conceder más fuerza expresiva al relato. Así pues, en esta obra la puntuación posee esencialmente una función estilística, expresiva y rítmica.

Las principales transgresiones que caracterizan este mecanismo cohesivo en La VDS son la ausencia de signos y la alteración de la puntuación convencional, y ambas afectan tanto a los signos de *primer régimen* como a los de *segundo régimen*. Estas transgresiones o licencias dan lugar a una segmentación inusual que adquiere un nivel de informatividad elevado.

##### **4.1. AUSENCIA DE PUNTUACIÓN**

En el discurso narrativo de La VDS se prescinde de algunos signos de puntuación para construir determinados fragmentos, esencialmente de los siguientes grupos:

— signos de puntuación de *primer régimen* entre los diferentes constituyentes del enunciado

(nivel microestructural),

— signos de puntuación de *segundo régimen*: marcadores de modalidad y marcadores de polifonía.

#### ***4.1.1. Ausencia de signos de puntuación de primer régimen entre los elementos del enunciado***

Algunos enunciados no contienen signos que dividan sus componentes en segmentos más pequeños. Es decir, aparecen sucesiones de unidades que poseen la misma función sintáctica y no se separan mediante comas (ej. G23); o bien, complementos explicativos que se unen a la unidad precedente sin ninguna marca tipográfica (ej. G24):

(G22) Il y eut un nouveau silence pendant lequel il est resté mort et puis ils se sont acharnés sur lui une quatrième fois et une cinquième et à la fin il me faisait même pitié **parce qu'enfin tout de même**. (Gary, 1975: 115)

(G23) J'ai pris une glace au **chocolat fraise pistache** mais après j'ai regretté, j'aurais dû prendre une de vanille. (Gary, 1975: 124)

(G24) Ils ont commencé à parler entre eux **en anglais dans une langue que je ne connaissais pas** et puis je fus servi de thé avec des sandwiches qui étaient vachement bons et je me suis régalé. (Gary, 1975: 213)

La puntuación de estos fragmentos, ajena a la normativa, vehicula mayor expresividad y suscita determinadas impresiones y sensaciones en el lector. La ausencia de signos tiene como resultado la agrupación de elementos que suelen ir separados; se establece entre ellos una relación de solidaridad más estrecha que muestra su concepción como un todo uniforme, continuo y homogéneo.

#### ***4.1.2. Ausencia de signos marcadores de modalidad***

Ciertos enunciados exclamativos o interrogativos aparecen sin sus correspondientes signos tipográficos que indicarían cambios de entonación así como su modalidad y expresividad. Por ejemplo:

(G25) L'autre garde du corps avait une tête encore intacte mais c'était dommage. Moi j'aime pas les gens qui ont des visages où ça change tout le temps et fuit de tous les côtés et qui n'ont jamais la même gueule deux fois de suite. Un faux jeton, on appelle ça, et bien sûr, il devait avoir ses raisons, **qui n'en a pas**, et tout le monde a envie de

se cacher, mais celui-là je vous jure avait l'air tellement falsifié qu'on avait les cheveux qui se dressaient sur la tête rien qu'à penser ce qu'il devait cacher. (Gary, 1975: 50)

(G26) Je le regardais, les mains dans les poches, et je lui ai souri, mais je lui ai rien dit parce qu'**à quoi bon**, c'était un jeune mec de trente ans qui avait encore tout à apprendre. (Gary, 1975: 92)

(G27) Elle est entrée dans une porte cochère et je l'ai vue s'arrêter au rez-de-chaussée et sonner. Ça n'a pas raté. La porte s'est ouverte et il y a eu deux mômes qui lui ont sauté au cou. Sept ou huit ans, quoi. **Ah là là, je vous jure**. (Gary, 1975: 99)

De hecho, en el caso de las interrogaciones, Grevisse (1988: 162-164) señala que en francés su signo correspondiente puede omitirse en algunas ocasiones. Por ejemplo: después de segmentos incidentes del tipo *n'est-ce pas, voyez-vous, (que) voulez-vous, que dis-je, comment dirais-je, savez-vous, sais-tu*, etc., y después de lo que él denomina «interrogaciones ficticias» (como las iniciadas con el segmento *À quoi bon....*). Los ejemplos encontrados en La VDS pueden considerarse de este tipo.

#### **4.1.3. Ausencia de marcas tipográficas que indican polifonía**

El discurso del narrador es extremadamente polifónico, es decir, rico en alusiones a palabras y discursos de otros personajes. Esta polifonía puede ser marcada o no marcada. En el primer caso, más convencional, el locutor presenta expresiones tomadas de otros personajes indicándolo tipográficamente; por ejemplo, las pone entre comillas:

(G28) Il nous venait du Niger qui est un des nombreux pays qu'ils ont en Afrique et s'était fait lui-même. Il le répétait tout le temps. «Je me suis fait moi-même», avec son costume et ses bagues diamantaires aux doigts. (Gary, 1975: 45)

(G29) Il hurlait que tout le monde le respectait et qu'il était le roi. Oui, il gueulait, « je suis le roi!» et Madame Rosa mettait ça par écrit, avec les ponts et les barrages et tout. (Gary, 1975: 48-49)

(G30) Elle avait même fait la Légion étrangère à Sidi Bel Abbès mais les choses se sont gâtées quand elle est revenue en France car elle avait voulu connaître l'amour et le type lui a pris toutes ses économies et l'a dénoncée à la police française comme Juive. Là, elle s'arrêtait toujours lorsqu'elle en parlait, elle disait «C'est fini, ce temps-là», elle souriait, et c'était pour elle un bon moment à passer. (Gary, 1975: 69)

En el segundo caso, la polifonía no se explicita, no se recurre a la denominada *heterogeneidad mostrada* (Authier-Revuz, 1982)<sup>297</sup>. El narrador inserta enunciados de otros locutores en el interior de su discurso sin utilizar los signos tipográficos que en la escritura

---

<sup>297</sup>Authier-Revuz denomina «heterogeneidad mostrada» la inserción explícita del discurso de otros en el

permiten identificar tales enunciados como citas.<sup>298</sup> Así, la ausencia de signos como las comillas o los dos puntos permite mezclar el *estilo directo* y el *estilo indirecto* (como vimos en el capítulo 4, también el fenómeno de la elipsis contribuía a crear esta diversidad estilística). El estilo directo supone una ruptura o una discontinuidad entre el discurso de base y el discurso citado<sup>299</sup>; cambia la entonación, la construcción sintáctica y el centro deíctico, por lo tanto, mantiene dos situaciones enunciativas. El estilo indirecto, por el contrario, traslada la enunciación referida a la del citador, no quiere conservar de aquella ni las peculiaridades expresivas ni las lingüísticas, es la forma de la «absorción» del discurso ajeno.

En La VDS, las fronteras entre ambos estilos discursivos se diluyen porque el narrador introduce en su discurso (estilo indirecto) las palabras literales de sus interlocutores sin presentar ninguna marca de transición. De este modo, por un lado, conserva los rasgos propios del discurso ajeno, y, por otro, las diferentes voces se mezclan y aparecen como un todo continuo y homogéneo:

(G31) Quand ils ont enfoncé la porte pour voir d'où ça venait et qu'ils m'ont vu couché à côté, ils se sont mis à gueuler **au secours quelle horreur** mais ils n'avaient pas pensé à gueuler avant parce que la vie n'a pas d'odeur. (Gary, 1975: 273)

(G32) Il y a une dame qui a dit **oh le beau petit chien** et qui m'a demandé s'il était à moi et à vendre. (Gary, 1975: 26)

(G33) On ne pouvait pas nourrir Madame Rosa seule à moins de quinze francs par jour sans faire d'atrocités, même si on la faisait maigrir. Je me souviens que je lui ai dit ça très franchement, **il faut maigrir pour manger moins**, mais c'est très dur pour une vieille femme qui est seule au monde. Elle a besoin de plus d'elle-même que les autres. Lorsqu'il n'y a personne pour vous aimer autour, ça devient de la graisse. (Gary, 1975: 85-86)

Lo mismo sucede cuando se trata de un desdoblamiento del locutor: no se recurre a ningún signo para delimitar las unidades que componen su enunciado ni para indicar las diferencias jerárquicas entre el discurso de base y el discurso citado. Por ejemplo:

(G34) —Ils sont très riches. Ils ont des magasins et ils sont motorisés. Ils...  
**Je me suis dit merde il ne faut pas en mettre trop.**  
 —... Ils ont tout ce qu'il faut, quoi.  
 (Gary, 1975: 252)

---

propio discurso.

<sup>298</sup> La cita es el procedimiento discursivo que incorpora un enunciado en el interior de otro con marcas que indican claramente la porción de texto que pertenece a una voz ajena. En la escritura se ponen en juego signos gráficos y verbales que permiten identificar la cita.

<sup>299</sup> Toda cita tiene un *discurso de base* que incluye un *discurso citado*, cuyos responsables son

Además de prescindir de determinados signos de puntuación, el autor de *La VDS* tiende a alterar los parámetros que rigen el uso normativo y convencional de estas marcas de conexión.

## **4.2. ALTERACIÓN DE LA PUNTUACIÓN CONVENCIONAL**

La alteración de la puntuación convencional se lleva a cabo mediante dos estrategias: el uso de signos de puntuación débiles (por ejemplo, comas) para separar fragmentos entre los que se esperaría una segmentación más fuerte (por ejemplo, puntos), y, el mecanismo inverso, el empleo de signos de puntuación fuertes cuando lo más usual sería encontrar marcas de separación débiles.

### ***4.2.1. Puntuación débil cuando debiera ser fuerte***

Varios enunciados se suceden sin signos de puntuación fuertes como el punto; aparecen separados sólo por comas, que marcan pausas breves. Esta puntuación tiene como resultado la construcción de párrafos muy extensos, densos y compactos, que no están estructurados ni segmentados convencionalmente. De este modo se obtiene un ritmo rápido y continuo, que recuerda la lengua oral espontánea y evoca el surgimiento desordenado de los pensamientos del narrador, fruto de su estado anímico.

El siguiente pasaje ilustra este ritmo rápido, basado en la ruptura de la puntuación canónica y también en el desorden de los elementos (pequeñas digresiones, cambios de tema, mezcla de información):

(G35) — [...] Et ne me regardez pas comme ça, docteur Katz, parce que je ne vais pas faire une crise de violence, je ne suis pas psychiatrique, je ne suis pas héréditaire, je ne vais pas tuer ma pute de mère parce que c'est déjà fait, Dieu ait son cul, qui a fait beaucoup de bien sur cette terre, et je vous emmerde tous, sauf Madame Rosa qui est la seule chose que j'aie aimée ici et je ne vais pas la laisser devenir champion du monde des légumes pour faire plaisir à la médecine et quand j'écrirai les misérables je vais dire tout ce que je veux sans tuer personne parce que c'est la même chose et si vous n'étiez pas un vieux youpin sans cœur mais un vrai Juif avec un vrai cœur à la place de l'organe vous feriez une bonne action et vous avorteriez Madame Rosa tout de suite pour la sauver de la vie qui lui a été foutue au cul par un père qu'on connaît même pas et qui n'a même pas de visage tellement il se cache et il n'est même pas permis de le représenter parce qu'il a toute une maffia pour l'empêcher de se faire prendre et c'est la criminalité, Madame Rosa, et la condamnation des sales cons de médecins pour refus d'assistance... (Gary, 1975: 235-236)



Este fragmento (G35) presenta una extensa réplica estructurada únicamente mediante la segmentación débil que aportan las comas. Con lo cual no se establecen jerarquías entre los enunciados ni se delimitan las unidades semánticas, sintácticas y pragmáticas. Ello produce la impresión de un discurso homogéneo, que avanza con rapidez y sin interrupciones (cada nueva unidad se encabalga a la anterior de la misma forma). Las ideas del locutor se agolpan de forma convulsiva, y este ritmo rápido sugiere los sentimientos de rabia e impotencia que invaden al narrador, sobre todo hacia el final de la novela.

El contrapunto a este tipo de señalización que refuerza el continuum discursivo de varios fragmentos, lo ofrecen otras secuencias en las que sucede todo lo contrario.

#### ***4.2.2. Puntuación fuerte cuando debiera ser débil***

El narrador segmenta frases mediante un signo de puntuación más fuerte del que se podría esperar convencionalmente, por lo que construye frases incompletas desde el punto de vista gramatical o semántico. Se producen así rupturas discursivas inesperadas e inusuales en el discurso narrativo. En los siguientes ejemplos se recurre a un punto para separar enunciados que se completan semánticamente, (G28), o bien segmentos que dependen de la oración anterior, (G36):

(G28) Il nous venait du Niger qui est un des nombreux pays qu'ils ont en Afrique et s'était fait lui-même. Il le répétait tout le temps\_ «Je me suis fait moi-même», avec son costume et ses bagues diamantaires aux doigts. (Gary, 1975: 45)

(G36) Alors maintenant je vais vous dire, parce que vous n'allez pas me croire\_ J'ai pris les cinq cents francs et je les ai foutus dans une bouche d'égout. (Gary, 1975: 26)

La ausencia de signos tipográficos y esta puntuación inusual indican una vez más que, para la reconstrucción del sentido, el TO no sólo se apoya en elementos lingüísticos «materiales», sino que también se sustenta en una prosodia implícita, como en los textos propiamente orales. En éstos la prosodia indica la modalización de los enunciados y señala la segmentación de la información o las citas de otros locutores.

En cuanto al nivel macroestructural, esta obra está dividida en treinta y un capítulos sin que aparezca ninguna indicación numérica ni textual al inicio de cada uno de ellos. Los párrafos suelen ser muy extensos y poseen una función simbólica: evocar el fluir continuo del discurso narrativo y mostrar una masa textual compacta y poco organizada.

## 5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS

Si existe transgresión de las normas de puntuación en un texto, y éstas desempeñan un papel pertinente dentro del proyecto de escritura del autor, se debe recurrir al mismo tipo de estrategia en la LM para producir el mismo efecto y obtener un estilo parecido. Sin embargo, una de las tendencias traductoras más frecuentes es la normalización o racionalización de la puntuación inusual.<sup>300</sup> Así lo hemos podido constatar en la traducción de *La VDS*: aunque en muchos casos se recurre a la recuperación literal, se tiende a normalizar el uso de los signos de puntuación y a sustituirlos por una puntuación más convencional, lógica y objetiva.

### 5.1. TRADUCCIÓN LITERAL

Se ha conservado la puntuación inusual del TO, relacionada con fines estilísticos y expresivos, cuando en éste se recurre a lo que hemos denominado *alteración* de la puntuación convencional. Así, a veces, el TM mantiene la *puntuación fuerte*, que consiste en separar componentes de un mismo enunciado imponiendo inesperadas rupturas discursivas<sup>301</sup>, y la *puntuación débil* (sólo comas) entre enunciados, que da lugar a fragmentos extensos con un ritmo rápido y continuo<sup>302</sup>.

---

<sup>300</sup>A. Berman comenta una serie de tendencias «déformantes» que se dan en la mayoría de traducciones e independientemente del tipo de lengua. Entre ellas destaca la **racionalización** que, además del orden de los elementos, suele afectar a la puntuación: «La rationalisation porte au premier chef sur les structures syntaxiques de l'original, ainsi que sur cet élément délicat du texte en prose qu'est sa ponctuation» (1985: 69).

<sup>301</sup>(G28) Il nous venait du Niger qui est un des nombreux pays qu'ils ont en Afrique et s'était fait lui-même. Il le répétait tout le temps, «Je me suis fait moi-même», avec son costume et ses bagues diamantaires aux doigts. (Gary, 1975: 45)

(G28') El señor N'Da había venido de Nigeria, que es uno de los muchos países que tienen en África, y se había hecho a sí mismo. Siempre lo decía, «Yo me he hecho a mí mismo», con su traje y sus anillos de brillantes. (Gary, 1997: 53)

<sup>302</sup>(G37) —Ça ne fait rien qui me l'a dit, docteur Katz, parce que des fois, ça vaut mieux d'avoir le moins de père possible, croyez-en ma vieille expérience et comme j'ai l'honneur, pour parler comme Monsieur Hamil, le copain de Monsieur Victor Hugo, que vous n'êtes pas sans ignorer. (Gary, 1975: 235)

(G37') —No importa quién me lo haya dicho, doctor Katz, porque hay veces que vale más tener el menos padre posible, crea en mi vieja experiencia y tengo el honor de, por hablar como el señor Hamil, el amigo del

En cuanto a la traducción del nivel macroestructural, el número de capítulos, su extensión y su modo de presentación se han recuperado de la misma forma. La longitud y fronteras de los párrafos también se han mantenido en el TM, excepto en dos casos que veremos más adelante.

## 5.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL

Las otras estrategias traductoras utilizadas en la versión castellana de *La VDS* son la *adjunción* y la *modificación* de signos de puntuación. Ambas muestran la tendencia a «corregir» o normalizar el TO. Sus repercusiones son importantes porque el ritmo y el estilo narrativos se ven alterados<sup>303</sup> e, incluso, se modifica el contenido semántico de algunos fragmentos.

### 5.2.1. *Adjunción de signos de puntuación*

En el TM se han añadido signos de puntuación en tres ocasiones: para separar elementos intrafrásicos e interfrásicos, para indicar la modalidad de ciertos enunciados y para marcar explícitamente la polifonía.

#### *a) Adición de signos para separar elementos intrafrásicos e interfrásicos*

Se han introducido signos de puntuación entre los elementos intrafrásicos y entre enunciados que aparecían sin ninguna separación explícita en el original; por ejemplo, comas, puntos suspensivos, puntos y comas, puntos y aparte, además de algún elemento de enlace como la conjunción «y»:

(G22) Il y eut un nouveau silence pendant lequel il est resté mort et puis ils se sont acharnés sur lui une quatrième fois et une cinquième et à la fin il me faisait même pitié **parce qu'enfin tout de même.** (Gary, 1975: 115)

(G22') Hubo otro silencio durante el cual se quedó muerto y después volvieron a tomarla con él una vez y otra hasta que empezó a darme lástima, porque al fin y al cabo... (Gary, 1997: 107)

---

señor Victor Hugo, al que usted conoce, sin duda. (Gary, 1997: 213)

<sup>303</sup>Esta consecuencia está relacionada con otra de las tendencias traductoras «déformantes» que señala Berman (1985) y que denomina *destrucción de ritmos*:

«Le roman, la lettre, l'essai, ne sont pas moins rythmiques que la poésie. Ils ont même multiplicité entrelacée de rythmes. La masse de la prose étant ainsi en mouvement, la traduction a du mal (heureusement) à briser cette tension rythmique. D'où vient que même "mal" traduit, un roman continue à nous entraîner. Cependant, la **déformation peut affecter considérablement la rythmique, par exemple en s'attaquant à la ponctuation**» (Berman, 1985: 76, subrayado nuestro).

(G23) J'ai pris une glace au **chocolat fraise pistache** mais après j'ai regretté, j'aurais dû prendre une de vanille. (Gary, 1975: 124)

(G23') Pedí un helado de chocolate, fresa y caramelo, pero después lo sentí. Me hubiera gustado más de vainilla. (Gary, 1997: 114)

(G24) Ils ont commencé à parler **entre eux en anglais dans une langue que je ne connaissais pas** et puis je fus servi de thé avec des sandwichs qui étaient vachement bons et je me suis régalé. (Gary, 1975: 213)

(G24') Se pusieron a hablar en inglés, una lengua que yo no conocía, y me trajeron té y unos bocadillos soberbios. (Gary, 1997: 193)

La adición de dichos signos muestra la tendencia traductora a guiar al lector hacia una determinada interpretación y, sobre todo, la tendencia a eludir las transgresiones de la puntuación del TO. Esta estrategia implica alterar el ritmo de la prosa ya que convierte segmentos de gran continuidad, muy cohesionados y compactos, en segmentos más discontinuos.

En el siguiente ejemplo, se añade un punto y aparte detrás del segundo enunciado («¡Señor Hamil, señor Hamil!») para indicar más claramente la separación de voces y el cambio de estilo directo a estilo indirecto:

(G38) Alors j'ai dit:

—Monsieur Hamil, Monsieur Hamil! comme ça, pour lui rappeler qu'il y avait encore quelqu'un qui l'aimait et qui connaissait son nom et qu'il en avait un. (Gary, 1975: 158)

(G38') Dije:

—¡Señor Hamil, señor Hamil!

Así, para recordarle que aún había alguien que le quería, que sabía su nombre y que sabía que tenía uno. (Gary, 1997: 142)

La inserción de comas en fragmentos largos no rompe del todo el efecto de continuidad, pero imprime un ritmo más lento por las pausas que estos signos infligen al discurso. En la traducción del siguiente pasaje, (G35'), se añaden cinco comas y un punto y coma. Además se observa la omisión de dos segmentos (que subrayamos para facilitar su identificación), un cambio de orden en la línea 3 y un cambio de contenido semántico en las líneas 5-6 por la introducción de la preposición «sobre» (los destacamos en negrita):

(G35) — [...] Et ne me regardez pas comme ça, docteur Katz, parce que je ne vais pas faire une crise de violence, je ne suis pas psychiatrique, je ne suis pas héréditaire, je ne vais pas tuer ma pute de mère **parce que c'est déjà fait, Dieu ait son cul, qui a fait beaucoup de bien sur cette terre**, et je vous emmerde tous, sauf Madame Rosa qui est la seule chose que j'aie aimée ici et je ne vais pas la laisser devenir champion du monde des légumes pour faire plaisir à la médecine et quand j'écrirai **les misérables** je vais dire tout ce que je veux sans tuer personne parce que c'est la

même chose et si vous n'étiez pas un vieux youpin sans cœur mais un vrai Juif avec un vrai cœur à la place de l'organe vous feriez une bonne action et vous avorteriez Madame Rosa tout de suite pour la sauver de la vie qui lui a été foutue au cul par un père qu'on connaît même pas et qui n'a même pas de visage tellement il se cache et il n'est même pas permis de le représenter parce qu'il a toute une maffia pour l'empêcher de se faire prendre et c'est la criminalité, Madame Rosa, et la condamnation des sales cons de médecins pour refus d'assistance... (Gary, 1975: 235-236)

(G35') — [...] Y no me mire así, doctor, porque tampoco voy a tener una crisis de violencia, no soy psiquiátrico ni hereditario ni voy a matar a la puta de mi madre, **Dios tenga su culo, porque eso ya está hecho**; me cago en todos ustedes, menos en la señora Rosa, que es lo único que quiero, y no voy a dejarla que se convierta en campeón de las hortalizas para darle gusto a la medicina, y cuando escriba **sobre los miserables** diré todo lo que quiera sin matar a nadie porque lo mismo da y si no fuera usted un viejo judío sin corazón, sino un judío de verdad con un corazón de verdad en el sitio donde ha de estar ese órgano, haría usted una buena acción y abortaría a la señora Rosa en seguida para salvarla de la vida que le ha endilgado en el culo un padre al que nadie conoce siquiera y que no tiene cara porque se esconde y que no está permitido representarlo porque tiene a toda una mafia para impedir que lo pesquen y esto es criminal y la condenación de los médicos de mierda por negación de asistencia... (Gary, 1997: 213-214)

En algunos casos como en (G39'), la adición de una coma —además de la conjunción copulativa y— modifica la microsegmentación del enunciado y la jerarquía de sus complementos con repercusiones importantes en la descripción de la actitud y del estado anímico del narrador:

(G39) Monsieur Waloumba s'est mis à jouer de son instrument de musique, car c'était un moment pénible, vous savez, quand personne ne peut rien pour personne. Moi je souriais aussi, mais à l'intérieur j'avais envie de crever. (Gary, 1975: 206)

(G39') El señor Waloumba se puso a tocar su instrumento musical porque, ¿saben?, es triste cuando nadie puede hacer nada por nadie. Yo también sonreía, pero por dentro, y tenía ganas de reventar. (Gary, 1997: 186)

Se trata de un momento trágico de la novela porque la alegría que fingen todos los personajes para convencer al personaje de *Madame Rosa* de que su enfermedad no es grave contrasta con el sentimiento de tristeza que se desprende del conocimiento de la realidad. Al presentarse el complemento «pero por dentro» entre comas, se tergiversa la orientación y el sentido del enunciado original pues se da a entender que el narrador *sólo sonríe por dentro*, lo cual comporta otras inferencias, y se pierde el contraste entre su alegría fingida (en consonancia con la de los otros personajes) y su verdadera rabia interior.

*b) Adición de signos marcadores de modalidad*

La introducción de signos de interrogación y de exclamación sirve para indicar gráficamente la expresividad y la modalidad de ciertos enunciados que la entonación (prosodia) señalaría en el lenguaje oral. De este modo, el nuevo texto se adecúa una vez más a las normas de puntuación del texto escrito. Por ejemplo:

(G26) Je le regardais, les mains dans les poches, et je lui ai souri, mais je lui ai rien dit parce qu'**à quoi bon**, c'était un jeune mec de trente ans qui avait encore tout à apprendre. (Gary, 1975: 92)

(G26') Yo lo miraba sonriendo con las manos en los bolsillos, pero no le dije nada. **¿Para qué?** Él era un chiquillo de treinta años que todavía tenía que aprenderlo todo de la vida. (Gary, 1997: 90)

(G27) Elle est entrée dans une porte cochère et je l'ai vue s'arrêter au rez-de-chaussée et sonner. Ça n'a pas raté. La porte s'est ouverte et il y a eu deux mômes qui lui ont sauté au cou. Sept ou huit ans, quoi. **Ah là là, je vous jure.** (Gary, 1975: 99)

(G27') Entró en una puerta cochera y la vi pararse en la planta baja y llamar. No falló. La puerta se abrió y salieron dos críos que se le echaron al cuello. Siete u ocho años. **¡Oh, les juro que...!** (Gary, 1997: 95-96)

Además, como hemos indicado, en ciertos enunciados interrogativos, la presencia de los signos de interrogación no es obligatoria en el francés escrito (Grevisse, 1988), y en español también es posible omitirlos en casos parecidos. Cuando el TM añade signos de interrogación o de exclamación, impone pausas más largas que las que implican las comas; muestra, pues, más rupturas y paradas discursivas que el TO.

*c) Adición de marcas tipográficas que muestran la polifonía*

En la versión castellana de La VDS, también se introducen signos de *segundo régimen* que explicitan un cambio de enunciador o un desdoblamiento del locutor. Es decir, se indica la inserción de citas o palabras de otros personajes en el discurso del narrador mediante, por ejemplo, comillas, paréntesis, guiones o dos puntos. Con estas marcas se rompe una vez más la uniformidad discursiva y se introduce una distancia entre el texto marcado y el no marcado:

(G40) Madame Rosa avait au fond d'une valise un bout de papier qui me désignait comme Mohammed et trois kilos de pommes de terre, une livre de carottes, cent grammes de beurre, un fisch, trois cents francs, à élever dans la religion musulmane. (Gary, 1975: 73)

(G40') La señora Rosa guardaba en el fondo de una maleta un papel que decía: «Mohamed, tres kilos de patatas, una libra de zanahorias, cien gramos de mantequilla, un fisch, trescientos francos, debe educarse en la religión musulmana». (Gary, 1997: 74)

(G34) —Ils sont très riches. Ils ont des magasins et ils sont motorisés. Ils...  
**Je me suis dit merde il ne faut pas en mettre trop.**  
—... Ils ont tout ce qu'il faut, quoi.  
(Gary, 1975: 252)

(G34') —Son riquísimos. Tienen tiendas y están motorizados. Ellos...  
Entonces me dije: «Mierda, no hay que exagerar».  
—Tienen todo lo necesario, vaya.  
(Gary, 1997: 227)

En el siguiente ejemplo, (G33'), la adición de comillas es tanto más grave cuanto que muestra un error de interpretación e implica una incoherencia discursiva importante. Con las comillas se enmarca una serie de enunciados que no corresponde al enunciado que el narrador dice haber dirigido a su interlocutor en el TO:

(G33) On ne pouvait pas nourrir Madame Rosa seule à moins de quinze francs par jour sans faire d'atrocités, même si on la faisait maigrir. Je me souviens que je lui ai dit ça très franchement, **il faut maigrir pour manger moins**, mais c'est très dur pour une vieille femme qui est seule au monde. Elle a besoin de plus d'elle-même que les autres. Lorsqu'il n'y a personne pour vous aimer autour, ça devient de la graisse. (Gary, 1975: 85-86)

(G33') A ella no podíamos alimentarla por menos de quince francos al día sin cometer una atrocidad, ni aun haciéndola adelgazar. Recuerdo que se lo dije sin tapujos: «Hay que comer menos para adelgazar, pero eso es muy duro para una vieja que está sola en el mundo. Necesita más cantidad para sí misma que los demás. Cuando uno no tiene al lado a nadie que le quiera, empieza a criar grasa». (Gary, 1997: 85)

La ausencia de los signos tipográficos en el original permitía mezclar el estilo directo y el estilo indirecto. En el TM se añaden los signos necesarios para separar ambos estilos discursivos y mostrar claramente el momento en que el narrador retoma las palabras literales de otro locutor<sup>304</sup>, por ejemplo:

(G31) Quand ils ont enfoncé la porte pour voir d'où ça venait et qu'ils m'ont vu couché à côté, **ils se sont mis à gueuler au secours quelle horreur** mais ils n'avaient pas pensé à gueuler avant parce que la vie n'a pas d'odeur. (Gary, 1975: 273)

---

<sup>304</sup> Aparte de la puntuación, otro mecanismo que se utiliza en la traducción de La VDS para evitar la mezcla de discurso indirecto y discurso directo es la explicitación de elementos introductores, ya sea de un verbo anunciador de la cita (*verba dicendi*) o del elemento *que* (cf. cap. 4: ELIPSIS).

(G31') Cuando tiraron la puerta para ver de dónde venía aquello y me vieron tendido a su lado **todos se pusieron a pedir socorro y a gritar: «¡Qué horror!»**. No se les había ocurrido gritar antes porque la vida no huele. (Gary, 1997: 244)

En el TO se combinan, pues, formas tradicionales de insertar las palabras de otros enunciadores en el discurso del narrador con formas más originales e inusuales. Esta heterogeneidad estilística desaparece en el TM: en la nueva versión los enunciados de otros locutores siempre se introducen de forma convencional, mediante los dos puntos y las comillas.<sup>305</sup>

### 5.2.2. *Modificación de la puntuación*

En algunas ocasiones se modifica la puntuación y la segmentación del TO y ello, además de constituir una forma de corrección, puede llegar a alterar también la progresión temática y el contenido semántico de determinados pasajes. Se cambian comas por puntos seguidos o por puntos y aparte, puntos por comas, puntos suspensivos por puntos, puntos seguidos por puntos y aparte, e incluso el elemento de enlace *et* por puntos. En definitiva, se sustituye la puntuación débil por una puntuación fuerte, y la puntuación fuerte por una puntuación débil.

#### *a) Cambio de puntuación débil por puntuación fuerte*

Las comas suponen una inflexión que puede ser de anticadencia —descendente o de suspenso—, mientras que los puntos comportan siempre una inflexión descendente en cadencia absoluta y una pausa de duración mayor a la de la coma (cf. Alcoba, 2000: 166 y 151). En el siguiente fragmento, (G41'), se opta por una puntuación fuerte de acuerdo con unos parámetros más convencionales: se cambian seis comas del TO por seis puntos, además de añadirse una coma. La sustitución de comas por puntos rompe la continuidad discursiva del TO, altera su ritmo rápido y su entonación oral implícita:

(G41) ... Madame Rosa, c'est la femme la plus moche et la plus seule que j'aie jamais vue dans son malheur,heureusement que je suis là, parce que personne n'en voudrait. Moi je comprends pas pourquoi il y a des gens qui ont tout, qui sont moches,vieux,pauvres,malades et d'autres qui n'ont rien du tout. C'est pas juste. Moi j'ai un ami qui est chef de toute la police et qui a les forces de sécurité les plus fortes de tous,il est partout le plus fort,c'est le plus grand flic que vous pouvez imaginer. Il

---

<sup>305</sup>La *homogeneización* es otra de las tendencias traductoras comentadas por A. Berman (1985: 75): «Face à une oeuvre hétérogène —et l'oeuvre en prose l'est presque toujours— le traducteur a tendance à unifier, à homogénéiser ce qui est de l'ordre du divers, voire du disparate».



est tellement fort comme flic qu'il pourrait faire n'importe quoi, c'est le roi. Quand on marche dans la rue ensemble, il me met le bras autour des épaules pour bien montrer que c'est comme mon père. Quand j'étais petit il y avait des fois une lionne qui venait la nuit me lécher la figure, j'avais encore dix ans et j'imaginai des choses et à l'école ils ont dit que j'étais perturbé parce qu'ils ne savaient pas que j'avais quatre ans de plus, j'étais pas encore daté, c'était bien avant que Monsieur Yousséf Kadir est venu se déclarer comme mon père avec un reçu à l'appui. (Gary, 1975: 217)

(G41') —La señora Rosa es la mujer más fea y sola que he visto en su desgracia. Suerte que me tiene a mí porque nadie querría saber nada de ella. No comprendo cómo puede haber personas que lo tienen todo, que son feas, viejas, pobres y enfermas y otras que no tienen nada de nada. No es justo. Yo tengo un amigo que es jefe de toda la policía y que tiene a sus órdenes a las fuerzas de seguridad más fuertes que hay. En todo es el más fuerte. Es el poli más fuerte y más grande que puedan imaginar. Es tan fuerte que podría hacer cualquier cosa. Es el rey. Cuando vamos juntos por la calle, me pone el brazo sobre los hombros, para que la gente sepa que es como mi padre. Cuando era pequeño, algunas veces por la noche venía una leona a lamarme la cara. Entonces todavía tenía diez años y en la escuela dijeron que estaba perturbado porque no sabían que tenía cuatro años más. Todavía no estaba fechado, era mucho antes de que el señor Kadir Yussef se presentara con un recibo en la mano diciendo que era mi padre. (Gary, 1997: 196)

En el siguiente ejemplo, se rompe la continuidad discursiva al sustituir una coma por un punto y aparte. Esta segmentación más fuerte marca, de nuevo, la separación de voces —la de los personajes y la del narrador— y el cambio de estilo directo a estilo indirecto. Por otro lado, se introducen los signos de exclamación para indicar la modalidad del enunciado emitido por uno de los personajes («¡Ay, Dios mío!»):

(G42) —Oh mon Dieu, dit Madame Rosa, et on a essayé de ne pas parler de ce qui venait d'arriver pour ne pas faire de vagues. Je me suis assis sur le tabouret à ses pieds et je lui ai pris la main avec gratitude, après ce qu'elle avait fait pour me garder. (Gary, 1975: 202)

(G42') —¡Ay, Dios mío!— dijo la señora Rosa. Tratamos de no hablar de lo que acababa de ocurrir, para no entristecernos. Me senté a sus pies en el taburete y le cogí la mano con gratitud por lo que había hecho para conservarme. (Gary, 1997: 183)

A veces, las variaciones de puntuación se superponen a omisiones de ciertas unidades expresivas (onomatopeyas, interjecciones, etc.). Por ejemplo, en (G43') no sólo se altera la puntuación —una coma por un punto—, sino que también se suprime la interjección «ah là là». El cambio de segmentación comporta una pausa más fuerte en el TM así como una orientación y un contenido semántico distintos de los del original:

(G43) Moi j'ai jamais su ce qu'il faut faire pour être digne d'intérêt, tuer quelqu'un avec des otages ou est-ce que je sais. **Ah là là je vous jure**, il y a une telle quantité de manque d'attention dans le monde qu'on est obligé de choisir comme pour les

vacances quand on ne peut pas aller à la fois à la montagne et à la mer. (Gary, 1975: 218-219)

(G43') Yo nunca supe lo que hay que hacer para ser digno de interés, matar a alguien, coger unos rehenes o qué sé yo. **Lo juro.** Hay en el mundo tal falta de atención que a veces tiene uno que elegir como en las vacaciones, cuando no puedes ir al mar y a la montaña al mismo tiempo. (Gary, 1997: 197)

#### *b) Cambio de puntuación fuerte por puntuación débil*

Este mecanismo es inverso al que hemos presentado en el apartado anterior: aquí se modifican puntos del TO por comas. Tales cambios de puntuación van unidos también a alteraciones de otros tipos (conectores, elementos de enlace, etc.). Por ejemplo, en (G36'), se suprime un punto y se une la frase inacabada de (G36) con la siguiente para presentar una segmentación más lógica y evitar una frase gramaticalmente incompleta:

(G36) Alors maintenant je vais vous dire, parce que vous n'allez pas me croire. J'ai pris les cinq cents francs et je les ai foutus dans une bouche d'égout. (Gary, 1975: 26)

(G36') Y ahora, aunque no me crean, les diré que cogí los quinientos francos y los tiré a una alcantarilla. (Gary, 1997: 36)

En este ejemplo, además, se modifica el tipo de conector (*parce que*)<sup>306</sup>, y todo ello implica alterar el movimiento argumentativo que mostraba el carácter peculiar del razonamiento seguido por el narrador.

#### *c) Otros cambios de puntuación y segmentación*

Existen otros cambios de puntuación y segmentación que no pueden incluirse en las anteriores categorías y que, por sus diferentes matices, preferimos ofrecer aparte. En el ejemplo (G44'), el haber optado por una puntuación diferente conlleva una organización microestructural y un contenido semántico distintos de los de (G44). En el TO, la proposición temporal «quand je lui en ai parlé» depende del segmento precedente, mientras que en el TM completa el enunciado siguiente en aras de una mayor coherencia semántica:

(G44) Je pense que le docteur Katz avait raison **quand je lui en ai parlé.** Il a dit que les putes, c'est une vue de l'esprit. (Gary, 1975: 84)

(G44') Creo que el doctor Katz tenía razón. **Cuando se lo conté,** él me dijo que las putas son muy sentimentales. (Gary, 1997: 83)

---

<sup>306</sup>Aspecto que trataremos en el capítulo 8 del presente trabajo: CONECTORES ARGUMENTATIVOS.

Los puntos suspensivos muestran enunciados incompletos, con el sentido en suspenso, o expresan diferentes sentimientos como temor, vacilación, duda. En el ejemplo (G45'), el cambio de los puntos suspensivos por un punto no modifica el contenido proposicional de los enunciados, pero comporta una inflexión distinta y muestra la tendencia traductora a presentar frases completas.<sup>307</sup>

(G45) —Vous voulez pas l'avorter?  
 —Ce n'est pas possible, l'euthanasie est sévèrement punie...  
 Il me faisait marrer. Moi je voudrais bien savoir qu'est-ce qui n'est pas sévèrement puni, surtout quand il n'y a rien à punir.  
 —Il faut la mettre à l'hôpital, c'est une chose humanitaire...  
 —Est-ce qu'ils me prendront à l'hôpital avec elle?  
 Ça l'a un peu rassuré et il a même souri.  
 —Tu es un bon petit, Momo. Non, mais tu pourras lui faire des visites. Seulement, bientôt, elle ne te reconnaîtra plus...  
 (Gary, 1975: 237)

(G45') —¿No quiere abortarla?  
 —No es posible, la eutanasia está severamente castigada.  
 Me daba risa. Me hubiera gustado saber qué es lo que no está severamente castigado, sobre todo cuando no hay nada que castigar.  
 —Hay que llevarla al hospital, por humanidad...  
 —¿Me admitirán también a mí en el hospital?  
 Esto le tranquilizó un poco y hasta sonrió.  
 —Tú eres un buen chico, Momo. No, pero podrás ir a visitarla. Aunque muy pronto ya no te reconocerá.  
 (Gary, 1997: 214)

La inflexión ascendente en anticadencia que representan siempre los puntos suspensivos (cf. Alcoba, 2000) se sustituye por una inflexión descendente en cadencia absoluta propia del punto. Se modifica la entonación y se pierde el efecto de espontaneidad que vehiculan ciertas réplicas dialogales y su carácter abierto, inconcluso.

A veces, se rompe el efecto de continuidad discursiva y de encadenamiento espontáneo de ciertos fragmentos del TO porque se cambia la conjunción *et* por un punto.<sup>308</sup>

Por ejemplo:

(G46) Madame Rosa avait des bigoudis sur les trois cheveux qui lui restaient, elle était maquillée, elle portait son kimono japonais rouge **et** quand le gars l'a vue, il s'est tout de suite assis sur le bord d'une chaise **et** il avait les genoux qui tremblaient. (Gary, 1975: 186)

<sup>307</sup>Chevalier y Delpont (1995: 48) señalan esta tendencia a evitar los puntos suspensivos; explican que incluso en algunas obras se han suprimido y el traductor ha completado la frase con más información.

<sup>308</sup>Retomaremos este aspecto en el capítulo 7: EL ELEMENTO DE ENLACE *ET*.

(G46') La señora Rosa llevaba bigudíes en los tres pelos que le quedaban, estaba maquillada y tenía puesto su quimono japonés rojo. Cuando él la vio, se sentó inmediatamente en el borde de una silla. Le temblaban las rodillas. (Gary, 1997: 169)

Por último, en relación con el nivel macroestructural, sólo hemos constatado cambios que afectan a la longitud de dos párrafos. Se han sustituido dos puntos seguidos por dos puntos y aparte en un párrafo del capítulo II y en otro del capítulo III; dos párrafos extensos del TO se han dividido, pues, en dos fragmentos más cortos. En consecuencia, la masa densa y compacta que ofrece el texto francés se resuelve en una disposición visual más clara y ordenada. Estas segmentaciones fuertes se han introducido en el momento que se produce un cambio de tema. Por lo tanto, se han llevado a cabo para adecuar estas unidades textuales a la función convencional de los párrafos (que indican una unidad de sentido, organizan jerárquicamente la información y sirven como guía de lectura).<sup>309</sup>

No reproducimos la traducción castellana (ésta se incluye en el ANEXO), simplemente presentamos los pasajes originales en los que indicamos, mediante el símbolo [#], la introducción del punto y aparte que se ha llevado a cabo en el TM. El párrafo del capítulo II se separa en el enunciado iniciado por «Moïse était aussi très irrégulier», momento en que se produce un cambio de tema:

(G47) Je prenais donc Banania et je le conduisais à côté. Il était très bien reçu car ce sont des personnes dont les familles sont restées en Afrique et un enfant, ça fait toujours penser à un autre. Madame Rosa ne savait pas du tout si Banania qui s'appelait Touré était un Malien ou un Sénégalais ou un Guinéen ou autre chose, sa mère se défendait rue Saint-Denis avant de partir en maison à Abidjan et ce sont des choses qu'on ne peut pas savoir dans le métier. **# Moïse était aussi très irrégulier** mais là Madame Rosa était coincée parce que l'Assistance publique ils pouvaient pas se faire ça entre Juifs. Pour moi, le mandat de trois cents francs arrivait chaque début de mois et j'étais inattaquable. Je crois que Moïse avait une mère et qu'elle avait honte, ses parents ne savaient rien et elle était d'une bonne famille et puis Moïse était blond avec des yeux bleus et sans le nez signalitique et c'étaient des aveux spontanés, il n'y avait qu'à le regarder. (Gary, 1975: 21-22)

Y el párrafo del capítulo III se separa por el enunciado iniciado con «J'ai jamais compris», que introduce una reflexión del narrador:

(G48) On était alors un tas, sept ou huit. Il y avait Salima, que sa mère avait réussi à sauver quand les voisins l'ont dénoncée comme pute sur trottoir et qu'elle a eu une descente de l'Assistance sociale pour indignité. Elle a interrompu le client et elle a pu faire sortir Salima qui était à la cuisine par la fenêtre au rez-de-chaussée et l'a cachée pendant toute la nuit dans une poubelle. Elle est arrivée chez Madame Rosa le matin avec la môme qui sentait l'ordure dans un état d'hystérie. Il y avait aussi de passage Antoine qui était un vrai Français

---

<sup>309</sup>Como afirma C. Figueras (2001: 59), «el punto y aparte obliga al lector a tratar el segmento que acaba de leer (el párrafo) como una unidad de sentido, y le instruye a suponer que el siguiente segmento del texto constituye una unidad de sentido distinta de la anterior».

et le seul d'origine et on le regardait tous attentivement pour voir comment c'est fait. Mais il n'avait que deux ans, alors on voyait pas grand-chose. Et puis je ne me souviens plus qui, ça changeait tout le temps avec les mères qui venaient reprendre leurs mômes. Madame Rosa disait que les femmes qui se défendent n'ont pas assez de soutien moral car souvent les proxynètes ne font plus leur métier comme il faut. Elles ont besoin de leurs enfants pour avoir raison de vivre. Elles revenaient souvent quand elles avaient un moment ou qu'elles avaient une maladie et partaient à la campagne avec leur mioche pour en profiter. **# J'ai jamais compris pourquoi** on ne permet pas aux putes cataloguées d'élever leur enfant, les autres ne se gênent pas. Madame Rosa pensait que c'est à cause de l'importance du cul en France, qu'ils n'ont pas ailleurs, ça prend ici des proportions qu'on peut pas imaginer, quand on ne l'a pas vu. Madame Rosa disait que le cul c'est ce qu'ils ont de plus important en France avec Louis XIV et c'est pourquoi les prostituées, comme on les appelle, sont persécutées car les honnêtes femmes veulent l'avoir uniquement pour elles. Moi j'ai vu chez nous des mères pleurer, on les avait dénoncées à la police comme quoi elles avaient un môme dans le métier qu'elles faisaient et elles mouraient de peur. Madame Rosa les rassurait, elle leur expliquait qu'elle avait un commissaire de police qui était lui-même un enfant de pute et qui la protégeait et qu'elle avait un Juif qui lui faisait des faux-papiers que personne ne pouvait dire, tellement ils étaient authentiques. J'ai jamais vu ce Juif car Madame Rosa le cachait. Ils s'étaient connus dans le foyer juif en Allemagne où ils n'ont pas été exterminés par erreur et ils avaient juré qu'on les y reprendrait plus. Le Juif était quelque part dans un quartier français et il se faisait des faux-papiers comme un fou. C'est par ses soins que Madame Rosa avait des documents qui prouvaient qu'elle était quelqu'un d'autre, comme tout le monde. Elle disait qu'avec ça, même les Israéliens auraient rien pu prouver contre elle. Bien sûr, elle n'était jamais tout à fait tranquille là-dessus car pour ça il faut être mort. Dans la vie c'est toujours la panique. (Gary, 1975: 27-29)

Estos cambios sólo se han realizado en dos momentos puntuales de la obra. Por lo tanto, se ha evitado una incipiente tendencia a normalizar la extensión de los párrafos del TO, que hubiera comportado alteraciones graves en la estructura global de la obra.

En definitiva, R. Gary impone a la lengua escrita la organización oral del discurso también mediante la elección de una puntuación especial. La traducción, en cambio, la corrige como sucedía con el orden intrafrástico e interfrástico (cf. capítulo 3). Por un lado, con la nueva puntuación, se reorienta la lectura, se guía al receptor para que acceda a la interpretación del mensaje que el traductor considera más adecuada con un coste mínimo de energía de procesamiento. Y, por otro lado, las representaciones del lenguaje oral se ajustan a las normas del lenguaje escrito.

Todas estas manipulaciones, que se llevan a cabo para evitar las transgresiones de la puntuación del TO, afectan al ritmo y a la modalidad de los enunciados, y llegan a alterar el contenido semántico de algunos fragmentos. El resultado es la creación de un texto menos rupturista, más neutro y convencional, con un *nivel de informatividad* (Beaugrande y Dressler, 1981) más bajo tanto desde el punto de vista de la cohesión como de la coherencia.

## 6.- CONCLUSIONES

La puntuación es un componente más de la cohesión textual y posee un valor rítmico y de estructuración importante. A pesar de obedecer a normas y convenciones fijadas, puede explotarse para reforzar o crear diferentes efectos de sentido según el proyecto de escritura del autor. En cada uno de nuestros textos hemos podido observar dos tipos de puntuación totalmente distintos, con diferentes valores y funciones.

En el texto político, la puntuación es convencional y normativa porque debe señalar de forma clara y precisa la información que el locutor va proporcionando y facilitar así la interpretación del mensaje (tanto los signos de *primer régimen* como los de *segundo régimen* se utilizan de forma usual). Sin embargo, también se recurre a una puntuación estilística o enfática como instrumento de persuasión, debida en parte a la oralización inicial del texto; por ejemplo, para realizar pequeñas pausas en el discurso, atraer la atención del receptor y poner de relieve determinada información (mediante un punto se destacan las construcciones elípticas, anafóricas y no anafóricas, así como determinados segmentos dependientes de otros enunciados).

En el texto literario, la puntuación es a menudo inusual y transgresora porque está vinculada a propósitos expresivos y estilísticos. Esta transgresión se manifiesta por medio de dos procedimientos: la ausencia de signos de puntuación, tanto de *primer régimen* (del nivel microestructural) como de *segundo régimen* (marcadores de modalidad y de polifonía), y la alteración de la puntuación convencional (*débil* cuando debiera ser *fuerte* y viceversa). De este modo, se obtienen diferentes efectos y sensaciones; por ejemplo, elementos dispares se conciben como conjuntos compactos y homogéneos, se introducen pausas dentro de una misma unidad semántica, el estilo directo se mezcla con el indirecto y actos ilocutivos de demanda o sorpresa deben restablecerse por el contexto. Todo ello produce cierta «confusión», requiere un mayor esfuerzo interpretativo por parte del lector y pone de manifiesto que el texto se apoya en una entonación oral implícita.

De nuevo hemos podido constatar que, aunque la puntuación es muy distinta en cada obra, las estrategias traductoras son bastante parecidas en la medida en que se ha recurrido a la traducción literal y a la traducción no literal en ambas versiones castellanas. No obstante, si

en el discurso político la estrategia no literal es sólo la *modificación*, en el texto literario, se ha optado por la *modificación* y la *adjunción*. Su frecuencia y sus consecuencias también son diferentes.

En la traducción del texto político, los cambios de puntuación afectan al nivel microestructural: se modifican algunos signos de puntuación para facilitar la comprensión del mensaje, sobre todo los que desempeñan una función estilística. Al segmentar la información de forma distinta, se altera la importancia comunicativa de ciertos elementos y se atenúan determinados efectos pragmáticos. Sin embargo, puesto que estos cambios son poco frecuentes, no se altera la función comunicativa del texto ni el proyecto de habla del autor original.

En la traducción del texto literario, se observa una clara tendencia a normalizar o estandarizar la puntuación más inusual, esencialmente en el nivel microestructural, como en el texto político (en el nivel macroestructural sólo se han constatado dos cambios). Las modificaciones basadas en añadir o cambiar signos de puntuación alteran el estilo y el sentido de algunos pasajes, y atenúan la carga emotiva y expresiva del discurso narrativo. Asimismo, las representaciones del lenguaje oral se ajustan a las normas y signos convencionales del lenguaje escrito. En consecuencia, el TO en su versión castellana se ve despojado de una de las peculiaridades más importantes que configuran el proyecto de escritura del autor original.

<b>PUNTUACIÓN</b>	
<b>En el texto político:</b>	<b>En el texto literario:</b>
<p>—Predomina la <i>puntuación normativa</i> que posee un nivel de informatividad bajo.</p> <p>—La <i>puntuación estilística</i> consiste sobre todo en utilizar el punto con valor enfático para aislar construcciones elípticas y destacar complementos de un enunciado. Está relacionada con la oralización inicial del texto.</p> <p>La combinación de estos tipos de puntuación construye una cohesión convencional, destinada a sostener un texto con una función esencialmente informativa y persuasiva. Imponen una sensación de orden y armonía.</p>	<p>— Predomina una <i>puntuación inusual y transgresora</i>, con un nivel de informatividad elevado. Ésta se basa en dos estrategias:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Ausencia de signos de puntuación entre elementos intrafrásticos, de marcadores de modalidad y de signos que indican polifonía.</li> <li>2) Alteración de la puntuación convencional:                     <ul style="list-style-type: none"> <li>.puntuación débil cuando debiera ser fuerte</li> <li>.puntuación fuerte cuando debiera ser débil</li> </ul> </li> </ol> <p>Este tipo de puntuación transgresora desempeña una función estilística, expresiva y rítmica. Permite reforzar los efectos de oralidad (desorden, espontaneidad, etc.) y refleja el estado anímico de los locutores.</p>
<b>ESTRATEGIAS TRADUCTORAS</b>	
<p>—<b>Traducción literal</b></p> <p>—<b>Traducción no literal:</b></p> <p style="padding-left: 20px;"><i>-Modificación</i></p>	<p>—<b>Traducción literal</b></p> <p>—<b>Traducción no literal:</b></p> <p style="padding-left: 20px;"><i>-Adjunción</i></p> <p style="padding-left: 20px;"><i>-Modificación</i></p>
<p><b>RESULTADO:</b> La modificación de algunos signos tiene un doble efecto. Por un lado, se mejora la claridad y la precisión de determinados fragmentos, por lo que se facilita su procesamiento. Y por otro lado, se modifica puntualmente la importancia comunicativa de cierta información y el ritmo de algunos fragmentos. De todos modos, el proyecto de habla original no se ve distorsionado y se mantiene su función comunicativa principal.</p>	<p><b>RESULTADO:</b> A causa de la adjunción y la modificación de varios signos, se neutralizan las peculiaridades de la puntuación original. Esta se reconstruye de manera más acorde con los usos convencionales de la LM. Se despoja al TO de una de sus originalidades estilísticas, por lo que los efectos de transgresión y oralidad se ven atenuados o desaparecen. Y por otro lado, se modifica también la orientación y el sentido de algunos fragmentos. El proyecto de escritura del TO queda distorsionado.</p>





## CAPÍTULO 7: EL ELEMENTO DE ENLACE «ET»

**1.** Introducción: 1.1. El elemento *et* y su función cohesiva. 1.2. El polisíndeton y el asíndeton. — **2.** El elemento *et* en un texto político: *Le NCE*. 2.1. Construcciones sindéticas. 2.2. Recuperación de construcciones sindéticas. 2.3. Construcciones asindéticas. 2.4. Recuperación de construcciones asindéticas. — **3.** El elemento *et* en un texto literario: *La VDS*. 3.1. Construcciones sindéticas. 3.2. Recuperación de construcciones sindéticas. 3.3. Construcciones polisindéticas. 3.4. Recuperación de construcciones polisindéticas. — **4.** Conclusiones. Cuadro recapitulativo.

### 1.- INTRODUCCIÓN

Uno de los procedimientos lingüísticos sobre los que se pueden estructurar las diferentes variantes de los enunciados de un texto es el elemento de enlace *et* como medio de relación entre palabras y enunciados, el cual les permite mantener la independencia sintáctica aunque existan entre ellos relaciones lógicas o argumentativas. Este tipo de conexión puede utilizarse con diferentes fines de acuerdo con el proyecto de escritura del autor; posibilita estrategias analíticas y ciertos movimientos rítmicos, además de constituir también, en algunas construcciones textuales, el soporte de la modulación del enunciado.

El elemento *et* está relacionado con dos figuras retóricas: el *asíndeton* (basado en su ausencia) y el *polisíndeton* (basado en su acumulación), capaces de generar también diferentes efectos de sentido. Es esencial, pues, determinar la función de *et* y de estas figuras en cualquier texto para recuperarlas de modo similar en la traducción.

En primer lugar, expondremos en qué consiste *la función cohesiva* de la unidad *et*; en segundo lugar, presentaremos brevemente el polisíndeton y el asíndeton; y, por último, analizaremos las ocurrencias de *et* y de dichas figuras de construcción en nuestro corpus a fin

de comprobar cuál ha sido su tratamiento en las traducciones. Observaremos cómo una partícula aparentemente insignificante por su poca carga semántica da lugar a diferentes interpretaciones según los contextos y muestra distintos posicionamientos que pueden afectar de algún modo al producto final.

### 1.1. EL ELEMENTO «ET» Y SU FUNCIÓN COHESIVA

El elemento *et* posee un valor básico de adición pero, según la naturaleza y el contenido semántico de las unidades que articula, cumple diferentes funciones. Puede enlazar dos elementos lingüísticos de extensión variable (enunciados, sintagmas, unidades léxicas, etc.) o un elemento lingüístico a un elemento extralingüístico. En el primer caso diremos que cumple una función cohesiva o endofórica y, en el segundo, una función exofórica. Esta última es la que se actualiza, por ejemplo, cuando *et* aparece a inicio de enunciado y no existe un cotexto precedente con el que se pueda unir el segmento que introduce. Así, en un enunciado como «*Et il n'en voulait pas!*» tendría como misión enlazar la secuencia lingüística con el contexto que provoca su enunciación (la actitud del interlocutor, las perspectivas del locutor, etc.).<sup>310</sup>

La función cohesiva que desempeña esta unidad permite marcar relaciones de solidaridad entre los enunciados y articular elementos entre los que existe una relación discursiva o argumentativa más precisa. Por ejemplo, una relación de consecuencia (*Il a voulu aller plus vite et il est tombé*), de oposición (*Vous êtes Empereur Seigneur et vous pleurez —Racine— / Il était venu à la Messe pour s'y montrer et il se cache —La Bruyère—*), de insistencia (*Louis est un ami et un des meilleurs*), de recuperación (*Et qu'est-ce que tu disais?*), de intersección, de temporalidad, etc.<sup>311</sup> Los enunciados unidos

<sup>310</sup>Grevisse (1988: 1567) señala esta posibilidad: «Il arrive même qu'un texte ou un dialogue (ou une réplique) commence par une conjonction de coordination, surtout *et, mais*. La coordination peut être considérée comme se faisant d'une manière assez lâche avec une phrase implicite (ou avec ce que vient de dire l'interlocuteur): *ET l'unique cordeau des trompettes marines*. [...] Dans des emplois de ce genre, *mais, et* tendent à perdre leur rôle de coordinateurs, pour devenir des introducteurs, *et* marquant par ex. l'étonnement, [...]».

<sup>311</sup>De ahí que se le considere un elemento plurifuncional. H. Mederos (1988: 218) señala que las gramáticas y diccionarios suelen distinguir entre la y copulativa «pura», que «enlaza como sumandos, sin connotaciones especiales, oraciones o elementos análogos de una misma oración gramatical» (R.A.E. 1973: 3.18.2) y otros casos en que se aprecian diferencias de significado entre los sumandos. Surgen, entonces, matices adversativos, causales, consecutivos, temporales, etc. En el primer caso, el cambio del orden de los elementos enlazados no afecta al contenido, mientras que en el segundo caso, el cambio no siempre es posible y, cuando lo es, sí afecta al contenido (la denomina y asimétrica); por ejemplo, cuando y posee un

por *et* se presentan así sin una ordenación jerárquica explícita de tipo sintáctico o semántico.<sup>312</sup> El locutor deja que sea el receptor quien deduzca la relación implícita entre los argumentos con la única ayuda del contenido semántico que éstos aportan y del contexto en que aparecen.<sup>313</sup>

Asimismo, *et* puede utilizarse como marca de transición, para cambiar el tema o perspectiva de una secuencia, como señalan Van Dijk (1977: 211) en relación a su equivalente inglés *and* y H. Mederos (1988: 222) a propósito de *y* en castellano.

Desde un punto de vista normativo, la conjunción copulativa (*et* en francés, *y* en castellano) sólo puede unir categorías de la misma jerarquía sintáctica y semánticamente compatibles. Ahora bien, existe cierta libertad de combinación semántica cuando este tipo de conexión es utilizado con fines argumentativos o estilísticos. Se usa con un fin argumentativo, por ejemplo, cuando une nociones que pertenecen a distintas clases semánticas pero que, para el locutor, presentan algún rasgo en común. De este modo, gracias a su valor básico de adición, se neutralizan las divergencias de las unidades enlazadas y es posible conducir más claramente a la conclusión deseada. Los siguientes ejemplos<sup>314</sup> ilustran esta posibilidad poniendo de manifiesto la diferencia entre (1) y (2) a causa de la presencia del elemento de enlace *y*:

- (1) *Juan llegó después de medianoche borracho como una cuba.*
- (2) *Juan llegó después de medianoche y borracho como una cuba.*

En (1) los miembros enlazados se conciben como dos circunstancias distintas: una (*llegar a medianoche*) imputable al proceso de llegar y otra (*llegar borracho*) imputable a Juan (en el momento de llegar). En cambio, en (2) los mismos miembros son presentados

---

valor temporal (pues el orden de los elementos refleja el orden de los acontecimientos).

En *La Gramática Descriptiva de la Lengua española*, J. Camacho (1999) también hace referencia a esta propiedad de la conjunción copulativa *y*. Así, afirma que este elemento posee un significado básico, que es el de adición, y además, en algunos casos, existe un valor añadido, como por ejemplo, una relación causal, condicional, temporal, etc. Por otra parte, una cuestión que se plantea es si estos valores añadidos son parte del significado léxico de la conjunción (es decir, si hay una conjunción *y* que significa «causalidad», otra que significa «precedencia temporal», etc.) o si estos valores se derivan del contexto y del conocimiento del mundo (Jiménez Juliá, 1995: 63 y Escandell, 1996).

<sup>312</sup>Este tipo de conexión es uno de los medios de que dispone la lengua «para situar al mismo nivel de estructura jerárquica lo que de otro modo estaría inevitablemente jerarquizado» (Jiménez Juliá, 1995: 51).

<sup>313</sup>Según los enfoques pragmáticos, la conjunción copulativa posee un valor semántico de adición, que se ve posteriormente enriquecido con valores dependientes de lo que sabemos del mundo, del contexto y de la situación (cf. Escandell, 1996: 166).

<sup>314</sup>Ejemplos tomados de Jiménez Juliá (1995: 39).

como una acumulación de rasgos semánticos homogéneos que permiten llevar a la misma conclusión de forma más contundente; el elemento introducido por «y» intensifica la trayectoria argumentativa iniciada por el primero (sería equivalente a unidades como «y además», «y encima»).

Por otro lado, la unidad *et* se usa con fines estilísticos, por ejemplo, cuando articula elementos semánticamente incompatibles para producir un efecto poético, cómico, etc., sobre todo en textos literarios y publicitarios, en los que se pretende seducir al lector. La coordinación de clases semánticas heterogéneas, como afirma Jiménez Juliá (1995: 41), «es un frecuente recurso poético para equiparar la clase semántica de conceptos inicialmente no vistos como tales, dando al conjunto resultante una mayor fuerza expresiva de la que se obtendría con su expresión jerarquizada». En estos casos se crea la figura retórica denominada *zeugma semántico*<sup>315</sup>, que produce un efecto cómico o irónico y sorprende al receptor:

- (a) *Entre nous et la place de la comédie.*
- (b) *Ja, ja se dit-il en lui-même et en anglais.*
- (c) *Vêtu de probité candide et d'un costume noir.*
- (d) *J'ai quarante ans, trois enfants, sept cheveux blancs et une vie folle de t'aimer.*

La función cohesiva del elemento *et* incide, pues, en la creación de coherencia textual —el hecho de asociar determinadas categorías semánticas revela el punto de vista del locutor— y, por eso mismo, es capaz también de generar cierta incoherencia en relación con el mundo del lector cuando une enunciados entre los que no existe un vínculo semántico lógico o convencional.

Antes de analizar la función de *et* en los textos de nuestro corpus, expondremos las dos figuras de construcción que posibilita este elemento.

---

<sup>315</sup>Utilizaremos la traducción literal del término francés *zeugme sémantique* pues su definición recoge exactamente la figura a que nos referimos: «le zeugme sémantique consiste à réunir dans une même construction des termes qui ne sont pas sur le même plan sémantique (*vêtu de probité candide et de lin blanc*).» Se distingue del «zeugme syntaxique» que consiste «à réunir plusieurs membres de phrase au moyen d'un élément qu'ils ont en commun et qu'on ne répétera pas» (cf. Herschberg, 1993: 74).

## 1.2. EL POLISÍNDETON Y EL ASÍNDETON

Existen dos figuras retóricas de construcción relacionadas con el elemento de enlace *et*: el polisíndeton y el asíndeton; la primera se basa en la acumulación de dicha unidad y la segunda, en su ausencia. Es decir, el polisíndeton consiste en unir una serie de enunciados mediante dos o más ocurrencias de la conjunción *et*<sup>316</sup> y el asíndeton se caracteriza por unir una serie de enunciados o unidades sin ningún tipo de enlace lingüístico<sup>317</sup>. Ambas figuras de construcción son posibles en todas las lenguas y cada una muestra una forma distinta de cohesionar los segmentos lingüísticos, que incide en la progresión temática, el ritmo y la construcción de la coherencia textual.

Respecto de la figura polisíndeton, su uso puede responder a la intención del autor de conferir al conjunto de los elementos un grado máximo de cohesión y, por tanto, de «compacidad», como si se tratara de los distintos elementos integrantes de una unidad semántica cerrada.<sup>318</sup> Mayoral (1994: 132) pone como ejemplo de esta figura en español el siguiente fragmento de un poema de Herrera:

*Esto cantó el pastor y, suspirando,  
calló con gran gemido.  
El prado y valle y gruta y río y fuente  
responden a su canto entristecido...*  
(Herrera, 1985: 319)<sup>319</sup>

Frente a la condición de conjunto cerrado de las construcciones polisindéticas, las asindéticas tienen un efecto contrario. Mayoral (1994: 133) afirma que «parecen responder a

---

<sup>316</sup>Como recoge J. A. Mayoral (1994: 132), la «mucha ligadura de conjunciones» a que remite el propio término de *polisíndeton* suele quedar limitada en la práctica a la sola clase de las conjunciones copulativas.

<sup>317</sup>El asíndeton es «una figura de construcción que consiste en suprimir en una oración los elementos de enlace o conjunciones que pueden sobreentenderse; la supresión de la conjunción es especialmente frecuente cuando a una serie de nombres sigue una palabra que los condensa: *Grandes, pequeños, viejos, todos se divierten*» (DUE, 1992: 276).

En la práctica la «ausencia de conjunciones» queda limitada también a las copulativas (Mayoral, 1994: 133).

<sup>318</sup>Según Mayoral (1994: 132).

<sup>319</sup>*Poesía castellana original completa*, Madrid, Cátedra.

la voluntad de presentar un conjunto incompleto de elementos, abierto a la incorporación de nuevas unidades». Y presenta como ejemplo un fragmento de un poema de Quevedo:

*Una risa, unos ojos, unas manos  
todo mi corazón y mis sentidos  
saquearon, hermosos y tiranos.*  
(Quevedo, 1981: 491)<sup>320</sup>

Por otro lado, el asíndeton ha sido considerado desde antiguo una figura que permite «decir alguna cosa con fuerza, vehemencia y celeridad, con ira, ímpetu, amplificación y grandeza» (Herrera, 1972: 321)<sup>321</sup>.

El polisíndeton y el asíndeton constituyen construcciones discursivas que se alejan de la norma gramatical. Ésta restringe la inserción de la conjunción copulativa a los dos últimos miembros de una enumeración; en cambio, la norma retórica propone como alternativa las opciones que representan los esquemas de concatenación asignados a ambas figuras, resumidos en (1):<sup>322</sup>

(1) **a. Norma gramatical:** A1, A2, A3... y An

**b. Norma retórica:**

-Polisíndeton: A1 y A2 y A3... y An

-Asíndeton: A1, A2, A3... An

Dado el distinto material lingüístico que presentan las dos obras de nuestro corpus (los polisíndetones son recurrentes en el texto literario pero escasos en el texto político y, a la inversa, los asíndetones son más numerosos en el texto político que en el literario), hemos preferido adaptar el objeto de estudio a las potencialidades de cada texto, en lugar de forzar su homogeneización. Así, estudiaremos la traducción del asíndeton sólo en Le NCE, porque es en éste donde aparece de forma más frecuente; y la traducción del polisíndeton en La VDS, donde es uno de los principales medios de conexión.

---

<sup>320</sup> *Poesía original completa*, Barcelona, Planeta.

<sup>321</sup> Citado en Mayoral, 1994: 132.

<sup>322</sup> Cf. Mayoral, 1994: 133.

## 2.- EL ELEMENTO «ET» EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE

En un texto político en el que no se pretenda crear efectos estilísticos especiales es de suponer que no se producirá ningún tipo de «transgresión» combinatoria mediante el elemento *et*. En efecto, en Le NCE este elemento articula unidades léxicas y enunciados semánticamente compatibles, entre los que existe algún tipo de relación lógica o argumentativa y, por ende, su presencia no produce ningún efecto extraño ni sorprende al lector. Se actualiza su valor básico de adición y su presencia está vinculada esencialmente a la creación de estructuras paralelas y movimientos rítmicos particulares como la repetición, la oposición o la enumeración. Tales estructuras y movimientos discursivos constituyen un importante soporte para la transmisión clara y ordenada del mensaje del locutor. Pues el orden, el equilibrio y la claridad son condiciones necesarias para potenciar la función persuasiva de un texto.

En primer lugar, presentaremos las principales *construcciones sindéticas* de Le NCE, es decir, aquellas en que interviene el elemento *et* como medio de conexión, (apartado 2.1) para comprobar cómo se han recuperado en el TM (apartado 2.2). Y en segundo lugar, expondremos las *construcciones asindéticas*, es decir, aquellas en las que no aparece dicha conjunción copulativa (apartado 2.3), a fin de analizar también las estrategias traductoras puestas en práctica en la versión castellana para restablecerlas (apartado 2.4).

### 2.1. CONSTRUCCIONES SINDÉTICAS

Hemos distinguido tres tipos de construcciones sindéticas en esta obra que denominaremos: binarias, ternarias y enumeraciones.

2.1.1. Las **construcciones binarias** pueden ser *simples* o *complejas*.

a) En las **construcciones binarias simples**, *et* une dos enunciados o dos unidades léxicas.<sup>323</sup> Suele reforzar ciertos movimientos rítmicos como la *repetición* y la *oposición*.

Las repeticiones que enlaza pueden ser *léxicas* (ej. D1), *parciales* (ej. D2) o *morfosintácticas* (ej. D3 y D4). Las representaremos con la fórmula [P *et* P'] independientemente de la naturaleza de los elementos enlazados, es decir, tanto si son

---

<sup>323</sup>H. Mederos (1988: 218) distingue dos valores de *y* en función de la naturaleza sintáctica de los elementos que enlaza: un *valor coordinante* cuando une palabras, frases o cláusulas (en este caso habla de cohesión estructural o intraoracional); y un *valor conectivo* cuando relaciona oraciones (y en tal caso



enunciados completos e independientes como si son unidades más pequeñas (señalamos en cursiva las unidades que *et* conecta). Por ejemplo:

(D1) La subsidiarité constitue la clé de vôûte, sur le plan politique, de l'organisation de la vie en commun *et*, sur le plan institutionnel, de l'exercice partagé des souverainetés *dans les domaines —et seulement dans les domaines—* où un tel partage a été décidé. (Delors, 1992: 176)

(D2) Mais auparavant, dans ce contexte *changé et changeant*, comment ne pas ressentir avec inquiétude, que le temps nous est compté *et* que le mouvement en Europe interpelle la Communauté ? (Delors, 1992: 195)

(D3) D'où la cohésion, d'où la solidarité. Dans le domaine social, j'avais personnellement pris des engagements l'année dernière. *Ils ont été tenus et ils seront tenus*. (Delors, 1992: 121)

(D4) Ou encore pour les conditions sociales d'une concurrence loyale *et* orientée vers le progrès des conditions de vie *et* de travail ? Telles sont les questions *qui se posent et que nous leur posons*. (Delors, 1992: 145)

En cuanto a las oposiciones que *et* refuerza, pueden ser de dos tipos: *integradoras* o *excluyentes*.

En las oposiciones *integradoras*, la unidad *et* une términos semánticamente opuestos y los pone de relieve, mostrando que en el texto no se excluyen, sino que forman parte del mismo movimiento argumentativo. A menudo uno de los términos es positivo y el otro negativo, pero la presencia de *et* hace que se conciban como dos aspectos de una misma realidad. Se trata de una estrategia persuasiva que muestra un locutor neutro y objetivo, que percibe la realidad de forma amplia y global. Podemos representar la estructura de este tipo de construcciones con la siguiente fórmula: [**P+** *et* **Q-**] en la que los signos (+) y (-) indican la supuesta positividad y negatividad de cada uno de los elementos enlazados. Por ejemplo:

(D5) Si l'on arrive à cet accord, la Communauté n'aura pas à payer d'un renoncement à l'un de ses objectifs fondamentaux le prix de l'ouverture à d'autres, nous pourrons concilier les deux: *renforcement et ouverture*. (Delors, 1992: 228)

(D6) En d'autres termes, cette Conférence sera le test de l'ambition que l'Europe des Douze s'assigne dans le monde *d'aujourd'hui et de demain*. (Delors, 1992: 290-291)

(D7) Mais nos peuples aussi deviennent plus exigeants à l'égard de la Communauté, au nom de la solidarité de destin ou d'une juste balance entre *les avantages et les coûts* de la création d'un grand espace économique commun. (Delors, 1992: 297)

Estas oposiciones *integradoras* aparecen también agrupadas de dos en dos, en estructuras

---

paralelas que originan un efecto de equilibrio, un ritmo binario doble y acentúan la expresividad del texto. Su estructura en este caso responde a una fórmula como [(P+ et Q-) (R+ et S-)]. Por ejemplo:

(D8) Notre jeunesse doit se préparer à gérer les immenses ressources d'une nature à la fois *accueillante et dangereuse, généreuse et avare*. (Delors, 1992: 137)

(D9) Mais chacun le sait déjà, celui-ci forme un tout avec ses *avantages et ses coûts, ses possibilités et ses contraintes*. (Delors, 1992: 144)

(D10) Un monde d'ailleurs semblable à celui d'hier, ponctué de *progrès et de reculs, de nouvelles coopérations et de nouvelles tensions*. (Delors, 1992: 291)

En las oposiciones *excluyentes*, la unidad *et* une dos términos semánticamente opuestos, pero uno se encuentra en modalidad afirmativa [P] y el otro en modalidad negativa [*non* Q]. Así, [*non* Q] se convierte automáticamente en un argumento a favor de [P] y refuerza su trayectoria argumentativa. La presencia de *et* permite enfatizar la anulación de [Q] y, por tanto, intensifica la validez de [P]. Desde la perspectiva de la teoría polifónica de la enunciación (Ducrot, 1989), podemos decir que el primer segmento aporta una información de la que se hace cargo el locutor y el segundo niega una información asignada a otro enunciador. Las oposiciones *excluyentes* responden a una fórmula del tipo [P *et non* Q] o bien [P *et pas* Q]<sup>324</sup>. Por ejemplo:

(D11) La subsidiarité, parce qu'elle suppose *l'organisation de la société en groupes et non son atomisation en individus*, repose sur une relation, à proprement parler, dialectique [...] (Delors, 1992: 165)

(D12) La convention collective européenne n'est pas un slogan. Elle serait un cadre dynamique mais respectueux des diversités, *une incitation à l'initiative et non une uniformité paralysante*. (Delors, 1992: 36)

(D13) Pour ce qui est de la méthode, *nous devons démontrer que l'on peut agir à douze et pas simplement stagner et vivre à la petite semaine*. (Delors, 1992: 49)

b) En las *construcciones binarias complejas*, aparecen dos o más ocurrencias de *et*. Pueden darse dos casos: que *et* enlace términos en el mismo nivel frástico o bien en niveles frásticos distintos.

En el primer caso, aparecen dos ocurrencias de la conjunción *et*, cada una delante de

<sup>324</sup>Son construcciones parecidas a las que Jiménez Juliá (1995: 79-83) comenta en el caso del español, denominadas *correctivas* (I. Bosque, 1984): [A y no B]. Y tienen un comportamiento muy similar al de las adversativas (antiorientadas).

un segmento lingüístico, que se ve intensificado por su presencia. Su estructura responde a la fórmula [*et P et Q*]. Es una estrategia retórica parecida al polisíndeton<sup>325</sup>, propia de la lengua literaria o formal. Grevisse (1988: 1567) comenta la posibilidad de recurrir a este mecanismo discursivo para conceder más énfasis a determinados elementos.<sup>326</sup> Por ejemplo:

(D14) Comment relever le défi au niveau européen ? Je dis bien au niveau européen, n'ayant pas la prétention d'ajouter quoi que ce soit à ce qui a été dit *et par votre colloque et aussi par le ministre de l'Aménagement du territoire*. (Delors, 1992: 84-85)

(D15) C'est dès maintenant qu'il faut y réfléchir, et je crois que les exercices pratiques sont aussi importants pour l'avenir de la Communauté qu'une réflexion sur ces nouvelles institutions. Vous l'avez compris: face à cette accélération de l'histoire, la Communauté doit aussi accélérer *et son travail et ses réformes*. (Delors, 1992: 243)

En el segundo caso, *et* enlaza dos segmentos y dentro de uno de ellos aparece otra coordinación copulativa (cada ocurrencia se encuentra en un nivel frástico diferente). Su estructura responde a una fórmula del tipo [*P et Q (R et S)*] o, incluso, [*(P et Q) (R et S (T et U))*] si se encajan más estructuras de este tipo en un mismo enunciado. De este modo la información avanza en forma de pequeñas ramificaciones. Por ejemplo:

(D16) Elle entend ainsi *marquer sa responsabilité politique devant le Parlement et engager avec lui un dialogue confiant et un travail utile pour l'Europe*, telle que nous la voulons ardemment. (Delors, 1992: 27)

(D17) Nos politiques *d'éducation et de formation* doivent permettre à chacun *de mieux comprendre les évolutions du monde et de valoriser ses talents et ses ressources personnels* au service de la collectivité. (Delors, 1992: 40)

2.1.2. En las **construcciones ternarias**, *et* une tres enunciados completos e independientes que, por su propio contenido semántico, siguen la misma trayectoria argumentativa. A veces cada uno de los enunciados empieza con la misma unidad léxica o la misma estructura morfosintáctica (ej. D19); ello aporta más cohesión entre los tres segmentos y crea paralelismos. La estructura de esta construcción obedece a una fórmula del tipo [*P, Q et R*]. Por ejemplo:

(D18) Dangers économiques bien sûr, alors que, dans la plupart de ces pays, la *croissance stagne, le niveau d'investissement est faible et l'endettement élevé*,

<sup>325</sup>Pero que presentamos aquí porque no son ejemplos demasiado frecuentes y el máximo de ocurrencias de *et* en los casos encontrados es de dos. No los consideramos suficientes para tratarlos como una estrategia polisindética aparte.

<sup>326</sup>«Ils [*et, ou*] peuvent cependant se placer, pour l'énergie ou le relief de l'expression, devant chacun des termes, quel que soit leur nombre, —ou devant chacun des termes à l'exception du premier, s'il y en a plus de deux: [...] *La terre était belle, et riche, et féconde* (Lamennais, *Paroles d'un croyant*, III. [...])» (Grevisse, 1988: 1567).

surtout si on le compare aux recettes d'exportations réalisées avec l'extérieur de ce qui fut le monde communiste. (Delors, 1992: 196)

(D19) Mais nous n'en sortirons que *si nous savons ce que nous devons au passé, si nous savons en tirer les leçons et si nous acceptons cette approche fédérale* comme un élément de succès et de clarté. (Delors, 1992: 248)

### 2.1.3. En las **enumeraciones**, *et* no enlaza enunciados sino términos.

Existen dos clases de enumeraciones según el tipo de enlace: las completas o cerradas y las incompletas o abiertas (cf. Alcoba, 2000). Las primeras se caracterizan por presentar entre los dos últimos elementos una conjunción coordinante, *y*, *o*, *ni* (por ejemplo: *En las casas del pueblo había vacas, caballos, perros pastores y otros animales domésticos*); mientras que en las segundas no aparece ninguna conjunción<sup>327</sup> (por ejemplo: *En estas montañas crece el pino, el roble, el castaño, el abeto*). Ambas producen diferentes ritmos según su posición en la frase.<sup>328</sup>

En Le NCE aparecen estos dos tipos de construcciones, y *et* es uno de los medios de conexión utilizados más frecuentemente para formar las *enumeraciones cerradas*.<sup>329</sup> Éstas pueden estar constituidas por tres o más miembros y, en función del número de elementos enlazados, su estructura se representará como **[P (a, b et c)]** o bien **[P (a, b, c, ... et z)]** (P es el enunciado que contiene la enumeración; sus miembros se presentan en letras minúsculas para distinguirlos de las *construcciones ternarias*, y mediante los puntos suspensivos indicamos que el número de unidades que precede a la conjunción *et* varía). Por ejemplo:

(D20) C'est pourtant ce qu'ils ont décidé en février dernier au Conseil Européen de Bruxelles pour le développement des régions en retard, *l'aide à la conversion des régions ou des villes industrielles en difficulté, la lutte contre le chômage de longue durée, l'insertion professionnelle des jeunes et le développement du monde rural*. (Delors, 1992: 69)

(D21) Oui, le monde nous regarde, il vous regarde vous les Britanniques, il regarde *les Allemands, les Italiens, les Français et tous les autres*. (Delors, 1992: 70)

---

<sup>327</sup>Pueden finalizar también con el término *etcétera* o puntos suspensivos (cf. Alcoba, 2000: 125).

<sup>328</sup>Las enumeraciones cerradas: si van al final de la frase, sólo el elemento que precede a la conjunción tiene un movimiento tonal ascendente (semianticadencia); el resto, un tonema descendente, con el máximo descendente en el grupo final. Si van al principio de la frase, el último miembro tiene una subida tonal, precedido por el descenso semigrave del resto de los grupos.

Las enumeraciones abiertas: si van al final de la frase los miembros que las componen acaban en semicadencia, excepto el último, que lo hace en cadencia. Si van al inicio de la frase, el último miembro acaba en anticadencia y los demás miembros en semicadencia (cf. Alcoba, 2000: 125-126).

<sup>329</sup>Veremos las enumeraciones abiertas en el apartado dedicado al asíndeton.

El valor básico de adición que vehicula *et* en Le NCE se completa con un valor de insistencia cuando acompaña repeticiones u oposiciones, o bien deja entrever un valor argumentativo más preciso derivado del contexto. Pero, en cualquier caso, la unión de distintos enunciados o unidades por medio de este elemento nunca tiene como resultado un fragmento que viole el sentido común o la lógica del mundo referencial. Su función principal es organizar y distribuir la información de forma clara y ordenada, de acuerdo con el proyecto de habla del autor, que pretende persuadir a sus receptores.

## 2.2. RECUPERACIÓN DE CONSTRUCCIONES SINDÉTICAS

Existe la posibilidad de recuperar *et* por los elementos *y*, *e*, *ni*, que poseen el mismo valor de adición en castellano y tienen la misma fuerza cohesiva. Ahora bien, en el TM no siempre se ha recurrido a ellos para reexpresar el valor de *et*; a veces se ha optado por otros elementos de enlace más precisos o, al contrario, se ha omitido. Por lo tanto, hemos detectado tres estrategias traductoras: *traducción literal*, *explicitación* y *omisión*.

### 2.2.1. Traducción literal

En general, esta unidad se recupera por elementos de enlace que poseen el mismo valor de adición en castellano: *y*, *e*, *ni*<sup>330</sup> y que permiten recrear una cohesión y una progresión temática similares. Se mantienen, así, las *construcciones binarias* (simples o complejas<sup>331</sup>), las *construcciones ternarias*<sup>332</sup> y las *enumeraciones cerradas*<sup>333</sup>. Gracias a la traducción literal de las *construcciones binarias simples*, se originan los mismos movimientos rítmicos a

---

<sup>330</sup>Dejamos de lado, otros elementos y estructuras con que se recupera el valor de adición de este enlace (por ejemplo, la preposición *con*).

<sup>331</sup>(D17) Nos politiques d'éducation **et** de formation doivent permettre à chacun de mieux comprendre les évolutions du monde **et** de valoriser ses talents **et** ses ressources personnels au service de la collectivité. (Delors, 1992: 40)

(D17') Nuestras políticas de educación **y** de formación deben permitir que cada cual comprenda mejor las evoluciones del mundo **y** valore sus talentos **y** sus recursos personales al servicio de la colectividad. (Delors, 1993: 17)

<sup>332</sup>(D18) Dangers économiques bien sûr, alors que, dans la plupart de ces pays, la croissance stagne, le niveau d'investissement est faible **et** l'endettement élevé, surtout si on le compare aux recettes d'exportations réalisées avec l'extérieur de ce qui fut le monde communiste. (Delors, 1992: 196)

(D18') Peligros económicos, ciertamente, cuando en la mayor parte de esos países el crecimiento está estancado, la inversión es débil **y** elevado el endeudamiento, sobre todo si se compara con los ingresos por exportaciones fuera de lo que fue el mundo comunista. (Delors, 1993: 161)

<sup>333</sup>(D21) Oui, le monde nous regarde, il vous regarde vous les Britanniques, il regarde les Allemands, les Italiens, les Français **et** tous les autres. (Delors, 1992: 70)

(D21') Sí, el mundo nos mira, les mira a ustedes, los británicos, mira a los alemanes, a los italianos, a los

los que hemos hecho referencia, esto es, las *repeticiones* (**[P et P']**), léxicas<sup>334</sup> o parciales<sup>335</sup>, y las *oposiciones*, integradoras<sup>336</sup> (**[P+ et Q-]**) y (**[P+ et Q-] (R+ et S-)**) o excluyentes<sup>337</sup> (**[P et non Q]** y **[P et pas Q]**).

Cuando en el TO se recurre a *construcciones binarias complejas* basadas en la presencia de dos ocurrencias de *et* en el mismo nivel frástico (**[et P et Q]**), en el TM se opta también por elementos que permiten reforzar de forma similar las unidades enlazadas: *ni, tanto... como*.<sup>338</sup>

## 2.2.2. Traducción no literal

### 2.2.2.1. Explicitación

---

franceses y a todos los demás. (Delors, 1993: 44)

<sup>334</sup>(D1) La subsidiarité constitue la clé de voûte, sur le plan politique, de l'organisation de la vie en commun et, sur le plan institutionnel, de l'exercice partagé des souverainetés dans les domaines —**et** seulement dans les domaines— où un tel partage a été décidé. (Delors, 1992: 176)

(D1') La subsidiariedad constituye, en el plano político, la piedra angular de la organización de la vida en común y, en el plano institucional, la clave del ejercicio compartido de soberanías en aquellos terrenos, **y** solamente en aquellos, en que se ha decidido compartir tal ejercicio. (Delors, 1993: 143)

<sup>335</sup>(D3) D'où la cohésion, d'où la solidarité. Dans le domaine social, j'avais personnellement pris des engagements l'année dernière. Ils ont été tenus **et** ils seront tenus. (Delors, 1992: 121)

(D3') De ahí la necesidad de cohesión y de solidaridad. En el ámbito social adquirí diversos compromisos personales el año pasado. Se respetaron **y** serán respetados. (Delors, 1993: 90)

<sup>336</sup>(D8) Notre jeunesse doit se préparer à gérer les immenses ressources d'une nature à la fois accueillante **et** dangereuse, généreuse **et** avare. (Delors, 1992: 167)

(D8') Nuestra juventud debe prepararse para administrar los inmensos recursos de una naturaleza acogedora **y** peligrosa a un tiempo, generosa **y** avara. (Delors, 1993: 106)

<sup>337</sup>(D11) La subsidiarité, parce qu'elle suppose l'organisation de la société en groupes **et non** son atomisation en individus, repose sur une relation, à proprement parler, dialectique [...] (Delors, 1992: 165)

(D11') La subsidiariedad, puesto que supone la organización de la sociedad en grupos **y no** su atomización en individuos, se basa en una relación dialéctica, por hablar con propiedad [...] (Delors, 1993: 133)

(D13) Pour ce qui est de la méthode, nous devons démontrer que l'on peut agir à douze **et pas** simplement stagner et vivre à la petite semaine. (Delors, 1992: 49)

(D13') Referente al método, tenemos que demostrar que se puede actuar a doce **y no** simplemente estancarse y vivir al día. (Delors, 1993: 25)

<sup>338</sup>(D14) Comment relever le défi au niveau européen ? Je dis bien au niveau européen, n'ayant pas la prétention d'ajouter quoi que ce soit à ce qui a été dit **et** par votre colloque **et** aussi par le ministre de l'Aménagement du territoire. (Delors, 1992: 84-85)

(D14') ¿Cómo superar el reto a nivel europeo? Digo bien a nivel europeo, sin pretender con ello añadir nada a lo que ha sido dicho en el coloquio que ustedes han mantenido **ni** a lo dicho por el ministro de Ordenación del Territorio. (Delors, 1993: 58)

(D15) C'est dès maintenant qu'il faut y réfléchir, et je crois que les exercices pratiques sont aussi importants pour l'avenir de la Communauté qu'une réflexion sur ces nouvelles institutions. Vous l'avez compris: face à cette accélération de l'histoire, la Communauté doit aussi accélérer **et** son travail **et** ses réformes. (Delors, 1992: 243)

(D15') Hay que reflexionar sobre ellas desde ahora y creo que los ejercicios prácticos son tan importantes para el futuro de la Comunidad como una nueva reflexión sobre estas nuevas instituciones. Ustedes me han entendido: frente a esta aceleración de la historia, la Comunidad debe igualmente acelerar **tanto** su

Las explicitaciones muestran un acto interpretativo más elaborado por parte del traductor. El elemento *et* se ha recuperado por una unidad que posee un valor más preciso, por ejemplo, por un conector antiorientado como *pero* o por un elemento que vehicula una instrucción de finalidad como *para*. Ello significa que se sustituye la marca general de adición por una indicación argumentativa más concreta. El cambio del tipo de conexión implica alteraciones en las inferencias del TO y el punto de vista del locutor. Los siguientes ejemplos ilustran esta estrategia traductora, en el primero (D22) *et* se ha recuperado por *pero* y en el segundo (D23) por *para*:

(D22) Cette réflexion demeure vraie aujourd'hui. **Et** bien sûr, quand on parle —vous me permettez d'ajouter: en tant que citoyen— de biens collectifs, on s'alarme de voir l'impôt trop décrié, car l'impôt a aussi ses vertus; c'est lui qui aide à financer ces biens collectifs qui sont indispensables à notre vie privée comme à l'équilibre de notre vie collective. (Delors, 1992: 84)

(D22') Esta reflexión sigue siendo válida en nuestros días. **Pero** sucede que, cuando se habla —permítanme que añada en tanto que ciudadano— de bienes colectivos, uno se alarma al ver cómo se denigran los impuestos; y, sin embargo, tienen sus virtudes: con ellos se ayuda a financiar esos bienes colectivos que son indispensables para nuestra vida privada y para el equilibrio de nuestra vida colectiva. (Delors, 1993: 58)

(D23) Certes, les changements géopolitiques que nous vivons peuvent conduire à une restauration de l'Europe sur la scène mondiale, mais, en amenant plus de décomposition, ils peuvent aussi bien nous laisser dans l'arrière-cour **et** faire renaître l'Europe d'autrefois, celle des rivalités entre puissances, l'Europe des instabilités et des guerres dont le chaudron a toujours été le centre de notre continent. (Delors, 1992: 270)

(D23') Es cierto que los cambios geopolíticos que vivimos pueden llevar a una restauración de Europa en la escena mundial, pero, al traer consigo más descomposición, pueden también dejarnos en el furgón de cola **para** hacer renacer la Europa de otros tiempos, la de las rivalidades entre potencias, la Europa de la inestabilidad y de las guerras que siempre han constituido el punto flaco de nuestro continente. (Delors, 1993: 231)

La recuperación por el elemento y hubiera permitido mantener las mismas indicaciones a propósito del punto de vista del locutor y de las relaciones discursivas entre los enunciados.

#### 2.2.2.2. Omisión

Las omisiones de este elemento de enlace son poco frecuentes y no se dan nunca cuando *et* forma parte de *construcciones binarias, ternarias y enumeraciones*, en las que posee un valor de adición fuerte, o cuando posibilita uno de los movimientos rítmicos que hemos comentado, a saber, la *repetición* y la *oposición*.

Se opta por esta estrategia traductora más bien en casos en que *et* posee una fuerza cohesiva o un valor de adición más suaves por influencia del cotexto. Por ejemplo, cuando acompaña a elementos que también poseen una función de enlace y que indican relaciones de solidaridad entre los enunciados (conectores, estructuradores de la información<sup>339</sup>, pronombres anafóricos, etc.); o cuando precede a una unidad que ya vehicula por ella misma un matiz enfático (operadores discursivos<sup>340</sup> como *notamment* o *particulièrement*). Son casos cercanos a los que comenta H. Mederos (1988: 220) cuando afirma que en ocasiones este elemento tiene un valor cohesivo tan débil que llega a convertirse en una *partícula expletiva*.

Las omisiones más frecuentes se producen, pues, en las siguientes situaciones discursivas:<sup>341</sup>

a) Cuando *et* se encuentra al principio de un enunciado y acompaña a un estructurador de la información (*est*) (ej. D24) o a un elemento anafórico (*af*) (ej. D25). Representaremos su recuperación con las siguientes fórmulas: [*et* + *est* → ∅ *est*], [*et* + *af* → ∅ *af*]. Por ejemplo:

(D24) **Et** enfin, on trouve le *rural profond* dans des régions périphériques où ne pénètre pas le flux de la croissance économique mondiale, où le déploiement conduit à la désertification, où il n'existe aucune possibilité d'autodéveloppement dans l'état actuel des choses. (Delors, 1992: 86)

(D24') Por último está lo *rural profundo* en regiones periféricas donde no entra el flujo del crecimiento económico mundial, donde la dispersión conduce a la desertificación, donde no existe ninguna posibilidad de autodesarrollo en el estado actual de las cosas. (Delors, 1993: 60)

(D25) La valeur du patrimoine génétique de la nature est proprement incalculable — et celui-ci suppose aujourd'hui, pour être conservé, l'exercice de la responsabilité humaine. **Et** celle-ci passe parfois par une attitude de profonde humilité: dans

<sup>339</sup>Portolés (1998: 137-139) los define como elementos que «permiten regular la organización informativa de los discursos», y los divide en tres grupos: los «comentadores» (*pues, bien*), los «ordenadores» (*en primer lugar, por una parte, en segundo lugar*, etc.) y los «digresores» (*por cierto, a propósito*, etc.).

<sup>340</sup>Los operadores discursivos «son aquellos marcadores que por su significado condicionan las posibilidades discursivas del miembro del discurso en el que se incluyen, o al que afectan, pero sin relacionarlo por su significado con otro miembro anterior» (Portolés, 1998: 143).

<sup>341</sup>Pero ello no significa que siempre que se produzcan estas situaciones o combinaciones lingüísticas se omite *et*.



l'absence d'une connaissance établie des conséquences d'une action humaine sur la nature, il est sage de nous abstenir. (Delors, 1992: 103)

(D25') El valor del patrimonio genético de la naturaleza es realmente incalculable, y para conservarlo se requiere hoy el ejercicio de la responsabilidad humana. *Ésta* pasa algunas veces por una actitud de profunda humildad ante el posible desconocimiento de las consecuencias de una acción humana sobre la naturaleza, lo prudente es abstenerse. (Delors, 1993: 74)

b) Cuando *et* acompaña a un operador discursivo que también posee un valor de insistencia (*In*) como, por ejemplo, *notamment* o *particulièrement*. Su recuperación puede ilustrarse con la siguiente fórmula:  $[et + In \rightarrow \emptyset In]$ .

(D26) Et donc, parmi les traits de ce modèle européen de société, figure l'apport du monde rural à la continuité des liens sociaux si importants dans tous nos pays **et notamment** en France. (Delors, 1992: 83)

(D26') Entre los rasgos propios de este modelo de sociedad figura la aportación del mundo rural a la continuidad de unos vínculos sociales tan importantes en todos nuestros países, **especialmente** en Francia. (Delors, 1993: 56)

c) Cuando *et* introduce un participio presente (*ppr*), que se recupera por una proposición subordinada de relativo (*rel*). En tal caso, tendremos la fórmula:  $[et + ppr \rightarrow \emptyset rel]$ .

(D27) J'ai souligné les trois visages du rural, les trois principes qui peuvent ordonner son action; cela implique, au niveau européen, trois réformes indispensables: *l'adaptation de la politique agricole commune* pour tenir davantage compte de cette exigence du développement rural, une *organisation fondée sur le territoire* **et permettant** la conjugaison des forces de développement [...] (Delors, 1992: 88)

(D27') He señalado los tres rostros de lo rural y los tres principios que pueden ordenar su acción; todo ello implica, en el marco europeo, tres reformas indispensables: *la adaptación de la política agrícola común* para tener en cuenta esta exigencia de desarrollo rural; *una organización basada en el territorio* **que permita** la conjunción de las fuerzas de desarrollo; [...] (Delors, 1993: 61)

d) Cuando *et* precede a un pronombre relativo (*pr*). Representamos su omisión con la fórmula  $[et + pr \rightarrow \emptyset pr]$ .

(D28) Affaire de technique, certes, mais aussi affaire de volonté politique **et qui** se résume en une question: l'Europe accepte-t-elle, en supportant une monnaie de réserve, de partager les charges de la gestion monétaire mondiale avec les Etats-Unis? (Delors, 1992: 42)

(D28') Cuestión técnica, ciertamente, pero también cuestión de voluntad política **que** se resume en otra pregunta: ¿acepta Europa, soportando una moneda de reserva, compartir las cargas de la gestión monetaria mundial con los Estados Unidos? (Delors, 1993: 19)

Las consecuencias de estas omisiones no son tan significativas como las que comportaría omitir *et* con un valor cohesivo y semántico fuerte, pero sin duda su ausencia suaviza de algún modo el efecto de insistencia que los segmentos introducidos por *et* adquieren en el TO.

Estas omisiones no vienen determinadas por la *ortonimia* de la LM. Dos fenómenos lo demuestran: varias ocurrencias parecidas a las que acabamos de exponer se han recuperado manteniendo el mismo tipo de conexión con *y* en el TM y, por otro lado, también se constata la tendencia inversa. Es decir: en situaciones similares a las descritas pero en las que el TO no presenta el elemento de enlace *et*, el TM introduce el elemento *y*. Así, los siguientes ejemplos ilustran algunos cambios inversos a los anteriores, que representamos con estas fórmulas: [*est* → *y est*] en los ej. (D29), (D29'); [*af* → *y af*] en los ej. (D30), (D30'); [*In* → *y In*] en los ej. (D31), (D31').

(D29) Dans une première phase, la Communauté mènera une action plus déterminée que par le passé dans quatre domaines en particulier — je les cite: la préservation de la couche d'ozone, l'effet de serre, la réglementation des déchets toxiques, **enfin** la lutte contre la déforestation tropicale. (Delors, 1992: 137)

(D29') En una primera fase, la Comunidad llevará a cabo una actuación más decidida que en el pasado, especialmente en los cuatro aspectos siguientes: la preservación de la capa de ozono, el efecto invernadero, la regulación de los residuos tóxicos **y, por último**, la lucha contra la deforestación tropical. (Delors, 1993: 106)

(D30) A cette fin, je propose une méthode simple, peut-être trop simple: distinguer, d'une part, les améliorations à réaliser dans le cadre des règles actuelles et, d'autre part, l'au-delà du Traité de Rome. **Cela** sans négliger ni l'un ni l'autre. (Delors, 1992: 46)

(D30') Y para ello, propongo un método sencillo, tal vez demasiado: distinguir, por un lado, las mejoras a realizar en el marco de las reglas actuales y, por otra, lo que queda más allá del Tratado de Roma. **Y todo ello** sin descuidar ni una cosa ni otra. (Delors, 1993: 23)

(D31) Elle s'y intéresse à de nombreux titres, **notamment** en ce qui concerne les politiques européennes de l'agriculture et de l'environnement; mais bien entendu cette action communautaire a ses limites, vous le comprendrez. (Delors, 1992: 81)

(D31') Pues bien, se interesa por muchas razones, **y especialmente** porque guardan relación con las políticas europeas sobre agricultura y medio ambiente; pero, como parece evidente, esa acción comunitaria tiene unos límites que todo el mundo debe entender. (Delors, 1993: 55)

Veamos ahora las construcciones asindéticas de Le NCE y qué sucede en el TM

cuando en el TO no aparece ninguna unidad lingüística que indique las relaciones de solidaridad entre los elementos intrafrásticos o interfrásticos.

### 2.3. CONSTRUCCIONES ASINDÉTICAS

Si bien las construcciones asindéticas son posibles en muchas lenguas, varios autores consideran que en francés son más recurrentes que en castellano debido fundamentalmente a la tendencia francesa a utilizar anteposiciones e incisos.<sup>342</sup> Así, A. Ribas (1994: 357) afirma que, aunque el asíndeton puede tener en muchas obras literarias toda la fuerza de una figura retórica con la que se puede reproducir diferentes clases de estilo, este fenómeno está generalizado en el uso escrito del francés actual.

En el caso de la prosa oratoria, y por tanto también en Le NCE, creemos que la presencia de estructuras asindéticas no se debe sólo a la *ortonimia* de la LO, sino que muestra además la voluntad de imponer un ritmo más pausado y regular al conjunto del mensaje.

En Le NCE, un gran número de enunciados se suceden sin ningún tipo de enlace discursivo explícito, aparecen unidos únicamente por un signo de puntuación: la coma. Tal mecanismo de conexión posibilita paralelismos y se utiliza, principalmente, para crear *construcciones binarias, ternarias y enumeraciones*. Las comas no establecen ningún tipo de jerarquía gramatical, semántica o argumentativa entre los elementos que se suceden; los «homogeneizan» situándolos todos al mismo nivel. Estas estructuras asindéticas, al igual que las sindéticas vistas anteriormente, contribuyen a organizar mejor la información; pero, por otro lado, la dotan de un ritmo más lento, equilibrado y sentencioso, característico de la prosa oratoria y que beneficia la función persuasiva del texto.

2.3.1. Las **construcciones asindéticas binarias** pueden estar constituidas por enunciados completos e independientes sintácticamente, o bien, por unidades léxicas o sintagmas que forman parte de un mismo enunciado. Las representaremos mediante la fórmula [P, Q]. En los siguientes ejemplos, P y Q están formados por enunciados completos:

(D32) Le bon sens le commande, le fonctionnement du grand marché l'exige. (Delors, 1992: 54)

(D33) L'Europe revit, nos activités économiques sont stimulées. (Delors, 1992: 147)

---

<sup>342</sup>Cf., por ejemplo, el *Libro de Estilo* de *El País* (1990) o el *Manual de Traducción* de M. Tricás (1995).

(D34) Une commission se'n va, une autre arrive. Quatre années se terminent, quatre années commencent. (Delors, 1992: 27)

En los ejemplos (D35), (D36) y (D37), P y Q (que presentamos entre corchetes y en cursiva) forman parte de un enunciado y lo completan; están anunciados en el segmento anterior y van precedidos por una coma, un punto o dos puntos:

(D35) En ce qui concerne le grand marché, sélectionner les actions les plus importantes pour assurer le mouvement indispensable, [*comme l'ouverture des marchés publics,*] [*la libération des mouvements de capitaux.*] (Delors, 1992: 54)

(D36) Deux perspectives doivent dès maintenant nous mobiliser. Tout d'abord, [*donner à la Communauté la nécessaire dimension pour l'éducation, la culture et les problèmes de société,*] [*apporter une réponse à l'appel des autres Europe.*] (Delors, 1992: 142)

(D37) Quand le chemin devient escarpé et plein d'embûches, quand le découragement nous guette, il faut en revenir à deux notions simples: [*l'impérieuse nécessité de nous unir pour affronter les défis de l'Histoire,*] [*l'extraordinaire stimulant que constitue la perspective d'une Europe unie, telle que l'avait imaginée, avec prémonition, Jean Monnet.*] (Delors, 1992: 146)

En los ejemplos (D38), (D39) y (D40), P y Q, que aparecen en posición inicial, constituyen el sujeto del enunciado y van seguidos de su predicado:

(D38) [*L'éthique de l'environnement, la reconnaissance de nos responsabilités*] ne sont pas séparables non plus de leurs implications politiques et économiques. (Delors, 1992: 107)

(D39) [*Ce mouvement, cette maîtrise,*] permettent aujourd'hui à la Communauté d'être en phase avec les économies de ses grands partenaires commerciaux. (Delors, 1992: 125)

(D40) [*L'émulation des présidences successives, le sens des responsabilités des institutions concernées*] sont tels que certains considèrent l'espace économique et social sans frontières comme pratiquement acquis. (Delors, 1992: 212)

Cuando los dos miembros de estas construcciones empiezan con la misma unidad lingüística, se crean repeticiones léxicas o morfosintácticas y las estructuras paralelas se ponen más claramente de manifiesto; todo ello genera un mayor efecto rítmico de armonía y equilibrio:

(D41) **Après** la crédibilité de l'Europe, **après** la force de l'Europe —comme je l'ai souligné —, le «que faire » est plus aisé à définir que le «comment faire». (Delors, 1992: 45)

(D42) **Plus de** réalisme économique pour les actions communautaires, **plus de** coopération entre les politiques nationales, telles sont les deux conditions auxquelles nous pouvons espérer tirer tous les bénéfices, et pour tous, d'un grand marché sans frontières. (Delors, 1992: 53-54)

(D43) Et je dirais, pour mieux me faire comprendre, que nous rêvons d'un village Europe où l'entente régnerait, où les activités économiques et culturelles se développeraient dans la confiance mutuelle. (Delors, 1992: 146)

2.3.2. Las **construcciones asindéticas ternarias** están constituidas por enunciados completos e independientes sintácticamente (si los elementos yuxtapuestos son términos o sintagmas hablaremos de enumeraciones y, por lo tanto, los tratamos en la próxima categoría).

Representamos su estructura mediante la fórmula **[P, Q, R]**:

(D44) Dès janvier 1985, j'ai réuni les intéressés afin de relancer le dialogue social. Le mouvement est aujourd'hui lancé, des décisions importantes ont été prises, d'autres sont en voie de l'être. (Delors, 1992: 68)

En estos casos, tanto las construcciones binarias como las ternarias son construcciones *coorientadas* porque los argumentos yuxtapuestos forman parte del mismo movimiento argumentativo y llevan hacia la misma conclusión.<sup>343</sup> El hecho de que no se indique ningún tipo de jerarquía entre ellos revela que todos los segmentos poseen el mismo grado de importancia para el locutor.

2.3.3. Las **enumeraciones** que se basan en la yuxtaposición de diferentes elementos se denominan, como hemos señalado anteriormente, *enumeraciones abiertas*. Son muy frecuentes en Le NCE y la mayoría de ellas están constituidas por tres o cuatro miembros (unidades léxicas, sintagmas nominales, etc.). Hemos distinguido tres categorías: la *enumeración anafórica*, la *enumeración catafórica* y la *enumeración libre*.

La *enumeración anafórica* está formada por una serie de unidades (a, b, c ...z) seguidas de un elemento neutro (*anaf.*) que las retoma y las condensa.<sup>344</sup> Las unidades de la enumeración y el anafórico constituyen el sujeto (Sj) del verbo (V) que aparece a continuación. Su estructura puede representarse con la fórmula **[P {Sj ((a, b, c, ... z) - (anaf.)) -V}]**. Por ejemplo:

(D45) Nous savons tous cependant que le réchauffement de l'atmosphère et [*les risques d'altération climatique, l'appauvrissement de la diversité biologique,*

---

<sup>343</sup>Ello no significa que la yuxtaposición no pueda relacionar elementos que lleven a conclusiones distintas.

<sup>344</sup>Corresponde a la enumeración *acumulativa* que comenta Alcoba (2000), definida como aquella en la que los grupos van seguidos de una palabra que reúne y abarca el sentido de toda la serie. Por ejemplo: *Maga, bruja buena, madre tierna, hechicera: cosas así dicen de ella los hombres* (cf. Alcoba, 2000: 126).

*l'épuisement progressif des ressources*], pour ne citer que **celles-là**, sont aujourd'hui des données irréfutables de l'évolution de la planète. (Delors, 1992: 98)

(D46) Mais, dans l'attente de la suppression des frontières, elle n'a pas pour autant totalement délaissé ce dernier: [*l'augmentation des franchises fiscales, la suppression bientôt complète du contrôle des changes, l'élimination de la double imposition de TVA, le bénéfice des mêmes droits sociaux dans le pays de résidence, la progression régulière de la reconnaissance des qualifications professionnelles*], **toutes ces mesures** sont autant de preuves concrètes que la Communauté n'est pas une machinerie technocratique, mais bien une aventure humaine. (Delors, 1992: 138-139)

La *enumeración catafórica* es una construcción formada por un elemento P (un enunciado o un nombre) seguido de una serie de unidades yuxtapuestas que dependen de él y lo completan. P puede anunciar la enumeración (a, b, c, ... z) mediante los dos puntos y un elemento catafórico (*cataf.*) más o menos preciso (por ejemplo, una unidad que exprese el número de términos que aparecerán a continuación). O bien, puede no darse esta anticipación y presentarse directamente una serie de unidades (a, b, c, ... z) detrás de P para precisar su alcance, sin ninguna marca que las anuncie. En el primer caso tendremos la fórmula **[P {(cataf:)Ⓢ (a, b, c, ... z)}]**. Por ejemplo:

(D47) Il me semble que les Etats-Unis ont mis l'accent **sur trois exigences**: [*pas de bloc interne, maintien de la globalité de la réponse alliée, pas d'affaiblissement des structures de commandement*]. (Delors, 1992: 308)

(D48) Il s'agit de servir **cinq objectifs** que la Communauté a jugés indispensables pour renforcer sa cohésion économique et sociale et **qui sont**: [*le développement des régions en retard et l'aide à la conversion des régions frappées par le déclin, la lutte contre le chômage de longue durée, l'insertion professionnelle des jeunes, le développement du monde rural*]. (Delors, 1992: 74-75)

Y en el segundo caso, la fórmula **[P (a, b, c, ... z)]**. Por ejemplo:

(D49) Voilà qui permettrait, si ces pays le voulaient, d'inclure, dans le volet institutionnel de ces accords, une véritable instance de dialogue et de concertation politique et économique, d'étendre la coopération aux domaines [*technique, scientifique, culturel, environnemental, commercial, financier,*] sans la centrer forcément sur un marché commun qui ne saurait être accessible avant plusieurs années à des économies non compétitives. (Delors, 1992: 199)

En la *enumeración libre*, al igual que en la *anafórica*, las unidades yuxtapuestas cumplen la función de sujeto (Sj); sin embargo, aquí no se recuperan mediante un elemento anafórico que agrupe y cierre la serie, sino que se mantienen como unidades individuales mostrándose de forma sucesiva. Su estructura obedece a la fórmula **[P {Sj (a, b, c, ... z) -V}]**. Por ejemplo:

(D50) Je le répète, en matière extérieure comme en matière intérieure, [*cohérence, cohésion, solidarité*], sont les principes qui doivent prévaloir dans l'action d'une Europe partenaire. (Delors, 1992: 137-138)

(D51) Mais notre horizon ne peut se limiter à la grande Europe. Autour de nous, [*les ambitions démesurées, les appétits de puissance, les révoltes nationales, le sous-développement*] se cumulent pour créer des facteurs potentiels d'explosion, de déstabilisation et de conflits, alimentés par la dissémination croissante des armes de destruction massive. (Delors, 1992: 291)

## 2.4. RECUPERACIÓN DE CONSTRUCCIONES ASINDÉTICAS

En el TM de Le NCE hemos constatado dos tendencias traductoras para recuperar las estructuras asindéticas: la *traducción literal* y la *adición* del elemento y delante del último miembro.

### 2.4.1. Traducción literal

En varias ocasiones, la traducción de Le NCE presenta las mismas estructuras formadas por elementos yuxtapuestos; por lo tanto, el nuevo lector se encuentra con la misma ausencia de enlaces lingüísticos y con un ritmo lento y sentencioso similar. Se recurre a esta estrategia para recuperar las *construcciones asindéticas binarias* que responden a la fórmula [P, Q], sobre todo si los dos miembros empiezan por la misma unidad<sup>345</sup>, y algunas clases de *enumeraciones abiertas*, especialmente las *anafóricas*, cuya fórmula es [P {Sj ((a, b, c, ... z) - (anaf.)) -V}]<sup>346</sup> y las *catafóricas* con la fórmula [P (a, b, c, ... z)]<sup>347</sup>.

<sup>345</sup>(D52) La Commission, quant à elle, s'organisera pour stimuler ces initiatives, encourager la coopération entre les régions. (Delors, 1992: 122)

(D52') La Comisión, por su parte, se organizará para estimular estas iniciativas, para alentar la cooperación entre las regiones. (Delors, 1993: 92)

(D53) Si le Parlement européen a rempli pleinement son rôle dans le cadre de la coopération, on doit, en revanche, s'interroger sur les retards du Conseil, sur les difficultés classiques qui perturbent la bonne avancée de notre projet commun. (Delors, 1992: 128)

(D53') Si el Parlamento europeo ha cumplido a la perfección su papel en el marco de la cooperación, debemos interrogarnos, en cambio, sobre los retrasos del Consejo, sobre las clásicas dificultades que perturban la buena marcha de nuestro proyecto común. (Delors, 1993: 98)

<sup>346</sup>(D54) Ce que j'ai dit, par exemple, sur les liens entre l'exploitation agricole et l'environnement mérite d'être vérifié, contrôlé et il faut aussi revenir à nos sources historiques, savoir quelle est l'importance du sol, des paysages, de la vie sociale, des relations, **tout ce qui** fait une vie, afin de ne pas être obligé de constater, [...] (Delors, 1992: 96)

(D54') [...] hay que volver también a nuestras fuentes históricas, saber cuál es la importancia del suelo, de los paisajes, de la vida social, de las relaciones, **todo eso que** forma la vida, con el fin de no verse obligados a comprobar, [...] (Delors, 1993: 69)

<sup>347</sup>(D55) C'était, c'est encore, aux yeux de tous —personnes privées ou entreprises— une sorte d'Europe féodale qui n'offre que barrières, douanes, formalités, embarras bureaucratiques. (Delors, 1992: 30)

(D55') Se trataba, y se trata todavía a los ojos de muchos, ya sean personas privadas o sean empresas, de una especie de Europa feudal que no ofrece más que barreras, aduanas, formalidades, trabas burocráticas. (Delors, 1993: 8)

### 2.4.2. Traducción no literal: adición del elemento de enlace «y»

Es cierto que en castellano las comas pueden sustituirse, si el traductor lo juzga necesario, por otro tipo de enlaces; por ejemplo, por la conjunción *y* delante del último miembro de una enumeración (cf. Tricás 1995a: 182). Ello se justificaría por la mayor densidad de comas que caracteriza la lengua francesa. Algunas coordinaciones copulativas asindéticas son perfectamente sustituibles por otras sindéticas con *y*. Así, según Jiménez Juliá (1995: 94), los ejemplos (1a) y (2a) son equivalentes a (1b) y (2b) respectivamente:

(1a) *Estos viennent, aquellos se van.*

(1b) *Estos viennent y aquellos se van.*

(2a) *Unos piden, otros ofrecen, otros observan.*

(2b) *Unos piden, otros ofrecen y otros observan.*

Asimismo, este autor afirma que la pausa (la coma) y la conjunción «suelen alternar en las enumeraciones copulativas, en las que lo normal en español es hacer una pausa asindética tras cada uno de los miembros, uniendo sindéticamente los dos últimos» (Jiménez Juliá, 1995: 55).

Ahora bien, consideramos que en ciertos casos la introducción sistemática de *y* delante del último miembro de las construcciones asindéticas, sean binarias, ternarias o enumeraciones, puede llegar a alterar el ritmo de determinados textos, como el que nos ocupa.

En la traducción de Le NCE, se recurre a esta estrategia para recuperar todas las construcciones *ternarias* y la mayoría de construcciones *binarias* y *enumeraciones abiertas*. En consecuencia, el tono solemne, sentencioso y firme del TO se ve atenuado. Veamos algunos ejemplos de los cambios que se producen en dichas construcciones.

a) **Construcciones ternarias.** La fórmula [P, Q, R] se convierte en el TM en [P, Q y R] o bien en [P y Q y R]:

(D44) Dès janvier 1985, j'ai réuni les intéressés afin de relancer le dialogue social. Le mouvement est aujourd'hui lancé, des décisions importantes ont été prises, d'autres sont en voie de l'être. (Delors, 1992: 68)

(D44') En enero de 1985, reuní a los interesados con el fin de relanzar el diálogo social. El movimiento está ya lanzado y se han tomado decisiones importantes y otras que se tomarán de aquí a poco. (Delors, 1993: 91)

b) **Construcciones binarias.** Se introduce *y* entre los dos segmentos, sobre todo en aquellas



construcciones que están constituidas por enunciados completos. Así, la fórmula del original [P, Q] aparece en el texto traducido como [P y Q]:

(D32) Le bon sens le commande, le fonctionnement du grand marché l'exige. (Delors, 1992: 54)

(D32') El sentido común así lo pide, y el funcionamiento del gran mercado así lo exige. (Delors, 1993: 30)

(D34) Une commission s'en va, une autre arrive. Quatre années se terminent, quatre années commencent. (Delors, 1992: 27)

(D34') Una comisión se va y otra llega. Acaban cuatro años y empiezan otros cuatro. (Delors, 1993: 5)

También se introduce el elemento y si P y Q completan un enunciado:

(D35) En ce qui concerne le grand marché, sélectionner les actions les plus importantes pour assurer le mouvement indispensable, *comme l'ouverture des marchés publics, la libération des mouvements de capitaux*. (Delors, 1992: 54)

(D35') Por cuanto se refiere al gran mercado, seleccionar las acciones más importantes para asegurar el movimiento indispensable, *como son la apertura de mercados públicos y la liberalización de movimientos de capitales*. (Delors, 1993: 192)

O si P y Q aparecen en posición inicial con función de sujeto:

(D38) L'éthique de l'environnement, la reconnaissance de nos responsabilités ne sont pas séparables non plus de leurs implications politiques et économiques. (Delors, 1992: 107)

(D38') La ética del medio ambiente y el reconocimiento de nuestras responsabilidades, no son separables tampoco de sus implicaciones políticas y económicas. (Delors, 1993: 79)

(D39) Ce mouvement, cette maîtrise, permettent aujourd'hui à la Communauté d'être en phase avec les économies de ses grands partenaires commerciaux. (Delors, 1992: 125)

(D39') Ese movimiento y ese control permiten hoy a la Comunidad caminar armónicamente con las economías de sus grandes socios comerciales. (Delors, 1993: 95)

c) **Enumeraciones abiertas.** Se introduce la unidad y antes del último miembro de algunas enumeraciones *anafóricas* y *catafóricas* y en la mayoría de las enumeraciones *libres*. Por lo tanto, muchas enumeraciones abiertas del TO pasan a ser cerradas en el TM, con lo que se gana en naturalidad pero se atenúa el efecto rítmico propio del TO. Veamos algunos ejemplos

de cada caso.

*-Enumeración anafórica:* en algunas de estas construcciones se añade la conjunción copulativa y además se suprime el elemento anafórico del TO, por lo que podemos pensar que la adjunción de *y* es consecuencia de la omisión de dicha anáfora. Así pues, la *enumeración anafórica* se sustituye en el TM por una *enumeración libre* (se pierde el movimiento inicial de recopilación o condensación) y se cierra con la unidad *y*. La fórmula [P {Sj ((a, b, c, ... z) – (anaf.)) -V}] se convierte en [P {Sj (a, b, c, ... y z) -V}]. Por ejemplo:

(D46) Mais, dans l'attente de la suppression des frontières, elle n'a pas pour autant totalement délaissé ce dernier: [*l'augmentation des franchises fiscales, la suppression bientôt complète du contrôle des changes, l'élimination de la double imposition de TVA, le bénéfice des mêmes droits sociaux dans le pays de résidence, la progression régulière de la reconnaissance des qualifications professionnelles*], **toutes ces mesures** sont autant de preuves concrètes que la Communauté n'est pas une machinerie technocratique, mais bien une aventure humaine. (Delors, 1992: 138-139)

(D46') Pero, mientras llega la supresión de las fronteras, no ha olvidado completamente a este último: [*el aumento de las franquicias fiscales, la supresión, que pronto será total, del control de cambios; la eliminación de la doble imposición del IVA, el disfrute de los mismos derechos sociales en el país de residencia, y la constante progresión del reconocimiento de las cualificaciones profesionales*], son pruebas concretas de que la Comunidad no es una máquina tecnocrática sino una aventura humana. (Delors, 1993: 107)

*-Enumeración catafórica:* las fórmulas [P {(cataf:)⊗ (a, b, c, ... z)}] y [P (a, b, c, ... z)] «se transforman» en [P {(cataf:)⊗ (a, b, c, ... y z)}] y [P (a, b, c, ... y z)] respectivamente.

Por ejemplo:

(D47) Il me semble que les Etats-Unis ont mis l'accent sur trois exigences: pas de bloc interne, maintien de la globalité de la réponse alliée, pas d'affaiblissement des structures de commandement. (Delors, 1992: 308)

(D47') Me parece que los Estados Unidos han insistido en tres exigencias: nada de bloque intemo, mantenimiento de la globalidad de la respuesta aliada y ningún debilitamiento en las estructuras de mando. (Delors, 1993: 266)

(D49) Voilà qui permettrait, si ces pays le voulaient, [...] d'étendre la coopération aux domaines technique, scientifique, culturel, environnemental, commercial, financier, sans la centrer forcément sur un marché commun qui ne saurait être accessible avant plusieurs années à des économies non compétitives. (Delors, 1992: 199)

(D49') Eso permitiría, si esos países lo desearan, [...] ampliar la cooperación en los ámbitos técnico, científico, cultural, medioambiental, comercial y financiero, sin centrarla forzosamente en un mercado común que no sería accesible antes de muchos años a unas economías nada competitivas. (Delors, 1993: 164)

Incluso cuando aparecen dos enumeraciones catafóricas de la fórmula [**P (a, b, c, ... z)**] seguidas, en cada una de ellas se introduce el elemento y:

(D56) Toutefois la compétition entre nous doit être complétée, corrigée, humanisée par la coopération entre les Etats, les régions, les entreprises, les partenaires sociaux. (Delors, 1992: 147)

(D56') Sin embargo, la competición entre nosotros deberá completarse, corregirse y humanizarse mediante la cooperación entre los Estados, las regiones, las empresas y los interlocutores sociales. (Delors, 1993: 115)

*-Enumeración libre:* la fórmula [**P {Sj (a, b, c, ... z) -V}**] se convierte en [**P {Sj (a, b, c, ... y z) -V}**]. Por ejemplo:

(D50) Je le répète, en matière extérieure comme en matière intérieure, cohérence, cohésion, solidarité, sont les principes qui doivent prévaloir dans l'action d'une Europe partenaire. (Delors, 1992: 137-138)

(D50') Lo repito, tanto en política exterior como en política interior, coherencia, cohesión y solidaridad son los principios que deben prevalecer en la acción de una Europa interlocutora. (Delors, 1993: 106)

(D51) Autour de nous, les ambitions démesurées, les appétits de puissance, les révoltes nationales, le sous-développement se cumulent pour créer des facteurs potentiels d'explosion, de déstabilisation et de conflits, alimentés par la dissémination croissante des armes de destruction massive. (Delors, 1992: 291)

(D51') En torno a nosotros, las desmesuradas ambiciones, los apetitos de poder, las revueltas nacionales y el subdesarrollo se acumulan para crear factores potenciales de explosión, de desestabilización y de conflictos, alimentados por la creciente diseminación de las armas de destrucción masiva. (Delors, 1993: 250)

En definitiva, si bien muchas construcciones asindéticas, ya sean binarias, ternarias o enumeraciones, se han recuperado mediante el mismo tipo de mecanismo en el TM, la tendencia predominante ha consistido en introducir el elemento de enlace y delante del último miembro de dichas estructuras. Esta tendencia se explica, en parte, por la *ortonimia* de la lengua de llegada, pues parece ser que en ésta se prefieren construcciones sindéticas. Sin embargo, consideramos que en algunos casos se atenúa el ritmo lento y sentencioso del TO.

### 3.- EL ELEMENTO «ET» EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS

En un texto literario, el elemento *et* puede utilizarse con más libertad para producir diferentes efectos estilísticos en función del proyecto de escritura del autor. La VDS ofrece un bello ejemplo del uso que puede hacerse de este elemento. En esta obra, *et* desempeña una función importante y es uno de los medios de conexión más recurrentes<sup>348</sup>, tanto entre los enunciados como entre unidades más pequeñas. Gracias a su valor básico de adición y a su función cohesiva, permite crear diferentes —y a veces sorprendentes— efectos de sentido y generar comicidad e ironía.

El frecuente uso del elemento *et* para unir enunciados refleja la organización y el ritmo propios de un discurso espontáneo, no planificado, y de una lengua infantil —pues es uno de los medios de conexión más usuales en este tipo de lengua<sup>349</sup>—. El narrador utiliza *et*, en lugar de otros conectores más precisos, para unir enunciados entre los cuales no existe una simple relación discursiva de adición, sino una relación más concreta, como puede ser la causalidad, la temporalidad o la consecutividad. Su presencia concede un efecto de vaguedad y de imprecisión a los enunciados articulados porque sustituye cualquier marca de jerarquización; es decir, se mantiene la independencia sintáctica de los elementos enlazados y el lector debe inferir el tipo de relación existente entre ellos con la única ayuda del contexto.

Por ejemplo:

(G57) Je vous disais donc que les mômes ont gueulé pendant des heures quand j'ai donné Super pour assurer son avenir qui n'existait pas chez nous, sauf Banania, qui était très content, comme toujours. Moi je vous dis que ce salaud-là n'était pas de ce monde, il avait déjà quatre ans **et** il était encore content. (Gary, 1975: 29)

(G58) C'est Monsieur Hamil le marchand de tapis bien connu qui m'a appris tout ce que je sais **et** maintenant il est aveugle. (Gary, 1975: 217)

En primer lugar, veremos las principales estructuras discursivas de La VDS en que aparece este elemento de enlace, es decir, las *construcciones sindéticas* (3.1), para determinar posteriormente cómo se han restablecido en la versión castellana (3.2). Y en segundo lugar, analizaremos las *construcciones polisindéticas* (3.3) y las estrategias

<sup>348</sup>Su gran recurrencia se pondrá de manifiesto sobre todo en el apartado 3.3. dedicado a las construcciones polisindéticas.

<sup>349</sup>En el lenguaje infantil, este elemento suple a la mayoría de las conjunciones, tanto en francés como en

utilizadas para transferirlas en el TM (3.4).

### 3.1. CONSTRUCCIONES SINDÉTICAS

Las principales construcciones sindéticas de La VDS son, como en el texto político, binarias, ternarias y enumeraciones; pero aquí presentan rasgos completamente distintos y cumplen otras funciones. Las dos primeras destacan por su sencillez sintáctica, y las enumeraciones se caracterizan por la heterogeneidad de sus constituyentes.

3.1.1. Las **construcciones binarias** pueden estar formadas por dos enunciados completos o por unidades más pequeñas. Presentan acciones simultáneas o sucesivas, permiten reforzar *oposiciones* y crean *zeugmas semánticos*. En el primer caso, cuando *et* articula acciones simultáneas o sucesivas, imprime un ritmo más lento e impone una pequeña parada discursiva en las secuencias descriptivas, permitiendo fijar determinadas imágenes. Representaremos su estructura con una fórmula del tipo [**P et Q**]:

(G59) Elle était debout à l'entrée **et** elle me regardait. (Gary, 1975: 62)

(G60) Elle a tendu la main **et** elle m'a pris la clé. (Gary, 1975: 62)

(G61) Elle a arrangé un peu ses lunettes **et** elle a souri. (Gary, 1975: 62)

(G62) Le docteur Katz souriait **et** me donnait un bonbon à la menthe. (Gary, 1975: 71)

(G63) J'ai fini mon orangeade **et** je suis descendu de la banquette. (Gary, 1975: 81)

En las *oposiciones*, *et* une un miembro en modalidad afirmativa y otro en modalidad negativa, poniendo de relieve el segmento descartado por el locutor. En este caso posee un valor excluyente intensificador y su estructura puede representarse con una fórmula del tipo [**P et pas Q**].<sup>350</sup> Por ejemplo:

(G64) Monsieur N'Da Amédée avait un diamant dans sa cravate qui étincelait. Madame Rosa disait que c'était un vrai diamant **et pas** un faux comme on pourrait le croire, car on ne se méfie jamais assez. (Gary, 1975: 48)

(G65) Moi aussi, si je pouvais choisir, j'aurais pris ce qu'il y a de mieux **et pas** une vieille Juive qui n'en pouvait plus et qui me faisait mal et me donnait envie de crever chaque fois que je la voyais dans cet état. (Gary, 1975: 113)

Por último, *et* crea *zeugmas semánticos* cuando enlaza términos de diferentes clases semánticas, estableciendo asociaciones que producen efectos cómicos porque chocan y

---

castellano (cf. H. Mederos, 1988: 222).

sorprenden al lector. Su estructura responde a una fórmula del tipo [**P et b**] (en que  $\beta$  simboliza una unidad de un nivel semántico distinto del de P). Por ejemplo:

(G66) Madame Rosa engueulait Banania mais celui-ci s'en foutait parce qu'il n'avait que trois ans **et** des sourires. (Gary, 1975: 21)

(G67) Elle se maquille beaucoup mais ça sert plus à rien de vouloir se cacher à son âge. Elle a une tête comme une vieille grenouille juive avec des lunettes **et** de l'asthme. (Gary, 1975: 32)

(G68) Il n'y avait personne dans l'entrée sauf moi **et** une porte avec une lampe rouge allumée. (Gary, 1975: 116)

(G69) Monsieur Hamil m'a aussi dit beaucoup de bien de la vie **et** surtout des tapis persans. (Gary, 1975: 128)

3.1.2. Las **construcciones ternarias** están formadas por tres enunciados completos (**P, Q et R**) y muestran una ordenación temporal en las secuencias descriptivas y narrativas. Su estructura sencilla refuerza los efectos de oralidad y espontaneidad:

(G70) Je m'asseyais sur le tabouret à côté d'elle, je lui prenais la main **et** j'attendais son retour. (Gary, 1975: 151)

(G71) Après on l'a couchée, on l'a nourrie **et** elle a demandé son miroir. Quand elle s'est vue dans le miroir, elle s'est souri **et** elle a arrangé un peu les trente-cinq cheveux qui lui restaient. (Gary, 1975: 242)

(G72) [...] elle disait que je n'avais pas de gratitude, que je ne sentais rien pour elle **et** que je voulais quelqu'un d'autre. (Gary, 1975: 41)

3.1.3. Las **enumeraciones** en que aparece *et* están formadas a menudo por constituyentes de categorías semánticas heterogéneas (por lo que recuerdan los *zeugmas semánticos* de las construcciones binarias). Violentan así el conocimiento estereotipado del mundo, que considera absurdo establecer determinadas asociaciones, y muestran el desorden que caracteriza el estilo discursivo del narrador y su peculiar percepción de las cosas. Su estructura, aunque no es fija, puede representarse con fórmulas como [**P (b et a, b, c, ...)**] o [**P (a, b, c, ... et b)**] (en que  $\beta$  simboliza una unidad de un nivel semántico distinto del de las otras unidades de la enumeración a, b, c). Por ejemplo:

(G73) Madame Rosa avait au fond d'une valise un bout de papier qui me désignait comme Mohammed **et** trois kilos de pommes de terre, une livre de carottes, cent grammes de beurre, un fisch, trois cents francs, à élever dans la religion musulmane. (Gary, 1975: 73)

---

<sup>350</sup>Vimos este valor y su estructura también en el texto político.

(G74) Madame Rosa disait que le docteur Katz était pour la médecine générale et c'est vrai qu'il y avait de tout chez lui, des Juifs, bien sûr, comme partout, des Nord-Africains pour ne pas dire des Arabes, des Noirs **et** toutes sortes de maladies. (Gary, 1975: 64)

En ciertas enumeraciones, la conjunción *et* introduce un elemento anafórico que también forma parte de una categoría semántica distinta de la de sus antecedentes. De este modo, engloba las unidades que le preceden en una nueva clase semántica, las reorienta hacia una determinada conclusión y pone de manifiesto la valoración del locutor y su manera de ver el mundo. Estas enumeraciones, que podemos denominar *anafóricas*, pueden representarse con la fórmula **[P (a, b, c, ...  $\neg$  et j )]**, donde  $\phi$  es el anafórico que reagrupa, mediante un movimiento retrospectivo ( $\leftarrow$ ), las unidades precedentes (a, b, c, ...) y las categoriza en un nuevo nivel semántico. En (G75), por ejemplo, el elemento anafórico impregna de negatividad las unidades de la enumeración:

(G75) Les maladies vénériennes ne sont pas contagieuses en public et le docteur Katz les acceptait mais on n'avait pas le droit d'amener la diphtérie, la fièvre scarlatine, la rougeole **et d'autres saloperies** qu'il faut garder chez soi. (Gary, 1975: 65)

Estos mecanismos discursivos permiten presentar de forma ingenua comentarios que evocan temas socio-culturales importantes como el racismo, y muestran la ironía del autor. Así, mediante fragmentos aparentemente incoherentes o absurdos, que provocan un efecto cómico o de sorpresa en el lector, se vehicula una fuerte crítica social y se va configurando la coherencia propia del mundo ficticio.

### 3.2. RECUPERACIÓN DE CONSTRUCCIONES SINDÉTICAS

El valor de los elementos castellanos *y*, *e*, *ni* es similar al valor básico de adición que posee en francés *et*. Su fuerza cohesiva permite establecer el mismo tipo de combinaciones y construcciones lingüísticas, e indicar también relaciones discursivas como la oposición, la causalidad, etc., según el contexto. Asimismo, pueden unir términos semánticamente incompatibles para producir un determinado efecto argumentativo o estilístico, como hemos visto en el caso de *et*, y originar así el mismo tipo de inferencias.

Sin embargo, en la traducción de La VDS *et* no siempre se recupera por las unidades mencionadas (*y*, *e*, *ni*). A veces se omite o bien se sustituye por otros elementos que poseen

un valor semántico más preciso. Hemos constatado, pues, tres estrategias traductoras: la *traducción literal*, la *omisión* y la *explicitación*.

### 3.2.1. Traducción literal

El elemento *et* se ha recuperado de forma literal en las *construcciones binarias*, ya estén compuestas por dos enunciados completos o por unidades más pequeñas (**P et Q**)<sup>351</sup>. La marca castellana escogida suele ser el elemento *y*, tanto si refuerza oposiciones, [**P et pas Q**]<sup>352</sup>, como si crea zeugmas semánticos, [**P et b**]<sup>353</sup>. También se recupera de modo similar cuando forma parte de *construcciones ternarias* [**P, Q et R**]<sup>354</sup> o de *enumeraciones* constituidas por unidades de diferentes categorías semánticas, [**P (a, b, c, ... et b)**]<sup>355</sup>.

En estos casos se ha percibido la fuerza cohesiva de *et* y la importancia de su presencia para producir determinados efectos de sentido. Se obtienen pues las mismas figuras

<sup>351</sup>(G60) Elle a tendu la main **et** elle m'a pris la clé. (Gary, 1975: 62)

(G60') Alargó la mano **y** me cogió la llave. (Gary, 1997: 66)

(G61) Elle a arrangé un peu ses lunettes **et** elle a souri. (Gary, 1975: 62)

(G61') Se arregló las gafas **y** sonrió. (Gary, 1997: 66)

(G62) Le docteur Katz souriait **et** me donnait un bonbon à la menthe. (Gary, 1975: 71)

(G62') El doctor sonrió **y** me dio un caramelo de menta. (Gary, 1997: 73)

<sup>352</sup>(G76) Je crois que Madame Rosa, quand elle avait toute sa tête, voulait mourir pour de bon **et pas** du tout comme s'il y avait encore du chemin à faire après. (Gary, 1975: 153)

(G76') A mí me parece que cuando tenía la cabeza en su sitio, la señora Rosa quería morirse del todo **y no** como si todavía quedara camino para andar después. (Gary, 1997: 138)

<sup>353</sup>(G66) Madame Rosa engueulait Banania mais celui-ci s'en foutait parce qu'il n'avait que trois ans **et** des sourires. (Gary, 1975: 21)

(G66') La señora Rosa ponía como un trapo a Banania, pero él se quedaba tan fresco porque no tenía más que tres años **y** una sonrisa. (Gary, 1997: 31)

(G67) Elle se maquille beaucoup mais ça sert plus à rien de vouloir se cacher à son âge. Elle a une tête comme une vieille grenouille juive avec des lunettes **et** de l'asthme. (Gary, 1975: 32)

(G67') Se maquilla mucho, pero a su edad ya no sirve de nada querer disimular. Tiene cara de rana vieja y judía, con gafas **y** asma. (Gary, 1997: 40-41)

<sup>354</sup>(G71) Après on l'a couchée, on l'a nourrie **et** elle a demandé son miroir. Quand elle s'est vue dans le miroir, elle s'est souri **et** elle a arrangé un peu les trente-cinq cheveux qui lui restaient. (Gary, 1975: 242)

(G71') Después la acostamos, le dimos de cenar **y** entonces pidió el espejo. Cuando se miró, sonrió **y** se arregló los treinta y cinco pelos que le quedaban. (Gary, 1997: 219)

(G72) [...] elle disait que je n'avais pas de gratitude, que je ne sentais rien pour elle **et** que je voulais quelqu'un d'autre. (Gary, 1975: 41)

(G72') [...] decía que yo no tenía gratitud, que no sentía nada por ella **y** quería a otra. (Gary, 1997: 49)

<sup>355</sup>(G74) Madame Rosa disait que le docteur Katz était pour la médecine générale et c'est vrai qu'il y avait de tout chez lui, des Juifs, bien sûr, comme partout, des Nord-Africains pour ne pas dire des Arabes, des Noirs **et** toutes sortes de maladies. (Gary, 1975: 64)

(G74') La Señora Rosa decía que el doctor Katz era de medicina general y era verdad, pues en su casa había de todo, judíos, desde luego, como en todas partes, norteafricanos por no decir árabes, negros **y**



discursivas, el mismo ritmo y el mismo grado de comicidad e ironía en el TM.

### 3.2.2. Traducción no literal

Los dos casos de traducción no literal que se ponen en práctica en este texto para recuperar el elemento *et* son la omisión y la explicitación.

#### 3.2.2.1. Omisión

Hemos detectado la omisión de *et* en algunas *estructuras binarias* en las que refuerza una oposición y que responden a la fórmula [**P et pas Q**]. En estos casos se atenúa el efecto de insistencia que adquiriría el elemento descartado por el locutor en el TO. Por ejemplo:

(G64) Monsieur N'Da Amédée avait un diamant dans sa cravate qui étincelait. Madame Rosa disait que c'était un vrai diamant **et pas** un faux comme on pourrait le croire, car on ne se méfie jamais assez. (Gary, 1975: 48)

(G64') El señor N'Da Amédée llevaba en la corbata un diamante que brillaba mucho. La señora Rosa decía que era auténtico, **que no** era falso, como se podía creer porque hay que desconfiar siempre. (Gary, 1997: 55)

(G65) Moi aussi, si je pouvais choisir, j'aurais pris ce qu'il y a de mieux **et pas** une vieille Juive qui n'en pouvait plus et qui me faisait mal et me donnait envie de crever chaque fois que je la voyais dans cet état. (Gary, 1975: 113)

(G65') Yo también, de haber podido elegir hubiera cogido lo mejor, **no** una vieja judía que ya no podía más y que me daba pena y ganas de reventar cuando la veía en aquel estado. (Gary, 1997: 106)

También se ha omitido *et* en algunas *enumeraciones* en las que unía elementos semánticamente heterogéneos y en su lugar se ha introducido una coma. Esta elección conlleva la atenuación o la pérdida de varias figuras discursivas del original (como los *zeugmas semánticos*) que producían un efecto cómico y mostraban el particular desorden del discurso narrativo. Por ejemplo<sup>356</sup>:

(G73) Madame Rosa avait au fond d'une valise un bout de papier qui me désignait comme Mohammed **et** trois kilos de pommes de terre, une livre de carottes, cent grammes de beurre, un fisch, trois cents francs, à élever dans la religion musulmane. (Gary, 1975: 73)

(G73') La señora Rosa guardaba en el fondo de una maleta un papel que decía: «Mohamed, tres kilos de patatas, una libra de zanahorias, cien gramos de mantequilla,

---

toda clase de enfermedades. (Gary, 1997: 67)

<sup>356</sup>El cambio de puntuación que se constata en el TM de este ejemplo ha sido comentado en el capítulo 6 del presente trabajo.

un fisch, trescientos francos, debe educarse en la religión musulmana». (Gary, 1997: 74)

### 3.2.2.2. *Explicitación*

La explicitación consiste en recuperar el elemento de enlace *et* por una unidad temporal o un conector argumentativo, que vehiculan una instrucción más precisa sobre cómo procesar el mensaje. Con la unidad temporal se enlazan los enunciados mostrando una sucesión cronológica y con el conector se indica la orientación de los segmentos contiguos. En consecuencia, la independencia sintáctica y la ausencia de jerarquía semántica entre los enunciados articulados del TO se ven reemplazadas por relaciones discursivas concretas, que dan lugar a una cohesión más convencional y a una argumentación «fuerte», más elaborada, en el TM. Estas marcas aportan un nuevo punto de vista y afectan a la construcción de la coherencia, que se verá inevitablemente alterada.

Se explicitan cuatro tipos de relaciones discursivas mediante conectores temporales y argumentativos (antiorientados y coorientados). Estas relaciones no se infieren inequívocamente de la sucesión de los enunciados, sino que constituyen una deducción del traductor, quien considera que tras ciertas conexiones copulativas existen otros vínculos temporales o lógicos más concretos. Veamos algunos ejemplos de los cambios de conexión más frecuentes:

—Se introduce un valor temporal de simultaneidad con *mientras* o *cuando* para relacionar cronológicamente las acciones de enunciados contiguos:

(G77) J'ai fait encore un pas ou deux vers le car où ils étaient tous attendant des désordres et des attaques à main armée **et** j'avais le cœur qui battait. (Gary, 1975: 109)

(G77') Di uno o dos pasos más hacia el coche donde estaban ellos esperando tumultos y asaltos a mano armada, **mientras** a mí me daba brincos el corazón. (Gary, 1997: 103)

(G78) —Mon père est venu l'autre jour pour me reprendre, il m'avait mis en pension chez Madame Rosa avant de tuer ma mère **et** on l'a déclaré psychiatrique. (Gary, 1975: 216)

(G78') —El otro día fue a buscarme mi padre. Me había dejado en casa de la señora Rosa antes de matar a mi madre, **cuando** lo declararon psiquiátrico. (Gary, 1997: 195)

—Se introduce un valor argumentativo de oposición con *pero*, que aumenta el efecto de contraste entre los enunciados enlazados. En (G79), los argumentos unidos por *et* se oponen semánticamente («je lui ai dit de monter...»/ «il est parti»), pero el locutor los presenta sin indicar tal relación; en (G79'), en cambio, se opta por reforzar este significado discursivo mediante *pero*:

(G58) C'est Monsieur Hamil le marchand de tapis bien connu qui m'a appris tout ce que je sais **et** maintenant il est aveugle. (Gary, 1975: 217)

(G58') El señor Hamil, el vendedor de alfombras, me ha enseñado todo lo que sé, **pero** ahora está ciego. (Gary, 1997: 196)

(G79) Je lui ai dit de monter au sixième et de parler à la famille de Madame Rosa qui s'occupait des bagages **et** il est parti en disant que la dernière chose qu'il voulait c'était de s'occuper d'envoyer des Juifs en Israël. (Gary, 1975: 262)

(G79') Le dije que subiera al sexto piso y hablara con la familia de la señora Rosa, que estaban acabando de hacer el equipaje, **pero** él se fue, diciendo que lo último que haría en el mundo sería ocuparse de mandar judíos a Israel. (Gary, 1997: 235)

En algún caso, el cambio de conexión muestra no sólo la tendencia a explicitar la relación discursiva del TO para ofrecer una cohesión más convencional, sino también la tendencia a corregir relaciones argumentativas que violentan el sentido común. En el siguiente ejemplo, se ha modificado el elemento *et* y la expresión *c'est vrai que* por un conector antiorientado (*pero*) y un elemento justificativo (*es que*) para dar más «coherencia» al fragmento. Este cambio altera el punto de vista del locutor y su forma peculiar de percibir las cosas y establecer vínculos entre los enunciados:

(G80) Je lui ai mis les bras autour du cou et je l'ai embrassée. On disait dans la rue que c'était une femme sans cœur **et** *c'est vrai qu'il* n'y avait personne pour s'en occuper. (Gary, 1975: 23)

(G80') Le eché los brazos al cuello y la besé. En la calle decían que era una mujer sin corazón, **pero es que** no había nadie que se ocupara de ella. (Gary, 1997: 33)

—Se introduce un valor coorientado de causalidad con *porque*, *ya que* o *pues*. Con estos elementos la traducción obliga al nuevo lector a interpretar el enunciado Q como la justificación o la explicación del enunciado precedente (P). Por ejemplo:

(G81) Après, il nous a tous regardés, mais quand je dis tous, ce n'était plus que des restes **et** je savais que j'allais bientôt être seul, là-dedans. (Gary, 1975: 131)

(G81') Él nos miraba a todos y cuando digo todos me refiero a los restos, **porque** yo sabía que pronto me quedaría solo. (Gary, 1997: 120)

(G82) Mais je ne voyais pas du tout pourquoi les Allemands allaient toujours être les seuls à s'occuper des Juifs et pourquoi ils allaient encore faire des foyers pour eux alors que ça devrait être chacun son tour **et** tous les peuples devraient faire des sacrifices. (Gary, 1975: 165-166)

(G82') Pero yo no comprendía por qué iban a ser siempre los alemanes los únicos que se ocuparan de los judíos ni por qué iban a darles más hornos, cuando lo natural sería que ahora les tocase hacerlo a otros, **ya que** todos los pueblos debían sacrificarse por igual. (Gary, 1997: 149)

—Se introduce un valor coorientado de consecutividad con *por lo que, de modo que o de manera que*. De este modo, enunciados que en el TO aparecen articulados mediante una marca general en el TM se relacionan de forma más precisa, y el lector ha de interpretar forzosamente Q como una deducción (G83') o una conclusión (G84') de P. La traducción pone en boca del narrador movimientos argumentativos más complejos y elaborados. Por ejemplo:

(G83) Et puis je me suis rappelé que *blumentag* ça veut dire jour des fleurs en juif **et** ça devait être encore un rêve de femme qu'elle faisait. (Gary, 1975: 264)

(G83') Después recordé que *Blumentag* en judío quiere decir día florido, **por lo que** aquello debía de ser otro de sus sueños de mujer. (Gary, 1997: 237)

(G84) C'est une vieille histoire et c'était dans tous les journaux **et** je ne vais pas entrer dans les détails mais Madame Rosa n'en est jamais revenue. (Gary, 1975: 59)

(G84') Es una vieja historia y ha salido en todos los periódicos, **de manera que** no voy a entrar en detalles, pero la señora Rosa nunca llegó a reponerse de aquello. (Gary, 1997: 64)

En todos estos ejemplos, hubiera sido posible recuperar el elemento *et* por *y* en castellano, ya que éste puede enlazar el mismo tipo de enunciados y mantener inferencias similares, con la misma neutralidad argumentativa.

La traducción castellana, al sustituir el elemento de enlace *et* por otro más preciso, que indica un determinado tipo de relación discursiva entre los enunciados articulados, guía al nuevo lector más de lo que lo hace el autor en el TO e impone un acto interpretativo concreto. En el TO, el lector debe deducir las relaciones entre los enunciados por el contenido semántico y la contigüedad de los mismos; en el TM, en cambio, el nuevo lector se ve obligado a seguir la interpretación propuesta por el traductor, no podrá hacer el mismo tipo de inferencias ni percibirá del todo el estilo y el punto de vista peculiares del narrador original.

Y por último, expondremos las construcciones polisindéticas cuyas características y efectos estilístico-pragmáticos están en consonancia con los que hemos visto en el caso de las construcciones sindéticas.

### 3.3. CONSTRUCCIONES POLISINDÉTICAS

El polisíndeton es una de las figuras de construcción que predomina en el discurso narrativo de *La VDS*. Ésta, al igual que el asíndeton, neutraliza la jerarquía sintáctica y semántica de los enunciados<sup>357</sup>; pero, además, destaca y da más énfasis a cada uno de los enunciados introducidos por el elemento *et*, por lo que se obtiene un ritmo más rápido y espontáneo y mayor viveza en la expresión.

Las construcciones polisindéticas establecen una progresión temática desordenada para reflejar una lengua oral e infantil, un discurso que se construye sobre la marcha, a medida que surgen los pensamientos del narrador. Los enunciados se encadenan mediante una instrucción mínima (*et*) que evita su jerarquización y ello da lugar a una *masa* textual aparentemente homogénea. Las frecuentes ocurrencias de *et* se utilizan en lugar de enlaces más precisos o de signos de puntuación, de este modo el discurso se convierte en un *fluir* continuo y compacto.

Hemos distinguido dos tipos principales de construcciones polisindéticas: las *ternarias* y las *polimembres*. Estas estructuras van alternando y muestran los cambios de ritmo y movimientos discursivos que se producen en el texto.

— Las **construcciones ternarias** están formadas por tres enunciados o unidades más pequeñas y delante de los dos últimos aparece el elemento *et*. Podemos representar su estructura con una fórmula como **[P et Q et R]**. Los segmentos enlazados son muy cortos y muestran la sencillez del discurso narrativo, que recuerda una lengua infantil. Se emplean para presentar acciones que se suceden cronológicamente:

(G85) Elle a soufflé la bougie **et** puis elle m'a pris la main **et** on est remonté. (Gary, 1975: 62)

(G86) [...] il m'a regardé **et** puis il s'est levé **et** m'a fait sortir. (Gary, 1975: 72)

---

<sup>357</sup>Jiménez Juliá (1995: 54) afirma que las estructuras coordinadas de más de dos miembros tienen *ambigüedad jerárquica* desde el momento en que no existen recursos formales que permitan emparejar inequívocamente a sus miembros.

(G87) Ils étaient venus pour me déposer un soir **et** ma mère s'était mise à chialer **et** elle est partie en courant. (Gary, 1975: 83)

(G88) J'ai pris le Livre **et** Monsieur Hamil l'a senti **et** il est devenu inquiet. (Gary, 1975: 156)

O bien para mezclar diferentes argumentos o acciones que no siguen un orden cronológico; estas construcciones permiten realizar así ciertos saltos temáticos y temporales:

(G89) Elle avait une mini-jupe **et** des bottes jusqu'en haut **et** elle était plus jeune que Madame Rosa. (Gary, 1975: 81)

(90) Mais ils n'étaient jamais revenus **et** Madame Rosa prenait un air coupable **et** se taisait. (Gary, 1975: 83)

—Las **construcciones polimembres** son numerosas y están formadas por cuatro, cinco o más ocurrencias de *et* que articulan unidades y enunciados de diferente longitud y naturaleza. Permiten presentar una gran cantidad de información casi de forma simultánea, mostrando que el locutor aún no ha terminado su mensaje; evitan que haya segmentaciones en el discurso (como sucedería, por ejemplo, en el caso de haber signos de puntuación) y contribuyen a que se construyan fragmentos más extensos y compactos, de los cuales se desprende una fuerte sensación de desorden y caos. Podemos representar su estructura con una fórmula del tipo [**P et Q et R et S et T ...**]. Por ejemplo:

(G91) Je crois que Moïse avait une mère **et** qu'elle avait honte, ses parents ne savaient rien **et** elle était d'une bonne famille **et** puis Moïse était blond avec des yeux bleus **et** sans le nez signalitique **et** c'étaient des aveux spontanés, il n'y avait qu'à le regarder. (Gary, 1975: 22)

(G92) Elle me parlait souvent des nazis **et** des S.S. **et** je regrette un peu d'être né trop tard pour connaître les nazis **et** les S.S. avec armes **et** bagages [...]. (Gary, 1975: 60)

(G93) Ils avaient des pantalons qui tombaient **et** remontaient parce qu'ils étaient désopilants **et** ils avaient des instruments de musique qui émettaient des étincelles **et** des jets d'eau au lieu de ce que ces instruments produisent dans la vie ordinaire. Les clowns étaient quatre **et** le roi c'était un Blanc en chapeau pointu avec un pantalon bouffé **et** au visage encore plus blanc que tout le reste. Les autres lui faisaient des courbettes **et** des saluts militaires **et** il leur donnait des coups de pied au cul, il ne faisait que ça toute sa vie **et** ne pouvait pas s'arrêter même s'il voulait, il était réglé dans ce but. (Gary, 1975: 95)

Pasamos a describir ahora las estrategias traductoras que se han puesto en práctica en

el TM para transferir esta figura de construcción, uno de los pilares fundamentales del ritmo discursivo de La VDS.

### 3.4. RECUPERACIÓN DE CONSTRUCCIONES POLISINDÉTICAS

Existe la posibilidad de recuperar el polisíndeton en castellano por el mismo tipo de construcción, pues se basa en la misma estructuración de los enunciados y produce los mismos efectos estilístico-pragmáticos. Ahora bien, en el TM no siempre se ha recurrido a esta estrategia discursiva para recuperar los polisíndetones que aparecen en La VDS. Se han constatado dos tendencias más: la *simplificación* y la *omisión* de esta figura de construcción.

#### 3.4.1. Traducción literal

En algunos casos el polisíndeton del TO se recupera de forma literal, es decir, se mantiene la acumulación del enlace copulativo con el mismo número de ocurrencias. Así, se restablecen de forma similar algunas construcciones ternarias (**P et Q et R**)<sup>358</sup> y algunas polimembres (**P et Q et R et S et T ...**)<sup>359</sup>, obteniéndose un ritmo y una progresión temática parecidos. El TM aparece también como un continuum discursivo en el que se suceden diversos enunciados sin orden y sin una jerarquía sintáctica o semántica explícita.

---

<sup>358</sup>(G87) Ils étaient venus pour me déposer un soir **et** ma mère s'était mise à chialer **et** elle est partie en courant. (Gary, 1975: 83)

(G87') Fueron a dejarme una noche **y** mi madre se echó a llorar **y** salió corriendo. (Gary, 1997: 82)

(G89) Elle avait une mini-jupe **et** des bottes jusqu'en haut **et** elle était plus jeune que Madame Rosa. (Gary, 1975: 81)

(G89') Llevaba minifalda **y** botas altas **y** era más joven que la señora Rosa. (Gary, 1997: 82)

<sup>359</sup>(G93) Ils avaient des pantalons qui tombaient **et** remontaient parce qu'ils étaient désopilants **et** ils avaient des instruments de musique qui émettaient des étincelles **et** des jets d'eau au lieu de ce que ces instruments produisent dans la vie ordinaire. Les clowns étaient quatre **et** le roi c'était un Blanc en chapeau pointu avec un pantalon bouffé **et** au visage encore plus blanc que tout le reste. Les autres lui faisaient des courbettes **et** des saluts militaires **et** il leur donnait des coups de pied au cul, il ne faisait que ça toute sa vie **et** ne pouvait pas s'arrêter même s'il voulait, il était réglé dans ce but. (Gary, 1975: 95)

(G93') Tenían unos pantalones que subían **y** bajaban porque eran de risa **y** unos instrumentos musicales que echaban chispas **y** chorritos de agua en lugar de lo que suelen echar los instrumentos en la vida corriente. Los payasos eran cuatro **y** el rey era uno blanco con un gorro puntiagudo, un pantalón bombacho **y** una cara más blanca que los demás. Los otros hacían piruetas **y** saludos militares delante de él **y** él les daba puntapiés en el trasero. No había hecho más que eso en su vida **y** aunque quisiera no podía parar porque para eso le habían preparado. (Gary, 1997: 92)

### 3.4.2. Traducción no literal

En otros casos, el polisíndeton se ve atenuado (simplificación) o desaparece (omisión), ya sea porque se suprimen ocurrencias del elemento de enlace *et* o bien porque algunas de sus ocurrencias se sustituyen por signos de puntuación o por conectores argumentativos.

#### 3.4.2.1. Simplificación

El TM no recupera del todo el polisíndeton del TO pues, a pesar de que presenta una figura de construcción similar, ésta es más sintética, contiene menos ocurrencias del elemento de enlace. La omisión de una o dos ocurrencias de *et* o su recuperación por signos de puntuación es suficiente para que el polisíndeton del TM se vea atenuado en relación al del TO. Por ejemplo:

(G94) Les mecs, pour l'héroïne, disent tous «la merde» **et** il y a eu un môme de huit ans qui avait entendu que les mecs se faisaient des piqûres de merde **et** que c'était le pied **et** il avait chié sur un journal **et** il s'était foutu une piqûre de vraie merde, croyant que c'était la bonne, **et** il en est mort. (Gary, 1975: 232)

(G94') Los chavales a la heroína la llaman «mierda» **y** un crío de ocho años, que había oído que los tíos se ponían inyecciones de mierda **y** que aquello era fenómeno, había cagado encima de un periódico **y** se había largado una inyección de mierda de verdad creyendo que era de la buena **y** había muerto. (Gary, 1997: 210)

(G95) Les voitures reculaient à l'envers **et** les chiens couraient à reculons **et** les maisons qui tombaient en poussière se ramassaient **et** se reconstruisaient d'un seul coup sous vos yeux. Les balles sortaient du corps, retournaient dans les mitraillettes **et** les tueurs se retiraient **et** sautaient par la fenêtre à reculons. (Gary, 1975: 120)

(G95') Los coches circulaban al revés, los perros retrocedían **y** las casas que se habían hecho cisco volvían a levantarse de repente. Las balas salían del cuerpo **y** se metían otra vez en las metralletas **y** los asesinos se retiraban **y** salían de espaldas por la ventana. (Gary, 1997: 111)

#### 3.4.2.2. Omisión

En la traducción desaparecen algunas construcciones polisindéticas, las *ternarias* y sobre todo las *polimembres*, porque determinadas ocurrencias de la conjunción copulativa *et* se suprimen, se sustituyen por signos de puntuación, o bien se recuperan por conectores argumentativos.

La supresión de *et* o su sustitución por signos de puntuación comporta alteraciones



importantes en la progresión textual y en el ritmo de la lengua, que resulta menos oral e infantil y, en definitiva, más convencional. Por ejemplo, la estructura ternaria [**P et Q et R**] se convierte en el TM en otra construcción también ternaria pero más usual y menos marcada: [**P, Q y R**]. Así lo ilustran los siguientes fragmentos:

(G85) Elle a soufflé la bougie **et** puis elle m'a pris la main **et** on est remonté. (Gary, 1975: 62)

(G85') Apagó la vela, me dio la mano **y** subimos al piso. (Gary, 1997: 66)

(G86) [...] il m'a regardé **et** puis il s'est levé **et** m'a fait sortir. J'ai dû écouter contre la porte. (Gary, 1975: 72)

(G86') [...] me miró, se levantó **y** me hizo salir, por lo que tuve que seguir escuchando pegado a la puerta. (Gary, 1997: 73)

Y la estructura [**P et Q et R et S et T ...**] de las construcciones polimembres pasa a ser, por ejemplo, [**P y Q, R, S, T**]:

(G96) Après on a vu d'autres morceaux **et** il y en avait qu'il fallait faire reculer dix fois pour que tout soit comme il faut. Les mots se mettaient aussi en marche arrière **et** disaient les choses à l'envers **et** ça faisait des sons mystérieux comme dans une langue que personne ne connaît **et** qui veut peut-être dire quelque chose. (Gary, 1975: 123)

(G96') Vimos después otros trozos **y** hubo algunos que tuvieron que hacerlos retroceder por lo menos diez veces para que quedaran bien. Las palabras hacían también marcha atrás, con sonidos misteriosos como de una lengua desconocida de todos que quizá quiera decir algo. (Gary, 1997: 113)

La sustitución de algunas conjunciones copulativas del original por signos de puntuación (comas y puntos) a veces se produce ante un cambio de tema o rema. La introducción de estos signos comporta más pausas y paradas discursivas.<sup>360</sup> Ello significa que el continuum de los segmentos originales deja paso a un discurso más fragmentado y estructurado en el TM, con una conexión y un orden más convencionales y propios de un texto escrito. Se atenúan los efectos de rapidez y espontaneidad que caracterizan al discurso del narrador. Después de cada signo de puntuación que sustituye la unidad de enlace *et*, hemos introducido el símbolo [#] para destacar la ausencia del elemento copulativo:

---

<sup>360</sup>Como vimos en el capítulo 6: LA PUNTUACIÓN del presente trabajo.

(G97) Il y avait un qui était boxeur **et** qui avait pris tant de coups sur la gueule que tout avait perdu sa place **et** il avait un oeil qui n'était pas à la hauteur, un nez écrasant **et** des sourcils arrachés par des interruptions du combat de l'arbitre à l'arcade sourcilière, **et** un autre oeil qui n'était pas tellement chez lui non plus, comme si le coup qu'on avait donné à l'un avait fait sortir l'autre. (Gary, 1975: 49)

(G97') Uno era boxeador **y** había recibido tantos golpes en la jeta que todo se le había salido de su sitio. # Tenía un ojo que no estaba a su altura, una nariz aplastada, # unas cejas arrancadas por las interrupciones arbitrales del combate en el arco ciliar. # El otro ojo tampoco estaba muy bien puesto, como si el golpe que le habían dado en uno hubiera hecho salir el otro hacia fuera. (Gary, 1997: 56)

(G98) Tout le monde souriait **et** surtout Monsieur Waloumba qui était fin psychologue **et** Madame Rosa était contente elle aussi, car elle avait quand même réussi quelque chose dans sa vie. (Gary, 1975: 205)

(G98') Todo el mundo sonreía, # en especial el señor Waloumba que era un psicólogo fino. # También la señora Rosa estaba contenta, pues por lo menos había conseguido algo en la vida. (Gary, 1997: 186)

La explicitación de *et* también comporta cambios importantes. Algunas ocurrencias de esta unidad se recuperan por un conector que posee una instrucción más precisa, de coorientación (*porque, para que*) o de antiorientación (*pero*). De este modo, los nuevos enunciados se ven jerarquizados y se establece entre ellos una relación argumentativa que guía al lector hacia una determinada conclusión. Tal elección comporta la atenuación o incluso la desaparición del polisíndeton original, y muestra la cristalización de un acto interpretativo concreto, distinto del del TO. Se trata, una vez más, de relaciones discursivas deducidas por el traductor a partir de la contigüidad de los enunciados, no de relaciones que existan de forma inequívoca en el texto francés:

(G91) Je crois que Moïse avait une mère **et** qu'elle avait honte, ses parents ne savaient rien **et** elle était d'une bonne famille **et** puis Moïse était blond avec des yeux bleus **et** sans le nez signalitique **et** c'étaient des aveux spontanés, il n'y avait qu'à le regarder. (Gary, 1975: 22)

(G91') A mí me parece que Moisés tenía madre, **pero** a ella le daba vergüenza **porque** sus padres no sabían nada **y** eran de buena familia **y** además Moisés era rubio de ojos azules **y** sin la típica nariz, **y** eso eran signos inequívocos, no había más que mirarle para darse cuenta. (Gary, 1997: 32)

(G99) Arthur se cassait de temps en temps. J'ai cloué le cintre **et** ça lui a fait des épaules **et** il est resté avec une jambe de pantalon vide, comme c'est normal chez un parapluie. (Gary, 1975: 77)

(G99') De vez en cuando, Arthur se rompía y tuve que clavarle la percha con un clavo **para que** tuviera hombros, **pero** se quedó con una pernera de pantalón vacía, que es lo normal en un paraguas. (Gary, 1997: 78)

Las simplificaciones y omisiones de las construcciones polisindéticas, ya sea porque se han suprimido ocurrencias de *et* o porque se han sustituido por signos de puntuación o por conectores argumentativos, ponen de manifiesto una vez más la tendencia traductora a reordenar los fragmentos originales, a darles una coherencia que se ajuste más a la lógica del mundo referencial y a «facilitar» el procesamiento del texto. Estas estrategias comportan alteraciones en la cohesión y el estilo discursivo del TO, así como en su coherencia propia: el ritmo se hace más lento, la oralidad se atenúa, la argumentación es más elaborada y precisa, y el punto de vista del narrador se ve alterado.

#### **4.- CONCLUSIONES**

Así pues, el estudio del elemento de enlace *et* ha permitido constatar su pertinencia en dos textos completamente diferentes. Hemos visto cómo, a pesar de su débil carga semántica, es una pieza importante en la construcción discursiva y puede utilizarse con diferentes propósitos según el proyecto de escritura del autor. Por otro lado, está relacionada con dos figuras, el asíndeton y el polisíndeton, que también inciden en la cohesión y la coherencia textuales.

En el texto político el elemento *et* interviene en la creación de estructuras binarias (simples y complejas), estructuras ternarias y enumeraciones cerradas, y además está relacionado con movimientos rítmicos de repetición y oposición. Estas construcciones sindéticas regulares refuerzan una vez más la sensación de orden y equilibrio que se desprende del conjunto del discurso y constituyen un soporte eficaz para la transmisión clara y ordenada del mensaje (favorecen su retención), que adquiere así un mayor poder persuasivo.

En cuanto al asíndeton, también permite crear estructuras binarias y ternarias, además de dar lugar a frecuentes enumeraciones abiertas (*anafóricas*, *catafóricas* y *libres*). Estas construcciones contribuyen, como las anteriores, a presentar la información de forma precisa y bien organizada, pero, a causa de la ausencia total de nexos, imponen al texto un ritmo más

lento, solemne y sentencioso, muy propio de la prosa oratoria.

En el texto literario, el uso de *et* está relacionado con otro proyecto de escritura totalmente distinto. Por ello, aunque también forma estructuras binarias, ternarias y enumeraciones, éstas presentan unos rasgos y una organización muy diferentes de las del texto anterior. Las construcciones binarias y ternarias se caracterizan por su sencillez sintáctica, que refleja una lengua infantil, y permiten fijar determinadas imágenes. Las binarias, además, refuerzan *oposiciones excluyentes* y crean *zeugmas semánticos*. Las enumeraciones, al igual que los *zeugmas*, asocian o mezclan unidades de diferentes categorías semánticas por lo que contribuyen a generar efectos de desorden, comicidad e ironía.

La abundancia del elemento *et* como medio de conexión se pone de manifiesto en las construcciones polisindéticas (*ternarias y polimembres*). Estas figuras están relacionadas con los efectos de oralidad, comicidad e ironía que predominan en el texto. Así, originan un ritmo rápido y desordenado, que refleja la lengua espontánea e infantil del narrador o bien su estado anímico, establecen una mayor continuidad y uniformidad entre los segmentos enlazados, en contraste con la segmentación convencional de los textos escritos, y evitan la jerarquización semántica o gramatical de los enunciados.

Una vez más, si bien las características y funciones del elemento *et* son distintas en cada texto original, las estrategias traductoras utilizadas en las correspondientes versiones castellanas coinciden: *traducción literal, explicitación y omisión*. De nuevo también, su frecuencia y sus consecuencias son muy diferentes. Mención aparte merecen las construcciones asindéticas y polisindéticas.

La estrategia traductora predominante que se pone en práctica en el texto político para recuperar el elemento *et* es la traducción literal. De este modo, se restablece el mismo tipo de estructuras binarias, ternarias y enumeraciones cerradas mediante unidades como *y, e, ni, y* se generan los mismos movimientos rítmicos que permiten que el nuevo texto cumpla una función persuasiva similar. En algún caso, el elemento *et* se ha explicitado por enlaces más precisos como *pero o para*, y ello muestra la cristalización de un acto interpretativo personal. En otras ocasiones se ha omitido, sobre todo cuando posee un valor cohesivo más débil, es decir, cuando va acompañado de anáforas, estructuradores de la información u operadores discursivos. En estos casos, se atenúa el efecto de insistencia que otorgaba *et* a determinadas

unidades del TO.

En cuanto a las construcciones asindéticas, algunas se han recuperado literalmente, pero en la mayoría de ellas se ha introducido el elemento de enlace y antes del último segmento. Esta estrategia, aunque propuesta por diferentes autores que consideran la estructura resultante más natural en castellano, a veces atenúa el ritmo solemne y sentencioso del original.

En la traducción del texto literario, si bien varias estructuras sindéticas se recuperan de forma literal mediante *y*, *e*, *ni*, se observa una mayor tendencia a recurrir a la explicitación. Así, el elemento de enlace *et* se ha sustituido a menudo por marcas lingüísticas que vehiculan una instrucción más concreta (conectores argumentativos y temporales); estos nuevos elementos muestran un acto interpretativo personal y una clara voluntad correctora. A veces se ha optado por la estrategia opuesta, la omisión, sobre todo cuando *et* refuerza oposiciones o reúne términos de diferentes clases semánticas. En todos estos casos se altera el ritmo del texto porque se atenúa el desorden discursivo y se modifica el punto de vista del locutor, por lo que los efectos de comicidad e ironía también se ven afectados.

Lo mismo sucede con las construcciones polisindéticas, aunque algunas se recuperan de forma literal, se constata una clara tendencia a atenuarlas (*simplificación*) e incluso a eliminarlas (*omisión*) ya que algunas ocurrencias de *et* se suprimen o bien se sustituyen por signos de puntuación y por conectores argumentativos. Tales elecciones comportan de nuevo cambios importantes en el estilo y el punto de vista del locutor, en la coherencia pragmática del TO y, en definitiva, en el proyecto de escritura del autor original.

<b>EL ELEMENTO DE ENLACE «ET»</b>	
<b>En el texto político:</b>	<b>En el texto literario:</b>
<p>Aparecen construcciones sindéticas y asindéticas.</p> <p>—Tipos de <i>construcciones sindéticas</i>: binarias (simples y complejas), ternarias y enumeraciones cerradas</p> <p>—Tipos de <i>construcciones asindéticas</i>: binarias, ternarias y enumeraciones abiertas</p> <p>Imprimen un ritmo lento y sentencioso produciendo un efecto de orden, claridad y equilibrio.</p>	<p>Aparecen construcciones sindéticas y polisindéticas.</p> <p>—Tipos de <i>construcciones sindéticas</i>: binarias, ternarias y enumeraciones</p> <p>—Tipos de <i>construcciones polisindéticas</i>: ternarias y polimembres</p> <p>Imprimen un ritmo rápido y desordenado, propio de una lengua infantil, y generan efectos de comicidad e ironía.</p>
<b>ESTRATEGIAS TRADUCTORAS</b>	
<p><b>a) Construcciones sindéticas:</b></p> <p>—<b>Traducción literal</b> de <i>et</i> cuando forma parte de construcciones binarias (simples o complejas), ternarias y enumeraciones cerradas.</p> <p>—<b>Traducción no literal</b> de <i>et</i>:</p> <p>-<i>Explicitación</i>: puntualmente <i>et</i> se recupera por marcas más precisas (<i>pero, para</i>)</p> <p>-<i>Omisión</i> de <i>et</i> cuando posee un valor cohesivo más débil, es decir, cuando acompaña conectores, estructuradores de la información, pronombres anafóricos, etc.</p> <p><b>b) Construcciones asindéticas:</b></p> <p>—<b>Traducción literal</b> de algunas construcciones binarias y enumeraciones abiertas (<i>anafóricas</i> y <i>catafóricas</i>).</p> <p>—<b>Traducción no literal:</b></p> <p>-<i>Adición</i> de «y» en algunas estructuras binarias, ternarias y enumeraciones abiertas (<i>anafóricas, catafóricas</i> y <i>libres</i>).</p>	<p><b>a) Construcciones sindéticas:</b></p> <p>—<b>Traducción literal</b> de <i>et</i> cuando forma parte de construcciones binarias (refuerza oposiciones o crea <i>zeugmas semánticos</i>), ternarias y enumeraciones.</p> <p>—<b>Traducción no literal</b> de <i>et</i>:</p> <p>-<i>Explicitación</i>: <i>et</i> se recupera a menudo por conectores temporales o argumentativos</p> <p>-<i>Omisión</i> de <i>et</i> en algunas estructuras binarias en que refuerza oposiciones y en algunas enumeraciones formadas por unidades de diferentes clases semánticas.</p> <p><b>b) Construcciones polisindéticas:</b></p> <p>—<b>Traducción literal</b> de algunas construcciones ternarias y polimembres.</p> <p>—<b>Traducción no literal:</b></p> <p>-<i>Simplificación</i> y <i>omisión</i> de construcciones ternarias y sobre todo polimembres porque se suprimen ocurrencias de <i>et</i> o bien se sustituyen por signos de puntuación y por conectores argumentativos.</p>

<p>RESULTADO: Se mantiene la misma claridad y orden en el nuevo texto, pero a veces se atenúa el ritmo lento y sentencioso de la prosa oratoria original. En muy pocas ocasiones se altera el punto de vista del locutor. Por lo tanto, se respeta la función principal del texto y el proyecto de habla original.</p>	<p>RESULTADO: Se altera el estilo y la lengua del narrador (ritmo más lento, menos oralidad, menos comicidad) así como su punto de vista particular. Por lo tanto, los efectos de sentido, la coherencia propia del TO y el proyecto de escritura inicial se ven distorsionados.</p>
--	--

## CAPÍTULO 8: CONECTORES ARGUMENTATIVOS

1. Introducción: definición y presentación de los conectores escogidos. 1.1. Coorientación: causalidad (*parce que, car, puisque, à cause de*) y consecutividad (*donc, alors*). 1.2. Antiorientación mediante el conector *mais*. — 2. Conectores en un texto político: *Le NCE*. 2.1. Causales y consecutivos. 2.2. El opositivo *mais*. — 3. Estrategias traductoras. — 4. Conectores en un texto literario: *La VDS*. 4.1. Causales y consecutivos. 4.2. El opositivo *mais*. — 5. Estrategias traductoras. — 6. Conclusiones. Cuadro recapitulativo.

### 1.- INTRODUCCIÓN

Los conectores<sup>361</sup> son unidades lingüísticas que proporcionan cohesión y estructura al texto porque aseguran la unión de los enunciados y la progresión de la secuencia hacia un fin. Ante todo, sirven de guía para la interpretación del sentido<sup>362</sup>, sustentan operaciones argumentativas (Ducrot y Anscombe, 1983) y ponen de manifiesto una manera completa de ver el mundo (señalan cómo son aprehendidas las cosas por el locutor). Están relacionados con el proyecto de escritura del autor y son capaces de desempeñar distintas funciones, contribuyendo a crear una determinada coherencia.<sup>363</sup> Por todo ello, merecen una especial

---

<sup>361</sup>Utilizamos el término *conector* de la Teoría de la Argumentación, en lugar de *marcador del discurso*, que proviene de la Escuela Anglosajona (D. Shiffrin, 1987; Blakemore, 1987; B. Fraser, 1990) y que se sitúa en una perspectiva diferente. La Escuela de Ginebra también utiliza el término de *marcador*. Ciertos lingüistas emplean indistintamente ambos términos (A. Zenone, 1981, 1982) y otros, como por ejemplo J. Portolés (1998: 36-37) en el ámbito hispánico, consideran los conectores como un tipo concreto de marcadores.

<sup>362</sup>Así, mediante su uso, el locutor «puede ejercer un control sobre el proceso de reconocimiento y de activación de las relaciones textuales que han de realizar los receptores. [...] en este sentido, la utilización del conector permite al productor insertar su propia interpretación, como una estrategia de reconducción de la situación» (Beaugrande y Dressler, 1997: 126-127).

<sup>363</sup>Muchos son los lingüistas que se interesan por el funcionamiento de los conectores como elementos constructores de coherencia. En el ámbito anglosajón, D. Shiffrin (1987), Blakemore (1987) y B. Fraser



atención en el momento de la traducción y, en la medida de lo posible, deberán recuperarse de forma similar. De lo contrario, se corre el riesgo de alterar la presentación del mundo textual y el punto de vista del locutor.

Los conectores pueden definirse brevemente como un conjunto de morfemas que articulan dos segmentos lingüísticos (unidades léxicas, enunciados<sup>364</sup>) o un segmento lingüístico a un elemento extralingüístico, indicando una determinada instrucción semántico-pragmática dentro de una estrategia argumentativa única. Forman parte de las categorías gramaticales denominadas tradicionalmente conjunciones de coordinación, conjunciones de subordinación, adverbios y locuciones adverbiales.

Estos morfemas aseguran la obtención de las inferencias deseadas por el locutor, es decir, guían el procesamiento de lo comunicado, y permiten imaginar una situación enunciativa donde la relación semántica que indican sea posible.<sup>365</sup> Pueden explicitar operaciones argumentativas subyacentes o bien imponerlas en función de los objetivos previstos por el autor.

Existen dos grandes categorías de operaciones argumentativas: la *coorientación* y la *antiorientación*. Las operaciones coorientadas son aquellas que se establecen entre enunciados que siguen la misma trayectoria y llevan a una misma conclusión. Las más importantes son la causalidad y la consecutividad. Las operaciones antiorientadas, en cambio,

---

(1990) se interesan en estos elementos que marcan unidades del discurso secuencialmente dependientes y ponen de relieve su función de integración en el discurso y su contribución a la **coherencia**. En el ámbito hispánico, cabe destacar los estudios de J. Portolés (1993) y A. Briz (1993). Este último afirma que los conectores marcan el encadenamiento de los actos de habla y «el progreso del texto como estructura coherente no sólo semántica, sino también pragmática; es decir, coherencia y cohesión desde el punto de vista del texto-producto y además como estrategia» (Briz 1993: 5). Tanto en la Teoría de la Relevancia (Sperber & Wilson, 1986) como en la de la Teoría de la Argumentación, se considera que los conectores *guían las inferencias*.

<sup>364</sup>Portolés (1998) denomina «miembro del discurso» la unidad mínima en la que se puede localizar un conector. Nosotros utilizaremos indistintamente los términos de «segmento lingüístico», «elemento lingüístico» o «enunciado» para hacer referencia a este mismo concepto.

<sup>365</sup>Ya en *Les mots du discours* de 1980, Ducrot mantenía que estas unidades no son meros nexos que coordinan o conectan unas oraciones o unas proposiciones con otras, sino que son elementos cuyo significado está formado por una serie de instrucciones que hace comprender de un modo determinado la relación semántica entre los miembros que conectan.

Portolés recoge esta idea en los siguientes términos:

«La relación que algunos marcadores establecen entre miembros del discurso se puede interpretar como una muestra de cohesión entre ellos, pero, en el fondo, se trata de un medio de lograr unas inferencias que, de otro modo, serían difíciles o imposibles. No se habla para crear discursos cohesionados, sino para comunicar del mejor modo posible lo que deseamos que nuestro interlocutor conozca» (1998: 33).

son aquellas que se establecen entre enunciados que están orientados inversamente y siguen una trayectoria opuesta.

Si estas operaciones están implícitas, el conocimiento del mundo permite inferir la relación entre los argumentos: la disposición lineal —que pone en relación unos enunciados con otros— y los elementos léxicos proporcionan suficientes instrucciones para deducir una determinada relación. Así, en el siguiente ejemplo, se percibe claramente una relación consecutiva entre el primer argumento [*hacer calor*] y el segundo [*abrir la ventana*]:

(1) *Hace calor, abriré la ventana.*

En estos casos en que la simple sucesión de los enunciados permite inferir el tipo de relación argumentativa, también es posible introducir un conector para explicitarla (se trata simplemente de un *detalle de cortesía* del locutor con respecto al receptor<sup>366</sup>). Por ejemplo:

(2) *Hace calor, **así que** abriré la ventana.*

Si la contigüedad de los enunciados puede dar lugar a diferentes interpretaciones, el uso de un conector permite mostrar de forma precisa la que el locutor desea comunicar. Estos elementos no contribuyen a las condiciones de verdad de una proposición; así, por ejemplo, la diferencia entre los siguientes ejemplos se encuentra sólo en las inferencias que se obtengan de cada uno de ellos:

(3) *Es rico **porque** ahorra mucho.*

(4) *Es rico **pero** ahorra mucho.*

En un estilo elaborado y neutro, los conectores se expresan para asegurar una adecuada conexión y evitar malentendidos o ambigüedades en la presentación del mundo textual.

En otras situaciones, es necesario explicitar la relación argumentativa porque la simple sucesión de enunciados y el conocimiento del mundo podrían llevar a una interpretación diferente de la que desea el locutor.<sup>367</sup> Es decir: los conectores pueden servir para imponer una interpretación distinta de la que se podría prever por el contenido semántico de los argumentos enlazados, e incluso pueden utilizarse para transgredir las relaciones lógicas o

---

<sup>366</sup>Según Beaugrande y Dressler (1997: 127).

<sup>367</sup>Como afirma I. García Izquierdo (1997: 170) «cuando el conector se manifiesta en la estructura su función es fundamental, ya que facilita la transición de la unidad introductora del tema a la unidad que lo especifica y, a la vez, pone de manifiesto que la introducción de esta nueva unidad es pertinente y relevante para el

convencionales del mundo referencial con la finalidad de generar incoherencia u otros efectos de sentido.<sup>368</sup> En este último caso son especialmente importantes, pues sin su presencia el receptor, en su intento por restablecer la coherencia, inferiría otro tipo de relaciones argumentativas más acorde con el mundo referencial o con su experiencia. Por ejemplo, en (5) la presencia de un conector opositivo impide que cristalice la relación de causa-efecto que observábamos en los ejemplos (1) y (2), y obliga a imaginar un contexto en el que la nueva relación sea posible:

(5) *Hace calor **pero** abriré la ventana.*

Este enunciado supone un coste pragmático mayor por el significado del conector y las inferencias contextuales que nos fuerza a obtener (es más difícil hallar un contexto en el que se pueda comprender tal relación).<sup>369</sup> En un texto, la ausencia de conectores o su uso irregular produce un aumento de la informatividad (Beaugrande y Dressler, 1981/97), tanto desde el punto de vista de la cohesión como de la coherencia.<sup>370</sup> Así, desde esta perspectiva, de los enunciados expuestos a continuación, los ejemplos (7) y (8) poseen un mayor grado de informatividad porque tienen más posibilidades de sorprender al receptor; (7) por imponer una relación semántica inesperada y (8) por no presentar ningún elemento de enlace explícito:

(6) *Le gusta viajar **pero** cada año se queda en casa.*

(7) *Le gusta viajar, **por lo tanto**, cada año se queda en casa.*

(8) *Le gusta viajar, cada año se queda en casa.*

Según Luscher (1989a), un conector comporta más de una instrucción, por lo que introduce los conceptos de *instrucciones de base* o de *primer nivel* (se aplican

discurso, desde el momento en que se materializa en éste».

<sup>368</sup>Muchos escritores se sirven de estos elementos para crear efectos de incoherencia, comicidad o ironía. Por citar sólo uno en el ámbito francés, mencionaremos a Eugène Ionesco (teatro del Absurdo), cuyas obras contienen numerosas muestras de este uso de los conectores. Por ejemplo, el siguiente fragmento de *Rhinocéros* (1959):

—Voici donc un syllogisme exemplaire. Le chat a quatre pattes. Isidore et Fricot ont chacun quatre pattes. **Donc** Isidore et Fricot sont chats.

— Mon chien aussi a quatre pattes.

— **Alors**, c'est un chat.

(Ionesco, 1959, *Rhinocéros*, París, Gallimard, Col. Folio, p. 44).

<sup>369</sup>El concepto de «discurso pragmáticamente costoso de comprender» explica que pueda darse un discurso perfectamente gramatical pero pragmáticamente extraño. Portolés utiliza este concepto para describir semánticamente los conectores:

«El buen uso de un marcador, además de por motivos propiamente gramaticales, dependerá de nuestro esfuerzo en encontrar un contexto en el que se pueda comprender» (1998: 77-78).

<sup>370</sup>«[...] puede suponerse que una manera de elevar el nivel de informatividad de un texto es no usar

obligatoriamente) e *instrucciones de segundo nivel* (son potenciales y sólo entran en juego si es necesario para el *principio de pertinencia*). Los conectores que analizaremos poseen también una instrucción básica o de primer nivel, que es fija independientemente del contexto, e instrucciones de segundo nivel, que vienen determinadas por la situación enunciativa.

Después de presentar brevemente la función dicursiva general de estas unidades que guían la interpretación, pasaremos a exponer las principales características de los grupos de conectores que estudiaremos. Ante todo, debemos decir que, dado el gran número de conectores que aparece en cada uno de nuestros textos, se ha procedido a una selección de algunos de los más frecuentes. Así, nos limitaremos al estudio de seis coorientados: cuatro causales (*parce que, car, puisque, à cause de*) y dos consecutivos (*donc y alors*), y de un antiorientado u opositivo (*mais*).<sup>371</sup> El conector *puisque* se estudiará sólo en el texto político, ya que en el texto literario apenas aparece y, en su lugar, se analizará el elemento *à cause de*. Creemos que todos ellos forman una muestra suficientemente ilustrativa del uso que se hace de estas unidades en cada texto, así como de las estrategias traductoras que se utilizan para recuperarlos. No pretendemos ofrecer una lista exhaustiva de todas las instrucciones que pueden poseer estos conectores, sino que sólo expondremos sus funciones más relevantes para demostrar que, si el acto interpretativo del traductor las modifica, introduce una distorsión con respecto al TO.<sup>372</sup>

---

conectores, o al menos no utilizarlos de manera continuada.» (Beaugrande y Dressler, 1997: 127).

<sup>371</sup>Los diferentes grupos de conectores reciben diferentes designaciones, nosotros hemos optado por esta nomenclatura porque consideramos que es clara y sencilla. En el caso de *mais* y otros conectores similares (*pourtant, cependant, etc.*), ciertos autores como Portolés (1998) utilizan también el término de *contraargumentativos*.

En cuanto a la elección de un mayor número de conectores coorientados (seis frente a un solo conector antiorientado), se debe a que la frecuencia del antiorientado escogido (*mais*) es tan alta que equivale a la de varios coorientados juntos.

<sup>372</sup>Como veremos, pueden darse diferentes posibilidades; por ejemplo, que se altere completamente la función de base o bien que ésta se conserve pero se modifiquen los matices contextuales (las instrucciones de segundo nivel).

## 1.1. LA COORIENTACIÓN: CAUSALIDAD Y CONSECUTIVIDAD

La causalidad y la consecutividad son dos operaciones coorientadas; ambas se basan en una relación de causa-efecto, pero desde una perspectiva distinta: la primera muestra el paso de un hecho P a su causa Q, y la segunda, de un hecho P a su efecto Q. Analizaremos únicamente aquellas que aparecen explicitadas por medio de los conectores mencionados.

### 1.1.1. La expresión de la causalidad mediante «*parce que*», «*car*», «*puisque*» y «*à cause de*»

La relación general de causa-efecto puede derivar hacia una idea más precisa de explicación o de justificación según el tipo de conector utilizado. Para exponer las principales características de los conectores causales nos basaremos en el estudio del Grupo  $\lambda$ -1, titulado «Car, parce que, puisque» de *Revue Romane* X, 1975. En este artículo, se demuestra que, desde el punto de vista sintáctico, la clasificación tradicional que oponía *car*, conjunción de coordinación a *parce que* y *puisque*, conjunciones de subordinación, es superficial e inadecuada. En realidad, *car* es más próximo a *puisque*, y ambos se oponen a *parce que*.

De los tres criterios tradicionales que permitían distinguir *car* de *parce que* y *puisque*, sólo uno es válido: *car*, a diferencia de los otros dos, necesita un texto anterior al que referirse. Por lo demás, la oposición sintáctica se establece entre *parce que* por un lado y *car* / *puisque* por otro, ya que sólo *parce que* puede responder a la pregunta *pourquoi?*, así como aparecer en una estructura enfática del tipo «*c'est parce que P que...*» y en una interrogativa del tipo «*est-ce qu'il est venu parce que P?*». Las otras dos conjunciones no contemplan estas posibilidades.

Desde el punto de vista semántico, *parce que* es considerado un operador porque une dos contenidos, P y Q, estableciendo entre ellos una relación de causalidad. En cambio, *car* y *puisque* son marcadores de actos de habla, porque no unen contenidos sino actos de habla.<sup>373</sup>

— *Parce que*

---

<sup>373</sup>Según la Teoría de los Actos de Habla, cabe distinguir en toda enunciación entre el acto cumplido o acto ilocutivo (interrogación, orden, afirmación, etc.) y el contenido al que se refiere dicho acto.

Con *parce que*, podemos distinguir dos tipos de enunciados, los que responden a la estructura [*P parce que Q*] y los que responden a [*P, parce que Q*]. Los primeros constituyen *un único acto de habla*: acto que consiste en afirmar (poner en duda u ordenar) la existencia de una relación de causalidad entre P y Q. Se parte de P considerado como un dato cierto y, a continuación, se presenta su origen Q. Al presentar P y luego explicarlo con */parce que Q/*, se muestra P como aceptado por el destinatario. El objeto de la comunicación es la relación de causalidad, que se presenta como una información nueva.

En cambio, los enunciados que responden a la estructura [*P, parce que Q*] constituyen *dos actos de habla*. En este caso el valor de *parce que* es parecido al valor justificativo de *car*: Q no es una explicación de P sino de su enunciación, es un argumento que demuestra la verdad de P. Pueden darse dos variantes:

- a) Se anuncia P y luego, presuponiendo que el interlocutor preguntará el porqué, el locutor responde *parce que Q* (proporciona el motivo que justifica la enunciación de P). Por ejemplo: *Tu seras malade, parce que tu as trop mangé*. P es el rema y Q el tema.
- b) P es la información temática y Q es la información remática que constituye una prueba irrefutable de P. Por ejemplo: *Il est malade, parce qu'il a de la fièvre*.

#### — *Car*

Como hemos apuntado, *car* es un marcador de acto de habla: primero se enuncia P y luego, diciendo Q, se presenta la justificación de su enunciación. Una dos enunciaciones indicando que la primera es posible porque se ha dado la segunda y muestra, además, que el locutor se hace cargo de ambas. A diferencia de *parce que*, *car* indica que el destinatario no conoce P, pero que la verdad de Q legitima su enunciación. La relación de causalidad entre P y Q se presenta como evidente; por ejemplo: *Il est malade car il a de la fièvre*.

Con *car* se muestra que la enunciación de P exige una justificación y, por lo tanto, que P podría dar lugar a objeciones.<sup>374</sup> El locutor puede justificarse de dos maneras: legitimando el derecho de enunciar como lo ha hecho o presentando Q como un motivo para creer P cierto. La propiedad que posee *car* de poder legitimar una enunciación le permite enlazar con una orden, una exclamación o una interrogación, imposible con *parce que*.

<sup>374</sup> «Si l'énonciation de p a besoin d'être justifiée, il faut nécessairement qu'elle apparaisse comme l'objet d'une contestation possible.» (Groupe λ-1, 1975: 267).

El valor principal de *car* es el justificativo, pero también puede poseer un valor explicativo si para justificar la enunciación de P se indica una causa del hecho afirmado en P; por ejemplo: *Pierre viendra, car il a envie de te voir*. Con *parce que* ocurría algo parecido pues, aunque su valor esencial era el explicativo, también podía poseer un valor justificativo cuando unía dos actos de habla (se pasaba de la explicación del contenido a la explicación de la enunciación).

— ***Puisque***

El conector *puisque*, al igual que *car*, une dos actos de habla pero difiere de éste por su dimensión polifónica: en [**P** *car* **Q**] existe un único locutor que se hace responsable de ambos argumentos, en [**P** *puisque* **Q**] existen dos enunciadores distintos. Es decir, se atribuye Q a un segundo enunciador que puede englobar al destinatario, al rumor público, a un grupo de personas, o al mismo sujeto hablante.<sup>375</sup> Con *puisque*, la verdad de Q viene garantizada por una instancia distinta de la del locutor y se da como reconocida por el destinatario. Por otro lado, el locutor puede no hacerse cargo de la verdad de Q (por ejemplo: *Ressuscite cet homme, puisque tu peux tout*), al contrario de lo que ocurría con las otras dos conjunciones, *car* y *parce que*, mediante las cuales el locutor mostraba siempre que aceptaba la verdad de Q.

La relación de justificación entre Q y P es presentada todavía como más evidente que con *car*. El locutor, con el uso de *puisque*, obliga al destinatario a admitir el acto de habla cumplido diciendo P. La actitud que se le otorga al destinatario es distinta de la de *car*: no es un espectador neutro ante el cual uno se justifica, sino un actor al que se intenta influir, persuadir o disuadir, en todo caso, transformar.

— ***À cause de***

Este conector no une dos actos de habla sino dos contenidos proposicionales, e indica

---

<sup>375</sup>Maingueneau resume las diferencias entre *car* y *puisque* del siguiente modo: «le processus argumentatif de *P puisque Q* s'appuie de manière en quelque sorte offensive sur ce qui est déjà admis par celui que l'on entend convaincre, il vise à enfermer ce dernier pour lui imposer une conclusion P assurée par ce qu'il reconnaît déjà, à savoir Q. En ce sens, *car* et *puisque* définissent des mouvements opposés, comme le montre le fait qu'on ait la possibilité de dire *puisque P, Q* quand *\*car P, Q* est parfaitement exclu. En utilisant *puisque* on fait aller le destinataire de la vérité de Q à celle de P, tandis qu'avec *P car Q* le locuteur commence par dire P, puis revient se justifier avec Q» (1986: 153).

que Q es la causa directa de P. Su estructura responde a la fórmula [*P à cause de Q*] y su instrucción semántico-pragmática es parecida a la de *parce que*. Presenta una particularidad desde el punto de vista de su comportamiento sintáctico: Q no está constituido por una frase verbal sino por un sintagma nominal, y, por lo tanto, permite construcciones más sintéticas que los conectores anteriores.

A veces puede poseer un matiz negativo por lo que no siempre es equivalente al conector castellano *a causa de*, que indica el motivo de manera objetiva y neutra. Cuando vehicula un valor negativo está más próximo a la idea que transfiere la expresión *por culpa de*. La definición que recoge *Le Petit Robert* (1992) es la siguiente:

**à cause de:** *loc. prep.* par l'action, l'influence de. *Tout est arrivé à cause de lui, de sa bêtise:* par la faute de. [...] *Par ext.* En raison de. *Je lui pardonne, à cause de son âge.* [...] (*Le Petit Robert* 1992: 267)

Si se utiliza como equivalente de un elemento causal más neutro como por ejemplo «en raison de», muestra una impropiedad semántica. En el texto literario, La VDS, aparece a menudo con este sentido porque, como veremos, su presencia contribuye a configurar un tipo de lengua peculiar, la de un narrador que no domina con propiedad los recursos lingüísticos.

### ***1.1.2. La expresión de la consecutividad mediante «donc» y «alors»***

La consecutividad consiste en mostrar que de un argumento P se desprende otro argumento Q y que ambos conducen a la misma conclusión R. Esta operación suele estar explicitada, en francés, por diversos conectores como *donc*, *alors*, *par conséquent*, *aussi*, *ainsi*, etc.<sup>376</sup> Aquí analizaremos sólo los dos primeros. Tanto *donc* como *alors* pueden poseer diferentes valores según el contexto: valores argumentativos y valores interactivos. Los valores argumentativos son aquellos que legitiman el paso de un primer enunciado P a un segundo enunciado Q, e indican que ambos argumentos llevan a la misma conclusión. Los valores interactivos<sup>377</sup> refuerzan actos de habla, estructuran el discurso o expresan diferentes

<sup>376</sup>Elementos que Hybertie (1996: 7) define del siguiente modo: «Tout marqueur de consécution construit une relation entre deux termes en présentant celui qu'il introduit comme **conséquent** [...] d'un terme **antécédent**, et implique de ce fait un mouvement de retour en arrière pour identifier le terme antécédent. Il peut arriver qu'il n'y ait aucun terme antérieur linguistique avec lequel mettre en relation le terme introduit par le marqueur de consécution; pourtant son emploi, qui implique nécessairement l'existence d'un terme antérieur, impose dans ce cas de considérer le terme antécédent comme relevant du **préconstruit**, de le rechercher dans l'univers commun du discours, ou dans la situation d'énonciation».

<sup>377</sup>Los valores interactivos se definen por su inscripción en secuencias dialogales, donde muestran una



sentimientos, pero también muestran que los actos ilocutivos que acompañan se han producido *como consecuencia de* la observación de algún elemento de la situación enunciativa (la actitud del interlocutor, un hecho inesperado, etc.). *Donc* y *alors* permiten funciones discursivas similares —expresión de la consecuencia y estructuración del discurso—, aunque, como veremos, las presentan de forma distinta.

Existen numerosos estudios que analizan el valor de estos elementos<sup>378</sup>; nosotros nos basaremos en el que presenta Hybertie (1996) en su libro *La conséquence en français*.

— *Donc*

Decir **[P donc Q]** es suponer que existe una relación de causalidad de manera constante entre los hechos que presenta Q y los que presenta P. Este conector introduce una relación consecutiva considerada válida fuera del discurso porque se basa en una relación de concomitancia establecida al nivel mismo de las nociones. Es decir, Q se desprende de P por razones generalmente admitidas, no personales ni contingentes. La conclusión pretende tener una validez general y se presenta como objetiva.

Las funciones de *donc* se basan, según Hybertie (1996), en dos tipos de relaciones: una relación de identificación y una relación de diferenciación.

La **relación de identificación** significa que *donc* vehicula un valor de dependencia del término Q con respecto a P al tiempo que señala su equivalencia fuera del discurso (aunque en realidad sean sólo equivalentes para el locutor).<sup>379</sup> Cuando marca esta relación, *donc* sirve para estructurar el discurso: centra de nuevo el discurso en el tema con que se va a proseguir y que había quedado interrumpido por ciertas digresiones. Puede introducir la *recuperación* o la *recapitulación* del antecedente (Q constituye un resumen de P). Por ejemplo<sup>380</sup>:

---

relación bilateral y directa entre dos o más locutores, o en discursos en los que interviene una multiplicidad de enunciadores. Si bien no existe una frontera clara entre los valores argumentativos y los interactivos, estos últimos participan de estrategias discursivas diferentes. Adoptamos el término *interactivo* de M. Tricás (1995c).

<sup>378</sup>Cf. por ejemplo, N. de Spengler (1980), A. Zénone (1981, 1982), A. Auchlin (1981), A. Bouacha (1981), M. Shelling (1983), M.-J. Gerecht (1987), J.J. Franckel (1987), J. Jayez (1989), M. Tricás (1995a, 1995b).

<sup>379</sup>«L'énonciateur est seul responsable d'une telle équivalence, mais l'emploi de *donc* l'impose comme prise en charge par la co-énonciation. Tout se passe comme si cette équivalence relevait du niveau même de la langue, alors qu'il est évident que ces deux termes ne sont absolument pas équivalents en langue, et que ce sont leurs valeurs référentielles qui sont, pour l'énonciateur, équivalentes.» (Hybertie, 1996: 12).

<sup>380</sup>Este ejemplo y los siguientes están tomados de Hybertie 1996.

(9) *On connaissait ses drames, ses fresques et ses épopées. Le voilà qui nous révèle ses rêves. Huit rêves qui se succèdent comme les étapes d'une vie. A quatre-vingts ans, après cinq années de silence, Akira Kurosawa en est **donc** à l'heure du bilan.*

O bien, puede introducir un comentario (Q) de un término anterior o de la enunciación (P) realizada anteriormente. En tal caso, posee una función *metadiscursiva* o reformulativa. Por ejemplo:

(10) *Il y avait à l'époque une rumeur qui courait sur Pinay. Pinay a eu tort de la démentir, **donc** de l'acréditer.*

Los valores basados en **una relación de diferenciación** (de causa-consecuencia) son los más propiamente argumentativos. *Donc* enlaza dos argumentos mostrando que el segundo, Q, se desprende del primero, P. Pueden darse tres casos:

a) *Donc* presenta la relación de causa-consecuencia entre P y Q como una relación general, derivada del significado mismo de las nociones enlazadas y válida fuera del discurso:

(11) *Il n'est ni énarque, ni polytechnicien, **donc** il apporte un peu d'air frais dans l'entreprise.*

b) *Donc* muestra que la enunciación de Q deriva de un hecho dado en la experiencia del locutor y se basa en un conocimiento del mundo: la concomitancia que existe entre los hechos presentados en P y Q. Por ejemplo:

(12) *Il a beaucoup plu, le chemin sera **donc** impracticable.*

c) *Donc* introduce un término que tiene como función expresar la conclusión de los diferentes momentos de un razonamiento anterior y cierra el movimiento discursivo:

(13) *[...] l'assemblée nationale et le sénat ont voté l'abolition de la peine de mort, nous aurions pu penser qu'une peine de substitution incompressible aurait été proposée à la représentation nationale par le gouvernement, ceci n'a pas eu lieu, je crois **donc** qu'il est indispensable d'abord de voir le problème de la peine incompressible [...]*

*Donc* posee valores interactivos cuando no enlaza dos elementos lingüísticos sino que acompaña un acto de habla y lo refuerza. Puede acompañar una interrogación (parcial, total o de recuperación), una exhortación o una exclamación. En una *interrogación parcial* el

locutor presenta la demanda como la consecuencia de la imposibilidad de obtener él mismo la información:

(14) *L'enfant s'étonne: ils emportent le bois du bûcher, le feu et le couteau, mais où est **donc** l'animal qui sera sacrifié?*

En una *interrogación total* el locutor llega a una deducción a partir del contexto o de la situación enunciativa; presenta Q en forma afirmativa o negativa y pide al interlocutor que confirme la validez de su elección:

(15) *Tu viens **donc** d'une autre planète?*

Y en una *interrogación de recuperación*, el locutor hace repetir al interlocutor una información que no ha percibido pero que sabe que se ha producido:

(16) *Qui **donc**?*

Cuando acompaña una exhortación o una exclamación, *donc* presenta la enunciación del acto de habla como la consecuencia de algún elemento de la situación enunciativa (la actitud del interlocutor, un hecho inesperado). En estos casos posee un valor de refuerzo del acto de habla que puede revestir formas de impaciencia, ánimo, sorpresa, etc. Por ejemplo:

(17) *Tais-toi **donc**!*

(18) *Que vous êtes **donc** jolie ce matin!*

#### — *Alors*

Los valores del conector *alors* van desde la simple temporalidad a la argumentatividad y en muchos casos estas instrucciones se solapan; asimismo, puede poseer diferentes valores interactivos. Expondremos únicamente algunos de sus valores argumentativos e interactivos más importantes.

*Alors* comporta una operación de conexión y una disyunción. Cuando posee un valor argumentativo, puede expresar una relación de causa a consecuencia entre: a) dos hechos, b) dos enunciaciones, o c) dos estados inferenciales (Hybertie, 1996).

a) *Entre dos hechos*: *alors* muestra la consecuencia que introduce como contingente, personal y subjetiva. La relación argumentativa que explicita es más difusa: a partir de P se pasa a otro hecho que se produce a causa del acontecimiento presentado en P. Se trata de una relación

singular, validada sólo en el discurso. Por ejemplo:

(19) *J'étais pressé, **alors** j'ai pris le passage interdit.*

b) *Entre dos enunciaciones*: la enunciación de Q y el acto ilocutivo que cumple aparecen como la consecuencia de la enunciación de P. Por ejemplo:

(20) —(...) *Je suis antirationaliste.*  
—*Alors nous ne serons pas d'accord.*

c) *Entre dos estados inferenciales*: P y Q tienen obligatoriamente dos enunciadores distintos, aunque los produzca el mismo locutor. En estos casos [*P alors Q*] es equivalente a [*si P alors Q*].<sup>381</sup> Por ejemplo:

(21) *Les volets sont fermés, **alors** ils sont partis.*  
(22) *Si les volets sont fermés, **alors** ils sont partis.*

Los empleos interactivos de *alors* se pueden dividir en tres categorías: marcador de estructuración, vinculado a una interrogación y asociado a una exclamación.

Como marcador de estructuración, *alors* asegura la coherencia discursiva ya que recupera un tema anterior después de una o varias digresiones. Por ejemplo:

(23) —*Je suis parti très tôt, à 10h, mais j'ai rencontré un ami que je ne voyais depuis longtemps et j'ai parlé avec lui pendant une demie heure [...]*  
—[...]  
—*Alors, cet ami m'a expliqué que [...]*

Cuando *alors* acompaña una interrogación y no va precedido de ningún enunciado, enlaza directamente con la situación enunciativa:

(24) *Alors, tu l'as acheté, finalement?*  
(25) *Alors, il t'a téléphoné?*

*Alors* también puede constituir por sí solo una interrogación: *alors?* En ese caso enlaza con un conocimiento supuestamente compartido por el locutor y el interlocutor; es decir, ambos poseen una representación común sobre algún hecho que ha sucedido previamente y el locutor pide al interlocutor que le proporcione más información sobre ello. *Alors* retoma esta representación común y la constituye como marco en el que tiene lugar y se

<sup>381</sup>Existen dos estructuras en las que *alors* posee un valor hipotético: [*si P alors Q*] y [*P ou alors Q*] (cf.

valida su interrogación.

Cuando este conector se combina con el elemento *et*, en */et alors?/*, adquiere mayor complejidad pues se actualizan nuevos valores dependientes del contexto. Puede corresponder esencialmente a dos situaciones; una en la que el locutor pide a su interlocutor que le amplíe la información:

(26) —*Hier j'ai rencontré Pierre.*  
—*Et alors?*

y otra en la que el locutor cierra la posibilidad de extraer objeciones al enunciado que acaba de emitir. Por ejemplo:

(27) *Je ne suis pas française, et alors?*

Cuando *alors* acompaña una exclamación forma locuciones interjectivas del tipo: *Zut, alors!, Ça, alors!, Ah non alors!*, que enlazan con la situación enunciativa o con algún elemento de la misma (un hecho inesperado, la actitud del interlocutor, etc.) y expresan distintos sentimientos o emociones del locutor.

## 1.2. LA ANTIOrientación MEDIANTE EL CONECTOR «MAIS»

Los conectores que suelen explicitar relaciones antiorientadas pertenecen a las categorías gramaticales denominadas tradicionalmente conjunciones adversativas y concesivas: *mais, cependant, pourtant, toutefois, néanmoins, malgré, bien que, quoique*, etc.

Aquí nos centraremos en las relaciones explicitadas por *mais*, porque es el que predomina en la mayoría de textos y también en los de nuestro corpus. Este conector puede enlazar dos elementos lingüísticos, P y Q, o bien, un elemento lingüístico a otro extralingüístico, y, en función de la naturaleza de dichos elementos y de la situación enunciativa, poseerá valores argumentativos o valores interactivos.<sup>382</sup>

---

Hybertie, 1996: 34-37).

<sup>382</sup>Ducrot (1980) establece tres categorías en función de la posición de *mais* en el texto y de la naturaleza de los elementos que articula. Las esquematiza con las siguientes fórmulas:

1ª) [L: P *mais* Q]: *mais* enlaza dos segmentos lingüísticos emitidos por un mismo locutor.

2ª) [L: *mais* Q]: *mais* se encuentra a inicio de réplica e introduce un elemento lingüístico. En esta categoría distingue dos subgrupos:

Habitualmente se considera *mais* como una unidad que introduce un segundo enunciado (Q) antiorientado con respecto al primero (P); es decir, si el primer enunciado (P) lleva hacia una conclusión determinada, el segundo (Q) presenta: o bien directamente una conclusión contraria —contraargumentación directa—, por ejemplo: *Il est beau mais il n'est pas marié*, o bien un argumento que orienta hacia una conclusión contraria —contraargumentación indirecta—, por ejemplo: *Il est beau mais bête*.

La emisión de P permite extraer un amplio abanico de conclusiones y sólo mediante la introducción de Q el receptor puede interpretar cuál de ellas es la que tenía en mente el locutor, ya que es ésta la que *mais* invalida.<sup>383</sup> Por ejemplo, de un enunciado como «il travaille beaucoup» es posible obtener diferentes inferencias; según cuál sea el enunciado introducido por *mais*, se anula una u otra y así el receptor percibe el punto de vista del locutor y la conclusión concreta que éste preveía a partir de P:

	(donc il gagne beaucoup d'argent)	← <sup>384</sup> <b>mais</b> il est mal payé
<b>Il travaille beaucoup</b>	(donc il est exploité)	← <b>mais</b> il est très bien payé
	(donc il adore son travail)	← <b>mais</b> il n'aime pas son travail

Con todo, no son extrañas las ocasiones en que los dos miembros vinculados por *mais* no se encuentran antiorientados; por ejemplo: *Il pleut mais beaucoup*. El concepto de *suficiencia argumentativa* (Portolés, 1998) permite hallar un único significado a *mais* independientemente de la orientación de los enunciados que une. Según Portolés (1998: 101),

a) el enunciado introducido por *mais* enlaza con una réplica precedente de otro locutor (L1: P / L2: *mais* Q) y puede indicar la oposición de L2 al acto de habla cumplido por L1 al decir P, una oposición a las conclusiones que L1 pretende extraer de P, o bien una oposición a la verdad de P.

b) el enunciado introducido por *mais* enlaza con un elemento no-verbal, un elemento de la situación enunciativa (L: *mais* Q), que puede ser el comportamiento del interlocutor, una situación concreta o las propias expectativas del locutor.

3ª) [L: *mais*...]: En este caso *mais* se opone a algún enunciado anterior o a algún elemento de la situación enunciativa pero no introduce ningún elemento explícito. Deja el camino abierto para que el receptor haga sus propias inferencias sobre la posible continuación de *mais* a partir del contexto.

<sup>383</sup>Desde el punto de vista de la Teoría polifónica de la enunciación (Ducrot, 1989), se considera que al decir [P *mais* Q] el locutor se responsabiliza sólo del segundo argumento; el primero simplemente lo expone, atribuyéndolo a una voz colectiva, para luego rechazarlo.

<sup>384</sup>Este símbolo representa la interpretación retrospectiva de P a partir de /*mais* Q/.

este conector indica siempre que el segundo miembro, y no el primero, es el que condiciona la prosecución del discurso por poseer mayor fuerza. La necesidad de marcar lingüísticamente este hecho se produce generalmente por dos causas: la más habitual es porque la orientación del primer miembro sea opuesta, pero también porque, aunque bien orientada, sea un argumento insuficiente para llegar a las conclusiones deseadas.

La instrucción básica de *mais* se precisa en función del contexto y puede adquirir otras instrucciones secundarias. No pretendemos entrar en toda la casuística de este conector, pero citaremos algunos de sus principales valores contextuales como, por ejemplo, la refutación, la restricción, la precisión, la amplificación, la estructuración y la intensificación.<sup>385</sup>

-Valor *refutativo*: *mais* introduce un argumento Q que viene a invalidar y a sustituir el argumento precedente P (éste se encuentra en modalidad negativa). Su estructura obedece a una fórmula del tipo [*ce n'est pas P mais Q*]. P y Q pueden oponerse semánticamente (ej. 28) o bien, simplemente, tener distinta intensidad (ej. 29 y 30). Por ejemplo:

(28) *Ce n'est pas mon ami **mais** mon ennemi.*

(29) *Ce n'est pas mon ami **mais** mon meilleur ami.*

(30) *Ce n'est pas mon meilleur ami **mais** simplement un copain.*

-Valor *restrictivo*: el argumento Q introducido por *mais* constituye una limitación o una condición que se debe cumplir para que se produzca o para aceptar P. Por ejemplo:

(31) *Tu peux sortir ce soir **mais** jusqu'à 10 h.*<sup>386</sup>

(32) *Tu peux sortir ce soir **mais** avec ton frère.*

-Valor *de precisión*: el argumento introducido por *mais* retoma un elemento de P (*a*) para completarlo o precisarlo y muestra el interés del locutor por centrarse en dicho aspecto. Se produce un movimiento de focalización a partir del cual se proseguirá el discurso. Su estructura puede representarse con una fórmula como [*P (a-b...) mais Q (a'-c...)*]. Por ejemplo:

(33) *Pierre et Jean sont arrivés très tôt **mais** Jean a dû partir tout de suite.*

---

<sup>385</sup>Los límites entre estos valores no son nítidos, a menudo sus fronteras están difuminadas y pueden superponerse. Nuestra categorización es simplemente orientativa.

<sup>386</sup>Obsérvese la diferencia entre este enunciado y «Tu peux sortir jusqu'à dix heures». En este último el locutor no considera que haya restricción del alcance de «sortir» al decir el horari del regreso. En el ejemplo con *mais*, el locutor deja entrever que para él (o para el interlocutor) el horari del regreso

-Valor *amplificador*: el segmento introducido por *mais* amplía el alcance de P o lo completa con otros elementos. Suele ir acompañado por la unidad *aussi* u otras similares que poseen un valor integrador ([P *mais aussi* Q]). En el siguiente ejemplo *ce soir* se opone a *demain soir*:

(34) *Je veux sortir ce soir **mais** aussi demain soir.*

-Valor *de estructuración*: *mais* introduce un nuevo argumento que supone un cambio de tema y desvía el centro de interés hacia dicho elemento; modifica la prosecución inicial del discurso. Por ejemplo:

(35) *Je n'ai pas très bien compris ton histoire, **mais** pour te consoler, prend un peu de vin...*

El primer argumento [*je n'ai pas très bien compris*] conduciría a una conclusión Q del tipo [*repète ton histoire*]. La presencia de *mais* anula esta posibilidad, deja implícito un enunciado del tipo [*ça ne fait rien*] y enlaza con un nuevo tema con el que el locutor seguirá su intervención.

-Valor *intensificativo*: es el menos opositivo de los valores argumentativos que puede poseer *mais*. Enlaza enunciados coorientados y muestra que el segundo es más fuerte que el primero para llegar a las conclusiones deseadas. Vehicula una oposición pragmática porque invalida cualquier posible objeción a la insuficiencia de P por parte del interlocutor. Por ejemplo:

(36) *Il est beau **mais** très beau...*

Este valor intensificativo es parecido al valor de confirmación que posee *mais* cuando acompaña el elemento afirmativo *oui* o *si* como en *Mais oui!* o *Mais si!*

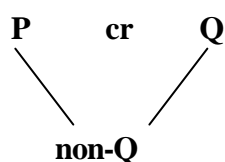
Los valores interactivos son aquellos que se actualizan cuando *mais* enlaza un elemento lingüístico con otro extralingüístico y muestra cierta oposición del locutor en relación a este último (la actitud del interlocutor, sus propias expectativas, etc.). Suele acompañar y reforzar el acto ilocutivo cumplido por Q (una interrogación, una exhortación). Por ejemplo:

(37) ***Mais** qu'est-ce que tu fais?*

(38) ***Mais** vas-y!*



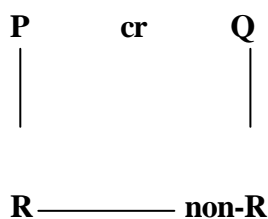
Por otro lado, J. Moeschler y N. Spengler (1982) distinguen dos tipos de relaciones antiorientadas o dos maneras de gestionar la contradicción según las intenciones del locutor: la *concesión lógica* y la *concesión argumentativa*. La concesión lógica se expresa mediante unidades como *bien que*, *quoique*, *malgré*, etc. (es decir, los elementos considerados tradicionalmente concesivos) y responde a una estructura del tipo  $P$  *bien que*  $Q$ . Estas unidades presentan  $Q$  como el enunciado más débil, incapaz de cambiar la trayectoria de  $P$ . La concesión lógica se representa mediante el siguiente esquema triangular, en que el símbolo  $\leftrightarrow$  significa que non- $Q$  y  $Q$  se oponen<sup>387</sup>:



Por ejemplo:

(39) *J'ai envie de sortir **bien qu'**il pleuve.*

La concesión argumentativa se expresa mediante *mais* ( $P$  *mais*  $Q$ ) y se representa mediante el siguiente esquema rectangular, basado en cuatro elementos.  $P$  lleva hacia una conclusión  $R$ ; pero  $Q$  es más fuerte y conduce a la conclusión non- $R$ , que se opone a  $R$  ( $\leftrightarrow$ ):<sup>388</sup>



Por ejemplo:

(40) *J'ai envie de sortir **mais** il pleut.*

Tal distinción muestra que no es lo mismo una conexión mediante un elemento como *mais* o mediante uno como *bien que*. Ambos vehiculan una instrucción similar, pero sólo el

<sup>387</sup>Esquema propuesto por Moeschler y Spengler, 1982: 16.

primero indica que introduce un argumento más fuerte.<sup>389</sup> Es decir, los contenidos semánticos de (39) y (40) son parecidos, pero no el punto de vista que adopta el locutor en cada caso. En (40) el locutor asume Q e insiste en su importancia, mientras que en (39) el locutor da preferencia a P y relega Q a un segundo plano.

Vistas brevemente las principales características semántico-pragmáticas de los conectores escogidos, pasaremos a determinar, mediante un análisis discursivo, su función cohesiva y su relevancia en la configuración de la coherencia de cada uno de los TOs. El cometido último de este análisis será detectar las estrategias traductoras que se hayan puesto en práctica para recuperar estos elementos y comprobar si se ha restablecido en los TMs el mismo tipo de conexión y la misma coherencia que presentan los TOs.

---

<sup>388</sup>Esquema propuesto por Moeschler y Spengler, 1982: 14.

<sup>389</sup>Los enunciados, además de una orientación determinada, también poseen mayor o menor fuerza argumentativa. Algunos conectores se diferencian sólo porque muestran que el enunciado que introducen es más o menos fuerte que su antecedente.

## 2.- CONECTORES EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE

En un texto político, con un estilo elaborado y formal y con una función persuasiva clara, la presencia de conectores suele obedecer a la voluntad de asegurar una adecuada conexión entre los enunciados del discurso y evitar posibles confusiones o ambigüedades. De ello depende en gran parte que el receptor interprete el mensaje tal como el locutor desea.

En efecto, en Le NCE, los conectores, ya sean coorientados o antiorientados, ayudan a transmitir la información y el punto de vista del locutor de forma clara y precisa. Están relacionados, en parte, con la oralización inicial del texto; pero no se producen transgresiones de sus respectivos usos convencionales ni se utilizan para crear efectos estilísticos especiales.

Los conectores causales *parce que*, *car* y *puisque* unen segmentos lingüísticos indicando que el segundo es la justificación o la explicación del primero, y el contenido semántico de ambos segmentos, así como la relación misma de causalidad, no transgrede la lógica del mundo referencial o cognitivo. Su presencia es importante porque aseguran el avance de la información y muestran que el movimiento general del texto se basa en la constante aportación de explicaciones y justificaciones. Estas operaciones permiten presentar los hechos y opiniones con mayor objetividad en aras de convencer y persuadir al destinatario. Veamos algunos fragmentos que ilustran estas estrategias.

El conector *parce que* actualiza un valor explicativo o justificativo según las secuencias enlazadas. En (D1) introduce una explicación del argumento que le precede [*les principes demeurent bons*]:

(D1) Je rappelle que la société industrielle européenne fut un modèle très performant. Elle l'est moins, cela est indiscutable. Elle joue sa survie, cela est évident. Des réformes sont à faire, personne ne le conteste. Mais les principes demeurent bons **parce qu'**ils sont fondés sur une conception équilibrée des rapports entre la société et l'individu. (Delors, 1992: 36)

y en (D2) forma parte de una estructura dialógica [*pourquoi? parce que...*] e introduce un enunciado que viene a explicar la relación consecutiva entre los enunciados anteriores [*si la cohésion sociale ... alors le grand marché n'existera pas*], estableciendo un movimiento retrospectivo:

(D2) Je voudrais dire ici avec force qu'il ne s'agit pas, comme le prétendent certains, d'une obsession à introduire le «social» partout, mais bien d'une démonstration que si la cohésion sociale de l'espace commun n'est pas réalisée, alors le grand marché

n'existera pas. Pourquoi? Tout simplement **parce que** les entreprises comme les travailleurs, selon le lieu où ils se trouvent, ne bénéficieront pas des mêmes chances d'accès à ce marché et que des blocages apparaîtront rapidement ici ou là. (Delors, 1992: 75)

Tales estructuras causales dialógicas son frecuentes en este texto por su función retórica: reclaman o despiertan más la atención del destinatario.

El valor principal de *car* es el justificativo, pero también puede poseer un valor explicativo. En el siguiente ejemplo, (D3), *car* introduce una explicación de la enunciación del argumento precedente. Muestra que la verdad de Q legitima lo anteriormente dicho y pone de relieve la evidencia de tal relación. El hecho de presentar las relaciones de causalidad entre P y Q como evidentes constituye una estrategia persuasiva, a la que el autor de este texto recurre a menudo:

(D3) La Communauté doit-elle et peut-elle y apporter sa pierre? Elle le doit, elle le peut. Elle le doit: la démocratie et l'équilibre social sont menacés et cela concerne tous les Européens et nos relations, comme le disait ce matin le président du Conseil, notamment avec l'Amérique latine et l'Amérique centrale. Elle le peut, **car** le maillon commercial du lien finance-commerce-monnaie est en partie entre les mains de la Communauté. (Delors, 1992: 134)

Más persuasivas son aún las construcciones discursivas mediante el conector *puisque*. La relación de justificación entre los argumentos enlazados se presenta como más incuestionable que con *car* y el locutor obliga al destinatario a admitir el acto de habla cumplido al decir P. Por ejemplo:

(D4) Par rapport aux derniers débats que nous avons eus au mois de novembre, je vous rappelle que la Commission avait publié un court texte, le 27 novembre, et que c'est à la lumière de ce texte que je voudrais analyser les résultats du Conseil Européen, **puisque** dans ce texte nous avons exprimé à la fois nos espoirs et nos craintes. (Delors, 1992: 177)

Los conectores *donc* y *alors* vehiculan valores argumentativos e interactivos. Los contenidos semánticos de los enunciados que enlazan permiten establecer la relación consecutiva que éstos explicitan (P legitima el paso a Q). Predomina *donc* (120 ocurrencias) muy por encima de *alors* (17 ocurrencias)<sup>390</sup> y ello puede explicarse por el tipo de texto. En un discurso político, el locutor debe mostrar que sus razonamientos no se basan en algo contingente y personal, sino en hechos objetivos y generales, válidos en cualquier situación. Y

---

<sup>390</sup>No hemos tenido en cuenta las ocurrencias de *alors* con valor temporal, sólo los valores argumentativos e interactivos.

el elemento *donc*, como hemos visto, permite y favorece este tipo de argumentaciones gracias a la idea de consensualidad que vehicula.

*Alors* con valor argumentativo aparece mayoritariamente en la estructura hipotética [*si P alors Q*] (que une dos estados inferenciales según Hybertie, 1996). El locutor se responsabiliza sólo del enunciado introducido por *alors* (Q). Se trata de una estrategia persuasiva porque la pertinencia de P se da como admitida y aceptada por el destinatario y ello legitima la enunciación de Q. En Le NCE, hemos distinguido dos variantes de esta estructura en función del contenido semántico de P y Q; cada una muestra un movimiento argumentativo y un punto de vista distintos. Denominaremos a la primera *consecuencia hipotética* y a la segunda, *objetivo-condición previa*.

— *Consecuencia hipotética*: en el caso de que se produzca la acción que presenta P, se realizará también Q; este último se muestra, pues, como una consecuencia casi segura de P. Se da por sentado que el destinatario desea que se cumpla Q y, por lo tanto, el locutor impone retrospectivamente la necesidad de que se realice P. Por ejemplo:

(D5) Vous voulez, nous voulons, qu'à la fin de votre mandat, à la fin de 1988, les Européens, vos électeurs, puissent toucher du doigt, dans leur vie quotidienne, une Europe concrète, une Europe réelle où l'on puisse, sans entrave, circuler, dialoguer, communiquer, échanger.

Si nous y parvenons, **alors** les élections européennes de 1989 seront celles du regain, de la citoyenneté assumée, d'un nouvel élan de la démocratie. (Delors, 1992: 31)

(D6) Si l'on pose ces deux questions simultanément, et si la Communauté répond « oui, je suis ambitieuse », **alors** beaucoup de questions théoriques, ou de demandes d'adhésion hypothétiques, se régleront d'elles-mêmes. (Delors, 1992: 243)

Esta estructura puede inducir también a la aceptación de P de forma indirecta, es decir, mediante la utilización de la modalidad negativa: [*si no P, alors no Q*]. De su no cumplimiento hipotético (*si no P*) se desprenden conclusiones negativas (*no Q*), por lo que, para evitarlas, se impone la admisión de P:

(D7) Je voudrais dire ici avec force qu'il ne s'agit pas, comme le prétendent certains, d'une obsession à introduire le « social » partout, mais bien d'une démonstration que si la cohésion sociale de l'espace commun n'est pas réalisée, **alors** le grand marché n'existera pas. (Delors, 1992: 75)

— *Objetivo-condición previa*: Q no es una consecuencia de P, sino la condición que ha de cumplirse para que se produzca P. Este último es un objetivo al que se pretende llegar y se da por hecho que el destinatario lo desea; por lo tanto, la necesidad de que se realice primero Q

se muestra como algo lógico e irrefutable. Por ejemplo:

(D8) Allons à l'essentiel. Si l'on veut l'Union Européenne, **alors** doit s'engager un processus, qui demandera du temps, permettant l'intégration progressive de l'UEO et de son acquis dans la Communauté, son acquis actuel, mais aussi les progrès qui pourront être réalisés, notamment pour créer des forces multinationales et des unités d'intervention, deux expressions de l'unité européenne. (Delors, 1992: 306)

La otra estructura en la que aparece *alors* con un valor argumentativo es [**P alors Q**] (marca una relación de causa-consecuencia entre dos enunciaciones). En este caso, Q se presenta como la conclusión a la que el locutor llega tras la enunciación de P:

(D9) Comment agir dans ces domaines sans avoir défini ce que sera demain une politique de défense adaptée aux risques de destruction et de guerre ? Et cette politique une fois définie, n'appelle-t-elle pas les moyens de la réaliser, autrement que par tiers interposé?

Il reste **alors** à s'engager plus résolument dans une politique de recherche et de production d'armements, afin de maximiser les avantages cumulés d'un marché commun et d'une politique commune. (Delors, 1992: 307)

Las ocurrencias de *alors* con un valor interactivo son escasas — puesto que el texto de Le NCE es monologal— y obedecen a la fórmula [**P. Alors Q?**]. Refuerzan el acto ilocutivo de requerimiento del locutor en las preguntas retóricas y muestran que el enunciado P legitima la formulación de la pregunta siguiente, Q:

(D10) Quant à la politique sociale, elle demeure un grand souci pour nous tous car, deux ans après l'adoption de la Charte sociale, il n'a pas été possible d'adopter un seul texte significatif dans l'esprit de cette Charte...

Je sais, cette Charte sociale n'avait été adoptée qu'à onze. **Alors**, que fallait-il faire? Fallait-il diminuer nos ambitions pour obtenir un accord à douze? Nous revenions à la case départ et nous perdions toute la substance de la Charte sociale. (Delors, 1992: 185)

El conector *donc*, en esta obra, posee esencialmente valores argumentativos. Muestra que el enunciado introducido por él se desprende del enunciado anterior de manera objetiva. Sin entrar en el estudio detallado de los distintos valores que vehicula este elemento en Le NCE (consecutivo, conclusivo, reformulativo, etc.), destacaremos dos casos en los que la relación consecutiva es más fuerte: la función *metadiscursiva* y la función que desempeña como marcador de *una relación de causa a consecuencia entre hechos* (Hybertie, 1996).

Se actualiza una función *metadiscursiva* cuando *donc* introduce un comentario del término anterior y construye una equivalencia semántica entre P y Q. Se trata de una operación de identificación que remite a un conjunto de conocimientos compartidos y que por

ello es presentada como perteneciente a la co-enunciación. Por ejemplo, en (D11) [*s'insérer dans la société*] se presenta como equivalente a [*travailler*]:

(D11) Circuler librement n'est sans doute pas l'attente principale des Européens aux prises avec les incertitudes, voire les angoisses de l'avenir. Ils nous parlent, ils vous parlent raisons de vivre, possibilités de s'insérer dans la société et **donc** de travailler, équilibres à trouver entre vie personnelle et vie professionnelle, société postindustrielle et environnement naturel. (Delors, 1992: 31)

Y se establece una *relación consecutiva* entre hechos cuando *donc* introduce un elemento distinto del término precedente y lo muestra como derivado forzosamente del primero. Por ejemplo:

(D12) Certes, notre Europe est en pleine croissance et a **donc** besoin de politiques concrètes pour atteindre la nouvelle frontière de l'Acte unique. (Delors, 1992: 57-58)

(D13) Pour l'environnement, il y a la majorité qualifiée, mais avec des limites. Il y aura **donc** des obstacles. (Delors, 1992: 182)

Afirmar [*il y a des limites, il y aura donc des obstacles*] es suponer la existencia de una relación de causa-efecto entre la existencia de *limites* y la de *obstacles* fuera del discurso. Se construye una relación de concomitancia en el nivel mismo de estas nociones. Así se expresa que, sean cuales sean los valores referenciales de *limitaciones* y *obstáculos*, entre ellos existe siempre una relación consecutiva.

En otros casos, la relación consecutiva que indica *donc* es más débil porque se establece entre varios enunciados o bien entre enunciaciones. Se trata de una función de tipo *conclusivo*:

(D14) Cherchons là aussi les plages de consensus, les zones d'accord. La convergence des économies est un fait positif, elle a été facilitée, dans une large mesure, par l'existence du Système monétaire européen. Mais elle a aussi contribué au succès de celui-ci. Il faut **donc** poursuivre dans cette voie. (Delors, 1992: 42-43)

Los valores interactivos de *donc* se basan fundamentalmente en organizar el discurso del locutor, por ejemplo mediante la recuperación de un tema anterior, o en reforzar un acto ilocutivo (preguntas retóricas o exhortaciones):

(D15) Des opportunités à saisir  
Quelles sont **donc** ces opportunités à saisir? Faire avancer l'Europe des citoyens et lancer l'Union économique et monétaire. (Delors, 1992: 138)

(D16) Le problème qui leur est posé est le même que celui que je viens d'illustrer dans les deux exemples précédents. Comment concilier nos diversités avec la volonté de donner un contenu à ce dialogue social et d'en faire un élément d'impulsion de la

construction européenne ? N'attendons **donc** pas de miracle de l'action de la Commission. (Delors, 1992: 331)

El conector *mais* vehicula principalmente, en esta obra, valores argumentativos; algunos marcan una oposición semántica, más o menos subjetiva, mientras que otros indican simplemente un cambio de focalización. Introduce oposiciones subjetivas cuando une dos términos que no son semánticamente opuestos (por ejemplo, *grande/justifiée, dynamique/respectueux*). El uso de *mais* muestra que para el locutor ambos términos podrían excluirse en otro contexto, pero no en el presente, donde se complementan para calificar una determinada unidad. Por ejemplo:

(D17) Et enfin, cinquième élément de proposition: une incitation à la production compatible avec un meilleur environnement, y compris, ce qui est une grande revendication de la France **mais** tout à fait justifiée, la protection des produits de qualité. (Delors, 1992: 93)

(D18) Je voudrais insister sur ce point. La convention collective européenne n'est pas un slogan. Elle serait un cadre dynamique **mais** respectueux des diversités, une incitation à l'initiative et non une uniformité paralysante. (Delors, 1992: 36)

(D19) Au-delà de son rôle dans les affaires commerciales, l'Europe veut être vraiment partenaire loyal **mais** vigilant et ambitieux, désireux de construire un ordre économique plus juste et plus efficace. (Delors, 1992: 133)

Sus valores contextuales más relevantes son: el valor refutativo, el valor de precisión, el valor restrictivo, el valor amplificador, el valor de estructuración y el valor intensificativo.

-*Valor refutativo*: se niega P y *mais* introduce un elemento nuevo, Q, que viene a sustituirlo. La negación de P implica convocar un enunciador del que el locutor se distancia inmediatamente. Es un mecanismo persuasivo que permite al locutor anticipar y anular posibles objeciones a sus argumentos. Por ejemplo:

(D20) Il ne s'agissait pas —et il ne s'agit toujours pas— de créer une simple zone de libre échange, **mais** un espace organisé doté de règles communes cherchant à assurer la cohésion économique et sociale et l'égalité des chances devant les potentialités offertes. (Delors, 1992: 72)

(D21) Je voudrais dire ici avec force qu'il ne s'agit pas, comme le prétendent certains, d'une obsession à introduire le « social » partout, **mais** bien d'une démonstration que si la cohésion sociale de l'espace commun n'est pas réalisée, alors le grand marché n'existera pas. (Delors, 1992: 75)

-*Valor de precisión*: *mais* introduce un enunciado que retoma, mediante un anafórico, un elemento precedente para centrar la atención en él y precisarlo (se produce un movimiento de focalización). Por ejemplo:



(D22) Cette situation, on la retrouve dans le Nord-Ouest de l'Espagne, l'Ouest de l'Irlande, l'Irlande du Nord, l'Ouest de l'Ecosse, à la périphérie méridionale de la Communauté et aussi dans une grande partie du Centre de la France. **Mais** quand je dis « Centre », c'en est une vision extensible. (Delors, 1992: 86)

(D23) Nous avons fait des progrès sur l'emploi. Lorsqu'on parle de 1992, on nous accuse de vendre des rêves, **mais** le rêve est déjà en partie réalité. Excès d'optimisme que ces propos ? Je ne le crois pas. (Delors, 1992: 127)

-*Valor restrictivo: mais* introduce un argumento que reduce el alcance de P o limita su validez, lo supedita al cumplimiento de ciertas condiciones. Es decir, de un argumento favorable se pasa a las condiciones necesarias para que dicho argumento sea del todo válido.

Por ejemplo:

(D24) Tout cela serait plutôt encourageant et prometteur. Oui **mais**, me semble-t-il, à une condition. Compte tenu de la diversité des positions, plus ample que certains ne le pensent, il ne faudrait pas que la querelle institutionnelle soit aux années à venir ce que le mandat du 30 mai 1980 a été aux années passées. (Delors, 1992: 46)

(D25) Il est encore temps de revenir à cette compréhension confiante et réciproque qui a marqué souvent l'histoire des relations entre les Etats-Unis et l'Europe. Nous, les Européens, y sommes prêts, **mais** à condition que les Européens soient respectés. (Delors, 1992: 131)

-*Valor amplificador: mais* va acompañado de la unidad *aussi* u otros términos análogos; en estos casos introduce un argumento que completa el alcance de P. Por ejemplo:

(D26) Affaire de technique, certes, **mais** aussi affaire de volonté politique et qui se résume en une question: l'Europe accepte-t-elle, en supportant une monnaie de réserve, de partager les charges de la gestion monétaire mondiale avec les Etats-Unis? (Delors, 1992: 42)

En el enunciado que precede *mais* puede negarse la limitación a P con la expresión *non seulement*; su estructura responde en ese caso a la fórmula [*non seulement P mais aussi Q*]:

(D27) A cette fin, il est nécessaire non seulement d'améliorer les conditions de vie et de travail des salariés, **mais** aussi d'assurer une meilleure protection de leur santé et de leur sécurité sur le lieu de travail. (Delors, 1992: 69)

(D28) Il constituera non seulement un facteur de croissance économique supplémentaire, **mais** il permettra la diffusion des bénéfices du grand marché dans les régions qui connaissent des handicaps structurels de développement. (Delors, 1992: 69)

Este valor amplía la visión del receptor aportándole más información y le orienta hacia aspectos concretos (Q) que al locutor le interesa destacar. Su fuerza persuasiva se pone de manifiesto, sobre todo, cuando une dos antónimos para integrarlos en un mismo movimiento

argumentativo (por ejemplo, *succès* y *échecs*). De este modo muestra un locutor objetivo, que tiene en cuenta tanto los aspectos positivos como los negativos y que, por tanto, aprehende la realidad de forma global:

(D29) La Commission ne vit pas sous la hantise des déséquilibres qu'entraînerait la mise en place du grand marché. Mais elle étudie la courte histoire de la Communauté avec ses succès, **mais** aussi ses échecs, avec ses grandes idées **mais** aussi avec les blocages qui ont fait obstacle à leur mise en œuvre. (Delors, 1992: 55)

(D30) Il y a donc les opportunités à saisir, certes, **mais** aussi des défis à relever. (Delors, 1992: 141)

-*Valor de estructuración: mais* introduce un argumento que comporta un cambio de tema o aborda el mismo tema desde otra perspectiva. Por ejemplo:

(D31) On ne peut évidemment pas parler du développement rural sans aborder la question de l'agriculture. **Mais** avant d'en venir à des propositions, il faut rappeler ici que la politique agricole commune est à nouveau au cœur des problèmes et des difficultés de la Communauté. (Delors, 1992: 88)

(D32) Je ne reviendrai pas sur ce point qui nous éloigne trop du sujet de ce séminaire, **mais** permettez-moi de déplorer qu'en France nos grandes entreprises industrielles ne fassent pas l'effort de recherche que je vois à l'étranger pour faciliter ces débouchés [...]. (Delors, 1992: 92)

-*Valor intensificativo: mais* retoma P y lo refuerza con la ayuda de un modalizador. Por ejemplo:

(D33) Voilà pourquoi j'insiste non seulement sur la réalisation d'un espace sans frontières, mais aussi sur les politiques d'accompagnement qui ouvrent des perspectives aux hommes et aux femmes de la Communauté. En un mot, l'Acte Unique, **mais** tout l'Acte Unique. (Delors, 1992: 120)

El uso de todos estos conectores (*car, parce que, puisque, donc, alors, mais*) permite percibir la orientación de los enunciados y las relaciones discursivas que establece el locutor para hacer progresar la información textual; son pistas que muestran la perspectiva que adopta el locutor en cada encadenamiento, su punto de vista personal. Los valores interactivos de *donc* y *alors*, por su parte, conceden mayor expresividad al texto y ayudan a estructurarlo. Veamos si en el TM aparecen las mismas marcas de conexión y el mismo tipo de instrucciones semántico-pragmáticas.

### 3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS

La mayoría de veces el TM de Le NCE recupera de forma literal estos conectores. Sin embargo, en algunos casos también se traducen por elementos que no indican la misma instrucción en castellano, y en otros casos se omiten o, al contrario, se añaden.

#### 3.1. TRADUCCIÓN LITERAL

La traducción literal ha sido la estrategia predominante para recuperar los conectores estudiados, tanto los causales *car, parce que, puisque* y los consecutivos *donc, alors*, como el opositivo *mais*, sobre todo cuando poseen valores claramente argumentativos.

Los conectores causales se recuperan por elementos que vehiculan una instrucción similar en castellano: introducen una explicación o una justificación del segmento P. Así, de las 73 ocurrencias de *parce que*, la mayoría se han recuperado por *porque*<sup>391</sup> y el resto por *ya que*<sup>392</sup>, *dado que*<sup>393</sup>, *puesto que*<sup>394</sup>,

---

<sup>391</sup>(D1) [...] Mais les principes demeurent bons **parce qu'**ils sont fondés sur une conception équilibrée des rapports entre la société et l'individu. (Delors, 1992: 36)

(D1') [...] Pero los principios siguen siendo buenos **porque** están basados en una equilibrada concepción de las relaciones entre la sociedad y el individuo. (Delors, 1993: 14)

<sup>392</sup>(D34) Personnellement, je ne le crois pas, **parce que**, et vous le prouvez tous les jours, l'influence réelle de votre Assemblée sur le processus de décision va déjà au-delà de ce que disent les textes mais surtout parce que —et tout le monde en a conscience— le Parlement européen est l'institution de l'avenir. (Delors, 1992: 139)

(D34') Personalmente no lo creo así, **ya que**, como ustedes demuestran día a día, la influencia real de esta Asamblea en los procesos de decisión va más allá de lo que dicen los textos y sobre todo porque el Parlamento europeo —todo el mundo es consciente de ello— es la institución del futuro. (Delors, 1993: 108)

<sup>393</sup>(D35) Il convient dès maintenant de rappeler les décisions prises pour lutter contre la pollution, qu'il s'agisse d'imposer des voitures propres ou de mettre au point des normes pour les grandes installations de combustibles, une manière de montrer qu'il n'est pas question d'opposer marché intérieur et environnement, mais bien de les intégrer.

**Parce que** l'Europe doit être celle de tous ses membres, toute sa politique est faite de cohérence, de cohésion et de solidarité. (Delors, 1992: 123-124)

(D35') Conviene, sin embargo, recordar las decisiones adoptadas para luchar contra la contaminación, desde la de imponer unos vehículos limpios hasta la de elaborar normas para las grandes centrales de combustión. Todo es una manera de mostrar que no se trata de oponer el mercado interior al medio ambiente, sino de integrarlos.

**Dado que** Europa debe ser la de todos sus miembros, toda su política está hecha de coherencia, cohesión y solidaridad. (Delors, 1993: 93)

<sup>394</sup>(D36) Nous, les Européens, y sommes prêts, mais à condition que les Européens soient respectés. Parce que notre destin est lié en tant que membres du monde libre, **parce que** c'est notre intérêt commun, j'espère que nous pourrions rapidement, et dans tous les domaines, nous engager dans une coopération renouvelée à la fois dans son esprit et dans ses méthodes. (Delors, 1992: 131)

(D36') Los europeos, por nuestra parte, estamos dispuestos a ello, pero a condición de que se nos respete.

*como*<sup>395</sup>, *pues*<sup>396</sup> y la preposición *por* con valor causal<sup>397</sup>.

A pesar de que existen ciertas diferencias semánticas entre los conectores de un mismo grupo<sup>398</sup>, que aquí no nos detendremos a especificar, todos comparten la instrucción básica de causalidad. El cuadro siguiente recoge las equivalencias mencionadas:

<i>parce que</i>	<i>porque</i> <i>ya que, dado que, puesto que</i> <i>como</i> <i>pues</i> <i>por</i>
------------------	--

De las 68 ocurrencias de *car*, la mayoría se han traducido por *pues*<sup>399</sup> y *ya que*<sup>400</sup>; en

Porque nuestro destino se encuentra ligado como miembros del mundo libre, y **puesto que** en ello estriba nuestro interés común, espero que rápidamente podremos iniciar, en todos los ámbitos, una cooperación renovada, tanto en su espíritu como en sus métodos. (Delors, 1993: 100)

<sup>395</sup>(D37) Mais **parce que** l'Europe manifeste son dynamisme, **parce que** ce marché de 320 millions d'habitants au niveau de vie élevé suscite bien des convoitises, on n'hésite pas à nous dépeindre en train d'ériger murailles et tours d'angle. (Delors, 1992: 130)

(D37') Pero **como** Europa manifiesta su dinamismo, **como** éste es un mercado de 320 millones de habitantes con un nivel de vida elevado, vienen las envidias y tratan de pintarnos erigiendo murallas y torreones para defendernos. (Delors, 1993: 99)

<sup>396</sup>(D38) L'intérêt commun peut également disparaître sous la prépondérance des intérêts nationaux: on pense à nouveau à l'exemple austro-hongrois, **parce que** l'Union Douanière des Habsbourg est de celles qui n'ont pas survécu à la revendication de ces intérêts, au détriment de l'intérêt commun. (Delors, 1992: 285)

(D38') El interés común puede también desaparecer bajo la preponderancia de intereses nacionales: piénsese de nuevo en el ejemplo austro-húngaro, **pues** la Unión Aduanera de los Habsburgo es de las que no sobrevivieron a la reivindicación de esos intereses, en detrimento del interés común. (Delors, 1993: 244)

<sup>397</sup>(D39) Il s'agit de proposer des dispositions cadres sur ces différents thèmes en évitant de rentrer dans un détail qui serait inacceptable tout simplement **parce qu'**inadapté et inapplicable et en respectant des impératifs à bien des égards liés [...] (Delors, 1992: 216)

(D39') Se trata de proponer orientaciones marco sobre cada uno de estos temas evitando entrar en un detallismo que sería inacceptable, sencillamente **por** inadaptado e inaplicable, pero respetando imperativos en gran medida entrelazados [...] (Delors, 1993: 179)

<sup>398</sup>El método de la conmutación permite agrupar elementos con un significado próximo y poner de manifiesto diferencias semánticas entre ellos cuando no son conmutables en todos los contextos (Portolés, 1998: 79).

<sup>399</sup>(D40) A trop les chercher d'un seul côté, on risque d'échouer, **car** l'Europe ne se fera pas dans une sorte de progrès social à rebours. (Delors, 1992: 39)

(D40') Si las buscamos obsesivamente por un solo lado, corremos el riesgo de enfangarnos en la

el resto se ha optado por *porque*<sup>401</sup>, *puesto que*<sup>402</sup> y *al + infinitivo*<sup>403</sup>. El cuadro siguiente resume dichas elecciones:

<b><i>car</i></b>	<i>pues, ya que, puesto que</i> <i>porque</i> <i>al + infinitivo</i>
-------------------	--

---

búsqueda, **pues** Europa no va a construirse con una especie de progreso a contrapelo. (Delors, 1993: 16)

<sup>400</sup>(D41) Parmi les facteurs qui ont contribué à un début d'harmonisation, il convient de citer, **car** certains auraient tendance à l'oublier, le Système monétaire européen. (Delors, 1992: 39)

(D41') Entre los factores que han contribuido a un inicio de armonización conviene citar, **ya que** algunos tienen tendencia a olvidarlo, el Sistema Monetario Europeo. (Delors, 1993: 16)

<sup>401</sup>(D42) Une clarification s'impose donc entre nous, et vite. **Car** nous sommes mis au défi. (Delors, 1992: 34)

(D42') Por consiguiente, entre nosotros se impone una clarificación, y rápida. **Porque** estamos enfrentados a un reto. (Delors, 1993: 12)

<sup>402</sup>(D3) Elle le peut, **car** le maillon commercial du lien finance-commerce-monnaie est en partie entre les mains de la Communauté. (Delors, 1992: 134)

(D3') Y en segundo lugar, puede, **puesto que** el eslabón comercial de la relación finanzas-comercio-moneda se encuentra, en parte, en manos de la Comunidad. (Delors, 1993: 103)

<sup>403</sup>(D43) Mais ces difficultés sont aussi psychologiques et c'est sans doute la grande différence par rapport à 1985. **Car** dès lors que la conscience des exigences de l'Acte Unique est plus grande, les résistances, n'en doutez pas, s'accroissent d'autant dans chacun de vos pays. (Delors, 1992: 127)

(D43') Pero esas dificultades son también de índole psicológica y ésta es la mayor diferencia con relación a 1985. **Al** ser mayor la conciencia de las exigencias del Acta Unica, las resistencias, no lo duden ustedes, también serán mayores en cada uno de sus países. (Delors, 1993: 96-97)

De las 43 ocurrencias de *puisque*, la mayoría se ha recuperado por *ya que*<sup>404</sup>, y el resto, por *dado que*<sup>405</sup>, *porque*<sup>406</sup>, *puesto que*<sup>407</sup>, *pues*<sup>408</sup> y por *al + infinitivo*<sup>409</sup>. El cuadro siguiente muestra estas elecciones:

<i>puisque</i>	<i>ya que, dado que, puesto que</i> <i>pues</i> <i>porque</i> <i>al + infinitivo</i>
----------------	---

Mediante *ya que* y *puesto que*, la situación previa —que explica las informaciones posteriores— adquiere el estatuto de constatación por parte del hablante de algo que no depende de él sino de la situación o de su interlocutor. Éstos serían los equivalentes más directos del conector francés *puisque* porque permiten un movimiento discursivo parecido:

<sup>404</sup>(D44) Chacun le sait ici, **puisque**'il est investi par le suffrage universel, parce qu'il se sent redevable de son action auprès des citoyens de l'Europe. (Delors, 1992: 29)

(D44') Cada cual conoce aquí su respuesta, **ya que** ha sido investido por sufragio universal y porque sabe que debe responder de sus actos ante los ciudadanos de Europa. (Delors, 1993: 7)

<sup>405</sup>(D45) **Puisque** nous sommes déjà étroitement dépendants les uns des autres, **puisque** notre avenir est lié, pourquoi ne pas tirer ensemble les avantages de cette situation ? (Delors, 1992: 67-68)

(D45') **Dado que** somos ya sumamente dependientes los unos de los otros, **dado que** nuestro futuro está estrechamente unido, ¿por qué no extraer conjuntamente los beneficios de esta situación? (Delors, 1993: 41)

<sup>406</sup>(D46) Les effets en retour seront bénéfiques, **puisque** nous aurons créé une synergie positive, que l'on pourrait, au besoin, épauler par un programme européen d'investissements, comme l'a proposé votre Parlement. (Delors, 1992: 44)

(D46') Los efectos de rebote serán benéficos **porque** habremos creado una sinergia positiva que podría respaldarse, si llegara el caso, con un programa europeo de inversiones, como ha propuesto vuestro Parlamento. (Delors, 1993: 21)

<sup>407</sup>(D47) Ainsi, et **puisque** j'ai employé le mot de cohérence, y aurait-il incohérence si l'on prétendait uniformiser les modèles de croissance et d'aménagement du territoire du Nord au Sud de l'Europe. (Delors, 1992: 43)

(D47') Así pues, y **puesto que** he empleado la palabra coherencia habría incoherencia si se pretendiera uniformizar los modelos de crecimiento y de ordenación del territorio de Norte a Sur de Europa. (Delors, 1993: 20)

<sup>408</sup>(D48) Voilà je laisse ces éléments à votre sagacité. Ils nous seront utiles dans les mois à venir, **puisque** la Commission fera de nouvelles propositions, conformément à l'accord interinstitutionnel sur le budget, pour adapter les ressources et les instruments communautaires à la nouvelle situation, [...] (Delors, 1992: 200)

(D48') Estos son los elementos que les ofrezco a su sagacidad. Nos serán útiles en los próximos meses, **pues** la Comisión hará nuevas propuestas, de conformidad con el acuerdo interinstitucional sobre el Presupuesto, para adaptar los recursos y los instrumentos comunitarios a la nueva situación. (Delors, 1993: 165)

<sup>409</sup>(D49) Traduction de liens séculaires, cette coopération sûre, durable et prévisible, **puisque**'elle est fondée sur des engagements juridiques contraignants, a fait l'objet d'un effort tout particulier. (Delors, 1992: 203)

(D49') Traducción de vínculos seculares, esta cooperación segura, duradera y previsible, **al** estar fundada en compromisos jurídicos obligatorios, ha sido objeto de un esfuerzo muy especial. (Delors, 1993:167-168)

presentan información nueva para el interlocutor como algo evidente para todos, sabido por todos. Se trata de un recurso retórico utilizado con frecuencia, en los razonamientos o al tratar de convencer a alguien de algo, para ser más convincente (cf. Matte, 1992: 223-224).

Los conectores consecutivos *donc* y *alors* también se han recuperado por unidades que vehiculan valores similares. **Donc** con valor argumentativo ha sido transferido en Le NCE por *pues, así pues, por tanto, por ello, por consiguiente, en consecuencia, es decir, por ende*. Una vez más debemos decir que, aunque existen ciertas diferencias entre estas unidades<sup>410</sup>, todas comparten la instrucción de procesamiento básica (causa-efecto) que vehicula *donc*.

La relación consecutiva o metadiscursiva que el locutor indica entre las unidades enlazadas se presenta también como objetiva y general mediante el elemento reformulativo *es decir*<sup>411</sup> o mediante los consecutivos *por tanto* y *en consecuencia*.<sup>412</sup> Cuando *donc* posee un valor argumentativo más débil porque une dos enunciaciones (valor *conclusivo*) también se traduce por alguna de las marcas mencionadas (*pues, por tanto*)<sup>413</sup>. Y *donc* con valor interactivo se ha recuperado por *pues*<sup>414</sup>; se conservan así los matices originales: el refuerzo

<sup>410</sup>Como en el caso de los conectores causales.

<sup>411</sup>(D11) [...] Ils nous parlent, ils vous parlent raisons de vivre, possibilités de s'insérer dans la société et **donc** de travailler, équilibres à trouver entre vie personnelle et vie professionnelle, société postindustrielle et environnement naturel. (Delors, 1992: 31)

(D11') [...] De lo que nos hablan, de lo que les hablan a ustedes, es de razones para vivir, de posibilidades de insertarse en la sociedad, **es decir**, de trabajar, de equilibrios entre la vida personal y la profesional, de la sociedad posindustrial y del entorno natural. (Delors, 1993: 9)

<sup>412</sup>(D50) Qui dit acceptation du principe de subsidiarité dit respect du pluralisme et **donc** des diversités. (Delors, 1992: 329)

(D50') Quien dice aceptación del principio de subsidiariedad, dice respeto al pluralismo y, **por tanto**, respeto a las diferencias. (Delors, 1993: 284)

(D51) Il y a, d'autre part, les grands réseaux qui permettront de circuler plus vite et moins cher, **donc** de tirer le maximum d'avantages du grand marché et aussi, ne l'oublions jamais, d'aider les régions périphériques. (Delors, 1992: 184-185)

(D51') Están, por otro lado, las grandes redes que permitirán circular más rápido y menos caro, que permitirán obtener, **en consecuencia**, las máximas ventajas del gran mercado y también, no lo olvidemos nunca, ayudar a las regiones periféricas. (Delors, 1993: 151)

<sup>413</sup>(D14) La convergence des économies est un fait positif, elle a été facilitée, dans une large mesure, par l'existence du Système monétaire européen. Mais elle a aussi contribué au succès de celui-ci. Il faut **donc** poursuivre dans cette voie. (Delors, 1992: 42-43)

(D14') La convergencia de las economías es un hecho positivo que ha sido facilitado, en gran medida, por la existencia del Sistema Monetario Europeo. Pero también, a su vez, la convergencia ha contribuido al éxito de éste. Hay que seguir, **pues**, por esta línea. (Delors, 1993: 19-20)

<sup>414</sup>(D15) Des opportunités à saisir

Quelles sont **donc** ces opportunités à saisir? Faire avancer l'Europe des citoyens et lancer l'Union économique et monétaire. (Delors, 1992: 138)

(D15') Oportunidades que hay que aprovechar

¿Cuáles son, **pues**, esas oportunidades que hay que saber aprovechar? Hacer avanzar la Europa de los

de un acto ilocutivo, la recuperación de un tema, etc.

El siguiente cuadro recoge el conjunto de equivalencias halladas en el TM; añadimos en forma de notas a pie de página las diferencias semánticas que existen entre algunas de ellas según Portolés (1998):

<i>donc</i>	valores argumentativos	<i>pues, así pues</i> <sup>415</sup> <i>por tanto, por consiguiente</i> <sup>416</sup> , <i>por ende</i> <sup>417</sup> <i>por ello</i> <i>en consecuencia</i> <i>es decir</i> <sup>418</sup>
	valores interactivos	<i>pues</i> <sup>419</sup>

El conector *alors*, cuando indica una hipótesis (*si P alors Q*), ya sea con valor de *consecuencia hipotética* o con valor de *objetivo-condición previa*, se ha recuperado generalmente por *entonces*<sup>420</sup> y sólo en una ocasión por *si fuera así*<sup>421</sup> (para transferir una *consecuencia hipotética*); y si marca una relación de causa-consecuencia entre dos

ciudadanos y lanzar la Unión económica y monetaria. (Delors, 1993: 107)

<sup>415</sup>Se limitan a mostrar el miembro en el que se encuentran como un consecuente de un miembro anterior.

<sup>416</sup>*Por tanto, por consiguiente* y *por ende* fundamentan su paso de un antecedente al consecuente en un razonamiento. *Por consiguiente* y *en consecuencia* conservan un significado conceptual junto a su significado de procesamiento: son los que indican más explícitamente la idea de consecutividad. Sin embargo, se diferencian porque *en consecuencia* no presenta el segundo miembro como fruto de un razonamiento sino que el consecuente es un estado de cosas que se produce a partir de otro estado de cosas (Portolés, 1998: 20).

<sup>417</sup>*Por ende* aparece en esta categoría, pero debemos matizar que presenta diferencias notables respecto al resto; su frecuencia es muy inferior a la de los otros conectores y su uso evoca un registro arcaico.

<sup>418</sup>El miembro que introduce constituye una reformulación que aclara o explica lo que se ha querido comunicar en otro miembro anterior. Esto sucede de dos maneras: volviendo a expresar mejor lo que se acaba de decir con una paráfrasis, o expresando directamente las conclusiones que debieran inferirse del primer miembro (Portolés, 1998: 136-137).

<sup>419</sup>Refuerza actos ilocutivos y estructura la información.

<sup>420</sup>(D5) Si nous y parvenons, **alors** les élections européennes de 1989 seront celles du regain, de la citoyenneté assumée, d'un nouvel élan de la démocratie. (Delors, 1992: 31)

(D5') Si lo conseguimos, **entonces** las elecciones europeas de 1989 serán las de la renovación, las de la ciudadanía asumida, las del nuevo brío para la democracia. (Delors, 1993: 8)

<sup>421</sup>(D52) L'existence d'un bloc interne ne doit donc pas susciter de crainte. Ou bien **alors** c'est que l'on récuse la construction politique de l'Europe, ce qui serait inacceptable et contraire aux déclarations du Président Bush, souhaitant que l'Europe réalise son unité politique. (Delors, 1992: 308)

(D52') La existencia de un bloque interno no debe suscitar, pues, temores. **Si fuera así**, se estaría rechazando la construcción política de Europa, lo que sería inaceptable y contrario a las declaraciones del



enunciaciones (**P** *alors* **Q**), por *pues*<sup>422</sup>. Cuando posee un valor interactivo se ha traducido por la unidad *entonces*, que también puede reforzar actos ilocutivos en castellano, sobre todo actos de demanda<sup>423</sup>, mostrando que derivan de lo anteriormente dicho. El siguiente cuadro recoge las equivalencias mencionadas:

<i>alors</i>	valores argumentativos	<i>entonces</i> <i>si fuera así</i> <i>pues</i>
	valores interactivos	<i>entonces</i>

---

Presidente Bush en las que desea que Europa realice su unidad política. (Delors, 1993: 266)

<sup>422</sup>(D9) Comment agir dans ces domaines sans avoir défini ce que sera demain une politique de défense adaptée aux risques de destruction et de guerre? Et cette politique une fois définie, n'appelle-t-elle pas les moyens de la réaliser, autrement que par tiers interposé?

Il reste **alors** à s'engager plus résolument dans une politique de recherche et de production d'armements, afin de maximiser les avantages cumulés d'un marché commun et d'une politique commune. (Delors, 1992: 307)

(D9') ¿Cómo actuar en este terreno sin haber definido lo que será mañana una política de defensa adaptada a los riesgos de destrucción y de guerra? Y una vez definida esta política, ¿no exige unos medios de realizarla que no sean los que provienen de un tercero interpuesto?

No queda, **pues**, sino comprometerse más decididamente en una política de investigación y de producción de armamentos con el fin de sacar el máximo provecho a las ventajas acumuladas de un mercado común y de una política común. (Delors, 1993: 265)

<sup>423</sup>(D53) Ce serait la plus grave erreur intellectuelle et politique que l'on puisse commettre, car il ne resterait plus rien. **Alors** que faire ? (Delors, 1992: 272)

(D53') Sería el más grave error intelectual y político que cometerse pueda, porque no quedaría nada. **Entonces**, ¿qué hacer? (Delors, 1993: 233)

El conector *mais* con valor argumentativo, ya sea refutativo, amplificador, restrictivo, de precisión, de estructuración o intensificativo se ha recuperado por elementos que expresan los mismos valores en castellano. El valor refutativo se ha traducido mediante el elemento *sino*<sup>424</sup>, el valor amplificador por *pero*<sup>425</sup> y *sino*<sup>426</sup>, el valor de precisión por *pero*<sup>427</sup> y *sólo que*<sup>428</sup>. El conector *pero* ha sido también el escogido para recuperar el valor restrictivo<sup>429</sup>, el valor de estructuración<sup>430</sup> y el valor intensificativo<sup>431</sup>.

El siguiente cuadro recoge dichas correspondencias:

<sup>424</sup>(D20) Il ne s'agissait pas —et il ne s'agit toujours pas— de créer une simple zone de libre échange, **mais** un espace organisé doté de règles communes [...]. (Delors, 1992: 72)

(D20') No se trataba —y tampoco se trata hoy— de crear una simple zona de libre comercio, **sino** de un espacio organizado dotado de reglas comunes [...]. (Delors, 1993: 46)

<sup>425</sup>(D26) Affaire de technique, certes, **mais** aussi affaire de volonté politique et qui se résume en une question: [...]. (Delors, 1992: 42)

(D26') Cuestión técnica, ciertamente, **pero** también cuestión de voluntad política que se resume en otra pregunta: [...]. (Delors, 1993: 19)

<sup>426</sup>(D28) Cet effort est indispensable. Il constituera non seulement un facteur de croissance économique supplémentaire, **mais** il permettra la diffusion des bénéfices du grand marché dans les régions qui connaissent des handicaps structurels de développement. (Delors, 1992: 69)

(D28') Este esfuerzo es indispensable. No solamente constituirá un factor de crecimiento económico suplementario, **sino que** permitirá la difusión de los beneficios del gran mercado en las regiones que conocen deficiencias estructurales de desarrollo. (Delors, 1993: 43)

<sup>427</sup>(D54) A ce sujet, et pour ne pas y revenir, je dois vous indiquer qu'il peut exister un partenariat entre la Commission Européenne et les régions. **Mais** notre règle déontologique essentielle est que ce partenariat doit toujours se faire en présence d'un représentant de l'administration nationale. (Delors, 1992: 91)

(D54') Al respecto, y para no volver sobre lo ya dicho, debo indicarles que puede existir una asociación entre la Comisión Europea y las regiones. **Pero** nuestra regla deontológica esencial es que esa asociación debe hacerse siempre en presencia de un representante de la administración nacional. (Delors, 1993: 64)

<sup>428</sup>(D23) Lorsqu'on parle de 1992, on nous accuse de vendre des rêves, **mais** le rêve est déjà en partie réalité. Excès d'optimisme que ces propos ? Je ne le crois pas. (Delors, 1992: 127)

(D23') Cuando se habla de 1992, se nos acusa de vender sueños, **sólo que** el sueño es en parte una realidad. ¿Exceso de optimismo? No lo creo. (Delors, 1993: 96)

<sup>429</sup>(D24) Tout cela serait plutôt encourageant et prometteur. Oui **mais**, me semble-t-il, à une condition. [...] il ne faudrait pas que la querelle institutionnelle soit aux années à venir ce que le mandat du 30 mai 1980 a été aux années passées. (Delors, 1992: 46)

(D24') Todo eso sería estimulante y prometedor, sí, **pero** creo yo que con una condición. [...] la querrela institucional nunca debería ser en los años venideros lo que el mandato del 30 de mayo de 1980 fue en los años pasados. (Delors, 1993: 22)

<sup>430</sup>(D31) On ne peut évidemment pas parler du développement rural sans aborder la question de l'agriculture. **Mais** avant d'en venir à des propositions, il faut rappeler ici que la politique agricole commune est à nouveau au cœur des problèmes et des difficultés de la Communauté. (Delors, 1992: 88)

(D31') Evidentemente, no se puede hablar de desarrollo rural sin abordar la cuestión de la agricultura. **Pero** antes de llegar a las propuestas, hay que recordar que la política agrícola común ocupa de nuevo el centro de los problemas y de las dificultades de la Comunidad. (Delors, 1993: 61)

<sup>431</sup>(D33) Voilà pourquoi j'insiste non seulement sur la réalisation d'un espace sans frontières, mais aussi sur les politiques d'accompagnement qui ouvrent des perspectives aux hommes et aux femmes de la Communauté. En un mot, l'Acte Unique, **mais** tout l'Acte Unique. (Delors, 1992: 120)

(D33') Esta es la razón por la que no solamente insisto en la realización de un espacio sin fronteras, sino también en unas políticas complementarias que abran perspectivas a los hombres y a las mujeres de la

<i>mais</i> valores argumentativos	
valor de refutación	<i>sino</i>
valor de restricción	<i>pero</i>
valor de precisión	<i>pero, sólo que</i>
valor amplificador ( <i>mais aussi</i> )	<i>pero, sino (también)</i>
valor de estructuración	<i>pero</i>
valor intensificativo	<i>pero</i>

En todos estos casos, el tipo de conexión entre los enunciados se ha recuperado de modo similar y, por lo tanto, se ha mantenido el punto de vista del locutor, la orientación de sus enunciados y la coherencia propia del discurso.

### 3.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL

Varios estudios traductológicos han puesto de manifiesto la «dificultad» de restablecer de modo similar estos enlaces lingüísticos independientemente del tipo de texto, sobre todo cuando vehiculan valores más pragmáticos.<sup>432</sup> Son elementos que, debido a su «escasa» carga semántica, se interpretan con mayor libertad. El traductor se deja llevar más por sus expectativas y el contenido de los enunciados articulados que por la instrucción precisa de cada conector, que indica el punto de vista del locutor y cómo se ha de procesar la información.

Las tendencias traductoras más frecuentes detectadas en el TM de Le NCE son la simplificación, la omisión, la explicitación y las modificaciones.

---

Comunidad. Es decir, el Acta Unica, **pero** toda el Acta Unica. (Delors, 1993: 90)

<sup>432</sup>Por ejemplo, en el ámbito traductológico francés-castellano, los trabajos de M. Tricás (1995a, 1995b, 1995c, 1996) y J. Rey (1996).

### 3.2.1. *Simplificación y omisión*

La versión castellana de Le NCE ha permitido comprobar la tendencia a la simplificación y a la omisión. Hablaremos de simplificaciones cuando el conector se haya recuperado por el elemento de enlace *y*, y de omisiones, si no se ha transferido por ninguna unidad lingüística.

Los conectores causales son los que menos se han visto afectados por estas estrategias traductoras. Sólo se han omitido algunas ocurrencias de *car* (6 de las 68 totales) y en dos casos se ha recuperado por la conjunción *y*.<sup>433</sup> Es el enlace causal que presenta más variaciones en su recuperación: seis omisiones, dos simplificaciones y dos modificaciones que veremos más adelante. Con las omisiones y simplificaciones de *car* desaparece la explicitación de la operación argumentativa que el locutor original presenta en su discurso. Se suprime la indicación de que el segundo argumento, *Q*, es la justificación o la explicación del precedente, *P*. El nuevo lector deberá interpretar esta relación sin la ayuda de ningún conector, sólo a partir del orden y el contenido de los segmentos enlazados. Por ejemplo:

(D55) Il dépendra de nous, du Parlement, du Conseil, de la Commission d'essayer de les utiliser au mieux, de ne pas en rajouter sur la complexité. **Car** je crois que la clarté est indispensable pour que les citoyens comprennent ce que vous faites dans le cadre de vos mandats, et ce que font les autres institutions. Autrement dit, il faudra que nous soyons ensemble inventeurs de simplicité. (Delors, 1992: 184)

(D55') Dependerá de nosotros, del Parlamento, del Consejo, de la Comisión, el tratar de utilizar esos procesos de la mejor manera posible con el fin de no complicar más las cosas. Creo que la claridad es indispensable para que los ciudadanos comprendan lo que ustedes hacen durante su mandato y lo que hacen las demás instituciones. Dicho de otra manera, será conveniente que seamos conjuntamente inventores de sencillez. (Delors, 1993: 150)

(D56) Les chantiers en cours de la construction européenne, qu'il s'agisse de sa dimension sociale ou de la nouvelle frontière que constitue l'Union économique et monétaire, nous offrent la possibilité d'un exercice en commun de la souveraineté, tout en respectant nos diversités et donc les principes de pluralisme et de subsidiarité.

**Car** il y a urgence. L'Histoire n'attend pas. Face aux bouleversements de grande ampleur qui secouent le monde, et plus particulièrement des autres «Europe», il est vital que la Communauté, forte d'un dynamisme retrouvé, renforce sa cohésion et se fixe des objectifs à la dimension des défis que l'Histoire nous a récemment lancés. (Delors, 1992: 318)

(D56') Las tareas en marcha para la construcción europea, tanto si se trata de su dimensión social como de la nueva frontera que constituye la Unión económica y monetaria, nos ofrecen la posibilidad de un ejercicio en común de la soberanía

<sup>433</sup>Cuando se traduce por *y* se mantiene la cohesión entre los enunciados, pero no la misma coherencia.

respetando al mismo tiempo nuestras diversidades y, por tanto, los principios del pluralismo y de la subsidiariedad.

Y es urgente hacerlo. La Historia no espera. Ante las grandes convulsiones que sacuden al mundo, especialmente a las otras «Europas», es vital que la Comunidad, revitalizada con el dinamismo recuperado, refuerce su cohesión y se fije objetivos acordes con los desafíos que la Historia nos está lanzando en nuestros días. (Delors, 1993: 274)

Las omisiones y simplificaciones de los consecutivos son frecuentes cuando poseen un valor argumentativo más débil o un valor interactivo. Se ha suprimido *donc* o se ha sustituido por el elemento *y* en 42 ocurrencias de las 126 totales. El porcentaje de omisiones es, pues, relativamente alto. Se opta por esta solución esencialmente en dos casos:

a) Cuando la relación de consecutividad es muy débil porque se establece entre dos enunciaciones (los enunciados enlazados son muy extensos o el conector enlaza con la globalidad de un conjunto de enunciados). Por ejemplo, los valores conclusivos:

(D57) Enfin, un défi de civilisation, essentiel dans ce monde en profonde mutation. Il nous faut affirmer nos valeurs, réaliser les nouvelles synthèses entre les aspirations souvent contradictoires de nos contemporains.

Je le répète : nous en avons les moyens, les Européens en ont les moyens. C'est **donc**, une fois de plus, à notre force de caractère que nous serons jugés. (Delors, 1992: 49)

(D57') Por último, el reto de la civilización, esencial en este mundo de profunda mutación. Tenemos que afirmar nuestros valores, realizar nuevas síntesis entre las aspiraciones a veces contradictorias de nuestros contemporáneos.

Vuelvo a repetirlo: disponemos de los medios, los europeos tienen los medios. Una vez más, la fuerza de nuestro carácter es lo que nos marcará. (Delors, 1993: 26)

(D58) Mais devant le comment faire, nous sommes, pourquoi ne pas en convenir, embarrassés. J'en ai eu la confirmation au cours des visites que j'ai faites, en tant que président désigné, dans les dix Etats membres. Partout, le fonctionnement institutionnel a été évoqué. Partout. Chacun se rend **donc** compte que nous ne pouvons plus vivre dans un imbroglio qui nous paralyse. (Delors, 1992: 45)

(D58') Ante el cómo hacer nos encontramos, justo es reconocerlo, más confusos. He tenido confirmación de ello durante las visitas que acabo de hacer, en calidad de presidente designado, a los diez Estados miembros. En todas partes se ha evocado el funcionamiento institucional. En todos los países. Todos parecen darse cuenta de que no podemos seguir viviendo en un embrollo que nos paraliza. (Delors, 1993: 22)

b) Cuando *donc* posee un valor interactivo: ayuda a organizar el discurso del narrador recuperando un tema anterior o refuerza determinados actos ilocutivos (preguntas, exhortaciones). Por ejemplo:

(D59) La situation évolue et, comme le rapport du Trade Union Congress le démontre, elle change vite. Je suis très satisfait de voir que les organisations syndicales à travers l'Europe se saisissent de ce défi « 1992 ».

Aujourd'hui, je voudrais **donc** me concentrer sur quatre thèmes principaux: [...] (Delors, 1992: 66)

(D59') La situación evoluciona y, como muestra el informe del Trade Union Congress, cambia rápidamente. Estoy muy satisfecho de ver que las organizaciones sindicales de Europa aceptan este desafío «1992».

Quisiera hoy concentrarme en cuatro temas principales: (Delors, 1993: 40)

(D60) L'Union économique et monétaire se situe, en effet, par ses finalités mêmes, au croisement de l'intégration économique et de l'intégration politique. Qu'est-elle **donc**, sinon l'achèvement politique de la convergence des économies? (Delors, 1992: 327)

(D60') La Unión Económica y Monetaria se sitúa, en efecto, por sus mismas finalidades, en la encrucijada de la integración económica y de la integración política. ¿Y qué es todo ello, sino la coronación política de la convergencia de las economías? (Delors, 1993: 282)

Sin embargo, también se opta por omitir algunas ocurrencias de *donc* cuando posee un valor argumentativo más fuerte, tanto si es metadiscursivo (D61) como si es consecutivo (D62):

(D61) Ce que ces problèmes soulignent d'abord, c'est la dépendance mal formulée jusque-là de l'homme à l'égard de son milieu. Ils mettent en valeur la fragilité soudaine de la relation traditionnellement maîtrisée, faite d'usage et d'exploitation, qui unissait l'homme et la nature. Ce sont **donc**, au sens large, les conditions mêmes de notre humanité qu'ils invitent à repenser, à reconstruire, [...]. (Delors, 1992: 98-99)

(D61') Lo que estos problemas plantean ante todo es la dependencia del hombre respecto al medio, hasta ahora mal formulada. Lo que muestran es la repentina fragilidad de esa relación tradicionalmente controlada, basada en el uso y en la explotación, que unía al hombre con la naturaleza. En sentido amplio, lo que invitan a replantear, a reconstruir, son las condiciones mismas de nuestra humanidad [...] (Delors, 1993: 70-71)

(D62) Mais aussi risques politiques; d'où l'importance de ne pas sous-estimer les dangers politiques qui menacent ces pays et **donc** nous concernent aussi, dans ces eaux incertaines qui mèneront aux élections libres et pluralistes prévues au printemps [...] (Delors, 1992: 196)

(D62') Pero también riesgos políticos; de ahí la importancia de no subestimar los peligros políticos que amenazan a esos países y que también nos afectan, en esas aguas inciertas que conducirán a elecciones libres y pluralistas previstas para la primavera [...] (Delors, 1993: 161)

El conector *alors* se ha suprimido en cinco ocurrencias, en una posee un valor hipotético y en el resto, un valor interactivo. En el primer caso, [*si no P, alors no Q*],

desaparece la marca formal que recupera la situación previamente mencionada [*si no P*] y que introduce el segundo elemento de la hipótesis. Es decir, se atenúa la insistencia en el hecho de que Q no se producirá si no se da P. El nuevo lector debe deducir la relación que ha quedado implícita en el TM por el contexto. Por ejemplo:

(D7) Je voudrais dire ici avec force qu'il ne s'agit pas, comme le prétendent certains, d'une obsession à introduire le « social » partout, mais bien d'une démonstration que si la cohésion sociale de l'espace commun n'est pas réalisée, **alors** le grand marché n'existera pas. (Delors, 1992: 75)

(D7') Quisiera decir aquí con firmeza que no se trata, como algunos pretenden, de una obsesión por introducir «lo social» en todas partes, sino de una demostración evidente de que, si la cohesión social del espacio común no se realiza, el gran mercado no existirá. (Delors, 1993: 49)

Las demás omisiones afectan a valores interactivos. Por ejemplo, en (D63) *alors* acompaña y refuerza una pregunta retórica, que en (D63') se ve atenuada:

(D63) Lorsqu'il s'est agi de proposer de nouvelles formes de contributions de la Communauté au développement regional en 1987, j'ai demandé et obtenu, non sans mal, que le développement du monde rural soit considéré comme une priorité et il en a été ainsi lors d'un Conseil Européen, celui de février 1988, [...]  
¿Pourquoi ai-je **alors** insisté sur le monde rural? (Delors, 1992: 81)

(D63') Cuando en 1987 se propusieron nuevas formas de contribución de la Comunidad al desarrollo regional, solicité y obtuve, no sin dificultades, que el desarrollo del mundo rural fuera considerado como una prioridad; y así sucedió en un Consejo Europeo, el de febrero de 1988, [...]  
¿Por qué he insistido en el mundo rural? (Delors, 1993: 55)

El conector *mais* se ha suprimido o se ha recuperado mediante el elemento y cuando su valor opositivo es más débil. Los valores que se han omitido o simplificado en algunas ocurrencias son el valor amplificador, el valor restrictivo y el valor de precisión.

-*Valor amplificador*: el valor opositivo de *mais* se ve atenuado a causa del matiz de adición aportado por *aussi* u otras unidades parecidas que lo acompañan, tanto si entre P y Q existe oposición semántica (ej. D29) como si no (ej. D64).

(D29) La Commission ne vit pas sous la hantise des déséquilibres qu'entraînerait la mise en place du grand marché. Mais elle étudie la courte histoire de la Communauté avec ses succès, **mais aussi** ses échecs, [...] (Delors, 1992: 55)

(D29') La Comisión no vive con la obsesión de los desequilibrios que entrañaría la aplicación del gran mercado. Lo que hace es estudiar la corta historia de la Comunidad con sus éxitos **y también** con sus fracasos, [...] (Delors, 1993: 31)

(D64) Les Anglo-Saxons disent justement que nous n'avons pas hérité la terre de nos ancêtres, mais que nous l'avons empruntée à nos enfants. **Mais** on pourrait citer **aussi**

le rapport Brundtland, qui évoque «le capital écologique que nous empruntons aux générations à venir, en sachant que nous ne pourrons jamais le rembourser». (Delors, 1992: 103)

(D64') Los anglosajones dicen muy justamente que nosotros no hemos heredado la tierra de nuestros antepasados, sino que se la hemos pedido prestada a nuestros hijos. *También* podríamos citar el informe Brundtland que evoca «el capital ecológico que pedimos prestado a las generaciones futuras, sabiendo que jamás podremos devolvérselo». (Delors, 1993: 75)

La presencia de *mais* incide en el ritmo del discurso y está relacionada con la oralización y los mecanismos retóricos del texto. En el TM, al no recuperarse *mais*, se impone la idea de integración en detrimento del valor opositivo original.

El siguiente ejemplo muestra aún más claramente la debilidad de la carga opositiva de *mais* en este tipo de construcciones y su sustitución, en el TM, por un elemento distinto. Se recupera por la expresión *tanto como* que vehicula un valor de adición, parecido al de *y también*, instaurando de nuevo un movimiento argumentativo que integra P y Q:

(D65) A cette fin, je propose une méthode simple, peut-être trop simple: distinguer, d'une part, les améliorations à réaliser dans le cadre des règles actuelles et, d'autre part, l'au-delà du Traité de Rome. Cela sans négliger ni l'un ni l'autre. Autrement dit, refuser à la fois les pièges d'un pragmatisme, au demeurant limité, **mais** refuser **aussi** la fuite en avant. (Delors, 1992: 46)

(D65') Y para ello, propongo un método sencillo, tal vez demasiado: distinguir, por un lado, las mejoras a realizar en el marco de las reglas actuales y, por otra, lo que queda más allá del Tratado de Roma. Y todo ello sin descuidar ni una cosa ni otra. O dicho de otra manera, rechazar *tanto* las trampas del pragmatismo, limitado en el fondo, *como* la huida hacia adelante. (Delors, 1993: 23)

En (D65) el segmento Q introducido por *mais* [*refuser aussi la fuite en avant*] posee más fuerza que su correspondiente en (D65'). La presencia de *mais* (acompañado además de una coma) impone una pequeña parada discursiva que anuncia la mayor relevancia de Q. En el TM, en cambio, con [*tanto P como Q*] se construye un segmento más uniforme, en el que P [*las trampas del pragmatismo*] y Q [*la huida hacia adelante*] forman parte del mismo enunciado y adquieren la misma importancia comunicativa. Por consiguiente, se modifica la jerarquía de los segmentos enlazados y el ritmo del fragmento original.

Si tenemos en cuenta que en otras ocasiones *mais* con valor amplificador (acompañado de *aussi*) se ha recuperado literalmente mediante *pero también*<sup>434</sup>, y que en los

---

<sup>434</sup>Por ejemplo:



ejemplos anteriores también hubiera sido posible optar por esta solución, parece evidente que su omisión no queda justificada. El traductor ha dado prioridad al significado de integración expresado por *aussi* y ha descuidado la oposición pragmática de *mais*, por lo que construye un fragmento con menos contrastes y un ritmo menos insistente.

-*Valor restrictivo*: también el matiz de restricción introducido por *mais* entre P y Q desaparece en algunos casos, como en el siguiente ejemplo:

(D67) Cela, les syndicats britanniques y auront contribué après le changement de leur position sur l'Europe au lendemain du Congrès de Bornemouth. Ce dialogue, il en sera largement tenu compte dans le texte adopté à Maastricht, **mais** une fois encore par onze pays membres, la Grande-Bretagne ayant refusé son accord. (Delors, 1992: 64)

(D67') En ese sentido, los sindicatos británicos contribuyeron de manera decisiva tras su cambio de posición sobre Europa a partir del Congreso de Bournemouth. Ese diálogo será tenido muy en cuenta en el texto adoptado en Maastricht, firmado una vez más por once países miembros, ya que Gran Bretaña se niega de nuevo al acuerdo. (Delors, 1993: 39)

-*Valor de precisión*: desaparece la indicación de que se recupera un elemento de P al tiempo que se introduce una nueva trayectoria argumentativa con la que el locutor va a proseguir su discurso. Por ejemplo:

(D22) Cette situation, on la retrouve dans le Nord-Ouest de l'Espagne, l'Ouest de l'Irlande, l'Irlande du Nord, l'Ouest de l'Ecosse, à la périphérie méridionale de la Communauté et aussi dans une grande partie du Centre de la France. **Mais** quand je dis « Centre », c'en est une vision extensible. (Delors, 1992: 86)

(D22') Esta situación la encontramos en el noroeste de España, al oeste de Irlanda, en Irlanda del Norte, al oeste de Escocia, en la periferia meridional de la Comunidad y también en una gran parte del centro de Francia. **Y** cuando digo «centro» es una visión que puede ser ampliable. (Delors, 1993: 59-60)

Por último, *mais* se omite o se recupera por y cuando une dos enunciados o dos términos entre los cuales no existe una oposición semántica intrínseca, o bien, cuando acompaña a otro conector antiorientado. Por ejemplo, el significado de *dynamique* no tiene por qué descartar la posibilidad de ser *respectueux*. Ahora bien, la presencia de *mais* uniendo estas unidades en (D18) muestra que el locutor consideraba posible tal exclusión; P

---

(D66) Dangers économiques bien sûr, [...]

**Mais aussi** risques politiques; d'où l'importance de ne pas sous-estimer les dangers politiques qui menacent ces pays et donc nous concernent aussi, dans ces eaux incertaines qui mèneront aux élections libres et pluralistes prévues au printemps [...] (Delors, 1992: 196)

(D66') **Pero también** riesgos políticos; de ahí la importancia de no subestimar los peligros políticos que amenazan a esos países y que también nos afectan, en esas aguas inciertas que conducirán a elecciones

(*dynamique*) adquiere retrospectivamente una valoración negativa porque se presenta opuesto a un término que siempre posee una orientación positiva (*respectueux*):

(D18) Je voudrais insister sur ce point. La convention collective européenne n'est pas un slogan. Elle serait un cadre dynamique **mais** respectueux des diversités, une incitation à l'initiative et non une uniformité paralysante. (Delors, 1992:36)

En el TM la oposición entre ambas unidades desaparece porque se unen mediante el elemento y (*dinámico y respetuoso*), que las sitúa en el mismo nivel jerárquico y las agrupa en la misma trayectoria argumentativa. Se opta por una marca cohesiva distinta que altera la visión de los hechos ofrecida por el locutor del TO:

(D18') Querría insistir en este punto. La convención colectiva europea no es una mera frase propagandística. Ha de ser un marco dinámico y respetuoso con las diversidades, una incitación a la iniciativa y no una uniformidad paralizante. (Delors, 1993: 13)

El conector *mais* se omite también cuando acompaña a otro enlace antiorientado como *cependant*, *après tout*, etc. En estos casos, la oposición entre los argumentos P y Q se reexpresa, en el TM, sólo por medio del conector más fuerte. Por ejemplo:

(D68) Deuxième élément de la politique européenne: la politique de l'environnement qui doit avoir une dimension horizontale. Je ne vais pas entrer dans le débat, qui a eu lieu en France, entre Ministre de l'Environnement et Ministre de l'Agriculture. **Mais** je tiens à souligner **cependant** que nos études les plus sérieuses montrent que les données actuelles de l'exploitation agricole, le lien entre l'organisation du travail, l'organisation de la production et l'exploitation du sol et des matières premières aboutissent à de nombreux risques pour le capital nature. (Delors, 1992:94)

(D68') Segundo elemento de la política europea: la política de medio ambiente ha de tener una dimensión horizontal. No voy a entrar en el debate que ha tenido lugar en Francia entre el ministro de Medio Ambiente y el de Agricultura. **Sin embargo**, subrayaré que nuestros más serios estudios muestran que los datos actuales de la explotación agraria, los vínculos entre la organización del trabajo, la organización de la producción y la explotación del suelo y de las materias primas, llevan implícitos muchos riesgos para el capital naturaleza. (Delors, 1993: 67)

(D69) Ah! dans ce monde si dur et si difficile, si notre Europe pouvait être digne de ces préceptes et ainsi retrouver toute confiance en elle-même.

**Mais après tout**, cela dépend de nous-mêmes, rien que de nous. (Delors, 1992: 49)

(D69') Ojalá en este mundo tan duro y difícil pudiera Europa ser digna de estos preceptos y recuperar así toda la confianza en sí misma.

**Después de todo**, eso depende de nosotros mismos, únicamente de nosotros. (Delors, 1993: 26)

A causa de las omisiones y simplificaciones de estos conectores, desaparecen las marcas que indican la orientación argumentativa precisa de los enunciados originales así como otros efectos retóricos y pragmáticos de contraste, intensidad o expresividad. El nuevo lector no podrá realizar las mismas inferencias, encontrará menos pistas para interpretar el punto de vista del locutor y deberá restablecer varias de las indicaciones mencionadas con la única ayuda del contexto.

### 3.2.2. *Explicitación*

En algunos casos se opta por una estrategia contraria a la anterior: se expresan, por medio de ciertos conectores, relaciones argumentativas que en el TO están implícitas o simplemente no existen. Ello muestra la cristalización de un acto interpretativo concreto. Así, hemos detectado la adjunción de elementos causales como *porque, ya que, puesto que, pues*; de consecutivos como *en consecuencia, por lo que, por eso, pues*; y de opositivos como *pero, aunque, sin embargo, no obstante*.

En un texto como Le NCE, estas explicitaciones pueden mejorar la claridad del mensaje y ser beneficiosas para la función comunicativa global, pero, al imponer una determinada interpretación, cierran la posibilidad al nuevo lector de realizar otras inferencias. Los siguientes ejemplos ilustran la aplicación de esta estrategia traductora:

—Se introducen conectores causales, que obligan a procesar el segmento Q como la explicación o la justificación del enunciado anterior, P:

(D70) C'est la proposition que je leur ai faite au début de cette année. Si l'on arrive à cet accord, la Communauté n'aura pas à payer d'un renoncement à l'un de ses objectifs fondamentaux le prix de l'ouverture à d'autres, nous pourrions concilier les deux: renforcement et ouverture. (Delors, 1992: 228)

(D70') Es la propuesta que les he hecho a principios de este año. Si se logra este acuerdo, la Comunidad no tendrá que correr, con la renuncia a uno de sus objetivos fundamentales, el riesgo de la apertura a otros, **pues** los dos podrán ser conciliables: refuerzo y apertura. (Delors, 1993: 192)

(D71) N'attendons donc pas de miracle de l'action de la Commission. Celle-ci propose des thèmes pour le débat entre les partenaires sociaux, s'efforce de stimuler la réflexion en commun, mais ne veut en aucun cas attenter à l'autonomie des partenaires sociaux, principe de base, principe commun à nos douze pays. (Delors, 1992: 331)

(D71') No esperemos milagros de las acciones de la Comisión. Ésta propone temas para el debate entre los interlocutores sociales, se esfuerza en estimular la común reflexión, pero en ningún caso quiere atentar contra la autonomía de dichos interlocu-

tores **porque** ése es un principio básico, un principio común en nuestros doce países. (Delors, 1993: 286)

—Se añaden enlaces consecutivos con un valor argumentativo fuerte (ej. D72') o con un valor interactivo, por ejemplo, para reforzar un acto de habla y legitimar el acto enunciativo (ej. D73'):

(D72) Ce qui me conduira à évoquer devant vous le fonctionnement des institutions et les processus de décision. Je le ferai en tentant de mettre un peu plus de clarté dans un domaine dont plus personne ne nie l'importance ni l'urgence de réformes. (Delors, 1992: 30)

(D72') Lo cual me llevará a evocar ante ustedes el funcionamiento de las instituciones y los procesos de decisión. Lo voy a hacer tratando de introducir algo más de claridad en un terreno al que nadie niega suma importancia y, **en consecuencia**, la urgente necesidad de unas reformas. (Delors, 1993: 7)

(D73) Que reste-t-il, après ces explications réduites à l'essentiel, du procès instruit contre la centralisation excessive qui provoquerait l'Union économique et monétaire? (Delors, 1992: 328)

(D73') ¿Qué queda, **pues**, tras estas explicaciones reducidas a lo esencial, del proceso instruido contra la excesiva centralización que provocaría la Unión Económica y Monetaria? (Delors, 1993: 284)

—Se introducen conectores opositivos entre determinados segmentos del TM, por lo que se construyen párrafos con un mayor grado de contraargumentación y contraste, sobre todo en el ej. (D75'); ello supone alterar el punto de vista del locutor original:

(D74) Face à ces rapports de forces, face à ces menaces, la Communauté doit se situer. Nous avons réussi notre renouveau économique. Ce n'est pas suffisant. (Delors, 1992: 239)

(D74') La Comunidad ha de tomar postura frente a estas relaciones de fuerzas, frente a estas amenazas. Hemos logrado nuestra renovación económica, **pero** eso no basta. (Delors, 1993: 202)

(D75) Enfin, vous disposerez dans le Traité de moyens accrus de contrôle sur la Commission. J'espère que vous n'en abuserez pas de façon à ce que les Commissaires, tout en consacrant un temps raisonnable aux commissions parlementaires, puissent travailler à la maison. (Delors, 1992: 182)

(D75') Por último, ustedes van a disponer en el Tratado de medios más adecuados de control sobre la Comisión. Espero, **no obstante**, que no abusen de ellos y que permitan a los Comisarios seguir trabajando en casa, aun cuando tengan que dedicar un tiempo razonable a las comisiones parlamentarias. (Delors, 1993: 149)

### 3.2.3. *Modificación*

En algunas ocasiones, el TM modifica el tipo de conexión entre los enunciados y su orientación porque recupera los conectores originales por elementos que no vehiculan la misma instrucción argumentativa en castellano. Ello muestra no sólo una interpretación personal, sino además una visión de los hechos que difiere claramente de la del autor del TO. Por ejemplo, en el caso de los causales, *car* se ha recuperado en dos ocurrencias por los opositivos *pero* y *sin embargo*. Ello significa que lo que el locutor original presentaba como una explicación o una justificación de P, en el TM aparece como un argumento que se opone a P o a las consecuencias de P. El nuevo lector se verá obligado a realizar otras inferencias:

(D76) Le débat s'instaure notamment entre les unionistes et les fédéralistes, à un degré tel que plusieurs participants en sortirent découragés, après tant d'arguments échangés, tant de batailles de procédure. **Car** la grande Histoire est faite de toutes ces petites choses: un processus de décision qui fonctionne ou non, une idée lancée au bon moment, une querelle de nature secondaire qui vient occulter une discussion de première importance ou rendre impossible le dialogue entre deux des acteurs importants. (Delors, 1992: 9-10)<sup>435</sup>

(D76') El debate más singular fue el que se produjo entre unionistas y federalistas; muchos participantes salieron descorazonados tras tanta pugna dialéctica, tras tantas batallas procedimentales. **Pero** la gran Historia está hecha de todas estas pequeñas cosas: un proceso de decisión que funciona o no, una idea lanzada en el momento oportuno, una querrela de naturaleza secundaria que acaba eclipsando una discusión de máxima importancia o que hace imposible el diálogo entre dos actores importantes. (Delors, 1993: 15-16)

(D77) Cette réflexion demeure vraie aujourd'hui. Et bien sûr, quand on parle —vous me permettez d'ajouter: en tant que citoyen— de biens collectifs, on s'alarme de voir l'impôt trop décrié, **car** l'impôt a aussi ses vertus; c'est lui qui aide à financer ces biens collectifs qui sont indispensables à notre vie privée comme à l'équilibre de notre vie collective. (Delors, 1992: 84)

(D77') Esta reflexión sigue siendo válida en nuestros días. Pero sucede que, cuando se habla —permítanme que añada: en tanto que ciudadano— de bienes colectivos, uno se alarma al ver cómo se denigran los impuestos; y, **sin embargo**, tienen sus virtudes: con ellos se ayuda a financiar esos bienes colectivos que son indispensables

---

<sup>435</sup>Este fragmento pertenece al prólogo de la obra, que hemos excluido del presente estudio por los motivos expuestos en el capítulo sobre el CORPUS. Sin embargo, incluimos este fragmento porque ofrece otro ejemplo de la recuperación de *car* por un conector antiorientado.

para nuestra vida privada y para el equilibrio de nuestra vida colectiva. (Delors, 1993: 58)

En cuanto a los consecutivos, *donc* se ha traducido en una ocurrencia por el elemento antiorientado *sin embargo* y en otros dos casos, por elementos coorientados pero no consecutivos: un causal y un final. Ello revela que, para establecer el paso de P a Q, el locutor del TM se basa en la consideración de unos aspectos distintos de los que escoge el locutor del TO. Se convocan formas tópicas diferentes y se modifica la relación argumentativa entre los miembros enlazados así como el punto de vista del locutor.

En (D78), el locutor del TO extrae una conclusión del argumento P (*la pertinence de ses propositions...mais les Douze sont loin d'avoir tiré le parti souhaitable...*) indicándolo con la presencia del conector *donc*, que además muestra dicha conclusión como más objetiva (*nos propositions restent **donc** valables*):

(D78) C'est pourquoi la Commission avait proposé, dès 1985, le renforcement du Système Monétaire Européen et une stratégie coopérative de croissance. Des pas furent franchis dans le domaine monétaire, mais en revanche la Commission ne réussit pas à convaincre les gouvernements de la pertinence de ses propositions en matière macroéconomique. La conjoncture économique s'est certes améliorée —j'y ai fait allusion auparavant— mais les Douze sont loin d'avoir tiré tout le parti souhaitable d'une utilisation combinée de leurs marges de manœuvre en matière de croissance et d'emploi.

Nos propositions restent **donc** valables. Elles seront actualisées en fonction de l'évolution de l'environnement international. (Delors, 1992: 140)

En cambio, en (D78') el locutor no extrae una conclusión de P sino que impone una oposición entre P y el enunciado siguiente, Q, mediante *sin embargo*. La nueva conexión se basa en la relación opositiva que podría inferirse a partir de la orientación negativa de P (*los Doce andan muy lejos de extraer todo el partido deseable de una utilización ...*) y la orientación positiva de Q (*nuestras propuestas siguen siendo válidas*). Se ha modificado, pues, el punto de transición para pasar de P a Q:

(D78') Esta es la razón por la que, ya en 1985, la Comisión propuso el fortalecimiento del Sistema Monetario Europeo y una estrategia cooperativa de crecimiento. Se consiguieron ciertos avances en el sector monetario, pero, por el contrario, la Comisión no logró convencer a los gobiernos de la pertinencia de sus propuestas en materia macroeconómica. La coyuntura económica, es cierto, ha mejorado, pero —ya me he referido a ello anteriormente— los Doce andan muy lejos de extraer todo el partido deseable de una utilización combinada de sus márgenes de maniobra en materia de crecimiento y empleo.

Nuestras propuestas, **sin embargo**, siguen siendo válidas y serán actualizadas en función de la evolución del entorno internacional. (Delors, 1993: 109)

En (D79) se presenta una relación consecutiva entre P (*elle est aussi au fondement du droit*) y Q (*elle détermine les différents codes...*). Q se desprende de P de manera objetiva:

(D79) D'où la validité de l'approche éthique: elle vise en effet les valeurs qui régissent les comportements sociaux. Elle est aussi au fondement du droit; elle détermine **donc** les différents codes au nom desquels nous agissons, ces codes consacrés par la tradition, et dont il faut aujourd'hui rétablir les véritables enjeux. (Delors, 1992: 99)

En cambio, en (D79'), el segundo argumento Q (*détermina los diferentes códigos...*), al estar introducido por *pues* con valor causal, no es presentado como una consecuencia sino como una explicación del argumento anterior:

(D79') De ahí la validez del análisis ético, ya que se trata de los valores que rigen nuestros comportamientos sociales. Tiene también su fundamento en el derecho, **pues** determina los diferentes códigos bajo los que actuamos, códigos consagrados por la tradición y cuyos verdaderos retos hay que redefinir. (Delors, 1993: 71)

En (D80'), al haberse sustituido *donc* por la expresión *y para ello*, desaparece el valor de consecutividad expresado en (D80) y, en su lugar, se instaaura una relación de finalidad:

(D80) Ne nous y trompons pas. Au-delà d'un nationalisme triomphant et d'un individualisme exacerbé, l'éthique revient en force. Les progrès de la science nous y obligent. Jusqu'où, par exemple, acceptons-nous les manipulations génétiques. Il nous faut une éthique du vivant, **donc** promouvoir notre conception de la personne humaine et de son intégrité. (Delors, 1992: 321)

(D80') No nos equivoquemos. Más allá de un nacionalismo triunfante y de un exacerbado individualismo, la ética debe volver con toda su fuerza. Los progresos de la ciencia nos obligan. ¿Hasta dónde han de aceptarse, por ejemplo, las manipulaciones genéticas? Necesitamos una ética, **y para ello** hay que promover nuestra concepción de la persona humana y de su integridad. (Delors, 1993: 278)

En cuanto al conector *mais*, en algunas ocurrencias en que posee un valor amplificador, restrictivo o de precisión, se ha traducido mediante los elementos *aunque*, *pese a que* y *aun*. En tales casos, la *concesión argumentativa* (Moeschler y Spengler, 1982) se ve sustituida por una *concesión lógica*. Con lo cual, si bien se expresa un valor de oposición, se introduce un matiz distinto entre los enunciados enlazados: en el TO el argumento Q es más fuerte o más importante para el locutor mientras que en el TM se convierte en el menos relevante. Por ejemplo:

(D81) Les positions prises à l'aube de l'Uruguay Round, les actions exemplaires menées dans le cadre de l'accord de Lomé III ou de l'aide alimentaire, les propositions pour adapter les rôles du FMI et de la Banque mondiale, sont autant de jalons positifs pour une action responsable de notre Europe. **Mais** cela ne saurait suffire. (Delors, 1992: 59)

(D81') Las posiciones tomadas al alba de la Ronda Uruguay, las acciones ejemplares llevadas a cabo en el marco del Acuerdo de Lomé III o de la ayuda alimenticia, las propuestas para adaptar las funciones del FMI y de la Banca Mundial, son otros tantos jalones positivos para una acción responsable de nuestra Europa. **Aunque** todo esto no debería bastar. (Delors, 1993: 36)

(D82) Si je rappelle cela, c'est pour vous indiquer combien, quelles que soient les évolutions idéologiques et politiques de ces dernières années, fondamentalement nos représentants politiques sont attachés à ce modèle de société, **mais** ils oublient sans doute que, dans ce modèle européen de société, le monde rural joue une place essentielle. (Delors, 1992: 83)

(D82') Si recuerdo esto, es para indicarles hasta qué punto nuestros representantes políticos, sean cuales fueren las evoluciones ideológicas y políticas de estos últimos años, defienden este modelo de sociedad **pese a que**, sin duda, olvidan que en este modelo de sociedad el mundo rural ocupa un lugar esencial. (Delors, 1993: 56)

En algún caso, la modificación constatada en el TM se debe al cambio de ubicación del conector opositivo: en el TO introduce Q (*je ne veux pas abuser des énumérations*) mientras que en el TM introduce P (*esta situación se encuentra...*). Con ello se distorsiona la construcción global del fragmento, su progresión temática y su coherencia interna. Por ejemplo:

(D83) La vie sociale y est active, les équipements généralement nombreux et d'autres activités industrielles et tertiaires sont venues s'installer. On retrouve par exemple, **mais** je ne veux pas abuser des énumérations, cette situation dans le Sud-Est de l'Angleterre, dans le triangle Paris-Bruxelles-Bonn, dans les basses terres proches de Cornouaille, [...] (Delors, 1992: 85)

(D83') Su vida social es activa, los equipamientos son, en general, muy abundantes y allí han venido a instalarse también otras actividades industriales y terciarias. No quisiera abusar de las enumeraciones, **pero** esta situación se encuentra, por ejemplo, en el sureste de Inglaterra, en el triángulo París-Bruselas-Bonn, en la tierras bajas próximas a Cornualles [...] (Delors, 1993: 59)

Así pues, las estrategias traductoras puestas en práctica para recuperar los conectores analizados, sean coorientados o antiorientados, muestran la misma diversidad que en el caso de las anteriores marcas cohesivas estudiadas: traducción literal, simplificaciones, omisiones, explicitaciones y modificaciones.

Los enlaces causales se han recuperado literalmente, excepto algunas ocurrencias de



*car* que se han simplificado, omitido o se han traducido por un elemento que vehicula una instrucción argumentativa muy distinta (*pero, sin embargo*).

Los consecutivos se han traducido literalmente, pero se percibe cierta tendencia a suprimir *donc* y *alors*, sobre todo el primero (que es el que predomina), tanto si posee valores interactivos como argumentativos. Algunas de sus ocurrencias también se han recuperado por elementos que aportan otra orientación: *donc* se ha traducido por un conector opositivo (*sin embargo*), un causal (*pues*) y un final (*y para ello*).

El conector *mais* se ha recuperado casi siempre de forma literal. Ahora bien, en varios casos se ha omitido o se ha transferido por la unidad *y*, especialmente si entre los segmentos articulados no existe una oposición semántica intrínseca o bien si *mais* va acompañado de otra unidad anteriorizada más fuerte (*cependant, après tout*). También se ha recuperado por opositivos más débiles (*aunque, pese a que, aun*), que sustituyen la *concesión argumentativa* del TO por una *concesión lógica* y, por tanto, invierten la jerarquía de los segmentos articulados.

Las simplificaciones y omisiones de estos elementos implican que el nuevo lector tendrá menos pistas para seguir la orientación de los enunciados y, en consecuencia, menor facilidad para interpretar el mensaje; deberá deducir varias relaciones discursivas por la contigüidad y el contenido mismo de los argumentos. Las explicitaciones, al contrario, imponen nuevas operaciones semánticas obligando al nuevo lector a seguir la misma interpretación que ha llevado a cabo el traductor. Por último, las modificaciones alteran el tipo de conexión escogido por el autor original distorsionando los movimientos argumentativos que éste presenta en su discurso y su visión de las cosas.

#### 4.- CONECTORES EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS

En un texto literario, los conectores, como cualquier elemento lingüístico, pueden utilizarse con mayor libertad de acuerdo con el proyecto de escritura del autor, aunque ello comporte transgredir las normas gramaticales y la *ortonimia* del sistema lingüístico.

En La VDS, estas unidades, al igual que las otras marcas de cohesión y conexión estudiadas hasta ahora, se usan de forma poco convencional y desempeñan una función importante: están relacionadas con la creación de una lengua «transgresora» (oral e infantil), con la construcción de una coherencia interna peculiar y con la voluntad de generar efectos de comicidad e ironía. Cohesionan determinados miembros del discurso con el fin de producir un mensaje semántica o pragmáticamente extraño.

De entre las relaciones coorientadas, predomina la operación causal. Ello pone de manifiesto la insistencia del narrador por explicar y justificar sus argumentos y enunciaciones. Los enlaces que el locutor utiliza más frecuentemente para indicar esta operación son *parce que*, *car* y *à cause de*.<sup>436</sup> Estas unidades obligan a concebir Q como la explicación o la justificación de P y a seguir determinados procesos inferenciales, independientemente del contenido de los enunciados enlazados. La unión de ciertos enunciados mediante estos conectores (es decir, el hecho de comprobar que para alguien Q es una explicación o una justificación de P) a menudo resulta pragmáticamente extraña (supone un mayor coste de procesamiento) porque se transgreden las asociaciones más usuales y convencionales.

La transgresión del uso convencional de *car* es un procedimiento humorístico comentado por el Groupe  $\lambda$ -1 (1975).<sup>437</sup> En la introducción del presente capítulo, vimos que una de las características de *car* es presentar el valor justificativo de Q como cierto hasta el punto de que el destinatario no puede negarlo. De ahí que el locutor pueda escoger una

---

<sup>436</sup>Como ya anunciamos, dejamos de lado el conector *puisque* porque aparece con poca frecuencia en La VDS (cinco ocurrencias en toda la obra) y, en su lugar, hemos escogido *à cause de*, que es mucho más ilustrativo del tipo de elementos causales que se utilizan en este texto. Aparecen 278 ocurrencias de *parce que*, 166 de *car* y 47 de *à cause de*.

<sup>437</sup>«Il en résulte qu'il y a toujours quelque chose d'anormal, effet de style, ou manoeuvre rhétorique, à choisir pour q un fait à la fois inconnu de l'auditeur et essentiel pour lui. Plus généralement même, si q est nouveau, il faut que p soit, pour le destinataire, plus important que lui. Comme toute règle de langage, celle-ci est fréquemment transgressée, mais **sa transgression est significative**. **Elle peut servir à produire**

justificación Q sin valor y mostrarla como suficiente para poder decir P, lo cual hace más evidente la insuficiencia de la justificación y pone de manifiesto su absurdidad. Por ejemplo:

(G84) Elle nous le rappelait chaque fois qu'elle ne se plaignait pas d'autre part, **car** elle était également juive. (Gary, 1975: 9)

(G85) Ce Noir dont je vous parle, Monsieur N'Da Amédée, était en réalité analphabète **car** il était devenu quelqu'un trop tôt pour aller à l'école. (Gary, 1975: 46)

(G86) Elle m'a demandé à s'habiller mais je ne pouvais pas l'aider tout seul et je suis allé au foyer noir où j'ai trouvé Monsieur Waloumba, Monsieur Sokoro, Monsieur Tané et d'autres dont je ne peux pas vous dire les noms **car** ils sont tous gentils là-bas. (Gary, 1975: 247-248)

Algo parecido sucede con *parce que* y *à cause de*: las relaciones causales que explicitan sorprenden al lector, ya sea por la ingenuidad que vehiculan, por el tipo de implícitos que originan o por la ausencia de vinculación lógica entre los argumentos enlazados. Por ejemplo:

(G87) Pendant longtemps, je n'ai pas su que j'étais arabe **parce que** personne ne m'insultait. (Gary, 1975: 12)

(G88) Il n'y avait pas encore d'hygiène à la Casbah et il était né **parce qu'il** n'y avait ni bidet ni eau potable ni rien. (Gary, 1975: 13)

(G89) Les prostituées qui ont des mauvaises mœurs n'ont pas le droit à l'éducation de leurs enfants, **à cause de** la déchéance paternelle. (Gary, 1975: 72)

El uso recurrente de *à cause de* en La VDS pone de manifiesto su abuso por parte de un locutor que no domina el lenguaje y que se expresa con impropiedad. Constituye una marca más de la oralidad y del registro coloquial e infantil característicos del discurso del narrador.

En cuanto a *donc* y *alors*, ambos articulan enunciados entre los cuales es difícil imaginar una relación de consecutividad lógica o usual. Si el lector interpreta Q como la consecuencia de P es porque el narrador utiliza estos elementos para explicitar dicha relación y guiarlo en una determinada orientación (por muy absurda, ridícula o ingenua que ésta sea).

En La VDS es más frecuente *alors* que *donc*; el primero expresa principalmente valores argumentativos y el segundo valores interactivos. Por lo tanto, el narrador muestra sus operaciones consecutivas como personales y subjetivas, no como algo general y objetivo.

Los valores argumentativos de *alors* están en relación con los efectos de comicidad,

sorpresa e ironía, que caracterizan el texto. Este elemento expresa una relación de causa a consecuencia entre dos hechos, dos enunciaciones o dos estados inferenciales. El paso de P a Q se basa en formas tópicas insólitas y muestra el razonamiento singular del locutor. Por otro lado, la instrucción más vaga y difusa que vehicula *alors* está en consonancia con la imprecisión que caracteriza el estilo del narrador. Por ejemplo:

(G90) Moi je n'ai pas eu à me plaindre du racisme, **alors** je ne vois pas ce que je peux attendre. Enfin, les Noirs doivent bien avoir d'autres défauts. (Gary, 1975: 46)

(G91) Il y avait aussi de passage Antoine qui était un vrai Français et le seul d'origine et on le regardait tous attentivement pour voir comment c'est fait. Mais il n'avait que deux ans, **alors** on voyait pas grand-chose. (Gary, 1975: 27)

(G92) Ils ont plusieurs foyers qu'on appelle taudis où ils n'ont pas les produits de première nécessité, comme l'hygiène et le chauffage par la Ville de Paris, qui ne va pas jusque-là. Il y a des foyers noirs où ils sont cent vingt avec huit par chambre et un seul W.C. en bas, **alors** ils se répandent partout car ce sont des choses qu'on ne peut pas faire attendre. (Gary, 1975: 33)

Los valores interactivos de *alors* conceden mayor expresividad y oralidad al texto. Funciona como organizador discursivo, o bien, en secuencias dialogales, refuerza un acto de habla. Por ejemplo:

(G93) Je suis bien tombé, elle avait même une voiture avec chauffeur et elle a tout de suite mis Super dedans, au cas où j'aurais des parents qui allaient gueuler. **Alors** maintenant je vais vous dire, parce que vous n'allez pas me croire. J'ai pris les cinq cents francs et je les ai foutus dans une bouche d'égout. (Gary, 1975: 26)

(G94) —C'est mon trou juif, Momo.  
—Ah bon **alors** ça va.  
(Gary, 1975: 63-63)

Los valores de *donc* en La VDS son predominantemente interactivos: posee un valor de recuperación o de estructuración del discurso. Este elemento permite al narrador retomar el hilo de su relato después de las numerosas y extensas digresiones que introduce. De este modo, dota al texto de mayor cohesión y guía al lector en su desordenado *fluir discursivo*:

(G95) C'est moi qui étais chargé de conduire Banania dans les foyers africains de la rue Bisson pour qu'il voie du noir, Madame Rosa y tenait beaucoup.  
—Il faut qu'il voie du noir, sans ça, plus tard, il va pas s'associer.  
Je prenais **donc** Banania et je le conduisais à côté. (Gary, 1975: 21)

(G96) **Donc**, comme j'ai eu l'honneur, quand je suis rentré avec Madame Rosa, après cette visite chez le docteur Katz, nous avons trouvé à la maison Monsieur N'Da Amédée, qui est l'homme le mieux habillé que vous pouvez imaginer. (Gary, 1975: 45)

Sólo aparecen cinco ocurrencias de *donc* con un valor argumentativo: tres en boca del

narrador y dos en boca de otros personajes. En estos casos, se presentan las consecuencias de forma más objetiva:

(G97) Chez moi c'est toujours la vie de tous les jours mais j'ai des moments où je me sens encore moins bien. Je n'avais mal nulle part et je n'avais **donc** pas de raison mais c'était comme si je n'avais ni bras ni jambes, alors que j'avais tout ce qu'il fallait. Même Monsieur Hamil ne pourrait pas l'expliquer. (Gary, 1975: 106)

En el siguiente ejemplo (G98), *donc* posee un valor *metadiscursivo*: introduce una relación de identificación entre P (*Mohammed*) y Q (*musulman*) que se apoya en conocimientos culturales y presenta el paso de P a Q como general y válido incluso fuera del discurso:

(G98) —Madame Rosa t'a reçu quand tu étais tout petit et elle ne tient pas un registre de naissance. [...] Elle t'a noté comme Mohammed, **donc** musulman, et puis l'auteur de tes jours n'a plus donné signe de vie. Le seul signe de vie qu'il a donné, c'est toi, mon petit Mohammed. [...] (Gary, 1975: 42)

La mayoría de empleos argumentativos de *donc* y *alors* están relacionados, pues, con la voluntad de crear efectos cómicos e irónicos y los valores interactivos, con la intención de reflejar un estilo vivo y expresivo, propio de una lengua oral espontánea.

El conector *mais* es muy frecuente en esta obra (472 ocurrencias). Su presencia impone oposiciones y contrastes que sorprenden al lector, ya sea porque los contenidos semánticos de los enunciados enlazados presentan una relación antiorientada absurda, ingenua o ambigua, o bien, porque une elementos de categorías semánticas y gramaticales distintas. Contribuye así a construir fragmentos que hacen sonreír y dejan entrever la ironía del autor. Algunos de los principales valores argumentativos de *mais*, que ponen de manifiesto lo dicho, son el valor refutativo, el amplificador, el de precisión, el restrictivo y el de estructuración.

-*Valor refutativo*: el segmento Q introducido por *mais* invalida y sustituye el segmento precedente P; P y Q pertenecen a diferentes clases gramaticales o semánticas. Por ejemplo:

(G99) Je vous ferai remarquer que ce n'était pas n'importe qui non plus, **mais** un caniche. (Gary, 1975: 26)

(G100) Derrière il y avait la foule de spectateurs qui n'étaient pas des vrais **mais** pour rire et qui applaudissaient sans arrêt, ils étaient faits pour ça. (Gary, 1975: 94)

-*Valor amplificador*: *mais* introduce un argumento que amplía el alcance de un enunciado anterior, Q, con la peculiaridad de que éste no lo precede inmediatamente. El lector debe restablecer el orden adecuado para que el movimiento de amplificación «recupere su sentido»

y sea conforme a la norma. Por ejemplo, en (G101), el enunciado [*mais il y en avait aussi qui avaient de la peine*] enlaza con [*il y avait des gens qui devenaient furieux...*], pero entre ellos se introducen otros elementos que rompen la linealidad lógica:

(G101) Quand je faisais mon numéro sur le trottoir, je me dandinais, je dansais avec Arthur et je ramassais du pognon. Il y avait des gens qui devenaient furieux et qui disaient que c'était pas permis de traiter un enfant de la sorte. Je ne sais pas du tout qui me traitait, **mais** il y en avait aussi qui avaient de la peine. (Gary, 1975: 77)

-*Valor de precisión: mais* retoma un elemento anterior para centrar la atención en él y precisarlo, a veces con importantes saltos temáticos, como en el fragmento (G102), que dejan entrever la ironía del autor. Por ejemplo:

(G102) Elle entrait, elle sentait le caca, et elle se mettait à gueuler «C'est Auschwitz! C'est Auschwitz!», car elle avait été déportée à Auschwitz pour les Juifs. **Mais** elle était toujours très correcte sur le plan raciste. (Gary, 1975: 15)

(G103) J'y étais déjà allé dix fois mais ce jour-là j'étais arrivé trop tôt, il y avait encore le rideau et j'ai discuté le bout de gras avec un balayeur africain que je ne connaissais pas **mais** qui était noir. (Gary, 1975: 93)

-*Valor restrictivo: mais* introduce un argumento que reduce el alcance de P o limita su validez, con la peculiaridad de que dicha restricción no queda justificada de forma lógica (es poco pertinente desde parámetros convencionales). Por ejemplo:

(G104) J'allais souvent m'asseoir dans la salle d'attente du docteur Katz, puisque Madame Rosa répétait que c'était un homme qui faisait du bien, mais j'ai rien senti. [...] D'ailleurs, les dentistes aussi ont des salles d'attente, **mais** ils soignent seulement les dents. (Gary, 1975: 64)

-*Valor de estructuración: mais* introduce un enunciado que comporta un cambio de tema. Retoma e insiste en un argumento que el narrador ya había presentado, generando ciertas redundancias, como muestra el siguiente fragmento, que adquiere además una estructura circular porque empieza y acaba con la misma idea (la destacamos en cursiva):

(G105) *C'était pas une chose à faire, ça faisait de la poussière et la poussière pour son asthme, il n'y avait rien de pire.* Elle a commencé tout de suite à avoir du mal à respirer et à siffler des bronches, mais elle a continué à balayer et il n'y avait personne pour lui dire sauf moi, tout le monde s'en foutait. Bien sûr, on la payait pour s'occuper de moi et la seule chose qu'on avait ensemble, c'est qu'on avait rien et personne, **mais** *il y avait rien de plus mauvais pour son asthme que la poussière.* (Gary, 1975: 38-39)

Los valores argumentativos de otros conectores antiorientados como *malgré* están relacionados también con estrategias que generan efectos jocosos: mezclan unidades pertenecientes a diferentes categorías semánticas y muestran oposiciones ingenuas. Estas

construcciones recuerdan los *zeugmas semánticos* contruidos con el elemento *et*<sup>438</sup> en la medida en que imponen asociaciones inusuales. Por ejemplo:

(G106) Je ne me rendais pas compte à l'époque que **malgré** son poids elle avait de la délicatesse. (Gary, 1975: 15)

(G107) Après, elle a posé le balai et elle a essayé d'éteindre la bougie en soufflant dessus, mais elle avait pas assez de souffle, **malgré** ses dimensions. Elle a mouillé ses doigts avec la langue et elle a éteint la bougie comme ça. (Gary, 1975: 39)

Los valores interactivos de *mais* consisten esencialmente en reforzar actos ilocutivos. En estos casos, *mais* se encuentra en secuencias dialogales y, a diferencia de los anteriores valores, no une dos enunciados de un mismo locutor, sino que se encuentra al inicio de la réplica. Indica sorpresa, indignación u otros sentimientos que experimenta el locutor, por lo que su presencia concede mayor expresividad al texto. Se han constatado dos estructuras en las que *mais* refuerza actos de habla, corresponden a dos de las estructuras presentadas por Ducrot (1980):

a) El enunciado introducido por *mais* enlaza con una réplica precedente de otro locutor (L1: P / L2: *mais* Q) y puede indicar la oposición de L2 al acto de habla cumplido por L1 al decir P, una oposición a las conclusiones que L1 pretende extraer de P, o una oposición a la verdad de P. Por ejemplo:

(G108) — [...] Vous avez laissé tomber votre fils comme une merde, selon l'expression de ce nom.  
—**Mais** je n'avais même pas votre nom et adresse! L'oncle d'Aïcha a gardé le reçu au Brésil... J'étais enfermé! Je sors ce matin! [...]  
(Gary, 1975: 190)

(G109) —Elle est partie en Israël.  
Madame Lola s'était tellement inattendue qu'elle en est restée la bouche ouverte au milieu de la mousse.  
—**Mais** elle ne m'a jamais dit qu'elle allait partir!  
—Ils sont venus la chercher en avion.  
(Gary, 1975: 270)

Asimismo, mediante esta estructura, *mais* puede introducir y reforzar una respuesta negativa (el adverbio *non*) o afirmativa (*bien sûr, oui, si*), anulando completamente la posibilidad de cualquier otra respuesta que el interlocutor pudiera prever:

(G110) —Ça t'a fait de la peine, Momo?  
—**Mais** non Madame Rosa, je suis content d'avoir quatorze ans. (Gary, 1975: 203)

<sup>438</sup>Ver capítulo 7 del presente trabajo.

(G111) —Eh bien, mon petit Victor, gloire à Dieu, car c'est Lui qui m'a permis de vivre si vieux.

—Monsieur Hamil, je ne m'appelle pas Victor. Je m'appelle Mohammed. Victor, c'est l'autre ami que vous avez.

Il parut étonné.

—**Mais** bien sûr, mon petit Mohammed... *Tawa kkaltou'ala al Hayy elladri là iamoût...* J'ai placé ma confiance dans le Vivant qui ne meurt pas... Comment t'ai-je appelé, mon petit Victor?

(Gary, 1975: 155)

b) El enunciado introducido por *mais* enlaza con un elemento no-verbal, de la situación enunciativa (L: *mais Q*). Este elemento al que se opone *mais* puede ser el comportamiento del interlocutor, una situación concreta o las propias expectativas del locutor. Por ejemplo:

(G112) Je devais avoir l'air con la bouche ouverte, parce que tout le monde me regardait comme ça. La blonde m'a reconnu et m'a fait un immense sourire, ce qui m'a un peu remonté le moral, je lui avais fait impression.

—**Mais** c'est mon copain!

(Gary, 1975: 118)

(G113) —Je vais partir là-bas aussi, elle me fait venir.

Madame Lola m'a regardé encore et elle m'a touché le front.

—**Mais** tu as de la fièvre, Momo!

—Non, ça va aller.

(Gary, 1975: 271)

En definitiva, la importancia de estos conectores, tanto los coorientados como los antiorientados, radica en su capacidad de imponer determinadas asociaciones y operaciones argumentativas que el lector no siempre inferiría sin su presencia, y en su capacidad de impregnar el texto de viveza y expresividad. De este modo, por un lado, se establecen operaciones que sorprenden al lector, crean efectos cómicos y contruyen la coherencia propia del mundo ficticio, y, por otro lado, se configura una lengua y un estilo transgresores, que reflejan la oralidad y el discurso infantil del narrador.

## 5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS

El análisis de la traducción castellana de La VDS pone de manifiesto algunas constantes parecidas a las que hemos observado en el texto anterior. Por un lado, los



conectores se han recuperado principalmente mediante unidades que vehiculan el mismo valor semántico-pragmático en castellano. Y por otro lado, también se ha recurrido a otras estrategias: se han omitido (omisión), se han transferido con una unidad que no indica la misma instrucción (modificación), o bien, se ha explicitado la relación implícita entre dos enunciados por medio de un conector (explicitación).

## 5.1. TRADUCCIÓN LITERAL

Los conectores analizados (causales, consecutivos y opositivos) se han transferido mediante elementos que expresan valores similares en castellano. Se ha restablecido, pues, la misma orientación argumentativa y expresividad de los enunciados así como el mismo punto de vista del locutor original.

Los causales *parce que* y *car*, tanto si poseen un valor de explicación como de justificación, se han traducido por *porque*<sup>439</sup>, *ya que*<sup>440</sup>, *pues*<sup>441</sup> y *es que*<sup>442</sup>. El siguiente cuadro recoge estas opciones:

---

<sup>439</sup>(G88) Il n'y avait pas encore d'hygiène à la Casbah et il était né **parce qu'il** n'y avait ni bidet ni eau potable ni rien. (Gary, 1975: 13)

(G88') En la Alcazaba no había higiene y él nació **porque** no tenían bidé, ni agua potable, ni nada. (Gary, 1997: 24)

(G84) Elle nous le rappelait chaque fois qu'elle ne se plaignait pas d'autre part, **car** elle était également juive. (Gary, 1975: 9)

(G84') Así nos lo recordaba ella cuando no se quejaba de otra cosa, **porque**, además, era judía. (Gary, 1997: 21)

<sup>440</sup>(G114) C'est toujours la mère qui est en butte dans notre cas, **parce que** le père est protégé par la loi des grands nombres. (Gary, 1975: 73)

(G114') En nuestro caso, la madre es siempre la que está más expuesta, **ya que** el padre está protegido por la ley de los grandes números. (Gary, 1997: 74)

(G86) Elle m'a demandé à s'habiller mais je ne pouvais pas l'aider tout seul et je suis allé au foyer noir où j'ai trouvé Monsieur Waloumba, Monsieur Sokoro, Monsieur Tané et d'autres dont je ne peux pas vous dire les noms **car** ils sont tous gentils là-bas. (Gary, 1975: 247-248)

(G86') Después me pidió que la vistiera, pero yo solo no podía y bajé al piso de los negros. Allí estaban el señor Waloumba, el señor Sokoro, el señor Tané y otros, cuyos nombres no podría decirles **ya que** allí todos son gentiles. (Gary, 1997: 224)

<sup>441</sup>(G115) Je voyais bien qu'elle se détériorait et parfois on se regardait en silence et on avait peur ensemble **parce qu'**on n'avait que ça au monde. (Gary, 1975: 70)

(G115') Yo la veía cada vez peor y a veces nos quedábamos mirándonos en silencio y los dos sentíamos miedo, **pues** no tenía uno en el mundo más que eso. (Gary, 1997: 72)

(G116) Le monsieur était assis avec son chapeau sur les genoux au bord de la chaise, en face de Madame Rosa qui trônait dans son fauteuil et moi je me tenais le dos contre la fenêtre pour qu'il me voie moins, **car** on sait jamais. (Gary, 1975: 187)

(G116') El señor se había sentado en el borde de la silla, con el sombrero sobre las rodillas y frente a la señora Rosa que estaba en su butaca como en un trono. Yo permanecí de espaldas a la ventana, para que se me viera menos, **pues** uno nunca sabe lo que puede ocurrir. (Gary, 1997: 169)

<sup>442</sup>(G117) Elle s'habille toujours longtemps pour sortir **parce qu'**elle a été une femme et ça lui est resté encore un peu. (Gary, 1975: 32)

<i>parce que</i> <i>car</i>	<i>porque</i> <i>ya que</i> <i>pues</i> <i>es que</i>
--------------------------------	--

Según la *Gramática Comunicativa del español* de F. Matte (1992), la conjunción *es que* se utiliza a menudo para presentar una explicación espontánea o para dar una justificación. Éste es el uso que se constata en la traducción de La VDS. La indicación de espontaneidad es adecuada porque refuerza la oralidad característica del TO, y el valor justificativo es apropiado porque es el que poseen los enlaces franceses *car* y *parce que* en muchas de sus ocurrencias.

El conector *à cause de* es el que presenta más variación en lo que respecta al tipo de unidades utilizadas para recuperar su valor causal. Los elementos utilizados más frecuentemente son *a causa de*, *por* y *por culpa de*, que recogemos en el siguiente cuadro:

<i>à cause de</i>	<i>a causa de</i> <i>por</i> <i>por culpa de</i>
-------------------	--

Los dos primeros (*a causa de* y *por*) presentan la causa de manera más objetiva y sin ningún tipo de valoración.<sup>443</sup> En cambio, el último (*por culpa de*) califica la causa de negativa<sup>444</sup>,

(G117') Cuando tiene que salir, pasa mucho rato arreglándose. **Y es que** como ha sido mujer todavía le queda algo. (Gary, 1997: 40)

(G118) Ça commençait toujours par cher et vénéré père et puis il se foutait en rogne **car** il était plein de choses merveilleuses qui n'avaient pas d'expression et qui restaient dans son coeur. (Gary, 1975: 47)

(G118') La carta empezaba siempre con mi querido y venerable padre y, luego, el berrinche. **Y es que** tenía dentro cosas maravillosas que no podía decir, [...] (Gary, 1997: 54)

<sup>443</sup>(G89) Les prostituées qui ont des mauvaises mœurs n'ont pas le droit à l'éducation de leurs enfants, **à cause de** la déchéance paternelle. (Gary, 1975: 72)

(G89') Las prostitutas de malas costumbres no tienen derecho a educar a sus hijos **a causa de** la inhabilitación paterna. (Gary, 1997: 74)

(G119) Il était très pâle et transpirait beaucoup, en respirant vite, la main sur le cœur, pas **à cause** des sentiments mais parce que le cœur est ce qu'il y a de plus mauvais pour les étages. (Gary, 1975: 184)

(G119') Estaba muy pálido, sudaba y respiraba deprisa, con la mano en el corazón, no **por** sentimiento, sino porque el corazón es lo peor que hay para las escaleras. (Gary, 1997: 167)

<sup>444</sup>(G120) On avait encore de temps en temps des pensionnaires mais pas assez pour vivre et Madame Lola disait que le métier de pute se perdait **à cause de** la concurrence gratuite. (Gary, 1975: 151)

(G120') Todavía teníamos algún que otro pensionista, pero no daba para vivir y la señora Lola decía que el

instrucción similar a la que suele vehicular el conector francés en la mayoría de contextos.

En cuanto a los consecutivos *donc* y *alors*, también se transfieren de forma similar mediante elementos que vehiculan el mismo tipo de instrucción en español. *Donc* con valor argumentativo se ha traducido por *de manera que*, *por lo tanto*, *por lo que*, tanto si vehicula un valor consecutivo<sup>445</sup> como metadiscursivo<sup>446</sup>; y cuando posee un valor de recuperación se reexpresa mediante *como*, *así pues* y *como les decía*.<sup>447</sup> Las equivalencias mencionadas se presentan en el siguiente cuadro:

<i>donc</i>	valores argumentativos	<i>de manera que</i> <i>por lo tanto</i> <i>por lo que</i>
	valores interactivos	<i>como</i> <i>así pues</i> <i>como les decía</i>

*Alors* con valor consecutivo se recupera mediante *por tanto*, *así pues*, *por lo que*, *de modo que*, etc.<sup>448</sup> y cuando posee valores interactivos se transfiere por *pues bien*<sup>449</sup> (si estructura la

oficio de puta se estaba perdiendo **por culpa de** la competencia gratuita. (Gary, 1997: 137)

<sup>445</sup>(G121) Monsieur Hamil n'était pas content, il disait qu'Arthur ressemblait à un fétiche et que c'est contre notre religion. [...] et chez nous il est interdit de représenter la figure humaine pour ne pas offenser Dieu, ce qui se comprend très bien, car il n'y a pas de quoi se vanter. J'ai **donc** effacé le visage d'Arthur, j'ai simplement laissé une boule verte comme de peur et j'étais en règle avec ma religion. (Gary, 1975: 77-78)

(G121') El señor Hamil no lo veía bien, decía que Arthur parecía un fetiche y que eso va contra nuestra religión. [...] y a nosotros nos esta prohibido representar la figura humana para no ofender a Dios, lo que se comprende perfectamente, ya que no hay de qué alabarse. **De manera que** le borré la cara a *Arthur*, dejándole sólo una bola verde, como de miedo, y quedé en regla con mi religión. (Gary, 1997: 78)

<sup>446</sup>(G98) —Madame Rosa t'as reçu quand tu étais tout petit et elle ne tient pas un registre de naissance. [...] Elle t'as noté comme Mohammed, **donc** musulman, et puis l'auteur de tes jours n'a plus donné signe de vie. (Gary, 1975: 42)

(G98') —Te entregaron a la señora Rosa cuando eras muy pequeño y ella no lleva un registro civil. [...] Le dijeron que te llamabas Mohamed y **por lo tanto** eres musulmán, y desde entonces el autor de tus días no ha vuelto a dar señales de vida. (Gary, 1997: 50)

<sup>447</sup>(G122) Quand je suis rentré à la maison et que je lui ai dit que j'ai vendu Super pour cinq cents francs et que j'ai foutu l'argent dans une bouche d'égout, Madame Rosa a eu une peur bleue, [...] Les autres mômes ont fait un raffut terrible quand ils ont su [...]

Je vous disais **donc** que les mômes ont gueulé pendant des heures [...] (Gary, 1975: 29)

(G122') [...] **Como** les decía, los chicos estuvieron berreando durante horas [...] (Gary, 1997: 38)

(G96) **Donc**, comme j'ai eu l'honneur, quand je suis rentré avec Madame Rosa, après cette visite chez le docteur Katz, nous avons trouvé à la maison Monsieur N'Da Amédée, qui est l'homme le mieux habillé que vous pouvez imaginer. (Gary, 1975: 45)

(G96') **Así pues**, como ya he tenido el honor de decir, cuando la señora Rosa y yo volvimos de aquella visita del doctor Katz encontramos en casa al señor N'Da Amédée, que es el hombre mejor vestido que puedan imaginarse. (Gary, 1997: 53)

<sup>448</sup>(G90) Moi je n'ai pas eu à me plaindre du racisme, **alors** je ne vois pas ce que je peux attendre. Enfin, les Noirs doivent bien avoir d'autres défauts. (Gary, 1975: 46)

información) o por *entonces*<sup>450</sup> (si refuerza un acto ilocutivo de demanda). Estas elecciones quedan recogidas de nuevo en el siguiente cuadro:

<i>alors</i>	valores argumentativos	<i>por tanto</i> <i>así pues</i> <i>por lo que</i> <i>de modo que</i>
	valores interactivos	<i>pues bien</i> <i>entonces</i>

El conector *mais* se ha recuperado de forma literal tanto si posee un valor argumentativo como interactivo. El valor *refutativo* se recupera por *sino*<sup>451</sup> y los demás valores, por *pero* u otros opositivos similares como *de todos modos* (valor *de precisión*<sup>452</sup>,

(G90') Yo no tengo quejas del racismo, **de modo que** no sé que puedo esperar. Bueno, los negros deben de tener también sus defectos. (Gary, 1997: 54)

(G123) Les vieux et les vieilles ne servent plus à rien et ne sont plus d'utilité publique, **alors** on les laisse vivre. (Gary, 1975: 178)

(G123') Los viejos y las viejas no sirven para nada ni son de utilidad pública, **por lo que** lo mejor es dejarlos en paz. (Gary, 1997: 161)

<sup>449</sup>(G124) Il y avait même un Français au deuxième qui se conduisait comme s'il n'était pas chez lui du tout. [...] Il avait appris que Madame Rosa se détériorait, et un jour il est monté les quatre étages qu'on avait de plus que lui et il a frappé à la porte. [...]

**Alors** ce Français qui s'était dérangé et qui était monté quatre étages pour la saluer lui a fait un effet définitif, comme si ça voulait dire qu'elle allait mourir et que c'était le représentant officiel. (Gary, 1975: 145-146)

(G124') [...] **Pues bien**, aquel francés que se había molestado en subir cuatro pisos para saludarla le hizo un efecto definitivo, como si hubiera ido a anunciarle su muerte, en calidad de representante oficial. (Gary, 1997: 132)

<sup>450</sup>(G125) —Docteur, il va faire des violences, ça, j'en suis sûre.

—Ne dites pas de bêtises, Madame Rosa. Vous n'avez rien à craindre. Notre petit Momo est un tendre. Ce n'est pas une maladie et croyez-en un vieux médecin, les choses les plus difficiles à guérir, ce ne sont pas les maladies.

—**Alors** pourquoi il a tout le temps des lions dans la tête?

(Gary, 1975: 71)

(G125') —Doctor, este chico va a cometer actos de violencia, estoy segura.

—No diga tonterías, señora Rosa. No tiene nada que temer. Nuestro pequeño Momo es un romántico. Esto no es una enfermedad, aunque lo más difícil de curar no son las enfermedades, se lo dice un viejo médico.

—**Entonces**, ¿por qué tiene siempre la cabeza llena de leones?

(Gary, 1975: 72)

<sup>451</sup>(G100) Derrière il y avait la foule de spectateurs qui n'étaient pas des vrais **mais** pour rire et qui applaudissaient sans arrêt, ils étaient faits pour ça. (Gary, 1975: 94)

(G100') Detrás, estaban los espectadores que no eran de verdad, **sino** de broma, y aplaudían sin parar porque estaban hechos para eso. (Gary, 1997: 92)

<sup>452</sup>(G126) Je ne peux pas vous dire tous les enfants de putes que j'ai vus passer chez Madame Rosa, **mais** il y en avait peu comme moi qui étaient là à titre définitif. (Gary, 1975: 19)

valor *restrictivo*<sup>453</sup> y valor de *estructuración*<sup>454</sup>), incluso si convocan topos extrínsecos extraños y ponen de manifiesto relaciones graduales insólitas<sup>455</sup>. En cuanto a los valores interactivos, el de *refuerzo de un acto ilocutivo* (con la estructura [L1: *P*/ L2: *mais Q*] o [L: *mais Q*]) se traduce por *pero*<sup>456</sup>, *pero si*<sup>457</sup> o *pues*<sup>458</sup>, que permiten cumplir esta función en

(G126') No podría decirles la cantidad de hijos de putas que vi pasar por casa de la señora Rosa, **pero** eran pocos los que estaban hijos, como yo. (Gary, 1997: 29)

<sup>453</sup>(G104) J'allais souvent m'asseoir dans la salle d'attente du docteur Katz, puisque Madame Rosa répétait que c'était un homme qui faisait du bien, mais j'ai rien senti. [...] D'ailleurs, les dentistes aussi ont des salles d'attente, **mais** ils soignent seulement les dents. (Gary, 1975: 64)

(G104') Iba muchas veces a sentarme en la sala de espera del doctor Katz, porque la señora Rosa decía siempre que aquel hombre hacía mucho bien. Pero yo no sentía nada. [...] Por otra parte, también los dentistas tienen salas de espera, **pero** sólo curan los dientes. (Gary, 1997: 67)

<sup>454</sup>(G105) C'était pas une chose à faire, ça faisait de la poussière et la poussière pour son asthme, il n'y avait rien de pire. Elle a commencé tout de suite à avoir du mal à respirer et à siffler des bronches, mais elle a continué à balayer et il n'y avait personne pour lui dire sauf moi, tout le monde s'en foutait. Bien sûr, on la payait pour s'occuper de moi et la seule chose qu'on avait ensemble, c'est qu'on avait rien et personne, **mais** il y avait rien de plus mauvais pour son asthme que la poussière. (Gary, 1975: 38-39)

(G105') Y no era entonces cosa de barrer con todo aquel polvo que se levantaba, que era malo para su asma. En seguida empezó a costarle trabajo respirar y había que oír cómo le silbaban los bronquios, pero ella seguía barriendo y no había nadie que pudiera decírselo, sólo yo, porque a los demás les importaba un rábano. Desde luego, le pagaban para que me cuidara y lo único que teníamos en común era que ninguno de los dos teníamos a nadie, **pero** para su asma nada peor que el polvo. (Gary, 1997: 47)

<sup>455</sup>(G103) J'y étais déjà allé dix fois mais ce jour-là j'étais arrivé trop tôt, il y avait encore le rideau et j'ai discuté le bout de gras avec un balayeur africain que je ne connaissais pas **mais** qui était noir. (Gary, 1975: 93)

(G103') Había estado allí por lo menos diez veces, pero aquel día llegué demasiado pronto. Todavía estaba echada la cortina y me puse a pegar la hebra con un barrendero al que no conocía, **pero** que era negro. (Gary, 1997: 91)

<sup>456</sup>(G108) — [...] Vous avez laissé tomber votre fils comme une merde, selon l'expression de ce nom. —**Mais** je n'avais même pas votre nom et adresse! L'oncle d'Aïcha a gardé le reçu au Brésil... J'étais enrhumé! Je sors ce matin! [...]

(Gary, 1975: 190)

(G108') —[...] Dejé a su hijo tirado como una mierda, en toda la expresión de esta palabra.

—¡**Pero** yo ni siquiera tenía sus señas! El tío de Aixa se llevó el recibo al Brasil... ¡Yo estaba encerrado! ¡He salido esta mañana! (Gary, 1997: 172)

<sup>457</sup>(G112) Je devais avoir l'air con la bouche ouverte, parce que tout le monde me regardait comme ça. La blonde m'a reconnu et m'a fait un immense sourire, ce qui m'a un peu remonté le moral, je lui avais fait impression.

—**Mais** c'est mon copain!

(Gary, 1975: 118)

(G112') Yo debía de tener cara de idiota, con la boca abierta, porque así me miraban ellos. La chica me reconoció y me dirigió una sonrisa inmensa, lo que me subió un poco la moral. Le había causado impresión.

—¡**Pero si** es mi amigo!

(Gary, 1997: 109)

<sup>458</sup>(G111) —Eh bien, mon petit Victor, gloire à Dieu, car c'est Lui qui m'a permis de vivre si vieux.

—Monsieur Hamil, je ne m'appelle pas Victor. Je m'appelle Mohammed. Victor, c'est l'autre ami que vous avez.

Il parut étonné.

—**Mais** bien sûr, mon petit Mohammed... *Tawa kkaltou'ala al Hayy elladri là iamôût...* J'ai placé ma confiance dans le Vivant qui ne meurt pas... Comment t'ai-je appelé, mon petit Victor?

(Gary, 1975: 155)

castellano; o bien mediante una estructura enfática<sup>459</sup>. El cuadro siguiente muestra las equivalencias mencionadas:

<i>Mais</i>	
valores argumentativos	valores interactivos
-refutativo: <i>sino</i>	-refuerzo acto ilocutivo ([L1: P / L2: mais Q], [L: mais Q]): <i>pero, pero si, pues</i>
-de precisión: <i>pero, de todos modos</i>	
-restrictivo: <i>pero</i>	
-de estructuración: <i>pero</i>	

Estos enlaces convocan formas tópicas insólitas, muestran un universo de creencias particular y producen efectos cómicos. El mantenimiento de las instrucciones que vehiculan dichos conectores permite reconstruir un nuevo texto con la misma coherencia y con efectos expresivos y pragmáticos similares a los del TO.

## 5.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL

### 5.2.1. Simplificación y omisión

Las simplificaciones y omisiones ponen de manifiesto la tendencia a descuidar la traducción de estos elementos lingüísticos. En algunos casos la aplicación de estas estrategias

(G111') —Bueno, Victor, alabado sea Dios, porque es Él quien me ha permitido vivir tantos años.

—Señor Hamil, yo no me llamo Victor. Me llamo Mohamed. Victor es otro amigo suyo.

Pareció extrañarse.

—**Pues** claro, Mohamed... *Tawa kkaltu'ala al Hayy elladri la iamût...* Yo he puesto mi confianza en lo que vive y no muere... ¿Cómo te había llamado, Victor?

(Gary, 1997: 140)

<sup>459</sup>(G113) —Je vais partir là-bas aussi, elle me fait venir.

Madame Lola m'a regardé encore et elle m'a touché le front.

—**Mais** tu as de la fièvre, Momo!

—Non, ça va aller.

(Gary, 1975: 271)

(G113') —Yo también me iré. Ella me mandará llamar.

La señora Lola seguía mirándome y me tocó la frente.

—**¡Momo, tú tienes fiebre!**

—No, estoy bien.

se debe a que la relación argumentativa que indican los conectores no es acorde con la lógica del mundo referencial (violenta el sentido común), y se considera excesivamente transgresora. Las elecciones del TM no recogen la instrucción precisa de las unidades originales y, por lo tanto, se producen cambios significativos en el plano de la conexión, que, a su vez, repercuten en el sentido y la coherencia interna del texto.

Estas estrategias traductoras son similares a las del texto anterior; pero las consecuencias son distintas. Si en la traducción de *Le NCE* la mayoría de omisiones y simplificaciones podían restablecerse por el contexto o por el contenido semántico de los enunciados enlazados, en la traducción de *La VDS*, esto no siempre es posible pues el contenido de los enunciados por sí solo no permite inferir las relaciones argumentativas que los conectores imponen en el TO.

Los causales *car*, *parce que* y *à cause de* han sido objeto de omisiones y simplificaciones en muchas de sus ocurrencias. Se pierden, así, las operaciones explicativas o justificativas que el narrador presenta en su discurso y, además, se producen cambios en la segmentación. En el TM se opta por fragmentos más conformes a la norma y a la lógica del mundo referencial, lo cual comporta un punto de vista diferente del original. Asimismo, se atenúan los efectos cómicos y la extrañeza de los fragmentos franceses. Por ejemplo:

(G127) Je me suis levé d'un seul coup **parce que** je lui avais rien demandé et je suis parti en courant avec Arthur. (Gary 1975: 127)

(G127') Me levanté de golpe. Yo no le había pedido nada. Salí de allí corriendo con Arthur. (Gary, 1997: 116)

(G128) Le père André avait l'air d'être là pour un moment et je suis descendu dans la rue aux nouvelles, **à cause** d'une sale histoire qui était arrivée. (Gary, 1975: 232)

(G128') Parecía que el padre André iba a quedarse un rato y yo bajé a la calle en busca de noticias de un caso muy estúpido que había ocurrido. (Gary, 1997: 210)

En (G129) *car* obliga a interpretar una propiedad (la *blancura de los dientes*) como una justificación o explicación de una acción (el *hecho de reír*). En (G129') se propone una relación más convencional que anula la originalidad del fragmento y atenúa su efecto cómico:

(G129) Monsieur Waloumba a beaucoup ri, **car** il a des dents très blanches, et ses frères de la tribu des éboueurs ont beaucoup ri aussi, ils ont parlé entre eux dans leur langue et après ils m'ont dit que la vie n'est pas aussi simple parce qu'elle exige des

billets d'avion, de l'argent et des permis et que c'était à moi de m'occuper de Madame Rosa jusqu'à ce que mort s'ensuive. (Gary, 1975: 180)

(G129') Él se echó a reír, con sus dientes tan blancos, y sus hermanos de la tribu de basureros también se rieron y se pusieron a hablar en su lengua. Luego me explicaron que la vida no es tan fácil, que hacen falta pasajes de avión, dinero y permisos y que de la señora Rosa tendría que ocuparme yo hasta que la muerte nos separe. (Gary, 1997: 162)

En (G130) no sólo se omite *car*, sino también el enunciado que este elemento introduce en el TO (*c'était lui*):

(G130) Le docteur Ramon, **car c'était lui**, avait un visage avec des lunettes et des yeux qui vous regardent et à un moment il s'est même levé et il a même mis le magnétophone pour mieux m'écouter et je me suis senti encore plus important, c'était même pas croyable. (Gary, 1975: 218)

(G130') El doctor Ramón tenía una cara con gafas y unos ojos que miraban fijamente y hubo un momento en que se levantó y puso el magnetófono para escucharme mejor y yo me sentí más importante todavía, casi no podía creerlo. (Gary, 1997: 197)

De nuevo, el motivo de tal elección podría ser su «incongruencia». El enunciado introducido por *car* constituye una explicación que calificaríamos de poco pertinente desde el punto de vista informativo e interrumpe la progresión temática. Sin embargo, su presencia es importante porque obedece, como en los casos anteriores, al objetivo de sorprender al lector y configurar el estilo propio del narrador.

Los consecutivos también se traducen por el elemento y o se omiten en varias ocasiones, tanto si poseen un valor interactivo como argumentativo. Así, por ejemplo, en (G131') se pierde el valor de recuperación de *donc*, que permitía retomar un tema momentáneamente interrumpido por algunas digresiones del narrador:

(G131) Je savais **donc** que je représentais pour Madame Rosa quelque chose de solide et qu'elle y regarderait à deux fois avant de faire sortir le loup des bois. (Gary, 1975: 22)

(G131') Sabía que representaba para ella algo sólido y que lo pensaría dos veces antes de coger al lobo por las orejas. (Gary, 1997: 32)

Y el ejemplo (G132'), al no haberse recuperado *alors* con un valor interactivo (refuerzo de un acto de habla), contiene menos expresividad que su correspondiente original y la demanda de



información es más suave:

(G132) —**Alors**, vous désirez?

—Je vous ai confié mon fils il y a onze ans, Madame, dit le mec, et il devait faire des efforts même pour parler, car il n'arrêtait pas de reprendre son souffle.

(Gary, 1975: 187)

(G132') —¿Quería usted... ?

—Hace once años le confié a mi hijo —dijo él haciendo esfuerzos para hablar, pues le costaba trabajo recobrar el aliento—.

(Gary, 1997: 169)

En cuanto a los valores argumentativos, las repercusiones de su simplificación u omisión son más evidentes. En los siguientes ejemplos, (G91) y (G133), los conectores consecutivos indican de forma precisa el movimiento inferencial que lleva a cabo el locutor a partir del contenido proposicional de un determinado enunciado. En los correspondientes fragmentos castellanos, este proceso inferencial desaparece y, en consecuencia, se pierde la singularidad de los razonamientos del narrador y sus efectos cómicos:

(G91) Il y avait aussi de passage Antoine qui était un vrai Français et le seul d'origine et on le regardait tous attentivement pour voir comment c'est fait. Mais il n'avait que deux ans, **alors** on voyait pas grand-chose. (Gary, 1975: 27)

(G91) Estaba también Antoine, de paso, que era un francés de verdad, el único, y todos le mirábamos mucho para ver cómo era. Pero no tenía más que dos años y no había mucho que ver. (Gary, 1997: 37)

(G133) Ce qui veut dire fou en juif, mais que c'était un fou dangereux et qu'il fallait **donc** le laisser faire pour ne pas avoir d'ennuis [...] (Gary, 1975: 49)

(G133') [...] que en judío quiere decir chiflado, y que era peligroso y había que seguirle la corriente para no tener líos [...] (Gary, 1997: 56)

En (G134) *alors* muestra que el contenido de P (*tu es l'aîné, tu dois donner l'exemple*) legitima el paso a la enunciación de una orden (*ne nous fais plus le bordel ici...*). En (G134') desaparece este movimiento discursivo y, además, se modifica la segmentación del original (se sustituye una coma por un punto):

(G134) — Écoute, Momo, tu es l'aîné, tu dois donner l'exemple, **alors** ne nous fais plus le bordel ici avec ta maman. (Gary, 1975: 22)

(G134') — Mira, Momo, tú eres el mayor y tienes que dar ejemplo. Deja de jorobar con tu mamá. (Gary, 1997: 32)

El conector *mais* también se ha omitido o se ha recuperado por la conjunción *y* en varias ocurrencias, tanto si posee un valor argumentativo como un valor interactivo. Se

constatan omisiones o simplificaciones en algunos casos en que posee un valor amplificador, restrictivo y de precisión. Son ocurrencias en las que dichos valores presentan algún tipo de irregularidad estructural o semántica.

A causa del contenido semántico de P y Q, la precisión o la restricción que introduce *mais* tiene como resultado relaciones semánticas «forzadas», insólitas. En (G135) *mais* Q (*mais un fou dangereux*) activa determinadas inferencias de *fou* (por ejemplo: *on peut être fou sans être dangereux*) y refuerza su orientación negativa. En cambio, en (G135'), Q (*que era peligroso*) se presenta como un argumento más, sin mostrar que, para el locutor, constituye una precisión intensificadora de P:

(G135) Ce qui veut dire fou en juif, **mais** que c'était un fou dangereux et qu'il fallait donc le laisser faire pour ne pas avoir d'ennuis [...] (Gary, 1975: 49)

(G135') [...] que en judío quiere decir chiflado, **y** que era peligroso y había que seguirle la corriente para no tener líos [...] (Gary, 1997: 56)

En (G136) la restricción introducida por *mais* deja entrever que, para el narrador, el argumento P, *on peut tout faire avec les mots*, permitiría incluir Q, *tuer des gens*; de ahí la necesidad de indicar su exclusión. En la traducción, al omitirse esta operación, se pierde el efecto de insistencia y el movimiento inferencial del TO:

(G136) Monsieur Hamil dit qu'on peut tout faire avec les mots **mais** sans tuer des gens et quand j'aurai le temps, je vais voir. Monsieur Hamil dit que c'est ce qu'il y a de plus fort. (Gary, 1975: 128)

(G136') Dice el señor Hamil que con las palabras se puede hacer cualquier cosa, sin tener que matar a nadie. Cuando tenga tiempo ya veremos. El señor Hamil dice que es lo más fuerte que hay. (Gary, 1997: 117)

Los siguientes ejemplos presentan irregularidades desde el punto de vista estructural. La presencia de *mais*, con su instrucción básica de oposición, comporta una ruptura en la progresión discursiva y crea un estilo segmentado. Su omisión o su sustitución por *y* da lugar a un fragmento más fluido, con menos contrastes y a una relación cohesiva más convencional en el TM:

(G137) Ça veut dire un môme qui a décidé de s'arrêter en route parce que ça ne lui dit rien qui chante. Il a alors des parents handicapés qui ne savent pas quoi en faire. Par exemple, un môme a quinze ans, **mais** il se conduit comme dix. (Gary, 1975: 119)

(G137') Y entonces los padres se ven metidos en un atolladero porque no saben qué hacer con él. Por ejemplo, un chico de quince años que hace cosas como si tuviera diez. (Gary, 1997: 109-110)

(G138) Elle me disait qu'un jour quand je serais grand et solide elle m'expliquerait ces choses-là, **mais** elle ne voulait pas me causer un choc terrible alors que j'étais encore sensible. (Gary, 1975: 40)

(G138') [...] me decía que un día, cuando fuera mayor y fuerte, me explicaría esas cosas y que no quería causarme una terrible impresión siendo todavía una criatura sensible. (Gary, 1997: 48)

El valor amplificador del siguiente ejemplo también supone una transgresión desde el punto de vista estructural, porque los enunciados P y Q que *mais* relaciona están separados por una pequeña digresión. Ello dificulta la percepción del movimiento amplificador que Q introduce respecto a P. En el TM se ha optado por una construcción más conforme a la norma, además de cambiar la segmentación de dichos enunciados:

(G139) Quand je faisais mon numéro sur le trottoir, je me dandinais, je dansais avec Arthur et je ramassais du pognon. Il y avait des gens qui devenaient furieux et qui disaient que c'était pas permis de traiter un enfant de la sorte. Je ne sais pas du tout qui me traitait, **mais** il y en avait aussi qui avaient de la peine. (Gary, 1975: 77)

(G139') Cuando hacía mi número en la acera, me contoneaba, bailaba con *Arthur* y recogía pasta. Había personas que se ponían furiosas y decían que no había derecho a tratar a una criatura de aquel modo. No tengo ni idea de quién me trataba. Otras se ponían tristes. (Gary, 1997: 77-78)

Cuando el conector *mais* posee un valor interactivo también se omite. En los siguientes ejemplos desaparecen las marcas que refuerzan los actos ilocutivos y que conceden expresividad (duda, extrañeza, sorpresa) y espontaneidad a las secuencias dialogales de la novela:

(G140) — [...] Je n'ai rien contre les Juifs, Madame, Dieu leur pardonne. Mais je suis un Arabe, un bon musulman, et j'ai eu un fils dans le même état. Mohammed, Arabe, musulman. Je vous l'ai confié dans un bon état et je veux que vous me le rendiez dans le même. [...]  
—**Mais** alors, vous êtes sûr que vous n'êtes pas juif? demanda Madame Rosa avec espoir.  
(Gary, 1975: 196)

(G140') —[...] No tengo nada contra los judíos, que Dios les perdone. Pero yo soy árabe, soy un buen musulmán y tuve un hijo en el mismo estado. Mohamed, árabe, musulmán. Yo se lo confié en buen estado y quiero que me lo devuelva igual.[...]  
—Entonces, ¿está seguro de que no es usted judío? —preguntó la señora Rosa, esperanzada.  
(Gary, 1997: 176-177)

(G110) —Ça t'a fait de la peine, Momo?

—**Mais** non Madame Rosa, je suis content d'avoir quatorze ans.  
(Gary, 1975: 203)

(G110') —¿Lo has sentido, Momo?  
—No, señora. Estoy muy contento de tener catorce años.  
(Gary, 1997: 184)

Las omisiones y simplificaciones de estas unidades (*parce que, car, à cause de, donc, alors, mais*) introducen divergencias en el plano de la conexión y ello repercute inevitablemente en la manera de presentar los hechos, en la construcción del sentido. En el TM desaparecen las pistas que indican al lector qué proceso inferencial debe seguir, pistas que muestran que, para el locutor, Q se desprende de P, justifica P o se opone a P, por muy absurdas o poco pertinentes que puedan parecer tales operaciones. Los fragmentos de la versión castellana muestran, en general, la tendencia a la racionalización, a la normalización. Y en el caso de los valores interactivos, su supresión atenúa la expresividad de ciertos fragmentos y se pierden algunas marcas de organización del discurso.

### 5.2.2. *Explicitación*

Cuando la ausencia de elementos de enlace en el TO es inesperada, se opta por añadir algún conector que exprese una determinada operación argumentativa, ya sea causal, consecutiva u opositiva.<sup>460</sup> Esta estrategia muestra la cristalización de un acto interpretativo concreto, con el que se priva, al nuevo lector, de la posibilidad de realizar las mismas inferencias que el lector original. El nivel de informatividad (Beaugrande y Dressler, 1981) desde el punto de vista cohesivo disminuye. En muchos casos ello pone de manifiesto, una vez más, el esfuerzo por presentar un texto más coherente, más fácil de interpretar o más ordenado. Veamos algunos de los principales casos de explicitación.

—Se introducen causales (*porque, ya que, pues, es que*) que imponen una operación argumentativa concreta. Con su presencia se obtienen fragmentos más trabados y ordenados; es decir, se «arregla» la desestructuración discursiva del TO y el estilo segmentado,

---

<sup>460</sup>Esta constatación confirma una de las conclusiones a las que llega K. van Leuven-Zwart (1990) en su método comparativo cuando afirma que la mayoría de *modificaciones sintáctico-semánticas* que se producen en el TM «involves the addition of conjunctions and prepositions or the substitution of function words for elements with greater semantic value. All these function word shifts can be characterized as *explanation*: implicit connections are made explicit by causal, final and other conjunctions, and vague, indirect or illogical links between events and actions are explained or rationalized» (1990: 88-89).

atenuándose el tono oral del discurso narrativo. Por ejemplo:

(G141) Il y avait Moïse qui avait encore moins d'âge que moi [...] Michel qui avait eu des parents vietnamiens et que Madame Rosa n'allait pas garder un jour de plus depuis un an qu'on ne la payait pas. (Gary, 1975: 18)

(G141') Estaban Moisés, más pequeño que yo, [...] Michel, hijo de vietnamitas, al que la señora Rosa no iba a aguantar ni un día **porque** hacía más de un año que no le pagaban. (Gary, 1997: 29)

(G142) On était alors sept chez Madame Rosa, dont deux à la journée, que Monsieur Moussa l'éboueur bien connu déposait au moment des ordures à six heures du matin, en absence de sa femme qui était morte de quelque chose. (Gary, 1975: 18)

(G142') En casa de la señora Rosa éramos entonces siete, dos sólo de día, que el señor Moussa, el basurero, traía a la hora de la basura, las seis de la mañana, **porque** le faltaba la mujer, que se le había muerto de no sé qué [...] (Gary, 1997: 29)

—Se añaden consecutivos (*por eso, de manera que, por lo que*) que guían el procesamiento de los fragmentos obligando a percibir el enunciado introducido por el conector como una consecuencia o una deducción del enunciado anterior. Por ejemplo:

(G143) Madame Rosa ne figurait donc nulle part et avait des faux papiers pour prouver qu'elle n'avait aucun rapport avec elle-même. Elle n'était pas remboursée par la sécurité. (Gary, 1975: 171)

(G143') Como les decía, la señora Rosa no figuraba en ninguna parte y tenía papeles falsos para demostrar que no tenía nada que ver consigo misma. **De manera que** no cobraba de la Seguridad. (Gary, 1997: 153-154)

(G144) On allait sortir quand quelqu'un a sonné à la porte cinq fois de suite et lorsque Madame Nadine a ouvert, j'ai vu les deux mômes que je connaissais déjà et qui étaient là chez eux, il n'y avait rien à dire. (Gary, 1975: 221)

(G144') Íbamos a salir cuando llamaron a la puerta cinco veces seguidas y cuando la señora Nadine abrió vi que eran los dos chiquillos que vivían allí, **por lo que** no había nada que decir. (Gary, 1997: 199)

—Se introducen opositivos (*pero y aunque*) que imponen contrastes y movimientos contraargumentativos ausentes en el TO. Por ejemplo:

(G145) Il apportait toujours un petit cadeau à manger à Madame Rosa qui préférait le parfum parce qu'elle avait peur de grossir encore plus. (Gary, 1975: 46)

(G145') Cada vez que iba a casa, le llevaba a la Señora Rosa algún regalito para comer, **pero** ella prefería perfumes, pues tenía miedo de engordar todavía más. (Gary, 1997: 53)

(G146) —J'ai seulement peur qu'on me le prenne. Remarquez, on ne peut rien prouver, pour lui. Je note ça sur un bout de papier ou je le garde dans ma tête, parce que les filles ont toujours peur que ça se sache. (Gary, 1975: 72)

(G146') —Tengo miedo de que me lo quiten. **Aunque** nadie podría demostrar nada. Yo pongo los datos en cualquier pedazo de papel o los guardo en la memoria, porque las chicas siempre tienen miedo de que se sepa. (Gary, 1997: 73)

Al explicitarse estas relaciones argumentativas, se sustituye la yuxtaposición por enlaces más precisos que jerarquizan y ordenan los enunciados en el TM, modifican el estilo del discurso narrativo y obligan al nuevo lector a seguir un acto interpretativo concreto cerrándole la posibilidad de realizar otras inferencias.

### 5.2.3. *Modificación*

La misma tendencia correctora o normalizadora se puede observar cuando se modifican los conectores originales por otros que pretenden dar más coherencia al nuevo texto.<sup>461</sup> Ello supone alterar las operaciones argumentativas que realiza el locutor del TO, su visión de las cosas y el sentido del mensaje.

Los causales *parce que* y *car* se han sustituido por los conectores antiorientados *aunque* y *mientras que* o por otras unidades como el pronombre relativo *que* o la expresión comparativa *tanto como*. Por consiguiente, lo que el locutor original presenta como explicación o justificación de P se convierte, en el TM, en otro tipo de operación discursiva; se modifica su punto de vista.

En los ejemplos (G147), (G148) y (G149) las relaciones de causalidad entre P y Q rompen la lógica y la coherencia esperadas por el lector, convocan formas tópicas insólitas y le obligan a realizar inferencias poco previsibles. En la traducción, en cambio, como se han alterado las marcas de conexión, el nuevo lector no podrá hacer las mismas inferencias ni recibirá el mismo efecto; las explicaciones y justificaciones originales se han sustituido por contraargumentaciones:

(G147) Alors maintenant je vais vous dire, **parce que** vous n'allez pas me croire. J'ai pris les cinq cents francs et je les ai foutus dans une bouche d'égout. (Gary, 1975: 26)

(G147') Y ahora, **aunque** no me crean, les diré que cogí los quinientos francos y los tiré a una alcantarilla. (Gary, 1997: 36)

---

<sup>461</sup>No hemos constatado modificaciones en la recuperación de los consecutivos *alors* y *donc*, quizá es debido a que son los menos frecuentes.

(G148) En marchant je rêvais aux batailles de fleurs à Nice et aux forêts de mimosas qui poussent en grand nombre autour de cette ville toute blanche que Monsieur Hamil a connue dans sa jeunesse et dont il me parlait encore parfois **car** il n'était plus le même. (Gary, 1975: 89)

(G148') Por el camino, soñaba con las batallas de flores de Niza y con los bosques de mimosas que rodean aquella ciudad blanca que el señor Hamil había conocido cuando era joven y de la que me hablaba de vez en cuando, **aunque** ya no era el mismo últimamente. (Gary, 1997: 88)

(G149) Les deux mômes m'ont tout de suite cherché. Le plus jeune, celui qui devait avoir dans les six ou sept ans, **parce que** l'autre devait faire dans les dix, m'a regardé comme s'il n'avait jamais vu ça, et puis il a dit: [...] (Gary, 1975: 222)

(G149') Los dos chavales me miraban de arriba abajo. El más pequeño, que tendría seis o siete años **mientras que** su hermano debía de andar por los diez, dijo: [...] (Gary, 1997: 200)

Lo mismo sucede en los siguientes ejemplos: la operación de causalidad que presenta el narrador entre dos enunciados se ve reemplazada por otro tipo de argumentación. En (G150'), por una explicación de una parte del enunciado P (**que son cosas caras**), y, en (G151'), por una comparación (*tanto como ahora*):

(G150) Elle nous apportait du chocolat, du saumon fumé et du champagne **parce que** ça coûtait cher et c'est pourquoi les personnes qui se défendent avec leur cul ne mettent jamais de l'argent de côté. (Gary, 1975: 142)

(G150') Nos llevaba chocolate, salmón ahumado y champán, **que** son cosas caras. Por eso las personas que se buscan la vida con el culo nunca pueden ahorrar. (Gary, 1997: 129)

(G151) Je lui caressais la main pour l'encourager à revenir et jamais je ne l'ai plus aimée **parce qu'elle** était moche et vieille et bientôt elle n'allait plus être une personne humaine. (Gary, 1975: 171)

(G151') Le acariciaba la mano para animarla a volver y nunca la había querido **tanto como ahora que** estaba pocha y vieja y pronto no sería un ser humano. (Gary, 1997: 154)

El conector *mais* también se ha sustituido por elementos que vehiculan una instrucción diferente: *entonces, es que, por más que*. Las oposiciones que introduce el locutor en (G152) y (G153) desaparecen en los correspondientes fragmentos del TM y, en su lugar, se propone una relación temporal mediante la unidad *entonces* en (G152') y una justificación mediante *es que* en (G153'):

(G152) Elle restait un moment les yeux ahuris, avec les bigoudis sur les derniers cheveux qu'elle avait encore sur la tête, elle croyait d'abord qu'elle avait rêvé et qu'il n'y

avait pas de sonnette du tout, que ça ne venait pas de l'extérieur. **Mais** il y avait presque toujours un de nous qui pouffait et quand elle comprenait qu'elle avait été victime, elle déchaînait sa colère ou alors elle se mettait à pleurer. (Gary, 1975: 60-61)

(G152') Se quedaba unos momentos pasmada, con la mirada perdida y los bigudíes en sus últimos cuatro pelos, como si creyera haberlo soñado, como si no hubiera timbre y aquello no viniera de fuera. **Entonces** a alguno se nos escapaba la risa y cuando ella se daba cuenta de que era una broma se ponía hecha una fiera o se echaba a llorar. (Gary, 1997: 65)

(G153) Moi je me suis jamais sucré, j'ai fumé la Marie des fois avec des copains pour être poli et pourtant, à dix ans, c'est l'âge où les grands vous apprennent des tas de choses. **Mais** je tiens pas tellement à être heureux, je préfère encore la vie. (Gary, 1975: 90)

(G153') A mí nunca me ha dado por lo dulce y si algunas veces he fumado maría con los amigos ha sido por educación, a pesar de que es a los diez años cuando los mayores le enseñan a uno esas cosas. **Y es que** a mí la felicidad no me tira. Yo sigo prefiriendo la vida. (Gary, 1997: 89)

En nuestro último ejemplo, *mais* se recupera por el elemento antiorientado *por más que*, que posee un valor opositivo más débil. Se sustituye una *concesión argumentativa* por una *concesión lógica* (Moeschler y Spengler, 1982). Ello comporta un cambio en la jerarquización de los argumentos enlazados y, por tanto, se altera el punto de vista del narrador. Si en (G154) el argumento más fuerte es *les infirmiers disent que tous les Arabes sont syphilitiques*, en (G154') el argumento que cobra mayor importancia es el precedente, *no me encontraron sífilis*:

(G154) On n'a pas trouvé de syphilis chez moi, **mais** les infirmiers disent que tous les Arabes sont syphilitiques. (Gary, 1975: 189)

(G154') No me encontraron sífilis, **por más que** digan los enfermeros que todos los árabes somos sífilíticos. (Gary, 1997: 171)

En general, las estrategias traductoras utilizadas para transferir estos conectores (omisiones, simplificaciones, explicitaciones y modificaciones) ponen de manifiesto la tendencia a corregir las contradicciones o incongruencias que presenta el TO en relación con el mundo referencial y cognitivo. Por consiguiente, se normaliza el texto de llegada, tanto desde el punto de vista estilístico como de su coherencia. Se puede decir, pues, que el acto interpretativo del traductor comporta poca fidelidad y poco respeto al proyecto de escritura del TO.



## 6.- CONCLUSIONES

Hemos visto cómo los conectores argumentativos proporcionan cohesión al texto, ponen de manifiesto todo un mundo socio-cultural y cognitivo, y guían la interpretación del sentido. Y al igual que las otras marcas cohesivas estudiadas, éstas desempeñan distintas funciones según el tipo de texto y el proyecto de escritura del autor, contribuyendo a crear una determinada coherencia discursiva.

En el texto político, los conectores están vinculados a fines retóricos y persuasivos y cumplen funciones convencionales puesto que las relaciones que establecen entre los enunciados y la orientación argumentativa de los mismos no sorprenden al receptor. Se utilizan para señalar de forma clara y precisa las explicaciones, justificaciones, deducciones, conclusiones, oposiciones y contrastes que el locutor va proporcionando a lo largo del texto; para estructurar y organizar la información; o bien para expresar sentimientos de sorpresa, alegría, contradicción, etc. El uso de estos elementos de enlace permite mostrar los razonamientos y valoraciones del locutor como más objetivos, anticipar y anular posibles objeciones o centrar la atención del receptor en determinados conceptos.

En el texto literario, en cambio, los conectores obedecen a propósitos expresivos y estilísticos especiales, y cumplen funciones transgresoras de acuerdo con el proyecto de escritura del autor. Establecen relaciones discursivas que sorprenden y chocan al lector, mostrando el punto de vista peculiar del narrador, su visión de las cosas, y producen constantes efectos trágico-cómicos. Gracias a la presencia de estas unidades, el lector sabe muy bien si se encuentra, por ejemplo, ante explicaciones, justificaciones, conclusiones, deducciones u oposiciones, a pesar de que los contenidos semánticos de los enunciados articulados no propicien tales operaciones y que, por tanto, se deba realizar un acto interpretativo más costoso. El lector percibe un narrador singular y un universo ficticio donde predominan la subjetividad, los sentimientos y las emociones, y tras los cuales el autor vehicula grandes dosis de ironía.

De nuevo observamos que, ante un mecanismo cohesivo que se manifiesta de forma muy distinta en cada texto original, las estrategias traductoras coinciden: *traducción literal*, *simplificación*, *omisión*, *explicitación* y *modificación*. Ahora bien, su frecuencia y sus

repercusiones en el nivel macroestructural continúan siendo divergentes.

En la versión castellana del texto político, se ha optado mayoritariamente por la traducción literal para recuperar los conectores; de este modo, se ha mantenido el punto de vista del locutor, la orientación del texto, su sentido y su función. Las simplificaciones y omisiones (de *car*, *donc*, *alors* y *mais*) no son muy frecuentes, pero implican que el nuevo receptor tenga menos pistas para interpretar el mensaje y deba restablecerlas por el contexto. Las explicitaciones (de causales, consecutivos y opositivos) muestran la cristalización del acto interpretativo personal del traductor y, aunque pueden facilitar la comprensión del mensaje, también anulan ciertas inferencias del TO o activan otras que no existen en dicho texto. Las modificaciones son escasas (*car* se ha recuperado en dos ocasiones por elementos opositivos; *donc* por un opositivo, un causal y un final; y *mais* por unidades opositivas más débiles), pero sin duda distorsionan la perspectiva que adopta el locutor para presentar determinados hechos.

En la versión castellana del texto literario también se ha recurrido a la traducción literal de estos elementos, sobre todo cuando la relación que indican no resulta pragmática o semánticamente extraña. Sin embargo, aquí se opta más a menudo por las estrategias no literales. Tras las simplificaciones y omisiones, que afectan a todos los conectores estudiados (*car*, *parce que*, *à cause de*, *donc*, *alors* y *mais*), las explicitaciones (de causales, consecutivos y opositivos) y las modificaciones (*car* y *parce que* traducidos mediante opositivos y comparativos, *mais* por elementos temporales, justificativos u opositivos más débiles), se entrevé una clara voluntad normalizadora o correctora del traductor. Estas estrategias comportan siempre la sustitución de relaciones insólitas o forzadas por operaciones más conformes a la norma o a la lógica del mundo referencial: arreglan incongruencias, ordenan el texto y pretenden facilitar la interpretación del mismo. En consecuencia, se altera el punto de vista y el estilo del locutor, se atenúan los efectos de extrañeza, comicidad e ironía, y todo ello repercute directamente en la construcción del sentido y el proyecto de escritura original.

<b>CONECTORES ARGUMENTATIVOS (coorientados y antiorientados)</b>	
<b>En el texto político:</b>	<b>En el texto literario:</b>
<p>—Los conectores desempeñan funciones convencionales: contribuyen a facilitar la interpretación del texto, evitan ambigüedades y muestran el posicionamiento o ideología del locutor.</p> <p>—Forman parte de estrategias retóricas y persuasivas. Las indicaciones que vehiculan permiten ordenar y estructurar el texto, y presentan explicaciones, justificaciones, deducciones, conclusiones, contrastes, etc., de forma más o menos objetiva, según el propósito del locutor en cada caso. Los valores más interactivos están relacionados con ciertos efectos rítmicos propios de la oralización inicial del texto.</p>	<p>—Los conectores, además de reflejar el punto de vista del locutor, cumplen funciones transgresoras, relacionadas con fines expresivos y estilísticos: contribuyen a crear una lengua oral, espontánea e infantil y efectos de extrañeza, comicidad e ironía.</p> <p>—Construyen la coherencia propia de un universo narrativo en el que predominan la subjetividad, los sentimientos y las sensaciones. Mediante las explicaciones, justificaciones, conclusiones y oposiciones que imponen estas unidades se presentan razonamientos singulares que muestran un narrador peculiar, con una visión del mundo «ingenua» y profunda a la vez.</p>
<b>ESTRATEGIAS TRADUCTORAS</b>	
<p>—<b>Traducción literal</b> —<b>Traducción no literal:</b> simplificaciones, omisiones, explicitaciones y modificaciones</p>	<p>—<b>Traducción literal</b> —<b>Traducción no literal:</b> mayor tendencia a simplificaciones, omisiones, explicitaciones y modificaciones</p>
<p><b>RESULTADO:</b> A causa de las estrategias traductoras no literales, se altera el ritmo, la presentación y las relaciones discursivas de ciertos fragmentos. Pero, aun así, como estos cambios son puntuales, podemos decir que se mantiene la función comunicativa del TO, su sentido global, la ideología del locutor y el proyecto de habla original.</p>	<p><b>RESULTADO:</b> La mayor recurrencia de estrategias no literales altera las funciones transgresoras de los conectores. Las relaciones insólitas que imponen estas unidades se sustituyen por operaciones más usuales y conformes a la lógica del mundo referencial. En consecuencia, se modifica el estilo y el punto de vista del narrador y se alteran los efectos de extrañeza, comicidad e ironía. Estas estrategias obedecen a una voluntad correctora o normalizadora general que distorsiona el proyecto de escritura original.</p>

## **CONCLUSIONES GENERALES**

---

La perspectiva transfrástica y enunciativa que caracteriza las escuelas lingüístico-textuales de nuestro marco teórico, completada con el enfoque instruccional de la Teoría de la Argumentación y con las aportaciones de diferentes corrientes traductológicas, ha constituido el telón de fondo de este estudio descriptivo y comparativo: un estudio que ha tenido por objeto analizar un conjunto de marcas cohesivas francesas en dos textos de características distintas y describir las principales estrategias que se han utilizado para su traducción. Así, partiendo del texto como unidad de análisis, hemos constatado cómo en la construcción del sentido y la coherencia intervienen tanto elementos lingüísticos como extralingüísticos, tanto elementos explícitos como implícitos; el locutor, el interlocutor, la situación comunicativa, las inferencias y los propios elementos lingüísticos escogidos por el locutor son, pues, factores clave. Por otro lado, el estudio de las marcas cohesivas escogidas ha puesto de manifiesto que, en todo texto, el nivel microestructural y el nivel macroestructural están interrelacionados hasta el punto de que los cambios que se producen en uno repercuten directa o indirectamente en el otro.

Este planteamiento teórico y metodológico, y el recurso a un corpus formado por dos obras muy distintas, un texto político (Le NCE) y un texto literario (La VDS), más sus respectivas traducciones al castellano, ha permitido validar **las hipótesis de partida**, que, recordemos, son: 1) la importancia que los mecanismos de cohesión textual poseen en la construcción del sentido contrasta con la libertad con que se traducen, 2) las estrategias traductoras son similares en tipos de textos distintos pero no su frecuencia ni sus consecuencias, y 3) toda traducción comporta la creación de un nuevo acto discursivo, más o menos divergente de su correspondiente original.

En cuanto a **la primera hipótesis**, hemos visto cómo las marcas cohesivas son piezas muy importantes en la construcción del sentido puesto que no sólo enlazan y compactan fragmentos textuales confiriendo al discurso cierta continuidad y homogeneidad sino que, sobre todo, guían la interpretación. Son elementos esenciales en la creación de la coherencia, presentan rasgos diferentes según el proyecto de escritura del autor y producen diversos efectos.

Así, en el TEXTO POLÍTICO estudiado, estos mecanismos (las repeticiones, las anáforas pronominales, el orden intrafrástico e interfrástico, las elipsis, las formas de creatividad léxica,

la puntuación, el elemento *et* y los conectores argumentativos) están relacionados con procedimientos retóricos y persuasivos, y contribuyen a elaborar un texto argumentativo, formal, bien planificado y organizado. Se adecúan a las normas y convenciones de la lengua francesa y del mundo referencial. Al mismo tiempo, ponen de manifiesto una característica determinante de la morfología del texto —que obedece a su función comunicativa inicial—: su oralización.

En este sentido, el análisis de dichos mecanismos ha puesto de relieve los siguientes rasgos y características estilístico-textuales que concurren a construir la coherencia específica de Le NCE:

Las **repeticiones**, tanto las *léxicas simples y complejas* como las *morfosintáticas o paralelismos*, configuran una cohesión muy trabada, proporcionan la información de forma clara e imponen un ritmo lento, equilibrado y armonioso, que favorece la fijación de determinadas ideas. A la vez enfatizan ciertas unidades textuales, integran o destacan oposiciones para mostrar un locutor más o menos objetivo, y contribuyen a que se cree una mayor comunión entre el locutor y el receptor.

Las **anáforas pronominales** —los relativos y los demostrativos neutros— aseguran la activación de la información temática, necesaria para que el aporte constante de elementos remáticos se desarrolle de modo progresivo y continuado; forman parte de construcciones enfáticas y benefician la economía textual. Los relativos, además, crean *estructuras bimembres, trimembres y tetramembres*, las cuales imprimen un ritmo regular y ordenado al discurso.

En cuanto al **orden intrafrástico e interfrástico**, se respeta la distribución lógica de los elementos de la frase así como las estructuras enfáticas convencionales, y los enunciados muestran una sucesión cronológica usual. De este modo, la progresión temática se desarrolla de forma lineal, sin rupturas o saltos temáticos importantes, ayudando a «memorizar» el discurso y a guiar al receptor.

Las **elipsis**, tanto las *anafóricas (próximas, distantes o sucesivas)* como las *no anafóricas*, son normativas y no intervienen en la creación de efectos estilísticos especiales. Tienen como función principal estrechar la relación entre determinados enunciados o entre los elementos mismos de un enunciado, destacar información y conceder concisión y eficacia al texto.

Las **formas de creatividad léxica** predominantes son las *metáforas* y las *metonimias*; ambas se utilizan para procesar conceptos complejos mediante elementos más simples, familiares y preeminentes. Presentan imágenes fáciles de retener, evocan sensaciones diversas y dotan al texto de colorido y plasticidad.

La **puntuación** es convencional y normativa, señala con claridad la distribución de la información y guía de manera ordenada al receptor facilitándole la interpretación del mensaje. También se recurre a una puntuación estilística o enfática para realizar pequeñas paradas, poner de relieve determinados segmentos y mantener despierta la atención del receptor.

El elemento *et* interviene en la creación de estructuras *binarias (simples y complejas)*, *ternarias* y *enumeraciones cerradas*, y está relacionado con movimientos rítmicos de repetición y oposición. Estas estructuras sindéticas regulares refuerzan una vez más la sensación de orden y equilibrio que se desprende del conjunto del discurso y constituyen un soporte eficaz para transmitir información. Alternan con **estructuras asindéticas**, las cuales se caracterizan también por una distribución similar de sus componentes: pueden ser *binarias*, *ternarias* y *enumeraciones abiertas (anafóricas, catafóricas y libres)*. Pero, además, a causa de la ausencia de nexos, las construcciones asindéticas imponen un ritmo más lento, solemne y sentencioso, propio de la prosa oratoria.

Los **conectores argumentativos** cumplen funciones convencionales, es decir, unen enunciados indicando una determinada relación discursiva y muestran el punto de vista del locutor. No establecen conexiones que puedan sorprender o chocar al receptor. Se utilizan esencialmente para indicar con exactitud las explicaciones, justificaciones, deducciones, conclusiones, oposiciones y contrastes que el locutor va proporcionando a lo largo del texto; o bien para estructurar y organizar el aporte de información, y, en ciertos casos, para expresar sentimientos de sorpresa, alegría o esperanza.

En el TEXTO LITERARIO analizado, aparecen los mismos mecanismos de cohesión, pero con características distintas porque se utilizan con otros propósitos. Aquí están relacionados con fines estilísticos y expresivos: contribuyen a mostrar un narrador peculiar, tanto desde el punto de vista lingüístico como cognitivo; a crear un mundo ficticio donde

predominan los sentimientos y la subjetividad; y a poner de manifiesto la libertad y la innovación que caracterizan el trabajo creativo del autor. Mediante la lengua utilizada por el narrador y los otros personajes y mediante su concepción del mundo se obtienen efectos trágico-cómicos que dejan entrever la ironía de R. Gary y el compromiso político-social del escritor con su época.

En esta segunda obra, pues, el análisis de las marcas cohesivas ha mostrado los siguientes rasgos y características estilístico-textuales que apuntan en la misma dirección y configuran la coherencia específica de La VDS:

Las **repeticiones**, tanto las formales (*léxicas simples, complejas, parciales, múltiples*) como las redundancias —*metalingüísticas, culturales o contextuales*—, construyen una cohesión poco usual en los textos escritos. Muestran la insistencia en determinados conceptos o ideas, evocan la carencia de planificación, conceden expresividad y desorden al texto, permiten crear juegos de palabras y perfilan un narrador ingenuo y con poco dominio de la lengua.

Las **anáforas pronominales** contribuyen a crear una expresión imprecisa y un estilo espontáneo e infantil: los relativos forman construcciones *complejas o incrustadas* que generan un movimiento circular y entorpecen la progresión temática, y la forma *ça* interviene en estructuras enfáticas inusuales que imprimen un ritmo insistente y entrecortado. La frecuencia de estas anáforas muestra un narrador que «abusa» de unidades genéricas, las cuales comportan un menor esfuerzo de selección y están en consonancia con la impropiedad y vaguedad léxica que caracteriza su habla.

En cuanto al **orden intrafrástico**, no siempre se respeta la distribución lógica de los elementos de la frase ni los procedimientos enfáticos convencionales; estos últimos ponen de relieve información vaga e imprecisa y se combinan entre ellos (*focalizaciones, dislocaciones anafóricas y catafóricas, encabalgamientos diafóricos*, etc.). El **orden interfrástico** se caracteriza por la presencia de tres estrategias: ruptura de la contigüedad lógica o temporal, construcciones *anafóricas complejas o incrustadas*, e importantes saltos temáticos. Por consiguiente, la progresión temática avanza de forma desordenada, con un ritmo entrecortado, circular y con movimientos zigzagueantes.

Las **elipsis** más pertinentes en La VDS son las transgresoras, ya sean *anafóricas* o *no*



*anafóricas*, pues violentan la cohesión convencional de un texto escrito. Los elementos elididos comprenden desde partículas gramaticales obligatorias en la lengua escrita (*il, ce, ne, ...*) hasta unidades léxicas plenas (lo cual exige una mayor participación del lector, quien debe completar tales vacíos). Estas elipsis enfatizan, mezclan estilos discursivos y producen un ritmo rápido y segmentado, concediendo mayor expresividad al discurso narrativo.

Las **formas de creatividad léxica** son muy variadas y se caracterizan por su agresión a la norma y al mundo cognitivo o referencial. Los *neologismos semánticos*, las *cosificaciones* y *personificaciones*, las *desfijaciones léxicas*, las *construcciones agramaticales*, los *juegos de palabras* y los *equívocos semánticos* se basan en combinaciones léxico-discursivas insólitas, novedosas, y presentan imágenes o conceptualizaciones inusuales y chocantes que producen efectos trágico-cómicos y dejan entrever la ironía del autor.

La **puntuación** es también inusual y transgresora: se prescinde de ciertos signos de puntuación de *primer régimen* (del nivel microestructural) y de *segundo régimen* (marcadores de modalidad y de polifonía), y se opta por una puntuación *débil* cuando debiera ser *fuerte* y *fuerte* cuando debiera ser *débil*. De este modo, se obtienen diferentes efectos y sensaciones: varios elementos se conciben como conjuntos compactos y uniformes, o al contrario, dentro de una misma unidad semántica se introducen pausas inesperadas, el estilo directo se mezcla con el indirecto, y los actos ilocutivos de demanda o sorpresa deben restablecerse por el contexto. Todo ello produce cierta confusión y requiere un mayor esfuerzo interpretativo por parte del lector.

El elemento *et* es muy abundante e interviene en la creación de estructuras *binarias*, *ternarias* y *enumeraciones cerradas*. Las dos primeras se definen por su sencillez sintáctica y contribuyen a fijar determinadas imágenes. Las binarias, además, refuerzan *oposiciones excluyentes* y crean *zeugmas semánticos*; las enumeraciones cerradas asocian unidades de diferentes categorías semánticas, lo cual genera una vez más efectos de desorden, comicidad e ironía. La gran frecuencia de la unidad *et* como medio de conexión se pone de manifiesto sobre todo en las **construcciones polisindéticas**. Estas figuras originan un ritmo vivo y espontáneo (reflejo de la lengua

oral e infantil o del estado anímico del narrador), al tiempo que establecen una mayor continuidad y uniformidad entre los segmentos enlazados, evitando la jerarquización semántica o gramatical.

Los **conectores argumentativos** cumplen con bastante frecuencia funciones transgresoras porque establecen conexiones que sorprenden y chocan al lector, y producen efectos trágico-cómicos. Muestran el punto de vista peculiar del narrador, su visión de las cosas y del mundo que le rodea. Gracias a la presencia de estos elementos, el lector sabe muy bien cuando está ante explicaciones, justificaciones, conclusiones, deducciones, oposiciones, etc., a pesar de que el contenido de los enunciados articulados no propicie tales operaciones y que, por lo tanto, se deba realizar un acto interpretativo más costoso.

Y por otro lado, hemos comprobado que **estas marcas y mecanismos de cohesión, a pesar de su pertinencia y de sus diferentes características en cada obra, a menudo se recuperan con excesiva libertad**, tanto en el texto político como en el literario. El traductor no siempre se asegura de que el material cohesivo escogido cumpla la misma función y reexpresé el mismo sentido que el del TO. Ahora bien, también es cierto que esta libertad aumenta cuando las marcas cohesivas violentan los esquemas cognitivos, las relaciones semántico-pragmáticas convencionales o las normas y el uso de la lengua (como hemos podido apreciar en la traducción del texto literario).

En cuanto a **la segunda hipótesis**, se ha constatado que, si bien los textos originales de nuestro corpus, así como la función y el efecto de las marcas cohesivas estudiadas en cada uno de ellos, son muy distintos, **las estrategias de transferencia aplicadas en sus respectivas traducciones son parecidas**. Así, por un lado, se ha recurrido a mecanismos de traducción literal y, por otro, a técnicas de traducción no literal, concretamente a las categorías que hemos denominado EXPLICITACIONES, SIMPLIFICACIONES, OMISIONES, MODULACIONES y MODIFICACIONES (las TRANSPOSICIONES sólo aparecen en el texto político y las CORRECCIONES en el literario). De todos modos, la frecuencia de *estrategias no literales* es más alta en el texto literario; en el político se opta más sistemáticamente por la traducción literal —técnica que comporta un menor grado de intervención por parte del

traductor— o por mecanismos de compensación como las *transposiciones*.

Mediante las *explicitaciones*, el traductor coopera más de lo necesario, pretende facilitar la comprensión del mensaje al nuevo lector, por lo que éste se ve privado de la posibilidad de realizar las mismas inferencias que el lector original. En otras palabras, el acrecentamiento informativo que el lector del TO obtiene por medio de implicaciones pragmáticas o *implicaturas*, el lector del TM lo recibe directamente de las explicitaciones del traductor y sin la garantía de que éstas permitan obtener las mismas inferencias. A causa de las *simplificaciones* y las *omisiones*, el TM queda despojado de ciertas pistas de interpretación y de elementos que producen determinados efectos. El lector debe rellenar los vacíos que deja el traductor con el riesgo de hacerlo de forma distinta de cómo deseaba el autor original. A menudo, el recurso a estas estrategias simplificadoras obedece a una voluntad correctora o normalizadora. Las *modulaciones* y, sobre todo, las *modificaciones* comportan cambios importantes en la construcción del sentido del nuevo texto porque alteran la orientación, el punto de vista y los efectos de determinados fragmentos y ello repercute inevitablemente en el nivel macroestructural del TM y en el proyecto de escritura del autor original. Muestran una interpretación errónea por parte del traductor, quien suele dejarse llevar por sus propias expectativas.

**Las consecuencias derivadas de la aplicación de estas estrategias son distintas en cada TM.** El proyecto de escritura de la obra literaria se ha visto más afectado que el del discurso político ya que, en el primero, estas estrategias son más frecuentes y concurren a normalizar y racionalizar el TO de tal modo que se modifica justamente una parte del material lingüístico que lo hace peculiar y original.<sup>462</sup> Los cambios del nivel microestructural van en el mismo sentido e inciden, por lo tanto, en el equilibrio interno del texto narrativo y en su efecto potencial sobre el lector; así observamos que:

- el narrador y los personajes de La VDS adquieren una caracterización parcialmente distinta en el TM, tanto desde el punto de vista estilístico- lingüístico como cognitivo: hablan con más propiedad, usan una lengua menos coloquial y transgresora, son más convencionales, la percepción que muestra el narrador del mundo es menos ingenua

---

<sup>462</sup>A pesar de que, como señalan Chevalier y Delport (1995: 76-77), «la traduction d'une oeuvre littéraire devrait se donner pour but de restituer aussi exactement que possible les singularités, les traits saillants offerts par l'original. Ainsi la critique fondée sur l'oeuvre traduite pourrait parvenir aux mêmes analyses,

e inocente;

- la relación entre el narrador y los personajes, así como entre el narrador y el lector, se ve ligeramente alterada, pues el primero no siempre se dirige con las mismas formas de tratamiento a los personajes o al lector, ni emite los mismos comentarios metalingüísticos o dialogales (ello supone un menor grado de implicación por parte del lector, que queda más distante con respecto a la historia ficticia);
- el estilo de la novela resulta menos original y muestra un trabajo con la lengua menos creativo e innovador;
- se atenúan los efectos cómicos o trágico-cómicos así como la ironía y el sarcasmo que permiten intuir la crítica y el compromiso socio-político del autor con su época.

En el texto político, las técnicas traductoras no literales son parecidas a las del texto literario, pero se producen de forma menos frecuente. Los cambios microtextuales constatados en el TM afectan al estilo y al ritmo de la prosa oratoria de Le NCE, así como al punto de vista del locutor. Estos cambios muestran las siguientes tendencias:

- la expresión y el estilo del TM aparecen menos trabados léxicamente, presentan un ritmo más o menos rápido (según si se omiten repeticiones o se explicitan estructuras elípticas) y muestran algo más de precisión léxica;
- se altera la progresión temática y se atenúan ciertos efectos de insistencia así como la importancia comunicativa de determinada información semántico-pragmática;
- al desaparecer o simplificarse algunas expresiones metafóricas, el mensaje se vuelve menos sugerente, más neutro y objetivo, lo cual deja entrever un locutor menos preocupado por romper la homogeneidad del discurso político y dotarlo de expresividad y creatividad;
- se modifican las relaciones discursivo-argumentativas de ciertos enunciados por lo que varía el punto de vista y la perspectiva que escoge el locutor para presentar determinados hechos, situaciones o pensamientos.

Sin embargo, dado que tales cambios y tendencias son puntuales y no se mantienen a

lo largo de todo el texto, la función comunicativa principal del discurso, la construcción del sentido y el proyecto de escritura del autor original no se ven alterados de forma significativa. Podemos hablar, pues, de una versión más respetuosa con el original, consecuencia en parte de las características propias de este tipo de textos.

Por último, en relación con **la tercera hipótesis**, y tal como se ha puesto de manifiesto en las conclusiones parciales de cada capítulo, recogidas en los cuadros recapitulativos, **se crea un nuevo acto discursivo en cada TM**, más o menos divergente de su correspondiente original; ello pone de manifiesto el comportamiento de los traductores y sus interpretaciones personales. El nuevo acto discursivo creado en el TM de La VDS difiere más de su original que el acto discursivo creado en el TM de Le NCE; es decir, la interpretación del texto literario ha sido más libre que la del texto político. De todos modos, ambas versiones desvelan la tendencia normalizadora o correctora que suele imponerse en la mayoría de traducciones, así como la constante preocupación del traductor para facilitar al nuevo lector el procesamiento del mensaje.

Llegados al final del recorrido, sólo nos queda añadir que somos conscientes de que este estudio, por limitaciones temporales y personales, ha dejado de lado aspectos importantes tanto en relación a la cohesión y la construcción del sentido como en relación al análisis y la comparación de estrategias traductoras. Por ello, esperamos proseguir, en un futuro inmediato, con las investigaciones aquí iniciadas y demostrar nuestras hipótesis en un corpus más amplio y variado a fin de obtener datos más concluyentes y con un alcance más general.

## **BIBLIOGRAFIA**

---

## **1. SOBRE SEMÁNTICA ARGUMENTATIVA, ANÁLISIS DEL DISCURSO, LINGÜÍSTICA TEXTUAL, ENUNCIACIÓN, PRAGMÁTICA Y RETÓRICA**

- ADAM, J-M., 1978, «La cohésion des séquences de propositions dans la macro-structure narrative», *Langue Française* 38, París, Larousse, 101-117.
- ADAM, J-M., 1984a, *Le Récit*, París, Presses Universitaires de France, Que sais-je?, n° 2149.
- ADAM, J-M., 1984b, «Des mots au discours: l'exemple des principaux connecteurs», *Pratiques* 43, 107-122.
- ADAM, J-M., 1985, «Quels types de textes?», *Le français dans le monde* 192, 39-43.
- ADAM, J-M., 1986, «Puisque tu m'aimes un peu... quand même... Orientation argumentativa, cohésion et progression du texte», *Cahiers de linguistique française* 7, Ginebra, 295-320.
- ADAM, J-M., 1989, «Une approche unifiée des plans d'organisation textuelle?», en Rubattel, C., *Modèles du discours*, París, Peter Lang, 1-33.
- ADAM, J-M., 1990, *Éléments de linguistique textuelle: théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Lieja, Mardaga.
- ADAM, J-M., 1991, *Langue et littérature: analyses pragmatiques et textuelles*, París, Hachette.
- ADAM, J-M., 1992, *Les textes: types et prototypes*, París, Nathan.
- ADAM, J-M., 1994, *Le texte narratif*, París, Nathan Université.
- ADAM, J-M., 1997, *Le style dans la langue. Une reconception de la stylistique*, Lausana, Delachaux-Niestlé.
- ADAM, J-M., LORDA, C-U., 1999, *Lingüística de los textos narrativos*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- ADAM, J-M., REVAZ, F., 1996, *L'analyse des récits*, París, Le Seuil.
- ALCOBA, S. (coord.), 1999, *La oralización*, Barcelona, Ariel Practicum.

- ALCOBA, S. (coord.), 2000, *La expresión oral*, Barcelona, Ariel Practicum.
- ALI BOUACHA, A., 1981, «Alors dans le discours pédagogique: épiphénomène ou trace d'opérations discursives?», *Langue française*, 50, París, Laousse, 39-52.
- ANSCOMBRE, J.-Cl., 1984, «La représentation de la notion de cause dans la langue», Actes du Colloque de Toulouse-Le Mirail de 1982, *Cahiers de Grammaire* 8.
- ANSCOMBRE, J.-Cl., 1989, «Théorie de l'argumentation, Topoi et Structures discursives», *Revue québécoise de linguistique* 1, vol. 18, 1er. trimestre.
- ANSCOMBRE, J.-Cl., 1991, «Dynamique du sens et scalarité», *L'Argumentation. Colloque de Cérisy*, en Lempereur (ed.), Bruselas, Mardaga.
- ANSCOMBRE, J.-Cl., ed., 1995a, *Théorie des topoi*, París, Kimé.
- ANSCOMBRE, J.-Cl., 1995b, «Topique or not topique: formes topiques intrinsèques et formes topiques extrinsèques», *Journal of pragmatics* 24, 115-141.
- ANSCOMBRE, J.-Cl., 2001, «Refranes, polilexicalidad y expresiones fijas», en M. L. Casal, G. Conde y otros, *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid, Ed. Arrecife, Tomo 1, 33-53.
- ANSCOMBRE, J.-Cl. & DUCROT, O., 1977, «Deux mais en français?», *Lingua* 43, 23-40.
- ANSCOMBRE, J.-Cl. & DUCROT, O., 1981, «Interrogation et argumentation», *Langue française*, París, Larousse, 5-21.
- ANSCOMBRE, J.-Cl. & DUCROT, O., 1983, *L'argumentation dans la langue*, Lieja-París, Ed. Mardaga.
- ANSCOMBRE, J.-Cl. & DUCROT, O., 1994, *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos, trad. J. Sevilla y M. Tordesillas.
- ANSCOMBRE, J.-Cl. & DUCROT, O., 1986, «Argumentativité et informativité», *De la métaphisique à la rhétorique in mémoires Ch. Perelman*, M. Meyer éd., Ed. de la Universidad Libre de Bruselas, 79-94.
- ANTOINE, G., 1962, *La Coordination en français*, París, vol. 1, 1959, vol. 2, 1962, d'Artrey.
- ARDUINI, S., 1996, *Retorica e traduzione*, Italia, Quaderni dell'istituto di linguistica dell'università di Urbino.
- ARISTÒTIL, *Retòrica. Poètica*, Barcelona, Ed. Laia, trad. de Joan Leita, 1985.



- ARTIGAS, R., 1986, «Els enllaços com a elements de cohesió textual», *COM Ensenyar Català als Adults* 10, Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- AUCHLIN, A., 1981, «*Mais heu, pis bon, ben alors voilà, quoi!* Marqueurs de la structuration de la conversation et complétude», *Cahiers de linguistique française*, 2, Ginebra, 141-159.
- AUSTIN, J. L., 1962, *How to do things with words*, Londres, Oxford University Press. Traducción española de G. Carrió y E. Rabossi, 1982, *Palabras y acciones. Cómo hacer cosas con palabras*, Buenos Aires, Paidós.
- AUTHIER-REVUZ, J., 1982, «Hétérogénéité montrée et hétérogénéité constitutive: éléments pour une approche de l'autre dans le discours», en *Parole Multiple. Aspect rhétorique, logique, énonciatif et dialogique*, DRLAV 26, 91-151.
- AZAUSTRE, A., CASAS, J., 1997, *Manual de retórica española*, Barcelona, Ariel, Letras e Ideas, Instrumenta.
- AZNAR, E., CROS, A., QUINTANA, L., 1991, *Coherencia textual y lectura*, Barcelona, ICE/ Horsori.
- BALLY, Ch., 1932-1965, *Linguistique générale et linguistique française*, Berna, Francke Berne.
- BASSOLS, M., 1995, «Les inferències pragmàtiques», *El significat textual*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 29-46.
- BASSOLS, M., TORRENT, A. M., 1996, *Models Textuals. Teoria i Pràctica*, Vic, Eumo.
- BEAUGRANDE, R-A. De, DRESSLER, W. U., 1981, *Introduction to Textlinguistics*, Londres, Longman. Traducción española de S. Bonilla, 1997, *Introducción a la lingüística del texto*, Barcelona, Ariel.
- BELLERT, I., 1970, «On a condition of the coherence of texts», *Semiotica* 4, La Haya, Mouton.
- BELLÈS, J., 1991, «La progressió temàtica», *COM Ensenyar Català als Adults* 8, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 37-54.
- BENVENISTE, É., 1966 y 1974, *Problèmes de linguistique générale*, I y II, París, Gallimard. Traducción española de J. Almela, *Problemas de lingüística general*, Madrid, Siglo XXI, 1971-1993 (I) y 1977-1993 (II).
- BERNÁRDEZ, E., 1982, *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid, Espasa-Calpe.

- BERNÁRDEZ, E. (ed.), 1987, *Lingüística del texto*, Madrid, Arco/Libros.
- BERNÁRDEZ, E., 1995a, *Teoría y epistemología del texto*, Madrid, Cátedra.
- BERNÁRDEZ, E., 1995b, «La coherència del text com a fenomen d'autoregulació», *El significat textual*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 21-28.
- BERRENDONNER, A., 1983, «Connecteurs pragmatiques et anaphore», *Cahiers de linguistique française* 5, Ginebra, 259-277.
- BERRENDONNER, A., 1987, *Elementos de pragmática lingüística*, Buenos Aires, Gedisa, Col. El mamífero parlante.
- BERTHOUD, A.-C. & MONDADA, L., 1995, «Traitement du topic, processus énonciatifs et séquences conversationnelles», *Cahiers de linguistique française* 17, Ginebra, 205-228.
- BESSONAT, D., «Le découpage en paragraphes et ses fonctions», *Pratiques* 57, Metz, 81-105.
- BIBER, D., 1989, «A Typologie of English Texts», *Linguistics* 27, 3-43.
- BLAKEMORE, D., 1987, *Semantic constraints on relevance*, Oxford, Blackwell.
- BLAKEMORE, D., 1988, «La organización del discurso», en F.J. Newmeyer (ed.), *Panorama de la Lingüística moderna de la Universidad de Cambridge*, IV, Madrid, Visor, 1992, 275-298.
- BLAKEMORE, D., 1989, «Denial and contrast: a relevance theoretic analysis of but», *Linguistics and Philosophy*, 12: 1, 15-37.
- BLAKEMORE, D., 1996, «Are apposition markers discourse markers?», *Journal of Linguistics* 32, 352-347.
- BLANCHE, R., 1973, *Le Raisonnement*, París, PUF.
- BLUMENTHAL, P., 1980, *La Syntaxe du message. Application au français moderne*, Tübingen, Max Niemer Verlag.
- BRIZ, A., 1993a, «Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo», *Contextos*, XI/21-22, 145-188.
- BRIZ, A., 1993b, « Los conectores pragmáticos en español coloquial (II). Su papel metadiscursivo», *Español Actual* 59, 39- 56.

- BRIZ, A., SERRA, E., 1997, «De lo oral y lo escrito y entre lo oral y lo escrito», *Sobre l'oral i l'escrit*, Quaderns de Filologia, Estudis Lingüístics II, València, Universitat de València, 1-6.
- BRONCKART, J-P., 1985, *Le fonctionnement des discours*, Neuchâtel-Paris, Delachaux-Niestlé Éditeurs.
- BRONCKART, J-P., 1996, *Activité langagière, texte et discours*, Lausanne-Paris, Delachaux-Niestlé.
- BRUXELLES, S. & RACCAH, P-Y., 1987, «Information et argumentation: l'expression de la conséquence», *Cognitiva* 87, París.
- BRUXELLES, S. & RACCAH, P-Y., 1992, «Argumentation et sémantique: le parti-pris du lexique», en De Mulder, F. Schuerewegen, L. Tasmowski (eds.), *Enonciation et parti-pris*, Anvers, Amsterdam, Atlanta, Rodopi, 59-73.
- BUSTOS TOVAR, J.J. de, 1997, «Organización textual y oralidad», *Sobre l'oral i l'escrit*, Quaderns de Filologia, Estudis Lingüístics II, València, Universitat de València, 7-24.
- CALSAMIGLIA, H., TUSÓN, A., 1999, *Las cosas del decir*, Barcelona, Ed. Ariel Lingüística.
- CAREL, M., DUCROT, O., 1999, «Le problème du paradoxe dans une sémantique argumentative», *Langue française* 123, París, Larousse, 6-26.
- CAREL, M., DUCROT, O., 1999, «Les propriétés linguistiques du paradoxe: paradoxe et négation», *Langue française* 123, París, Larousse, 27-40.
- CARON, J., 1983, *Les régulations du discours. Psycholinguistique et pragmatique du langage*, París, PUF. Versión española de Ch. E. Ronchi y M. J. Pérez, 1988, *Las regulaciones del discurso. Psicolingüística y pragmática del lenguaje*, Madrid, Gredos.
- CARRELL, P. L., EISTERHOLD, J. C., 1988, «Schema theory and ESL reading pedagogy», en P. Carrell y otros, *Interactive Approaches to Second Language Reading*, Cambridge University Press.
- CASSANY, D., 1987, *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*, Barcelona, Empúries.
- CASTELLÀ, J. M., 1991, «Els connectors», *COM Ensenyar Català als Adults* 8, A l'entorn de la gramàtica textual, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 59-65.
- CASTELLÀ, J. M., 1992, *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*, Barcelona, Empúries.

- CASTELLÀ, J. M., 1995, «Diversitat discursiva i gramàtica. Avantatges i mites de la tipologia textual», *Articles de didàctica de la llengua i la literatura* 4, Barcelona, Graó, 73-82.
- CATACH, N., 1980, «La ponctuation», *Langue Française* 45, París, Larousse, 16-27.
- CATACH, N., 1994, *La ponctuation*, París, PUF, Que sais-je?, 2818.
- CERVONI, J., 1987, *L'énonciation*, París, PUF, Linguistique nouvelle.
- CHAMIZO, P. J., 1998, *Metáfora y conocimiento*, Málaga, Analecta.
- CHARAUDEAU, P., 1983, *Langage et discours: éléments de sémiolinguistique*, París, Hachette.
- CHAROLLES, M., 1978, «Introduction aux problèmes de la cohérence des textes», *Langue française* 38, París, Larousse, 7-41.
- CHAROLLES, M., 1986, «La gestion des orientations argumentatives dans une activité rédactionnelle», *Pratiques* 49.
- CHAROLLES, M., 1987, «Les connecteurs et la portée de *selon*», *Revue Européenne des Sciences Sociales*, T. XXV, 77, 243-271.
- CHAROLLES, M., 1988, «Les études sur la cohérence, la cohésion et la connexité textuelles depuis la fin des années 1960», *Modèles linguistiques* X, 2, 45-66.
- CHAROLLES, M., 1990, «Coût, surcoût et pertinence», *Cahiers de linguistique française*, 11, Ginebra, 127-149.
- CHAROLLES, M., 1994, «Cohésion, cohérence et pertinence du discours», *Travaux de linguistique* 29, Duculot, 125-151.
- CHAROLLES, M., COMBETTES, B., 1999, «Contribution pour une histoire récente de l'analyse du discours», *Langue française* 121, París, Larousse, 76-116.
- CHERCHI, L., 1978, «L'ellipse comme facteur de cohérence», *Langue Française* 38, París, Larousse, 118-128.
- CIAPUSCIO, G. E., 1994, *Tipos textuales*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Ciclo Básico Común.
- COMBETTES, B., 1977, «Ordre des éléments de la phrase et linguistique du texte», *Pratiques* 13, Metz, 91-101.
- COMBETTES, B., 1978, «Thématisation et progression thématique dans les récits

- d'enfants», *Langue Française* 38, París, Larousse, 74-86.
- COMBETTES, B., 1983, *Pour une grammaire textuelle. La progression thématique*, París-Bruselas, De Boeck-Duculot.
- COMBETTES, B., 1986, «Introduction et reprise des éléments d'un texte», *Pratiques* 49, Metz, 69-84.
- COMBETTES, B., 1992, *L'organisation du texte*, Metz, Universidad de Metz, Col. Didactique des textes.
- COMBETTES, B., TOMASSONE, R., 1988, *Le Texte informatif, aspects linguistiques*, Bruselas, De Boeck-Université, Col. Prisme.
- CONTE, M.E., 1988, «Coesione testuale: recenti ricerche italiane», *La linguistica testuale*, Milano, Feltrinelli, 1977 (ed. ampliada de 1989).
- CONTRERAS, H., 1983, *El orden de las palabras en español*, Madrid, Cátedra.
- CORTÉS, L., 1991, *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*, Málaga, Cuadernos de lingüística 10, Librería Ágora.
- CUENCA, M. J., 1990a, «La connexió textual: l'adversitat en el nivell textual», *Caplletra* 7, 93-116.
- CUENCA, M. J., 1990b, «Els matisadors: connectors oracionals i textuais», *Caplletra* 8, 149-167.
- CUENCA, M. J., 1991, *Les oracions adversatives*, Barcelona/València, PAM/IFV.
- CUENCA, M. J., 1995, «Projeccions textuais de les relacions de contrast», *El significat textual*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 83-94.
- CUENCA, M. J., HILFERTY, J., 1999, *Introducción a la lingüística cognitiva*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- CULIOLI, A., 1990, *Pour une linguistique de l'énonciation*, París, Ophrys.
- DANLOS, L., 1988, «Connecteurs et relations causales», *Langue française* 77, París, Larousse.
- DELOFFRE, F., 1979, *La phrase française*, París, CDU/SEDES.
- DONAIRE, M. L., 2001, «Historias concesivas: *que* en la argumentación concesiva (*bien que, quoique*)», en M. L. Casal, G. Conde y otros, *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid, Ed. Arrecife, Tomo 1, 399-412.

- DONAIRE, M. L., 2001, «Valoración léxica y justificación discursiva. El lugar del locutor», en Uzcanga, I., Llamas, E., *et alii* (eds), *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 109-116.
- DUCROT, O., 1969, «Présupposés et sous-entendus», *Langue française* 4, París, Larousse, 30-43.
- DUCROT, O., 1972, *Dire et ne pas dire*, París, Hermann. Traducción española de W. Minetto y A. Hurtado, 1982, *Decir y no decir. Principios de semántica lingüística*, Barcelona, Anagrama.
- DUCROT, O., 1980, «Analyses pragmatiques», *Communication* 32, 11-60.
- DUCROT, O., 1980, *Les échelles argumentatives*, París, Minuit.
- DUCROT, O., 1981, «La description sémantique des énoncés français et la notion de présupposition», *L'Homme*, vol. 8, cahier n° 1.
- DUCROT, O., 1982, «Note sur l'argumentation et l'acte d'argumenter», *Cahiers de linguistique française* 4, Ginebra, 143-162.
- DUCROT, O., 1983, «Opérateurs argumentatifs et visée argumentative», *Cahiers de linguistique française* 5, Ginebra, 7-36.
- DUCROT, O., 1984, *Le dire et le dit*, París, Minuit.
- DUCROT, O., 1987a, «Argumentation et topoï argumentatifs», *Actes de la 8ème. rencontre des professeurs de français de l'enseignement supérieur*, Helsinki, 27-57.
- DUCROT, O., 1987b, «Sémantique et vérité: un deuxième type de rencontre», *Recherches linguistiques de Vincennes* 16, 114-134.
- DUCROT, O., 1988, «Topoï et formes topiques», *Bulletin d'études de linguistique française* 22, Tokio, 1-14.
- DUCROT, O., 1989, «L'énonciation et polyphonie chez Charles Bally», *Logique, Structure, Énonciation: lectures sur le langage*, París, Minuit, 165-191.
- DUCROT, O., 1990, *Polifonía y argumentación*, Cali, Universidad del Valle.
- DUCROT, O., 1993, «Les topoï dans la "Théorie de l'argumentation dans la langue"», en Ch. Plantin (ed.), *Lieux communs, topoï, stéréotypes et clichés*, París, Ed. Kimé, 233-248.
- DUCROT, O., 1995, «Les modificateurs déréalisants», *Journal of pragmatics* 24, 145-

165.

- DUCROT, O., 1996, «Lexique et gradualité», en E. Alonso, M. Bruña, M. Muñoz (Eds.), *La lingüística francesa: gramática, historia, epistemología*, Tomo I, Grupo andaluz de pragmática, Sevilla, 191-205.
- DUCROT, O. et alii, 1980, *Les mots du discours*, París, Minuit.
- DUCROT, O., SHAEFFER, J.-M., 1995, *Nouveau Dictionnaire des sciences du langage*, París, Éd. du Seuil. Versión española dirigida por M. Tordesillas, 1998, *Nuevo diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, Madrid, Arrecife.
- DUCROT, O., TODOROV, T., 1972, *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, París, Seuil.
- ESCANDELL VIDAL, M. V., 1996, *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel Lingüística.
- FAYOL, M., 1989, «Une approche psycholinguistique de la ponctuation: étude en production et compréhension», *Langue Française* 81, París, Larousse, 21-39.
- FERNÁNDEZ, M., 1998, «Le connecteur *or*: enjeux discursifs et argumentatifs», *Le français moderne* 2, Conseil International de la langue française, 183-203.
- FIGUERAS, C., 2000, «La puntuación», en Montolío, E. (coord.), *Manual práctico de escritura académica*, III, Barcelona, Ariel, 77-152.
- FIGUERAS, C., 2001, *Pragmática de la puntuación*, Barcelona, Octaedro, Ediciones Universitarias de Barcelona.
- FONTANIER, P., 1977, *Les figures du discours*, París, Flammarion.
- FORGET, D., 1983-84, «Quelques particularités des connecteurs de consécuitivité: essai polyphonique», *Sémantikos* 2, vol. 8, Montréal.
- FOULIN, J.-N., CHANQUOY, L., FAYOL, M., 1989, «Approche en temps réel de la production des connecteurs et de la ponctuation: vers un modèle procédural de la composition écrite», *Langue Française* 81, París, Larousse, 5-20.
- FRADIN, B., 1988, «Le thème en perspective», *Langue française* 78, París, Larousse.
- FRANCKEL, J.J., 1987, «Alors, alors que», *BULAG*, 13, Besançon.
- FUCHS, C., 1993, «Linguistique, sciences du langage et construction du sens en contexte: le traitement de l'ambiguïté», en F. Eustache & B. Lechevalier (eds.), *Langage et aphasie*, Bruselas, De Boeck, 267-289.

- FUCHS, C., 1994, *Paraphrase et énonciation*, París, Ophrys.
- FUCHS, C., VICTORRI, B., 1996, *La polysémie: construction dynamique du sens*, París, Hermès.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C., 1993, «Conclusivos y reformulativos», *Verba* 20, Santiago de Compostela.
- GARCÍA IZQUIERDO, I., 1997, «El funcionamiento de los conectores ilativos y su papel en los encadenamientos discursivos», *Sobre l'oral i l'escrit*, Quaderns de Filologia, Estudis Lingüístics II, València, Universitat de València, 165-181.
- GARCÍA, M. M., TORDESILLAS, M., 2001, *La enunciación en la lengua. De la deixis a la polifonía*, Madrid, Gredos.
- GARDES-TAMINE, J., 1992, *La stylistique*, París, Armand Colin/Masson (1997).
- GERECHT, M.-J., 1987, «Alors: opérateur temporel, connecteur argumentatif et marqueur de discours», *Cahiers de linguistique française*, 8, Ginebra, 69-80.
- GREIMAS, A. J., 1976, *Maupassant. La sémiotique du texte: exercices pratiques*, París, Le Seuil.
- GRIZE, J.-Bl., 1981, «Argumentation et énonciation», *Langue française* 50, París, Larousse.
- GRIZE, J.-Bl., 1982, *De la logique à l'argumentation*, Genève, Droz.
- GRIZE, J.-Bl., 1990, *Logique et langage*, París, Ophrys. (última ed. 1997)
- GROUPE λ-1, 1975, «Car, parce que, puisque», *Revue romane*, 2-X, 248-280.
- GRUPO μ , 1982, *Rhétorique Générale*, Francia, Seuil. Versión española, 1987, *Retórica General*, Barcelona, Paidós Comunicación.
- HALLIDAY, M.A.K., HASAN, R., 1976, *Cohesion in English*, Londres, Longman.
- HERSCHBERG, A., 1993, *Stylistique de la prose*, París, Belin.
- HYBERTIE, Ch., 1996, *La conséquence en français*, París, Ophrys, Coll. l'essentiel français.
- JAKOBSON, R., 1963, *Essais de linguistique générale*, tr. fr. N. Ruwet, París, Éd. du Minuit.



- JAYEZ, J., 1988, *L'inférence en langue naturelle*, París, Hermès.
- JAYEZ, J., 1989, «Alors: descriptions et paramètres», *Cahiers de linguistique française*, 9, Ginebra, 133-175.
- JIMÉNEZ JULIÁ, T., 1995, *La coordinación en español: aspectos teóricos y descriptivos*, *Verba*, anexo 39, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago de Compostela.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1976, «Problèmes de l'ironie», *Linguistique et sémiologie*, 2, «L'ironie», PUL, 9-46.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1980, «L'ironie comme trope», *Poétique* 41, 108-127.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1980, *L'énonciation. De la subjectivité dans la langue*, París, Armand Colin.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1983, *La connotation*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C., 1986, *L'implicite*, París, Armand Colin.
- KLEIBER, G., 1990, «Marqueurs référentiels et processus interprétatifs: pour une approche plus sémantique», *Cahiers de linguistique française* 11, Ginebra, 241-249.
- KLEIBER, G., 1994, *Anaphores et pronoms*, Bruselas, Duculot.
- KLEIBER, G., 2001, «Le possessif via l'anaphore associative», en M. L. Casal, G. Conde y otros, *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid, Ed. Arrecife, Tomo 1, 55-74.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M., 1980. Traducción española *Metáforas de la vida cotidiana*, 1991, Madrid, Cátedra, Col. Teorema.
- LATRAVERSE, F., 1987, *La pragmatique (histoire et critique)*, Bruselas, Pierre Mardaga Editeur, Philosophie et Langage.
- LE GUERN, M., 1973, *La métaphore et la métonymie*. Traducción española, 1990, *La metáfora y la metonimia*, Madrid, Cátedra.
- LINARES, M., 1979, *Estilística. Teoría de la puntuación. Ciencia del estilo lógico*, Madrid, Paraninfo.
- LORENCEAU, A., 1980, «La ponctuation du XIX siècle. George Sand et les imprimeurs», *Langue Française* 45, París, Larousse, 50-59.

- LOZANO, J. et alii, 1993, *Análisis del discurso*, Madrid, Cátedra.
- LUNDQUIST, L., 1999, «Le *Factum Textus*: fait de grammaire, fait de linguistique ou fait de cognition», *Langue Française* 121, París, Larousse, 56-75.
- LUSCHER, J-M., 1989a, «Instructions inférentielles sur les connecteurs, l'exemple de *d'ailleurs*», en Rubattel, Ch., *Modèles du discours*, Recherches actuelles en Suisse romande, Sciences pour la communication 26, Berna, Ed. Peter Lang, 149-171.
- LUSCHER, J-M., 1989b, «Connecteurs et marques de pertinence. L'exemple de *d'ailleurs*», *Cahiers de linguistique française* 10, Ginebra, 101-145.
- LUSCHER, J-M., 1993, «La marque de connexion complexe», *Cahiers de linguistique française* 14, Ginebra, 173-188.
- LUSCHER, J-M., MOESCHLER, J., 1990, «Approches dérivationnelles et procédurales, les exemples de *et* et de *enfin*», *Cahiers de linguistique française* 11, Ginebra, 77-104.
- MAINGUENEAU, D., 1986, *Éléments de linguistique pour le texte littéraire*, París, Bordas.
- MAINGUENEAU, D., 1991a, *L'Analyse du discours. Introduction aux lectures de l'archive*, París, Hachette.
- MAINGUENEAU, D., 1991b, *L'énonciation en linguistique française*, París, Hachette.
- MAINGUENEAU, D., 1996, *Les termes clés de l'analyse du discours*, París, Seuil, Mémo.
- MARINER, S., 1981, «*Pues y doncs* adversativos», *Logos Semantikos. Studia linguistica in honorem Eugenio Coseriu (1921-1981)* vol. 4, Berlin-Madrid, De Gruyter-Gredos, 289-297.
- MARTIN, R., 1983, «*Dejà et encore*: de la présupposition à l'aspect», *Pour une logique du sens*, PUF, 49-53, nueva ed. 1992.
- MARTIN, R., 1987, *Langage et croyance: les «univers de croyance» dans la théorie sémantique*, Bruselas, Pierre Mardaga.
- MARTÍN, M.A. y J. PORTOLÉS, 1999, «Los marcadores del discurso», en Bosque, I. y V. Demonte (dirs.) (1999), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, III, cap. 63, Madrid, Espasa Calpe, 4051-4213.
- MARTÍNEZ, M. C., 1997, *Análisis del discurso: cohesión, coherencia y estructura de los textos expositivos*, Colombia, Universidad del Valle, 2ª ed.

- MARTÍNEZ, R., 1997, *Conectando texto. Guía para el uso efectivo de elementos conectores en castellano*, Barcelona, Octoedro.
- MAYORAL, J. A., 1994, *Figuras Retóricas*, Madrid, Ed. Síntesis.
- Mc EVOY, S., 1992, «Argumentation et justification: le cas des topoi», en prensa, *Actas del Congreso de Lyon*, 28-30 de Mayo.
- MEDEROS, H., 1988, *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife, Aula de Cultura de Tenerife.
- MEUNIER, A., 1974, «Modalités et communication», *Langue française* 21, París, Larousse.
- MESCHONNIC, H., 1982, *Critique du rythme*, Francia, Verdier.
- MEYER, M., 1981, *Logique, langage et argumentation*, París, Hachette.
- MICHE, E., 1994, «Description sémantico-pragmatique de la marque espagnole *pues*», *Cahiers de linguistique française* 15, Ginebra, 51-76.
- MICHE, E., 1995, «Les formes de diaphonie dans un débat parlementaire», *Cahiers de linguistique française* 16, Ginebra, 241-265.
- MICHE, E., 2001, «Les connecteurs argumentatifs *de plus* et *en plus*, similitudes ou différences?», en M. L. Casal, G. Conde y otros, *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid, Ed. Arrecife, Tomo 2, 693-700.
- MOESCHLER, J., 1982, *Dire et contredire*, Berna, Peter Lang.
- MOESCHLER, J., 1985, *Argumentation et conversation. Éléments pour une analyse pragmatique du discours*, Ginebra, Hatier.
- MOESCHLER, J., 1989a, *Modélisation du dialogue: représentation de l'inférence argumentative*, París, Hermès.
- MOESCHLER, J., 1989b, «La problématique des règles d'enchaînement et d'interprétation revisitée», en Rubattel, C., *Modèles du discours*, París, Peter Lang, 61-83.
- MOESCHLER, J., 1993, «Lexique et pragmatique. Les données du problème», *Cahiers de linguistique française* 14, Ginebra, 7-35.
- MOESCHLER, J., 1996, «Les connecteurs pragmatiques et la cohérence conversationnelle», *Le Discours: cohérence et connexion*, Études Romanes 35, Copenhague, Actes du Colloque International Copenhague, 1995, Univ. de

Copenhague, 15-32.

- MOESCHLER, J., SPENGLER, N., 1982, «La concession ou la réfutation interdite. Approches argumentative et conversationnelle», *Cahiers de linguistique française* 4, Ginebra, 7-36.
- MOESCHLER, J., REBOUL, A., 1994, *Dictionnaire encyclopédique de pragmatique*, París, Ed. du Seuil. Versión española de M.L. Donaire y M. Tordesillas, 1999, *Diccionario enciclopédico de pragmática*, Madrid, Arrecife.
- MOESCHLER, J., REBOUL, A. et alii, 1994, *Langage et pertinence. Référence temporelle, anaphore, connecteurs et métaphore*, Nancy, PUN.
- MOESCHLER, J., REBOUL, A., 1995, «Le dialogue n'est pas une catégorie naturelle scientifiquement pertinente», *Cahiers de linguistique française* 17, Ginebra, 229-248.
- MOESCHLER, J., REBOUL, A., 1998, *Pragmatique du discours*, Francia, Armand Colin.
- MOESCHLER, J., AUCHLIN, A., 1997, *Introduction à la linguistique contemporaine*, París, Armand Colin, Coll. Cursus.
- MOIRIER, H., 1961, *Dictionnaire de poétique et de rhétorique*, París, PUF, (1989).
- MOREL, M-A., 1996, *La concession en français*, París, Ophrys, Coll. l'essentiel français.
- MORTARA GARAVELLI, B., 1991, *Manual de retórica*, Madrid, Cátedra, trad. española de M<sup>a</sup> José Vega.
- MULDER, W. et alii, 1996, *Anaphores temporelles et (in)cohérence*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, Cahiers Cronos 1.
- MUÑOZ, M., 2001, «Los marcadores de la reformulación sintética», en Uzcanga, I., Llamas, E., et alii (eds), *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 329-340.
- NERLICH, B., CLARKE, D. D., 1999, «Champ, schéma, sujet: les contributions de Bühler, Barlett et Benveniste à une linguistique du texte», *Langue française* 121, París, Larousse, 36-55.
- OLÉRON, P., 1983, *L'Argumentation*, París, PUF, Que sais-je?
- PARAÍSO DE LEAL, I., 1976, *Teoría del ritmo de la prosa*, Barcelona, Ensayos Planeta.
- PERELMAN, Ch., 1977, *L'Empire rhétorique*, París, Vrin.

- PERELMAN, Ch., OLBRECHTS-TYTECA, L., 1988, *Traité de l'argumentation*, Bruselas, Ed. de l'Université de Bruxelles, 5<sup>a</sup> ed.
- PERRIN, L., 1995, «Du dialogue rapporté aux reprises diaphoniques», *Cahiers de linguistique française* 16, Ginebra, 211-240.
- PLANTIN, Ch., 1990, *Essais sur l'argumentation. Introduction linguistique à l'étude de la parole argumentative*, París, Kimé.
- PLANTIN, Ch., 1996, *L'argumentation*, París, Seuil, Mémo.
- PONS BORDERÍA, S., 1998, *Cuadernos de filología anejo XXVII, Conexión y conectores: estudio de su relación en el registro informal de la lengua*, Valencia, Universidad de Valencia.
- PORTOLÉS, J., 1988, «El conector argumentativo *pues*», *Dicenda* 8, 117-133.
- PORTOLÉS, J., 1993, «La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español», *Verba* 20, Santiago de Compostela, 141-170.
- PORTOLÉS, J., 1998, *Marcadores del discurso*, Barcelona, Ariel Practicum.
- RACCAH, P-Y., 1987, «Un topos, sinon rien...», *Colloque sur la publicité*, Friburg.
- RACCAH, P-Y., 1990, «Signification, sens et connaissance: une approche topique», *Cahiers de linguistique française* 11, Ginebra, 179-198.
- RACCAH, P-Y., 1991, «Modelling Argumentation and Modelling with Argumentation», *Argumentation* 4, 447-483.
- RACCAH, P-Y., 1992, «Quelques remarques sur la sémantique linguistique et la construction du sens», *Travaux de linguistique et de philologie* 30, Klincksiek, 71-81.
- RACCAH, P-Y., 1993, «Argumentation and Language System: Presentation and Discussion of a few Foundational Hypotheses», *Actes du deuxième congrès européen de systématique*.
- RACCAH, P-Y., 1995, *Argumentation within Language*. Número monográfico de *Journal of Pragmatics*, 24: 1/2.
- RACCAH, P-Y., 1996, «Application des topoi argumentatifs à la validation sémantique», *Topoi et gestion des connaissances*, París, Masson.
- RACCAH, P-Y., 1999, «Représentation linguistique vs représentation logique; de l'inférence

- à la construction du sens», en Muller, J.-P. (eds.), *Les modèles de représentation - quelles alternatives?*, Neuchâtel.
- RACCAH, P-Y., 2000a, «¿Por qué los bebés españoles son más ricos que los bebés franceses?», *Quaderns de Filologia*, Valencia, Facultat de Filologia.
- RACCAH, P-Y., 2000b, «Lexical and dynamic topoi in semantic description: A theoretical and practical differentiation between words and terms», en Lundquist y Jaravella (eds.), *Language, Text and Knowledge*, Berlín, Mouton and De Gruyter, 11-29.
- REBOUL, A., 1997, «(In)cohérence et anaphore: mythes et réalité», en *Relations anaphoriques et (in)cohérence*, por W. De Mulder, C. Veters et alii, Amsterdam-Atlanta, Rodopi, 297-314.
- REYES, G., 1990, *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*, Barcelona, Montesinos.
- REYES, G., 1984, *Polifonía textual*, Madrid, Gredos.
- REYES, G., 1995, *El abecé de la pragmática*, Madrid, Arco/Libros.
- RICOEUR, P., 1975, *La métaphore vive*, París, Le Seuil. Traducción española de A. Neira, *La metáfora viva*, Madrid, Ed. Cristiandad, 1980.
- RIEGEL, M. & TAMBA, I., 1987, *L'implication dans les langues naturelles et dans les langages artificiels*, París, Klincksieck.
- ROBERT, S., 1997, «Variation des représentations linguistiques: des unités à l'énoncé», en C. Fuchs y S. Robert (eds.), *Diversité des langues et représentations cognitives*, París, Ophrys, 25-39.
- ROBRIEUX, J-J., 1993, *Éléments de Rhétorique et d'Argumentation*, París, Dunod.
- RODRÍGUEZ, A., 2001, «Locuteur, énonciateur et prise en charge. Quelques remarques sur la polyphonie en linguistique», en M. L. Casal, G. Conde y otros, *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid, Ed. Arrecife, Tomo 2, 897-908.
- ROSSARI, C., 1989, «Analyse contrastive en français et en italien de l'adverbial *enfin*», en C. Rubattel, *Modèles du discours*, París, Peter Lang, 215-223.
- ROSSARI, C., 1994, *Les opérations de reformulation*, Berna, Peter Lang.
- ROSSARI, C., 1996a, «Identification d'unités discursives: les actes et les connecteurs», *Cahiers de linguistique française* 18, Ginebra, 157-177.
- ROSSARI, C., 1996b, «*Donc* et les consécutifs. Des systèmes de contraintes différentiels»,

- Linguisticae Investigationes*, XX:1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 117-143.
- ROSSARI, C., 1996c, «Considérations sur la méthodologie contrastive français-italien à propos de locutions adverbiales fonctionnant comme connecteurs», *Le Discours: cohérence et connexion*, Études Romanes 35, Copenhague, Actes du Colloque International Copenhague, 1995, Universidad de Copenhague, 55-68.
- ROULET, E., 1985, *L'Articulation du discours en français contemporain*, Berna, Peter Lang.
- ROULET, E., 1987, «Complétude interactive et connecteurs reformulateurs», *Cahiers de linguistique française*, 8, Ginebra, 111-139.
- ROULET, E., 1991, «Vers une approche modulaire de l'analyse du discours», *Cahiers de linguistique française*, 12, Ginebra, 53-82.
- SCHELLING, M., 1983, «Remarques sur le rôle de quelques connecteurs (*donc, alors, finalement, au fond*) dans les enchaînements en dialogue», *Cahiers de linguistique française*, 5, Ginebra, 169-187.
- SPENGLER, N. de, 1980, «Première approche des marqueurs d'interactivité», *Cahiers de linguistique française*, 1, Ginebra, 128-148.
- SPERBER, D. y D. WILSON, 1986, Traducción española 1994, *La relevancia*, Madrid, Visor.
- TORDESILLAS, M., 1992, «Causa y argumento en lenguas naturales», *Actas del VIII Congreso de lenguajes naturales y lenguajes formales*, Barcelona.
- TORDESILLAS, M., 1993, «Deux tensions dans la dynamique argumentative: la conséquence et la conclusion», *Second European Congress on Systems Sciences*, Praga, 1275-1284.
- TORDESILLAS, M., 1997, «De la gradualité dans la langue au degré d'implication du locuteur», *Cuadernos de Filología Francesa*, 9, Universidad de Extremadura, 135-149.
- TORDESILLAS, M., 1998, «Esbozo de una teoría dinámica de la lengua en el marco de una semántica argumentativa», *Signo y Señal*, Buenos Aires, 347-378.
- TORDESILLAS, M., 2001, «Histoires concessives. Du sens des formes à la forme des sens: le cas de *pourtant*», en M. L. Casal, G. Conde y otros, *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid, Arrecife, Tomo 2, 1047-1062.
- TOURNIER, C., 1980, «Histoire des idées sur la ponctuation», *Langue Française* 45,

París, Larousse, 28-40.

- TUSÓN, A., 1997, *Análisis de la conversación*, Barcelona, Ariel Practicum.
- TUSÓN, J., 1995, «Veles e vents o al·legoria com a metàfora textual», *El significat textual*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 95-100.
- VALLDUVÍ, E., 1991, «Text i cohesió», *COM Ensenyar Català als Adults 8*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 32-36.
- VAN DIJK, T.A., 1988, *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*, trad. española de Juan D. Moyano, Madrid, Cátedra.
- VIGNAUX, G., 1976, *L'Argumentation. Essai d'une logique discursive*, Ginebra, Librairie Droz, Langue et cultures, 7.
- VIGNAUX, G. & BOREL, 1971, «Stratégies discursives et aspects logiques de l'argumentation», *Langue française* 12, París, Larousse.
- VIGNAUX, G., 1988, *Le Discours acteur du monde. Enonciation, argumentation et cognition*, París, Ophrys.
- ZENONE, A., 1981, «Marqueurs de consécution: le cas de *donc*», *Cahiers de linguistique française* 2, Ginebra, 113-139.
- ZENONE, A., 1982, «La consécution sans contradiction: *donc, par conséquent, alors, ainsi, aussi* (première partie)», *Cahiers de linguistique française* 4, Ginebra, 107-142.
- ZENONE, A., 1983, «La consécution sans contradiction: *donc, par conséquent, alors, ainsi, aussi* (deuxième partie)», *Cahiers de linguistique française* 5, Ginebra, 189-214.



## 2. SOBRE TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

- ADRADA, C., 1998, «Connotación y denotación en un pasaje de *Madame Bovary* (estudio diacrónico)», *LIVIUS*, Revista de estudios de traducción 11, León, Universidad de León, 9-21.
- ARREGUI, N., BLANCO, R., 1998, «Eufemismo y pensamiento débil: traducir la connotación», *II Estudios sobre traducción e interpretación*, tomo I, Málaga, Universidad de Málaga, 35-42.
- BAKER, M., 1998, *Routledge encyclopedia of translation studies*, Londres-Nueva York, Ed. by Mona Baker.
- BALLARD, M., 1986, *La traduction. De la théorie à la didactique*, Lille, Presses Universitaires de Lille, Études réunies par M. Ballard.
- BALLARD, M., 1995a, *Relations discursives et traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille, Michel Ballard (Ed.).
- BALLARD, M., 1995b, «La notion de “catégorie” et l’analyse du discours en traduction», *Le linguiste et les traductions*, París, Iberica, Nouvelle Série, 5, Université de Paris-Sorbonne, 11-25.
- BASSNETT, S., 1991, *Translation Studies*, Londres, Routledge.
- BASSNETT, S., 1998, «The translation Turn in Cultural Studies», en *Constructing Cultures. Essays in Literary Translation*, S. Bassnett y A. Lefevere (eds.), Clevedon, Multilingual Matters, 123-140.
- BASSNETT, S., LEFEVERE, A., 1990, *Translation, History and Culture*, Londres, Frances Pinter.
- BERMAN, A., 1985, «La Traduction et la lettre ou l’auberge du lointain», *Les Tours de Babel*, Francia, Ed. Trans-Europ-Repress.
- BORILLO, J. M. (eds.), 1995, *La traducció literària*, Valencia, Universitat Jaume I, Col. Estudis sobre la traducció, nº 2.
- CARBONELL, O., 1999, *Traducció y cultura: de la ideología al texto*, Salamanca, Biblioteca de Traducción, Ed. Colegio de España.
- CATFORD, J.C., 1965, *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford, Oxford University Press.

- CHESTERMAN, A., 1993, «From Is to Ought: Laws, Norms & Strategies in Translation Studies», *Target*, vol. V, núm. 1, 1-20.
- CHEVALIER, J-C., 1989, «D'une figure de traduction: le changement de sujet», *La Traduction* (Actes du XXIIIe. congrès de la Société des Hispanistes français), Francia, Universidad de Caen, 13-33.
- CHEVALIER, J-C., DELPORT, M-F., 1995, *Problèmes linguistiques de traduction. L'horlogerie de Saint-Jérôme*, París, L'Harmattan.
- COSERIU, E., 1977a, «Vives y el problema de la traducción», en E. Coseriu, *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje*, Madrid, Gredos, 86- 102.
- COSERIU, E., 1977b, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en E. Coseriu, *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Madrid, Gredos, 214-239.
- DANCETTE, J., 1995, *Parcours de traduction. Étude expérimentale du processus de compréhension*, Lille, Presses Universitaires de Lille.
- DARBELNET, J., 1969, «La traduction raisonnée», *META*, vol. XIV, núm. 3, 135-140.
- DELBECQUE, N., 1995, «De “Informarse fatiga” a “La caída de la prensa escrita”: radioscopia de una traducción», *Le linguiste et les traductions*, París, Iberica, Nouvelle Série, 5, Université de Paris-Sorbonne, 43-72.
- DELISLE, J. 1984, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Cahiers de traductologie, 2, Université d'Ottawa.
- DELISLE, J., 1993, *La traduction raisonnée*, Presses de l'Université d'Ottawa.
- DELISLE, J. et alii, 1999, *Terminología de la traducción*, Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- DELPORT, M-F., 1995, «Langage et réalité. Les traductions de Madame Bovary: un retour aux sources», *Le linguiste et les traductions*, París, Iberica, Nouvelle Série, 5, Université de Paris-Sorbonne, 73-91.
- DURIEUX, CH. & F., 1995, *Apprendre à traduire. Prérequis et tests*, París, La maison du dictionnaire.
- EVEN-ZOHAR, I., 1990, «Polysystem Theory», *Poetics Today*, vol. I, núm 1-2, 287-310.
- FERNÁNDEZ, M. J., 1998, «Consideraciones sobre el texto como unidad de traducción», en *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Valladolid, Universidad de

Valladolid, 133-154.

- FIRTH, J. R., 1968, «Linguistics and Translation», en F.R. Palmer (eds.), *Selected Papers of J.R. Firth 1952-59*, Londres, Longman, 84-95.
- GALLEGOS, J. A., 1998, «Segmentación, contexto y traducción», *II Estudios sobre traducción e interpretación*, tomo I, Málaga, Universidad de Málaga, 77-87.
- GARCÍA LÓPEZ, R., 2001, «Tipos de texto y traducción», en M. L. Casal, G. Conde y otros, *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*, Madrid, Ed. Arrecife, Tomo 1, 517-524.
- GARCÍA YEBRA, V., 1983, *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos.
- GARCÍA YEBRA, V., 1989, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, vol. I, II.
- GUILLEMIN-FLESCHER, J., 1981, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Francia, Ed. Ophrys.
- HATIM, B., & MASON, I., 1990, *Discourse and the Translator*, Londres, Longman. Traducción española de S. Peña, 1995, *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Barcelona, Ed. Ariel Lenguas Modernas.
- HOLMES, J. S., 1978, «Describing Literary Translations: Models and Methods», en *Literature and Translation. New Perspectives in Literary Studies*, J. S. Holmes et al. (eds.), Lovaina, Acco, 69-82.
- HOLMES, J. S., 1988, *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi.
- HURTADO ALBIR, A., 1990, *La notion de fidélité en traduction*, Francia, Didier, Col. «Traductologie», n. 5.
- HURTADO ALBIR, A., 1994, *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Universitat Jaume I.
- HURTADO ALBIR, A., 1996, «La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción», *Sendeban 7*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 39-57.
- HURTADO ALBIR, A., 1996, *La enseñanza de la traducción*, Castelló, Universitat Jaume I, Col. «Estudis sobre la traducció», n. 3, A. Hurtado Albir (ed.).
- ISRAËL, F., 1995, «Le traitement de la forme en traduction», *Le linguiste et les traductions*, París, Iberica, Nouvelle Série, 5, Université de Paris-Sorbonne, 115-124.
- IVIR, V., 1981, «Formal Correspondance vs. Translation Equivalence Revisited», *Poetics*

*Today* 2, 4, 51-59.

- JAKOBSON, R., 1959, «On Linguistic Aspects of Translation», en R. A. Brower (ed.), *On translation*, Cambridge, Mass, Harvard UP. Versión francesa en *Essais de linguistique générale* (1963), Francia, Minuit.
- KIRALY, D., 1995, *Pathways to translation: pedagogy and process*, The Kent State University Press, Ohio.
- LADMIRAL, J-R., 1979, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, París, Payot.
- LADMIRAL, J-R., 1991, «Sémantique et traduction», en B. Lepinette, M.A. Olivares y E. Sopenña, *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología*, Universidad de Valencia, Valencia, 29-36.
- LAFON, M., 1995, «Le texte traducteur», *Le linguiste et les traductions*, París, Iberica, Nouvelle Série, 5, Université de Paris-Sorbonne, 125-131.
- LAMBERT, J., 1981, «Théorie de la littérature et théorie de la traducción en France (1800-1850) interprétées à partir du polysystème», en I. Even-Zohar y G. Toury (eds.), *Theory of Translation and Intercultural Relations, Poetics Today*, vol. II, núm. 4, 161-170.
- LAMBERT, J., VAN GORP, E., 1985, «On Describing Translations», en *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Theo Hermans (eds.), Londres, Croom Helm, 42-53.
- LANDHEER, R., 1995, «Relations discursives plurivalentes et traduction», en M. Ballard (Ed.), *Relations discursives et traduction*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 89-106.
- LAROSE, R., 1989, *Théories contemporaines de la traduction*, Quebec, Presses de l'Université du Québec.
- LEDERER, M., SELESKOVITCH, D., 1984, *Interpréter pour traduire*, París, Didier Érudition.
- LEDERER, M., 1994, *La traduction aujourd'hui*, París, Hachette.
- LEFEVERE, A., 1985, «Why Waste Our Time on Rewrites? The Trouble with Interpretation and the Role of Rewriting in an Alternative Paradigm», en *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*, Theo Hermans (eds.), Londres, Croom Helm, 215-243.
- LEFEVERE, A., 1992, *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Londres, Routledge. Trad. española de M. C. África Vidal y R. Álvarez, 1997,

*Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario*, Salamanca, Ed. Colegio de España.

- LLÁCER, E. V., 1997, *Introducción a los estudios sobre traducción. Historia, teoría y análisis descriptivos*, Cuadernos de filología, Anejo XX, Valencia, Universidad de Valencia.
- LÓPEZ ARROYO, B., 1998, «Aproximación descriptiva al análisis y evaluación de las traducciones de una obra literaria», *La traducción: orientaciones lingüísticas y culturales*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 155-170.
- LORDA, C. U., 1992, *Análisis discursivo y traductología. Las novelas de Louis-Ferdinand Céline y sus traducciones en lengua española*, tesis doctoral, Universitat de Barcelona.
- LORDA, C. U., 1995, «Sistema discursivo, ritmo y traducción», en *La Traducción: metodología, historia, literatura. Ámbito hispanofrancés*, F. Lafarga, M. Tricás, A. Ribas (eds.), Barcelona, PPU, 17-22.
- LVÓVSKAYA, Z., 1997, *Problemas actuales de traducción*, Granada, Granada Linguística.
- LVÓVSKAYA, Z., 1997-1998, «Problemas metodológicos de la ciencia de traducción», *Sendeban* 8/9, Granada, Universidad de Granada, 71-80.
- MACCHI, Y., 1995, «Traduction et réduction (Des effets de la traduction sur la forme de l'article dans l'aphorisme et la *greguería*)», *Le linguiste et les traductions*, París, Iberica, Nouvelle Série, 5, Université de Paris-Sorbonne, 133-152.
- MARCO, J., 2001, «La descripción y comparación de traducciones: hacia un modelo integrador», *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, n. 12. Universidad de Granada, Granada, 129-152.
- MESCHONNIC, H., 1983, «Rythme et traduction», en *Colloquium 1983*, Instituut voor Vertaalwetenschap, Amsterdam, 9-15.
- MESCHONNIC, H., 1994, «Penser le continu, traduire le continu», en *Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Rafael Martín-Gaitero (ed.), Madrid, Complutense, 21-31.
- MOUNIN, G., 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard.
- MOUNIN, G., 1965, *Teoria e storia della traduzione*, Turín, Einaudi.
- MOUNIN, G., 1976, *Linguistique et traduction*, Bruselas, Dessart & Mardaga.

- MUÑOZ, C., 1998, «La lingüística en la traducción», *LIVIUS*, Revista de estudios de traducción 12, León, Universidad de León, 141-162.
- MUÑOZ, R., 1995, *Lingüística para traducir*, Barcelona, Teide.
- NERGAARD, S. et alii, 1995, *Teorie contemporane della traduzione*, Milán, Strumenti Bompiani.
- NEWMARK, P., 1982, *Approaches to translation*, Oxford, Pergamon Institute of English.
- NEWMARK, P., 1987, «The use of systemic linguistic in translation analysis and criticism», en R. Steele y T. Threadgold (eds.), *Language Topics: Essays in Honour of Michael Halliday*, Amsterdam, Filadelfia, Jonh Benjamins.
- NEWMARK, P., 1988, *A Textbook of Translation*, Nueva York, Prentice Hall. Traducción española de V. Moya, 1992, *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.
- NIDA, E. A., 1864, *Toward a Science of Translating*, E. J. Brill, Leyden.
- NIDA, E. A., 1981, «Traducción y comunicación», en *Teoría y práctica de la traducción. Primer encuentro internacional de traductores*, Santiago de Chile, Universidad Católica de Chile.
- NIDA, E. A., 1981, «Traducción y estilo», en *Teoría y práctica de la traducción. Primer encuentro internacional de traductores*, Santiago de Chile, Universidad Católica de Chile.
- NIDA, E. A., 1998, «La función del contexto en la traducción», *II Estudios sobre traducción e interpretación*, tomo I, Málaga, Universidad de Málaga, 17-23.
- NIDA, E. A., TABER, C. R., 1974, *The Theory and Practice of Translation*, Brill, Leyden. Versión española y adaptación de A. de la Fuente Adáñez, 1986, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Cristiandad.
- NORD, Ch., 1991, *Text analysis in Translation*, Amsterdam, Atlanta, Rodopi.
- NORD, Ch., 1994, «Traduciendo funciones», en *Estudis sobre la traducció*, A. Hurtado Albir (ed.), Castelló, Public. de la Universitat Jaume I, 97-112.
- NORD, Ch., 1996, «El error en la traducción: categorías y evaluación», en A. Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castelló, Universitat Jaume I, Col. «Estudis sobre la traducció», n. 3, 91-103.
- OLIVARES, M. A., 1995, «Aproximación a algunos fenómenos de la traducción teatral: *Les Bonnes* de J. Genet», en Ed. F. Lafarga y R. Dengler, *Teatro y Traducción*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 239-250.

- OLIVARES, M.A., «Marcadores temporales. De la presuposición a la ambigüedad: déjâ/encore», Comunicación presentada en el XIV Congreso Nacional de AESLA, Universidad de La Rioja, Logroño, abril 1998.
- OLIVARES, M.A., SOPEÑA, A., 2001, «Marcadores temporales en francés y en español. Una aproximación», en Uzcanga, I., Llamas, E., *et alii* (eds), *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 351-361.
- ORTEGA Y GASSET, J., 1937, «Miseria y esplendor de la traducción», en *Obras Completas*, tomo 5, Madrid, Alianza Editorial (1987), 433-452.
- PASCUAL, J. L., 1998, «La traducción de la metáfora: ¿Uso literario del lenguaje?», *II Estudios sobre traducción e interpretación*, tomo II, Málaga, Universidad de Málaga, 573-577.
- PERGNIER, M., 1981, «Théorie linguistique et théorie de la traduction», *META*, vol. XXVI, núm. 3, 255-262.
- PERGNIER, M., 1984, «La traduction, les structures linguistiques et le sens», en M. Ballard (comp.), *La traduction. De la théorie à la didactique*, Université de Lille, 61-64.
- RABADÁN, R., 1991, *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Zamora, Universidad de León.
- REISS, K., 1986, «Type, Kind and Individuality of Text: Decision Making in Translation», en I. Even-Zohar i G. Toury (eds.): *Theory of Translation and Intercultural Relations, Poetics Today*, vol. II, núm. 4, 121-131.
- REY, J., 1996, «La traducción del conector *ainsi* en textos especializados», *Diálogos Hispánicos 20. Las lenguas en la Europa Comunitaria II. La traducción*, Amsterdam, Rodopi, Ed. de M. Pujol y F. Sierra, 115-126.
- REY, J., TRICÁS, M., 1998, «Del entorno cognitivo a las relaciones argumentativas en el proceso de traducción», *Parallèles*, 20, Ginebra, Université de Genève, 77-91.
- REY, J., TRICÁS, M., 1999, «Posicionamiento argumentativo y traducción: análisis de estructuras introductorias y conclusivas», *Diálogos Hispánicos 23*, Amsterdam, Rodopi, 593-606.
- RIBAS PUJOL, A., 1994, *Opción y coacción en la traducción literaria: clasificación y estudio de divergencias entre el original de Mémoires d'Hadrien de Marguerite Yourcenar y la traducción castellana de Julio Cortázar*, tesis doctoral, Universidad de Barcelona.
- ROUANE, L., 1998, «L'adverbe *bien* français contemporain: propositions de traduction en

- espagnol et contraintes d'utilisation», *II Estudios sobre traducción e interpretación*, tomo I, Málaga, Universidad de Málaga, 303-309.
- SANTOYO, J-C., 1985, *El delito de traducir*, León, Universidad de León.
- SÉGUINOT, C. (ed.), 1988, *The Translation Process*, Toronto, H. G. Publications.
- SHUTTLEWORTH, M., COWIE, M., 1997, *Dictionary of translation studies*, Manchester, St. Jerome publishing.
- SNELL-HORNBY, M., 1984, «Dimensions and Perspective in Literary Translation», en Wolfram WILSS y Gisela THOME (eds.), *Translation Theory and its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*, Akten des Internationalen Kolloquiums der AILA, Tubinga, Gunter Narr, 105-113.
- SNELL-HORNBY, M., 1988, *Translation Studies: An Integrated Approach*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins. Traducción española de A. S. Ramírez, 1999, *Estudios de traducción: hacia una perspectiva integradora*, Salamanca, Ed. Almar.
- TORDESILLAS, M., 1991, «Enunciación, argumentación y traducción», en M. L. Donaire y F. Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 503-512.
- TORRE, E., 1994, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis.
- TOURY, G., 1980, *In Search of a Theory of Translation*, Tel Aviv, The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- TOURY, G., 1991, «What are Descriptive Studies into Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions», Van Leuven Zwart and Naaijken (eds.).
- TOURY, G., 1995, *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins.
- TRICÁS, M., 1991a, «Enfin j'ai compris! » (les valeurs pragmatiques du connecteur et sa traduction), en *Méthodologie, formation, pragmatique et analyse textuelle. Actas de las XIVas Jornadas Pedagógicas sobre la Enseñanza del Francés en España*, Barcelona, ICE de la UA de Barcelona, 107-115.
- TRICÁS, M., 1991b, «Polifonía discursiva y traducción: propuestas de tratamiento de los enunciadores que recuperan otro universo sociolingüístico», en *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 513-527.
- TRICÁS, M., 1994, «Argumentación y sentido», en A. Hurtado Albir (ed.), *Estudis sobre la traducció*, Castelló, Universitat Jaume I, 153-165.



- TRICÁS, M., 1995a, *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona, Gedisa.
- TRICÁS, M., 1995b, «Conectores argumentativos e implícito: la traducción española del teatro de Albert Camus», en Ed. F. Lafarga y R. Dengler, *Teatro y Traducción*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 227-238.
- TRICÁS, M., 1995c, «La traducción al español de los valores interactivos y argumentativos del conector *alors*», *Le linguiste et les traductions*, París, Iberica, Université de Paris-Sorbonne, Nouvelle Série 5, 207-223.
- TRICÁS, M., 1995d, «Algunos usos del conector *pourtant* en el francés actual», en Lafarga, F. et alii (eds.), *La traducción: metodología, historia, literatura*, Ámbito hispano-francés, PPU, Barcelona, 379-386.
- TRICÁS, M., 1996a, «Coherencia textual, argumentación y traducción», en Pujol M. y Sierra F. (eds.), *Diálogos Hispánicos 20. Las lenguas en la Europa Comunitaria II. La traducción*, Amsterdam, Rodopi, 175-190.
- TRICÁS, M., 1996b, «Inferencias, relaciones tópicas y traducción», *Parallèles 18, Cahiers de l'École de Traduction et d'Interprétation*, Ginebra, 225-235.
- TRICÁS, M., 2001, «La traduction à l'espagnol de quelques connecteurs de juxtaposition», *Langages*, 143, París, Larousse, 106-119.
- VANDERAUWERA, R., 1985, *Dutch Novels Translated into English. The Transformation of a «Minority» Literature*, Amsterdam, Rodopi.
- VAN LEUVEN-ZWART, K., 1989, «Translation and Original: Similarities and Dissimilarities (I)», *Target 1: 2*, Amsterdam, John Benjamins, 151-181.
- VAN LEUVEN-ZWART, K., 1990, «Translation and Original: Similarities and Dissimilarities (II)», *Target 2:1*, Amsterdam, John Benjamins, 69-95.
- VINAY, J-P., DARBELNET, J., 1958, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, ed. revisada y corregida, París, Didier, 1977 (Bibliothèque de Stylistique Comparée).

### **3. GRAMÁTICAS, TRATADOS DE PUNTUACIÓN Y OBRAS LEXICOGRÁFICAS**

- ALARCOS LLORACH, E., 1994, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- ALCINA, J. y J.M. BLECUA, 1975, *Gramática española*, Barcelona, Ariel.

- ALVAR EZQUERRA, M. y A.M. MEDINA, GUERRA, 1995, *Manual de ortografía de la lengua española*, Barcelona, Bibliograf.
- BENITO LOBO, J.A., 1992a, *Manual práctico de puntuación*, Madrid, Edinumen.
- BENITO LOBO, J.A., 1992b, *La puntuación: usos y funciones*, Madrid, Edinumen.
- BOSQUE, I., DEMONTE V. (coord.), 1999, *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, 3 vols.
- CHARAUDEAU, P., 1992, *Grammaire du sens et de l'expression*, París, Hachette.
- CHEVALIER, J-Cl., BLANCHE-BENVENISTE, Cl., et alii, 1990, *Grammaire Larousse du français contemporain*, París, Larousse.
- CLAVE, *Diccionario de uso del español actual*, 2000, Madrid, Ed. SM, 4ª ed.
- COLIGNON, J-P., 1992, *Un point, c'est tout!*, París, CFPJ.
- DOPPAGNE, A., 1993, *La bonne ponctuation*, Duculot, París-Gembloux, 2ª ed.
- DRILLON, J., 1992, *Traité de la ponctuation française*, París, Gallimard, «Tel».
- EL PAÍS, 1990, *Libro de estilo*, Madrid, Ediciones El País.
- GARCÍA PELAYO, R., TESTAS, J., 1992, *Gran Diccionario español-francés, français-espagnol*, Larousse, España.
- GARDES-TAMINE, J., 1990, *La Grammaire: 1. Phonologie, morphologie, lexicologie*, París, Armand Colin.
- GÓMEZ TORREGO, L., 1994, *Manual de español correcto*, Madrid, Arcos, 2 vols.
- GREVISSE, M., 1988, *Le Bon Usage*, Bélgica, Éd. Duculot.
- GUILBERT, L., et alii, 1971-1978, *Grand Dictionnaire de la Langue Française*, 7 vols., París, Larousse.
- IMBS, P., 1974, *Le Trésor de la Langue Française*, París, Ed. du Centre National de la Recherche Scientifique, Gallimard.
- LINARES RIVAS, A., 1992, *La puntuación en español*, Mérida, Universidad de los Andes.
- LITTRÉ, P.-E., 1967-1968, *Dictionnaire de la langue française*, 7 vols., París,

Gallimard-Hachette.

- MARSÁ, F., 1986, *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona, Ariel.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., 1987, *Dudas y errores del lenguaje*, Madrid, Paraninfo.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., 1997, *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid, Pirámide.
- MATTE BON, F., 1992, *Gramática comunicativa del español*, 2 vols., Madrid, Difusión.
- MOLINER, M., 1994, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, tomos I, II.
- POPIN, J., 1998, *La ponctuation*, París, Nathan Université.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1992, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 21ª edición.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1931, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1999, *Ortografía de la lengua española (Edición revisada por las Academias de la Lengua Española)*, Madrid, Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 1973, *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.
- REYES, G., 1998, *Cómo escribir bien en español*, Madrid, Arco Libros.
- ROBERT, P., 1994, *Le Nouveau Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (dir. red. Alain Rey), París, Le Robert.
- SECO, M., 1986, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- SECO, M., 1989, *Gramática esencial del español*, Madrid, Espasa Calpe.
- SERAFINI, M. T., 1994, *Cómo se escribe*, Barcelona, Ed. Paidós.

#### **4. AUTORES Y TEXTOS CITADOS**

- BAUDELAIRE, Ch., 1989, *Les Fleurs du mal*, París, Presses Pocket.
- DELIBES, M., 1998, *El hereje*, Barcelona, Destino.

- GARCÍA MÁRQUEZ, G., 1999, *Noticia de un secuestro*, Barcelona, Nueva Narrativa.
- GARCÍA MÁRQUEZ, G., 1999, *Cien años de soledad*, Barcelona, Mondadori.
- GARY, Romain (E. AJAR), 1974, *Gros-Câlin*, París, Mercure de France, Col. Folio.
- GARY, Romain (E. AJAR), 1979, *L'Angoisse du roi Salomon*, París, Mercure de France, Col. Folio.
- HERRERA, 1985, *Poesía castellana original completa*, Madrid, Cátedra.
- IONESCO, E., 1954, *La Cantatrice chauve*, en *Théâtre Complet*, París, Gallimard.
- IONESCO, E., 1959, *Rhinocéros*, París, Gallimard, Col. Folio.
- MARTÍN-SANTOS, L., 1972, *Tiempo de silencio*, Barcelona, Seix Barral, Biblioteca Breve, 209, 9ª ed.
- QUEVEDO, F. de., 1981, *Poesía original completa*, Barcelona, Planeta.
- ROSENBLAT, Á., 1969, *Buenas y malas palabras*, Caracas-Madrid, Ed. Mediterráneo, Col. Edime, 3ª ed.

## **5. OBRAS SOBRE ROMAIN GARY**

- BAYARD, P., 1990, *Il était deux fois Romain Gary*, París, Presses Universitaires de France.
- BONA, D., 1987, *Romain Gary*, París, Mercure de France.
- HUSTON, N., 1995, *Tombeau de Romain Gary*, Francia, Babel.
- PAVLOWITCH, P., 1981, *L'homme que l'on croyait*, París, Fayard.
- ROSSE, D., 1995, *Romain Gary et la modernité*, Quebec, Les Presses de l'Université d'Ottawa.

## **6. OBRAS QUE CONSTITUYEN EL CORPUS DE ANÁLISIS**

- GARY, Romain (AJAR, Émile), 1975, *La Vie devant soi*, París, Mercure de France, Col. Folio.
- GARY, Romain (AJAR, Émile), 1997, *La vida ante sí*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, Círculo de Lectores, trad. española de Ana M<sup>a</sup> de la Fuente.
- DELORS, Jacques, 1992, *Le Nouveau concert européen*, París, Ed. Odile Jacob.
- DELORS, Jacques, 1993, *El nuevo concierto europeo*, Madrid, Acento Editorial, trad. española de José Manuel Revuelta.

## **ANEXOS**

---

## 1. REPETICIONES

(D1) Ces observations sur la **timidité** ou sur une certaine **timidité** de l'Europe valent, me semble-t-il, pour l'ensemble de l'action extérieure de la Communauté. (Delors, 1992:133)

(D1') Estas observaciones sobre la **timidez**, o sobre una determinada **timidez**, valen, creo yo, para el conjunto de la acción exterior de la Comunidad. (Delors, 1993: 102)

(D2) Toutes ces préoccupations, même si elles sont vitales, ne sauraient nous détourner de ce qui est le cœur de notre action, l'abond de toute ambition affirmée: réussir **l'Acte Unique**, tout **l'Acte Unique**. (Delors, 1992: 212)

(D2') Todas estas preocupaciones, pese a ser vitales, no deberían alejarnos de lo que constituye el corazón de nuestra acción, la clave de toda ambición afirmada llevar a buen término **el Acta Unica** y toda **el Acta Unica**. (Delors, 1993: 176)

(D3) **Alors**, mais **alors** seulement, peut-on débattre utilement du processus global qui nous mènera à une politique commune de défense. (Delors, 1992: 303)

(D3') **Entonces**, y solamente **entonces**, podrá debatirse útilmente acerca del proceso global que nos conducirá a una política común de defensa. (Delors, 1993: 261)

(D4) J'en ai eu la confirmation au cours des visites que j'ai faites, en tant que président désigné, dans les dix Etats membres. **Partout**, le fonctionnement institutionnel a été évoqué. **Partout**. (Delors, 1992: 45)

(D4') He tenido confirmación de ello durante las visitas que acabo de hacer, en calidad de presidente designado, a los diez Estados miembros. **En todas** partes se ha evocado el funcionamiento institucional. **En todos** los países. (Delors, 1993: 22)

(D5) Un renforcement de la coopération économique et monétaire est donc **indispensable** au 1er juillet 1990. C'est **indispensable**. Est-ce suffisant? (Delors, 1992: 140)

(D5') **Indispensable** resulta, pues, que el 1 de julio de 1990 se refuerce la cooperación económica y monetaria. Absolutamente **indispensable**. ¿Pero, será eso suficiente? (Delors, 1993: 109)

(D6) Plus personne ne conteste le fait que **pour tous les partenaires** les avantages l'ont emporté sur les inconvénients et sur les contraintes - je dis bien: **pour tous les partenaires**. (Delors, 1992: 40-41)

(D6') Nadie dude en estos momentos que, **para todos los socios**, las ventajas han sido superiores a los inconvenientes y a las dificultades; y digo bien **para todos los socios**. (Delors, 1993: 18)

(D7) J'en viens maintenant à la politique extérieure, là où je continue à avoir **des inquiétudes**. **Des inquiétudes** sur le processus de décision, et **des inquiétudes** sur la manière dont les dispositions du Traité nous permettront d'assurer la cohérence entre, d'une part, la politique étrangère stricto sensu et, d'autre part, les relations économiques extérieures et la coopération au développement. (Delors, 1992: 180)

(D7') Paso a hablar ahora de la política exterior, donde sigo teniendo **inquietudes**. **Inquietudes** sobre el proceso de decisión y sobre la manera en que las disposiciones del

Tratado nos van a permitir asegurar la coherencia entre la política exterior, *stricto sensu*, por un lado, y las relaciones económicas exteriores y la cooperación al desarrollo, por otro. (Delors, 1993: 146)

(D8) Nous voulons y **répondre**; y **répondre** par une sérieuse prise en considération des résolutions, avis et travaux du Parlement européen, y **répondre** en contribuant à l'indispensable bond en avant pour élargir nos perspectives et renforcer notre action. (Delors, 1992: 48)

(D8') Queremos **responder** a todo ello; **responder** mediante una seria toma en consideración de las resoluciones, informes y trabajos del Parlamento europeo, **responder** contribuyendo al indispensable salto hacia adelante para ampliar nuestras perspectivas y reforzar nuestra acción. (Delors, 1993: 24-25)

(D9) Tels sont nos responsabilités et nos **devoirs: devoir** de protéger notre écosystème, **devoir** de préserver cet écosystème pour les générations futures, **devoir** d'assurer à l'homme un environnement viable, **devoir** d'assistance enfin à l'égard des pays en développement. (Delors, 1992: 104)

(D9') Tales son nuestras responsabilidades y nuestros **deberes: deber** de proteger nuestro ecosistema, **deber** de preservar este ecosistema para las generaciones futuras, **deber** de asegurar al hombre un entorno viable, **deber** de asistencia en relación con los países en desarrollo. (Delors, 1993: 76)

(D10) Cette crédibilité doit être conquise durement. Elle dépend de la **force** de l'Europe, de sa **force** économique et financière, mais aussi de son exemplarité sociale et sociétale. (Delors, 1992: 29)

(D10') Es duro conquistar esta credibilidad. Depende de la **fuerza** de Europa, de su **fuerza** económica y financiera, pero también de su ejemplaridad social y colectiva. (Delors, 1993: 7)

(D11) Je vous proposerai, à cette fin, des orientations et une méthode, me réservant, en accord avec votre Bureau élargi, de présenter à votre session de mars prochain un **programme** de travail pour la présente année. **Programme** dont vous comprendrez qu'il doit être préparé collégialement par la Commission, ce qui exige certains délais. (Delors, 1992: 29)

(D11') A este fin quisiera proponerles algunas orientaciones y un método, reservándome para la sesión del próximo marzo, de acuerdo con vuestro ampliado Comité, la presentación de un **programa** de trabajo para el presente año, **programa** que, como comprenderán, debe prepararse colegiadamente por la Comisión, lo que requiere un cierto tiempo. (Delors, 1993: 7)

(D12) C'est d'abord **comme un ami** de la République fédérale d'Allemagne que je suis ici, **comme un ami** du peuple allemand. (Delors, 1992: 220)

(D12') Estoy aquí, ante todo, **como un amigo** de la República Federal Alemania, **como un amigo** del pueblo alemán. (Delors, 1993: 184)

(D13) Oui, c'est **une chance historique pour** l'Allemagne fédérale, **une chance historique pour** l'Europe, à condition de consolider la force, la cohésion et l'autonomie de la Communauté européenne. (Delors, 1992: 228-229)

(D13') Sí; se trata de **una oportunidad histórica** para la Alemania Federal, para Europa, siempre que se consolide la fuerza, la cohesión y la autonomía de la Comunidad europea. (Delors, 1993: 192)



(D14) Aujourd'hui, **plus personne ne conteste que** cinq ans d'existence ont démontré la validité du Système monétaire européen. **Plus personne ne conteste** le fait **que** pour tous les partenaires les avantages l'ont emporté sur les inconvénients et sur les contraintes —je dis bien: pour tous les partenaires. (Delors, 1992: 41)

(D14') Hoy **nadie** pone en tela de juicio lo que cinco años de existencia han demostrado: la validez del Sistema Monetario Europeo. **Nadie** dude en estos momentos que, para todos los socios, las ventajas han sido superiores a los inconvenientes y a las dificultades; y digo bien para todos los socios. (Delors, 1993: 18)

(D15) De quoi s'agit-il ? **De la méthode pour** réaliser le consensus et la convergence des volontés, **de la méthode pour** agir et réussir. (Delors, 1992: 29)

(D15') ¿De qué se trata? **De un método para** lograr el consenso y la convergencia de las voluntades, **de un método para** actuar y triunfar. (Delors, 1993: 7)

(D16) Oui ou non l'Europe **veut-elle** exister, **veut-elle** se faire respecter? (Delors, 1992: 29)

(D16') ¿Desea realmente Europa seguir existiendo? ¿Quiere hacerse respetar? (Delors, 1993: 7)

(D17) Il est donc devenu essentiel de retrouver **la maîtrise de notre** développement économique et social, **la maîtrise de notre** technologie, **la maîtrise de notre** capacité monétaire. **Nous devons le faire** en comptant sur nos propres forces. **Nous devons le faire** à l'européenne, c'est-à-dire dans le respect de nos valeurs propres de solidarité et dans la concertation de tous ceux qui concourent à la production des richesses. **Nous devons le faire** ensemble en Europe, en associant nos forces. (Delors, 1992: 67)

(D17') Se impone, pues, el volver a ser **dueños de nuestro** desarrollo económico y social, **dueños de nuestra** tecnología, **dueños de nuestra** capacidad monetaria. Y **hemos de hacerlo** contando con nuestras propias fuerzas. **Hemos de hacerlo** a la europea, es decir, respetando nuestros propios valores de solidaridad y concertando a todos los que participan en la producción. **Hemos de hacerlo** conjuntamente, asociando nuestras fuerzas. (Delors, 1993: 41)

(D18) Ce protocole est engageant, car **il vise à** renforcer les moyens pour la cohésion économique et sociale, **il vise à** accroître l'efficacité des politiques structurelles —plus de flexibilité, plus de modulation comme vous l'avez demandé dans chacun de vos rapports. **Il vise** aussi **à** obtenir un système plus équitable de ressources. (Delors, 1992: 185)

(D18') Este protocolo implica compromiso, ya que **tiende a** reforzar los medios para la cohesión económica y social y a incrementar la eficacia de las políticas estructurales: más flexibilidad, más modulación tal y como ustedes habían solicitado en cada uno de sus informes. **Tiende** también **a** obtener un sistema más equitativo de recursos. (Delors, 1993: 151-152)

(D19) **Ils** nous **parlent**, **ils** vous **parlent** raisons de vivre, possibilités de s'insérer dans la société et donc de travailler, équilibres à trouver entre vie personnelle et vie professionnelle, société postindustrielle et environnement naturel. (Delors, 1992: 31)

(D19') **De lo que** nos **hablan**, **de lo que** les **hablan** a ustedes, es de razones para vivir, de posibilidades de insertarse en la sociedad, es decir, de trabajar, de equilibrios entre la vida personal y la profesional, de la sociedad posindustrial y del entorno natural. (Delors, 1993: 8-9)

(D20) Je le répète: **nous en avons les moyens**, les Européens **en ont les moyens**. C'est donc, une fois de plus, à notre force de caractère que nous serons jugés. (Delors, 1992: 49)

(D20') Vuelvo a repetirlo: disponemos de **los medios**, los europeos tienen **los medios**. Una vez más, la fuerza de nuestro carácter es lo que nos marcará. (Delors, 1993: 26)

(D21) Voilà sans doute pourquoi certains méprisent nos succès et ne mettent l'accent que sur nos difficultés. Ah la tentation d'être original, de bouder le bonheur de voir notre Europe exister à nouveau. Les mauvais bergers, vous **les connaissez**, nous **les connaissons**. (Delors, 1992: 127)

(D21') Ésta es sin duda la razón por la que algunos menosprecian nuestros éxitos e insisten únicamente en las dificultades. Siempre la tentación de ser original, de ser gafe ante la felicidad, de ver que nuestra Europa existe de nuevo. **Conocemos**, y ustedes los **conocen** también, a los malos pastores. (Delors, 1993: 97)

(D22) Vous **voulez**, nous **voulons**, qu'à la fin de votre mandat, à la fin de 1988, les Européens, vos électeurs, puissent toucher du doigt, dans leur vie quotidienne, une Europe concrète, une Europe réelle où l'on puisse, sans entrave, circuler, dialoguer, communiquer, échanger. (Delors, 1992: 31)

(D22') Ustedes **quieren**, nosotros **queremos**, que al final de su mandato, a finales de 1988, los europeos, sus electores, puedan palpar con los dedos, en su vida cotidiana, una Europa concreta, una Europa real en la que se pueda, sin trabas, circular, dialogar, comunicar, comerciar. (Delors, 1993: 8)

(D23) **Solidarité** à l'extérieur des frontières, **solidarité** interne: l'ambition de la Communauté pour l'Europe et ses responsabilités vis-à-vis du reste du monde sont grandes. (Delors, 1992: 218)

(D23') **Solidaridad** fuera de las fronteras y **solidaridad** interna: la ambición de la Comunidad para con Europa y sus responsabilidades ante el resto del mundo son grandes. (Delors, 1993: 182)

(D24) Une Commission s'en va, une autre arrive. **Quatre années** se terminent, **quatre années** commencent. (Delors, 1992: 27)

(D24') Una Comisión se va y otra llega. Acaban **cuatro** años y empiezan otros **cuatro**. (Delors, 1993: 5)

(D25) Plus difficiles, il est vrai, sont les interventions qui doivent concourir à la reconstruction de ces économies, alors que les structures d'Etat y sont en pleine décomposition et que les initiatives individuelles n'y sont qu'embryonnaires. Cela prendra du temps. **Il y aura des** avancées, **il y aura des** reculs. Il faut que nous soyons prêts à faire face à toutes ces circonstances. (Delors, 1992: 198)

(D25') Más difíciles, sin embargo, son las intervenciones que han de contribuir a la reconstrucción de esas economías en un momento en que las estructuras de Estado se hallan en plena descomposición y donde las iniciativas individuales son apenas embrionarias. Todo eso llevará tiempo. **Habrá** avances y retrocesos. Pero tenemos que estar dispuestos a hacer frente a todas esas circunstancias. (Delors, 1993: 163)

(D26) Ce n'est pas en s'appuyant sur les épaules d'un équipier qui se noie que l'on échappera au naufrage. **Nous nous sauverons** tous ensemble ou **nous ne nous sauverons** pas. (Delors, 1992: 44)

(D26') No es apoyándose en las espaldas de un socio que se está ahogando como puede uno escapar del naufragio. **O nos salvamos** todos juntos, o no **se salva nadie**. (Delors, 1993: 21)

(D27) Ainsi, je vous le répète, l'Europe **sera** pluraliste ou ne **sera** pas; l'Europe **sera** européenne ou ne **sera** rien. (Delors, 1992: 148)

(D27') Así pues, vuelvo a repetirlo ante ustedes, Europa **será** pluralista o no **será**; Europa **será** europea o no **será** nada. (Delors, 1993: 116)

(D28) **Certes**, notre Europe est en pleine croissance et a donc besoin de politiques concrètes pour atteindre la nouvelle frontière de l'Acte unique. **Certes**, l'effet de substitution doit être souligné: ce qui est dépensé à l'échelon communautaire a pour contrepartie des économies sur les budgets nationaux. (Delors, 1992: 57-58)

(D28') **Es cierto que** nuestra Europa está en pleno crecimiento y que necesita, por tanto, políticas concretas para alcanzar la nueva frontera del Acta Unica. **Es cierto también que** el efecto de sustitución es algo que debe ser destacado todo aquello que se gasta a escala comunitaria tiene como contrapartida unos ahorros en los presupuestos nacionales. (Delors, 1993: 34)

(D29) Difficile, cette aventure, mais elle mérite d'être tentée. Je voudrais en convaincre, par l'action, ceux d'entre vous qui sont découragés devant **tant de** dossiers qui traînent, **tant de** complexités inutiles, **tant d'**obstacles secondaires. (Delors, 1992: 47)

(D29') Difícil es la aventura, pero merece la pena intentarla. Me agradaría convencer mediante la acción a aquellos de ustedes que se hallan desanimados **ante tanto** informe al que se le va dando largas, **ante tanta** inútil complejidad, **ante tanto** obstáculo secundario. (Delors, 1993: 24)

(D30) **Comment**, me dis-je souvent, cette Communauté, animée par des personnalités de conviction et de talent, n'a-t-elle pas fini par décoller? **Comment** n'a-t-elle pu réaliser les objectifs qui sont ceux du Traité et sur lequel existait bien un consensus minimal, je veux parler de la réalisation d'une intégration économique, sociale et monétaire qui est l'indispensable support du progrès de chacune de nos nations? (Delors, 1992: 28)

(D30') ¿**Cómo** es posible, me he preguntado muchas veces, que esta Comunidad, animada por personalidades de tanta convicción y talento, no haya sido capaz de despegar? ¿**Cómo** es que no ha podido realizar unos objetivos, que son los del Tratado, sobre los que existía un mínimo consenso, y me refiero a la integración económica, social y monetaria, que es el indispensable soporte del progreso de cada una de nuestras naciones? (Delors, 1993: 6)

(D31) Mais là encore, **que** d'ambiguïtés dans le débat actuel, **que** d'oppositions aussi! (Delors, 1992: 30)

(D31') Aunque también en este campo, ¡**cuánta** ambigüedad hay en el debate actual, y **cuánta** oposición! (Delors, 1993: 7)

(D32) **Puisque** nous sommes déjà étroitement dépendants les uns des autres, **puisque** notre avenir est lié, **pourquoi ne pas** tirer ensemble les avantages de cette situation? **Pourquoi ne pas** donner un cadre élargi à notre action et utiliser les atouts d'une plus étroite coopération entre nous. (Delors, 1992: 67-68)

(D32') **Dado que** somos ya sumamente dependientes los unos de los otros, **dado que** nuestro futuro está estrechamente unido, ¿**por qué no** extraer conjuntamente los beneficios de esta situación? ¿**Por qué no** establecer un amplio marco a nuestra acción utilizando las bazas de una más estrecha cooperación entre nosotros? (Delors, 1993: 41)

(D33) N'en doutons pas, **alors que** tout bouge autour de nous, **alors que** se renforcent les

puissances d'aujourd'hui et que se font les puissances de demain, il y va de la crédibilité de l'Europe **au regard des** habitants de la Communauté, **au regard des** grands de ce monde, **au regard** du tiers monde. (Delors, 1992: 29)

(D33') **En un momento en que** todo bulle a nuestro alrededor, **en un momento en que** se están reforzando las potencias de hoy y en el que se preparan las del mañana, no les quepa duda de que lo que nos jugamos es la credibilidad de Europa **de cara a** los habitantes de la Comunidad, **de cara a** los grandes de este mundo y **de cara al** tercer mundo. (Delors, 1993: 7)

(D34) C'est une Europe également fondée sur le respect du droit et donc des règles claires. **Alors que nous cherchons** à associer nos efforts, **on ne comprendrait pas que** des pratiques déloyales viennent fausser l'action économique. **Alors que nous tentons de** retrouver ensemble le chemin de la prospérité et de l'emploi, **on ne comprendrait pas que** l'EUROPE puisse être une source de régression sociale. (Delors, 1992: 69)

(D34') Se trata de una Europa fundada sobre el respeto al derecho y, por tanto, con reglas claras. **Si tratamos de** asociar nuestros esfuerzos, no se comprendería que con prácticas desleales se intentara falsear la acción económica. **Si juntos tratamos de** encontrar el camino de la prosperidad y del empleo, no se entendería que EUROPA llegase a ser una fuente de regresión social. (Delors, 1993: 43)

(D35) **Que l'on ne vienne pas me faire dire que** tous les agriculteurs sont responsables de cela. **Que l'on ne vienne pas me faire dire que** l'agriculture est le principal agent de détérioration de l'environnement. Non. (Delors, 1992: 94)

(D35') Y no vengan a **decirme** que los agricultores son responsables de ello. No me **digan** tampoco que la agricultura es el principal agente de deterioro del medio ambiente. No. (Delors, 1993: 67)

(D36) Ce que j'ai dit, par exemple, sur les liens entre l'exploitation agricole et l'environnement mérite d'être vérifié, contrôlé et il faut aussi revenir à nos sources historiques, savoir quelle est l'importance du sol, des paysages, de la vie sociale, des relations, tout ce qui fait une vie, afin de ne pas être obligé de constater, dans quinze ans, que les budgets de 2 ou 3 000 communes françaises ne comportent comme dépenses que deux rubriques: déjeuners mensuels **des personnes âgées** et voyages annuels **des personnes âgées**. (Delors, 1992: 96)

(D36') Lo que he dicho, por ejemplo, acerca de los vínculos entre la explotación agrícola y el medio ambiente merece ser verificado, controlado; y hay que volver también a nuestras fuentes históricas, saber cuál es la importancia del suelo, de los paisajes, de la vida social, de las relaciones, todo eso que forma la vida, con el fin de no verse obligados a comprobar, dentro de quince años, que los presupuestos de 2.000 ó 3.000 ayuntamientos franceses no tienen más que dos capítulos: almuerzos mensuales y viajes anuales **para la tercera edad**. (Delors, 1993: 69)

\* \* \*

(G37) —Il ne faut pas avoir **peur**.

Tu parles. «Il ne faut pas avoir **peur**», c'est un truc débile. Monsieur Hamil dit toujours que la **peur** est notre plus sûre alliée et que sans elle Dieu sait ce qui nous arriverait, croyez-en ma vieille expérience. Monsieur Hamil est même allé à La Mecque, tellement il avait **peur**. (Gary, 1975: 97-98)

(G37') —No tengas **miedo**.

Ya, ya, «no tengas **miedo**», es un truco muy flojo. El señor Hamil dice siempre que el **miedo** es nuestro mejor aliado y que sin él sabe Dios lo que sería de nosotros, se lo digo por experiencia.

El señor Hamil estuvo incluso en La Meca. Hasta tal punto tenía **miedo**. (Gary, 1997: 94)

(G38) Je ne sais pas du tout de quoi Madame Rosa pouvait bien **rêver** en général. Je ne vois pas à quoi ça sert de **rêver** en arrière et à son âge elle ne pouvait plus **rêver** en avant. Peut-être qu'elle **rêvait** de sa jeunesse, [...] (Gary, 1975: 69)

(G38') No tengo ni idea de lo que podía **soñar** la señora Rosa, en general. No veo de qué sirve **soñar** para atrás, y, a su edad, ya no podía **soñar** para delante. Tal vez **soñaba** con su juventud cuando era joven [...]. (Gary, 1997: 71)

(G39) Il portait un costume en soie **rose** qu'on pouvait toucher et un chapeau **rose** avec une chemise **rose**. La cravate était **rose** aussi et cette tenue le rendait remarquable. (Gary, 1975: 45)

(G39') Llevaba un traje de seda **rosa** que se podía tocar, sombrero **rosa** y camisa **rosa**. La corbata también era **rosa** y todo aquel conjunto le hacía distinguirse. (Gary, 1997: 53)

(G40) Il a tenu la photo très loin et puis très près et il a dû voir quelque chose malgré tout car il a souri et puis il a eu des larmes dans les yeux mais pas spécialement, seulement parce qu'il était un **vieillard**. Les **vieillards** ne peuvent plus s'arrêter de couler. (Gary, 1975: 139)

(G40') Primero se la puso lejos y después muy cerca, y algo debió de ver a pesar de todo porque sonrió y luego se le saltaron las lágrimas, no por nada en particular, sino sólo porque es un **viejo**. Y es que los **viejos** siempre gotean. (Gary, 1997: 126)

(G41) C'était quand même une bonne nouvelle et je me suis mis à chialer. Ça me faisait vachement plaisir qu'on évitait le pire. Je me suis assis dans l'escalier et j'ai pleuré comme un **veau**. Les **veaux** ne pleurent jamais mais c'est l'expression qui veut ça. (Gary, 1975: 133)

(G41') De todos modos, era una buena noticia y me eché a llorar. Era una suerte que pudiéramos evitar lo peor. Me senté en la escalera y lloré a moco tendido, valga la expresión. (Gary, 1997: 122)

(G42) Puis elle s'est levée. Il y avait un balai dans un coin et elle a commencé à balayer la cave. C'était pas une chose à faire, ça faisait de **la poussière** et **la poussière** pour son asthme, il n'y avait rien de pire. (Gary, 1975: 38-39)

(G42') Después se levantó, cogió una escoba de un rincón y se puso a barrer. Y no era entonces cosa de barrer con todo aquel **polvo** que se levantaba, **que** era malo para su asma. (Gary, 1997: 47)

(G43) Je sens autour de moi deux bras chauds qui me bercent, j'ai mal au ventre, la personne qui me tient chaud marche de long en large en chantonnant, mais j'ai toujours mal au ventre, et puis je lâche un étron qui va s'asseoir par terre et j'ai plus mal sous l'effet du soulagement et la personne chaude m'embrasse et rit d'un rire léger que **j'entends, j'entends, j'entends...** (Gary, 1975: 122)

(G43') Siento unos brazos calientes que me mecen, me duele el vientre, la persona que me sostiene pasea canturreando, pero a mí sigue doliéndome el vientre y suelto una cagada que va a parar al suelo. Ya no me duele nada, estoy a gusto y la persona que me lleva en sus brazos me da un beso y se ríe con una risa alegre que todavía me parece **oír, oír, oír...** (Gary, 1997: 112)

(G44) Il gardait toujours sa main sur le Livre de Monsieur Victor Hugo et il regardait **très loin, très loin** au-delà, comme s'il cherchait ce qu'il aurait à dîner ce soir. (Gary, 1975: 267)

(G44') Seguía con la mano encima del libro del señor Victor Hugo y miraba **a lo lejos**, como buscando lo que iban a darle de cena. (Gary, 1997: 239)

(G45) On a mis les démons en fuite et Madame Rosa a repris son intelligence mais quand elle s'est vue entourée de Noirs à demi-nus aux visages verts, blancs, bleus et jaunes [...], elle a eu tellement peur qu'elle a commencé à gueuler **au secours au secours** à moi, elle a essayé de fuir, [...] (Gary, 1975: 180-181)

(G45') Pusimos en fuga a los demonios y la señora Rosa recobró el sentido; pero al verse rodeada de negros medio desnudos, con la cara verde, blanca, azul y amarilla, [...] se llevó tal susto que empezó a gritar pidiendo **socorro** y trató de huir [...] (Gary, 1997: 163)

(G46) —Moi **les lois de la nature** je les emmerde complètement, Madame Lola. Je leur crache dessus. **Les lois de la nature**, c'est des telles dégueulasses qui ça devrait même pas être permis. (Gary, 1975: 271)

(G46') —Yo me cago en **las leyes de la Naturaleza**, señora Lola. Les escupo. Son un asco y hasta deberían prohibirlas. (Gary, 1997: 243)

(G47) **Je me souviens** très bien de lui, **je me souviens** comment il était assis tout droit en face de Madame Rosa, avec son dos qu'il ne pouvait plus plier à cause des lois du rhumatisme qui augmente avec l'âge, surtout lorsque les nuits sont fraîches, ce qui est souvent le cas hors saison. (Gary, 1975: 148)

(G47') Me parece que aún lo estoy viendo, sentado delante de la señora Rosa, con la espalda recta, porque ya no podía doblarla debido a las leyes del reumatismo, que aumenta con la edad, sobre todo cuando refresca por las noches, cosa que suele suceder fuera de estación. (Gary, 1997: 134)

(G48) Au début **je ne savais pas que** je n'avais pas de mère et **je ne savais même pas** qu'il en fallait une. (Gary, 1975: 13)

(G48') Al principio **yo no sabía que** no tenía madre ni **sabía que** hiciera falta tener una. (Gary, 1997: 24)

(G49) **Il y a** trois foyers noirs rue Bisson et deux autres où ils vivent par tribus, comme ils font ça en Afrique. **Il y a** surtout les Sarakollé, qui sont les plus nombreux et les Toucouleurs, qui sont pas mal non plus. **Il y a** beaucoup d'autres tribus rue Bisson mais je n'ai pas le temps de vous les nommer toutes. (Gary, 1975: 13)

(G49') **Hay** tres casas de negros en la calle Bisson y otras dos en las que viven por tribus, como hacen en África. Los que más abundan son los sarakollé y luego vienen los toucouleurs, que no son pocos. **Hay** otras muchas tribus en la calle Bisson, pero no tengo tiempo de nombrarlas a todas. (Gary, 1997: 23-24)

(G50) Il y avait même du plâtre **qui tombait** du mur, pas parce que Madame Rosa pleurait, c'était seulement des dégâts matériels. Madame Rosa avait des cheveux gris **qui tombaient** eux aussi parce qu'ils n'y tenaient plus tellement. (Gary, 1975: 20)

(G50') Hasta el yeso **se caía** de la pared, pero no porque la señora Rosa llorara. Eran sólo desperfectos materiales.

La señora Rosa tenía el pelo gris, que también **se caía**, seguramente de cansancio. (Gary, 1997: 30)

(G51) Moi ce qui m'a toujours paru bizarre, c'est que les larmes **ont été prévues** au programme. Ça veut dire qu'on **a été prévu** pour pleurer. Il fallait y penser. Il y a pas un constructeur qui se respecte qui aurait fait ça. (Gary, 1975: 82)

(G51') Lo que a mí siempre me ha llamado la atención es que las lágrimas **estén previstas** en el programa. Quiero decir que hayamos sido equipados para llorar. Había que pensarlo. Esto no lo hace un constructor que se respete. (Gary, 1997: 82)

(G52) Ils s'étaient bien connus trente ans auparavant quand Monsieur Hamil **vendait** ses tapis et Madame Rosa **vendait** le sien et c'était injuste de les voir maintenant séparés par un ascenseur. (Gary, 1975: 138)

(G52') Treinta años atrás, cuando el señor Hamil **vendía** alfombras y la señora Rosa lo suyo, habían sido muy amigos y era injusto que ahora tuvieran que estar separados por un ascensor. (Gary, 1997: 125)

(G53) C'est moi qui étais chargé de conduire Banania dans les foyers africains de la rue Bisson pour **qu'il voie du noir**, Madame Rosa y tenait beaucoup.  
—Il faut **qu'il voie du noir**, sans ça, plus tard, il va pas s'associer. (Gary, 1975: 21)

(G53') Yo era el encargado de llevar a Banenia a los hogares africanos de la calle Bisson para **que viera negros**. La señora Rosa insistía en ello.  
—Es preciso **que vea negros**. De lo contrario, después no podrá relacionarse. (Gary, 1997: 31)

(G54) —Tu t'appelles comment?  
—Momo.  
Je ne comprenais pas du tout pourquoi elle me draguait. A dix ans j'étais encore bon à rien, même comme arabe. Elle gardait sa main sur ma joue et j'ai reculé un peu. Il faut se méfier. Vous ne le savez peut-être pas, mais il y a des Assistances sociales qui ont l'air de rien et qui vous foutent une contravention avec enquête administrative. [...]  
—**Il ne faut pas avoir peur**.  
Tu parles. «Il ne faut pas avoir peur», c'est un truc débile. [...]  
(Gary, 1975: 97)

(G54') —¿Cómo te llamas?  
—Momo.  
No comprendía por qué me preguntaba. Con diez años no servía para nada, ni siquiera siendo árabe. Ella seguía con la mano en mi mejilla y me eché un poco hacia atrás. Hay que desconfiar. Quizás ustedes no lo sepan, pero hay asistentes sociales que lo disimulan muy bien y a la que te descuidas te ponen una multa con expediente administrativo. No hay nada peor que un expediente administrativo.[...]  
—**No tengas miedo**.  
Ya, ya, «**no tengas miedo**», es un truco muy flojo. [...]  
(Gary, 1997: 94)

(G55) —Il ne faut pas pleurer, mon petit, c'est naturel que les vieux meurent. **Tu as toute la vie devant toi**.  
Il cherchait à me faire peur, ce salaud-là, ou quoi? J'ai toujours remarqué que les vieux disent «tu es jeune, **tu as toute la vie devant toi**», avec un bon sourire, comme si cela leur faisait plaisir. Je me suis levé. Bon je savais que **j'ai toute ma vie devant moi** mais je n'allais pas me rendre malade pour ça. (Gary, 1975: 133-134)

(G55') —No hay que llorar, hijo. Es natural que los viejos mueran. **Tú tienes toda la vida por**

**delante.**

¿Quería meterme miedo, el muy cerdo, o qué? Siempre he observado que los viejos dicen: «Eres joven, **tienes toda la vida por delante**» con una sonrisa, como regodeándose.

Me levanté. Bueno, ya sé que **tengo toda la vida por delante**, pero no iba a darme mala sangre por eso. (Gary, 1997: 122)

(G56) —Elle n'est plus du tout une Juive ni rien, Monsieur Hamil, elle a seulement mal partout. Et vous êtes tellement vieux vous-même que c'est maintenant **à Allah de penser à vous et pas vous à Allah**. (Gary, 1975: 140)

(G56') —Ya no es judía ni nada, señor Hamil, sólo es una mujer enferma. Y usted está ya tan viejo que ahora **es Alá el que tiene que pensar en usted** y no al contrario. (Gary, 1997: 126)

(G57) **Elle aurait pas dû dire** Mohammed, **elle aurait dû dire** Momo. Mohammed, ça fait cul d'Arabe en France, et moi quand on me dit ça, je me fâche. (Gary, 1975: 222)

(G57') **No debió decir** Mohamed, sino Momo. En Francia, Mohamed suena a árabe de la mierda y cuando me llaman así me enfado. (Gary, 1997: 200)

(G58) **Je peux les voir à côté de moi** quand **je veux**. **Je peux** voir n'importe qui **à côté de moi** si **je veux**, King Kong ou Frankenstein et des troupes d'oiseaux roses blessés, sauf ma mère, parce que là je n'ai pas assez d'imagination. (Gary, 1975: 107-108)

(G58') **Puedo verlos** a mi lado cuando quiero, **puedo ver** a cualquiera, a King Kong, a Frankenstein, a una bandada de pájaros heridos color de rosa, menos a mi madre, porque para eso me falta imaginación. (102)

(G59) Monsieur Hamil aussi, qui a lu Victor Hugo et qui a vécu plus que n'importe quel autre homme de son âge, quand il m'a expliqué en souriant que rien n'est **blanc** ou **noir** et que le **blanc**, c'est souvent le **noir** qui se cache et le **noir**, c'est parfois le **blanc** qui s'est fait avoir. (Gary, 1975: 84)

(G59') Y lo mismo el señor Hamil, que ha leído a Victor Hugo y ha vivido más que cualquier persona de su edad y que me explicó sonriendo que las cosas no son **blancas** ni **negras** y que en lo **blanco** se esconde lo **negro** y en lo **negro** puede haber **blanco**. (Gary, 1997: 83)

(G60) Mais il a aussi un **tapis** qui montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, qui est toujours assis sur son **tapis** de prière **qui est tiré par les poissons**. Ça peut paraître pas sérieux, **des poissons qui tirent un tapis** à travers les airs, mais c'est la religion qui veut ça. (Gary: 1975: 41)

(G60') Pero, además, tiene una **alfombra** con el retrato de otro paisano suyo, Sidi Uali Dada, que está sentado en su **alfombra** de oración tirada **por peces**. Puede parecer poco serio el que unos **peces** arrastren una **alfombra** por los aires, pero son cosas de la religión. (Gary, 1997: 49-50)

(G61) Elle ne touchait pas à sa glace et me regardait. Elle avait les cheveux tellement blonds que j'ai pas pu m'empêcher de lever la main et de les toucher et puis je me suis **marré** parce que c'était **marrant**. (Gary, 1975: 124)

(G61') Ella me miraba sin tocar su helado. Tenía el pelo tan rubio que no pude contenerme y levanté la mano para tocarlo. Luego me reí porque la cosa tenía gracia. (Gary, 1997: 114)

(G62) Je pensais à tout cela en regardant Madame Rosa pendant que sa tête était en vadrouille. C'est ce qu'on appelle la sénilité débile accélérée avec des allers et retours d'abord et puis à titre



définitif. On appelle ça **gaga** pour plus de simplicité et ça vient du mot **gâteaux**, **gâtisme**, qui est médical. (Gary, 1975: 171)

(G62') Esto pensaba yo mirando a la señora Rosa mientras su cabeza se había ido de picos pardos. Es lo que se llama senilidad débil acelerada, primero con idas y venidas y después a título definitivo, **chocho**, para abreviar, que viene de **chochea** y **chochera**, hablando en términos médicos. (Gary, 1997: 154)

(G63) C'est alors qu'ils venaient chez nous, surtout si l'enfant était **consterné**. Madame Rosa appelait un enfant **consterné** quand il était frappé de **consternation**, comme ce mot l'indique. (Gary, 1975: 65-66)

(G63') Y entonces venían a casa, sobre todo si el crío estaba **pasmado**. La señora Rosa decía que un niño estaba **pasmado** cuando tenía **pasmo**, como el nombre indica. (Gary, 1997: 68)

(G64) La **patronne était une femme** et elle m'a vu. Je préférais voler là où il y avait une femme car la seule chose que j'étais sûr, c'est que ma mère était une femme, on ne peut pas autrement. (Gary, 1975: 15)

(G64') La **dueña** me vio. Yo prefería robar donde hubiera una mujer, pues lo único de lo que podía estar seguro era que mi madre era una mujer, ya que no puede ser de otro modo. (Gary, 1997: 26)

(G65) Il a bien vu que je n'étais pas dans ma forme olympique et il m'a invité à jouer au **baby dans le bistro rue Bisson où il y en avait un**. (Gary, 1975: 204)

(G65') En seguida vio que yo no estaba en plena forma olímpica y me invitó a jugar **al fútbol en un café de la calle Bisson**. (Gary, 1997: 185)

(G66) **Je suis descendu au café de Monsieur Driss en bas** et je m'assis en face de Monsieur Hamil qui était marchand de tapis ambulante en France et qui a tout vu. (Gary, 1975: 10)

(G66') **Bajé al café del señor Driss** y me senté delante del señor Hamil, que era vendedor ambulante de alfombras en Francia y había visto de todo. (Gary, 1997: 22)

(G67) Il y en avait même un qui dormait par la fenêtre, un autre qui **mangeait** tranquillement **une banane épluchée** près d'un transistor et c'était la décontraction. (Gary, 1975: 109)

(G67') Hasta había uno dormido, dormía apoyado en la ventanilla, y otro **se comía un plátano** al lado de un transistor. Estaban de relajación. (Gary, 1997: 103)

(G68) Après, je me suis levé, je leur ai dit que j'étais obligé de rentrer vu qu'il y avait une vieille personne en état de manque qui avait besoin de moi mais **la même qui s'appelait Nadine** est allée à la cuisine et elle est revenue avec une glace à la vanille qui était la plus belle chose que j'aie jamais mangée dans ma putain de vie, je vous le dis comme je le pense. (Gary, 1975: 213-214)

(G68') Después me levanté y les dije que tenía que volver a casa porque había una anciana en estado de fallo que necesitaba de mí, pero **Nadine** se fue a la cocina y volvió con un helado de vainilla que era lo mejor que he comido en mi puta vida, lo digo como lo pienso. (Gary, 1997: 193)

(G69) J'étais très content d'avoir Madame Rosa mais si je pouvais avoir quelqu'un de mieux et de plus à moi, j'allais pas dire non, merde. Je pouvais **m'occuper** de Madame Rosa aussi, même si j'avais une vraie mère à **m'occuper**. (Gary, 1975: 40)

(G69') Yo estaba contento de tener a la señora Rosa, pero si podía tener a alguien mejor y más mío, no iba a decir que no, ¡mierda! Aunque tuviera una madre verdadera a quien cuidar, también podría ocuparme de la señora Rosa. (Gary, 1997: 49)

(G70) On allait sortir quand quelqu'un a sonné à la porte cinq fois de suite et lorsque Madame Nadine a ouvert, j'ai vu les deux mômes **que je connaissais** déjà et qui étaient là chez eux, il n'y avait rien à dire. (Gary, 1975: 221)

(G70') Íbamos a salir cuando llamaron a la puerta cinco veces seguidas y cuando la señora Nadine abrió vi que eran los dos chiquillos que vivían allí, por lo que no había nada que decir. (Gary, 1997: 199)

## 2. ANÁFORAS PRONOMINALES

(D1) Il ne me revient pas d'attribuer les mérites respectifs de cette issue positive, mais je veux néanmoins dire que les propositions de la Commission Thorn, son rappel incessant du contrat initial qui nous unit, ont aidé au règlement de ces disputes de famille **dont** les historiens dénonceront le caractère dérisoire au regard des défis **que** nous lançent le présent et l'avenir. (Delors, 1992: 28)

(D1') No sé a quién deben atribuirse, y en qué medida, los méritos respectivos de esta positiva salida, pero quiero al menos decir que las propuestas de la Comisión Thorn, sus incesantes llamadas al contrato inicial que nos une, han ayudado a regular esas disputas de familia **que** los historiadores denunciarán como ridículas si se tienen en cuenta los retos **que** nos lanzan el presente y el futuro. (Delors, 1993: 6)

(D2) Le défi est là pour la Communauté. Si elle veut être digne de l'idéal qui l'inspire, elle doit affronter les défis de l'histoire et prendre sa part des responsabilités politiques et militaires **qui** incombent à nos vieilles nations, **lesquelles** ont toujours marqué l'Histoire de leur empreinte. (Delors, 1992: 291)

(D2') Ahí está el reto para la Comunidad. Si quiere ser digna del ideal que la inspira, debe afrontar los desafíos de la historia y asumir su parte en unas responsabilidades políticas y militares **que** incumben a nuestras viejas naciones **que** siempre han dejado su huella en la Historia. (Delors, 1993: 250)

(D3) Le modèle européen de société est une réalité et par exemple, avant de revenir au monde rural, dois je rappeler que lorsqu'il s'est agi de discuter de la dimension sociale de la construction européenne, il s'est trouvé onze Etats membres sur douze, quelle que soit la forme de leur gouvernement, pour soutenir une Charte des droits sociaux des travailleurs et pour défendre un modèle socio-économique **qui** fait une part large au marché mais **qui** tient compte également des interventions des institutions publiques, l'Etat, les banques centrales et les collectivités décentralisées, ainsi que de la concertation entre les partenaires sociaux. (Delors, 1992: 83)

(D3') El modelo europeo de sociedad es una realidad y, antes de volver al mundo rural, debo recordar que cuando se ha tratado de discutir de la dimensión social de la construcción europea, ha habido once Estados miembros de los doce, sea cual fuere su forma de gobierno, dispuestos a apoyar una Carta de derechos sociales de los trabajadores y a defender un modelo socioeconómico **que** tiene mucho que decir en el mercado, pero **que** tiene igualmente en cuenta algunas intervenciones de instituciones públicas, el Estado, los bancos centrales y las colectividades descentralizadas, así como la concertación entre los diversos interlocutores sociales. (Delors, 1993: 56)

(D4) Vous me comprendrez d'autant mieux que l'instabilité **qui** règne et **qui** menace autour de la Communauté exige que l'Union européenne puisse faire face, rapidement, à la situation. (Delors, 1992: 180)

(D4') Ustedes me comprenderán mejor, sobre todo si observan la amenazante inestabilidad **que** reina en torno a la Comunidad y **que** exige que la Unión europea pueda hacer frente, de inmediato, a la situación. (Delors, 1993: 147)

(D5) Nous avons besoin d'un mouvement syndical puissant **qui** fasse partager sa vision sociale de l'objectif 1992 et **qui** prouve le mouvement en marchant. (Delors, 1992: 80)

(D5') Necesitamos un movimiento sindical poderoso **que** haga compartir su visión social del objetivo 1992 y **que** demuestre el movimiento andando. (Delors, 1993: 54)

(D6) La majeure partie de ces phénomènes avaient et ont une origine externe, traduisant notre vulnérabilité croissante à l'égard d'un monde **qui** évoluait plus rapidement et **dont** l'Europe n'était plus le centre. (Delors, 1992: 67)

(D6') La mayor parte de estos fenómenos tenían y tienen un origen externo, lo que equivale a hablar de nuestra creciente vulnerabilidad frente a un mundo **que** evoluciona rápidamente y **del que** Europa ya no es el centro. (Delors, 1993: 41)

(D7) On ne soulignera jamais assez les efforts **qui** devront être faits, **qui** doivent être faits dès maintenant, pour aller vers une plus grande convergence économique et aussi le rôle que devra jouer l'Institut monétaire européen, sans empiéter sur les compétences des banques centrales pour, si vous me permettez cette expression, livrer « clés en main » la Banque centrale européenne le jour où elle devra commencer à fonctionner. (Delors, 1992: 178-179)

(D7') Nunca se ponderarán suficientemente los esfuerzos **que** hay que hacer, desde ahora mismo, para ir hacia una mayor convergencia económica, y también el papel que ha de desempeñar el Instituto Monetario Europeo, sin usurpar con ello las competencias que los bancos centrales tendrán que entregar, si me permiten la expresión, «llave en mano» al Banco Central Europeo el día que éste tenga que empezar a funcionar. (Delors, 1993: 145)

(D8) Et ces politiques communes, elles correspondaient à l'intérêt commun essentiel: l'intérêt des pays en retard, **qui** y voyaient un support, un soutien dans leur effort; l'intérêt des pays en avance, **qui** pouvaient ainsi espérer développer leur commerce et leur économie. (Delors, 1992: 244)

(D8') Y esas políticas comunes tenían un interés común esencial: el interés de los países atrasados **que** veían en ello un soporte, un apoyo para su esfuerzo, y el interés de los países adelantados **que** esperaban poder incrementar su comercio y su economía. (Delors, 1993: 206)

(D9) Solidarité venue d'en bas, avec toutes ces petites communautés **qui** bâtissent les murs du progrès. Solidarité entre les pays africains, **qui** doivent transformer une interdépendance subie en des projets communs - c'est leur propre responsabilité. (Delors, 1992: 265)

(D9') Solidaridad que viene de abajo, de todas esas pequeñas comunidades **que** construyen los muros del progreso. Solidaridad entre los países africanos **que** tienen que transformar una interdependencia obligada en proyectos comunes les va en ello su propia responsabilidad. (Delors, 1993: 227)

(D10) Je vois bien les réticences ou les inquiétudes que suscite un tel discours. De la part de certains Etats membres, **qui** récusent l'analyse et s'en tiennent à la conception classique de la souveraineté nationale. De la part de puissances amies, **qui** semblent redouter l'épanouissement de la personnalité européenne. (Delors, 1992: 301)

(D10') Entiendo las reticencias y las inquietudes que suscita tal discurso en algunos Estados miembros **que** rechazan el análisis y se atienen a la concepción clásica de la soberanía nacional, y en algunas potencias amigas **que** parecen recelar ante la eclosión de la personalidad europea. (Delors, 1993: 259)

(D11) Cette étude, **qui** a duré deux ans, **qui** a associé une quarantaine d'instituts et centres de recherche européens parmi les plus réputés, et en tout plus de 300 chercheurs, **qui** a interrogé plus de 11000 entreprises, nous confirme le bien-fondé de notre démarche. (Delors, 1992: 73)

(D11') Ese estudio, **que** ha durado dos años y **en el que** se han asociado una cuarentena de instituciones y centros de investigación europeos muy reputados, en el que han participado más de 300 investigadores **que** han interrogado a más de 11.000 empresas, nos confirma que nuestra andadura está bien encaminada. (Delors, 1993: 47)

(D12) D'où cette idée de développement solidaire, **qui** constituerait la chaîne de toutes ces initiatives, **qui** les rassemblerait dans une philosophie commune, **qui** questionnerait fortement les pays développés et, en premier lieu, la Communauté Européenne. (Delors, 1992: 265)

(D12') De ahí esta idea de desarrollo solidario **que** puede constituir la cadena de todas esas iniciativas, **que** puede unirlas en una filosofía común, **que** quizá ponga en entredicho la actuación de los países desarrollados y, en primer lugar, de la Comunidad Europea. (Delors, 1993: 227)

(D13) Je crois en effet qu'un large consensus peut être obtenu sur les objectifs, grâce à la prise de conscience des défis **qui** nous menacent, des potentialités **qui** sont les nôtres, des responsabilités **que** nous devons assumer. (Delors, 1992: 45)

(D13') Creo que se puede obtener un amplio consenso sobre los objetivos gracias a la toma de conciencia de los retos **que** nos acechan, de las potencialidades **que** son nuestras, de las responsabilidades **que** hemos de asumir. (Delors, 1993: 22)

(D14) Il faut donc s'en préoccuper au nom des courants traditionnels d'échanges, des liens culturels et historiques, mais aussi parce que la Communauté ne saurait se désintéresser des problèmes posés alentour, de l'impératif de développement pour des pays **dont** la population croît fortement, des contraintes **qui** pèsent sur l'environnement de cette mer commune et des tensions sociales et religieuses **qui**, ici et là, constituent un lourd facteur d'instabilité. (Delors, 1992: 203)

(D14') Hay que atenderlo, pues, en nombre de las tradicionales corrientes de intercambio y de los vínculos culturales e históricos, pero también porque la Comunidad no puede desinteresarse de los problemas de su entorno geográfico, del imperativo del desarrollo para países **cuya** población experimenta un fuerte crecimiento, de los inconvenientes **que** pesan sobre el medio ambiente de ese mar común y de las tensiones sociales **que**, aquí y allá, constituyen un fuerte factor de inestabilidad. (Delors, 1993: 167)

(D15) Au fur et à mesure que se développerait cette dynamique des intérêts communs, apparaîtrait la nécessité de se doter de cet élément vital **qui** est le moyen de se défendre, au nom de l'intégrité nationale, des valeurs **qui** nous font vivre, des solidarités **qui** nous unissent, des responsabilités **qui** sont les nôtres à l'égard du monde. (Delors, 1992: 304-305)

(D15') A medida que fuera desarrollándose esta dinámica de intereses comunes, aparecería la necesidad de dotarse de ese elemento vital **que** es el medio de defenderse, en nombre de la integridad nacional de los valores **que** nos hacen vivir, de las solidaridades **que** nos unen, de unas responsabilidades **que** son nuestras frente al mundo. (Delors, 1993: 263)

(D16) Ce renforcement de la Communauté implique d'aller de l'avant dans la mise en œuvre de tout l'Acte Unique. J'y reviendrai. Mais **cela** ne suffit plus. (Delors, 1992: 207)

(D16') Este reforzamiento de la Comunidad implica avanzar en la ejecución de toda el Acta Unica. Ya insistiré más en **ello**. Pero no es suficiente. (Delors, 1993: 171)

(D17) Ne nous cachons d'ailleurs pas que dans le rôle que nous lui assignons pour demain, l'Union de l'Europe Occidentale devra, longtemps encore, s'appuyer sur l'infrastructure déjà

mentionnée, que **cela** plaise ou non. (Delors, 1992: 309)

(D17') Pero no nos engañemos, ya que en la función que le asignamos para el mañana, la Unión de Europa Occidental tendrá que apoyarse durante bastante tiempo aún en la infraestructura ya mencionada, tanto si gusta como si no. (Delors, 1993: 267)

(D18) Ma reconnaissance s'adresse tout particulièrement au Président de la République, qui incarne si fortement aux yeux du monde votre nation sénégalaise. Recevant du Président Leopold Senghor l'héritage de la démocratie, il a continué de lui faire porter son fruit; par son action, au sein de l'Organisation pour l'Unité Africaine, par ses initiatives au plan des Nations Unies, il n'a cessé de rappeler la vocation de votre continent à tenir sa place au sein de la communauté internationale.

Mais en **tout cela**, on ne peut dissocier la personne du Président de la République, l'Assemblée ici présente et le Senegal tout entier. (Delors, 1992: 250)

(D18') Mi agradecimiento se dirige muy especialmente al presidente de la República que a los ojos del mundo encarna poderosamente a vuestra nación senegalesa. Del presidente Leopold Senghor recibió la herencia de la democracia que él ha continuado hasta hacerla fructificar; mediante su decidida acción en el seno de la Organización para la Unidad Africana, y mediante sus iniciativas al plan de las Naciones Unidas, no ha cesado de recordar la vocación de vuestro continente para ocupar un lugar en el seno de la comunidad internacional.

Y de **todo esto** resulta difícil disociar a la persona del presidente de la República, de la Asamblea aquí presente y del Senegal entero. (Delors, 1993: 212)

(D19) Partenaire pour un ordre plus juste, **cela** signifie qu'il faut ranimer le dialogue Nord-Sud, interrompu par la crise et par le sentiment, devant la richesse soudaine de quelques pays pétroliers et l'émergence de nouveaux pays industrialisés, que l'ordre des choses était en train de changer. (Delors, 1992: 133)

(D19') Interlocutor para un orden más justo significa que hay que reavivar el diálogo Norte-Sur, interrumpido por la crisis y por el sentimiento de que, ante la súbita riqueza de algunos países petroleros y la emergencia de nuevos países industrializados, el orden de las cosas estaba a punto de cambiar. (Delors, 1993: 102)

(D20) Une politique monétaire adaptée à la nécessité d'amortir les chocs consécutifs au krach, la stabilisation du dollar quand certains voulaient le voir reprendre sa chute, l'amélioration aussi des termes de l'échange du fait de la baisse des cours du pétrole, **tout cela** a permis à la machine économique mondiale d'être alimentée et à la croissance de se poursuivre. (Delors, 1992: 126)

(D20') La política monetaria adaptada a la necesidad de amortiguar los choques consiguientes a la crisis, la estabilización del dólar cuando algunos hubieran querido que siguiese bajando, y la mejora de las condiciones de intercambio como consecuencia de la baja de los precios del petróleo, permitieron seguir alimentando la máquina económica mundial y proseguir el crecimiento. (Delors, 1993: 95)

(D21) Est-il utile de rappeler ici la contribution des paysans - je les appellerai comme cela pour un moment - à l'organisation de l'espace et à l'entretien du sol, les marques qu'ils ont imprimées depuis des siècles et des siècles à notre société ? Or, *c'est cela qui* est menacé actuellement. (Delors, 1992: 83)

(D21') ¿Sería procedente recordar aquí la contribución de los agricultores —así los voy a llamar por el momento— en la organización del espacio y en el mantenimiento del suelo las huellas que desde hace siglos y siglos han dejado en nuestra sociedad? Pues bien, **todo eso es lo que** actualmente está amenazado. (Delors, 1993: 56)

(D22) Ce que j'ai dit, par exemple, sur les liens entre l'exploitation agricole et l'environnement mérite d'être vérifié, contrôlé et il faut aussi revenir à nos sources historiques, savoir quelle est l'importance du sol, des paysages, de la vie sociale, des relations, tout ce qui fait une vie, afin de ne pas être obligé de constater, dans quinze ans, que les budgets de 2 ou 3000 communes françaises ne comportent comme dépenses que deux rubriques: déjeuners mensuels des personnes âgées et voyages annuels des personnes âgées. *C'est pour éviter cela qu'il faut se mobiliser dès maintenant, pas seulement politiquement mais scientifiquement, en essayant de mieux comprendre ce qui se passe sur notre territoire, dans son aménagement, dans son sol mais aussi pour avoir une notion plus large, comme je l'ai dit, du développement.* (Delors, 1992: 96)

(D22') Lo que he dicho, por ejemplo, acerca de los vínculos entre la explotación agrícola y el medio ambiente merece ser verificado, controlado; y hay que volver también a nuestras fuentes históricas, saber cuál es la importancia del suelo, de los paisajes, de la vida social, de las relaciones, todo eso que forma la vida, con el fin de no verse obligados a comprobar, dentro de quince años, que los presupuestos de 2.000 ó 3.000 ayuntamientos franceses no tienen más que dos capítulos: almuerzos mensuales y viajes anuales para la tercera edad. *Para evitar esas situaciones*, hay que movilizarse desde ahora, no solamente en el ámbito de lo político, sino también en el científico, tratando de comprender mejor lo que pasa en nuestro territorio, en su ordenamiento, en su suelo, y también para tener una noción más amplia, como ya he dicho, del desarrollo. (Delors, 1993: 69)

(D23) Quel équilibre, enfin, entre nos objectifs? Il ne peut pas y avoir d'intégration économique et monétaire sans une double contrepartie politique et démocratique. Je suis certain, même si aujourd'hui il y a un déséquilibre, que la monnaie unique appellera cette contrepartie politique. [...] *Ce devrait être la tâche de la révision du Traité en 1996 que de consacrer cela*, à la lumière des progrès concrets qui auront été faits, bien entendu ! (Delors, 1992: 184)

(D23') Por último, ¿cuál es el **equilibrio** entre nuestros objetivos? No puede existir integración económica y monetaria sin una doble contrapartida política y democrática. Estoy seguro de que la moneda única reclamará esta contrapartida política pese a que hoy se da cierto desequilibrio al respecto. [...] Ésta debería ser la tarea de la revisión del Tratado en 1996, la de consagrar **este equilibrio** a la luz de los progresos concretos que se hayan hecho. (Delors, 1993: 150-151)

(D24) Et comment donner de façon contractuelle des signes pour orienter et, plus tard, faire converger les négociations **qui** se déroulent dans chaque pays ? (Delors, 1992: 78)

(D24') Pero, ¿cómo dar forma contractual a unos indicios para que orienten y más tarde hagan converger las negociaciones **que** tienen lugar en cada país? (Delors, 1993: 52)

(D25) [...] voire dans certaines régions côtières **qui** attirent beaucoup de touristes **et qui** ont en même temps un peuplement assez densifié. (Delors, 1992: 85)

(D25') [...] y en determinadas zonas costeras **que** atraen mucho turismo **y que** tienen al mismo tiempo unos densos índices de población. (Delors, 1993: 59)

(D26) Seule la Grande Bretagne de Mme. Thatcher s'y est opposée. Si je rappelle **cela**, c'est pour vous indiquer combien, quelles que soient les évolutions idéologiques et politiques de ces dernières années, fondamentalement nos représentants politiques sont attachés à ce modèle de société, mais ils oublient sans doute que, dans ce modèle européen de société, le monde rural joue une place essentielle. (Delors, 1992: 83)

(D26') Solamente la Gran Bretaña de la señora Thatcher se opuso a la Carta. Si recuerdo **esto**, es para indicarles hasta qué punto nuestros representantes políticos, sean cuales fueren las evoluciones ideológicas y políticas de estos últimos años, defienden este modelo de sociedad pese a que, sin duda, olvidan que en este modelo de sociedad el mundo rural ocupa un lugar esencial. (Delors, 1993: 56)

(D27) Pour remédier à cet état de fait, de multiples propositions ont été faites, depuis le rapport Tindemans jusqu'au rapport des Sages de 1979. Le Parlement a tracé des voies plus audacieuses par son projet de traité sur l'Union européenne. Enfin, le Conseil Européen a confié à un comité, présidé par le sénateur Dooge, le soin de réfléchir sur l'état actuel de paralysie, de faire des propositions concrètes pour en sortir, de renforcer le processus de décisions, d'élargir le champ d'application des traités existants.

**Tout cela** serait plutôt encourageant et prometteur. Oui mais, me semble-t-il, à une condition. (Delors, 1992: 45-46)

(D27') [...] Por último, el Consejo Europeo ha confiado a un comité, presidido por el senador Dooge, la tarea de reflexionar sobre el estado actual de parálisis, de elaborar propuestas concretas para salir de ella, de reforzar el proceso de decisión y de ampliar el campo de aplicación de los tratados existentes.

**Todo eso** sería estimulante y prometedor, sí, pero creo yo que con una condición. (Delors, 1993: 22)

(D28) Je peux vous assurer que la Commission fera tout ce qui est en son pouvoir pour éviter cette nouvelle bataille d'Hernani. A cette fin, je propose une méthode simple, peut-être trop simple: distinguer, d'une part, les améliorations à réaliser dans le cadre des règles actuelles et, d'autre part, l'au-delà du Traité de Rome. **Cela** sans négliger ni l'un ni l'autre. (Delors, 1992: 46)

(D28') Yo les aseguro que la Comunidad hará cuanto esté en su mano para evitar una nueva batalla de Hernani. Y para ello, propongo un método sencillo, tal vez demasiado: distinguir, por un lado, las mejoras a realizar en el marco de las reglas actuales y, por otra, lo que queda más allá del Tratado de Roma. Y **todo ello** sin descuidar ni una cosa ni otra. (Delors, 1993: 23)

(D29) De même —mais j'ose à peine l'évoquer tant il risque d'être galvaudé— le principe fondamental de la subsidiarité entre les différents niveaux de pouvoir, communautaire, national et régional dans la Communauté. **Ceci** mérite que l'on s'y arrête quelques instants. (Delors, 1992: 157-158)

(D29') Igualmente hay que mencionar, aunque casi no me atrevo a hacerlo por temor a echarlo a perder, el principio fundamental de la subsidiariedad entre los diferentes niveles de poder —comunitario, nacional y regional— en la Comunidad. **El asunto** merece que me detenga unos instantes. (Delors, 1993: 125)

(D30) N'oublions pas que la concurrence peut tuer la concurrence si le marché ne permet pas une confrontation à armes égales entre les différents acteurs. D'où la nécessité de veiller, comme cela se fait d'ailleurs dans beaucoup de pays membres, à ce que des mesures nationales ne viennent pas déséquilibrer la compétition. Et j'observe, à cet égard, que **cela** n'avait pas échappé aux auteurs du Traité de Rome, ainsi qu'en témoigne l'article 102. (Delors, 1992: 38)

(D30') No olvidemos que la competencia puede aniquilar la competencia si el mercado no permite una confrontación entre los diferentes actores con armas iguales. De ahí la necesidad de vigilar, como ya se hace en muchos de los países miembros, para que determinadas medidas nacionales no vengán a desequilibrar la competitividad. Y observo al respecto que tampoco **este asunto** se les había escapado a los autores del Tratado de Roma, como así lo atestigua el artículo 102. (Delors, 1993: 16)



(D31) Le Professeur Bernard Kayser de Toulouse, qui par ailleurs affiche un bel optimisme en ce qui concerne l'avenir du monde rural, ce qui est à noter, a dit, en parlant de la France: «l'unité spatiale de base de l'aménagement n'a pas pu être définie, la force de l'institution communale et la faiblesse de l'institution cantonale ont interdit les regroupements automatiques. C'est le concept de petites régions, micro-régions ou pays qui a présidé à des rouages aléatoires et discutables». Mais **ceci** était uniquement pour votre réflexion. (Delors, 1992: 90-91)

(D31') El profesor Bernard Kayser, de Toulouse, que por otra parte hace gala de gran optimismo en lo referente al porvenir del mundo rural, lo cual es de resaltar, ha dicho hablando de Francia «la unidad espacial de base de la ordenación no ha podido ser definida; la fuerza de la institución comunal y la debilidad de la institución cantonal han impedido los agrupamientos automáticos. Ha sido el concepto de pequeñas regiones, microrregiones o comarcas el que ha prevalecido en unos mecanismos aleatorios y discutibles». Ahí dejo **la sentencia** para su reflexión. (Delors, 1993: 64)

(D32) Au total, elle doit avoir le courage de dire non, chaque fois que l'on veut ignorer l'esprit ou la lettre du Traité. Mais aussi le courage de s'effacer, lorsque **cela** est nécessaire, au profit de la cause européenne. (Delors, 1992: 324)

(D32') Y al final, debe tener el coraje de decir que no cada vez que se quiere ignorar el espíritu o la letra del Tratado. Y también el coraje de eclipsarse, cuando sea necesario, en beneficio de la causa europea. (Delors, 280)

\* \* \*

(G33) Je préférerais voler là où il y avait une femme car la seule chose **que** j'étais sûr, c'est que ma mère était une femme, on ne peut pas autrement. (Gary, 1975: 15)

(G33') Yo prefería robar donde hubiera una mujer, pues lo único de lo que podía estar seguro era que mi madre era una mujer, ya que no puede ser de otro modo. (Gary, 1997: 26)

(G34) Je ne sais pas ce qu'elle a eu tout d'un coup, mais je vous jure qu'il y avait du monde dans la façon **qu'**elle me regardait. Vous savez, comme si elle avait quatre fois plus dans les yeux qu'avant. (Gary, 1975: 126)

(G34') No sé qué le pasó de repente, pero les juro que había un mundo en su forma de mirarme. Era como si tuviera en los ojos cuatro veces más que antes. (Gary, 1997: 115)

(G35) —Tu as quel âge?

—Je vous l'ai déjà dit la première fois qu'on s'est vus. Dix ans. C'est aujourd'hui que je viens d'avoir ça. Mais ça compte pas, l'âge. Moi j'ai un ami **qui** a quatre-vingt-cinq ans et **qui** est toujours là. (Gary, 1975: 119-120)

(G35') —¿Cuántos años tienes?

—Ya se lo dije la primera vez. Diez. Hoy los he cumplido. Pero la edad no importa. Tengo un amigo de noventa y cinco y ahí está. (Gary, 1997: 110)

(G36) J'avais envie de rien tellement j'étais content. Vous pensez, une maison **qui** brûle et **qui** s'écroule, et puis **qui** s'éteint et **qui** se relève. Il faut voir ça avec ses yeux pour y croire, parce que les yeux des autres, c'est pas la même chose. (Gary, 1975: 121-122)

(G36') Yo estaba tan a gusto que no tenía ganas de nada. Figúrense, una casa **que** se incendia y se hunde y **que** luego se levanta y se apaga. Hay que verlo con los propios ojos para creerlo,

porque si lo ve otro no es lo mismo. (Gary, 1997: 112)

(G37) Sidi Abderrahmân d'Alger est donc son saint préféré parce que la chemise est toujours plus proche du corps, comme il dit. Mais il a aussi un tapis **qui** montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, **qui** est toujours assis sur son tapis de prière **qui** est tiré par les poissons. (Gary: 1975: 41)

(G37') Su santo preferido es Sidi Abderramán de Argel porque, como dice él, lo de la tierra siempre tira. Pero, además, tiene una alfombra con el retrato de otro paisano suyo, Sidi Uali Dada, **que** está sentado en su alfombra de oración tirada por peces. (Gary, 1997: 49-50)

(G38) On avait touché un nouveau Viet café au lait à la place de l'ancien **qu'**une Noire des Antilles **qui** était française avait exprès eu d'un Jules **dont** la mère était juive et **qu'**elle voulait élever elle-même parce qu'elle en avait fait une histoire d'amour et c'était personnel. (Gary, 1975: 105-106)

(G38') Teníamos un vietnamita café con leche en sustitución del antiguo, **que** una negra de las Antillas **que** era francesa había querido tener de un tipo de madre judía y **que** ella quería criar por sí misma porque había hecho del caso una historia de amor y era algo personal. (Gary, 1997: 100)

(G39) Il avait des parents **qui** l'avaient confié à un oncle **qui** l'avait refilé à sa belle-soeur **qui** l'avait refilé à quelqu'un **qui** faisait du bien et ça a fini en queue de poisson, personne ne savait plus qui avait commencé. (Gary, 1975: 204)

(G39') Tenía unos padres **que** se lo dejaron a un tío **que** se lo pasó a la cuñada **que** lo endosó a alguien **que** hacía buenas obras y la cosa acabó muy complicada porque nadie sabía quién había empezado. (Gary, 1997: 184)

(G40) — [...] **et** je vous emmerde tous, sauf Madame Rosa **qui** est la seule chose **que** j'ai aimée ici **et** je ne vais pas la laisser devenir champion du monde des légumes pour faire plaisir à la médecine **et** quand j'écrirai les misérables je vais dire tout ce que je veux sans tuer personne parce que c'est la même chose **et** si vous n'étiez pas un vieux youpin sans cœur mais un vrai Juif avec un vrai cœur à la place de l'organe vous feriez une bonne action **et** vous avorteriez Madame Rosa tout de suite pour la sauver de la vie **qui** lui a été foutue au cul par un père **qu'**on connaît même pas **et** **qui** n'a même pas de visage tellement il se cache **et** il n'est même pas permis de le représenter parce qu'il a toute une mafia pour l'empêcher de se faire prendre **et** c'est la criminalité, Madame Rosa, **et** la condamnation des sales cons de médecins pour refus d'assistance... (Gary, 1975: 235-236)

(G40') — [...] me cago en todos ustedes, menos en la señora Rosa, que es lo único que quiero, y no voy a dejarla que se convierta en campeón de las hortalizas para darle gusto a la medicina, y cuando escriba sobre los miserables diré todo lo que quiera sin matar a nadie porque lo mismo da y si no fuera usted un viejo judío sin corazón, sino un judío de verdad con un corazón de verdad en el sitio donde ha de estar ese órgano, haría usted una buena acción y abortaría a la señora Rosa en seguida para salvarla de la vida que le ha endilgado en el culo un padre al que nadie conoce siquiera y que no tiene cara porque se esconde y que no está permitido representarlo porque tiene a toda una mafia para impedir que lo pesquen y esto es criminal y la condenación de los médicos de mierda por negación de asistencia... (Gary, 1997: 213-214)

(G41) Le reste de la rue et du boulevard de Belleville est surtout juif et arabe. **Ça** continue comme ça jusqu'à la Goutte d'Or et après c'est les quartiers français qui commencent. (Gary, 1975: 12-13)

(G41') El resto de la calle y del bulevar de Belleville es principalmente árabe y judío. Y así hasta

la Goutte d'Or, donde empiezan los barrios franceses. (Gary, 1997: 24)

(G42) Moi ce qui m'a toujours paru bizarre, c'est que les larmes ont été prévues au programme. **Ça** veut dire qu'on a été prévu pour pleurer. Il fallait y penser. Il y a pas un constructeur qui se respecte qui aurait fait **ça**. (Gary, 1975: 82)

(G42') Lo que a mí siempre me ha llamado la atención es que las lágrimas estén previstas en el programa. Quiero decir que hayamos sido equipados para llorar. Había que pensarlo. **Esto** no lo hace un constructor que se respete. (Gary, 1997: 82)

(G43) J'achèterai de l'immobilier pour Madame Rosa pour qu'elle meure tranquillement les pieds dans l'eau avec une perruque neuve. J'enverrai les fils de putes et leurs mères dans des palaces de luxe à Nice où ils seraient à l'abri de la vie et pourraient devenir plus tard des chefs d'État en visite à Paris ou des membres de la majorité qui expriment leur soutien ou même des facteurs importants de la réussite. Je pourrai aller m'acheter une nouvelle télé que j'ai repérée à la devanture.

Je pensais à **tout ça** mais j'avais pas tellement envie de faire des affaires. (Gary, 1975: 105)

(G43') Compraría una casa para la señora Rosa, que así podría morir tranquila, con los pies bien firmes y una peluca nueva. Enviaría a los hijos de putas y a sus madres a los hoteles de lujo de Niza, donde estarían a salvo de la vida y podrían convertirse después en jefes de Estado de visita en Paris, en miembros de la mayoría que expresaran su apoyo o, incluso, en factores importantes del éxito. Y podría comprarme una tele nueva que había visto en un escaparate.

**Esto** era lo que pensaba, pero en realidad no tenía muchas ganas de hacer negocios. (Gary, 1997: 100)

(G44) Je les regardais et je pensais que Madame Rosa aurait été très drôle si elle était un clown mais elle ne l'était pas et c'était **ça** qui était dégueulasse. (Gary, 1975: 94-95)

(G44') Al mirarlos pensé que la señora Rosa sería muy graciosa si fuera payaso, pero no lo era y **ahí** estaba lo malo. (Gary, 1997: 92)

(G45) —Et que ferions-nous quand nous serions mariés?

—Vous avez de la peine l'un pour l'autre, merde. *C'est pour ça* que tout le monde se marie. (Gary, 1975: 140)

(G45') —¿Y qué haríamos cuando estuviéramos casados?

—Compadecerse el uno al otro, mierda. Para **eso** se casa la gente. (Gary, 1997: 126-127)

(G46) Alors une vieille Juive au sixième étage sans ascenseur qui a déjà trop souffert dans le passé pour qu'on s'intéresse encore à elle, *c'est pas avec ça* qu'on passera en première série, ah non alors. (Gary, 1975: 219)

(G46') Por eso una judía vieja en un sexto piso sin ascensor y que ha sufrido lo suyo no interesa, con eso no se va a ninguna parte. (Gary, 1997: 198)

(G47) J'avais un pardessus jusqu'aux talons avec des poches maison que Madame Rosa m'avait cousues et c'était ni vu ni connu. *La faim, ça* ne pardonne pas. (Gary, 1975: 86)

(G47') Tenía un abrigo que me llegaba hasta los talones, con unos bolsillos como una casa que me había cosido la señora Rosa, y era visto y no visto. Y es que el hambre no perdona. (Gary, 1997: 86)

(G48) Un jour, j'irai à la campagne pour voir comment c'est fait. *La mer aussi, ça* pourrait m'intéresser, Monsieur Hamil en parle avec beaucoup d'estime. (Gary, 1975: 110)

(G48') Un día iré al campo para ver cómo es. El mar es posible que también me interese. El señor Hamil habla de él con mucha estima. (Gary, 1997: 104)

(G49) —Je sais, Madame Rosa, c'est un métier de bonne femme. *Un homme, ça doit se faire respecter.* (Gary, 1975:137)

(G49') —Ya lo sé, señora Rosa, ése es oficio de buena mujer. El hombre tiene que hacerse respetar. (Gary, 1997: 124)

(G50) —J'ai fait une erreur identique, dit Madame Rosa. *L'identité, vous savez, ça peut se tromper également, ce n'est pas à l'épreuve. Un gosse de trois ans, ça n'a pas beaucoup d'identité, même quand il est circoncis.* (Gary, 1975: 198)

(G50') —Cometí un error de identidad —dijo la señora Rosa—. Porque ya sabrá usted que con la identidad también puede uno equivocarse. Y un crío de tres años no tiene mucha identidad, aunque esté circundado. (Gary, 1997: 179)

(G51) On pourrait garder le soleil, les clowns et les chiens parce qu'on ne peut pas faire mieux dans le genre. Mais pour le reste, ce serait ni vu ni connu et spécialement aménagé dans ce but. Mais je pense que **ça** aussi **ça** s'arrangerait pour être pareil. (Gary, 1975: 110-111)

(G51') Podríamos conservar el sol, los payasos y los perros, que son lo mejor que hay en su género. Lo demás tendría que ser distinto de todo y dispuesto especialmente para ello. Pero luego pienso que al final **todo** acabaría por ser igual. (Gary, 1997: 104)

(G52) Après j'ai eu encore droit au mec qui prenait une dégelée de mitraillette dans le bide parce qu'il était peut-être caissier à la banque ou d'une bande rivale et qui gueulait « ne me tuez pas, ne me tuez pas! » comme un con, parce que **ça** sert à rien, il faut faire son métier. J'aime bien au ciné quand le mort dit «allez messieurs faites votre métier » avant de mourir, **ça** indique la compréhension, **ça** sert à rien de faire chier les gens en les prenant par les bons sentiments. Mais le mec trouvait pas le ton qu'il fallait pour plaire et ils ont dû le faire reculer encore pour remettre **ça**. D'abord il tendait les mains pour arrêter les balles et c'est là qu'il gueulait « non, non! » et « ne me tuez pas, ne me tuez pas! » avec la voix du mec dans la salle qui faisait **ça** au micro en toute sécurité. Ensuite il tombait en se tordant car **ça** fait toujours plaisir au cinéma et puis il ne bougeait plus. (Gary, 1975: 123)

(G52') Después aún pude volver a ver al tipo que se llevaba una descarga de metrallera en la barriga, porque era el cajero del Banco o un miembro de la banda rival y gritaba: «¡No me matéis! ¡No me matéis!» como un idiota, porque **eso** no sirve de nada y cada cual tiene que ir a lo suyo. A mí me gustan las películas en las que, antes de morir, el muerto dice: «Adelante, caballeros, hagan su trabajo». **Esto** denota comprensión, porque de nada sirve buscarle las vueltas a la gente por lo sentimental. Pero el tío no encontraba el tono justo y tuvieron que hacerlo retroceder otra vez. Primero extendía los brazos para detener las balas y entonces gritaba: «¡No! ¡No! ¡No me matéis! ¡No me matéis!», con la voz del de la sala, que estaba allí tan tranquilo. Luego, caía al suelo retorciéndose, que es **algo** que en el cine gusta siempre, y se quedaba quieto. (Gary, 1997: 112-113)

(G53) Je me suis même emballé et j'arrivais plus à m'arrêter tellement j'avais envie de tout sortir mais là évidemment c'est pas possible parce que je suis pas Monsieur Victor Hugo, je ne suis pas encore équipé pour **ça**. **Ça** sortait un peu de tous les côtés à la fois parce que je commençais toujours par la fin des haricots, avec Madame Rosa en état de manque et mon père qui avait tué ma mère parce qu'il était psychiatrique, mais il faut vous dire que j'ai jamais su où **ça** commence et où **ça** finit parce qu'à mon avis **ça** ne fait que continuer. (Gary, 1975: 214-215)

(G53') Me embalé y no podía parar, quería sacarlo todo, pero no era posible, naturalmente, porque yo no soy el señor Victor Hugo y todavía no estoy equipado para **eso**. Salía embarullado porque siempre empezaba por el final, con la señora Rosa en estado de fallo y mi padre que había matado a mi madre porque era psiquiátrico, pero tengo que decir que nunca he sabido dónde empezaba ni dónde acababa **la cosa**, porque a mi parecer no hace más que continuar. (Gary, 1997: 194)

(G54) Elle aurait pas dû dire Mohammed, elle aurait dû dire Momo. Mohammed, **ça** fait cul d'Arabe en France, et moi quand on me dit **ça**, je me fâche. J'ai pas honte d'être arabe au contraire mais Mohammed en France, **ça** fait balayeur ou main-d'œuvre. **Ça** veut pas dire la même chose qu'un Algérien. Et puis Mohammed **ça** fait con. C'est comme si on disait Jésus-Christ en France, **ça** fait rigoler tout le monde. (Gary, 1975: 222)

(G54') No debió decir Mohamed, sino Momo. En Francia, Mohamed suena a árabe de la mierda y cuando me llaman **así** me enfado. No es que me dé vergüenza ser árabe, todo lo contrario, pero en Francia Mohamed hace de barrendero o peón de albañil. No quiere decir lo mismo que argelino. Además, Mohamed suena raro. Es como si en Francia alguien se llamara Jesucristo. Todo el mundo se partiría de risa. (Gary, 1997: 200)

(G55) Madame Rosa mangeait moins, **ça** lui faisait du bien et à nous aussi. Et puis on avait plus de mômes, c'était la bonne saison et les gens allaient de plus en plus loin en vacances. Jamais je n'ai été plus content de torcher des culs parce que **ça** faisait bouillir la marmite et lorsque j'avais les doigts pleins de merde, je ne sentais même pas l'injustice. (Gary, 1975: 87)

(G55') La señora Rosa comía menos. **Esto** era bueno para ella y para nosotros. Además, teníamos más críos que nunca. Era la temporada buena y la gente se iba de vacaciones. Nunca me gustó más limpiar culos, pues **aquello** hacía hervir el puchero, y cuando me llenaba los dedos de mierda ni siquiera sentía la injusticia. (Gary, 1997: 86)

(G56) Je vous ai dit que Madame Rosa, en dehors même de sa maladie, avait beaucoup vécu et que **ça** lui donnait des sueurs froides. Elle en a encore plus quand il y a quelque chose qu'elle comprenait de moins en moins, et c'est toujours le cas quand on vieillit et que **ça** s'accumule. (Gary, 1975: 146)

(G56') Ya les he dicho que la señora Rosa, aparte de su enfermedad, había vivido mucho y **esto** a veces le daba sudores fríos. Y cuando no entendía algo, se ponía peor, que es lo que ocurre cuando uno envejece y **esas cosas** se acumulan. (Gary, 1997: 132)

(G57) On a discuté un moment pour savoir comment il fallait se défendre quand on avait quatorze ou quinze ans sans personne. Il connaissait des adresses où on peut aller mais il m'a dit que le cul, il faut aimer **ça**, ou alors c'est dégueulasse. (Gary, 1975: 205)

(G57') Estuvimos hablando de la manera como podía uno buscarse la vida con catorce o quince años y sin tener a nadie. Él tenía varias direcciones, pero me dijo que **eso del** culo tiene que gustar, pues si no gusta es un asco. (Gary, 1997: 185)

(G58) C'est pourquoi Monsieur N'Da Amédée se faisait écrire des **lettres** par Madame Rosa qu'il envoyait à ses parents au Niger dont il connaissait le nom. Le racisme a été terrible pour eux là-bas, jusqu'à ce qu'il y a eu la révolution et qu'ils ont eu un régime et ont cessé de souffrir. Moi je n'ai pas eu à me plaindre du racisme, alors je ne vois pas ce que je peux attendre. Enfin, les Noirs doivent bien avoir d'autres défauts.

[...] **Ça** commençait toujours par cher et vénéré père et puis il se foutait en rogne car il était plein de choses merveilleuses qui n'avaient pas d'expression et qui restaient dans son coeur. (Gary, 1975: 46-47)

(G58') Por eso el señor N'Da Amédée hacía escribir a la señora Rosa aquellas **cartas** que él mandaba a sus padres, cuyo nombre conocía, en Nigeria. El racismo ha sido algo terrible para aquellas gentes hasta que llegó la revolución, tuvieron un régimen y acabaron de sufrir. Yo no tengo quejas del racismo, de modo que no sé que puedo esperar. Bueno, los negros deben de tener también sus defectos.

[...] **La carta** empezaba siempre con mi querido y venerable padre y, luego, el berrinche. Y es que tenía dentro cosas maravillosas que no podía decir, no disponía de efectivos [...] (Gary, 1997: 54)

(G59) Elle n'avait pas bonne mine même dans l'obscurité et j'ai allumé toutes **les bougies** que je pouvais, pour la compagnie. [...] Je me suis mis à côté d'elle sur le matelas avec mon parapluie Arthur et j'ai essayé de me sentir encore plus mal pour mourir tout à fait. Quand **ça** s'est éteint autour de moi, j'ai allumé encore des bougies et encore et encore. **Ça** s'est éteint comme ça plusieurs fois. (Gary, 1975: 268)

(G59') No tenía buen semblante, ni siquiera en la oscuridad y encendí todas **las velas** que pude, por la compañía. [...] Me tumbé a su lado en el colchón con mi paraguas Arthur y traté de encontrarme todavía peor para ver si me moría del todo. Cuando **aquellas velas** se apagaron, encendí otras y otras. Se apagaron varias veces. (Gary, 1997: 240)

(G60) —J'ai seulement peur qu'on me le prenne. Remarquez, on ne peut rien prouver, pour lui. Je note **ça** sur un bout de papier ou je le garde dans ma tête, parce que les filles ont toujours peur que ça se sache. (Gary, 1975: 72)

(G60') —Tengo miedo de que me lo quiten. Aunque nadie podría demostrar nada. Yo pongo **los datos** en cualquier pedazo de papel o los guardo en la memoria, porque las chicas siempre tienen miedo de que se sepa. (Gary, 1997: 73)

(G61) Et puis je me suis rappelé que *blumentag* ça veut dire jour des fleurs en juif et ça devait être encore un rêve de femme qu'elle faisait. La féminité, c'est plus fort que tout. Elle a dû aller à la campagne une fois, quand elle était jeune, peut-être avec un mec qu'elle aimait, et **ça** lui est resté. (Gary, 1975: 264)

(G61') Después recordé que *Blumentag* en judío quiere decir día florido, por lo que aquello debía de ser otro de sus sueños de mujer. La feminidad es más fuerte que cualquier otra cosa. Alguna vez, siendo joven, debió de ir al campo con un tipo que le gustaba y aún le quedaba **el recuerdo**. (Gary, 1997: 237)

(G62) Moïse était aussi très irrégulier mais là Madame Rosa était coincée parce que l'Assistance publique ils pouvaient pas **se faire ça** entre Juifs. (Gary, 1975: 22)

(G62') Moisés era también muy mal pagador, pero aquí la Señora Rosa no tenía por dónde salir, porque entre judíos no se puede **amenazar** con la Asistencia Pública. (Gary, 1997: 32)

(G63) On les comprend, car il y a des personnes qui vous prennent en confiance et **qui** se trouvent sur les bras avec un môme **qui** a eu des alcooliques et **qui** est demeuré sur place, alors qu'il y en a d'excellents **qui** n'ont trouvé personne. (Gary, 1975: 113)

(G63') Y se comprende porque los hay **que** se encuentran con un crío **que** ha tenido alcohólicos y es un retrasado, mientras que otros **que** son excelentes no encuentran a nadie. (Gary, 1997: 106)

(G64) Après, je me suis levé, je leur ai dit que j'étais obligé de rentrer vu qu'il y avait une vieille personne en état de manque **qui** avait besoin de moi mais la môme qui s'appelait Nadine est

allée à la cuisine et elle est revenue avec une glace à la vanille **qui** était la plus belle chose **que** j'aie jamais mangée dans ma putain de vie, je vous le dis comme je le pense. (Gary, 1975: 213-214)

(G64') Después me levanté y les dije que tenía que volver a casa porque había una anciana en estado de fallo **que** necesitaba de mí, pero Nadine se fue a la cocina y volvió con un helado de vainilla **que** era lo mejor **que** he comido en mi puta vida, lo digo como lo pienso. (Gary, 1997: 193)

(G65) Parfois les fleurs ont des restes de couleurs et vivent encore un peu et je faisais des bouquets sans m'occuper des questions d'âge et je les offrais à Madame Rosa qui les mettait dans des vases sans eau parce que **ça** ne sert plus à rien. Ou alors, je fauchais des bras entiers de mimosas dans les charrettes du printemps au marché des Halles et je revenais à la maison pour que **ça** sente le bonheur. (Gary, 1975: 88)

(G65') A veces, las flores conservan un poco de color y todavía viven. Hacía ramos, sin preocuparme de su edad, y se los llevaba a la señora Rosa, que los ponía en jarrones sin agua porque ya daba igual. O mangaba brazadas de mimosas en los carros del mercado de Les Halles y las llevaba a casa para que oliera un poco a felicidad. (Gary, 1997: 87)

(G66) Madame Rosa m'avait porté comme Mohammed, musulman, et elle avait promis que j'allais être comme un coq en pâte. Et puis après, après... Elle soupirait et c'était tout ce qu'elle savait, sauf qu'elle ne me regardait pas dans les yeux, quand elle disait **ça**. Je ne savais pas ce qu'elle me cachait mais la nuit **ça** me faisait peur. (Gary, 1975: 83)

(G66') La señora Rosa me inscribió como Mohamed, musulmán, y les prometió que me trataría a cuerpo de rey. Después... La señora Rosa suspiraba y decía que no sabía más, pero sin mirarme a los ojos. Yo no sabía qué era lo que me ocultaba, pero por la noche tenía miedo. (Gary, 1997: 82)

(G67) —Docteur, il va faire des violences, **ça**, j'en suis sûre.  
—Ne dites pas de bêtises, Madame Rosa. Vous n'avez rien à craindre. Notre petit Momo est un tendre. Ce n'est pas une maladie et croyez-en un vieux médecin, les choses les plus difficiles à guérir, ce ne sont pas les maladies. (Gary, 1975: 71)

(G67') —Doctor, este chico va a cometer actos de violencia, estoy segura.  
—No diga tonterías, señora Rosa. No tiene nada que temer. Nuestro pequeño Momo es un romántico. Esto no es una enfermedad, aunque lo más difícil de curar no son las enfermedades, se lo dice un viejo médico. (Gary, 1997: 72)

### 3. ORDEN INTRA E INTERFRÁSTICO Y PROGRESIÓN TEMÁTICA

(D1) Le Conseil et le Parlement ont approuvé le programme de consolidation du marché intérieur présenté par l'ancienne Commission. (Delors, 1992: 30)

(D1') El Consejo y el Parlamento han aprobado el programa de consolidación del mercado interior presentado por la anterior Comisión. (Delors: 1993: 8)

(D2) Ancien signataire des conventions de Yaoundé, **le Sénégal** a été l'un des fondateurs des accords de Lomé. (Delors, 1992: 262)

(D2') **Senegal**, antiguo signatario de las convenciones de Yaundé, ha sido uno de los fundadores de los acuerdos de Lomé. (Delors, 1993: 224)

(D3) **Saurons-nous** profiter de cette sorte d'ambiance propice à un saut en avant? (Delors, 1992: 29)

(D3') ¿Sabremos aprovechar este ambiente al parecer propicio para dar el salto hacia adelante? (Delors, 1993: 7)

(D4) Oui ou non **l'Europe veut-elle exister, veut-elle** se faire respecter? (Delors, 1992: 29)

(D4') ¿Desea realmente Europa seguir existiendo? ¿Quiere hacerse respetar? (Delors, 1993: 7)

(D5) Par conséquent, **c'est avec vigilance et un certain pessimisme** — qui contraste peut-être avec les béatitudes actuelles nées de la perspective de la fin de la guerre froide— **que** je voudrais avec vous, en modeste introduction à ce colloque, parler des rapports de forces et des menaces, du panorama de ce monde, essayer de vous convaincre que la Communauté ne peut pas refuser de faire face aux responsabilités. (Delors, 1992: 233)

(D5') Por consiguiente, **con vigilancia y con cierto pesimismo**, que contrasta tal vez con las beatíficas visiones actuales derivadas de la perspectiva del fin de la guerra fría, **es como quisiera** hablar con ustedes, en esta modesta introducción a este coloquio, de las relaciones de fuerza y de las amenazas existentes en el panorama de este mundo; tratar de convencerles de que la Comunidad no puede negarse a hacer frente a sus responsabilidades. (Delors, 1993: 196-197)

(D6) **C'est** en très large partie **à ses efforts que** l'on doit l'accroissement sensible de 8,5 à 12 milliards d'écus de la dotation consacrée par les Douze de Lomé III à Lomé IV. (Delors, 1992: 263)

(D6') En gran parte **a sus esfuerzos** se debe el sensible incremento, de 8,5 a 12 mil millones de ecus, de la dotación consagrada por los Doce de Lomé III a Lomé IV. (Delors, 1993: 225)

(D7) Je vous le répète: on entend trop de discours d'autosatisfaction sur ce qui se passe dans la Communauté ou en Europe. Or, l'autosatisfaction trop utilisée conduit à la quiétude et au sommeil. **Ce n'est pas de ça** dont nous avons besoin. Nous avons besoin de lucidité, de vigilance et l'audace à la mesure des nouveaux défis de l'histoire. (Delors, 1992: 249)

(D7') Vuelvo a repetirlo, se oyen demasiados discursos de autosatisfacción sobre lo que pasa en la Comunidad o en Europa. Ahora bien, el abuso de autosatisfacción conduce a la quietud o al sueño. **Y no es de eso de lo que** andamos necesitados. Necesitamos más bien lucidez,



vigilancia y audacia a la medida de los nuevos retos de la historia. (Delors, 1993: 211)

(D8) **C'est lui qui** a su démontrer à nos Etats membres que l'efficacité de nos aides impliquerait qu'elles soient désormais versées, pour la plus grande part, sous forme de subventions. (Delors, 1992: 263)

(D8') **Es él quien** ha sabido demostrar a nuestros Estados miembros que la eficacia de nuestras ayudas implicaría el que fueran concedidas, en su mayor parte, bajo la forma de subvenciones. (Delors, 1993: 225)

(D9) Voilà sans doute pourquoi certains méprisent nos succès et ne mettent l'accent que sur nos difficultés. Ah la tentation d'être original, de boudier le bonheur de voir notre Europe exister à nouveau. **Les mauvais bergers, vous les connaissez, nous les connaissons.** (Delors, 1992: 127)

(D9') Ésta es sin duda la razón por la que algunos menosprecian nuestros éxitos e insisten únicamente en las dificultades. Siempre la tentación de ser original, de ser gafe ante la felicidad de ver que nuestra Europa existe de nuevo. Conocemos, y ustedes **los** conocen también, **a los malos pastores.** (Delors, 1993: 97)

(D10) De Tchernobyl au Danube, elles savent ce qu'il en coûte d'agresser la nature ou de la délaisser. **L'enjeu, vous le connaissez.** C'est celui du rapport quotidien de l'homme à son cadre de vie comme celui, millénaire, de la société à la nature.(Delors, 1992: 135)

(D10') De Chernobil al Danubio, saben lo que cuesta agredir o ignorar a la naturaleza. **Ustedes conocen lo que está en juego:** la relación cotidiana del hombre con su entorno vital, al igual que la milenaria relación de la sociedad con la naturaleza. (Delors, 1993: 104)

(D11) **Ces menaces, vous les connaissez:**

- c'est, d'une part, la persistance des conflits locaux dans le monde, qu'on aurait tendance à oublier parce que notre vue du paysage est occultée par le désarmement et l'amélioration des rapports Est / Ouest;
  - c'est la prolifération des armes de destruction massive;
  - et c'est, enfin, la montée des idéologies que j'appellerais d'exclusion.
- (Delors, 1992: 237)

(D11') **Esas amenazas**, ustedes **las** conocen:

- por un lado, la persistencia de conflictos locales en el mundo, cosa que tenemos tendencia a olvidar, dado que el desarme y la mejora de las relaciones Este-Oeste suele ocultarnos el paisaje;
  - la proliferación de armas de destrucción masiva;
  - y, por último, el auge de unas ideologías que yo llamaría de exclusión.
- (Delors, 1993: 200)

(D12) **Cette action, nous la plaçons dans la perspective supérieure de l'union européenne.** Mais elle est aussi de façon concrète et indispensable au service de l'emploi. (Delors, 1992: 73)

(D12') Colocamos esta acción en la superior perspectiva de la unión europea. Aunque también está, de manera concreta e indispensable, al servicio del empleo. (Delors, 1993: 47)

(D13) Je concentrerai cette intervention autour de quatre thèmes principaux:

1. L'Europe est à nouveau en mouvement et c'est, de toute manière, positif.
2. La réussite ne va pas de soi. Certaines conditions doivent être dès maintenant remplies.
3. Parmi elles, condition et finalité à la fois, la dimension sociale de la construction européenne.
4. Un signal politique est nécessaire. Il doit être donné par le prochain Conseil Européen, à Hanovre. La Commission Européenne prendra ses responsabilités.

(Delors, 1992: 71-72)

(D13') Voy a concentrar mi intervención en torno a cuatro temas principales:

1. Europa está de nuevo en movimiento y eso, en cualquier caso, es positivo.
2. El éxito no es inherente. Deben cumplirse determinadas condiciones desde ahora mismo.
3. Entre ellas, como condición y finalidad a un tiempo, está la dimensión social de la construcción europea.
4. Se necesita un gesto político. Y tiene que darlo el próximo Consejo Europeo, en Hannover. La Comisión Europea aceptará sus responsabilidades. (Delors, 1993: 46)

(D14) Je connais bien les données du problème; la difficulté pour les organismes qui y participent de disposer d'un mandat de négociation, le fait que les avis communs pris ensemble ne constituent pas un progrès bouleversant pour les pays avancés. [...] Oui, je sais les difficultés et je ne voudrais pour rien au monde que ce dialogue serve de prétexte pour ne pas avancer. (Delors, 1992: 77-78)

(D14') Conozco bien los datos del problema: la dificultad que tienen los organismos integrantes de disponer de un mandato de negociación, el hecho de que los acuerdos tomados conjuntamente no constituyan un gran progreso para los países avanzados. [...] Sí, conozco las dificultades y de ninguna manera quisiera que este diálogo sirviera de pretexto para no avanzar. (Delors, 1993: 51)

(D15) Je vous le répète: on entend trop de discours d'autosatisfaction sur ce qui se passe dans la Communauté ou en Europe. Or, l'autosatisfaction trop utilisée conduit à la quiétude et au sommeil. Ce n'est pas de ça dont nous avons besoin. Nous avons besoin de lucidité, de vigilance et l'audace à la mesure des nouveaux défis de l'histoire. (Delors, 1992: 249)

(D15') Vuelvo a repetirlo, se oyen demasiados discursos de autosatisfacción sobre lo que pasa en la Comunidad o en Europa. Ahora bien, el abuso de autosatisfacción conduce a la quietud o al sueño. Y no es de eso de lo que andamos necesitados. Necesitamos más bien lucidez, vigilancia y audacia a la medida de los nuevos retos de la historia. (Delors, 1993: 211)

(D16) -Quatrièmement: favoriser, lorsqu'ils le souhaitent, le départ des agriculteurs âgés, mais attention: le départ d'un agriculteur âgé ne veut pas dire que la terre correspondante va tomber en friche. Non, il faut qu'il y ait deux autres possibilités: le regroupement parfois nécessaire avec une exploitation existante ou la prise de ces terres par un jeune. (Delors, 1992: 93)

(D16') -Cuarto: facilitar el abandono o la jubilación de los agricultores de más edad si así lo desean; pero con cuidado, pues el abandono de un agricultor no equivale a que la tierra correspondiente vaya a quedar en baldío. No, debe haber al menos otras dos posibilidades la agrupación, a veces necesaria, con una explotación ya existente o la adjudicación de estas tierras a un agricultor joven. (Delors, 1993: 66)

(D17) Ce sera là **une occasion** et **un défi**. **Une occasion** car la CSCE peut offrir le cadre du village européen que j'ai dessiné devant vous; **un défi** car, l'intergouvernemental à 35, en institutionnalisant un cadre de paix, n'est pas forcément complémentaire de l'intégration à 12. (Delors, 1992: 209)

(D17') Será ésa una **oportunidad** y un **reto**. **Una oportunidad**, porque la CSCE puede ofrecer el marco del «pueblo europeo» que antes he esbozado ante ustedes; **un reto**, porque la intergubernamental a 35, al institucionalizar un marco de paz, no es necesariamente complementaria de la integración a 12. (Delors, 1993: 173)

(D18) Toutes ces préoccupations, même si elles sont vitales, ne sauraient nous détourner de ce qui est le cœur de notre action, l'abord de toute ambition affirmée: **réussir l'Acte Unique, tout**

**L'Acte Unique.** Car de **cela** dépend notre prospérité, notre rôle dans le monde. **Telle** est donc notre priorité dans le programme de travail, elle est parfaitement compatible avec les exigences d'innovation politique que je viens d'explicitier. (Delors, 1992: 212)

(D18') Todas estas preocupaciones, pese a ser vitales, no deberían alejarnos de lo que constituye el corazón de nuestra acción, la clave de toda ambición afirmada: **llevar a buen término el Acta Unica y toda el Acta Unica. De ello** depende nuestra prosperidad, nuestro papel en el mundo. **Ésa** es nuestra prioridad en el programa de trabajo, perfectamente compatible con las exigencias de innovación política que acabo de explicitar. (Delors, 1993: 176)

(D19) **C'est le mérite personnel de Manuel Marin**, présent aujourd'hui à mes côtés, de l'avoir conduite au succès. **C'est en très large partie à ses efforts** que l'on doit l'accroissement sensible de 8,5 à 12 milliards d'écus de la dotation consacrée par les Douze de Lomé III à Lomé IV. **C'est lui qui a su démontrer** à nos Etats membres que l'efficacité de nos aides impliquerait qu'elles soient désormais versées, pour la plus grande part, sous forme de subventions. (Delors, 1992: 263)

(D19') Y **mérito personal** de Manuel Marín, presente hoy aquí a mi lado, es el haberla concluido con éxito. En gran parte **a sus esfuerzos** se debe el sensible incremento, de 8,5 a 12 mil millones de ecus, de la dotación consagrada por los Doce de Lomé III a Lomé IV. **Es él quien** ha sabido demostrar a nuestros Estados miembros que la eficacia de nuestras ayudas implicaría el que fueran concedidas, en su mayor parte, bajo la forma de subvenciones. (Delors, 1993: 225)

(D20) **Permettez-moi d'entrer un moment dans les détails.** Le Conseil et le Parlement ont approuvé le programme de consolidation du marché intérieur présenté par l'ancienne Commission. Il doit être mis en oeuvre dans les meilleurs délais. Il nous revient de le faire, tout en vous proposant le contenu d'une nouvelle étape assortie, elle aussi, d'un calendrier. (Delors, 1992: 30)

(D20') **Permítanme que entre por un momento en los detalles.** El Consejo y el Parlamento han aprobado el programa de consolidación del mercado interior presentado por la anterior Comisión. Debería ser llevado a la práctica a la máxima brevedad. A nosotros nos corresponde hacerlo; pero les proponemos, al mismo tiempo, el contenido de una nueva etapa sujeta también a un calendario. (Delors, 1993: 8)

(D21) **Je me permettrais ici d'ouvrir une rapide parenthèse.** N'a-t-on pas assisté, à Paris, ce samedi 11 novembre 1989, lors de la rencontre informelle du Conseil Européen, à une application exemplaire de cette articulation nouvelle? [...] (Delors, 1992: 150)

(D21') **Me permito abrir aquí un rápido paréntesis.** ¿No hemos asistido en París, este sábado 11 de noviembre de 1989, durante el encuentro informal del Consejo Europeo, a una ejemplar aplicación de esta nueva articulación? [...] (Delors, 1993: 118)

(D22) **Permettez-moi de citer, justement, un extrait du texte du programme** indicatif national qui vient d'être signé par le Président de la République du Sénégal et le Vice-Président Marin, en application de Lomé IV: [...] (Delors, 1992: 264)

(D22') **Permítanme citar un extracto del texto del programa** indicativo nacional que acaba de ser firmado por el Presidente de la República del Senegal y el Vicepresidente Marín, en aplicación de Lomé IV: [...] (Delors, 1993: 225)

(D23) Et bien sûr, quand on parle —vous me permettrez d'ajouter: en tant que citoyen— de biens collectifs, on s'alarme de voir l'impôt trop décrié, car l'impôt a aussi ses vertus; **c'est lui qui** aide à financer ces biens collectifs qui sont indispensables à notre vie privée comme à l'équilibre de notre

vie collective. (Delors, 1992: 84)

(D23') Pero sucede que, cuando se habla —permítanme que añada: en tanto que ciudadano— de bienes colectivos, uno se alarma al ver cómo se denigran los impuestos; y, sin embargo, tienen sus virtudes: **con ellos** se ayuda a financiar esos bienes colectivos que son indispensables para nuestra vida privada y para el equilibrio de nuestra vida colectiva. (Delors, 1993: 58)

(D24) Nul doute que vous ayez l'ambition et la capacité de contribuer à ce qui deviendra un réel progrès de l'homme sur lui-même. **Que le savant puisse l'y aider, c'est en tout cas ma conviction profonde.** (Delors, 1992: 110)

(D24') Nadie duda de la ambición y de la capacidad de ustedes por contribuir a lo que constituirá un progreso real del hombre sobre si mismo. **Que el sabio puede ayudarle es, en cualquier caso, mi profunda convicción.** (Delors, 1993: 81)

(D25) [...] j'ai demandé et obtenu, non sans mal, que le développement du monde rural soit considéré comme une priorité et il en a été ainsi lors d'un Conseil Européen, celui de février 1988, qui reste pour moi l'élément le plus important des six dernières années de l'histoire de la construction européenne, puisque **c'est au cours de ce Conseil Européen que l'on a accepté les propositions de la Commission et que nous avons pu aider à mettre en œuvre des politiques** structurelles dont, je répète qu'elles peuvent vous intéresser mais dont je dois souligner les limites. (Delors, 1992: 81)

(D25') [...] solicitó y obtuve, no sin dificultades, que el desarrollo del mundo rural fuera considerado como una prioridad; y así sucedió en un Consejo Europeo, el de febrero de 1988, que sigue siendo para mí el elemento más importante de los seis últimos años de historia de la construcción europea, **ya que durante este Consejo Europeo se aceptaron las propuestas de la Comisión, y pudimos ayudar a poner en movimiento unas políticas** estructurales que pueden interesarles a ustedes; aunque debo indicarles, repito, que tienen limitaciones. (Delors, 1993: 55)

(D26) **C'est ainsi**, par exemple, **que** la Communauté devra décider, cette année, l'ultime étape en matière de libération des mouvements de capitaux. (Delors, 1992: 52-53)

(D26') **Así**, por ejemplo, **la Comunidad deberá** decidir este año la última etapa en materia de liberalización de los movimientos de capitales. (Delors, 1993: 29)

(D27) **Cette désagrégation de l'URSS, la Commission va d'ailleurs s'en préoccuper.** Elle a préparé pour le Conseil Européen de Rome de décembre 1990 un rapport sur l'économie soviétique qui amènera les Douze à décider d'une aide alimentaire d'urgence et d'une assistance financière et technique. (Delors, 1992: 193)

(D27') **A la Comisión le preocupa esta desintegración de la URSS.** Para el Consejo Europeo de Roma de diciembre de 1990, preparó un informe sobre la economía soviética que llevó a los Doce a decidir una ayuda alimenticia de urgencia y una asistencia financiera y técnica. (Delors, 1993: 157)

(D28) **Ces deux éléments, l'approche fédérale a permis jusqu'à présent de les concilier** dans un équilibre institutionnel subtil qu'il convient absolument de préserver, pour assurer la permanence et le dégagement des intérêts communs, [...] (Delors, 1992: 248)

(D28') **La organización federal ha permitido hasta el presente conciliar estos dos elementos** en un equilibrio institucional sutil que conviene preservar a toda costa para asegurar la permanencia y claridad de los intereses comunes, [...] (Delors, 1993: 210)

(D29) De même une coordination monétaire renforcée à l'échelle de la Communauté Européenne s'inscrit dans le prolongement naturel de l'espace financier européen; comme l'illustrent les travaux du Professeur Thygesen. (Delors, 1992: 155)

(D29') Como señalan los trabajos del profesor Thygesen, en la prolongación natural del espacio financiero europeo se inscribe, de igual manera, una coordinación monetaria reforzada a escala de la Comunidad. (Delors, 1993: 122-123)

(D30) **N'en doutons pas**, alors que tout bouge autour de nous, alors que se renforcent les puissances d'aujourd'hui et que se font les puissances de demain, il y a de la crédibilité de l'Europe au regard des habitants de la Communauté, au regard des grands de ce monde, au regard du tiers monde. (Delors, 1992: 29)

(D30') En un momento en que todo bulle a nuestro alrededor, en un momento en que se están reforzando las potencias de hoy y en el que se preparan las del mañana, **no les quepa duda** de que lo que nos jugamos es la credibilidad de Europa de cara a los habitantes de la Comunidad, de cara a los grandes de este mundo y de cara al tercer mundo. (Delors, 1993: 7)

\* \* \*

(G31) Je me suis endormi je ne sais pas **quand et quand** je me suis réveillé il n'y avait presque plus de bougies allumées. (Gary, 1975: 265)

(G31') No sé cuándo me dormí y cuando desperté ya casi no quedaban velas encendidas. (Gary, 1997: 238)

(G32) —Monsieur Hamil, **pourquoi vous avez toujours le sourire?** (Gary, 1975: 10)

(G32')—¿Por qué sonrío siempre, señor Hamil? (Gary, 1997: 22)

(G33) Il y avait **derrière le docteur Katz un bateau à voiles sur une cheminée avec des ailes toutes blanches** et comme j'étais malheureux, je voulais m'en aller ailleurs, très loin, loin de moi, et **je me suis mis à le faire voler, je montai à bord et traversai les océans d'une main sûre**. (Gary, 1975: 30)

(G33') **Detrás del doctor Katz, encima de una chimenea, había un barco de vela** y, como me sentía muy desgraciado y quería irme lejos, muy lejos de allí, **subí a bordo, me puse a hacerlo volar y crucé océanos con mano firme**. (Gary, 1997: 39)

(G34) Je lui ai dit d'accord, quand on est là on est là, c'est pas comme dans la salle de projection de Madame Nadine où on peut tout mettre en marche arrière et retourner **chez sa mère à l'intérieur**, mais ce qu'il y a de dégueulasse c'est qu'il est pas permis d'avorter les vieilles personnes comme Madame Rosa qui en ont ralbol. (Gary, 1975: 215)

(G34') Yo le dije que estaba de acuerdo, que si estás aquí tienes que aguantarte, que no es como en la sala de proyección de la señora Nadine, donde todo tiene marcha atrás y se puede volver **al interior de la madre**, pero que no hay derecho de que no se pueda abortar a las personas viejas como la señora Rosa que ya están hasta la coronilla. (Gary, 1997: 195)

(G35) Madame Rosa avait au fond d'une valise un bout de papier qui me désignait **comme Mohammed et trois kilos de pommes de terre, une livre de carottes, cent grammes de beurre, un fisch, trois cents francs, à élever dans la religion musulmane**. (Gary, 1975: 73)

(G35') La señora Rosa guardaba en el fondo de una maleta un papel que decía: «**Mohamed**, tres kilos de patatas, una libra de zanahorias, cien gramos de mantequilla, un fisch, trescientos francos, **debe educarse en la religión musulmana**». (Gary, 1997: 74)

(G36) On ne pouvait pas nourrir Madame Rosa seule à moins de quinze francs par jour sans faire d'atrocités, même si on la faisait maigrir. Je me souviens que je lui ai dit ça très franchement, **il faut maigrir pour manger moins**, mais c'est très dur pour une vieille femme qui est seule au monde. (Gary, 1975: 85-86)

(G36') A ella no podíamos alimentarla por menos de quince francos al día sin cometer una atrocidad, ni aun haciéndola adelgazar. Recuerdo que se lo dije sin tapujos: «**Hay que comer menos para adelgazar**, pero eso es muy duro para una vieja que esta sola en el mundo. (Gary, 1997: 85)

(G37) Il y avait derrière le docteur Katz un bateau à voiles sur une cheminée [...] et je me suis mis à le faire voler, je montai à bord et traversai les océans d'une main sûre. C'est **là** je crois **à bord du voilier du docteur Katz que** je suis parti loin pour la première fois. (Gary, 1975: 30)

(G37') Detrás del doctor Katz, encima de una chimenea, [...] subí a bordo, me puse a hacerlo volar y crucé océanos con mano firme. **Creo que fue entonces, a bordo del velero del doctor Katz**, la primera vez que me fui lejos. (Gary, 1997: 39)

(G38) Je ne sais pas pourquoi je suis né et qu'est-ce qui s'est passé exactement. Mon copain le Mahoute qui a plusieurs années de plus que moi m'a dit que **c'est les conditions d'hygiène qui font ça**. (Gary, 1975: 13)

(G38') No sé por qué nací ni qué pasó exactamente. Mi amigo el Mahoute, que tiene unos años más, me dijo que eso es por las condiciones de higiene. (Gary, 1997: 24)

(G39) Quand une femme est obligée de se défendre, elle n'a pas le droit d'avoir la puissance paternelle, **c'est la prostitution qui veut ça**. (Gary, 1975: 19)

(G39') Cuando una mujer se ve obligada a buscarse la vida, no tiene derecho a la patria potestad, **así lo exige la prostitución**. (Gary, 1997: 29)

(G40) Madame Rosa a bien vu que j'étais triste et elle m'a expliqué que **la famille ça** ne veut rien dire et qu'il y en a même qui partent en vacances en abandonnant leurs chiens attachés à des arbres et que chaque année il y a trois mille chiens qui meurent ainsi privés de l'affection des siens. (Gary, 1975: 10)

(G40') Al verme tan triste, la señora Rosa me explicó que la familia no significa nada y que hasta los hay que se van de vacaciones dejando al perro atado a un árbol y que cada año mueren tres mil perros privados del cariño de los suyos. (Gary, 1997: 21-22)

(G41) Moïse était aussi très irrégulier mais là Madame Rosa était coincée parce que **l'Assistance publique** ils pouvaient pas **se faire ça** entre Juifs. (Gary, 1975: 22)

(G41') Moisés era también muy mal pagador, pero aquí la Señora Rosa no tenía por dónde salir, porque entre judíos no se puede **amenazar con la Asistencia Pública**. (Gary, 1997: 32)

(G42) **Le bonheur**, c'est une belle ordure et une peau de vache et il faudrait **lui** apprendre à vivre. (Gary, 1975: 90)

(G42') La felicidad es una inmundicia y una mamarrachada y habría que darle un buen escarmiento. (Gary, 1997: 89)

(G43) J'ai encore jamais fait de politique parce que ça profite toujours à quelqu'un, mais **le bonheur**, il devrait y avoir des lois pour l'empêcher de faire le salaud. (Gary, 1975: 90)

(G43') Yo por ahora nunca me he metido en política, porque eso siempre beneficia a alguien, pero me parece que tendría que haber leyes que impidieran que **la felicidad** hiciera de las suyas. (Gary, 1997: 89)

(G44) Les personnes présentes voyaient bien que **ça** faisait mon bonheur, **ce cinéma**, et ils m'ont expliqué qu'on pouvait prendre tout à la fin et revenir comme ça jusqu'au commencement, et l'un d'eux, un barbu, s'est marré et a dit « jusqu'au paradis terrestre ». (Gary, 1975: 121)

(G44') Los presentes vieron que **aquel cine** me gustaba y me explicaron que se podía ir para atrás desde el fin hasta el principio y uno con barba me dijo, guaseándose: «Hasta el Paraíso Terrenal». (Gary, 1997: 111)

(G45) Elle s'habille toujours longtemps pour sortir parce qu'elle a été une femme et ça lui est resté encore un peu. Elle se maquille beaucoup mais **ça** sert plus à rien **de vouloir se cacher à son âge**. (Gary, 1975: 32)

(G45') Cuando tiene que salir, pasa mucho rato arreglándose. Y es que como ha sido mujer todavía le queda algo. Se maquilla mucho, pero a su edad ya no sirve de nada querer disimular. (Gary, 1997: 40-41)

(G46) J'allais souvent les voir à côté rue Bisson et j'étais toujours bien reçu. Ils étaient la plupart du temps musulmans comme moi mais ce n'était pas une raison. Je pense que **ça** leur faisait plaisir **de voir un môme de neuf ans qui n'avait encore aucune idée en tête**. (Gary, 1975: 34)

(G46') Iba muchas veces a verlos a la casa de al lado, en la calle Bisson, y siempre era bien recibido. Casi todos eran musulmanes como yo, pero no era por eso. Me parece que les gustaba **ver a un crío de nueve años que aún no tenía ninguna idea en la cabeza**. (Gary, 1997: 43)

(G47) Au début, je ne savais pas que Madame Rosa s'occupait de moi seulement pour toucher un mandat à la fin du mois. Quand je l'ai appris, j'avais déjà six ou sept ans et **ça** m'a fait un coup **de savoir que j'étais payé**. (Gary, 1975: 10)

(G47') Al principio, yo no sabía que la señora Rosa me cuidaba por un giro que recibía a final de mes. Cuando me enteré, tenía ya seis o siete años, **y para mí saber que era de pago fue un golpe**. (Gary, 1997: 21)

(G48) Mais il a aussi un tapis qui montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, qui est toujours assis sur **son tapis de prière qui est tiré par les poissons**. **Ça** peut paraître pas sérieux, **des poissons qui tirent un tapis** à travers les airs, mais **c'est** la religion **qui** veut ça. (Gary: 1975: 41)

(G48') Pero, además, tiene una alfombra con el retrato de otro paisano suyo, Sidi Uadi Dada, que está sentado **en su alfombra de oración tirada por peces**. Puede parecer poco serio **el que unos peces arrastren una alfombra** por los aires, pero son cosas de la religión. (Gary, 1997: 49-50)

(G49) **Les crises de violence**, c'est surtout de **ça** que les familles ont peur quand ils veulent un môme, c'est la première chose à éviter, si on veut se faire adopter. (Gary, 1975: 85)

(G49') **Lo que** más miedo les da a las familias que adoptan a un crío son **los ataques de violencia**. Es lo primero que tiene que evitar el que quiera que alguien lo adopte. (Gary, 1997: 85)

(G50) Je ne vais pas vous parler du bonheur parce que je ne veux pas faire une crise de violence, mais Monsieur Hamil dit que j'ai des dispositions pour l'inexprimable. Il dit que l'inexprimable, **c'est là qu'il** faut chercher et que **c'est là que ça** se trouve. (Gary, 1975: 90)

(G50') No voy a hablarles de la felicidad porque no quiero tener una crisis de violencia, pero el señor Hamil dice que tengo aptitudes para lo inefable. Dice que **en lo inefable es donde hay que** buscar, **que ahí es donde está**. (Gary, 1997: 89)

(G51) Madame Lola était une travestite de quatrième étage qui travaillait au Bois de Boulogne et qui avait été champion de boxe au Sénégal avant de traverser et elle avait assommé un client au Bois qui était mal tombé comme sadique, parce qu'il ne pouvait pas savoir. (Gary, 1975: 16)

(G51') La señora Lola era un *travesti* del cuarto piso, ex campeón de boxeo del Senegal antes de pasarse al otro bando; que ahora trabajaba en el Bois de Boulogne y había noqueado a un cliente sádico que no podía figurarse con quién había dado. (Gary, 1997: 27)

(G52) Sidi Abderrahmân d'Alger est donc son saint préféré parce que la chemise est toujours plus proche du corps, comme il dit. Mais il a aussi un tapis **qui** montre son autre compatriote, Sidi Ouali Dada, **qui** est toujours assis sur son tapis de prière **qui** est tiré par les poissons. (Gary: 1975: 41)

(G52') Su santo preferido es Sidi Abderramán de Argel porque, como dice él, lo de la tierra siempre tira. Pero, además, tiene una alfombra con el retrato de otro paisano suyo, Sidi Uali Dada, **que** está sentado en su alfombra de oración tirada por peces. (Gary, 1997: 49)

(G53) Il avait des parents **qui** l'avaient confié à un oncle **qui** l'avait refilé à sa belle-soeur **qui** l'avait refilé à quelqu'un **qui** faisait du bien et ça a fini en queue de poisson, personne ne savait plus qui avait commencé. (Gary, 1975: 204)

(G53') Tenía unos padres **que** se lo dejaron a un tío **que** se lo pasó a la cuñada **que** lo endosó a alguien **que** hacía buenas obras y la cosa acabó muy complicada porque nadie sabía quién había empezado. (Gary, 1997: 184)

(G54) Madame Rosa était déjà vieille et fatiguée même sans ça et elle le prenait très mal parce **qu'elle avait déjà été persécutée comme Juive**. Elle grimpa ses six étages plusieurs fois par jour avec ses quatrevingt-quinze kilos et ses deux pauvres jambes et quand elle entra et qu'elle sentait le caca, elle se laissait tomber avec ses paquets dans son fauteuil et elle se mettait à pleurer car il faut la comprendre. **Les Français sont cinquante millions d'habitants et elle disait que s'ils avaient tous fait comme nous même les Allemands n'auraient pas résisté, ils auraient foutu le camp**. (Gary, 1975: 14-15)

(G54') La señora Rosa estaba ya muy vieja y cansada aun sin esto y lo tomaba muy a mal, **porque ya había sido perseguida por judía**. Todos los días tenía que subir varias veces los seis pisos, con sus noventa y cinco kilos y sus dos pobres piernas, y cuando entraba en casa y olía la caca se dejaba caer en una butaca con todos los paquetes y se echaba a llorar. Y hay que comprenderla. **Los franceses son cincuenta millones de habitantes y decía ella que si**



**todos hubieran hecho como nosotros, ni los alemanes lo habrían resistido y se habrían largado.** (Gary, 1997: 25)

(G55) Moi je me suis jamais sucré, j'ai fumé la Marie des fois avec des copains pour être poli et pourtant, à dix ans, c'est l'âge où les grands vous apprennent des tas de choses. Mais je tiens pas tellement à être heureux, je préfère encore la vie. Le bonheur, c'est une belle ordure et une peau de vache et il faudrait lui apprendre à vivre. On est pas du même bord, lui et moi, et j'ai rien à en foutre. **J'ai encore jamais fait de politique** parce que ça profite toujours à quelqu'un, mais le bonheur, il devrait y avoir des lois pour l'empêcher de faire le salaud. (Gary, 1975: 90)

(G55') A mí nunca me ha dado por lo dulce y si algunas veces he fumado maría con los amigos ha sido por educación, a pesar de que es a los diez años cuando los mayores le enseñan a uno esas cosas. Y es que a mí la felicidad no me tira. Yo sigo prefiriendo la vida. La felicidad es una inmundicia y una mamarrachada y habría que darle un buen escarmiento. La felicidad no va conmigo. **Yo por ahora nunca me he metido en política**, porque eso siempre beneficia a alguien, pero me parece que tendría que haber leyes que impidieran que la felicidad hiciera de las suyas. (Gary, 1997: 89)

(G56) Madame Lola est arrivée là-dessus et **c'était toujours comme si le soleil entrainait, ce Sénégalais.** (Gary, 1975: 242)

(G56') Entonces llegó la señora Lola. Cuando venía **aquel senegalés**, parecía que entraba el sol en la casa. (Gary, 1997: 220)

(G57) Je suis entré dans le chenil, j'ai demandé si je pouvais caresser le caniche et **la propriétaire m'a donné le chien quand je l'ai regardée comme je sais le faire.** Je l'ai pris, je l'ai caressé et puis j'ai foutu le camp comme une flèche. (Gary, 1975: 24)

(G57') Entré en la tienda y pedí permiso para acariciar al caniche. **La dueña, cuando la miré como yo sé, me puso el perro en los brazos.** Yo lo cogí, lo acaricié y salí disparado como una flecha. (Gary, 1997: 33)

(G58) Mais **elle n'a rien dit** quand j'ai volé un petit caniche gris tout frisé au chenil rue Calefeutre et que je l'ai amené à la maison. (Gary, 1975: 24)

(G58') Pero el día que llevé a casa un pequeño caniche gris todo rizado que había robado en la tienda de perros de la calle Calefeutre, **no dijo nada.** (Gary, 1997: 33)

#### 4. ELIPSIS

(D1) J'en ai eu la confirmation au cours des visites que j'ai faites, en tant que président désigné, dans les dix Etats membres. Partout, *le fonctionnement institutionnel a été évoqué*. **Partout**. (Delors, 1992: 45)

(D1') He tenido confirmación de ello durante las visitas que acabo de hacer, en calidad de presidente designado, a los diez Estados miembros. En todas partes *se ha evocado el funcionamiento institucional*. **En todos los países**. (Delors, 1993: 22)

(D2) *Un renforcement de la coopération économique et monétaire* est donc indispensable au 1er juillet 1990. C'est **indispensable**. Est-ce suffisant? (Delors, 1992: 140)

(D2') **Indispensable** resulta, pues, que el 1 de julio de 1990 se refuerce la cooperación económica y monetaria. Absolutamente **indispensable**. ¿Pero, será eso suficiente? (Delors, 1993: 109)

(D3) Les « docteurs tant mieux » me répondront que le pire a été évité. C'est vrai, les problèmes de l'endettement ont été résolus cas par cas. Le commerce international a repris de la vigueur. Mais je crois que le mal *demeure*. **Le danger aussi**. (Delors, 1992: 33)

(D3') Los «doctores del por lo menos» me dirán que lo peor ha sido evitado. Es cierto, los problemas de endeudamiento se han resuelto caso por caso. El comercio internacional ha vuelto a recobrar vigor. Pero creo que el mal *sigue estando presente*. **Y el peligro también**. (Delors, 1993: 11)

(D4) Tout d'abord, parce qu'elle *a inlassablement contribué* —**et son Président en premier lieu**— à provoquer les prises de conscience salutaires et à rappeler le « pourquoi nous combattons », ou plutôt le « pourquoi nous devons vivre et agir ensemble». (Delors, 1992: 28)

(D4') Ante todo, porque infatigablemente ha contribuido —**su Presidente en primer lugar**— a provocar una toma de conciencia saludable y a recordar «por qué combatimos», o mejor, «por qué tenemos que vivir y actuar conjuntamente». (Delors, 1993: 6)

(D5) Les turbulences *sont donc là*, **les risques aussi**. La politique européenne de la Sécurité n'existe pas encore. Mais il faut en débattre dès maintenant, avec la volonté d'accélérer le processus d'intégration politique de l'Europe, seule réponse à l'accélération de l'Histoire. (Delors, 1992: 291-292)

(D5') Las turbulencias están ahí, **y los riesgos también**. La política europea sobre la Seguridad todavía no existe. Pero hay que debatirla desde ahora mismo, con la voluntad de acelerar el proceso de integración política de Europa, única respuesta a la aceleración de la Historia. (Delors, 1993: 250)

(D6) A partir de là, **il est**, somme toute, **secondaire que** les modalités d'application de ce principe soient différentes pour la répartition des compétences entre le pouvoir central et les unités constitutives (selon les systèmes fédéraux). **Que** la subsidiarité s'incarne dans des formules lapidaires; telles que la « necessary and proper clause », comme aux Etats-Unis, ou qu'elle se traduise à travers des listes, comme au Canada, en Australie ou en Allemagne, par une répartition fonctionnelle des compétences, de sorte que l'on octroie à chaque niveau ce qu'il peut le mieux faire. (Delors, 1992: 164)

(D6') A partir de este supuesto, **resulta secundario que** las modalidades de aplicación de este principio sean diferentes para el reparto de competencias entre el poder central y las unidades constitutivas (según los sistemas federales). **Es cuestión secundaria el que** la subsidiariedad se encarne en fórmulas lapidarias como la *necessary and proper clause* de los Estados Unidos, o que se traduzca mediante listas como en Canadá, Australia o Alemania en un reparto funcional de las competencias de manera que se otorgue a cada nivel lo que mejor pueda hacer. (Delors, 1993: 132)

(D7a) Dans cette perspective, *trois sujets controversés méritent d'être, eux aussi, éclaircis*. **La Charte des droits sociaux, tout d'abord**. Elle n'a pas d'autre but que de rappeler solennellement que la Communauté n'entend pas subordonner les droits fondamentaux du travail à la seule efficacité économique. (Delors, 1992: 330)

(D7a') En esta perspectiva, tres temas controvertidos merecen ser igualmente aclarados. **La Carta de Derechos Sociales en primer lugar**. No tiene más finalidad que la de recordar solemnemente que la Comunidad no tiene la intención de subordinar los derechos fundamentales del trabajo a la mera eficacia económica. (Delors, 1993: 285)

(D7b) **La société de droit européen, ensuite**. Ce projet illustre, mieux que tout autre, la cohérence indispensable entre l'économique et le social. (Delors, 1992: 330)

(D7b') **A continuación, la sociedad de Derecho Europeo**. Este proyecto ilustra, mejor que cualquier otro, la indispensable coherencia entre lo económico y lo social. (Delors, 1993: 285)

(D7c) **Enfin, le dialogue social** que j'ai relancé, en 1985, au niveau européen et qui éprouve bien du mal à prospérer. (Delors, 1992: 331)

(D7c') **Y por último, el diálogo social** que volví a lanzar en 1985 a nivel europeo y que tantas dificultades tiene para prosperar. (Delors, 1993: 286)

(D8) Or, *quel est le problème central ? Quelle est la question la plus angoissante ? Le chômage*. La Communauté doit démontrer, par la mise en œuvre de deux grandes politiques, sa capacité à contribuer à la solution de ce problème. (Delors, 1992: 54-55)

(D8') Ahora bien, *¿cuál es el problema central?, ¿cuál la cuestión más angustiosa?* **El paro**. La Comunidad debe demostrar, con la aplicación de dos grandes políticas, su capacidad para contribuir a la solución de este problema. (Delors, 1993: 31)

(D9) Il faut s'en convaincre: il n'y aura pas de progrès tangible dans la construction de l'Europe si celle-ci ne s'affirme pas, avec force, courage et générosité, à l'égard de l'extérieur. Or cette dimension est trop souvent négligée ou ignorée. Soyons-en convaincus, l'Europe se révélera aussi *dans sa capacité* de résister aux pressions actuelles et futures et **de dire oui aux plus pauvres**. (Delors, 1992: 60)

(D9') Hay que convencerse: no habrá progreso tangible en la construcción de Europa si ella misma no se afirma con fuerza, coraje y generosidad frente al exterior. Ahora bien, esta dimensión es con mucha frecuencia desoída o ignorada. Convenzámonos, Europa también se mostrará *en su capacidad* de resistir a las presiones actuales y futuras y **en su capacidad de decir sí a los más pobres**. (Delors, 1993: 36)

(D10) A un moment où, à tort ou à raison, *les pays membres s'attachent à diminuer leurs dépenses budgétaires, à réduire le déficit public et pour certains, à diminuer les impôts*, comment convaincre les opinions publiques que la Communauté a besoin de ressources complémentaires? (Delors, 1992: 57)

(D10') En un momento en que, con razón o sin ella, los países miembros se empeñan **en disminuir sus gastos presupuestarios, en reducir el déficit público y, algunos, en disminuir los impuestos**, ¿Cómo convencer a las opiniones públicas de que la Comunidad necesita recursos suplementarios? (Delors, 1993: 34)

(D11) Pourquoi par exemple, comme *cela a été* suggéré par la Présidence belge et **prévu** dans votre programme social, la Communauté n'adopterait-elle pas un «socle» de droits sociaux garantis qui s'inspirerait de la Charte sociale européenne ? (Delors, 1992: 78)

(D11') ¿Por qué, por ejemplo, como *ha sugerido* la Presidencia belga y como **está previsto** en el programa social de ustedes, no iba a adoptar la Comunidad una "plataforma" o conjunto de derechos sociales garantizados que se inspirara en la Carta Social Europea? (Delors, 1993: 52)

(D12) Ce «socle» *pourrait être* négocié par les partenaires sociaux et **traduit** ensuite en législation communautaire. (Delors, 1992: 78)

(D12') Esta «plataforma» podría ser negociada por los interlocutores sociales y **traducida** a continuación en legislación comunitaria. Serviría de base al diálogo social y al refuerzo de la cohesión social europea. (Delors, 1993: 52)

(D13) C'est cette révolution conceptuelle à laquelle tous les Européens sont invités *s'ils veulent* rester européens et **trouver** dans leurs traditions les atouts pour affronter la modernité. (Delors, 1992: 84)

(D13') A esta revolución conceptual es a la que están invitados todos los europeos *si quieren* seguir siendo europeos y **si quieren encontrar** en sus tradiciones las bazas con que afrontar la modernidad. (Delors, 1993: 58)

(D14) C'est un système impossible à mettre en place **parce que trop bureaucratique et trop arbitraire**, compte tenu de la qualité de nos statistiques. (Delors, 1992: 93)

(D14') Es un sistema imposible de llevar a la práctica **porque implica demasiada burocracia y porque es arbitrario** de acuerdo con nuestras estadísticas. (Delors, 1993: 66)

(D15) Je voudrais tenter de l'expliquer à travers trois questions: **quelle dynamique** pour le projet européen? **Quelle force** pour nos institutions? Et, enfin, **quel équilibre** entre nos différents objectifs politiques, entre nos différents objectifs de société? (Delors, 1992: 178)

(D15') Y quisiera explicar eso a través de tres cuestiones: **¿cuál es la dinámica** para el proyecto europeo?, **¿cuál la fuerza** para nuestras instituciones? y, por último, **¿cuál es el equilibrio** entre nuestros diferentes objetivos políticos, entre nuestros diferentes objetivos de sociedad? (Delors, 1993: 145)

(D16) Ce qui me conduira à évoquer devant vous le fonctionnement des institutions et les processus de décision. Je le ferai en tentant de mettre un peu plus de clarté dans un domaine dont plus personne ne nie l'importance ni l'urgence de réformes. Mais là encore, **que d'ambiguïtés dans le débat actuel, que d'oppositions aussi!** (Delors, 1992: 29-30)

(D16') Lo cual me llevará a evocar ante ustedes el funcionamiento de las instituciones y los procesos de decisión. Lo voy a hacer tratando de introducir algo más de claridad en un terreno al que nadie niega suma importancia y, en consecuencia, la urgente necesidad de unas reformas. Aunque también en este campo, **¿cuánta ambigüedad hay en el debate actual, y cuánta oposición!** (Delors, 1993: 7)

(D17) D'autres décisions, aux Etats-Unis en particulier, ont aussi permis de rompre avec la tradition d'exploitation utilitaire de la nature. **Un seul exemple ici**: la décision Zoé en 1980, qui, à la suite du naufrage d'un navire pétrolier, auprès des côtes d'une île de Porto Rico, a fait obligation à l'homme de restaurer le milieu dégradé par accident, indépendamment de toute incidence économique et donc au nom du milieu lui-même. (Delors, 1992: 105)

(D17') Hay otras decisiones, especialmente algunas tomadas en los Estados Unidos, que han permitido romper con esa tradición de explotación utilitaria de la naturaleza. **Citaré un solo ejemplo**: la decisión Zoé, en 1980, que, como consecuencia del naufragio de un barco petrolero, cerca de las costas de una isla de Puerto Rico, obligaba al hombre a restaurar el medio degradado por accidente, al margen de cualquier incidencia económica; es decir, en nombre del medio mismo. (Delors, 1993: 77)

(D18) A ceux-là nous devons rappeler que notre Communauté est non seulement le fruit de l'histoire et de la nécessité, mais aussi de la volonté. Attardons-nous un instant sur la nécessité. Depuis la relance de 1984-1985, les résultats sont là, les risques de déclin s'éloignent. [...]

**Question de volonté.** Je sais que l'on a parfois abusé, dans une sorte d'incantation, de ce mot. Mais c'est bien la volonté politique qui a fait que six pays, puis neuf, puis dix, puis douze ont, en toute connaissance de cause, décidé d'unir leur destin. (Delors, 1992: 320)

(D18') A todos esos debemos recordarles hoy que nuestra Comunidad es, no solamente el fruto de la historia y de la necesidad, sino también de la voluntad.

Quedémonos unos instantes en la necesidad. Desde el relanzamiento de 1984-1985, los resultados están ahí, los riesgos del declive se alejan. [...]

**Cuestión de voluntad.** Sé que a veces se ha abusado, como por una especie de encantamiento, de esta palabra. Pero ha sido la voluntad política la que ha hecho que seis países, después nueve, después diez y después doce, con perfecto conocimiento de causa, hayan decidido unir sus destinos. (Delors, 1993: 275-276)

(D19) La subsidiarité n'est pas seulement un *débat* philosophique ou juridique, **mais bien politique**. (Delors, 1992: 176)

(D19') La subsidiariedad no es sólo un *debate* filosófico o jurídico, **sino más bien un debate político**. (Delors, 1993: 143)

(D20) Or, pour une partie du monde, il n'en est rien, vous le savez comme moi. Sans doute le spectre d'une crise financière majeure *s'est-il éloigné*. **Mais au prix d'efforts de la part des pays endettés qui y rongent parfois un système démocratique d'autant plus fragile qu'il est jeune**. (Delors, 1992: 133)

(D20') Ahora bien, ustedes saben igual que yo que eso no es cierto en una parte del mundo. Es posible que *se haya alejado* el espectro de una nueva y mayor crisis financiera. **Pero esto se ha producido a costa de unos esfuerzos por parte de los países endeudados que llegan a veces hasta socavar un sistema democrático tanto más frágil cuanto más joven**. (Delors, 1993: 102)

(D21) Nos peuples le constatent et *s'intéressent* davantage à la construction européenne, **nos partenaires aussi**, qui s'en inquiètent parfois, au point d'avoir mené un combat douteux contre l'« Europe forteresse ». (Delors, 1992: 297)

(D21') Nuestros pueblos lo constatan y *se interesan* más en la construcción europea; **nuestros aliados también muestran ese interés** y hasta se inquietan; incluso presentan un incierto combate contra la «Europa fortaleza». (Delors, 1993: 256)

(D22) **Deuxième menace, la prolifération des armes de destruction massive**, les armes chimiques, dont la production et la détention sont si difficiles à contrôler, les armes atomiques. (Delors, 1992: 238)

(D22') **La segunda amenaza es la proliferación de armas de destrucción masiva**, armas químicas cuya producción y detección son tan difíciles de controlar, y armas atómicas. (Delors, 1993: 201)

(D23) Il y aura un marché unique pour toutes les activités, y compris les transports, l'énergie, les produits nouveaux générés par la science. Il en résultera, il en résulte déjà des possibilités accrues pour les consommateurs européens. **Autre signe évident de saut réalisé, la manière dont la sidérurgie est sortie**, après six ans d'encadrement, de l'état de choc où l'avait plongée la pire crise structurelle de son histoire depuis l'avènement de la Communauté européenne du charbon et de l'acier. (Delors, 1992: 119-120)

(D23') [...] **Otro signo evidente del salto hacia adelante realizado lo constituye la manera como la siderurgia ha salido**, después de seis años de tratamiento, del estado de sopor en el que la había sumido la peor crisis estructural de su historia desde la creación de la Comunidad Europea del Carbón y del Acero. (Delors, 1993: 89-90)

(D24) **L'objectif d'abord**. Il est politique. C'est celui de l'Union européenne, telle qu'elle est évoquée d'entrée de jeu par les pères de la Communauté, puis réaffirmée solennellement dans le Préambule de l'Acte Unique. (Delors, 1992: 150)

(D24') **Analicemos en primer lugar el objetivo**. Es político. Es el de la Unión Europea, tal como fue evocado por los padres de la Comunidad y después reafirmado solemnemente en el Preámbulo del Acta Única. (Delors, 1993: 118)

(D25) **Les biens et services, les capitaux, mais aussi les personnes**, la quatrième liberté prévue par le Traité de Rome. (Delors, 1992: 119)

(D25') **Hemos hablado de bienes y servicios, de capitales, pero debemos prestar atención también a las personas**, la cuarta libertad prevista por el Tratado de Roma. (Delors, 1993: 89)

\* \* \*

(G26) Au début je ne savais pas que je n'avais pas de mère et je ne savais même pas **qu'il en fallait une**. (Gary, 1975: 13)

(G26') Al principio, yo no sabía que no tenía madre ni sabía **que hiciera falta tener una**. (Gary, 1997: 24)

(G27) Je vous ai parlé de Madame Lola, qui habitait **au quatrième** et qui se défendait au bois de Boulogne comme travestite, [...] (Gary, 1975: 142)

(G27') Ya les he hablado de la señora Lola, que vivía **en el cuarto piso** y se defendía en el Bois de Boulogne como *travestí*. (Gary, 1997: 129)

(G28) Il y avait sur le trottoir d'en face un môme qui avait un ballon et qui m'avait dit que sa mère venait toujours quand il avait mal au ventre. J'ai eu mal au ventre mais *ça n'a rien donné* et ensuite j'ai eu des convulsions, pour *rien* aussi. J'ai même chié partout dans l'appartement pour plus de remarque. **Rien**. (Gary, 1975: 13-14)

(G28') En la cera de enfrente había un chico que tenía un balón, que me había dicho que cada vez que le dolía el vientre iba su madre a verlo. Yo tuve dolor de vientre, *pero nada*. Luego tuve convulsiones y tampoco. Hasta empecé a cagar por todo el piso para llamar la atención. **Nada**. (Gary, 1997: 24-25)

(G29) Mais elle était toujours très correcte sur le plan raciste. Par exemple il y avait chez nous un petit Moïse *qu'elle traitait de sale bicot mais jamais moi*. (Gary, 1975: 14)

(G29') De todos modos, en lo del racismo era siempre muy correcta. Con nosotros vivía un tal Moisés al que ella llamaba a veces moros sucio, **pero a mí nunca**. (Gary, 1997: 25-26)

(G30) *Je venais souvent tout seul, pas parce que j'étais malade, mais pour m'asseoir dans sa salle d'attente*. Je restais là un bon moment. (Gary, 1975: 31)

(G30') Iba muchas veces yo solo, no porque estuviera enfermo, sino **para sentarme en la sala de espera**. Allí me pasaba un buen rato. (Gary, 1997: 39)

(G31) Quand je passais à côté de lui, il me saisissait, il me prenait sur ses genoux et il me disait qu'il avait un petit garçon qui avait mon âge et qu'il lui avait même offert une panoplie de cow-boy dont j'ai toujours eu envie. **Une vraie ordure, quoi**. (Gary, 1975: 50)

(G31') Cuando pasaba por su lado, me cogía, me sentaba en sus rodillas y me decía que tenía un niño de mi edad y que le había comprado un sombrero y un revólver de cowboy, como los que a mí me gustaban. **Una auténtica basura**. (Gary, 1997: 57)

(G32) Je crois que Moïse avait une mère et qu'elle avait honte, ses parents ne savaient rien et elle était d'une bonne famille et puis Moïse était blond avec des yeux bleus et sans le nez signalitique et c'étaient des aveux spontanés, **il n'y avait qu'à le regarder**. (Gary, 1975: 22)

(G32') A mí me parece que Moisés tenía madre, pero a ella le daba vergüenza porque sus padres no sabían nada y eran de buena familia y además Moisés era rubio, de ojos azules y sin la típica nariz, y eso eran signos inequívocos, **no había más que mirarle para darse cuenta**. (Gary, 1997: 32)

(G33) Le monsieur était assis avec son chapeau sur les genoux au bord de la chaise, en face de Madame Rosa qui trônait dans son fauteuil et moi je me tenais le dos contre la fenêtre pour qu'il me voie moins, car **on sait jamais**. (Gary, 1975: 187)

(G33') El señor se había sentado en el borde de la silla, con el sombrero sobre las rodillas y frente a la señora Rosa que estaba en su butaca como en un trono. Yo permanecí de espaldas a la ventana, para que se me viera menos, pues **uno nunca sabe lo que puede ocurrir**. (Gary, 1997: 169)

(G34) —Madame Rosa, **faut pas avoir peur**. Vous pouvez compter sur moi. Je vais pas vous plaquer simplement **parce que vous recevez plus d'argent**. (Gary, 1975: 78-79)

(G34') —**No tenga miedo**, señora Rosa. Puede estar segura de que no voy a dejarla plantada sólo **porque ya no reciba dinero**. (Gary, 1997: 79)

(G35) C'était l'événement le plus important dans ma vie, **qu'on appelle une révolution**. (Gary, 1975: 202)

(G35') Era el acontecimiento más importante de mi vida, **lo que se llama una revolución**. (Gary, 1997: 183)

(G36) [...] mais là Madame Rosa était coincée parce que l'Assistance publique **ils pouvaient pas se faire ça entre Juifs**. (Gary, 1975: 22)

(G36') [...] pero aquí la señora Rosa no tenía por dónde salir, porque entre judíos **no se puede amenazar con la Asistencia Pública**. (Gary, 1997: 32)

(G37) Madame Lola était une travestite de quatrième étage qui travaillait au Bois de Boulogne et qui avait été champion de boxe au Sénégal avant de traverser et elle avait assommé un client au Bois qui était mal tombé comme sadique, **parce qu'il ne pouvait pas savoir**. (Gary, 1975: 16)

(G37') La señora Lola era un *travestí* del cuarto piso, ex campeón de boxeo del Senegal antes de pasarse al otro bando; que ahora trabajaba en el Bois de Boulogne y había noqueado a un cliente sádico **que no podía figurarse con quién había dado**. (Gary, 1997: 27)

(G38) Je suis descendu dans le couloir qui sentait la pisse et même mieux parce qu'il n'y avait qu'un W.C. pour cent dans le foyer noir à côté et ils faisaient ça où ils pouvaient. **La cave était divisée en plusieurs** et une des portes était ouverte. (Gary, 1975: 38)

(G38') Bajé al corredor, que olía a meados y a cosas peores porque en la casa de los negros de al lado no había más que un retrete para cien y cada uno lo hacía donde podía. **El sótano estaba dividido en varios cuartos** y una de las puertas estaba abierta. (Gary, 1997: 46-47)

(G39) Quand Madame Rosa a hurlé, ça m'a réveillé. Elle a allumé et j'ai ouvert un œil. Elle avait la tête qui tremblait et des yeux comme si elle voyait quelque chose. Puis elle est sortie du lit, **elle a mis son peignoir et une clé** qui était cachée sous l'armoire. (Gary, 1975: 36)

(G39') Los gritos de la señora Rosa me despertaron. Ella encendió la luz y yo abrí un ojo. Le temblaba la cara y parecía que estuviera viendo alguna cosa. Se levantó de la cama, **se puso la bata y cogió una llave** que estaba escondida debajo del armario. (Gary, 1997: 45)

(G40) Quand j'ai commencé à réclamer ma mère, Madame Rosa **m'a traité de petit prétentieux et que tous les Arabes étaient comme ça**, on leur donne la main, ils veulent tout le bras. (Gary, 1975: 19)

(G40') Cuando empecé a reclamar a mi madre, la señora Rosa **me llamó abusón y dijo que todos los árabes eran así, que** les das la mano y quieren todo el brazo. (Gary, 1997: 30)

(G41) Il m'a dit qu'il y avait beaucoup d'accidents de naissance qui ont très bien tourné plus tard et qui ont donné des mecs valables. **Je lui ai dit d'accord, quand on est là on est là**, c'est pas comme dans la salle de projection de Madame Nadine où on peut tout mettre en marche arrière et retourner chez sa mère à l'intérieur, mais ce qu'il y a de dégueulasse c'est qu'il est pas permis d'avorter les vieilles personnes comme Madame Rosa qui en ont ralbol. (Gary, 1975: 215)

(G41') Me dijo que muchos tipos nacidos por accidente resultaban después muy bien y se hacían tíos de provecho. **Yo le dije que estaba de acuerdo, que si estás aquí tienes que aguantarte, que** no es como en la sala de proyección de la señora Nadine, donde todo tiene marcha atrás y se puede volver al interior de la madre, pero que no hay derecho de que no se pueda abortar a las personas viejas como la señora Rosa que ya están hasta la coronilla. (Gary, 1997: 195)

(G42) Elle portait un poil de chameau, un pantalon, **avec beaucoup de cheveux sur la tête, tous blonds**. (Gary, 1975: 112)



(G42') Llevaba un abrigo de piel de camello y un pantalón y **mucho pelo rubio en la cabeza**. (Gary, 1997: 105)

(G43) Je pense que Madame Rosa aurait peut-être *donné* Banania à l'Assistance mais pas son sourire et comme **on ne pouvait pas l'un sans l'autre**, elle était obligée de les garder tous les deux. (Gary, 1975: 21)

(G43') Creo que de no ser por su sonrisa, la señora Rosa lo hubiera *dado* a la Asistencia, pero como **no se podía dar lo uno sin lo otro**, tenía que quedarse con los dos. (Gary, 1997: 31)

(G44) Je vous disais donc que les mêmes *ont gueulé* pendant des heures quand j'ai donné Super pour assurer son avenir qui n'existait pas chez nous, **sauf Banania**, qui était très content, comme toujours. (Gary, 1975: 29)

(G44') Como les decía, los chicos *estuvieron berreando* durante horas cuando yo di a Super para asegurar su porvenir porque en casa no tenía ninguno. **Lloraron todos menos Banania**, que, como siempre, estaba tan campante. (Gary, 1997: 38)

(G45) Le dimanche, qui est un jour où personne ne déménage, ils ont pris Madame Rosa, ils l'ont descendue **comme un piano**, ils l'ont installée dans leur voiture et on est allé sur la Marne pour lui faire respirer le bon air. (Gary, 1975: 153)

(G45') El domingo, que es un día en el que no se muda nadie, cogieron a la señora Rosa, la bajaron **como si fuera un piano**, la pusieron en el coche y nos fuimos todos al Marne para hacerla respirar aire puro. (Gary, 1997: 138)

(G46) Par-dessus le marché, Madame Rosa essayait de remuer le cul **comme dans un sex-shop**, mais comme chez elle, le cul dépassait les possibilités humaines... *siyyid!* (Gary, 1975:160-161)

(G46') Y además, intentaba menear su culo **como si estuviera en un sex-shop**, pero como su culo excedía de todas las posibilidades humanas... *siyyid!* (Gary, 1997: 145)

(G47) Elle était très respectée dans le quartier et **ceux qui se permettaient** prenaient sur la gueule. (Gary, 1975: 145)

(G47') Era muy respetada en el barrio y **al que se permitía alguna impertinencia**, le sacudía. (Gary, 1997: 131)

(G48) C'est pourquoi tout ce qu'il lui fallait dans son état c'était une lionne en liberté dans l'appartement. Bon **je me suis arrangé**, je restais les yeux ouverts dans le noir, la lionne venait, se couchait à côté de moi et me léchait la figure sans rien dire à personne. (Gary, 1975: 70)

(G48') De modo que lo único que le faltaba en su estado era una leona suelta por el piso. Bueno, **yo me las compuse para que no se notara**. Me quedaba con los ojos abiertos en la oscuridad y la leona entraba, se acostaba a mi lado y me lamía la cara sin decir nada a nadie. (Gary, 1997: 72)

(G49) Nous sommes montés chez elle et là il y avait un mec que je connaissais pas. Un grand, avec des longs cheveux et des lunettes qui m'a serré la main et n'a rien dit, comme si c'était naturel. Il était plutôt jeune et **ne devait pas avoir deux ou trois fois plus que moi**. (Gary, 1975: 213)

(G49') En el piso había un tío al que yo no conocía, alto, con el pelo largo y gafas, que me dio la

mano sin decir nada, como si fuera lo más natural. Era más bien joven, **no tendría más de dos o tres veces mi edad**. (Gary, 1997: 192-193)

(G50) Je pense que Monsieur Hamil avait raison quand il avait encore sa tête **et qu'on ne peut pas vivre sans quelqu'un à aimer**, mais je ne vous promets rien, il faut voir. (Gary, 1975: 273)

(G50') Creo que tenía razón el señor Hamil cuando todavía tenía toda su cabeza y **decía que no se puede vivir sin alguien a quien querer**, pero no les prometo nada. Ya veremos. (Gary, 1997: 244-245)

(G51) Monsieur Hamil est un grand homme, mais les circonstances ne lui ont pas permis **de le devenir**. (Gary, 1975: 84)

(G51') El señor Hamil es un gran hombre, pero las circunstancias no le han dejado **serlo del todo**. (Gary, 1997: 83)

(G52) Je vous dis ça parce qu'il ne faut pas croire que je suivais Mademoiselle Nadine **comme elle s'appelait plus tard** pour que Madame Rosa puisse mourir tranquille. (Gary, 1975: 113-114)

(G52') Les digo esto para que no crean que seguía a la señorita Nadine, **como después supe que se llamaba**, para que la señora Rosa pudiera morir tranquila. (Gary, 1997: 106)

(G53) Moi j'ai jamais su ce qu'il faut faire pour être digne d'intérêt, **tuer quelqu'un avec des otages** ou est-ce que je sais. (Gary, 1975: 218)

(G53') Yo nunca supe lo que hay que hacer para ser digno de interés, **matar a alguien, coger unos rehenes** o qué sé yo. (Gary, 1997: 197)

## 5. FORMAS DE CREATIVIDAD LÉXICA

(D1) Tout d'abord, parce qu'elle a inlassablement contribué —et son Président en premier lieu— à provoquer les prises de conscience salutaires et à rappeler le «pourquoi **nous combattons** », ou plutôt le « pourquoi nous devons vivre et agir ensemble». (Delors, 1992: 28)

(D1') Ante todo, porque infatigablemente ha contribuido —su Presidente en primer lugar— a provocar una toma de conciencia saludable y a recordar «por qué **combatimos**», o mejor, «por qué tenemos que vivir y actuar conjuntamente». (Delors, 1993: 6)

(D2) La question posée à chaque pays candidat est simple: acceptez-vous le **contrat de mariage** des Douze dans son intégralité et dans ses perspectives d'avenir? Oui ou non? (Delors, 1992: 197-198)

(D2') La cuestión que se plantea a cada país candidato es sencilla ¿acepta el **contrato matrimonial** de los Doce en su integridad y en sus perspectivas de futuro? (Delors, 1993: 162)

(D3) Enfin, il y aurait aussi incohérence si chaque pays, poussant jusqu'à l'extrême l'austérité financière et monétaire, n'attendait son **salut**, c'est-à-dire le retour à une croissance plus forte, que de l'augmentation de ses ventes à ses partenaires. Ce n'est pas **en s'appuyant sur les épaules d'un équipier qui se noie que l'on échappera au naufrage**. Nous nous **sauverons** tous ensemble ou nous ne nous **sauverons** pas. (Delors, 1992: 44)

(D3') Por último, habría también incoherencia si cada país, llevando hasta el extremo la austeridad financiera y monetaria, esperara su **salvación**, es decir, el retorno a un crecimiento más fuerte, del aumento de sus ventas a sus socios. No es **apoyándose en las espaldas de un socio que se está ahogando como puede uno escapar del naufragio**. O nos **salvamos** todos juntos, o no se **salva** nadie. (Delors, 1993: 21)

(D4) Il n'est pas question de transférer tous les pouvoirs de la politique économique et sociale à l'échelon européen. Mais l'expérience nous enseigne qu'il n'est pas possible d'obtenir la liberté de circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux sans une discipline commune des taux de change et sans une coopération accrue entre les politiques nationales. S'il en était besoin, les récentes difficultés rencontrées par le Système monétaire européen en fourniraient une preuve supplémentaire.

En d'autres termes, il faut un **pilote** dans l'**avion** européen. [...] (Delors, 1992: 52)

(D4') No es el caso de transferir todos los poderes de la política económica y social al nivel europeo. Pero la experiencia nos enseña que no es posible obtener la libertad de circulación de personas, bienes, servicios y capitales sin una disciplina común de los tipos de cambio y sin una cooperación creciente entre las políticas nacionales. Las recientes dificultades encontradas por el Sistema Monetario Europeo podrían proporcionarnos una prueba suplementaria, si acaso fuera necesaria.

En otras palabras, se necesita un **piloto** en el **avión** europeo. [...] (Delors, 1993: 29)

(D5) Mais si j'avais à dessiner aujourd'hui ce village, j'y verrais bien une **Maison** appelée «Communauté européenne» dont nous serions les seuls **architectes** et dont nous conserverions soigneusement **les clés**, quitte à ouvrir **nos portes** pour un échange avec nos voisins. (Delors, 1992: 146)

(D5') Pero si yo tuviera que diseñar hoy a este pueblo, vería en él una **Casa** llamada «Comunidad Europea» de la que nosotros seríamos los únicos **arquitectos** y cuyas **llaves** conservaríamos

cuidadosamente aún cuando **la** abriéramos para el intercambio con nuestros vecinos. (Delors, 1993: 114)

(D6) Si la vigilance des Européens doit demeurer entière, si les controverses ne sont pas encore terminées, on peut voir, dans ces conversations, un signe d'espoir pour notre idéal de paix, certes, mais aussi pour notre idéal de solidarité, car vous l'avez dit, vous le savez, le monde a mieux à faire que d'entretenir la course aux armements, alors qu'il y a tant de chômage à **combattre** et tant de misère à soulager. (Delors, 1992: 35)

(D6') Aunque la vigilancia de los europeos debe mantenerse firme, aunque las controversias aún no hayan concluido, en esas conversaciones podemos ver un signo de esperanza para nuestro ideal de paz y también para nuestro ideal de solidaridad. Ustedes lo han dicho y ustedes lo saben: el mundo tiene cosas más importantes que atender. Mucho antes que de la carrera armamentística, es preciso ocuparse de tanto paro como hay que **combatir** y de tanta miseria como hay que aliviar. (Delors, 1993: 13)

(D7) Education, culture, société: le chantier est immense. L'Europe, en tant que telle, ne fait que l'aborder. Nous devons avoir, au-delà de ces premiers pas, la vive conscience de ce qui aujourd'hui peut **mettre en danger** l'équilibre de notre société et l'autonomie des personnes. Nous rêvons d'une Europe exemplaire, plus démonstrative pour prendre **la tête du combat** pour les droits de l'homme, partout où ils sont bafoués.

Qu'on ne se le cache pas, nous ne ferons face à **ces risques** nouveaux qui **nous menacent** que par une coopération accrue à l'échelon européen. (Delors, 1992: 143)

(D7') Educación, cultura, sociedad la tarea es inmensa. Europa, como tal, apenas acaba de abordarla. Más allá de estos primeros pasos, debemos tener la viva conciencia de todo aquello que hoy puede **poner en peligro** el equilibrio de nuestra sociedad y la autonomía de las personas. Soñamos con una Europa ejemplar, más decidida a ponerse **al frente de este combate** en favor de los derechos del hombre allí donde sean escarnecidos.

Que nadie se engañe de nuevo: sólo haremos frente a estos **nuevos riesgos que nos amenazan** mediante una cooperación creciente a escala europea. (Delors, 1993: 111-112)

(D8) Voilà, bien franchement, ce qui nous manque le plus aujourd'hui. J'affirme, sans angélisme aucun, que la théorie des nations monstres froids n'a plus rien à faire dans le mode de vie interne de la communauté, si celle-ci veut véritablement mériter sa noble appellation. Nos inévitables conflits d'intérêts doivent être transcendés par **cet esprit de famille**, cette intime conviction des valeurs partagées. (Delors, 1992: 319)

(D8') Francamente, esto es lo que más nos falta hoy. Afirmando, sin falsa ingenuidad, que la teoría de las naciones, fríos monstruos, no tiene nada que hacer en el modo de vida interno de la comunidad, si realmente quiere merecer ese nombre. Hay que trascender nuestros inevitables conflictos de intereses mediante **ese espíritu de familia**, esa convicción íntima de los valores compartidos. (Delors, 1993: 275)

(D9) D'abord, et aussi banale que soit la formule, **se serrer à table pour que ceux qui n'ont pas à manger puissent se nourrir, et puis consolider la maison**, tout en sachant qu'il faudra rapidement l'agrandir. (Delors, 1992: 272)

(D9') Ante todo, y por banal que parezca la fórmula, **estrecharnos todos en la mesa para que puedan alimentarse los que no tienen qué comer**, y después **consolidar la casa** a sabiendas de que pronto habrá que ampliarla y ensancharla. (Delors, 1993: 233)

(D10) Que chacun veuille bien mettre tous les éléments dans les **deux plateaux de la balance** et je reprendrais volontiers à mon compte ce que Roy Jenkins déclarait ici même en 1977: [...] (Delors, 1992: 43)

(D10') Que cada cual disponga todos estos elementos en **los dos platillos de la balanza**; pero yo, por mi parte, volveré a lo que Roy Jenkins declaraba aquí mismo en 1977: [...] (Delors, 1993: 20)

(D11) L'environnement, donnée globale, est ici synonyme d'interdépendance, phénomène également global. Et c'est donc aussi l'importance et le déséquilibre des liens économiques au sein du dialogue **Nord/Sud** que la reconnaissance de nos responsabilités à l'égard du patrimoine naturel de toute l'humanité invite en dernière analyse à reconsidérer. (Delors, 1992: 109)

(D11') El medio ambiente, dato global, es aquí sinónimo de interdependencia, fenómeno igualmente global. Así pues, el reconocimiento de nuestras responsabilidades frente al patrimonio natural de toda la humanidad nos invita en último término a reconsiderar la importancia y el desequilibrio de los vínculos económicos en el seno del diálogo **Norte-Sur**. (Delors, 1993: 81)

(D12) **L'Europe est en mouvement**, ai-je dit, la maison est en ordre, et c'est aussi important. Comme **la Commission Européenne s'y était engagée — le Conseil de Bruxelles en est témoin—**, la maison est en ordre. (Delors, 1992: 124)

(D12') **Europa está en movimiento**, ya lo he dicho, y la casa está en orden, lo cual no deja de ser importante. **Tal y como la Comisión Europea se había comprometido el Consejo de Bruselas es testigo—**, la casa está en orden. (Delors, 1993: 94)

(D13) Mais parce que **l'Europe manifeste son dynamisme**, parce que ce marché de 320 millions d'habitants au niveau de vie élevé suscite bien des convoitises, on n'hésite pas à nous dépeindre en train d'ériger murailles et tours d'angle. (Delors, 1992: 130)

(D13') Pero como **Europa manifiesta su dinamismo**, como éste es un mercado de 320 millones de habitantes con un nivel de vida elevado, vienen las envidias y tratan de pintarnos erigiendo murallas y torreones para defendernos. (Delors, 1993: 99)

(D14) Au fur et à mesure que nous **avançons, la pente devient plus raide**. Nous approchons du moment où **le grimpeur songe à souffler et à s'arrêter** pour se demander: est-ce la bonne direction, sommes-nous bien outillés pour continuer sur ce **sentier** ? (Delors, 1992: 144)

(D14') A medida que **avanzamos, la cuesta se vuelve cada vez más pronunciada**. Nos acercamos al momento en que **el escalador piensa en tomar aire y detenerse** para preguntarse: ¿es ésta la buena dirección?, ¿estamos bien equipados para continuar por este camino? (Delors, 1993: 112)

(D15) La Communauté possède des instruments économiques forts et elle a une certaine influence politique. Mais ce n'est pas suffisant **pour faire de l'histoire européenne un long fleuve tranquille**. (Delors, 1992: 271)

(D15') La Comunidad posee instrumentos económicos fuertes y tiene cierta influencia política. Pero todo eso no es suficiente **para convertir la historia de Europa en un manso y tranquilo fluir**. (Delors, 1993: 232)

(D16) Sans quoi, l'Europe ne sortira pas de sa maladie congénitale: une succession de bonnes résolutions **qui s'enlisent dans les sables** de délibérations trop longues et parfois sans conclusion. (Delors, 1992: 56)

(D16') Sin ella, Europa no saldrá de su enfermedad congénita: una sucesión de buenas resoluciones que **se atascan en el fango de** unas deliberaciones demasiado largas y a veces inconclusas. (Delors, 1993: 33)

(D17) Mais parce que l'Europe manifeste son dynamisme, parce que ce marché de 320 millions

d'habitants au niveau de vie élevé suscite bien des convoitises, on n'hésite pas à nous dépeindre en train **d'ériger murailles et tours d'angle**. Ne soyons pas dupes. (Delors, 1992: 130)

(D17') Pero como Europa manifiesta su dinamismo, como éste es un mercado de 320 millones de habitantes con un nivel de vida elevado, vienen las envidias y tratan de pintarnos **erigiendo murallas y torreones para defendernos**. No seamos ingenuos. (Delors, 1993: 99)

(D18) J'ai souvent l'impression que la subsidiarité est **une feuille de vigne** qui cache l'absence de volonté d'appliquer des engagements déjà souscrits. (Delors, 1992: 170)

(D18') Tengo a menudo la impresión de que la subsidiariedad es **como una hoja de parra** que encubre la ausencia de voluntad de aplicar compromisos ya adquiridos. (Delors, 1993: 138)

(D19) Ainsi, au lieu d'arrêter le **convoi social** pour permettre aux retardataires de le rejoindre, la Communauté les aiderait à **accélérer leur course et à acquérir le rythme nécessaire pour intégrer le convoi**. (Delors, 1992: 76)

(D19') Y así, en lugar de detener el **convoy social** para permitir a los rezagados que lo alcancen, la Comunidad les ayudará a **acelerar su marcha y a adquirir el ritmo necesario para integrarse con los demás**. (Delors, 1993: 50)

(D20) **La Commission a-t-elle suffisamment balayé devant sa porte?** On peut en douter au regard de cet élément essentiel de la subsidiarité, qui est de ne pas succomber à l'excès de ses pouvoirs. (Delors, 1992: 166-167)

(D20') **¿Se ocupa realmente la Comisión de lo que le afecta en este terreno?** Caben dudas a la vista de ese elemento esencial de la subsidiariedad que es el de no sucumbir ante el exceso de sus poderes. (Delors, 1993: 134)

\* \* \*

(G21) J'avais envie d'aller faucher quelque chose de gros dans un magasin et me faire choper pour marquer le coup. Ou me laisser coincer dans une filiale et **me défendre** à coups de mitraillette jusqu'au dernier. Mais je savais que personne ne ferait attention à moi de toute façon. (Gary, 1975: 101)

(G21') Me daban ganas de ir a robar algo grande en un almacén y hacer que me pescaran para hacerme notar. O dejarme acorralar en una sucursal y **defenderme** hasta el último momento a tiros, con una metralleta. Pero sabía que, de todos modos, nadie iba a fijarse en mí. (Gary, 1997: 97)

(G22) Les vieux ont la même valeur que tout le monde, même s'ils diminuent. Ils sentent comme vous et moi et parfois même ça les fait souffrir encore plus que nous parce qu'ils ne peuvent plus **se défendre**. (Gary, 1975: 158)

(G22') Los viejos valen lo mismo que cualquiera, aunque vayan de baja. Sienten igual que ustedes y que yo y a veces eso les hace sufrir más aún que a nosotros, porque ellos ya no pueden **valerse**. (Gary, 1997: 143)

(G23) Mais je connais très bien ces cons-là et je leur ai appris à jouer comme ça, je veux dire, à se torcher les uns les autres, je leur ai expliqué que c'était plus marrant que rester chacun chez soi. Ça a très bien marché et Madame Rosa m'a félicité et m'a dit que je commençais à **me défendre**. (Gary, 1975: 74)

(G23') Conozco el paño y como quien juega les enseñaba a limpiarse los unos a los otros, diciendo que así era más divertido que ir cada cual a lo suyo. Resultaba muy bien y la señora Rosa me felicitó y me dijo que ya empezaba a **montármelo**. (Gary, 1997: 75)

(G24) Lorsque j'étais couché, avant de m'endormir, je faisais parfois sonner à la porte, j'allais ouvrir et il y avait là une lionne qui voulait entrer pour **défendre** ses petits. [...] C'est la loi de la jungle et si la lionne ne **défendait** pas ses petits, personne ne lui ferait confiance. (Gary, 1975: 67)

(G24') Por las noches, antes de dormirme, yo hacía sonar el timbre de la puerta, iba a abrir y era una leona que quería entrar para **defender** a sus cachorros. [...] Es la ley de la selva y si la leona no **defendiera** a sus cachorros, nadie se fiaría de ella. (Gary, 1997: 69)

(G25) Et comme elle n'avait pas d'ascenseur, il lui arrivait de tomber en panne entre les étages et on était tous obligés de descendre et de la pousser, même Banania qui commençait à se réveiller à la vie et à sentir qu'il avait intérêt à **défendre** son bifteck. (Gary, 1975: 87)

(G25') Y, como no había ascensor, a veces se quedaba atascada entre dos pisos y todos teníamos que bajar a empujar, hasta Banania, que empezaba a despertar a la vida y a comprender que le interesaba **defender** su bistec. (Gary, 1997: 87)

(G26) J'ai essayé de **me défendre**. Je me peignais bien, je me mettais du parfum de Madame Rosa derrière les oreilles comme elle et l'après-midi j'allais me mettre avec Arthur rue Pigalle, ou encore rue Blanche, qui était bien aussi. (Gary, 1975: 80)

(G26') Traté de **buscarme la vida**. Me peinaba bien, me ponía perfume de la señora Rosa detrás de las orejas como hacía ella, y por las tardes me iba con Arthur a la calle Pigalle o a la calle Blanche, que también está bien. (Gary, 1997: 80)

(G27) Madame Rosa était née en Pologne comme Juive mais elle **s'était défendue** au Maroc et en Algérie pendant plusieurs années et elle savait l'arabe comme vous et moi. (Gary, 1975: 12)

(G27') La señora Rosa había nacido en Polonia, como judía que era, pero **se había buscado la vida** muchos años en Marruecos y en Argelia y hablaba el árabe como usted y como yo. (Gary, 1997: 23)

(G28) Le Mahoute m'a dit que les femmes qui **se défendent** ont maintenant une pilule pour l'hygiène mais qu'il était né trop tôt. (Gary, 1975: 13)

(G28') El Mahoute dice que ahora las mujeres que **se buscan la vida** tienen una píldora para la higiene, pero que él había nacido demasiado pronto. (Gary, 1997: 24)

(G29) Ce qui se passait souvent, c'est que les femmes qui **se défendaient** allaient loin où c'était très bien payé et il y avait beaucoup de demande et elles confiaient leur gosse à Madame Rosa pour ne plus revenir. (Gary, 1975: 18)

(G29') Lo que ocurría es que las mujeres que **se buscan la vida** tenían que ir lejos, a sitios donde pagaban bien y había más demanda, y dejaban al niño con la señora Rosa para no volver jamás. (Gary, 1997: 29)

(G30) Le jour où ma mère **s'était pas fait avorter**, c'était du génocide. Madame Rosa avait tout le temps ce mot à la bouche, elle avait de l'éducation et avait été à l'école. (Gary, 1975: 224)

(G30') El día en que mi madre **no abortó** cometió un genocidio. La señora Rosa tenía siempre esta palabra en la boca, había ido algo al colegio y tenía una educación. (Gary, 1997: 203)

(G31) Elle disait qu'en France on était contre la mort douce et qu'on vous forçait à vivre tant que vous étiez encore capable d'en baver. Madame Rosa avait une peur bleue de la torture et elle disait toujours que lorsqu'elle en aura vraiment assez, elle **se fera avorter**. (Gary, 1975: 102)

(G31') Decía que en Francia todos estaban en contra de la muerte dulce y obligaban a vivir mientras fueras capaz de seguir rabiando. La señora Rosa le tenía un miedo atroz a la tortura y siempre decía que cuando no pudiera más **se haría abortar**. (Gary, 1997: 97-98)

(G32) [...] si vous n'étiez pas un vieux youpin sans cœur mais un vrai Juif avec un vrai cœur à la place de l'organe vous feriez une bonne action et vous **avorteriez** Madame Rosa tout de suite pour la sauver de la vie qui lui a été foutue au cul par un père qu'on connaît même pas et qui n'a même pas de visage tellement il se cache [...] (Gary, 1975: 136)

(G32') [...] y si no fuera usted un viejo judío sin corazón, sino un judío de verdad con un corazón de verdad en el sitio donde ha de estar ese órgano, haría usted una buena acción y **abortaría** a la señora Rosa en seguida para salvarla de la vida que le ha endilgado en el culo un padre al que nadie conoce siquiera y que no tiene cara porque se esconde [...] (Gary, 1997: 213)

(G33) Chez nous, c'est encore plus vache que dans la nature, car il est interdit **d'avorter** les vieux quand la nature les étouffe lentement et qu'ils ont les yeux qui sortent de la tête. (Gary, 1975: 159)

(G33') Entre nosotros, es peor que en la Naturaleza, porque está prohibido **abortar** a los viejos cuando la Naturaleza va ahogándolos lentamente y a ellos se les salen los ojos de las órbitas. (Gary, 1997: 143)

(G34) Le petit endroit était encore plus petit que ça et Madame Rosa n'y tenait pas tout entière, à cause de son **étendue** et c'était même curieux combien il y en avait pour une personne si seule. (Gary, 1975: 21)

(G34') El retrete era muy pequeño y la señora Rosa no cabía toda allí dentro a causa de su **gordura** y hasta parecía raro que hubiera sitio para una persona sola. (Gary, 1997: 31)

(G35) Moi je connais pas le choléra mais je pense que ça peut pas être dégueulasse que Madame Lola le disait, **c'était une maladie qui n'était pas responsable**. (Gary, 1975: 142-143)

(G35') Yo no conozco al cólera, pero imagino que no será tan puerco como decía la señora Lola; además, **es una enfermedad y no es responsable**. (Gary, 1997: 129)

(G36) Là elle a eu un petit passage à vide et **elle est restée** quelques secondes **en panne** comme une **vieille bagnole morte** à l'intérieur. (Gary, 1975: 170)

(G36') Aquí se le fue el hilo y **se quedó** unos segundos **parada** como **un coche averiado** por dentro. (Gary, 1997: 153)

(G37) J'ai pincé Monsieur Yoûssef Kadir ici et là et je lui ai placé le miroir devant les lèvres, mais **il n'avait plus de problème**. (Gary, 1975: 201)

(G37') Pellizqué al señor Kadir Yussef aquí y allá y le puse el espejo delante de la boca, **estaba completamente muerto**. (Gary, 1997: 181)

(G38) M. Hamil a de beaux yeux **qui font du bien autour de lui**. (Gary, 1975: 10)



- (G38') El señor Hamil tiene unos ojos muy bonitos **que da gusto verlos**. (Gary, 1997: 22)
- (G39) Il devait penser que j'étais encore **interdit aux mineurs** et qu'il y avait des choses que je ne devais pas savoir. (Gary, 1975: 11)
- (G39') Seguramente pensaba que **yo todavía no era apto para menores** y había cosas que no debía saber. (Gary, 1997: 23)
- (G40) Les gosses sont tous très **contagieux**. Quand il y en a un, c'est tout de suite les autres. (Gary, 1975: 18)
- (G40') **Eso de** los niños es muy **contagioso**. Donde hay uno, en seguida vienen más. (Gary, 1997: 29)
- (G41) C'est moi qui étais chargé de conduire Banania dans les foyers africains de la rue Bisson pour qu'il voie **du noir**, Madame Rosa y tenait beaucoup. (Gary, 1975: 21)
- (G41') Yo era el encargado de llevar a Banania a los hogares africanos de la calle Bisson para que viera **negros**. La señora Rosa insistía en ello. (Gary, 1997: 31)
- (G42) Ça n'a rien donné du tout parce que ça ne prend pas sur les Juifs et Monsieur Waloumba nous a expliqué que c'était une question de religion. Il pensait que **la religion de Madame Rosa se défendait** et la rendait impropre à la guérison. (Gary, 1975: 176)
- (G42') Pero la cosa no dio resultado porque, por lo visto, a los judíos no les hace efecto y el señor Waloumba nos explicó que era cuestión de religión. Él pensaba que **la señora Rosa contraatacaba** e impedía la curación. (Gary, 1997: 159)
- (G43) Madame Rosa ne savait pas du tout si Banania qui s'appelait Touré était un Malien ou un Sénégalais ou un Guinéen ou autre chose, sa mère **se défendait** rue Saint-Denis avant de partir en maison à Abidjan et ce sont des choses qu'on ne peut pas savoir dans le métier. (Gary, 1975: 21-22)
- (G43') La Señora Rosa no sabía si Banania, que se llamaba Turé, era maliano, senegalés, guineano o qué. Su madre **trabajaba** en la calle Saint-Denis antes de marcharse a una casa de Abidjan. En el oficio no hay manera de saber esas cosas. (Gary, 1997: 32)
- (G44) Je ne comprenais pas pourquoi un monsieur qui était déjà tellement trapu faisait des efforts pareils pour **s'augmenter**. (Gary, 1975: 34)
- (G44') Yo no comprendía por qué un señor tan fornido hacía tantos esfuerzos para **serlo más todavía**. (Gary, 1997: 44)
- (G45) Elle savait qu'**elle se détériorait** rapidement mais elle faisait encore très bien la cuisine. (Gary, 1975: 130)
- (G45') Ella se daba cuenta de que **estaba** cada vez **peor**, pero todavía guisaba muy bien. (Gary, 1997: 119)
- (G46) Il y avait même un Français au deuxième qui se conduisait comme s'il n'était pas chez lui du tout. Il était grand, sec avec une canne et vivait là tranquillement sans se faire remarquer. Il avait appris que **Madame Rosa se détériorait**, et un jour il est monté les quatre étages qu'on avait de plus que lui et il a frappé à la porte. (Gary, 1975: 145-146)

(G46') Hasta había en el segundo un francés que se portaba como si no estuviera en su casa y en su país. Era alto, flaco y con bastón y vivía tranquilamente, sin hacerse notar. Cuando se enteró de que **la señora Rosa estaba enferma**, subió los cuatro pisos que había entre él y nosotros y llamó a la puerta. (Gary, 1997: 131-132)

(G47) La première chose que je peux vous dire c'est qu'on habitait **au sixième à pied** et que pour Madame Rosa, avec tous ces kilos qu'elle portait sur elle et seulement deux jambes, c'était une vraie source de vie quotidienne, avec tous les soucis et les peines. (Gary, 1975: 9)

(G47') Lo primero que puedo decirles es que vivíamos **en un sexto sin ascensor** y que para la señora Rosa, con los kilos que llevaba encima y sólo dos piernas, aquello era toda una fuente de vida cotidiana, con todas las penas y sinsabores. (Gary, 1997: 21).

(G48) Je croyais que Madame Rosa m'aimait pour rien et qu'on **était quelqu'un l'un pour l'autre**. (Gary, 1975: 10)

(G48') Creía que la señora Rosa me quería desinteresadamente y que éramos **algo el uno para el otro**. (Gary, 1997: 21)

(G49) —Madame Rosa, **faut pas avoir peur**. Vous pouvez compter sur moi. Je vais pas vous plaquer simplement parce que vous recevez **plus** d'argent. (Gary, 1975: 78-79)

(G49') —**No tenga miedo**, señora Rosa. Puede estar segura de que no voy a dejarla plantada sólo **porque ya no reciba dinero**. (Gary, 1997: 79)

(G50) C'était l'événement le plus important dans ma vie, **qu'on** appelle une révolution. (Gary, 1975: 202)

(G50') Era el acontecimiento más importante de mi vida, **lo que** se llama una revolución. (Gary, 1997: 183)

(G51) [...] mais là Madame Rosa était coincée parce que l'Assistance publique ils pouvaient **pas** se faire ça entre Juifs. (Gary, 1975: 22)

(G51') [...], pero aquí la Señora Rosa no tenía por dónde salir, porque entre judíos no se puede amenazar con la Asistencia Pública. (Gary, 1997: 32)

(G52) Elle nous le rappelait **chaque fois** qu'elle **ne** se plaignait **pas** d'autre part, car elle était également juive. (Gary, 1975: 9)

(G52') Así nos lo recordaba ella **cuando** no se quejaba de otra cosa, porque, además, era judía. (Gary, 1997: 21)

(G53) Elle s'arrachait les cheveux qu'elle **n'avait déjà pas** et elle avait des larmes qui coulaient d'ingratitude. (Gary, 1975: 20)

(G53') [...] se arrancaba los pocos pelos **que le quedaban** y lloraba por nuestra ingratitud. (Gary, 1997: 30)

(G54) Ça veut dire qu'il ne voulait vraiment rien **savoir pour vivre** et devenait antique. (Gary, 1975: 66)

(G54') Quiere decir que no quería **saber nada de la vida** y se ponía raro. (Gary, 1997: 68)

(G55) J'ai cessé **d'ignorer** à l'âge de trois ou quatre ans et parfois ça me manque. (Gary, 1975: 9)

(G55') Yo dejé de **ignorar** a la edad de tres o cuatro años y a veces lo echo de menos. (Gary, 1997: 21)

(G56) Elle était très respectée dans le quartier et ceux qui **se permettaient** prenaient sur la gueule. (Gary, 1975: 145)

(G56') Era muy respetada en el barrio y al que **se permitía alguna impertinencia**, le sacudía. (Gary, 1997: 131)

(G57) Il a commencé à fouiller nerveusement dans ses poches, c'était le genre de mec qui n'est plus sûr de rien et il pouvait très bien ne pas avoir le papier psychiatrique qu'il croyait avoir, car c'est justement parce qu'il **s'imaginait** qu'on l'avait enfermé. (Gary, 1975: 192)

(G57') Empezó a buscar nerviosamente en sus bolsillos. Era una de esas personas que no están seguras de nada y podía ser que no tuviera el papel psiquiátrico que creía tener, ya que era precisamente por **imaginar cosas** por lo que lo habían encerrado. (Gary, 1997: 173-174)

(G58) Elle m'a dit de courir vite chercher quelqu'un faire quelque chose mais je voyais bien que Monsieur Kadir Yoûssef était complètement mort, à cause du grand calme qui s'empare **sur** leur visage des personnes qui n'ont plus à se biler. (Gary, 1975: 200-201)

(G58') Me dijo que fuese corriendo a buscar a alguien para que hiciese algo, pero yo había visto ya que el señor Kadir Yussef estaba completamente muerto por esa calma que se apodera **de** la cara de las personas que ya no tienen por qué hacerse mala sangre. (Gary, 1997: 180-181)

(G59) —Les maniaques, Madame Lola **leur** casse **leur** gueule, vous savez bien qu'elle a été champion de boxe. (Gary, 1975: 247)

(G59') —A los maníacos la señora Lola **les** parte la cara. Ya sabe que fue campeón de boxeo. (Gary, 1997: 224)

(G60) Elle m'a dit de courir vite chercher quelqu'un faire quelque chose mais je voyais bien que Monsieur Kadir Yoûssef était complètement mort, à cause du grand calme qui s'empare sur **leur** visage **des personnes qui** n'ont plus à se biler. (Gary, 1975: 200-201)

(G60') Me dijo que fuese corriendo a buscar a alguien para que hiciese algo, pero yo había visto ya que el señor Kadir Yussef estaba completamente muerto por esa calma que se apodera de **la cara de las personas que** ya no tienen por qué hacerse mala sangre. (Gary, 1997: 180-181)

(G61) [...] et que chaque année il y a trois mille **chiens qui** meurent ainsi privés de l'affection des **siens**. (Gary, 1975: 10)

(G61') [...] y que cada año mueren tres mil **perros** privados del cariño de los **suyos**. (Gary, 1997: 21-22)

(G62) Je préférais voler là où il y avait une femme car la seule chose **que** j'étais sûr, c'est que ma mère était une femme, on ne peut pas autrement. (Gary, 1975: 15)

(G62') Yo prefería robar donde hubiera una mujer, pues lo único **de lo que** podía estar seguro era que mi madre era una mujer ya que no puede ser de otro modo. (Gary, 1997: 26)

(G63) Je ne sais pas ce qu'elle a eu tout d'un coup, mais je vous jure qu'il y avait du monde dans la façon **qu'**elle me regardait. Vous savez, comme si elle avait quatre fois plus dans les yeux qu'avant. (Gary, 1975: 126)

(G63') No sé qué le pasó de repente, pero les juro que había un mundo **en su forma de** mirarme. Era como si tuviera en los ojos cuatro veces más que antes. (Gary, 1997: 115)

(G64) —J'espère bien que je ne serai jamais normal, docteur Katz, il n'y a que les salauds qui sont toujours **normals**.

—**Normaux**.

—Je ferai tout pour ne pas être normal, docteur...

(Gary, 1975: 239)

(G64') —Espero no ser nunca normal, doctor Katz. Sólo los granujas son **normales**. Haré todo lo que pueda para no ser normal, doctor... (Gary, 1997: 216)

(G65) Je crois que Moïse avait une mère et qu'elle avait honte, ses parents ne savaient rien et elle était d'une bonne famille et puis Moïse était blond avec des yeux bleus et sans le nez **signalitique** et c'étaient des aveux spontanés, il n'y avait qu'à le regarder. (Gary, 1975: 22)

(G65') A mí me parece que Moisés tenía madre, pero a ella le daba vergüenza porque sus padres no sabían nada y eran de buena familia y además Moisés era rubio, de ojos azules y sin la **típica** nariz, y eso eran signos inequívocos, no había más que mirarle para darse cuenta. (Gary, 1997: 32)

(G66) À la maison, nous avons trouvé Monsieur N'Da Amédée, le maquereau qu'on appelle aussi **proxynète**. (Gary, 1975: 33)

(G66') En casa encontramos al señor N'Da Amédée, el chulo al que se llama también **proxeneta**. (Gary, 1997: 43)

(G67) La meilleure façon de se procurer de la merde et c'est ce que le Mahoute faisait, c'est de dire qu'on ne s'est jamais piqué et alors les mecs vous font tout de suite une **piquouse** gratis, parce que personne ne veut se sentir seul dans le malheur. (Gary, 1975: 90-91)

(G67') El mejor medio de procurarse mierda, y eso es lo que hacía el Mahoute, es decir que no te has inyectado nunca, y entonces te dan una **inyección** gratis, porque nadie quiere estar solo en la desgracia. (Gary, 1997: 89-90)

(G68) Elle ne voulait pas entendre parler de l'hôpital où ils vous font mourir jusqu'au bout au lieu de vous faire une **piqûre**. (Gary, 1975: 102)

(G68') Ella no quería oír ni hablar del hospital, donde hacen morir hasta el final en vez de poner una **inyección**. (Gary, 1997: 97)

(G69) Je vous parle ici du temps quand Madame Rosa pouvait parler et avait toute sa tête, sauf parfois, quand elle s'interrompait au milieu et restait à regarder la bouche ouverte tout droit devant elle, avec l'air de ne pas savoir qui elle était, où elle était et ce qu'elle faisait là. C'est ce que le docteur Katz appelait **l'état d'habitude**. (Gary, 1975: 145)

(G69') Les hablo ahora de cuando la señora Rosa podía hablar y conservaba toda la cabeza casi siempre, menos cuando se interrumpía a la mitad y se quedaba con la boca abierta y la mirada perdida, como si no supiera quién era ni dónde estaba y qué estaba haciendo allí. A esto lo llamaba el doctor Katz **estado de embotamiento**. (Gary, 1997: 131)

(G70) Madame Rosa était dans **son état d'habitude**. *Oui, d'hébétude, merci, je m'en souviendrai la prochaine fois. J'ai pris quatre ans d'un coup et c'est pas facile. Un jour, je parlerai sûrement comme tout le monde, c'est fait pour ça.* Je ne me sentais pas bien et j'avais mal un peu partout. (Gary, 1997: 268)

(G70') La señora Rosa seguía en su estado de **embotamiento**. Yo no me sentía bien, me dolía todo el cuerpo. (Gary, 1997: 240)

(G71) C'était **l'amnistie** et le docteur Katz m'avait prévenu qu'elle allait en avoir de plus en plus, jusqu'au jour où elle ne se souviendra plus de rien pour toujours et vivra peut-être de longues années encore dans un état d'habitude. (Gary, 1975: 167)

(G71') Era la **amnistía** y el doctor Katz ya me había avisado que cada vez tendría más, hasta el día en que ya no se acordara de nada y era posible que aún viviera muchos años en estado de embotamiento. (Gary, 1997: 150)

(G72) —Il ne m'a pas dit que ça ne pardonne pas. Il ne m'a pas parlé des trucs qui pardonnent ou qui ne pardonnent pas. Il ne m'a pas parlé de pardon du tout. Il m'a seulement dit que vous avez l'âge et il ne m'a pas parlé **d'amnistie** ni rien.

—**D'amnésie**, tu veux dire?

(Gary, 1975: 168)

(G72') —No me dijo que no perdonara. No me habló de cosas que perdonan ni de las que no perdonan. Ni siquiera dijo nada de perdón. Sólo que usted tenía esa edad. Tampoco dijo nada de **amnistía**.

—Querrás decir de **amnesia**.

(Gary, 1997: 151)

(G73) —Écoute-moi, mon petit Mohammed...

—On m'appelle plutôt Momo, parce que Mohammed, **il y en a trop à dire**.

(Gary, 1975: 126)

(G73') — Mira, Mohamed...

— Todos me llaman Momo porque Mohamed **es muy largo**.

(Gary, 1997: 115)

(G74) J'aimais pas tellement qu'elle m'appelle Mohammed parce que **ça fait beaucoup plus loin** que Momo mais à quoi bon. (Gary, 1975: 212)

(G74') A mí no me hacía mucha gracia que me llamara Mohamed porque **queda más frío** que Momo, pero, ¿qué se le va a hacer? (Gary, 1997: 192)

(G75) La nuit elle marmonnait en polonais à cause de son enfance là-bas et elle s'est mise à répéter le nom d'un mec qui s'appelait Blumentag et qu'elle avait peut-être connu comme **proxynète** quand elle était femme. Je sais maintenant que ça se dit **proxénète** mais j'ai pris l'habitude. (Gary, 1975: 263)

(G75') Por la noche murmuraba en polaco porque allí había pasado su infancia y repetía el nombre de un tipo llamado Blumentag, algún **proxineta** que habría conocido cuando era mujer.

Ahora ya sé que se dice **proxeneta**, pero es la costumbre. (Gary, 1997: 236)

(G76) Moïse avait trouvé à se caser et même Banania était en pourparlers, j'avais pas à m'en faire. J'avais pas de maladies connues, j'étais pas **inadopté**, et c'est la première chose que les personnes regardent quand ils vous choisissent. (Gary, 1975: 113)

(G76') Moisés había encontrado colocación y hasta Banania estaba en tratos. No tenía que preocuparme. No padecía enfermedades conocidas ni era **inadaptado**, que es lo primero que mira la gente cuando elige. (Gary, 1997: 105-106)

## 6. PUNTUACIÓN

(D1) Nous voulons y répondre; y répondre par une sérieuse prise en considération des résolutions, avis et travaux du Parlement européen, y répondre en contribuant à l'indispensable bond en avant pour élargir nos perspectives et renforcer notre action. (Delors, 1992: 48)

(D1') Queremos responder a todo ello; responder mediante una seria toma en consideración de las resoluciones, informes y trabajos del Parlamento europeo, responder contribuyendo al indispensable salto hacia adelante para ampliar nuestras perspectivas y reforzar nuestra acción. (Delors, 1993: 24-25)

(D2) Forte pour elle-même d'abord: nous verrons que l'objectif de 1992 ne sera pas atteint sans efforts; forte pour répondre aux attentes de ses voisins les plus immédiats, les plus pressants (je veux parler des pays membres de l'Association Européenne de Libre-Echange, l'AELE). (Delors, 1992: 228)

(D2') Fuerte en sí misma ante todo, veremos que el objetivo 1992 no se logrará sin esfuerzos; fuerte para responder a las esperanzas de sus más inmediatos vecinos, los más apremiantes; los países miembros de la Asociación Europea de Libre Comercio, la AELC. (Delors, 1993: 192)

(D3) Sans un minimum de transparence et de débats publics, comment imposer rigueur et sacrifices et surtout, comment mobiliser toutes les énergies? Sans les contrôles et les vérifications parlementaires, comment assurer une réorganisation profonde des services publics? (Delors, 1992: 258)

(D3') Sin un mínimo de transparencia y de debates públicos, ¿cómo imponer rigor y sacrificios y, sobre todo, cómo movilizar todas las energías? Sin los controles y las verificaciones parlamentarias, ¿cómo asegurar una profunda reorganización de los servicios públicos? (Delors, 1993: 220)

(D4) Quant aux politiques de solidarité à l'intérieur de la Communauté, elles ont représenté, en cinq ans, l'équivalent de 450 milliards de francs, plus que le plan Marshall ! (Delors, 1992: 269)

(D4') Por cuanto se refiere a las políticas de solidaridad en el interior de la Comunidad, han representado, en cinco años, el equivalente a más de nueve billones de pesetas. ¡Más que el plan Marshall! (Delors, 1993: 230)

(D5) Quelle différence entre les pays pauvres d'Asie, les pays endettés d'Amérique Latine et ce continent oublié du développement qu'est l'Afrique! (Delors, 1992: 245)

(D5') ¡Qué enorme diferencia entre los países pobres de Asia, los endeudados países de América Latina y ese continente olvidado del desarrollo que es África! (Delors, 1993: 198)

(D6) Comme le soulignait le Président Diouf dans un entretien récent avec un journal français: «En somme, il faut démontrer que la démocratie pluraliste n'est pas synonyme de convulsions, mais, au contraire, qu'elle peut s'accompagner d'une grande unité des différentes composantes de la nation pour aller vers l'essentiel.» (Delors, 1992: 259)

(D6') Como destacaba el Presidente Diouf en una reciente entrevista para un diario francés: «En suma, hay que demostrar que la democracia pluralista no es sinónimo de convulsiones, sino, al contrario, que puede ir acompañada de una gran unidad de los diferentes componentes de la nación para dirigirse hacia lo esencial». (Delors, 1993: 221)

(D7) Permettez-moi, Mesdames et Messieurs, de le souligner en approfondissant les trois dimensions inséparables qui me paraissent constitutives d'un possible renouveau de la pensée africaine sur le développement:

- la prise en compte globale des problèmes structurels,
- l'affirmation du principe démocratique comme moteur du changement,
- enfin, et encore, l'animation de l'interdépendance.

(Delors, 1992: 257)

(D7') Permítanme, señoras y señores, que subraye este aspecto profundizando en tres dimensiones inseparables que me parecen constitutivas de una posible renovación del pensamiento africano sobre el desarrollo:

- la aceptación global de los problemas estructurales;
- la afirmación del principio democrático como motor del cambio;
- por último, de nuevo, la activación de la interdependencia.

(Delors, 1993: 219)

(D8) J'en ai eu la confirmation au cours des visites que j'ai faites, en tant que président désigné, dans les dix Etats membres. Partout, le fonctionnement institutionnel a été évoqué. **Partout.** (Delors, 1992: 45)

(D8') He tenido confirmación de ello durante las visitas que acabo de hacer, en calidad de presidente designado, a los diez Estados miembros. En todas partes se ha evocado el funcionamiento institucional. **En todos los países.** (Delors, 1993: 22)

(D9) Or, quel est le problème central ? Quelle est la question la plus angoissante ? **Le chômage.** La Communauté doit démontrer, par la mise en œuvre de deux grandes politiques, sa capacité à contribuer à la solution de ce problème. (Delors, 1992: 54-55)

(D9') Ahora bien, ¿cuál es el problema central?, ¿cuál la cuestión más angustiosa? **El paro.** La Comunidad debe demostrar, con la aplicación de dos grandes políticas, su capacidad para contribuir a la solución de este problema. (Delors, 1993: 31)

(D10) Les « docteurs tant mieux » me répondront que le pire a été évité. C'est vrai, les problèmes de l'endettement ont été résolus cas par cas. Le commerce international a repris de la vigueur. Mais je crois que le mal demeure. **Le danger aussi.** (Delors, 1992: 33)

(D10') Los «doctores del por lo menos» me dirán que lo peor ha sido evitado. Es cierto, los problemas de endeudamiento se han resuelto caso por caso. El comercio internacional ha vuelto a recobrar vigor. Pero creo que el mal sigue estando presente. **Y el peligro también.** (Delors, 1993: 11)

(D11) La Communauté doit démontrer, par la mise en œuvre de deux grandes politiques, sa capacité à contribuer à la solution de ce problème. **Par une politique de l'insertion professionnelle des jeunes. Par une lutte active contre le chômage de longue durée.** (Delors, 1992: 54-55)

(D11') La Comunidad debe demostrar, con la aplicación de dos grandes políticas, su capacidad para contribuir a la solución de este problema. **Mediante una política de inserción profesional de los jóvenes y mediante una lucha activa contra el paro de larga duración.** (Delors, 1993: 31)

(D12) Nous devons sortir absolument de l'entropie qui caractérise nos pratiques actuelles en matière de préparation des dossiers. Mais pas simplement en ce domaine. **En matière de concertation interinstitutionnelle, en matière de prise de décisions ou de non-prise de**



**décisions.** A vrai dire, pour l'instant, chaque institution exprime ses frustrations et renvoie la balle aux autres. (Delors, 1992: 45)

(D12') Es imperativo que salgamos de la entropía que caracteriza nuestras actuales prácticas en materia de preparación de informes. Y no solamente en este terreno. **En materia de concertación interinstitucional, o a la hora de tomar decisiones o de no tomarlas.** A decir verdad, de momento, cada institución expresa sus frustraciones y les pasa a las demás la patata caliente. (Delors, 1993: 22)

(D13a) Dans cette perspective, trois sujets controversés méritent d'être, eux aussi, éclaircis. **La Charte des droits sociaux, tout d'abord.** Elle n'a pas d'autre but que de rappeler solennellement que la Communauté n'entend pas subordonner les droits fondamentaux du travail à la seule efficacité économique. [...] (Delors, 1992: 330)

(D13a') En esta perspectiva, tres temas controvertidos merecen ser igualmente aclarados. **La Carta de Derechos Sociales en primer lugar.** No tiene más finalidad que la de recordar solemnemente que la Comunidad no tiene la intención de subordinar los derechos fundamentales del trabajo a la mera eficacia económica. [...] (Delors, 1993: 285)

(D13b) **La société de droit européen, ensuite.** Ce projet illustre, mieux que tout autre, la cohérence indispensable entre l'économique et le social. [...] (Delors, 1992: 330)

(D13b') **A continuación, la sociedad de Derecho Europeo.** Este proyecto ilustra, mejor que cualquier otro, la indispensable coherencia entre lo económico y lo social. (Delors, 1993: 285-286)

(D14) **L'objectif d'abord.** Il est politique. C'est celui de l'Union européenne, telle qu'elle est évoquée d'entrée de jeu par les pères de la Communauté, puis réaffirmée solennellement dans le Préambule de l'Acte Unique. (Delors, 1992: 150)

(D14') **Analicemos en primer lugar el objetivo.** Es político. Es el de la Unión Europea, tal como fue evocado por los padres de la Comunidad y después reafirmado solemnemente en el Preámbulo del Acta Unica. (Delors, 1993: 118)

(D15) Le grand marché sans frontières ne peut, à lui seul, assurer valablement les trois grandes fonctions de la politique économique: la recherche d'une plus grande stabilité (lutte contre l'inflation et contre les déséquilibres extérieurs), l'allocation optimale des ressources pour bénéficier de l'effet de dimension et stimuler l'innovation et la compétitivité, la distribution équilibrée des richesses qui est aussi fonction des mérites de chacun. (Delors, 1992: 52)

(D15') El gran mercado sin fronteras no puede, por sí solo, asegurar válidamente las tres grandes funciones de la política económica: la búsqueda de una mayor estabilidad (lucha contra la inflación y contra los desequilibrios exteriores); la óptima asignación de los recursos para beneficiarse del efecto de dimensión y estimular la innovación y la competitividad; la equilibrada distribución de las riquezas, que está también en función de los méritos de cada cual. (Delors, 1993: 29)

(D16) La subsidiarité s'exprime, dans le Traité de Rome, avec l'instrument de la directive —j'aurai l'occasion d'y revenir avec la hiérarchie des normes—, l'article 235 et, surtout, dans l'Acte Unique, mais seulement, hélas, en son article 130 R pour l'environnement. (Delors, 1992: 165)

(D16') La subsidiariedad se expresa, en el Tratado de Roma, con un instrumento de la directiva —tendré ocasión de volver a ello con la jerarquía de normas—, el artículo 235, y, sobre todo, en el Acta Unica, aunque sólo en su artículo 130R en lo referente al medio ambiente. (Delors, 1993:

133)

(D17) Vous avez décidé d'ouvrir deux débats successifs sur le programme de travail de l'année 1990. Je m'en réjouis, car cela devrait permettre d'améliorer nos relations de travail — je parle des relations de travail entre le Parlement européen et la Commission. (Delors, 1992: 212)

(D17') Ustedes han decidido abrir dos debates sucesivos sobre el programa de trabajo del año 1990. Me alegro, porque ello deberá permitir mejorar nuestras relaciones de trabajo; me refiero a las relaciones de trabajo entre el Parlamento Europeo y la Comisión. (Delors, 1993: 176)

(D18) Or, malgré les efforts tentés par les organisations internationales (comme la Conférence de Paris sur les armes chimiques), dans l'esprit de ceux qui détiennent ces armes, ce ne sont pas —comme c'était la règle du jeu entre les Etats-Unis et l'Union soviétique— simplement des armes de dissuasion, ce sont des armes d'utilisation, ainsi d'ailleurs que l'a montré le conflit Irak/Iran. (Delors, 1992: 238)

(D18') Ahora bien, pese a los esfuerzos de las organizaciones internacionales, como la Conferencia de París sobre las armas químicas, el destino de éstas no es, al menos en la mente de quienes las poseen, simplemente la disuasión, como suele ser la regla de juego entre los Estados Unidos y la Unión Soviética, sino su utilización en conflictos bélicos, como hemos visto, por ejemplo, en el conflicto Irak-Irán. (Delors, 1993: 201)

(D19) C'est ainsi que la relance de l'Europe s'est développée. Elle nous conduit à progresser parallèlement vers six objectifs liés: la réalisation du marché intérieur, le renforcement de la cohésion économique et sociale **incluant tout naturellement la dimension sociale du grand marché**, une coopération accrue en matière de recherche, le développement de la coopération monétaire et une meilleure prise en compte de l'environnement. (Delors, 1992: 73)

(D19') Así se ha desarrollado el relanzamiento de Europa. Y nos ha llevado a progresar paralelamente hacia varios objetivos interrelacionados la realización del mercado interior, el refuerzo de la cohesión económica y social (**que incluye, evidentemente, la dimensión social del gran mercado**), una cooperación creciente en materia de investigación, el desarrollo de la cooperación monetaria y una mejor consideración del medio ambiente. (Delors, 1993: 47)

(D20) Je rappelais tout à l'heure la décision de février 1988 qui a comporté une réforme financière de l'agriculture et des mesures d'accompagnement, que je n'énumérerai pas ici (**ce n'est pas le sujet**), mais qui ont été très peu appliquées. (Delors, 1992: 88-89)

(D20') He recordado hace un momento la decisión de febrero de 1988 que supuso una reforma financiera de la agricultura y unas medidas complementarias, que no voy a enumerar aquí **porque no es ése el tema**, pero que han sido muy escasamente aplicadas. (Delors, 1993: 62)

(D21) Est-il nécessaire d'indiquer que cette « nouvelle frontière » implique la mise en œuvre simultanée des six politiques mises en exergue par l'Acte unique; la réalisation d'un grand marché sans frontières, la cohésion économique et sociale, en d'autres termes plus de convergence dans les moyens mis en œuvre comme dans les résultats, une politique commune de développement scientifique et technologique, le renforcement du Système monétaire européen, l'émergence d'une dimension sociale européenne et l'action coordonnée en matière d'environnement ? (Delors, 1992: 51)

(D21') ¿Será necesario indicar que esta «nueva frontera» implica la simultánea aplicación de seis políticas acuñadas por el Acta Unica? **Estas políticas** son la realización de un gran mercado sin fronteras; la cohesión económica y social o, dicho con otras palabras, una mayor convergencia tanto en los medios aplicados como en los resultados; una política común de

desarrollo científico y tecnológico; el refuerzo del Sistema Monetario Europeo; la emergencia de una dimensión social europea y la acción coordinada en materia de medio ambiente. (Delors, 1993: 28)

\* \* \*

(G22) Il y eut un nouveau silence pendant lequel il est resté mort et puis ils se sont acharnés sur lui une quatrième fois et une cinquième et à la fin il me faisait même pitié **parce qu'enfin tout de même**. (Gary, 1975: 115)

(G22') Hubo otro silencio durante el cual se quedó muerto y después volvieron a tomarla con él una vez y otra hasta que empezó a darme lástima, porque al fin y al cabo... (Gary, 1997: 107)

(G23) J'ai pris une glace au **chocolat fraise pistache** mais après j'ai regretté, j'aurais dû prendre une de vanille. (Gary, 1975: 124)

(G23') Pedí un helado de chocolate, fresa y caramelo, pero después lo sentí. Me hubiera gustado más de vainilla. (Gary, 1997: 114)

(G24) Ils ont commencé à parler **entre eux en anglais dans une langue que je ne connaissais pas** et puis je fus servi de thé avec des sandwichs qui étaient vachement bons et je me suis régalé. (Gary, 1975: 213)

(G24') Se pusieron a hablar en inglés, una lengua que yo no conocía, y me trajeron té y unos bocadillos soberbios. (Gary, 1997: 193)

(G25) L'autre garde du corps avait une tête encore intacte mais c'était dommage. Moi j'aime pas les gens qui ont des visages où ça change tout le temps et fuit de tous les côtés et qui n'ont jamais la même gueule deux fois de suite. Un faux jeton, on appelle ça, et bien sûr, il devait avoir ses raisons, **qui n'en a pas**, et tout le monde a envie de se cacher, mais celui-là je vous jure avait l'air tellement falsifié qu'on avait les cheveux qui se dressaient sur la tête rien qu'à penser ce qu'il devait cacher. (Gary, 1975: 50)

(G25') El otro guardaespaldas todavía tenía la cara intacta, pero era una lástima. A mí no me gusta la gente que tiene una cara que siempre está cambiando, como si se le escurriera por todas partes, y que no tiene la misma expresión dos veces seguidas. A éstos se les llama hipócritas. Desde luego, sus motivos tendría, pero **¿quién no los tiene?** Todo el mundo querría esconderse, pero les juro que aquel hombre tenía un aire tan falsificado que ponía los pelos de punta pensar lo que debía de estar ocultando. (Gary, 1997: 57)

(G26) Je le regardais, les mains dans les poches, et je lui ai souri, mais je lui ai rien dit parce qu'**à quoi bon**, c'était un jeune mec de trente ans qui avait encore tout à apprendre. (Gary, 1975: 92)

(G26') Yo lo miraba sonriendo con las manos en los bolsillos, pero no le dije nada. **¿Para qué?** Él era un chiquillo de treinta años que todavía tenía que aprenderlo todo de la vida. (Gary, 1997: 90)

(G27) Elle est entrée dans une porte cochère et je l'ai vue s'arrêter au rez-de-chaussée et sonner. Ça n'a pas raté. La porte s'est ouverte et il y a eu deux mômes qui lui ont sauté au cou. Sept ou huit ans, quoi. **Ah là là, je vous jure**. (Gary, 1975: 99)

(G27') Entró en una puerta cochera y la vi pararse en la planta baja y llamar. No falló. La puerta se abrió y salieron dos críos que se le echaron al cuello. Siete u ocho años. **¡Oh, les juro que...!** (Gary, 1997: 95-96)

(G28) Il nous venait du Niger qui est un des nombreux pays qu'ils ont en Afrique et s'était fait lui-même. Il le répétait tout le temps. «Je me suis fait moi-même», avec son costume et ses bagues diamantaires aux doigts. (Gary, 1975: 45)

(G28') El señor N'Da había venido de Nigeria, que es uno de los muchos países que tienen en África, y se había hecho a sí mismo. Siempre lo decía. «Yo me he hecho a mí mismo», con su traje y sus anillos de brillantes. (Gary, 1997: 53)

(G29) Il hurlait que tout le monde le respectait et qu'il était le roi. Oui, il gueulait, « je suis le roi!» et Madame Rosa mettait ça par écrit, avec les ponts et les barrages et tout. (Gary, 1975: 48-49)

(G29') Gritaba que todos le respetaban y que él era el rey. «¡Sólo el rey!», gritaba, y la señora Rosa lo ponía en la carta, con los puentes, las presas y demás. (Gary, 1997: 56)

(G30) Elle avait même fait la Légion étrangère à Sidi Bel Abbès mais les choses se sont gâtées quand elle est revenue en France car elle avait voulu connaître l'amour et le type lui a pris toutes ses économies et l'a dénoncée à la police française comme Juive. Là, elle s'arrêtait toujours lorsqu'elle en parlait, elle disait «C'est fini, ce temps-là », elle souriait, et c'était pour elle un bon moment à passer. (Gary, 1975: 69)

(G30') Había estado hasta en la Legión Extranjera, en Sidi Bel Abbès, pero cuando volvió a Francia empezaron a irle mal las cosas, porque quiso conocer el amor y el tío le quitó todos sus ahorros y la denunció por judía a la policía francesa. Aquí siempre se paraba y decía: «Entonces todo acabó», y sonreía porque ése era para ella un buen momento. (Gary, 1997: 71)

(G31) Quand ils ont enfoncé la porte pour voir d'où ça venait et qu'ils m'ont vu couché à côté, **ils se sont mis à gueuler au secours quelle horreur** mais ils n'avaient pas pensé à gueuler avant parce que la vie n'a pas d'odeur. (Gary, 1975: 273)

(G31') Cuando tiraron la puerta para ver de dónde venía aquello y me vieron tendido a su lado **todos se pusieron a pedir socorro y a gritar: «¡Qué horror!»**. No se les había ocurrido gritar antes porque la vida no huele. (Gary, 1997: 244)

(G32) Il y a une dame qui a dit **oh le beau petit chien** et qui m'a demandé s'il était à moi et à vendre. (Gary, 1975: 26)

(G32') Aquella señora dijo **que era** un perrito muy mono y me preguntó si era mío y si se lo vendería. (Gary, 1997: 35)

(G33) On ne pouvait pas nourrir Madame Rosa seule à moins de quinze francs par jour sans faire d'atrocités, même si on la faisait maigrir. Je me souviens que je lui ai dit ça très franchement, **il faut maigrir pour manger moins**, mais c'est très dur pour une vieille femme qui est seule au monde. Elle a besoin de plus d'elle-même que les autres. Lorsqu'il n'y a personne pour vous aimer autour, ça devient de la graisse. (Gary, 1975: 85-86)

(G33') A ella no podíamos alimentarla por menos de quince francos al día sin cometer una atrocidad, ni aun haciéndola adelgazar. Recuerdo que se lo dije sin tapujos: **«Hay que comer menos para adelgazar, pero eso es muy duro para una vieja que está sola en el mundo. Necesita más cantidad para sí misma que los demás. Cuando uno no tiene al lado a nadie que le quiera, empieza a criar grasa»**. (Gary, 1997: 85)

(G34) —Ils sont très riches. Ils ont des magasins et ils sont motorisés. Ils...  
**Je me suis dit merde il ne faut pas en mettre trop.**  
—... Ils ont tout ce qu'il faut, quoi.  
(Gary, 1975: 252)

(G34') —Son riquísimos. Tienen tiendas y están motorizados. Ellos...

Entonces me dije: «Mierda, no hay que exagerar».

—Tienen todo lo necesario, vaya.

(Gary, 1997: 227)

(G35) — [...] Et ne me regardez pas comme ça, docteur Katz, parce que je ne vais pas faire une crise de violence, je ne suis pas psychiatrique, je ne suis pas héréditaire, je ne vais pas tuer ma pute de mère **parce que c'est déjà fait, Dieu ait son cul, qui a fait beaucoup de bien sur cette terre**, et je vous emmerde tous, sauf Madame Rosa qui est la seule chose que j'aie aimée ici et je ne vais pas la laisser devenir champion du monde des légumes pour faire plaisir à la médecine et quand j'écrirai **les misérables** je vais dire tout ce que je veux sans tuer personne parce que c'est la même chose et si vous n'étiez pas un vieux youpin sans cœur mais un vrai Juif avec un vrai cœur à la place de l'organe vous feriez une bonne action et vous avorteriez Madame Rosa tout de suite pour la sauver de la vie qui lui a été foutue au cul par un père qu'on connaît même pas et qui n'a même pas de visage tellement il se cache et il n'est même pas permis de le représenter parce qu'il a toute une mafia pour l'empêcher de se faire prendre et c'est la criminalité, Madame Rosa, et la condamnation des sales cons de médecins pour refus d'assistance... (Gary, 1975: 235-236)

(G35') — [...] Y no me mire así, doctor, porque tampoco voy a tener una crisis de violencia, no soy psiquiátrico ni hereditario ni voy a matar a la puta de mi madre, **Dios tenga su culo, porque eso ya está hecho**; me cago en todos ustedes, menos en la señora Rosa, que es lo único que quiero, y no voy a dejarla que se convierta en campeón de las hortalizas para darle gusto a la medicina, y cuando escriba **sobre los miserables** diré todo lo que quiera sin matar a nadie porque lo mismo da y si no fuera usted un viejo judío sin corazón, sino un judío de verdad con un corazón de verdad en el sitio donde ha de estar ese órgano, haría usted una buena acción y abortaría a la señora Rosa en seguida para salvarla de la vida que le ha endilgado en el culo un padre al que nadie conoce siquiera y que no tiene cara porque se esconde y que no está permitido representarlo porque tiene a toda una mafia para impedir que lo pesquen y esto es criminal y la condenación de los médicos de mierda por negación de asistencia... (Gary, 1997: 213-214)

(G36) Alors maintenant je vais vous dire, parce que vous n'allez pas me croire, J'ai pris les cinq cents francs et je les ai foutus dans une bouche d'égout. (Gary, 1975: 26)

(G36') Y ahora, aunque no me crean, les diré que cogí los quinientos francos y los tiré a una alcantarilla. (Gary, 1997: 36)

(G37) —Ça ne fait rien qui me l'a dit, docteur Katz, parce que des fois, ça vaut mieux d'avoir le moins de père possible, croyez-en ma vieille expérience et comme j'ai l'honneur, pour parler comme Monsieur Hamil, le copain de Monsieur Victor Hugo, que vous n'êtes pas sans ignorer. (Gary, 1975: 235)

(G37') —No importa quién me lo haya dicho, doctor Katz, porque hay veces que vale más tener el menos padre posible, crea en mi vieja experiencia y tengo el honor de, por hablar como el señor Hamil, el amigo del señor Victor Hugo, al que usted conoce, sin duda. (Gary, 1997: 213)

(G38) Alors j'ai dit:

—Monsieur Hamil, Monsieur Hamil! comme ça, pour lui rappeler qu'il y avait encore quelqu'un qui l'aimait et qui connaissait son nom et qu'il en avait un. (Gary, 1975: 158)

(G38') Dije:

—¡Señor Hamil, señor Hamil!

Así, para recordarle que aún había alguien que le quería, que sabía su nombre y que sabía que

tenía uno. (Gary, 1997: 142)

(G39) Monsieur Waloumba s'est mis à jouer de son instrument de musique, car c'était un moment pénible, vous savez, quand personne ne peut rien pour personne. Moi je souriais aussi, mais à l'intérieur j'avais envie de crever. (Gary, 1975: 206)

(G39') El señor Waloumba se puso a tocar su instrumento musical porque, ¿saben?, es triste cuando nadie puede hacer nada por nadie. Yo también sonreía, pero por dentro, y tenía ganas de reventar. (Gary, 1997: 186)

(G40) Madame Rosa avait au fond d'une valise un bout de papier qui me désignait comme Mohammed et trois kilos de pommes de terre, une livre de carottes, cent grammes de beurre, un fisch, trois cents francs, à élever dans la religion musulmane. (Gary, 1975: 73)

(G40') La señora Rosa guardaba en el fondo de una maleta un papel que decía: «Mohamed, tres kilos de patatas, una libra de zanahorias, cien gramos de mantequilla, un fisch, trescientos francos, debe educarse en la religión musulmana». (Gary, 1997: 74)

(G41) ... Madame Rosa, c'est la femme la plus moche et la plus seule que j'aie jamais vue dans son malheur, heureusement que je suis là, parce que personne n'en voudrait. Moi je comprends pas pourquoi il y a des gens qui ont tout, qui sont moches, vieux, pauvres, malades et d'autres qui n'ont rien du tout. C'est pas juste. Moi j'ai un ami qui est chef de toute la police et qui a les forces de sécurité les plus fortes de tous, il est partout le plus fort, c'est le plus grand flic que vous pouvez imaginer. Il est tellement fort comme flic qu'il pourrait faire n'importe quoi, c'est le roi. Quand on marche dans la rue ensemble, il me met le bras autour des épaules pour bien montrer que c'est comme mon père. Quand j'étais petit il y avait des fois une lionne qui venait la nuit me lécher la figure, j'avais encore dix ans et j'imaginai des choses et à l'école ils ont dit que j'étais perturbé parce qu'ils ne savaient pas que j'avais quatre ans de plus, j'étais pas encore daté, c'était bien avant que Monsieur Yousséf Kadir est venu se déclarer comme mon père avec un reçu à l'appui. (Gary, 1975: 217)

(G41') —La señora Rosa es la mujer más fea y sola que he visto en su desgracia. Suerte que me tiene a mí porque nadie querría saber nada de ella. No comprendo cómo puede haber personas que lo tienen todo, que son feas, viejas, pobres y enfermas y otras que no tienen nada de nada. No es justo. Yo tengo un amigo que es jefe de toda la policía y que tiene a sus órdenes a las fuerzas de seguridad más fuertes que hay. En todo es el más fuerte. Es el poli más fuerte y más grande que puedan imaginar. Es tan fuerte que podría hacer cualquier cosa. Es el rey. Cuando vamos juntos por la calle, me pone el brazo sobre los hombros, para que la gente sepa que es como mi padre. Cuando era pequeño, algunas veces por la noche venía una leona a lamerme la cara. Entonces todavía tenía diez años y en la escuela dijeron que estaba perturbado porque no sabían que tenía cuatro años más. Todavía no estaba fechado, era mucho antes de que el señor Kadir Yussef se presentara con un recibo en la mano diciendo que era mi padre. (Gary, 1997: 196)

(G42) —Oh mon Dieu, dit Madame Rosa, et on a essayé de ne pas parler de ce qui venait d'arriver pour ne pas faire de vagues. Je me suis assis sur le tabouret à ses pieds et je lui ai pris la main avec gratitude, après ce qu'elle avait fait pour me garder. (Gary, 1975: 202)

(G42') —¡Ay, Dios mío!— dijo la señora Rosa. Tratamos de no hablar de lo que acababa de ocurrir, para no entristecernos. Me senté a sus pies en el taburete y le cogí la mano con gratitud por lo que había hecho para conservarme. (Gary, 1997: 183)

(G43) Moi j'ai jamais su ce qu'il faut faire pour être digne d'intérêt, tuer quelqu'un avec des otages

ou est-ce que je sais. **Ah là là je vous jure**, il y a une telle quantité de manque d'attention dans le monde qu'on est obligé de choisir comme pour les vacances quand on ne peut pas aller à la fois à la montagne et à la mer. (Gary, 1975: 218-219)

(G43') Yo nunca supe lo que hay que hacer para ser digno de interés, matar a alguien, coger unos rehenes o qué sé yo. **Lo juro**. Hay en el mundo tal falta de atención que a veces tiene uno que elegir como en las vacaciones, cuando no puedes ir al mar y a la montaña al mismo tiempo. (Gary, 1997: 197)

(G44) Je pense que le docteur Katz avait raison **quand je lui en ai parlé**. Il a dit que les putes, c'est une vue de l'esprit. (Gary, 1975: 84)

(G44') Creo que el doctor Katz tenía razón. **Cuando se lo conté**, él me dijo que las putas son muy sentimentales. (Gary, 1997: 83)

(G45) —Vous voulez pas l'avorter?

—Ce n'est pas possible, l'euthanasie est sévèrement punie...

Il me faisait marrer. Moi je voudrais bien savoir qu'est-ce qui n'est pas sévèrement puni, surtout quand il n'y a rien à punir.

—Il faut la mettre à l'hôpital, c'est une chose humanitaire...

—Est-ce qu'ils me prendront à l'hôpital avec elle?

Ça l'a un peu rassuré et il a même souri.

—Tu es un bon petit, Momo. Non, mais tu pourras lui faire des visites. Seulement, bientôt, elle ne te reconnaîtra plus...

(Gary, 1975: 237)

(G45') —¿No quiere abortarla?

—No es posible, la eutanasia está severamente castigada.

Me daba risa. Me hubiera gustado saber qué es lo que no está severamente castigado, sobre todo cuando no hay nada que castigar.

—Hay que llevarla al hospital, por humanidad...

—¿Me admitirán también a mí en el hospital?

Esto le tranquilizó un poco y hasta sonrió.

—Tú eres un buen chico, Momo. No, pero podrás ir a visitarla. Aunque muy pronto ya no te reconocerá.

(Gary, 1997: 214)

(G46) Madame Rosa avait des bigoudis sur les trois cheveux qui lui restaient, elle était maquillée, elle portait son kimono japonais rouge **et** quand le gars l'a vue, il s'est tout de suite assis sur le bord d'une chaise **et** il avait les genoux qui tremblaient. (Gary, 1975: 186)

(G46') La señora Rosa llevaba bigudías en los tres pelos que le quedaban, estaba maquillada y tenía puesto su quimono japonés rojo. Cuando él la vio, se sentó inmediatamente en el borde de una silla. Le temblaban las rodillas. (Gary, 1997: 169)

(G47) Je prenais donc Banania et je le conduisais à côté. Il était très bien reçu car ce sont des personnes dont les familles sont restées en Afrique et un enfant, ça fait toujours penser à un autre. Madame Rosa ne savait pas du tout si Banania qui s'appelait Touré était un Malien ou un Sénégalais ou un Guinéen ou autre chose, sa mère se défendait rue Saint-Denis avant de partir en maison à Abidjan et ce sont des choses qu'on ne peut pas savoir dans le métier. **# Moïse était aussi très irrégulier** mais là Madame Rosa était coincée parce que l'Assistance publique ils pouvaient pas se faire ça entre Juifs. Pour moi, le mandat de trois cents francs arrivait chaque début de mois et j'étais inattaquable. Je crois que Moïse avait une mère et qu'elle avait honte, ses parents ne savaient rien et elle était d'une bonne famille et puis Moïse était blond avec des yeux

bleus et sans le nez signalitique et c'étaient des aveux spontanés, il n'y avait qu'à le regarder. (Gary, 1975: 21-22)

(G47') Yo cogía a Banania y lo llevaba a la casa de al lado. Allí era muy bien recibido, porque todos eran personas que tenían a la familia en África y un niño siempre hace pensar en otros niños. La señora Rosa no sabía si Banania, que se llamaba Taré, era maliano, senegalés, guineano o qué. Su madre trabajaba en la calle Saint Denis antes de marcharse a una casa de Abidjan. En el oficio no hay manera de saber esas cosas.

**Moisés era también muy mal pagador**, pero aquí la señora Rosa no tenía por dónde salir, porque entre judíos no se puede amenazar con la Asistencia Pública. Mi giro de trescientos francos llegaba puntualmente cada primero de mes y yo era inatacable. A mí me parece que Moisés tenía madre, pero a ella le daba vergüenza porque sus padres no sabían nada y eran de buena familia y además Moisés era rubio, de ojos azules y sin la típica nariz, y eso eran signos inequívocos, no había más que mirarle para darse cuenta. (Gary, 1997: 31-32)

(G48) On était alors un tas, sept ou huit. Il y avait Salima, que sa mère avait réussi à sauver quand les voisins l'ont dénoncée comme pute sur trottoir et qu'elle a eu une descente de l'Assistance sociale pour indignité. Elle a interrompu le client et elle a pu faire sortir Salima qui était à la cuisine par la fenêtre au rez-de-chaussée et l'a cachée pendant toute la nuit dans une poubelle. Elle est arrivée chez Madame Rosa le matin avec la même qui sentait l'ordure dans un état d'hystérie. Il y avait aussi de passage Antoine qui était un vrai Français et le seul d'origine et on le regardait tous attentivement pour voir comment c'est fait. Mais il n'avait que deux ans, alors on voyait pas grand-chose. Et puis je ne me souviens plus qui, ça changeait tout le temps avec les mères qui venaient reprendre leurs mômes. Madame Rosa disait que les femmes qui se défendent n'ont pas assez de soutien moral car souvent les proxynètes ne font plus leur métier comme il faut. Elles ont besoin de leurs enfants pour avoir raison de vivre. Elles revenaient souvent quand elles avaient un moment ou qu'elles avaient une maladie et partaient à la campagne avec leur mioche pour en profiter. # **J'ai jamais compris pourquoi** on ne permet pas aux putes cataloguées d'élever leur enfant, les autres ne se gênent pas. Madame Rosa pensait que c'est à cause de l'importance du cul en France, qu'ils n'ont pas ailleurs, ça prend ici des proportions qu'on peut pas imaginer, quand on ne l'a pas vu. Madame Rosa disait que le cul c'est ce qu'ils ont de plus important en France avec Louis XIV et c'est pourquoi les prostituées, comme on les appelle, sont persécutées car les honnêtes femmes veulent l'avoir uniquement pour elles. Moi j'ai vu chez nous des mères pleurer, on les avait dénoncées à la police comme quoi elles avaient un môme dans le métier qu'elles faisaient et elles mouraient de peur. Madame Rosa les rassurait, elle leur expliquait qu'elle avait un commissaire de police qui était lui-même un enfant de pute et qui la protégeait et qu'elle avait un Juif qui lui faisait des faux-papiers que personne ne pouvait dire, tellement ils étaient authentiques. J'ai jamais vu ce Juif car Madame Rosa le cachait. Ils s'étaient connus dans le foyer juif en Allemagne où ils n'ont pas été exterminés par erreur et ils avaient juré qu'on les y reprendrait plus. Le Juif était quelque part dans un quartier français et il se faisait des faux-papiers comme un fou. C'est par ses soins que Madame Rosa avait des documents qui prouvaient qu'elle était quelqu'un d'autre, comme tout le monde. Elle disait qu'avec ça, même les Israéliens auraient rien pu prouver contre elle. Bien sûr, elle n'était jamais tout à fait tranquille là-dessus car pour ça il faut être mort. Dans la vie c'est toujours la panique. (Gary, 1975: 27-29)

(G48') Éramos un montón de chicos. Siete u ocho. Estaba Salima, a la que su madre consiguió salvar cuando los vecinos la denunciaron por puta callejera y le cayó una inspección de la Asistencia Social por indignidad. Tuvo que interrumpir al cliente y cogió a Salima, que estaba en la cocina, y la sacó por la ventana al patio. La chiquilla estuvo toda la noche escondida en un cobo de la basura. Llegó a casa de la señora Rosa por la mañana, histérica y con la niña oliendo a diablos. Estaba también Antoine, de paso, que era un francés de verdad, el único, y todos le mirábamos mucho para ver cómo era Pero no tenía más que dos años y no había mucho que ver. Y no me acuerdo quién más, pues siempre estaban cambiando, con las madres que venían a buscar a sus críos. La señora Rosa decía que las mujeres que se buscan la vida no tienen suficiente apoyo moral porque los proxenetas ya no saben ejercer su oficio como es debido y



ellas necesitan a sus hijos para tener una buena razón para vivir. Volvían cuando tenían un momento o cuando habían cogido una enfermedad y se iban al campo con el crío para aprovechar.

**Nunca he comprendido por qué** no se permite a las putas catalogadas educar a sus hijos; las otras no se molestarían. La señora Rosa pensaba que es por la importancia que en Francia se da al culo, más que en otros sitios. Aquí tiene unas proporciones que quien no lo haya visto no se lo puede imaginar. La señora Rosa decía que el culo es lo más importante que tienen en Francia, después de Luis XIV, y que por eso las prostitutas, como se las llama, son perseguidas, pues las mujeres decentes lo quieren todo para ellas solas. He visto llorar en casa a madres que habían sido denunciadas a la policía por tener un crío con aquel oficio y estaban muertas de miedo. La señora Rosa las tranquilizaba, les explicaba que tenía a un comisario de Policía que también era hijo de una puta que la protegía y que conocía a un judío que le hacía unos papeles falsos que nadie lo diría, de lo auténticos que eran. Al judío nunca lo vi, porque la señora Rosa lo tenía escondido. Se habían conocido en un horno judío en Alemania en el que no fueron exterminados por equivocación y habían jurado que nunca más volverían a dejarse coger. El judío vivía en alguna parte, en uno de los barrios franceses, haciéndose papeles falsos como un loco. Gracias a él, la señora Rosa tenía unos documentos que decían que ella era otra persona, como todo el mundo. Decía que con aquello ni los israelíes hubieran podido probar nada contra ella. Desde luego, tranquila del todo no estaba, porque para eso hay que estar muerto. En la vida siempre se tiene pánico. (Gary, 1997: 36-38)

## 7. EL ELEMENTO DE ENLACE «ET»

(D1) La subsidiarité constitue la clé de voûte, sur le plan politique, de l'organisation de la vie en commun et, sur le plan institutionnel, de l'exercice partagé des souverainetés dans les domaines —**et** seulement dans les domaines— où un tel partage a été décidé. (Delors, 1992: 176)

(D1') La subsidiariedad constituye, en el plano político, la piedra angular de la organización de la vida en común y, en el plano institucional, la clave del ejercicio compartido de soberanías en aquellos terrenos, **y** solamente en aquellos, en que se ha decidido compartir tal ejercicio. (Delors, 1993: 143)

(D2) Mais auparavant, dans ce contexte *changé et changeant*, comment ne pas ressentir avec inquiétude, que le temps nous est compté et que le mouvement en Europe interpelle la Communauté ? (Delors, 1992: 195)

(D2') Pero antes, en este contexto cambiado **y** cambiante, ¿cómo no sentir con verdadera inquietud que tenemos el tiempo contado y que el movimiento de Europa interpela a la Comunidad? (Delors, 1993: 160)

(D3) D'où la cohésion, d'où la solidarité. Dans le domaine social, j'avais personnellement pris des engagements l'année dernière. Ils ont été tenus **et** ils seront tenus. (Delors, 1992: 121)

(D3') De ahí la necesidad de cohesión y de solidaridad. En el ámbito social adquirí diversos compromisos personales el año pasado. Se respetaron **y** serán respetados. (Delors, 1993: 90)

(D4) [...] Ou encore pour les conditions sociales d'une concurrence loyale et orientée vers le progrès des conditions de vie et de travail ? Telles sont les questions *qui se posent et que nous leur posons*. (Delors, 1992: 145)

(D4') ¿Están dispuestos a hacer lo mismo con los principios que regulan las ayudas de Estado en sus diversas formas, o incluso con las condiciones sociales de una competencia leal orientada hacia la mejora de las condiciones de vida y de trabajo? Ésas son las preguntas que se plantean y que les planteamos. (Delors, 1993: 113)

(D5) Si l'on arrive à cet accord, la Communauté n'aura pas à payer d'un renoncement à l'un de ses objectifs fondamentaux le prix de l'ouverture à d'autres, nous pourrions concilier les deux: *renforcement et ouverture*. (Delors, 1992: 228)

(D5') Si se logra este acuerdo, la Comunidad no tendrá que correr, con la renuncia a uno de sus objetivos fundamentales, el riesgo de la apertura a otros, pues los dos podrán ser conciliables refuerzo y apertura. (Delors, 1993: 192)

(D6) En d'autres termes, cette Conférence sera le test de l'ambition que l'Europe des Douze s'assigne dans le monde *d'aujourd'hui et de demain*. (Delors, 1992: 290-291)

(D6') En otras palabras, esta Conferencia será la prueba de fuego de la ambición que la Europa de los Doce se asigna en el mundo de hoy **y** de mañana. (Delors, 1993: 249-250)

(D7) Mais nos peuples aussi deviennent plus exigeants à l'égard de la Communauté, au nom de la solidarité de destin ou d'une juste balance entre *les avantages et les coûts* de la création d'un grand espace économique commun. (Delors, 1992: 297)

(D7') Pero nuestros pueblos son también cada vez más exigentes respecto de la Comunidad, en nombre de la solidaridad de destino o de un justo equilibrio entre las ventajas y los costes de la creación de un gran espacio económico común. (Delors, 1993: 256)

(D8) Notre jeunesse doit se préparer à gérer les immenses ressources d'une nature à la fois accueillante **et** dangereuse, généreuse **et** avare. (Delors, 1992: 167)

(D8') Nuestra juventud debe prepararse para administrar los inmensos recursos de una naturaleza acogedora y peligrosa a un tiempo, generosa y avara. (Delors, 1993: 106)

(D9) Mais chacun le sait déjà, celui-ci forme un tout avec ses *avantages et ses coûts*, ses *possibilités et ses contraintes*. (Delors, 1992: 144)

(D9') Pero, como todo el mundo sabe, éste forma un todo con sus ventajas y sus costes, sus posibilidades y sus contratiempos. (Delors, 1993: 113)

(D10) Un monde d'ailleurs semblable à celui d'hier, ponctué de progrès **et** de reculs, de nouvelles coopérations **et** de nouvelles tensions. (Delors, 1992: 291)

(D10') Un mundo parecido al de ayer, lleno de progresos y de retrocesos, de nuevas cooperaciones y de nuevas tensiones. (Delors, 1993: 250)

(D11) La subsidiarité, parce qu'elle suppose l'organisation de la société en groupes **et non** son atomisation en individus, repose sur une relation, à proprement parler, dialectique [...] (Delors, 1992: 165)

(D11') La subsidiariedad, puesto que supone la organización de la sociedad en grupos y **no** su atomización en individuos, se basa en una relación dialéctica, por hablar con propiedad [...] (Delors, 1993: 133)

(D12) La convention collective européenne n'est pas un slogan. Elle serait un cadre dynamique mais respectueux des diversités, *une incitation à l'initiative et non une uniformité paralysante*. (Delors, 1992: 36)

(D12') La convención colectiva europea no es una mera frase propagandística. Ha de ser un marco dinámico y respetuoso con las diversidades, una incitación a la iniciativa y **no** una uniformidad paralizante. (Delors, 1993: 13)

(D13) Pour ce qui est de la méthode, nous devons démontrer que l'on peut agir à douze **et pas** simplement stagner et vivre à la petite semaine. (Delors, 1992: 49)

(D13') Referente al método, tenemos que demostrar que se puede actuar a doce y **no** simplemente estancarse y vivir al día. (Delors, 1993: 25)

(D14) Comment relever le défi au niveau européen ? Je dis bien au niveau européen, n'ayant pas la prétention d'ajouter quoi que ce soit à ce qui a été dit **et** par votre colloque **et** aussi par le ministre de l'Aménagement du territoire. (Delors, 1992: 84-85)

(D14') ¿Cómo superar el reto a nivel europeo? Digo bien a nivel europeo, sin pretender con ello añadir nada a lo que ha sido dicho en el coloquio que ustedes han mantenido **ni** a lo dicho por el ministro de Ordenación del Territorio. (Delors, 1993: 58)

(D15) C'est dès maintenant qu'il faut y réfléchir, et je crois que les exercices pratiques sont aussi importants pour l'avenir de la Communauté qu'une réflexion sur ces nouvelles institutions. Vous

l'avez compris: face à cette accélération de l'histoire, la Communauté doit aussi accélérer **et** son travail **et** ses réformes. (Delors, 1992: 243)

(D15') Hay que reflexionar sobre ellas desde ahora y creo que los ejercicios prácticos son tan importantes para el futuro de la Comunidad como una nueva reflexión sobre estas nuevas instituciones. Ustedes me han entendido frente a esta aceleración de la historia, la Comunidad debe igualmente acelerar **tanto** su trabajo **como** sus reformas. (Delors, 1993: 205)

(D16) Elle entend ainsi marquer sa responsabilité politique devant le Parlement **et** engager avec lui un dialogue confiant **et** un travail utile pour l'Europe, telle que nous la voulons ardemment. (Delors, 1992: 27)

(D16') Pretende definir su responsabilidad política ante el Parlamento **e** iniciar con él un diálogo sincero **y** un trabajo útil para Europa, que es lo que fervientemente todos deseamos. (Delors, 1993: 5)

(D17) Nos politiques d'éducation **et** de formation doivent permettre à chacun de mieux comprendre les évolutions du monde **et** de valoriser ses talents **et** ses ressources personnels au service de la collectivité. (Delors, 1992: 40)

(D17') Nuestras políticas de educación **y** de formación deben permitir que cada cual comprenda mejor las evoluciones del mundo **y** valore sus talentos **y** sus recursos personales al servicio de la colectividad. (Delors, 1993: 17)

(D18) Dangers économiques bien sûr, alors que, dans la plupart de ces pays, la croissance stagne, le niveau d'investissement est faible **et** l'endettement élevé, surtout si on le compare aux recettes d'exportations réalisées avec l'extérieur de ce qui fut le monde communiste. (Delors, 1992: 196)

(D18') Peligros económicos, ciertamente, cuando en la mayor parte de esos países el crecimiento está estancado, la inversión es débil **y** elevado el endeudamiento, sobre todo si se compara con los ingresos por exportaciones fuera de lo que fue el mundo comunista. (Delors, 1993: 161)

(D19) Mais nous n'en sortirons que *si nous savons ce que nous devons au passé, si nous savons en tirer les leçons* **et** *si nous acceptons cette approche fédérale* comme un élément de succès et de clarté. (Delors, 1992: 248)

(D19') Y sin embargo, no saldremos del atolladero si no sabemos lo que debemos al pasado, si no sabemos sacar de ello las consecuencias debidas **y** si no aceptamos esta organización federal como un elemento de éxito y de claridad. (Delors, 1993: 211)

(D20) C'est pourtant ce qu'ils ont décidé en février dernier au Conseil Européen de Bruxelles pour le développement des régions en retard, *l'aide à la conversion des régions ou des villes industrielles en difficulté, la lutte contre le chômage de longue durée, l'insertion professionnelle des jeunes* **et** *le développement du monde rural*. (Delors, 1992: 69)

(D20') Y sin embargo, así lo decidieron, en febrero pasado, en el Consejo Europeo de Bruselas, para el desarrollo de las regiones atrasadas, para la ayuda a la conversión de regiones o de ciudades industriales en dificultades, para la lucha contra el paro de larga duración, para la inserción profesional de los jóvenes **y** para el desarrollo del mundo rural. (Delors, 1993: 42)

(D21) Oui, le monde nous regarde, il vous regarde vous les Britanniques, il regarde les Allemands, les Italiens, les Français **et** tous les autres. (Delors, 1992: 70)

(D21') Sí, el mundo nos mira, les mira a ustedes, los británicos, mira a los alemanes, a los italianos, a los franceses **y** a todos los demás. (Delors, 1993: 44)

(D22) Cette réflexion demeure vraie aujourd'hui. **Et** bien sûr, quand on parle —vous me permettez d'ajouter: en tant que citoyen— de biens collectifs, on s'alarme de voir l'impôt trop décrié, car l'impôt a aussi ses vertus; c'est lui qui aide à financer ces biens collectifs qui sont indispensables à notre vie privée comme à l'équilibre de notre vie collective. (Delors, 1992: 84)

(D22') Esta reflexión sigue siendo válida en nuestros días. **Pero** sucede que, cuando se habla — permítanme que añada en tanto que ciudadano— de bienes colectivos, uno se alarma al ver cómo se denigran los impuestos; y, sin embargo, tienen sus virtudes con ellos se ayuda a financiar esos bienes colectivos que son indispensables para nuestra vida privada y para el equilibrio de nuestra vida colectiva. (Delors, 1993: 58)

(D23) Certes, les changements géopolitiques que nous vivons peuvent conduire à une restauration de l'Europe sur la scène mondiale, mais, en amenant plus de décomposition, ils peuvent aussi bien nous laisser dans l'arrière-cour **et** faire renaître l'Europe d'autrefois, celle des rivalités entre puissances, l'Europe des instabilités et des guerres dont le chaudron a toujours été le centre de notre continent. (Delors, 1992: 270)

(D23') Es cierto que los cambios geopolíticos que vivimos pueden llevar a una restauración de Europa en la escena mundial, pero, al traer consigo más descomposición, pueden también dejarnos en el furgón de cola **para** hacer renacer la Europa de otros tiempos, la de las rivalidades entre potencias, la Europa de la inestabilidad y de las guerras que siempre han constituido el punto flaco de nuestro continente. (Delors, 1993: 231)

(D24) **Et enfin**, on trouve le *rural profond* dans des régions périphériques où ne pénètre pas le flux de la croissance économique mondiale, où le déploiement conduit à la désertification, où il n'existe aucune possibilité d'autodéveloppement dans l'état actuel des choses. (Delors, 1992: 86)

(D24') *Por último* está lo *rural profundo* en regiones periféricas donde no entra el flujo del crecimiento económico mundial, donde la dispersión conduce a la desertificación, donde no existe ninguna posibilidad de autodesarrollo en el estado actual de las cosas. (Delors, 1993: 60)

(D25) La valeur du patrimoine génétique de la nature est proprement incalculable — et celui-ci suppose aujourd'hui, pour être conservé, l'exercice de la responsabilité humaine. **Et celle-ci** passe parfois par une attitude de profonde humilité: dans l'absence d'une connaissance établie des conséquences d'une action humaine sur la nature, il est sage de nous abstenir. (Delors, 1992: 103)

(D25') El valor del patrimonio genético de la naturaleza es realmente incalculable, y para conservarlo se requiere hoy el ejercicio de la responsabilidad humana. *Ésta* pasa algunas veces por una actitud de profunda humildad ante el posible desconocimiento de las consecuencias de una acción humana sobre la naturaleza, lo prudente es abstenerse. (Delors, 1993: 74)

(D26) Et donc, parmi les traits de ce modèle européen de société, figure l'apport du monde rural à la continuité des liens sociaux si importants dans tous nos pays **et notamment** en France. (Delors, 1992: 83)

(D26') Entre los rasgos propios de este modelo de sociedad figura la aportación del mundo rural a la continuidad de unos vínculos sociales tan importantes en todos nuestros países, **especialmente** en Francia. (Delors, 1993: 56)

(D27) J'ai souligné les trois visages du rural, les trois principes qui peuvent ordonner son action; cela implique, au niveau européen, trois réformes indispensables: *l'adaptation de la politique*

*agricole commune* pour tenir davantage compte de cette exigence du développement rural, une *organisation fondée sur le territoire et permettant* la conjugaison des forces de développement [...] (Delors, 1992: 88)

(D27') He señalado los tres rostros de lo rural y los tres principios que pueden ordenar su acción; todo ello implica, en el marco europeo, tres reformas indispensables *la adaptación de la política agrícola común* para tener en cuenta esta exigencia de desarrollo rural; *una organización basada en el territorio que permita* la conjunción de las fuerzas de desarrollo; [...] (Delors, 1993: 61)

(D28) Affaire de technique, certes, mais aussi affaire de volonté politique **et qui** se résume en une question: l'Europe accepte-t-elle, en supportant une monnaie de réserve, de partager les charges de la gestion monétaire mondiale avec les Etats-Unis? (Delors, 1992: 42)

(D28') Cuestión técnica, ciertamente, pero también cuestión de voluntad política **que** se resume en otra pregunta: ¿acepta Europa, soportando una moneda de reserva, compartir las cargas de la gestión monetaria mundial con los Estados Unidos? (Delors, 1993: 19)

(D29) Dans une première phase, la Communauté mènera une action plus déterminée que par le passé dans quatre domaines en particulier — je les cite: la préservation de la couche d'ozone, l'effet de serre, la réglementation des déchets toxiques, **enfin** la lutte contre la déforestation tropicale. (Delors, 1992: 137)

(D29') En una primera fase, la Comunidad llevará a cabo una actuación más decidida que en el pasado, especialmente en los cuatro aspectos siguientes: la preservación de la capa de ozono, el efecto invernadero, la regulación de los residuos tóxicos **y, por último**, la lucha contra la deforestación tropical. (Delors, 1993: 106)

(D30) A cette fin, je propose une méthode simple, peut-être trop simple: distinguer, d'une part, les améliorations à réaliser dans le cadre des règles actuelles et, d'autre part, l'au-delà du Traité de Rome. **Cela** sans négliger ni l'un ni l'autre. (Delors, 1992: 46)

(D30') Y para ello, propongo un método sencillo, tal vez demasiado: distinguir, por un lado, las mejoras a realizar en el marco de las reglas actuales y, por otra, lo que queda más allá del Tratado de Roma. **Y todo ello** sin descuidar ni una cosa ni otra. (Delors, 1993: 23)

(D31) Elle s'y intéresse à de nombreux titres, **notamment** en ce qui concerne les politiques européennes de l'agriculture et de l'environnement; mais bien entendu cette action communautaire a ses limites, vous le comprendrez. (Delors, 1992: 81)

(D31') Pues bien, se interesa por muchas razones, **y especialmente** porque guardan relación con las políticas europeas sobre agricultura y medio ambiente; pero, como parece evidente, esa acción comunitaria tiene unos límites que todo el mundo debe entender. (Delors, 1993: 55)

(D32) Le bon sens le commande, le fonctionnement du grand marché l'exige. (Delors, 1992: 54)

(D32') El sentido común así lo pide, y el funcionamiento del gran mercado así lo exige. (Delors, 1993: 30)

(D33) L'Europe revit, nos activités économiques sont stimulées. (Delors, 1992: 147)

(D33') Europa renace y nuestras actividades económicas se ven estimuladas. (Delors, 1993: 115)

(D34) Une commission se'n va, une autre arrive. Quatre années se terminent, quatre années

commencent. (Delors, 1992: 27)

(D34') Una comisión se va y otra llega. Acaban cuatro años y empiezan otros cuatro. (Delors, 1993: 5)

(D35) En ce qui concerne le grand marché, sélectionner les actions les plus importantes pour assurer le mouvement indispensable, *comme l'ouverture des marchés publics, la libération des mouvements de capitaux.* (Delors, 1992: 54)

(D35') Por cuanto se refiere al gran mercado, seleccionar las acciones más importantes para asegurar el movimiento indispensable, como son la apertura de mercados públicos y la liberalización de movimientos de capitales. (Delors, 1993: 192)

(D36) Deux perspectives doivent dès maintenant nous mobiliser. Tout d'abord, [*donner à la Communauté la nécessaire dimension pour l'éducation, la culture et les problèmes de société,*] [*apporter une réponse à l'appel des autres Europe.*] (Delors, 1992: 142)

(D36') Dos perspectivas deben desde ahora mismo movilizarlos. Ante todo, dar a la Comunidad la necesaria dimensión para la educación, la cultura y los problemas sociales, y dar respuesta a la llamada de las otras Europas. (Delors, 1993: 110)

(D37) Quand le chemin devient escarpé et plein d'embûches, quand le découragement nous guette, il faut en revenir à deux notions simples: [*l'impérieuse nécessité de nous unir pour affronter les défis de l'Histoire,*] [*l'extraordinaire stimulant que constitue la perspective d'une Europe unie, telle que l'avait imaginée, avec prémonition, Jean Monnet.*] (Delors, 1992: 146)

(D37') Cuando el camino se hace escarpado y lleno de obstáculos, cuando el desánimo nos invade, es necesario recordar dos sencillas nociones: la imperiosa necesidad de unirnos para afrontar los retos de la Historia y el extraordinario estímulo que constituye la perspectiva de una Europa unida tal como la había imaginado, con premonición, Jean Monnet. (Delors, 1993: 115)

(D38) L'éthique de l'environnement, la reconnaissance de nos responsabilités ne sont pas séparables non plus de leurs implications politiques et économiques. (Delors, 1992: 107)

(D38') La ética del medio ambiente y el reconocimiento de nuestras responsabilidades, no son separables tampoco de sus implicaciones políticas y económicas. (Delors, 1993: 79)

(D39) Ce mouvement, cette maîtrise, permettent aujourd'hui à la Communauté d'être en phase avec les économies de ses grands partenaires commerciaux. (Delors, 1992: 125)

(D39') Ese movimiento y ese control permiten hoy a la Comunidad caminar armónicamente con las economías de sus grandes socios comerciales. (Delors, 1993: 95)

(D40) L'émulation des présidences successives, le sens des responsabilités des institutions concernées sont tels que certains considèrent l'espace économique et social sans frontières comme pratiquement acquis. (Delors, 1992: 212)

(D40') La emulación de las sucesivas presidencias y el sentido de la responsabilidad de las instituciones afectadas han sido tan grandes que algunos consideran el espacio económico y social sin fronteras como algo prácticamente adquirido. (Delors, 1993: 176)

(D41) **Après** la crédibilité de l'Europe, **après** la force de l'Europe —comme je l'ai souligné —, le «que faire » est plus aisé à définir que le «comment faire». (Delors, 1992: 45)

(D41') **Tras** la credibilidad de Europa **y tras** la fuerza de Europa, como ya he destacado, el «qué hacer» es bastante más fácil de definir que el «cómo hacer». (Delors, 1993: 21)

(D42) **Plus de** réalisme économique pour les actions communautaires, **plus de** coopération entre les politiques nationales, telles sont les deux conditions auxquelles nous pouvons espérer tirer tous les bénéfices, et pour tous, d'un grand marché sans frontières. (Delors, 1992: 53-54)

(D42') Más realismo económico para las acciones comunitarias y mayor cooperación entre las políticas nacionales, esas son las dos condiciones de las que podemos esperar todos los beneficios, para todos, de un gran mercado sin fronteras. (Delors, 1993: 30)

(D43) Et je dirais, pour mieux me faire comprendre, que nous rêvons d'un village Europe où l'entente régnerait, où les activités économiques et culturelles se développeraient dans la confiance mutuelle. (Delors, 1992: 146)

(D43') Yo diría, para que se me comprenda mejor, que soñamos con un Pueblo Europeo **en el que** reine el entendimiento **y en el que** las actividades económicas se desarrollen en un clima de mutua confianza. (Delors, 1993: 114)

(D44) Dès janvier 1985, j'ai réuni les intéressés afin de relancer le dialogue social. Le mouvement est aujourd'hui lancé, des décisions importantes ont été prises, d'autres sont en voie de l'être. (Delors, 1992: 68)

(D44') En enero de 1985, reuní a los interesados con el fin de relanzar el diálogo social. El movimiento está ya lanzado **y** se han tomado decisiones importantes **y** otras que se tomarán de aquí a poco. (Delors, 1993: 91)

(D45) Nous savons tous cependant que le réchauffement de l'atmosphère et les risques d'altération climatique, l'appauvrissement de la diversité biologique, l'épuisement progressif des ressources, pour ne citer que **celles-là**, sont aujourd'hui des données irréfutables de l'évolution de la planète. (Delors, 1992: 98)

(D45') Todos sabemos, sin embargo, que el recalentamiento de la atmósfera y los riesgos de alteración climática; el empobrecimiento de la diversidad biológica, y el regresivo agotamiento de los recursos, por no citar más que **estos pocos**, son hoy datos irrefutables de la evolución del planeta. (Delors, 1993: 70)

(D46) Mais, dans l'attente de la suppression des frontières, elle n'a pas pour autant totalement délaissé ce dernier: l'augmentation des franchises fiscales, la suppression bientôt complète du contrôle des changes, l'élimination de la double imposition de TVA, le bénéfice des mêmes droits sociaux dans le pays de résidence, la progression régulière de la reconnaissance des qualifications professionnelles, **toutes ces mesures** sont autant de preuves concrètes que la Communauté n'est pas une machinerie technocratique, mais bien une aventure humaine. (Delors, 1992: 138-139)

(D46') Pero, mientras llega la supresión de las fronteras, no ha olvidado completamente a este último: el aumento de las franquicias fiscales, la supresión, que pronto será total, del control de cambios; la eliminación de la doble imposición del IVA, el disfrute de los mismos derechos sociales en el país de residencia, **y** la constante progresión del reconocimiento de las cualificaciones profesionales, son pruebas concretas de que la Comunidad no es una máquina tecnocrática sino una aventura humana. (Delors, 1993: 107)

(D47) Il me semble que les Etats-Unis ont mis l'accent sur trois exigences: pas de bloc interne, maintien de la globalité de la réponse alliée, pas d'affaiblissement des structures de commandement. (Delors, 1992: 308)



(D47') Me parece que los Estados Unidos han insistido en tres exigencias: nada de bloque interno, mantenimiento de la globalidad de la respuesta aliada y ningún debilitamiento en las estructuras de mando. (Delors, 1993: 266)

(D48) Il s'agit de servir cinq objectifs que la Communauté a jugés indispensables pour renforcer sa cohésion économique et sociale et **qui sont**: le développement des régions en retard et l'aide à la conversion des régions frappées par le déclin, la lutte contre le chômage de longue durée, l'insertion professionnelle des jeunes, le développement du monde rural. (Delors, 1992: 74-75)

(D48') Se trata de cumplir cinco objetivos que la Comunidad ha juzgado indispensables para reforzar su cohesión económica y social, y **que son**: el desarrollo de las regiones atrasadas y la ayuda a la conversión de las regiones afectadas por el declive, la lucha contra el paro de amplia duración, la inserción profesional de los jóvenes y el desarrollo del mundo rural. (Delors, 1993: 285)

(D49) Voilà qui permettrait, si ces pays le voulaient, [...] d'étendre la coopération aux domaines technique, scientifique, culturel, environnemental, commercial, financier, sans la centrer forcément sur un marché commun qui ne saurait être accessible avant plusieurs années à des économies non compétitives. (Delors, 1992: 199)

(D49') Eso permitiría, si esos países lo desearan, [...] ampliar la cooperación en los ámbitos técnico, científico, cultural, medioambiental, comercial y financiero, sin centrarla forzosamente en un mercado común que no sería accesible antes de muchos años a unas economías nada competitivas. (Delors, 1993: 164)

(D50) Je le répète, en matière extérieure comme en matière intérieure, cohérence, cohésion, solidarité, sont les principes qui doivent prévaloir dans l'action d'une Europe partenaire. (Delors, 1992: 137-138)

(D50') Lo repito, tanto en política exterior como en política interior, coherencia, cohesión y solidaridad son los principios que deben prevalecer en la acción de una Europa interlocutora. (Delors, 1993: 106)

(D51) Autour de nous, les ambitions démesurées, les appétits de puissance, les révoltes nationales, le sous-développement se cumulent pour créer des facteurs potentiels d'explosion, de déstabilisation et de conflits, alimentés par la dissémination croissante des armes de destruction massive. (Delors, 1992: 291)

(D51') En torno a nosotros, las desmesuradas ambiciones, los apetitos de poder, las revueltas nacionales y el subdesarrollo se acumulan para crear factores potenciales de explosión, de desestabilización y de conflictos, alimentados por la creciente diseminación de las armas de destrucción masiva. (Delors, 1993: 250)

(D52) La Commission, quant à elle, s'organisera pour stimuler ces initiatives, encourager la coopération entre les régions. (Delors, 1992: 122)

(D52') La Comisión, por su parte, se organizará para estimular estas iniciativas, para alentar la cooperación entre las regiones. (Delors, 1993: 92)

(D53) Si le Parlement européen a rempli pleinement son rôle dans le cadre de la coopération, on doit, en revanche, s'interroger sur les retards du Conseil, sur les difficultés classiques qui perturbent la bonne avancée de notre projet commun. (Delors, 1992: 128)

(D53') Si el Parlamento europeo ha cumplido a la perfección su papel en el marco de la cooperación, debemos interrogarnos, en cambio, sobre los retrasos del Consejo, sobre las clásicas dificultades que perturban la buena marcha de nuestro proyecto común. (Delors, 1993: 98)

(D54) Ce que j'ai dit, par exemple, sur les liens entre l'exploitation agricole et l'environnement mérite d'être vérifié, contrôlé et il faut aussi revenir à nos sources historiques, savoir quelle est l'importance du sol, des paysages, de la vie sociale, des relations, **tout ce qui** fait une vie, afin de ne pas être obligé de constater, [...] (Delors, 1992: 96)

(D54') [...] hay que volver también a nuestras fuentes históricas, saber cuál es la importancia del suelo, de los paisajes, de la vida social, de las relaciones, **todo eso que** forma la vida, con el fin de no verse obligados a comprobar, [...] (Delors, 1993: 69)

(D55) C'était, c'est encore, aux yeux de tous —personnes privées ou entreprises— une sorte d'Europe féodale qui n'offre que barrières, douanes, formalités, embarras bureaucratiques. (Delors, 1992: 30)

(D55') Se trataba, y se trata todavía a los ojos de muchos, ya sean personas privadas o sean empresas, de una especie de Europa feudal que no ofrece más que barreras, aduanas, formalidades, trabas burocráticas. (Delors, 1993: 8)

(D56) Toutefois la compétition entre nous doit être complétée, corrigée, humanisée par la coopération entre les Etats, les régions, les entreprises, les partenaires sociaux. (Delors, 1992: 147)

(D56') Sin embargo, la competición entre nosotros deberá completarse, corregirse y humanizarse mediante la cooperación entre los Estados, las regiones, las empresas y los interlocutores sociales. (Delors, 1993: 115)

\* \* \*

(G57) Je vous disais donc que les mômes ont gueulé pendant des heures quand j'ai donné Super pour assurer son avenir qui n'existait pas chez nous, sauf Banania, qui était très content, comme toujours. Moi je vous dis que ce salaud-là n'était pas de ce monde, il avait déjà quatre ans **et** il était encore content. (Gary, 1975: 29)

(G57') Como les decía, los chicos estuvieron berreando durante horas cuando yo di a *Super* para asegurar su porvenir porque en casa no tenía ninguno. Lloraron todos menos Banania, que, como siempre, estaba tan campante. Cuando les digo que aquel granuja no era de este mundo... Tenía ya cuatro años y todavía estaba contento. (Gary, 1997: 38)

(D58) C'est Monsieur Hamil le marchand de tapis bien connu qui m'a appris tout ce que je sais **et** maintenant il est aveugle. (Gary, 1975: 217)

(D58') El señor Hamil, el vendedor de alfombras, me ha enseñado todo lo que sé, **pero** ahora está ciego. (Gary, 1997: 196)

(G59) Elle était debout à l'entrée **et** elle me regardait. (Gary, 1975: 62)

(G59') Estaba de pie en la puerta mirándome. (Gary, 1997: 66)

(G60) Elle a tendu la main **et** elle m'a pris la clé. (Gary, 1975: 62)

- (G60') Alargó la mano **y** me cogió la llave. (Gary, 1997: 66)
- (G61) Elle a arrangé un peu ses lunettes **et** elle a souri. (Gary, 1975: 62)
- (G61') Se arregló las gafas **y** sonrió. (Gary, 1997: 66)
- (G62) Le docteur Katz souriait **et** me donnait un bonbon à la menthe. (Gary, 1975: 71)
- (G62') El doctor sonrió **y** me dio un caramelo de menta. (Gary, 1997: 73)
- (G63) J'ai fini mon orangeade **et** je suis descendu de la banquette. (Gary, 1975: 81)
- (G63') Terminé la naranjada **y** bajé del taburete. (Gary, 1997: 81)
- (G64) Monsieur N'Da Amédée avait un diamant dans sa cravate qui étincelait. Madame Rosa disait que c'était un vrai diamant **et pas** un faux comme on pourrait le croire, car on ne se méfie jamais assez. (Gary, 1975: 48)
- (G64') El señor N'Da Amédée llevaba en la corbata un diamante que brillaba mucho. La señora Rosa decía que era auténtico, **que no** era falso, como se podía creer porque hay que desconfiar siempre. (Gary, 1997: 55)
- (G65) Moi aussi, si je pouvais choisir, j'aurais pris ce qu'il y a de mieux **et pas** une vieille Juive qui n'en pouvait plus et qui me faisait mal et me donnait envie de crever chaque fois que je la voyais dans cet état. (Gary, 1975: 113)
- (G65') Yo también, de haber podido elegir hubiera cogido lo mejor, **no** una vieja judía que ya no podía más y que me daba pena y ganas de reventar cuando la veía en aquel estado. (Gary, 1997: 106)
- (G66) Madame Rosa engueulait Banania mais celui-ci s'en foutait parce qu'il n'avait que trois ans **et** des sourires. (Gary, 1975: 21)
- (G66') La señora Rosa ponía como un trapo a Banania, pero él se quedaba tan fresco porque no tenía más que tres años **y** una sonrisa. (Gary, 1997: 31)
- (G67) Elle se maquille beaucoup mais ça sert plus à rien de vouloir se cacher à son âge. Elle a une tête comme une vieille grenouille juive avec des lunettes **et** de l'asthme. (Gary, 1975: 32)
- (G67') Se maquilla mucho, pero a su edad ya no sirve de nada querer disimular. Tiene cara de rana vieja y judía, con gafas y asma. (Gary, 1997: 40-41)
- (G68) Il n'y avait personne dans l'entrée sauf moi **et** une porte avec une lampe rouge allumée. (Gary, 1975: 116)
- (G68') En la entrada no había nadie más que yo **y** una puerta con la luz roja. (Gary, 1997: 107)
- (G69) Monsieur Hamil m'a aussi dit beaucoup de bien de la vie **et** surtout des tapis persans. (Gary, 1975: 128)
- (G69') El señor Hamil también me ha hablado muy bien de la vida **y** sobre todo de las alfombras persas. (Gary, 1997: 117)
- (G70) Je m'asseyais sur le tabouret à côté d'elle, je lui prenais la main **et** j'attendais son retour. (Gary, 1975: 151)

(G70') Yo me sentaba al lado de ella en el taburete, le cogía una mano y esperaba que volviera. (Gary, 1997: 137)

(G71) Après on l'a couchée, on l'a nourrie **et** elle a demandé son miroir. Quand elle s'est vue dans le miroir, elle s'est souri **et** elle a arrangé un peu les trente-cinq cheveux qui lui restaient. (Gary, 1975: 242)

(G71') Después la acostamos, le dimos de cenar **y** entonces pidió el espejo. Cuando se miró, sonrió **y** se arregló los treinta y cinco pelos que le quedaban. (Gary, 1997: 219)

(G72) [...] elle disait que je n'avais pas de gratitude, que je ne sentais rien pour elle **et** que je voulais quelqu'un d'autre. (Gary, 1975: 41)

(G72') [...] decía que yo no tenía gratitud, que no sentía nada por ella **y** quería a otra. (Gary, 1997: 49)

(G73) Madame Rosa avait au fond d'une valise un bout de papier qui me désignait comme Mohammed **et** trois kilos de pommes de terre, une livre de carottes, cent grammes de beurre, un fisch, trois cents francs, à élever dans la religion musulmane. (Gary, 1975: 73)

(G73') La señora Rosa guardaba en el fondo de una maleta un papel que decía: «Mohamed, tres kilos de patatas, una libra de zanahorias, cien gramos de mantequilla, un fisch, trescientos francos, debe educarse en la religión musulmana». (Gary, 1997: 74)

(G74) Madame Rosa disait que le docteur Katz était pour la médecine générale et c'est vrai qu'il y avait de tout chez lui, des Juifs, bien sûr, comme partout, des Nord-Africains pour ne pas dire des Arabes, des Noirs **et** toutes sortes de maladies. (Gary, 1975: 64)

(G74') La Señora Rosa decía que el doctor Katz era de medicina general y era verdad, pues en su casa había de todo, judíos, desde luego, como en todas partes, norteafricanos por no decir árabes, negros **y** toda clase de enfermedades. (Gary, 1997: 67)

(G75) Les maladies vénériennes ne sont pas contagieuses en public et le docteur Katz les acceptait mais on n'avait pas le droit d'amener la diphtérie, la fièvre scarlatine, la rougeole **et** d'autres saloperies qu'il faut garder chez soi. (Gary, 1975: 65)

(G75') Las enfermedades venéreas no son contagiosas en público y el doctor Katz las aceptaba, pero nadie tenía derecho a ir con una difteria, una escarlatina o un sarampión, **que** son porquerías que tiene uno que guardarse en casa. (Gary, 1997: 67)

(G76) Je crois que Madame Rosa, quand elle avait toute sa tête, voulait mourir pour de bon **et pas** du tout comme s'il y avait encore du chemin à faire après. (Gary, 1975: 153)

(G76') A mí me parece que cuando tenía la cabeza en su sitio, la señora Rosa quería morirse del todo **y no** como si todavía quedara camino para andar después. (Gary, 1997: 138)

(G77) J'ai fait encore un pas ou deux vers le car où ils étaient tous attendant des désordres et des attaques à main armée **et** j'avais le cœur qui battait. (Gary, 1975: 109)

(G77') Di uno o dos pasos más hacia el coche donde estaban ellos esperando tumultos y asaltos a mano armada, **mientras** a mí me daba brincos el corazón. (Gary, 1997: 103)

(G78) —Mon père est venu l'autre jour pour me reprendre, il m'avait mis en pension chez Madame Rosa avant de tuer ma mère **et** on l'a déclaré psychiatrique. (Gary, 1975: 216)

(G78') —El otro día fue a buscarme mi padre. Me había dejado en casa de la señora Rosa antes de matar a mi madre, **cuando** lo declararon psiquiátrico. (Gary, 1997: 195)

(G79) Je lui ai dit de monter au sixième et de parler à la famille de Madame Rosa qui s'occupait des bagages **et** il est parti en disant que la dernière chose qu'il voulait c'était de s'occuper d'envoyer des Juifs en Israël. (Gary, 1975: 262)

(G79') Le dije que subiera al sexto piso y hablara con la familia de la señora Rosa, que estaban acabando de hacer el equipaje, **pero** él se fue, diciendo que lo último que haría en el mundo sería ocuparse de mandar judíos a Israel. (Gary, 1997: 235)

(G80) Je lui ai mis les bras autour du cou et je l'ai embrassée. On disait dans la rue que c'était une femme sans cœur **et** c'est vrai qu'il n'y avait personne pour s'en occuper. (Gary, 1975: 23)

(G80') Le eché los brazos al cuello y la besé. En la calle decían que era una mujer sin corazón, **pero** es que no había nadie que se ocupara de ella. (Gary, 1997: 33)

(G81) Après, il nous a tous regardés, mais quand je dis tous, ce n'était plus que des restes **et** je savais que j'allais bientôt être seul, là-dedans. (Gary, 1975: 131)

(G81') Él nos miraba a todos y cuando digo todos me refiero a los restos, **porque** yo sabía que pronto me quedaría solo. (Gary, 1997: 120)

(G82) Mais je ne voyais pas du tout pourquoi les Allemands allaient toujours être les seuls à s'occuper des Juifs et pourquoi ils allaient encore faire des foyers pour eux alors que ça devrait être chacun son tour **et** tous les peuples devraient faire des sacrifices. (Gary, 1975: 165-166)

(G82') Pero yo no comprendía por qué iban a ser siempre los alemanes los únicos que se ocuparan de los judíos ni por qué iban a darles más hornos, cuando lo natural sería que ahora les tocara hacerlo a otros, **ya que** todos los pueblos debían sacrificarse por igual. (Gary, 1997: 149)

(G83) Et puis je me suis rappelé que *blumentag* ça veut dire jour des fleurs en juif **et** ça devait être encore un rêve de femme qu'elle faisait. (Gary, 1975: 264)

(G83') Después recordé que *Blumentag* en judío quiere decir día florido, **por lo que** aquello debía de ser otro de sus sueños de mujer. (Gary, 1997: 237)

(G84) C'est une vieille histoire et c'était dans tous les journaux **et** je ne vais pas entrer dans les détails mais Madame Rosa n'en est jamais revenue. (Gary, 1975: 59)

(G84') Es una vieja historia y ha salido en todos los periódicos, **de manera que** no voy a entrar en detalles, pero la señora Rosa nunca llegó a reponerse de aquello. (Gary, 1997: 64)

(G85) Elle a soufflé la bougie **et** puis elle m'a pris la main **et** on est remonté. (Gary, 1975: 62)

(G85') Apagó la vela, me dio la mano y subimos al piso. (Gary, 1997: 66)

(G86) [...] il m'a regardé **et** puis il s'est levé **et** m'a fait sortir. J'ai dû écouter contre la porte. (Gary, 1975: 72)

(G86') [...] me miró, se levantó y me hizo salir, por lo que tuve que seguir escuchando pegado a la puerta. (Gary, 1997: 73)

(G87) Ils étaient venus pour me déposer un soir **et** ma mère s'était mise à chialer **et** elle est partie

en courant. (Gary, 1975: 83)

(G87') Fueron a dejarme una noche y mi madre se echó a llorar y salió corriendo. (Gary, 1997: 82)

(G88) J'ai pris le Livre **et** Monsieur Hamil l'a senti **et** il est devenu inquiet. (Gary, 1975: 156)

(G88') Cogí el libro y el señor Hamil se puso nervioso. (Gary, 1997: 141)

(G89) Elle avait une mini-jupe **et** des bottes jusqu'en haut **et** elle était plus jeune que Madame Rosa. (Gary, 1975: 81)

(G89') Llevaba minifalda y botas altas y era más joven que la señora Rosa. (Gary, 1997: 82)

(G90) Mais ils n'étaient jamais revenus **et** Madame Rosa prenait un air coupable **et** se taisait. (Gary, 1975: 83)

(G90') Pero nunca iban a verme y la señora Rosa ponía cara de culpable y se callaba. (Gary, 1997: 83)

(G91) Je crois que Moïse avait une mère **et** qu'elle avait honte, ses parents ne savaient rien **et** elle était d'une bonne famille **et** puis Moïse était blond avec des yeux bleus **et** sans le nez signalitique **et** c'étaient des aveux spontanés, il n'y avait qu'à le regarder. (Gary, 1975: 22)

(G91') A mí me parece que Moisés tenía madre, **pero** a ella le daba vergüenza **porque** sus padres no sabían nada y eran de buena familia y además Moisés era rubio de ojos azules y sin la típica nariz, y eso eran signos inequívocos, no había más que mirarle para darse cuenta. (Gary, 1997: 32)

(G92) Elle me parlait souvent des nazis **et** des S.S. **et** je regrette un peu d'être né trop tard pour connaître les nazis **et** les S.S. avec armes **et** bagages [...]. (Gary, 1975: 60)

(G92') Me hablaba mucho de los nazis y de las SS y siento haber nacido demasiado tarde para conocer a los nazis y a las SS con armas y bagajes. (Gary, 1997: 64)

(G93) Ils avaient des pantalons qui tombaient **et** remontaient parce qu'ils étaient désopilants **et** ils avaient des instruments de musique qui émettaient des étincelles **et** des jets d'eau au lieu de ce que ces instruments produisent dans la vie ordinaire. Les clowns étaient quatre **et** le roi c'était un Blanc en chapeau pointu avec un pantalon bouffé **et** au visage encore plus blanc que tout le reste. Les autres lui faisaient des courbettes **et** des saluts militaires **et** il leur donnait des coups de pied au cul, il ne faisait que ça toute sa vie **et** ne pouvait pas s'arrêter même s'il voulait, il était réglé dans ce but. (Gary, 1975: 95)

(G93') Tenían unos pantalones que subían y bajaban porque eran de risa y unos instrumentos musicales que echaban chispas y chorritos de agua en lugar de lo que suelen echar los instrumentos en la vida corriente. Los payasos eran cuatro y el rey era uno blanco con un gorro puntiagudo, un pantalón bombacho y una cara más blanca que los demás. Los otros hacían piruetas y saludos militares delante de él y él les daba puntapiés en el trasero. No había hecho más que eso en su vida y aunque quisiera no podía parar porque para eso le habían preparado. (Gary, 1997: 92)

(G94) Les mecs, pour l'héroïne, disent tous «la merde» **et** il y a eu un môme de huit ans qui avait entendu que les mecs se faisaient des piqûres de merde **et** que c'était le pied **et** il avait chié sur un journal **et** il s'était foutu une piqûre de vraie merde, croyant que c'était la bonne, **et** il en est

mort. (Gary, 1975: 232)

(G94') Los chavales a la heroína la llaman «mierda» **y** un crío de ocho años, que había oído que los tíos se ponían inyecciones de mierda **y** que aquello era fenómeno, había cagado encima de un periódico **y** se había largado una inyección de mierda de verdad creyendo que era de la buena **y** había muerto. (Gary, 1997: 210)

(G95) Les voitures reculaient à l'envers **et** les chiens couraient à reculons **et** les maisons qui tombaient en poussière se ramassaient **et** se reconstruisaient d'un seul coup sous vos yeux. Les balles sortaient du corps, retournaient dans les mitraillettes **et** les tueurs se retiraient **et** sautaient par la fenêtre à reculons. (Gary, 1975: 120)

(G95') Los coches circulaban al revés, los perros retrocedían **y** las casas que se habían hecho cisco volvían a levantarse de repente. Las balas salían del cuerpo **y** se metían otra vez en las metralletas **y** los asesinos se retiraban **y** salían de espaldas por la ventana. (Gary, 1997: 111)

(G96) Après on a vu d'autres morceaux **et** il y en avait qu'il fallait faire reculer dix fois pour que tout soit comme il faut. Les mots se mettaient aussi en marche arrière **et** disaient les choses à l'envers **et** ça faisait des sons mystérieux comme dans une langue que personne ne connaît **et** qui veut peut-être dire quelque chose. (Gary, 1975: 123)

(G96') Vimos después otros trozos **y** hubo algunos que tuvieron que hacerlos retroceder por lo menos diez veces para que quedaran bien. Las palabras hacían también marcha atrás, con sonidos misteriosos como de una lengua desconocida de todos que quizá quiera decir algo. (Gary, 1997: 113)

(G97) Il y avait un qui était boxeur **et** qui avait pris tant de coups sur la gueule que tout avait perdu sa place **et** il avait un oeil qui n'était pas à la hauteur, un nez écrasant **et** des sourcils arrachés par des interruptions du combat de l'arbitre à l'arcade sourcilière, **et** un autre oeil qui n'était pas tellement chez lui non plus, comme si le coup qu'on avait donné à l'un avait fait sortir l'autre. (Gary, 1975: 49)

(G97') Uno era boxeador **y** había recibido tantos golpes en la jeta que todo se le había salido de su sitio. # Tenía un ojo que no estaba a su altura, una nariz aplastada, # unas cejas arrancadas por las interrupciones arbitrales del combate en el arco ciliar. # El otro ojo tampoco estaba muy bien puesto, como si el golpe que le habían dado en uno hubiera hecho salir el otro hacia fuera. (Gary, 1997: 56)

(G98) Tout le monde souriait **et** surtout Monsieur Waloumba qui était fin psychologue **et** Madame Rosa était contente elle aussi, car elle avait quand même réussi quelque chose dans sa vie. (Gary, 1975: 205)

(G98') Todo el mundo sonreía, # en especial el señor Waloumba que era un psicólogo fino. # También la señora Rosa estaba contenta, pues por lo menos había conseguido algo en la vida. (Gary, 1997: 186)

(G99) Arthur se cassait de temps en temps. J'ai cloué le cintre **et** ça lui a fait des épaules **et** il est resté avec une jambe de pantalon vide, comme c'est normal chez un parapluie. (Gary, 1975: 77)

(G99') De vez en cuando, Arthur se rompía **y** tuve que clavarle la percha con un clavo **para que** tuviera hombros, **pero** se quedó con una pernera de pantalón vacía, que es lo normal en un paraguas. (Gary, 1997: 78)

## 8. CONECTORES ARGUMENTATIVOS

(D1) Je rappelle que la société industrielle européenne fut un modèle très performant. Elle l'est moins, cela est indiscutable. Elle joue sa survie, cela est évident. Des réformes sont à faire, personne ne le conteste. Mais les principes demeurent bons **parce qu'**ils sont fondés sur une conception équilibrée des rapports entre la société et l'individu. (Delors, 1992: 36)

(D1') He de recordar que la sociedad industrial europea fue un modelo que tuvo mucho éxito. Hoy no lo tiene y eso es indiscutible. Que hoy se limita a sobrevivir, es algo evidente. Que hay que hacerle reformas es algo que nadie discute. Pero los principios siguen siendo buenos **porque** están basados en una equilibrada concepción de las relaciones entre la sociedad y el individuo. (Delors, 1993: 13- 14)

(D2) Je voudrais dire ici avec force qu'il ne s'agit pas, comme le prétendent certains, d'une obsession à introduire le « social » partout, mais bien d'une démonstration que si la cohésion sociale de l'espace commun n'est pas réalisée, alors le grand marché n'existera pas. Pourquoi? Tout simplement **parce que** les entreprises comme les travailleurs, selon le lieu où ils se trouvent, ne bénéficieront pas des mêmes chances d'accès à ce marché et que des blocages apparaîtront rapidement ici ou là. (Delors, 1992: 75)

(D2') Quisiera decir aquí con firmeza que no se trata, como algunos pretenden, de una obsesión por introducir «lo social» en todas partes, sino de una demostración evidente de que, si la cohesión social del espacio común no se realiza, el gran mercado no existirá. ¿Por qué? Simplemente porque ni las empresas ni los trabajadores, con arreglo al lugar donde se encuentren, podrán beneficiarse de las mismas posibilidades de acceso a ese mercado y pronto aparecerán bloqueos por un lado o por otro. (Delors, 1993: 49)

(D3) La Communauté doit-elle et peut-elle y apporter sa pierre? Elle le doit, elle le peut. Elle le doit: la démocratie et l'équilibre social sont menacés et cela concerne tous les Européens et nos relations, comme le disait ce matin le président du Conseil, notamment avec l'Amérique latine et l'Amérique centrale. Elle le peut, **car** le maillon commercial du lien finance-commerce-monnaie est en partie entre les mains de la Communauté. (Delors, 1992: 134)

(D3') ¿Debe y puede la Comunidad aportar su grano de arena? Debe y puede. En primer lugar, debe porque la democracia y el equilibrio social están amenazados y eso nos afecta a todos los europeos y a nuestras relaciones, en particular, como decía esta mañana el presidente del Consejo, con América Latina y con América Central. Y en segundo lugar, puede, **puesto que** el eslabón comercial de la relación finanzas-comercio-moneda se encuentra, en parte, en manos de la Comunidad. (Delors, 1993: 103)

(D4) Par rapport aux derniers débats que nous avons eus au mois de novembre, je vous rappelle que la Commission avait publié un court texte, le 27 novembre, et que c'est à la lumière de ce texte que je voudrais analyser les résultats du Conseil Européen, **puisque** dans ce texte nous avons exprimé à la fois nos espoirs et nos craintes. (Delors, 1992: 177)

(D4') Con relación a los últimos debates que tuvimos en el mes de noviembre, les recuerdo que la Comisión publicó un breve texto, el 27 de noviembre; pues bien, a la luz de este texto es como querría analizar los resultados del Consejo Europeo, **ya que** en él habíamos expresado nuestras esperanzas y también nuestros temores. (Delors, 1993: 144)

(D5) Vous voulez, nous voulons, qu'à la fin de votre mandat, à la fin de 1988, les Européens, vos



électeurs, puissent toucher du doigt, dans leur vie quotidienne, une Europe concrète, une Europe réelle où l'on puisse, sans entrave, circuler, dialoguer, communiquer, échanger.

Si nous y parvenons, **alors** les élections européennes de 1989 seront celles du regain, de la citoyenneté assumée, d'un nouvel élan de la démocratie. (Delors, 1992: 31)

(D5') Ustedes quieren, nosotros queremos, que al final de su mandato, a finales de 1988, los europeos, sus electores, puedan palpar con los dedos, en su vida cotidiana, una Europa concreta, una Europa real en la que se pueda, sin trabas, circular, dialogar, comunicar, comerciar.

Si lo conseguimos, **entonces** las elecciones europeas de 1989 serán las de la renovación, las de la ciudadanía asumida, las del nuevo brío para la democracia. (Delors, 1993: 8)

(D6) Si l'on pose ces deux questions simultanément, et si la Communauté répond «oui, je suis ambitieuse», **alors** beaucoup de questions théoriques, ou de demandes d'adhésion hypothétiques, se régleront d'elles-mêmes. (Delors, 1992: 243)

(D6') Si se plantean estas dos cuestiones simultáneamente y si la Comunidad responde «sí, soy ambiciosa», **entonces** muchas cuestiones teóricas, o muchas hipotéticas demandas de adhesión, se responderán por sí mismas. (Delors, 1993: 206)

(D7) Je voudrais dire ici avec force qu'il ne s'agit pas, comme le prétendent certains, d'une obsession à introduire le « social » partout, mais bien d'une démonstration que si la cohésion sociale de l'espace commun n'est pas réalisée, **alors** le grand marché n'existera pas. (Delors, 1992: 75)

(D7') Quisiera decir aquí con firmeza que no se trata, como algunos pretenden, de una obsesión por introducir «lo social» en todas partes, sino de una demostración evidente de que, si la cohesión social del espacio común no se realiza, el gran mercado no existirá. (Delors, 1993: 49)

(D8) Allons à l'essentiel. Si l'on veut l'Union Européenne, **alors** doit s'engager un processus, qui demandera du temps, permettant l'intégration progressive de l'UEO et de son acquis dans la Communauté, son acquis actuel, mais aussi les progrès qui pourront être réalisés, notamment pour créer des forces multinationales et des unités d'intervention, deux expressions de l'unité européenne. (Delors, 1992: 306)

(D8') Vayamos a lo esencial. Si se quiere la Unión Europea, **entonces** debe iniciarse un proceso, que requerirá tiempo, que permita la progresiva integración de la UEO y de sus activos en la Comunidad, sus activos actuales y también los progresos que puedan realizarse, especialmente para crear fuerzas multinacionales y unidades de intervención, dos expresiones de la unidad europea. (Delors, 1993: 265)

(D9) Comment agir dans ces domaines sans avoir défini ce que sera demain une politique de défense adaptée aux risques de destruction et de guerre ? Et cette politique une fois définie, n'appelle-t-elle pas les moyens de la réaliser, autrement que par tiers interposé?

Il reste **alors** à s'engager plus résolument dans une politique de recherche et de production d'armements, afin de maximiser les avantages cumulés d'un marché commun et d'une politique commune. (Delors, 1992: 307)

(D9') ¿Cómo actuar en este terreno sin haber definido lo que será mañana una política de defensa adaptada a los riesgos de destrucción y de guerra? Y una vez definida esta política, ¿no exige unos medios de realizarla que no sean los que provienen de un tercero interpuesto?

No queda, **pues**, sino comprometerse más decididamente en una política de investigación y de producción de armamentos con el fin de sacar el máximo provecho a las ventajas acumuladas de un mercado común y de una política común. (Delors, 1993: 265)

(D10) Quant à la politique sociale, elle demeure un grand souci pour nous tous car, deux ans

après l'adoption de la Charte sociale, il n'a pas été possible d'adopter un seul texte significatif dans l'esprit de cette Charte...

Je sais, cette Charte sociale n'avait été adoptée qu'à onze. **Alors**, que fallait-il faire? Fallait-il diminuer nos ambitions pour obtenir un accord à douze? Nous revenions à la case départ et nous perdions toute la substance de la Charte sociale. (Delors, 1992: 185)

(D10') Respecto a la política social, cabe decir que sigue siendo una gran preocupación para todos nosotros, pues, dos años después de la adopción de la Carta Social, aún no ha sido posible adoptar ni un solo texto significativo en el espíritu de la misma...

Ya sé que esta Carta sólo fue aprobada por once Estados miembros. Pero **entonces**, ¿qué hay que hacer? ¿Rebajar nuestras ambiciones con el fin de obtener un acuerdo de los Doce? Volveríamos con ello al punto de partida y perderíamos toda la sustancia de la Carta Social. (Delors, 1993: 152)

(D11) Circuler librement n'est sans doute pas l'attente principale des Européens aux prises avec les incertitudes, voire les angoisses de l'avenir. Ils nous parlent, ils vous parlent raisons de vivre, possibilités de s'insérer dans la société et **donc** de travailler, équilibres à trouver entre vie personnelle et vie professionnelle, société postindustrielle et environnement naturel. (Delors, 1992: 31)

(D11') La principal inquietud de los europeos, a la vista de las incertidumbres y de las angustias del futuro, no es precisamente la libre circulación. De lo que nos hablan, de lo que les hablan a ustedes, es de razones para vivir, de posibilidades de insertarse en la sociedad, **es decir**, de trabajar, de equilibrios entre la vida personal y la profesional, de la sociedad posindustrial y del entorno natural. (Delors, 1993: 9)

(D12) Certes, notre Europe est en pleine croissance et a **donc** besoin de politiques concrètes pour atteindre la nouvelle frontière de l'Acte unique. (Delors, 1992: 57-58)

(D12') Es cierto que nuestra Europa está en pleno crecimiento y que necesita, **por tanto**, políticas concretas para alcanzar la nueva frontera del Acta Unica. (Delors, 1993: 34)

(D13) Pour l'environnement, il y a la majorité qualifiée, mais avec des limites. Il y aura **donc** des obstacles. (Delors, 1992: 182)

(D13') Para el medio ambiente sí que se admite la mayoría cualificada, aunque con limitaciones. **También** aquí vamos a toparnos con obstáculos. (Delors, 1993: 148)

(D14) Cherchons là aussi les plages de consensus, les zones d'accord. La convergence des économies est un fait positif, elle a été facilitée, dans une large mesure, par l'existence du Système monétaire européen. Mais elle a aussi contribué au succès de celui-ci. Il faut **donc** poursuivre dans cette voie. (Delors, 1992: 42-43)

(D14') Busquemos también en este punto las ensenadas del consenso, las zonas de acuerdo. La convergencia de las economías es un hecho positivo que ha sido facilitado, en gran medida, por la existencia del Sistema Monetario Europeo. Pero también, a su vez, la convergencia ha contribuido al éxito de éste. Hay que seguir, **pues**, por esta línea. (Delors, 1993: 19-20)

(D15) Des opportunités à saisir

Quelles sont **donc** ces opportunités à saisir? Faire avancer l'Europe des citoyens et lancer l'Union économique et monétaire. (Delors, 1992: 138)

(D15') Oportunidades que hay que aprovechar

¿Cuáles son, **pues**, esas oportunidades que hay que saber aprovechar? Hacer avanzar la Europa de los ciudadanos y lanzar la Unión económica y monetaria. (Delors, 1993: 107)

(D16) Le problème qui leur est posé est le même que celui que je viens d'illustrer dans les deux exemples précédents. Comment concilier nos diversités avec la volonté de donner un contenu à ce dialogue social et d'en faire un élément d'impulsion de la construction européenne ? N'attendons **donc** pas de miracle de l'action de la Commission. (Delors, 1992: 331)

(D16') El problema que se les plantea es el mismo que el que acabo de ejemplificar en los dos casos precedentes. ¿Cómo conciliar nuestras diferencias con la voluntad de dar un contenido a este diálogo social y hacer de él un elemento impulsor de la construcción europea? No esperemos milagros de las acciones de la Comisión. (Delors, 1993: 286)

(D17) Et enfin, cinquième élément de proposition: une incitation à la production compatible avec un meilleur environnement, y compris, ce qui est une grande revendication de la France **mais** tout à fait justifiée, la protection des produits de qualité. (Delors, 1992: 93)

(D17') -Quinto elemento de propuesta: una incitación a la producción compatible con un mejor entorno ambiental, incluyendo algo que es una gran reivindicación francesa y muy justificada, la protección de los productos de calidad. (Delors, 1993: 66)

(D18) Je voudrais insister sur ce point. La convention collective européenne n'est pas un slogan. Elle serait un cadre dynamique **mais** respectueux des diversités, une incitation à l'initiative et non une uniformité paralysante. (Delors, 1992: 36)

(D18') Querría insistir en este punto. La convención colectiva europea no es una mera frase propagandística. Ha de ser un marco dinámico y respetuoso con las diversidades, una incitación a la iniciativa y no una uniformidad paralizante. (Delors, 1993: 13)

(D19) Au-delà de son rôle dans les affaires commerciales, l'Europe veut être vraiment partenaire loyal **mais** vigilant et ambitieux, désireux de construire un ordre économique plus juste et plus efficace. (Delors, 1992: 133)

(D19') Más allá de su papel en los asuntos comerciales, Europa desea ser un leal y verdadero interlocutor, **aunque** vigilante y ambicioso, deseoso de construir un orden económico más justo y más eficaz. (Delors, 1993: 102)

(D20) Il ne s'agissait pas —et il ne s'agit toujours pas— de créer une simple zone de libre échange, **mais** un espace organisé doté de règles communes cherchant à assurer la cohésion économique et sociale et l'égalité des chances devant les potentialités offertes. (Delors, 1992: 72)

(D20') No se trataba —y tampoco se trata hoy— de crear una simple zona de libre comercio, **sino** de un espacio organizado dotado de reglas comunes que trata de asegurar la cohesión económica y social y la igualdad de oportunidades ante las potencialidades ofrecidas. (Delors, 1993: 46)

(D21) Je voudrais dire ici avec force qu'il ne s'agit pas, comme le prétendent certains, d'une obsession à introduire le « social » partout, **mais** bien d'une démonstration que si la cohésion sociale de l'espace commun n'est pas réalisée, alors le grand marché n'existera pas. (Delors, 1992: 75)

(D21') Quisiera decir aquí con firmeza que no se trata, como algunos pretenden, de una obsesión por introducir «lo social» en todas partes, **sino** de una demostración evidente de que, si la cohesión social del espacio común no se realiza, el gran mercado no existirá. (Delors, 1993: 49)

(D22) Cette situation, on la retrouve dans le Nord-Ouest de l'Espagne, l'Ouest de l'Irlande, l'Irlande

du Nord, l'Ouest de l'Ecosse, à la périphérie méridionale de la Communauté et aussi dans une grande partie du Centre de la France. **Mais** quand je dis « Centre », c'en est une vision extensible. (Delors, 1992: 86)

(D22') Esta situación la encontramos en el noroeste de España, al oeste de Irlanda, en Irlanda del Norte, al oeste de Escocia, en la periferia meridional de la Comunidad y también en una gran parte del centro de Francia. **Y** cuando digo «centro» es una visión que puede ser ampliable. (Delors, 1993: 59-60)

(D23) Nous avons fait des progrès sur l'emploi. Lorsqu'on parle de 1992, on nous accuse de vendre des rêves, **mais** le rêve est déjà en partie réalité. Excès d'optimisme que ces propos ? Je ne le crois pas. (Delors, 1992: 127)

(D23') [...] Cuando se habla de 1992, se nos acusa de vender sueños, **sólo que** el sueño es en parte una realidad. ¿Exceso de optimismo? No lo creo. (Delors, 1993: 96)

(D24) Tout cela serait plutôt encourageant et prometteur. Oui **mais**, me semble-t-il, à une condition. Compte tenu de la diversité des positions, plus ample que certains ne le pensent, il ne faudrait pas que la querelle institutionnelle soit aux années à venir ce que le mandat du 30 mai 1980 a été aux années passées. (Delors, 1992: 46)

(D24') Todo eso sería estimulante y prometedor, sí, **pero** creo yo que con una condición. Dada la actual diversidad de opiniones, mayor de lo que algunos piensan, la querrela institucional nunca debería ser en los años venideros lo que el mandato del 30 de mayo de 1980 fue en los años pasados. (Delors, 1993: 22)

(D25) Il est encore temps de revenir à cette compréhension confiante et réciproque qui a marqué souvent l'histoire des relations entre les Etats-Unis et l'Europe. Nous, les Européens, y sommes prêts, **mais** à condition que les Européens soient respectés. (Delors, 1992: 131)

(D25') Todavía estamos a tiempo de recuperar esa comprensión confiada y recíproca que a menudo ha presidido la historia de las relaciones entre los Estados Unidos y Europa. Los europeos, por nuestra parte, estamos dispuestos a ello, **pero** a condición de que se nos respete. (Delors, 1993: 100)

(D26) Affaire de technique, certes, **mais** aussi affaire de volonté politique et qui se résume en une question: l'Europe accepte-t-elle, en supportant une monnaie de réserve, de partager les charges de la gestion monétaire mondiale avec les Etats-Unis? (Delors, 1992: 42)

(D26') Cuestión técnica, ciertamente, **pero** también cuestión de voluntad política que se resume en otra pregunta: ¿acepta Europa, soportando una moneda de reserva, compartir las cargas de la gestión monetaria mundial con los Estados Unidos? (Delors, 1993: 19)

(D27) A cette fin, il est nécessaire non seulement d'améliorer les conditions de vie et de travail des salariés, **mais** aussi d'assurer une meilleure protection de leur santé et de leur sécurité sur le lieu de travail. (Delors, 1992: 69)

(D27') Con este fin, no solamente es necesario mejorar las condiciones de vida y de trabajo de los asalariados, **sino** también asegurar una mejor protección de su salud y de su seguridad en los lugares de trabajo. (Delors, 1993: 43)

(D28) Il constituera non seulement un facteur de croissance économique supplémentaire, **mais** il permettra la diffusion des bénéfices du grand marché dans les régions qui connaissent des handicaps structurels de développement. (Delors, 1992: 69)

(D28') Este esfuerzo es indispensable. No solamente constituira un factor de crecimiento económico suplementario, **sino que** permitira la difusión de los beneficios del gran mercado en las regiones que conocen deficiencias estructurales de desarrollo. (Delors, 1993: 43)

(D29) La Commission ne vit pas sous la hantise des déséquilibres qu'entraînerait la mise en place du grand marché. Mais elle étudie la courte histoire de la Communauté avec ses succès, **mais** aussi ses échecs, avec ses grandes idées **mais** aussi avec les blocages qui ont fait obstacle à leur mise en œuvre. (Delors, 1992: 55)

(D29') La Comisión no vive con la obsesión de los desequilibrios que entrañaría la aplicación del gran mercado. Lo que hace es estudiar la corta historia de la Comunidad con sus éxitos y **también** con sus fracasos, con sus grandes ideas, pero también con los bloqueos que han supuesto un obstáculo para su implantación. (Delors, 1993: 31)

(D30) Il y a donc les opportunités à saisir, certes, **mais** aussi des défis à relever. (Delors, 1992: 141)

(D30') Existen oportunidades que hay que aprovechar, ciertamente, **pero** también desafíos que hay que aceptar. (Delors, 1993: 110)

(D31) On ne peut évidemment pas parler du développement rural sans aborder la question de l'agriculture. **Mais** avant d'en venir à des propositions, il faut rappeler ici que la politique agricole commune est à nouveau au cœur des problèmes et des difficultés de la Communauté. (Delors, 1992: 88)

(D31') Evidentemente, no se puede hablar de desarrollo rural sin abordar la cuestión de la agricultura. **Pero** antes de llegar a las propuestas, hay que recordar que la política agrícola común ocupa de nuevo el centro de los problemas y de las dificultades de la Comunidad. (Delors, 1993: 61)

(D32) Je ne reviendrai pas sur ce point qui nous éloigne trop du sujet de ce séminaire, **mais** permettez-moi de déplorer qu'en France nos grandes entreprises industrielles ne fassent pas l'effort de recherche que je vois à l'étranger pour faciliter ces débouchés de l'agriculture. (Delors, 1992: 92)

(D32') No insistiré mucho en este punto que nos aleja demasiado del tema de este seminario, **pero** permítanme deplorar que nuestras grandes empresas industriales, en Francia, no hagan el esfuerzo de investigación que se hace en el extranjero para facilitar estas salidas a l'agricultura. (Delors, 1993: 65)

(D33) Voilà pourquoi j'insiste non seulement sur la réalisation d'un espace sans frontières, mais aussi sur les politiques d'accompagnement qui ouvrent des perspectives aux hommes et aux femmes de la Communauté. En un mot, l'Acte Unique, **mais** tout l'Acte Unique. (Delors, 1992: 120)

(D33') Esta es la razón por la que no solamente insisto en la realización de un espacio sin fronteras, sino también en unas políticas complementarias que abran perspectivas a los hombres y a las mujeres de la Comunidad. Es decir, el Acta Unica, **pero** toda el Acta Unica. (Delors, 1993: 90)

(D34) Personnellement, je ne le crois pas, **parce que**, et vous le prouvez tous les jours, l'influence réelle de votre Assemblée sur le processus de décision va déjà au-delà de ce que disent les textes mais surtout parce que —et tout le monde en a conscience— le Parlement européen est l'institution de l'avenir. (Delors, 1992: 139)

(D34') Personalmente no lo creo así, **ya que**, como ustedes demuestran día a día, la influencia real de esta Asamblea en los procesos de decisión va más allá de lo que dicen los textos y sobre todo porque el Parlamento europeo—todo el mundo es consciente de ello— es la institución del futuro. (Delors, 1993: 108)

(D35) Il convient dès maintenant de rappeler les décisions prises pour lutter contre la pollution, qu'il s'agisse d'imposer des voitures propres ou de mettre au point des normes pour les grandes installations de combustibles, une manière de montrer qu'il n'est pas question d'opposer marché intérieur et environnement, mais bien de les intégrer.

**Parce que** l'Europe doit être celle de tous ses membres toute sa politique est faite de cohérence, de cohésion et de solidarité. (Delors, 1992: 123-124)

(D35') Conviene, sin embargo, recordar las decisiones adoptadas para luchar contra la contaminación, desde la de imponer unos vehículos limpios hasta la de elaborar normas para las grandes centrales de combustión. Todo es una manera de mostrar que no se trata de oponer el mercado interior al medio ambiente, sino de integrarlos.

**Dado que** Europa debe ser la de todos sus miembros, toda su política está hecha de coherencia, cohesión y solidaridad. (Delors, 1993: 93)

(D36) Nous, les Européens, y sommes prêts, mais à condition que les Européens soient respectés. Parce que notre destin est lié en tant que membres du monde libre, **parce que** c'est notre intérêt commun, j'espère que nous pourrons rapidement, et dans tous les domaines, nous engager dans une coopération renouvelée à la fois dans son esprit et dans ses méthodes. (Delors, 1992: 131)

(D36') Los europeos, por nuestra parte, estamos dispuestos a ello, pero a condición de que se nos respete. Porque nuestro destino se encuentra ligado como miembros del mundo libre, y **puesto que** en ello estriba nuestro interés común, espero que rápidamente podremos iniciar, en todos los ámbitos, una cooperación renovada, tanto en su espíritu como en sus métodos. (Delors, 1993: 100)

(D37) Mais **parce que** l'Europe manifeste son dynamisme, **parce que** ce marché de 320 millions d'habitants au niveau de vie élevé suscite bien des convoitises, on n'hésite pas à nous dépeindre en train d'ériger murailles et tours d'angle. (Delors, 1992: 130)

(D37') Pero **como** Europa manifiesta su dinamismo, **como** éste es un mercado de 320 millones de habitantes con un nivel de vida elevado, vienen las envidias y tratan de pintarnos erigiendo murallas y torreones para defendernos. (Delors, 1993: 99)

(D38) L'intérêt commun peut également disparaître sous la prépondérance des intérêts nationaux: on pense à nouveau à l'exemple austro-hongrois, **parce que** l'Union Douanière des Habsbourg est de celles qui n'ont pas survécu à la revendication de ces intérêts, au détriment de l'intérêt commun. (Delors, 1992: 285)

(D38') El interés común puede también desaparecer bajo la preponderancia de intereses nacionales piénsese de nuevo en el ejemplo austro-húngaro, **pues** la Unión Aduanera de los Habsburgo es de las que no sobrevivieron a la reivindicación de esos intereses, en detrimento del interés común. (Delors, 1993: 244)

(D39) Il s'agit de proposer des dispositions cadres sur ces différents thèmes en évitant de rentrer dans un détail qui serait inacceptable tout simplement **parce qu'**inadapté et inapplicable et en respectant des impératifs à bien des égards liés [...] (Delors, 1992: 216)

(D39') Se trata de proponer orientaciones marco sobre cada uno de estos temas evitando entrar

en un detallismo que sería inaceptable, sencillamente **por** inadaptado e inaplicable, pero respetando imperativos en gran medida entrelazados [...] (Delors, 1993: 179)

(D40) A trop les chercher d'un seul côté, on risque d'échouer, **car** l'Europe ne se fera pas dans une sorte de progrès social à rebours. (Delors, 1992: 39)

(D40') Si las buscamos obsesivamente por un solo lado, corremos el riesgo de enfangarnos en la búsqueda, **pues** Europa no va a construirse con una especie de progreso a contrapelo. (Delors, 1993: 16)

(D41) Parmi les facteurs qui ont contribué à un début d'harmonisation, il convient de citer, **car** certains auraient tendance à l'oublier, le Système monétaire européen. (Delors, 1992: 39)

(D41') Entre los factores que han contribuido a un inicio de armonización conviene citar, **ya que** algunos tienen tendencia a olvidarlo, el Sistema Monetario Europeo. (Delors, 1993: 16)

(D42) Une clarification s'impose donc entre nous, et vite. **Car** nous sommes mis au défi. (Delors, 1992: 34)

(D42') Por consiguiente, entre nosotros se impone una clarificación, y rápida. **Porque** estamos enfrentados a un reto. (Delors, 1993: 12)

(D43) Mais ces difficultés sont aussi psychologiques et c'est sans doute la grande différence par rapport à 1985. **Car** dès lors que la conscience des exigences de l'Acte Unique est plus grande, les résistances, n'en doutez pas, s'accroissent d'autant dans chacun de vos pays. (Delors, 1992: 127)

(D43') Pero esas dificultades son también de índole psicológica y ésta es la mayor diferencia con relación a 1985. **Al** ser mayor la conciencia de las exigencias del Acta Unica, las resistencias, no lo duden ustedes, también serán mayores en cada uno de sus países. (Delors, 1993: 96-97)

(D44) Chacun le sait ici, **puisque** il est investi par le suffrage universel, parce qu'il se sent redevable de son action auprès des citoyens de l'Europe. (Delors, 1992: 29)

(D44') Cada cual conoce aquí su respuesta, **ya que** ha sido investido por sufragio universal y porque sabe que debe responder de sus actos ante los ciudadanos de Europa. (Delors, 1993: 7)

(D45) **Puisque** nous sommes déjà étroitement dépendants les uns des autres, **puisque** notre avenir est lié, pourquoi ne pas tirer ensemble les avantages de cette situation ? (Delors, 1992: 67-68)

(D45') **Dado que** somos ya sumamente dependientes los unos de los otros, **dado que** nuestro futuro está estrechamente unido, ¿por qué no extraer conjuntamente los beneficios de esta situación? (Delors, 1993: 41)

(D46) Les effets en retour seront bénéfiques, **puisque** nous aurons créé une synergie positive, que l'on pourrait, au besoin, épauler par un programme européen d'investissements, comme l'a proposé votre Parlement. (Delors, 1992: 44)

(D46') Los efectos de rebote serán benéficos **porque** habremos creado una sinergia positiva que podría respaldarse, si llegara el caso, con un programa europeo de inversiones, como ha propuesto vuestro Parlamento. (Delors, 1993: 21)

(D47) Ainsi, et **puisque** j'ai employé le mot de cohérence, y aurait-il incohérence si l'on prétendait

uniformiser les modèles de croissance et d'aménagement du territoire du Nord au Sud de l'Europe. (Delors, 1992: 43)

(D47') Así pues, y **puesto que** he empleado la palabra coherencia habría incoherencia si se pretendiera uniformizar los modelos de crecimiento y de ordenación del territorio de Norte a Sur de Europa. (Delors, 1993: 20)

(D48) Voilà je laisse ces éléments à votre sagacité. Ils nous seront utiles dans les mois à venir, **puisque** la Commission fera de nouvelles propositions, conformément à l'accord interinstitutionnel sur le budget, pour adapter les ressources et les instruments communautaires à la nouvelle situation, [...] (Delors, 1992: 200)

(D48') Estos son los elementos que les ofrezco a su sagacidad. Nos serán útiles en los próximos meses, **pues** la Comisión hará nuevas propuestas, de conformidad con el acuerdo interinstitucional sobre el Presupuesto, para adaptar los recursos y los instrumentos comunitarios a la nueva situación. (Delors, 1993: 165)

(D49) Traduction de liens séculaires, cette coopération sûre, durable et prévisible, **puisque** elle est fondée sur des engagements juridiques contraignants, a fait l'objet d'un effort tout particulier. (Delors, 1992: 203)

(D49') Traducción de vínculos seculares, esta cooperación segura, duradera y previsible, **al** estar fundada en compromisos jurídicos obligatorios, ha sido objeto de un esfuerzo muy especial. (Delors, 1993:167-168)

(D50) Qui dit acceptation du principe de subsidiarité dit respect du pluralisme et **donc** des diversités. (Delors, 1992: 329)

(D50') Quien dice aceptación del principio de subsidiariedad, dice respeto al pluralismo y, **por tanto**, respeto a las diferencias. (Delors, 1993: 284)

(D51) Il y a, d'autre part, les grands réseaux qui permettront de circuler plus vite et moins cher, **donc** de tirer le maximum d'avantages du grand marché et aussi, ne l'oublions jamais, d'aider les régions périphériques. (Delors, 1992: 184-185)

(D51') Están, por otro lado, las grandes redes que permitirán circular más rápido y menos caro, que permitirán obtener, **en consecuencia**, las máximas ventajas del gran mercado y también, no lo olvidemos nunca, ayudar a las regiones periféricas. (Delors, 1993: 151)

(D52) Il est dans l'intérêt de l'Alliance que les Européens s'y expriment d'une seule voix. L'existence d'un bloc interne ne doit donc pas susciter de crainte. Ou bien **alors** c'est que l'on récuse la construction politique de l'Europe, ce qui serait inacceptable et contraire aux déclarations du Président Bush, souhaitant que l'Europe réalise son unité politique. (Delors, 1992: 308)

(D52') En el interés de la Alianza está el que los europeos se expresen con una sola voz. La existencia de un bloque interno no debe suscitar, pues, temores. **Si fuera así**, se estaría rechazando la construcción política de Europa, lo que sería inaceptable y contrario a las declaraciones del Presidente Bush en las que desea que Europa realice su unidad política. (Delors, 1993: 266)

(D53) Ce serait la plus grave erreur intellectuelle et politique que l'on puisse commettre, car il ne resterait plus rien. **Alors** que faire ? (Delors, 1992: 272)



(D53') Sería el más grave error intelectual y político que cometerse pueda, porque no quedaria nada. **Entonces**, ¿qué hacer? (Delors, 1993: 233)

(D54) A ce sujet, et pour ne pas y revenir, je dois vous indiquer qu'il peut exister un partenariat entre la Commission Européenne et les régions. **Mais** notre règle déontologique essentielle est que ce partenariat doit toujours se faire en présence d'un représentant de l'administration nationale. (Delors, 1992: 91)

(D54') Al respecto, y para no volver sobre lo ya dicho, debo indicarles que puede existir una asociación entre la Comisión Europea y las regiones. **Pero** nuestra regla deontológica esencial es que esa asociación debe hacerse siempre en presencia de un representante de la administración nacional. (Delors, 1993: 64)

(D55) Il dépendra de nous, du Parlement, du Conseil, de la Commission d'essayer de les utiliser au mieux, de ne pas en rajouter sur la complexité. **Car** je crois que la clarté est indispensable pour que les citoyens comprennent ce que vous faites dans le cadre de vos mandats, et ce que font les autres institutions. Autrement dit, il faudra que nous soyons ensemble inventeurs de simplicité. (Delors, 1992: 184)

(D55') Dependerá de nosotros, del Parlamento, del Consejo, de la Comisión, el tratar de utilizar esos procesos de la mejor manera posible con el fin de no complicar más las cosas. Creo que la claridad es indispensable para que los ciudadanos comprendan lo que ustedes hacen durante su mandato y lo que hacen las demás instituciones. Dicho de otra manera, será conveniente que seamos conjuntamente inventores de sencillez. (Delors, 1993: 150)

(D56) Les chantiers en cours de la construction européenne, qu'il s'agisse de sa dimension sociale ou de la nouvelle frontière que constitue l'Union économique et monétaire, nous offrent la possibilité d'un exercice en commun de la souveraineté, tout en respectant nos diversités et donc les principes de pluralisme et de subsidiarité.

**Car** il y a urgence. L'Histoire n'attend pas. Face aux bouleversements de grande ampleur qui secouent le monde, et plus particulièrement des autres «Europe», il est vital que la Communauté, forte d'un dynamisme retrouvé, renforce sa cohésion et se fixe des objectifs à la dimension des défis que l'Histoire nous a récemment lancés. (Delors, 1992: 318)

(D56') Las tareas en marcha para la construcción europea, tanto si se trata de su dimensión social como de la nueva frontera que constituye la Unión económica y monetaria, nos ofrecen la posibilidad de un ejercicio en común de la soberanía respetando al mismo tiempo nuestras diversidades y, por tanto, los principios del pluralismo y de la subsidiariedad.

**Y** es urgente hacerlo. La Historia no espera. Ante las grandes convulsiones que sacuden al mundo, especialmente a las otras «Europas», es vital que la Comunidad, revitalizada con el dinamismo recuperado, refuerce su cohesión y se fije objetivos acordes con los desafíos que la Historia nos está lanzando en nuestros días. (Delors, 1993: 274)

(D57) Enfin, un défi de civilisation, essentiel dans ce monde en profonde mutation. Il nous faut affirmer nos valeurs, réaliser les nouvelles synthèses entre les aspirations souvent contradictoires de nos contemporains.

Je le répète : nous en avons les moyens, les Européens en ont les moyens. C'est **donc**, une fois de plus, à notre force de caractère que nous serons jugés. (Delors, 1992: 49)

(D57') Por último, el reto de la civilización, esencial en este mundo de profunda mutación. Tenemos que afirmar nuestros valores, realizar nuevas síntesis entre las aspiraciones a veces contradictorias de nuestros contemporáneos.

Vuelvo a repetirlo: disponemos de los medios, los europeos tienen los medios. Una vez más, la fuerza de nuestro carácter es lo que nos marcará. (Delors, 1993: 26)

(D58) Mais devant le comment faire, nous sommes, pourquoi ne pas en convenir, embarrassés. J'en ai eu la confirmation au cours des visites que j'ai faites, en tant que président désigné, dans les dix Etats membres. Partout, le fonctionnement institutionnel a été évoqué. Partout. Chacun se rend **donc** compte que nous ne pouvons plus vivre dans un imbroglio qui nous paralyse. (Delors, 1992: 45)

(D58') Ante el cómo hacer nos encontramos, justo es reconocerlo, más confusos. He tenido confirmación de ello durante las visitas que acabo de hacer, en calidad de presidente designado, a los diez Estados miembros. En todas partes se ha evocado el funcionamiento institucional. En todos los países. Todos parecen darse cuenta de que no podemos seguir viviendo en un embrollo que nos paraliza. (Delors, 1993: 22)

(D59) La situation évolue et, comme le rapport du Trade Union Congress le démontre, elle change vite. Je suis très satisfait de voir que les organisations syndicales à travers l'Europe se saisissent de ce défi « 1992 ».

Aujourd'hui, je voudrais **donc** me concentrer sur quatre thèmes principaux: [...] (Delors, 1992: 66)

(D59') La situación evoluciona y, como muestra el informe del Trade Union Congress, cambia rápidamente. Estoy muy satisfecho de ver que las organizaciones sindicales de Europa aceptan este desafío «1992».

Quisiera hoy concentrarme en cuatro temas principales: (Delors, 1993: 40)

(D60) L'Union économique et monétaire se situe, en effet, par ses finalités mêmes, au croisement de l'intégration économique et de l'intégration politique. Qu'est-elle **donc**, sinon l'achèvement politique de la convergence des économies? (Delors, 1992: 327)

(D60') La Unión Económica y Monetaria se sitúa, en efecto, por sus mismas finalidades, en la encrucijada de la integración económica y de la integración política. ¿Y qué es todo ello, sino la coronación política de la convergencia de las economías? (Delors, 1993: 282)

(D61) Ce que ces problèmes soulignent d'abord, c'est la dépendance mal formulée jusque-là de l'homme à l'égard de son milieu. Ils mettent en valeur la fragilité soudaine de la relation traditionnellement maîtrisée, faite d'usage et d'exploitation, qui unissait l'homme et la nature. Ce sont **donc**, au sens large, les conditions mêmes de notre humanité qu'ils invitent à repenser, à reconstruire, [...]. (Delors, 1992: 98-99)

(D61') Lo que estos problemas plantean ante todo es la dependencia del hombre respecto al medio, hasta ahora mal formulada. Lo que muestran es la repentina fragilidad de esa relación tradicionalmente controlada, basada en el uso y en la explotación, que unía al hombre con la naturaleza. En sentido amplio, lo que invitan a replantear, a reconstruir, son las condiciones mismas de nuestra humanidad [...] (Delors, 1993: 70-71)

(D62) Mais aussi risques politiques; d'où l'importance de ne pas sous-estimer les dangers politiques qui menacent ces pays et **donc** nous concernent aussi, dans ces eaux incertaines qui mèneront aux élections libres et pluralistes prévues au printemps [...] (Delors, 1992: 196)

(D62') Pero también riesgos políticos; de ahí la importancia de no subestimar los peligros políticos que amenazan a esos países y que también nos afectan, en esas aguas inciertas que conducirán a elecciones libres y pluralistas previstas para la primavera [...] (Delors, 1993: 161)

(D63) Lorsqu'il s'est agi de proposer de nouvelles formes de contributions de la Communauté au développement régional en 1987, j'ai demandé et obtenu, non sans mal, que le développement du monde rural soit considéré comme une priorité et il en a été ainsi lors d'un Conseil Européen, celui de février 1988, [...]

¿Pourquoi ai-je **alors** insisté sur le monde rural? (Delors, 1992: 81)

(D63') Cuando en 1987 se propusieron nuevas formas de contribución de la Comunidad al desarrollo regional, solicité y obtuve, no sin dificultades, que el desarrollo del mundo rural fuera considerado como una prioridad; y así sucedió en un Consejo Europeo, el de febrero de 1988, [...]

¿Por qué he insistido en el mundo rural? (Delors, 1993: 55)

(D64) Les Anglo-Saxons disent justement que nous n'avons pas hérité la terre de nos ancêtres, mais que nous l'avons empruntée à nos enfants. **Mais** on pourrait citer **aussi** le rapport Brundtland, qui évoque «le capital écologique que nous empruntons aux générations à venir, en sachant que nous ne pourrions jamais le rembourser». (Delors, 1992: 103)

(D64') Los anglosajones dicen muy justamente que nosotros no hemos heredado la tierra de nuestros antepasados, sino que se la hemos pedido prestada a nuestros hijos. **También** podríamos citar el informe Brundtland que evoca «el capital ecológico que pedimos prestado a las generaciones futuras, sabiendo que jamás podremos devolvérselo». (Delors, 1993: 75)

(D65) A cette fin, je propose une méthode simple, peut-être trop simple: distinguer, d'une part, les améliorations à réaliser dans le cadre des règles actuelles et, d'autre part, l'au-delà du Traité de Rome. Cela sans négliger ni l'un ni l'autre. Autrement dit, refuser à la fois les pièges d'un pragmatisme, au demeurant limité, **mais** refuser **aussi** la fuite en avant. (Delors, 1992: 46)

(D65') Y para ello, propongo un método sencillo, tal vez demasiado: distinguir, por un lado, las mejoras a realizar en el marco de las reglas actuales y, por otra, lo que queda más allá del Tratado de Roma. Y todo ello sin descuidar ni una cosa ni otra. O dicho de otra manera, rechazar **tanto** las trampas del pragmatismo, limitado en el fondo, **como** la huida hacia adelante. (Delors, 1993: 23)

(D66) Dangers économiques bien sûr, [...]

**Mais aussi** risques politiques; d'où l'importance de ne pas sous-estimer les dangers politiques qui menacent ces pays et donc nous concernent aussi, dans ces eaux incertaines qui mèneront aux élections libres et pluralistes prévues au printemps [...] (Delors, 1992: 196)

(D66') **Pero también** riesgos políticos; de ahí la importancia de no subestimar los peligros políticos que amenazan a esos países y que también nos afectan, en esas aguas inciertas que conducirán a elecciones libres y pluralistas previstas para la primavera [...] (Delors, 1993: 161)

(D67) Cela, les syndicats britanniques y auront contribué après le changement de leur position sur l'Europe au lendemain du Congrès de Bornemouth. Ce dialogue, il en sera largement tenu compte dans le texte adopté à Maastricht, **mais** une fois encore par onze pays membres, la Grande-Bretagne ayant refusé son accord. (Delors, 1992: 64)

(D67') En ese sentido, los sindicatos británicos contribuyeron de manera decisiva tras su cambio de posición sobre Europa a partir del Congreso de Bournemouth. Ese diálogo será tenido muy en cuenta en el texto adoptado en Maastricht, firmado una vez más por once países miembros, ya que Gran Bretaña se niega de nuevo al acuerdo. (Delors, 1993: 39)

(D68) Deuxième élément de la politique européenne: la politique de l'environnement qui doit avoir une dimension horizontale. Je ne vais pas entrer dans le débat, qui a eu lieu en France, entre Ministre de l'Environnement et Ministre de l'Agriculture. **Mais** je tiens à souligner **cependant** que nos études les plus sérieuses montrent que les données actuelles de l'exploitation agricole, le lien entre l'organisation du travail, l'organisation de la production et l'exploitation du sol et des matières premières aboutissent à de nombreux risques pour le capital nature. (Delors, 1992:94)

(D68') Segundo elemento de la política europea: la política de medio ambiente ha de tener una dimensión horizontal. No voy a entrar en el debate que ha tenido lugar en Francia entre el ministro de Medio Ambiente y el de Agricultura. *Sin embargo*, subrayaré que nuestros más serios estudios muestran que los datos actuales de la explotación agraria, los vínculos entre la organización del trabajo la organización de la producción y la explotación del suelo y de las materias primas, llevan implícitos muchos riesgos para el capital naturaleza. (Delors, 1993: 67)

(D69) Ah! dans ce monde si dur et si difficile, si notre Europe pouvait être digne de ces préceptes et ainsi retrouver toute confiance en elle-même.

**Mais après tout**, cela dépend de nous-mêmes, rien que de nous. (Delors, 1992: 49)

(D69') Ojalá en este mundo tan duro y difícil pudiera Europa ser digna de estos preceptos y recuperar así toda la confianza en sí misma.

**Después de todo**, eso depende de nosotros mismos, únicamente de nosotros. (Delors, 1993: 26)

(D70) C'est la proposition que je leur ai faite au début de cette année. Si l'on arrive à cet accord, la Communauté n'aura pas à payer d'un renoncement à l'un de ses objectifs fondamentaux le prix de l'ouverture à d'autres, nous pourrions concilier les deux: renforcement et ouverture. (Delors, 1992: 228)

(D70') Es la propuesta que les he hecho a principios de este año. Si se logra este acuerdo, la Comunidad no tendrá que correr, con la renuncia a uno de sus objetivos fundamentales, el riesgo de la apertura a otros, **pues** los dos podrán ser conciliables: refuerzo y apertura. (Delors, 1993: 192)

(D71) N'attendons donc pas de miracle de l'action de la Commission. Celle-ci propose des thèmes pour le débat entre les partenaires sociaux, s'efforce de stimuler la réflexion en commun, mais ne veut en aucun cas attenter à l'autonomie des partenaires sociaux, principe de base, principe commun à nos douze pays. (Delors, 1992: 331)

(D71') No esperemos milagros de las acciones de la Comisión. Ésta propone temas para el debate entre los interlocutores sociales, se esfuerza en estimular la común reflexión, pero en ningún caso quiere atentar contra la autonomía de dichos interlocutores **porque** ése es un principio básico, un principio común en nuestros doce países. (Delors, 1993: 286)

(D72) Ce qui me conduira à évoquer devant vous le fonctionnement des institutions et les processus de décision. Je le ferai en tentant de mettre un peu plus de clarté dans un domaine dont plus personne ne nie l'importance ni l'urgence de réformes. (Delors, 1992: 30)

(D72') Lo cual me llevará a evocar ante ustedes el funcionamiento de las instituciones y los procesos de decisión. Lo voy a hacer tratando de introducir algo más de claridad en un terreno al que nadie niega suma importancia y, **en consecuencia**, la urgente necesidad de unas reformas. (Delors, 1993: 7)

(D73) Que reste-t-il, après ces explications réduites à l'essentiel, du procès instruit contre la centralisation excessive qui provoquerait l'Union économique et monétaire ? (Delors, 1992: 328)

(D73') ¿Qué queda, **pues**, tras estas explicaciones reducidas a lo esencial, del proceso instruido contra la excesiva centralización que provocaría la Unión Económica y Monetaria? (Delors, 1993: 284)

(D74) Face à ces rapports de forces, face à ces menaces, la Communauté doit se situer. Nous avons réussi notre renouveau économique. Ce n'est pas suffisant. (Delors, 1992: 239)

(D74') La Comunidad ha de tomar postura frente a estas relaciones de fuerzas, frente a estas amenazas. Hemos logrado nuestra renovación económica, **pero** eso no basta. (Delors, 1993: 202)

(D75) Enfin, vous disposerez dans le Traité de moyens accrus de contrôle sur la Commission. J'espère que vous n'en abuserez pas de façon à ce que les Commissaires, tout en consacrant un temps raisonnable aux commissions parlementaires, puissent travailler à la maison. (Delors, 1992: 182)

(D75') Por último, ustedes van a disponer en el Tratado de medios más adecuados de control sobre la Comisión. Espero, **no obstante**, que no abusen de ellos y que permitan a los Comisarios seguir trabajando en casa, aun cuando tengan que dedicar un tiempo razonable a las comisiones parlamentarias. (Delors, 1993: 149)

(D76) Le débat s'instaure notamment entre les unionistes et les fédéralistes, à un degré tel que plusieurs participants en sortirent découragés, après tant d'arguments échangés, tant de batailles de procédure. **Car** la grande Histoire est faite de toutes ces petites choses: un processus de décision qui fonctionne ou non, une idée lancée au bon moment, une querelle de nature secondaire qui vient occulter une discussion de première importance ou rendre impossible le dialogue entre deux des acteurs importants. (Delors, 1992: 9-10)

(D76') El debate más singular fue el que se produjo entre unionistas y federalistas; muchos participantes salieron descorazonados tras tanta pugna dialéctica, tras tantas batallas procedimentales. **Pero** la gran Historia está hecha de todas estas pequeñas cosas: un proceso de decisión que funciona o no, una idea lanzada en el momento oportuno, una querrela de naturaleza secundaria que acaba eclipsando una discusión de máxima importancia o que hace imposible el diálogo entre dos actores importantes. (Delors, 1993: 15-16)

(D77) Cette réflexion demeure vraie aujourd'hui. Et bien sûr, quand on parle —vous me permettez d'ajouter: en tant que citoyen— de biens collectifs, on s'alarme de voir l'impôt trop décrié, **car** l'impôt a aussi ses vertus; c'est lui qui aide à financer ces biens collectifs qui sont indispensables à notre vie privée comme à l'équilibre de notre vie collective. (Delors, 1992: 84)

(D77') Esta reflexión sigue siendo válida en nuestros días. Pero sucede que, cuando se habla —permítanme que añada: en tanto que ciudadano— de bienes colectivos, uno se alarma al ver cómo se denigran los impuestos; y, **sin embargo**, tienen sus virtudes: con ellos se ayuda a financiar esos bienes colectivos que son indispensables para nuestra vida privada y para el equilibrio de nuestra vida colectiva. (Delors, 1993: 58)

(D78) C'est pourquoi la Commission avait proposé, dès 1985, le renforcement du Système Monétaire Européen et une stratégie coopérative de croissance. Des pas furent franchis dans le domaine monétaire, mais en revanche la Commission ne réussit pas à convaincre les gouvernements de la pertinence de ses propositions en matière macroéconomique. La conjoncture économique s'est certes améliorée —j'y ai fait allusion auparavant— mais les Douze sont loin d'avoir tiré tout le parti souhaitable d'une utilisation combinée de leurs marges de manœuvre en matière de croissance et d'emploi.

Nos propositions restent **donc** valables. Elles seront actualisées en fonction de l'évolution de l'environnement international. (Delors, 1992: 140)

(D78') Esta es la razón por la que, ya en 1985, la Comisión propuso el fortalecimiento del Sistema Monetario Europeo y una estrategia cooperativa de crecimiento. Se consiguieron ciertos avances en el sector monetario, pero, por el contrario, la Comisión no logró convencer a los gobiernos de la pertinencia de sus propuestas en materia macroeconómica. La coyuntura económica, es cierto, ha mejorado, pero —ya me he referido a ello anteriormente— los Doce

andan muy lejos de extraer todo el partido deseable de una utilización combinada de sus márgenes de maniobra en materia de crecimiento y empleo.

Nuestras propuestas, **sin embargo**, siguen siendo válidas y serán actualizadas en función de la evolución del entorno internacional. (Delors, 1993: 109)

(D79) D'où la validité de l'approche éthique: elle vise en effet les valeurs qui régissent les comportements sociaux. Elle est aussi au fondement du droit; elle détermine **donc** les différents codes au nom desquels nous agissons, ces codes consacrés par la tradition, et dont il faut aujourd'hui rétablir les véritables enjeux. (Delors, 1992: 99)

(D79') De ahí la validez del análisis ético, ya que se trata de los valores que rigen nuestros comportamientos sociales. Tiene también su fundamento en el derecho, **pues** determina los diferentes códigos bajo los que actuamos, códigos consagrados por la tradición y cuyos verdaderos retos hay que redefinir. (Delors, 1993: 71)

(D80) Ne nous y trompons pas. Au-delà d'un nationalisme triomphant et d'un individualisme exacerbé, l'éthique revient en force. Les progrès de la science nous y obligent. Jusqu'où, par exemple, acceptons-nous les manipulations génétiques. Il nous faut une éthique du vivant, **donc** promouvoir notre conception de la personne humaine et de son intégrité. (Delors, 1992: 321)

(D80') No nos equivoquemos. Más allá de un nacionalismo triunfante y de un exacerbado individualismo, la ética debe volver con toda su fuerza. Los progresos de la ciencia nos obligan. ¿Hasta dónde han de aceptarse, por ejemplo, las manipulaciones genéticas? Necesitamos una ética, **y para ello** hay que promover nuestra concepción de la persona humana y de su integridad. (Delors, 1993: 278)

(D81) Les positions prises à l'aube de l'Uruguay Round, les actions exemplaires menées dans le cadre de l'accord de Lomé III ou de l'aide alimentaire, les propositions pour adapter les rôles du FMI et de la Banque mondiale, sont autant de jalons positifs pour une action responsable de notre Europe. **Mais** cela ne saurait suffire. (Delors, 1992: 59)

(D81') Las posiciones tomadas al alba de la Ronda Uruguay, las acciones ejemplares llevadas a cabo en el marco del Acuerdo de Lomé III o de la ayuda alimenticia, las propuestas para adaptar las funciones del FMI y de la Banca Mundial, son otros tantos jalones positivos para una acción responsable de nuestra Europa. **Aunque** todo esto no debería bastar. (Delors, 1993: 36)

(D82) Si je rappelle cela, c'est pour vous indiquer combien, quelles que soient les évolutions idéologiques et politiques de ces dernières années, fondamentalement nos représentants politiques sont attachés à ce modèle de société, **mais** ils oublient sans doute que, dans ce modèle européen de société, le monde rural joue une place essentielle. (Delors, 1992: 83)

(D82') Si recuerdo esto, es para indicarles hasta qué punto nuestros representantes políticos, sean cuales fueren las evoluciones ideológicas y políticas de estos últimos años, defienden este modelo de sociedad **pese a que**, sin duda, olvidan que en este modelo de sociedad el mundo rural ocupa un lugar esencial. (Delors, 1993: 56)

(D83) La vie sociale y est active, les équipements généralement nombreux et d'autres activités industrielles et tertiaires sont venues s'installer. On retrouve par exemple, **mais** je ne veux pas abuser des énumérations, cette situation dans le Sud-Est de l'Angleterre, dans le triangle Paris--Bruxelles-Bonn, dans les basses terres proches de Cornouaille, [...] (Delors, 1992: 85)

(D83') Su vida social es activa, los equipamientos son, en general, muy abundantes y allí han venido a instalarse también otras actividades industriales y terciarias. No quisiera abusar de las enumeraciones, **pero** esta situación se encuentra, por ejemplo, en el sureste de Inglaterra, en el

triángulo Paris-Bruselas-Bonn, en la tierras bajas próximas a Cornualles [...] (Delors, 1993: 59)

\* \* \*

(G84) Elle nous le rappelait chaque fois qu'elle ne se plaignait pas d'autre part, **car** elle était également juive. (Gary, 1975: 9)

(G84') Así nos lo recordaba ella cuando no se quejaba de otra cosa, **porque**, además, era judía. (Gary, 1997: 21)

(G85) Ce Noir dont je vous parle, Monsieur N'Da Amédée, était en réalité analphabète **car** il était devenu quelqu'un trop tôt pour aller à l'école. (Gary, 1975: 46)

(G85') El negro del que les hablo, el señor N'Da Amédée, en realidad era analfabeto **porque** se había hecho alguien demasiado pronto y no había tenido tiempo de ir a la escuela. (Gary, 1997: 54)

(G86) Elle m'a demandé à s'habiller mais je ne pouvais pas l'aider tout seul et je suis allé au foyer noir où j'ai trouvé Monsieur Waloumba, Monsieur Sokoro, Monsieur Tané et d'autres dont je ne peux pas vous dire les noms **car** ils sont tous gentils là-bas. (Gary, 1975: 247-248)

(G86') Después me pidió que la vistiera, pero yo solo no podía y bajé al piso de los negros. Allí estaban el señor Waloumba, el señor Sokoro, el señor Tané y otros, cuyos nombres no podría decirles **ya que** allí todos son gentiles. (Gary, 1997: 224)

(G87) Pendant longtemps, je n'ai pas su que j'étais arabe **parce que** personne ne m'insultait. (Gary, 1975: 12)

(G87') Durante mucho tiempo, no supe que era árabe **porque** nadie me había insultado todavía. (Gary, 1997: 23)

(G88) Il n'y avait pas encore d'hygiène à la Casbah et il était né **parce qu'il** n'y avait ni bidet ni eau potable ni rien. (Gary, 1975: 13)

(G88') En la Alcazaba no había higiene y él nació **porque** no tenían bidé, ni agua potable, ni nada. (Gary, 1997: 24)

(G89) Les prostituées qui ont des mauvaises mœurs n'ont pas le droit à l'éducation de leurs enfants, **à cause de** la déchéance paternelle. (Gary, 1975: 72)

(G89') Las prostitutas de malas costumbres no tienen derecho a educar a sus hijos **a causa de** la inhabilitación paterna. (Gary, 1997: 74)

(G90) Moi je n'ai pas eu à me plaindre du racisme, **alors** je ne vois pas ce que je peux attendre. Enfin, les Noirs doivent bien avoir d'autres défauts. (Gary, 1975: 46)

(G90') Yo no tengo quejas del racismo, **de modo que** no sé que puedo esperar. Bueno, los negros deben de tener también sus defectos. (Gary, 1997: 54)

(G91) Il y avait aussi de passage Antoine qui était un vrai Français et le seul d'origine et on le regardait tous attentivement pour voir comment c'est fait. Mais il n'avait que deux ans, **alors** on voyait pas grand-chose. (Gary, 1975: 27)

(G91') Estaba también Antoine, de paso, que era un francés de verdad, el único, y todos le mirábamos mucho para ver cómo era. Pero no tenía más que dos años **y** no había mucho que ver. (Gary, 1997: 37)

(G92) Ils ont plusieurs foyers qu'on appelle taudis où ils n'ont pas les produits de première nécessité, comme l'hygiène et le chauffage par la Ville de Paris, qui ne va pas jusque-là. Il y a des foyers noirs où ils sont cent vingt avec huit par chambre et un seul W.C. en bas, **alors** ils se répandent partout car ce sont des choses qu'on ne peut pas faire attendre. (Gary, 1975: 33)

(G92') Tienen varios hogares, llamados también tugurios, donde carecen de los productos de primera necesidad, como la higiene o la calefacción del municipio de París, que no llega hasta allí. Hay hogares de negros en los que viven ciento veinte, ocho en cada habitación y con un solo retrete abajo, **y, claro**, ellos se desperdigan por aquí y por allá porque hay cosas que no pueden esperar. (Gary, 1997: 42)

(G93) Je suis bien tombé, elle avait même une voiture avec chauffeur et elle a tout de suite mis Super dedans, au cas où j'aurais des parents qui allaient gueuler. **Alors** maintenant je vais vous dire, parce que vous n'allez pas me croire. J'ai pris les cinq cents francs et je les ai foutus dans une bouche d'égout. (Gary, 1975: 26)

(G93') Acerté porque tenía hasta coche con chófer y en seguida metió dentro a *Super*, por si yo tenía padres que pudieran protestar. **Y** ahora, **aunque** no me crean, les diré que cogí los quinientos francos y los tiré a una alcantarilla. (Gary, 1997: 36)

(G94) —C'est mon trou juif, Momo.  
—Ah bon **alors** ça va.  
(Gary, 1975: 63-63)

(G94') —Es mi escondite judío, Momo.  
—Ah, bueno, está bien.  
(Gary, 1997: 66)

(G95) C'est moi qui étais chargé de conduire Banania dans les foyers africains de la rue Bisson pour qu'il voie du noir, Madame Rosa y tenait beaucoup.  
—Il faut qu'il voie du noir, sans ça, plus tard, il va pas s'associer.  
Je prenais **donc** Banania et je le conduisais à côté. (Gary, 1975: 21)

(G95') Yo era el encargado de llevar a Banenia a los hogares africanos de la calle Bisson para que viera negros. La señora Rosa insistía en ello.  
—Es preciso que vea negros. De lo contrario, después no podrá relacionarse.  
Yo cogía a Banania y lo llevaba a la casa de al lado. (Gary, 1997: 31)

(G96) **Donc**, comme j'ai eu l'honneur, quand je suis rentré avec Madame Rosa, après cette visite chez le docteur Katz, nous avons trouvé à la maison Monsieur N'Da Amédée, qui est l'homme le mieux habillé que vous pouvez imaginer. (Gary, 1975: 45)

(G96') **Así pues**, como ya he tenido el honor de decir, cuando la señora Rosa y yo volvimos de aquella visita del doctor Katz encontramos en casa al señor N'Da Amédée, que es el hombre mejor vestido que puedan imaginarse. (Gary, 1997: 53)

(G97) Chez moi c'est toujours la vie de tous les jours mais j'ai des moments où je me sens encore moins bien. Je n'avais mal nulle part et je n'avais **donc** pas de raison mais c'était comme si je n'avais ni bras ni jambes, alors que j'avais tout ce qu'il fallait. Même Monsieur Hamil ne pourrait pas l'expliquer. (Gary, 1975: 106)



(G97') Para mi la vida siempre es igual, pero hay momentos en los que me siento todavía peor. No me dolía nada, no tenía por qué, pero me parecía no tener brazos ni piernas, aunque tenía todo lo necesario. Ni siquiera el señor Hamil podría explicarlo. (Gary, 1997: 101)

(G98) —Madame Rosa t'a reçu quand tu étais tout petit et elle ne tient pas un registre de naissance. [...] Elle t'a noté comme Mohammed, **donc** musulman, et puis l'auteur de tes jours n'a plus donné signe de vie. Le seul signe de vie qu'il a donné, c'est toi, mon petit Mohammed. [...] (Gary, 1975: 42)

(G98') —Te entregaron a la señora Rosa cuando eras muy pequeño y ella no lleva un registro civil. [...] Le dijeron que te llamabas Mohamed y **por lo tanto** eres musulmán, y desde entonces el autor de tus días no ha vuelto a dar señales de vida. (Gary, 1997: 50)

(G99) Je vous ferai remarquer que ce n'était pas n'importe qui non plus, **mais** un caniche. (Gary, 1975: 26)

(G99') Hay que tener presente que no era un cualquiera, **sino** un caniche. (Gary, 1997: 35)

(G100) Derrière il y avait la foule de spectateurs qui n'étaient pas des vrais **mais** pour rire et qui applaudissaient sans arrêt, ils étaient faits pour ça. (Gary, 1975: 94)

(G100') Detrás, estaban los espectadores que no eran de verdad, sino de broma, y aplaudían sin parar porque estaban hechos para eso. (Gary, 1997: 92)

(G101) Quand je faisais mon numéro sur le trottoir, je me dandinais, je dansais avec Arthur et je ramassais du pognon. Il y avait des gens qui devenaient furieux et qui disaient que c'était pas permis de traiter un enfant de la sorte. Je ne sais pas du tout qui me traitait, **mais** il y en avait aussi qui avaient de la peine. (Gary, 1975: 77)

(G101') Cuando hacía mi número en la acera, me contoneaba, bailaba con *Arthur* y recogía pasta. Había personas que se ponían furiosas y decían que no había derecho a tratar a una criatura de aquel modo. No tengo ni idea de quién me trataba. Otras se ponían tristes. Es curioso, porque yo lo hacía para que rieran. (Gary, 1997: 77-78)

(G102) Elle entrait, elle sentait le caca, et elle se mettait à gueuler «C'est Auschwitz! C'est Auschwitz!», car elle avait été déportée à Auschwitz pour les Juifs. **Mais** elle était toujours très correcte sur le plan raciste. (Gary, 1975: 15)

(G102') Entraba, olía la caca y se ponía a gritar: « ¡Esto es Auschwitz! ¡Esto es Auschwitz! », porque la habían deportado a Auschwitz, por lo de los judíos. **De todos modos**, en lo del racismo era siempre muy correcta. (Gary, 1997: 25)

(G103) J'y étais déjà allé dix fois mais ce jour-là j'étais arrivé trop tôt, il y avait encore le rideau et j'ai discuté le bout de gras avec un balayeur africain que je ne connaissais pas **mais** qui était noir. (Gary, 1975: 93)

(G103') Había estado allí por lo menos diez veces, pero aquel día llegué demasiado pronto. Todavía estaba echada la cortina y me puse a pegar la hebra con un barrendero al que no conocía, **pero** que era negro. (Gary, 1997: 91)

(G104) J'allais souvent m'asseoir dans la salle d'attente du docteur Katz, puisque Madame Rosa répétait que c'était un homme qui faisait du bien, mais j'ai rien senti. [...] D'ailleurs, les dentistes aussi ont des salles d'attente, **mais** ils soignent seulement les dents. (Gary, 1975: 64)

(G104') Iba muchas veces a sentarme en la sala de espera del doctor Katz, porque la señora Rosa decía siempre que aquel hombre hacía mucho bien. Pero yo no sentía nada. [...] Por otra parte, también los dentistas tienen salas de espera, **pero** sólo curan los dientes. (Gary, 1997: 67)

(G105) C'était pas une chose à faire, ça faisait de la poussière et la poussière pour son asthme, il n'y avait rien de pire. Elle a commencé tout de suite à avoir du mal à respirer et à siffler des bronches, mais elle a continué à balayer et il n'y avait personne pour lui dire sauf moi, tout le monde s'en foutait. Bien sûr, on la payait pour s'occuper de moi et la seule chose qu'on avait ensemble, c'est qu'on avait rien et personne, **mais** il y avait rien de plus mauvais pour son asthme que la poussière. (Gary, 1975: 38-39)

(G105') Y no era entonces cosa de barrer con todo aquel polvo que se levantaba, que era malo para su asma. En seguida empezó a costarle trabajo respirar y había que oír cómo le silbaban los bronquios, pero ella seguía barriendo y no había nadie que pudiera decírselo, sólo yo, porque a los demás les importaba un rábano. Desde luego, le pagaban para que me cuidara y lo único que teníamos en común era que ninguno de los dos teníamos a nadie, **pero** para su asma nada peor que el polvo. (Gary, 1997: 47)

(G106) Je ne me rendais pas compte à l'époque que **malgré** son poids elle avait de la délicatesse. (Gary, 1975: 15)

(G106') Todavía no me había dado cuenta de que, **a pesar de** su peso, aquella mujer tenía delicadeza. (Gary, 1997: 26)

(G107) Après, elle a posé le balai et elle a essayé d'éteindre la bougie en soufflant dessus, mais elle avait pas assez de souffle, **malgré** ses dimensions. Elle a mouillé ses doigts avec la langue et elle a éteint la bougie comme ça. (Gary, 1975: 39)

(G107') Después dejó la escoba y trató de apagar la vela soplando, pero, **a pesar de** sus dimensiones, no tenía bastante aire. Se mojó los dedos con la lengua y así apagó la vela. (Gary, 1997: 47-48)

(G108) — [...] Vous avez laissé tomber votre fils comme une merde, selon l'expression de ce nom.

—**Mais** je n'avais même pas votre nom et adresse! L'oncle d'Aïcha a gardé le reçu au Brésil... J'étais enfermé! Je sors ce matin! [...]

(Gary, 1975: 190)

(G108') —[...] Dejó a su hijo tirado como una mierda, en toda la expresión de esta palabra.

—¡**Pero** yo ni siquiera tenía sus señas! El tío de Aixa se llevó el recibo al Brasil... ¡Yo estaba encerrado! ¡He salido esta mañana!

(Gary, 1997: 172)

(G109) —Elle est partie en Israël.

Madame Lola s'était tellement inattendue qu'elle en est restée la bouche ouverte au milieu de la mousse.

—**Mais** elle ne m'a jamais dit qu'elle allait partir!

—Ils sont venus la chercher en avion.

(Gary, 1975: 270)

(G109') —Se ha ido a Israel.

La señora Lola se sorprendió tanto que se quedó con la boca abierta en medio del jabón de afeitar.

—¡**Pero** ella no me había dicho que pensara marcharse!

—Vinieron a buscarla en avión.

(Gary, 1997: 242)

(G110) —Ça t'a fait de la peine, Momo?

—**Mais** non Madame Rosa, je suis content d'avoir quatorze ans.

(Gary, 1975: 203)

(G110') —¿Lo has sentido, Momo?

—No, señora. Estoy muy contento de tener catorce años.

(Gary, 1997: 184)

(G111) —Eh bien, mon petit Victor, gloire à Dieu, car c'est Lui qui m'a permis de vivre si vieux.

—Monsieur Hamil, je ne m'appelle pas Victor. Je m'appelle Mohammed. Victor, c'est l'autre ami que vous avez.

Il parut étonné.

—**Mais** bien sûr, mon petit Mohammed... *Tawa kkaltou'ala al Hayy elladri là iamôût...* J'ai placé ma confiance dans le Vivant qui ne meurt pas... Comment t'ai-je appelé, mon petit Victor?

(Gary, 1975: 155)

(G111') —Bueno, Victor, alabado sea Dios, porque es Él quien me ha permitido vivir tantos años.

—Señor Hamil, yo no me llamo Victor. Me llamo Mohamed. Victor es otro amigo suyo.

Pareció extrañarse.

—**Pues** claro, Mohamed... *Tawa kkaltu'ala al Hayy elladri la iamût...* Yo he puesto mi confianza en lo que vive y no muere... ¿Cómo te había llamado, Victor?

(Gary, 1997: 140)

(G112) Je devais avoir l'air con la bouche ouverte, parce que tout le monde me regardait comme ça. La blonde m'a reconnu et m'a fait un immense sourire, ce qui m'a un peu remonté le moral, je lui avais fait impression.

—**Mais** c'est mon copain!

(Gary, 1975: 118)

(G112') Yo debía de tener cara de idiota, con la boca abierta, porque así me miraban ellos. La chica me reconoció y me dirigió una sonrisa inmensa, lo que me subió un poco la moral. Le había causado impresión.

—¡**Pero si** es mi amigo!

(Gary, 1997: 109)

(G113) —Je vais partir là-bas aussi, elle me fait venir.

Madame Lola m'a regardé encore et elle m'a touché le front.

—**Mais** tu as de la fièvre, Momo!

—Non, ça va aller.

(Gary, 1975: 271)

(G113') —Yo también me iré. Ella me mandará llamar.

La señora Lola seguía mirándome y me tocó la frente.

—¡**Momo, tú tienes fiebre!**

—No, estoy bien.

(Gary, 1997: 242)

(G114) C'est toujours la mère qui est en butte dans notre cas, **parce que** le père est protégé par la loi des grands nombres. (Gary, 1975: 73)

(G114') En nuestro caso, la madre es siempre la que está más expuesta, **ya que** el padre está

protegido por la ley de los grandes números. (Gary, 1997: 74)

(G115) Je voyais bien qu'elle se détériorait et parfois on se regardait en silence et on avait peur ensemble **parce qu'**on n'avait que ça au monde. (Gary, 1975: 70)

(G115') Yo la veía cada vez peor y a veces nos quedábamos mirándonos en silencio y los dos sentíamos miedo, **pues** no tenía uno en el mundo más que eso. (Gary, 1997: 72)

(G116) Le monsieur était assis avec son chapeau sur les genoux au bord de la chaise, en face de Madame Rosa qui trônait dans son fauteuil et moi je me tenais le dos contre la fenêtre pour qu'il me voie moins, **car** on sait jamais. (Gary, 1975: 187)

(G116') El señor se había sentado en el borde de la silla, con el sombrero sobre las rodillas y frente a la señora Rosa que estaba en su butaca como en un trono. Yo permanecí de espaldas a la ventana, para que se me viera menos, **pues** uno nunca sabe lo que puede ocurrir. (Gary, 1997: 169)

(G117) Elle s'habille toujours longtemps pour sortir **parce qu'**elle a été une femme et ça lui est resté encore un peu. (Gary, 1975: 32)

(G117') Cuando tiene que salir, pasa mucho rato arreglándose. **Y es que** como ha sido mujer todavía le queda algo. (Gary, 1997: 40)

(G118) Ça commençait toujours par cher et vénéré père et puis il se foutait en rogne **car** il était plein de choses merveilleuses qui n'avaient pas d'expression et qui restaient dans son cœur. (Gary, 1975: 47)

(G118') La carta empezaba siempre con mi querido y venerable padre y, luego, el berrinche. **Y es que** tenía dentro cosas maravillosas que no podía decir, [...] (Gary, 1997: 54)

(G119) Il était très pâle et transpirait beaucoup, en respirant vite, la main sur le cœur, pas **à cause** des sentiments mais parce que le cœur est ce qu'il y a de plus mauvais pour les étages. (Gary, 1975: 184)

(G119') Estaba muy pálido, sudaba y respiraba deprisa, con la mano en el corazón, no **por** sentimiento, sino porque el corazón es lo peor que hay para las escaleras. (Gary, 1997: 167)

(G120) On avait encore de temps en temps des pensionnaires mais pas assez pour vivre et Madame Lola disait que le métier de pute se perdait **à cause de** la concurrence gratuite. (Gary, 1975: 151)

(G120') Todavía teníamos algún que otro pensionista, pero no daba para vivir y la señora Lola decía que el oficio de puta se estaba perdiendo **por culpa de** la competencia gratuita. (Gary, 1997: 137)

(G121) Monsieur Hamil n'était pas content, il disait qu'Arthur ressemblait à un fétiche et que c'est contre notre religion. [...] et chez nous il est interdit de représenter la figure humaine pour ne pas offenser Dieu, ce qui se comprend très bien, car il n'y a pas de quoi se vanter. J'ai **donc** effacé le visage d'Arthur, j'ai simplement laissé une boule verte comme de peur et j'étais en règle avec ma religion. (Gary, 1975: 77-78)

(G121') El señor Hamil no lo veía bien, decía que Arthur parecía un fetiche y que eso va contra nuestra religión. [...] y a nosotros nos esta prohibido representar la figura humana para no ofender a Dios, lo que se comprende perfectamente, ya que no hay de qué alabarse. **De manera que** le borré la cara a *Arthur*, dejándole sólo una bola verde, como de miedo, y quedé en regla

con mi religion. (Gary, 1997: 78)

(G122) Quand je suis rentré à la maison et que je lui ai dit que j'ai vendu Super pour cinq cents francs et que j'ai foutu l'argent dans une bouche d'égout, Madame Rosa a eu une peur bleue, [...] Les autres mômes ont fait un raffut terrible quand ils ont su [...]

Je vous disais **donc** que les mômes ont gueulé pendant des heures [...] (Gary, 1975: 29)

(G122') Cuando volví a casa y le dije a la señora Rosa que había vendido a *Super* por quinientos francos y había tirado el dinero por la alcantarilla, se puso morada, me miró con horror [...] Los otros chiquillos armaron la goda cuando lo supieron [...]

**Como** les decía, los chicos estuvieron berreando durante horas [...] (Gary, 1997: 38)

(G123) Les vieux et les vieilles ne servent plus à rien et ne sont plus d'utilité publique, **alors** on les laisse vivre. (Gary, 1975: 178)

(G123') Los viejos y las viejas no sirven para nada ni son de utilidad pública, **por lo que** lo mejor es dejarlos en paz. (Gary, 1997: 161)

(G124) Il y avait même un Français au deuxième qui se conduisait comme s'il n'était pas chez lui du tout. [...] Il avait appris que Madame Rosa se détériorait, et un jour il est monté les quatre étages qu'on avait de plus que lui et il a frappé à la porte. [...]

**Alors** ce Français qui s'était dérangé et qui était monté quatre étages pour la saluer lui a fait un effet définitif, comme si ça voulait dire qu'elle allait mourir et que c'était le représentant officiel. (Gary, 1975: 145-146)

(G124') [...] **Pues bien**, aquel francés que se había molestado en subir cuatro pisos para saludarla le hizo un efecto definitivo, como si hubiera ido a anunciarle su muerte, en calidad de representante oficial. (Gary, 1997: 132)

(G125) —Docteur, il va faire des violences, ça, j'en suis sûre.

—Ne dites pas de bêtises, Madame Rosa. Vous n'avez rien à craindre. Notre petit Momo est un tendre. Ce n'est pas une maladie et croyez-en un vieux médecin, les choses les plus difficiles à guérir, ce ne sont pas les maladies.

—**Alors** pourquoi il a tout le temps des lions dans la tête?

(Gary, 1975: 71)

(G125') —Doctor, este chico va a cometer actos de violencia, estoy segura.

—No diga tonterías, señora Rosa. No tiene nada que temer. Nuestro pequeño Momo es un romántico. Esto no es una enfermedad, aunque lo más difícil de curar no son las enfermedades, se lo dice un viejo médico.

—**Entonces**, ¿por qué tiene siempre la cabeza llena de leones?

(Gary, 1975: 72)

(G126) Je ne peux pas vous dire tous les enfants de putes que j'ai vus passer chez Madame Rosa, **mais** il y en avait peu comme moi qui étaient là à titre définitif. (Gary, 1975: 19)

(G126') No podría decirles la cantidad de hijos de putas que vi pasar por casa de la señora Rosa, **pero** eran pocos los que estaban fijos, como yo. (Gary, 1997: 29)

(G127) Je me suis levé d'un seul coup **parce que** je lui avais rien demandé et je suis parti en courant avec Arthur. (Gary 1975: 127)

(G127') Me levanté de golpe. Yo no le había pedido nada. Salí de allí corriendo con Arthur. (Gary, 1997: 116)

(G128) Le père André avait l'air d'être là pour un moment et je suis descendu dans la rue aux nouvelles, **à cause** d'une sale histoire qui était arrivée. (Gary, 1975: 232)

(G128') Parecía que el padre André iba a quedarse un rato y yo bajé a la calle en busca de noticias de un caso muy estúpido que había ocurrido. (Gary, 1997: 210)

(G129) Monsieur Waloumba a beaucoup ri, **car** il a des dents très blanches, et ses frères de la tribu des éboueurs ont beaucoup ri aussi, ils ont parlé entre eux dans leur langue et après ils m'ont dit que la vie n'est pas aussi simple parce qu'elle exige des billets d'avion, de l'argent et des permis et que c'était à moi de m'occuper de Madame Rosa jusqu'à ce que mort s'ensuive. (Gary, 1975: 180)

(G129') Él se echó a reír, con sus dientes tan blancos, y sus hermanos de la tribu de basureros también se rieron y se pusieron a hablar en su lengua. Luego me explicaron que la vida no es tan fácil, que hacen falta pasajes de avión, dinero y permisos y que de la señora Rosa tendría que ocuparme yo hasta que la muerte nos separe. (Gary, 1997: 162)

(G130) Le docteur Ramon, **car c'était lui**, avait un visage avec des lunettes et des yeux qui vous regardent et à un moment il s'est même levé et il a même mis le magnétophone pour mieux m'écouter et je me suis senti encore plus important, c'était même pas croyable. (Gary, 1975: 218)

(G130') El doctor Ramón tenía una cara con gafas y unos ojos que miraban fijamente y hubo un momento en que se levantó y puso el magnetófono para escucharme mejor y yo me sentí más importante todavía, casi no podía creerlo. (Gary, 1997: 197)

(G131) Je savais **donc** que je représentais pour Madame Rosa quelque chose de solide et qu'elle y regarderait à deux fois avant de faire sortir le loup des bois. (Gary, 1975: 22)

(G131') Sabía que representaba para ella algo sólido y que lo pensaría dos veces antes de coger al lobo por las orejas. (Gary, 1997: 32)

(G132) —**Alors**, vous désirez?

—Je vous ai confié mon fils il y a onze ans, Madame, dit le mec, et il devait faire des efforts même pour parler, car il n'arrêtait pas de reprendre son souffle.  
(Gary, 1975: 187)

(G132') —¿Quería usted... ?

—Hace once años le confié a mi hijo —dijo él haciendo esfuerzos para hablar, pues le costaba trabajo recobrar el aliento—.  
(Gary, 1997: 169)

(G133) Ce qui veut dire fou en juif, mais que c'était un fou dangereux et qu'il fallait **donc** le laisser faire pour ne pas avoir d'ennuis [...] (Gary, 1975: 49)

(G133') [...] que en judío quiere decir chiflado, y que era peligroso y había que seguirle la corriente para no tener líos [...] (Gary, 1997: 56)

(G134) — Écoute, Momo, tu es l'aîné, tu dois donner l'exemple, **alors** ne nous fais plus le bordel ici avec ta maman. (Gary, 1975: 22)

(G134') — Mira, Momo, tú eres el mayor y tienes que dar ejemplo. Deja de jorobar con tu mamá. (Gary, 1997: 32)

(G135) Ce qui veut dire fou en juif, **mais** que c'était un fou dangereux et qu'il fallait donc le laisser faire pour ne pas avoir d'ennuis [...] (Gary, 1975: 49)

(G135') [...] que en judío quiere decir chiflado, **y** que era peligroso y había que seguirle la corriente para no tener líos [...] (Gary, 1997: 56)

(G136) Monsieur Hamil dit qu'on peut tout faire avec les mots **mais** sans tuer des gens et quand j'aurai le temps, je vais voir. Monsieur Hamil dit que c'est ce qu'il y a de plus fort. (Gary, 1975: 128)

(G136') Dice el señor Hamil que con las palabras se puede hacer cualquier cosa, sin tener que matar a nadie. Cuando tenga tiempo ya veremos. El señor Hamil dice que es lo más fuerte que hay. (Gary, 1997: 117)

(G137) Ça veut dire un môme qui a décidé de s'arrêter en route parce que ça ne lui dit rien qui chante. Il a alors des parents handicapés qui ne savent pas quoi en faire. Par exemple, un môme a quinze ans, **mais** il se conduit comme dix. (Gary, 1975: 119)

(G137') Y entonces los padres se ven metidos en un atolladero porque no saben qué hacer con él. Por ejemplo, un chico de quince años que hace cosas como si tuviera diez. (Gary, 1997: 109-110)

(G138) Elle me disait qu'un jour quand je serais grand et solide elle m'expliquerait ces choses-là, **mais** elle ne voulait pas me causer un choc terrible alors que j'étais encore sensible. (Gary, 1975: 40)

(G138') [...] me decía que un día, cuando fuera mayor y fuerte, me explicaría esas cosas **y** que no quería causarme una terrible impresión siendo todavía una criatura sensible. (Gary, 1997: 48)

(G139) Quand je faisais mon numéro sur le trottoir, je me dandinais, je dansais avec Arthur et je ramassais du pognon. Il y avait des gens qui devenaient furieux et qui disaient que c'était pas permis de traiter un enfant de la sorte. Je ne sais pas du tout qui me traitait, **mais** il y en avait aussi qui avaient de la peine. (Gary, 1975: 77)

(G139') Cuando hacía mi número en la acera, me contoneaba, bailaba con *Arthur* y recogía pasta. Había personas que se ponían furiosas y decían que no había derecho a tratar a una criatura de aquel modo. No tengo ni idea de quién me trataba. Otras se ponían tristes. (Gary, 1997: 77-78)

(G140) — [...] Je n'ai rien contre les Juifs, Madame, Dieu leur pardonne. Mais je suis un Arabe, un bon musulman, et j'ai eu un fils dans le même état. Mohammed, Arabe, musulman. Je vous l'ai confié dans un bon état et je veux que vous me le rendiez dans le même. [...]

—**Mais** alors, vous êtes sûr que vous n'êtes pas juif? demanda Madame Rosa avec espoir. (Gary, 1975: 196)

(G140') —[...] No tengo nada contra los judíos, que Dios les perdone. Pero yo soy árabe, soy un buen musulmán y tuve un hijo en el mismo estado. Mohamed, árabe, musulmán. Yo se lo confié en buen estado y quiero que me lo devuelva igual.[...]

—Entonces, ¿está seguro de que no es usted judío? —preguntó la señora Rosa, esperanzada. (Gary, 1997: 176-177)

(G141) Il y avait Moïse qui avait encore moins d'âge que moi [...] Michel qui avait eu des parents vietnamiens et que Madame Rosa n'allait pas garder un jour de plus depuis un an qu'on ne la payait pas. (Gary, 1975: 18)

(G141') Estaban Moisés, más pequeño que yo, [...] Michel, hijo de vietnamitas, al que la señora Rosa no iba a aguantar ni un día **porque** hacía más de un año que no le pagaban. (Gary, 1997: 29)

(G142) On était alors sept chez Madame Rosa, dont deux à la journée, que Monsieur Moussa l'éboueur bien connu déposait au moment des ordures à six heures du matin, en absence de sa femme qui était morte de quelque chose. (Gary, 1975: 18)

(G142') En casa de la señora Rosa éramos entonces siete, dos sólo de día, que el señor Moussa, el basurero, traía a la hora de la basura, las seis de la mañana, **porque** le faltaba la mujer, que se le había muerto de no sé qué [...] (Gary, 1997: 29)

(G143) Madame Rosa ne figurait donc nulle part et avait des faux papiers pour prouver qu'elle n'avait aucun rapport avec elle-même. Elle n'était pas remboursée par la sécurité. (Gary, 1975: 171)

(G143') Como les decía, la señora Rosa no figuraba en ninguna parte y tenía papeles falsos para demostrar que no tenía nada que ver consigo misma. **De manera que** no cobraba de la Seguridad. (Gary, 1997: 153-154)

(G144) On allait sortir quand quelqu'un a sonné à la porte cinq fois de suite et lorsque Madame Nadine a ouvert, j'ai vu les deux mômes que je connaissais déjà et qui étaient là chez eux, il n'y avait rien à dire. (Gary, 1975: 221)

(G144') Íbamos a salir cuando llamaron a la puerta cinco veces seguidas y cuando la señora Nadine abrió vi que eran los dos chiquillos que vivían allí, **por lo que** no había nada que decir. (Gary, 1997: 199)

(G145) Il apportait toujours un petit cadeau à manger à Madame Rosa qui préférait le parfum parce qu'elle avait peur de grossir encore plus. (Gary, 1975: 46)

(G145') Cada vez que iba a casa, le llevaba a la Señora Rosa algún regalito para comer, **pero** ella prefería perfumes, pues tenía miedo de engordar todavía más. (Gary, 1997: 53)

(G146) —J'ai seulement peur qu'on me le prenne. Remarquez, on ne peut rien prouver, pour lui. Je note ça sur un bout de papier ou je le garde dans ma tête, parce que les filles ont toujours peur que ça se sache. (Gary, 1975: 72)

(G146') —Tengo miedo de que me lo quiten. **Aunque** nadie podría demostrar nada. Yo pongo los datos en cualquier pedazo de papel o los guardo en la memoria, porque las chicas siempre tienen miedo de que se sepa. (Gary, 1997: 73)

(G147) Alors maintenant je vais vous dire, **parce que** vous n'allez pas me croire. J'ai pris les cinquante francs et je les ai foutus dans une bouche d'égout. (Gary, 1975: 26)

(G147') Y ahora, **aunque** no me crean, les diré que cogí los quinientos francos y los tiré a una alcantarilla. (Gary, 1997: 36)

(G148) En marchant je rêvais aux batailles de fleurs à Nice et aux forêts de mimosas qui poussent en grand nombre autour de cette ville toute blanche que Monsieur Hamil a connue dans sa jeunesse et dont il me parlait encore parfois **car** il n'était plus le même. (Gary, 1975: 89)

(G148') Por el camino, soñaba con las batallas de flores de Niza y con los bosques de mimosas que rodean aquella ciudad blanca que el señor Hamil había conocido cuando era joven y de la que me hablaba de vez en cuando, **aunque** ya no era el mismo últimamente. (Gary, 1997: 88)

(G149) Les deux mômes m'ont tout de suite cherché. Le plus jeune, celui qui devait avoir dans les six ou sept ans, **parce que** l'autre devait faire dans les dix, m'a regardé comme s'il n'avait jamais



vu ça, et puis il a dit: [...] (Gary, 1975: 222)

(G149') Los dos chavales me miraban de arriba abajo. El más pequeño, que tendría seis o siete años **mientras que** su hermano debía de andar por los diez, dijo: [...] (Gary, 1997: 200)

(G150) Elle nous apportait du chocolat, du saumon fumé et du champagne **parce que** ça coûtait cher et c'est pourquoi les personnes qui se défendent avec leur cul ne mettent jamais de l'argent de côté. (Gary, 1975: 142)

(G150') Nos llevaba chocolate, salmón ahumado y champán, que son cosas caras. Por eso las personas que se buscan la vida con el culo nunca pueden ahorrar. (Gary, 1997: 129)

(G151) Je lui caressais la main pour l'encourager à revenir et jamais je ne l'ai plus aimée **parce qu'elle** était moche et vieille et bientôt elle n'allait plus être une personne humaine. (Gary, 1975: 171)

(G151') Le acariciaba la mano para animarla a volver y nunca la había querido **tanto como ahora que** estaba pochá y vieja y pronto no sería un ser humano. (Gary, 1997: 154)

(G152) Elle restait un moment les yeux ahuris, avec les bigoudis sur les derniers cheveux qu'elle avait encore sur la tête, elle croyait d'abord qu'elle avait rêvé et qu'il n'y avait pas de sonnette du tout, que ça ne venait pas de l'extérieur. **Mais** il y avait presque toujours un de nous qui pouffait et quand elle comprenait qu'elle avait été victime, elle déchaînait sa colère ou alors elle se mettait à pleurer. (Gary, 1975: 60-61)

(G152') Se quedaba unos momentos pasmada, con la mirada perdida y los bigudíes en sus últimos cuatro pelos, como si creyera haberlo soñado, como si no hubiera timbre y aquello no viniera de fuera. **Entonces** a alguno se nos escapaba la risa y cuando ella se daba cuenta de que era una broma se ponía hecha una fiera o se echaba a llorar. (Gary, 1997: 65)

(G153) Moi je me suis jamais sucré, j'ai fumé la Marie des fois avec des copains pour être poli et pourtant, à dix ans, c'est l'âge où les grands vous apprennent des tas de choses. **Mais** je tiens pas tellement à être heureux, je préfère encore la vie. (Gary, 1975: 90)

(G153') A mí nunca me ha dado por lo dulce y si algunas veces he fumado maría con los amigos ha sido por educación, a pesar de que es a los diez años cuando los mayores le enseñan a uno esas cosas. **Y es que** a mí la felicidad no me tira. Yo sigo prefiriendo la vida. (Gary, 1997: 89)

(G154) On n'a pas trouvé de syphilis chez moi, **mais** les infirmiers disent que tous les Arabes sont syphilitiques. (Gary, 1975: 189)

(G154') No me encontraron sífilis, **por más que** digan los enfermeros que todos los árabes somos sífilíticos. (Gary, 1997: 171)



## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>3</b>
--------------------------	----------

### *Primera Parte: Planteamiento teórico general*

<b>1.- MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>15</b>
1.1. LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN.....	15
1.2. ÁMBITO LINGÜÍSTICO-DISCURSIVO.....	18
<i>1.2.1. ANÁLISIS DEL DISCURSO Y LINGÜÍSTICA TEXTUAL: PRINCIPALES CONCEPTOS</i>	
<i>TEÓRICOS.....</i>	<i>18</i>
1.2.1.1. El texto como unidad de análisis.....	18
1.2.1.2. La construcción del sentido.....	20
-Cohesión y coherencia.....	21
-Denotación y connotación.....	28
-Intencionalidad y efecto.....	31
-Contexto verbal y situación comunicativa.....	32
<i>1.2.2. LA TEORÍA DE LA ARGUMENTACIÓN.....</i>	<i>34</i>
1.2.2.1. Introducción.....	34
1.2.2.2. Argumentación y orientación.....	35
1.2.2.3. Las presuposiciones y los sobreentendidos.....	37
1.2.2.4. Los operadores y los conectores.....	38
1.2.2.5. La teoría polifónica de la enunciación.....	39
1.2.2.6. Los topoi y las formas tópicas.....	41
<i>1.2.3. LA ESCUELA DE GINEBRA Y EL ENFOQUE PROCEDURAL.....</i>	<i>45</i>
1.3. ÁMBITO TRADUCTOLÓGICO.....	48
<i>1.3.1. EL CONCEPTO DE TRADUCCIÓN: CARACTERÍSTICAS GENERALES.....</i>	<i>49</i>
<i>1.3.2. CONCEPTOS QUE DEFINEN LA TRADUCCIÓN.....</i>	<i>51</i>
-La equivalencia.....	51
-La fidelidad.....	53

-La adecuación .....	55
-La funcionalidad y la lealtad.....	56
<i>1.3.3. UNIVERSALES DE TRADUCCIÓN, FIGURAS DE TRADUCCIÓN O ESTRATEGIAS</i>	
<i>TRADUCTORAS.....</i>	<i>59</i>
<b>2.- HIPÓTESIS Y METODOLOGÍA .....</b>	<b>70</b>
<b>3.- CORPUS Y UNIDADES DE ANÁLISIS.....</b>	<b>74</b>
3.1. PRESENTACIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS.....	74
3.2. PRINCIPALES DIVERGENCIAS ENTRE AMBOS TEXTOS.....	78
3.2.1. <i>DOS ESTRATEGIAS TEXTUALES, DOS GÉNEROS</i> .....	78
3.2.2. <i>DOS PROYECTOS DE HABLA O DE ESCRITURA.....</i>	83
3.2.2.1. Composición, estructura y temática de cada obra .....	83
3.2.2.2. Norma y convención vs transgresión y ruptura .....	87
3.2.2.3. Oralidad vs oralización .....	89
3.2.2.4. Situación real vs situación ficticia.....	91
3.3. UNIDADES DE ANÁLISIS: MARCAS COHESIVAS (REFERENCIA ENDOFÓRICA Y CONEXIÓN) ..	94

## *Segunda Parte: Referencia endofórica y traducción*

<b>CAPÍTULO 1: REPETICIONES .....</b>	<b>102</b>
1.- INTRODUCCIÓN.....	102
2.- REPETICIONES EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE.....	108
2.1. <i>REPETICIONES LÉXICAS SIMPLES.....</i>	<i>109</i>
2.2. <i>REPETICIONES LÉXICAS COMPLEJAS.....</i>	<i>111</i>
2.3. <i>REPETICIONES MORFOSINTÁCTICAS.....</i>	<i>115</i>
3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	117
3.1. <i>TRADUCCIÓN LITERAL.....</i>	<i>118</i>
3.2. <i>TRADUCCIÓN NO LITERAL.....</i>	<i>120</i>
3.2.1. Simplificación .....	120
3.2.2. Omisión .....	124
4.- REPETICIONES EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS.....	126
4.1. <i>REPETICIONES FORMALES.....</i>	<i>127</i>
4.1.1. Repeticiones léxicas simples.....	127
4.1.2. Repeticiones léxicas complejas .....	128
4.1.3. Repeticiones léxicas múltiples .....	130

4.1.4. Repeticiones parciales .....	131
4.2. REDUNDANCIAS O REPETICIONES DE CONTENIDO.....	133
5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	134
5.1. TRADUCCIÓN LITERAL.....	135
5.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL.....	136
5.2.1. Simplificación .....	137
5.2.2. Omisión .....	138
6.- CONCLUSIONES .....	142
<b>CAPÍTULO 2: ANÁFORAS PRONOMINALES.....</b>	<b>146</b>
1.- INTRODUCCIÓN.....	146
2.- ANÁFORAS PRONOMINALES EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE .....	151
2.1. PRONOMBRES RELATIVOS .....	151
2.2. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS NEUTROS: «CELA» Y «CECI».....	154
3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	157
3.1. TRADUCCIÓN LITERAL.....	157
3.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL.....	160
3.2.1. Explicitación .....	160
3.2.2. Omisión .....	163
4.- ANÁFORAS PRONOMINALES EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS .....	167
4.1. PRONOMBRES RELATIVOS: CONSTRUCCIONES SIMPLES Y COMPLEJAS.....	167
4.2. PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS NEUTROS: LA FORMA «ÇA».....	170
5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	174
5.1. TRADUCCIÓN LITERAL.....	174
5.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL.....	176
5.2.1. Corrección de pronombre relativos.....	176
5.2.2. Explicitación del pronombre «ça».....	177
5.2.3. Omisión de la anáfora pronominal.....	178
6.- CONCLUSIONES .....	183
<b>CAPÍTULO 3: ORDEN INTRA E INTERFRÁSTICO Y PROGRESIÓN</b>	
<b>TEMÁTICA .....</b>	<b>186</b>
1.- INTRODUCCIÓN.....	186
1.1. ORDEN INTRAFRÁSTICO.....	187
1.1.1. Orden lógico.....	188
1.1.2. Orden expresivo y estructuras enfáticas.....	189
1.1.3. Orden transgresor .....	191
1.2. ORDEN INTERFRÁSTICO.....	192

1.3. <i>PROGRESIÓN TEMÁTICA</i> .....	193
2.- LA ORGANIZACIÓN DE LOS ELEMENTOS EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE.....	197
2.1. <i>ORDEN INTRAFRÁSTICO</i> .....	197
2.1.1. Respeto del «orden lógico».....	197
2.1.2. Procedimientos enfáticos convencionales.....	198
2.2. <i>ORDEN INTERFRÁSTICO</i> .....	200
3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	203
3.1. <i>TRADUCCIÓN LITERAL</i> .....	203
3.1.1. Orden intrafrástico.....	203
3.1.2. Orden interfrástico.....	205
3.2. <i>TRADUCCIÓN NO LITERAL: MODIFICACIÓN</i> .....	205
3.2.1. Orden intrafrástico.....	205
3.2.2. Orden interfrástico.....	207
4.- LA ORGANIZACIÓN DE LOS ELEMENTOS EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS.....	209
4.1. <i>ORDEN INTRAFRÁSTICO</i> .....	209
4.1.1. Transgresión del «orden lógico»: alteración de reglas gramaticales y semánticas.....	209
4.1.2. Procedimientos enfáticos peculiares.....	211
4.2. <i>ORDEN INTERFRÁSTICO</i> .....	215
5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	218
5.1. <i>TRADUCCIÓN LITERAL</i> .....	219
5.2.1. Orden intrafrástico.....	219
5.2.2. Orden interfrástico.....	220
5.2. <i>TRADUCCIÓN NO LITERAL: MODIFICACIÓN Y NORMALIZACIÓN</i> .....	221
5.2.1. Orden intrafrástico.....	221
5.2.2. Orden interfrástico.....	224
6.- CONCLUSIONES.....	227
<b>CAPÍTULO 4: ELIPSIS.....</b>	<b>231</b>
1.- INTRODUCCIÓN.....	231
2.- ELIPSIS EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE.....	237
- <i>ELIPSIS NORMATIVAS: ANAFÓRICAS Y NO ANAFÓRICAS</i> .....	237
3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	243
3.1. <i>TRADUCCIÓN LITERAL</i> .....	243
3.2. <i>TRADUCCIÓN NO LITERAL: EXPLICITACIÓN</i> .....	244
4.- ELIPSIS EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS.....	249
4.1. <i>ELIPSIS NORMATIVAS: ANAFÓRICAS Y NO ANAFÓRICAS</i> .....	249
4.2. <i>ELIPSIS TRANSGRESORAS: ANAFÓRICAS Y NO ANAFÓRICAS</i> .....	251
5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	253

5.1. <i>TRADUCCIÓN LITERAL</i> .....	253
5.2. <i>TRADUCCIÓN NO LITERAL: EXPLICITACIÓN</i> .....	254
6.- <i>CONCLUSIONES</i> .....	259
<b>CAPÍTULO 5: FORMAS DE CREATIVIDAD LÉXICA.....</b>	<b>263</b>
1.- <i>INTRODUCCIÓN</i> .....	263
2.- <i>FORMAS DE CREATIVIDAD LÉXICA EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE</i> .....	267
2.1. <i>FIGURAS RETÓRICAS: METÁFORAS Y METONIMIAS</i> .....	267
2.2. <i>ESTRATEGIAS DE TRANSFERENCIA DE FIGURAS</i> .....	275
2.2.1. Traducción literal.....	277
2.2.2. Traducción no literal.....	278
2.2.2.1. Transposición.....	278
2.2.2.2. Explicitación.....	279
2.2.2.3. Simplificación.....	280
2.2.2.4. Modificación.....	281
3.- <i>FORMAS DE CREATIVIDAD LÉXICA EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS</i> .....	283
3.1. <i>VARIANTES METAFÓRICAS</i> .....	283
3.1.1. Neologismos semánticos.....	284
3.1.2. Cosificaciones y personificaciones .....	288
3.2. <i>ESTRATEGIAS DE RECUPERACIÓN DE VARIEDADES METAFÓRICAS</i> .....	290
3.2.1. Traducción literal.....	291
3.2.2. Traducción no literal.....	291
3.2.2.1. Modulación .....	292
3.2.2.2. Modificación .....	292
3.3. <i>OTROS MECANISMOS CREATIVOS</i> .....	296
3.3.1. Desfijaciones léxicas .....	296
3.3.2. Construcciones agramaticales y oralidad .....	297
3.3.3. Juegos de palabras y equívocos semánticos .....	300
3.4. <i>RESPUESTA TRADUCTORA</i> .....	302
3.4.1. Traducción literal.....	302
3.4.2. Traducción no literal.....	302
3.4.2.1. Corrección .....	303
3.4.2.2. Modificación .....	305
4.- <i>CONCLUSIONES</i> .....	308

***Tercera Parte: Conexión y traducción***

<b>CAPÍTULO 6: PUNTUACIÓN .....</b>	<b>315</b>
1.- INTRODUCCIÓN.....	315
2.- LA PUNTUACIÓN EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE.....	322
3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	326
3.1. <i>TRADUCCIÓN LITERAL</i> .....	326
3.2. <i>TRADUCCIÓN NO LITERAL</i> .....	327
3.2.1. Modificación de la puntuación sin alteración del sentido.....	328
3.2.2. Modificación de la puntuación con alteración de efectos pragmáticos.....	328
4.- LA PUNTUACIÓN EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS.....	332
4.1. <i>AUSENCIA DE PUNTUACIÓN</i> .....	332
4.1.1. Ausencia de signos de puntuación de primer régimen entre los elementos del enunciado.....	333
4.1.2. Ausencia de signos marcadores de modalidad.....	333
4.1.3. Ausencia de marcas tipográficas que indican polifonía.....	334
4.2. <i>ALTERACIÓN DE LA PUNTUACIÓN CONVENCIONAL</i> .....	336
4.2.1. Puntuación débil cuando debiera ser fuerte.....	336
4.2.2. Puntuación fuerte cuando debiera ser débil.....	337
5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	338
5.1. <i>TRADUCCIÓN LITERAL</i> .....	338
5.2. <i>TRADUCCIÓN NO LITERAL</i> .....	339
5.2.1. Adjunción de signos de puntuación.....	339
5.2.2. Modificación de la puntuación.....	344
6.- CONCLUSIONES .....	350
 <b>CAPÍTULO 7: EL ELEMENTO DE ENLACE «ET».....</b>	 <b>354</b>
1.- INTRODUCCIÓN.....	354
1.1. <i>EL ELEMENTO «ET» Y SU FUNCIÓN COHESIVA</i> .....	355
1.2. <i>EL POLISÍNDETON Y EL ASÍNDETON</i> .....	358
2.- EL ELEMENTO «ET» EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE.....	360
2.1. <i>CONSTRUCCIONES SINDÉTICAS</i> .....	360
2.2. <i>RECUPERACIÓN DE CONSTRUCCIONES SINDÉTICAS</i> .....	365
2.2.1. Traducción literal.....	365
2.2.2. Traducción no literal.....	366
2.2.2.1. Explicitación.....	366
2.2.2.2. Omisión.....	367
2.3. <i>CONSTRUCCIONES ASINDÉTICAS</i> .....	371
2.4. <i>RECUPERACIÓN DE CONSTRUCCIONES ASINDÉTICAS</i> .....	375
2.4.1. Traducción literal.....	375
2.4.2. Traducción no literal: adición del elemento de enlace «y».....	376



3.- EL ELEMENTO «ET» EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS.....	380
3.1. CONSTRUCCIONES SINDÉTICAS.....	381
3.2. RECUPERACIÓN DE CONSTRUCCIONES SINDÉTICAS.....	383
3.2.1. Traducción literal.....	384
3.2.2. Traducción no literal.....	385
3.2.2.1. Omisión.....	385
3.2.2.2. Explicitación.....	386
3.3. CONSTRUCCIONES POLISINDÉTICAS.....	389
3.4. RECUPERACIÓN DE CONSTRUCCIONES POLISINDÉTICAS.....	391
3.4.1. Traducción literal.....	391
3.4.2. Traducción no literal.....	392
3.4.2.1. Simplificación.....	392
3.4.2.2. Omisión.....	392
4.- CONCLUSIONES .....	395
<b>CAPÍTULO 8: CONECTORES ARGUMENTATIVOS .....</b>	<b>400</b>
1.- INTRODUCCIÓN.....	400
1.1. LA COORIENTACIÓN: CAUSALIDAD Y CONSECUTIVIDAD.....	405
1.1.1. La expresión de la causalidad mediante «parce que», «car», «puisque» y «à cause de».....	405
1.1.2. La expresión de la consecutividad mediante «donc» y «alors».....	408
1.2. LA ANTIORIENTACIÓN MEDIANTE EL CONECTOR «MAIS».....	413
2.- CONECTORES EN UN TEXTO POLÍTICO: LE NCE .....	419
3.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	427
3.1. TRADUCCIÓN LITERAL.....	427
3.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL.....	435
3.2.1. Simplificación y omisión .....	436
3.2.2. Explicitación .....	443
3.2.3. Modificación.....	445
4.- CONECTORES EN UN TEXTO LITERARIO: LA VDS .....	450
5.- ESTRATEGIAS TRADUCTORAS.....	456
5.1. TRADUCCIÓN LITERAL.....	457
5.2. TRADUCCIÓN NO LITERAL.....	462
5.2.1. Simplificación y omisión .....	462
5.2.2. Explicitación .....	468
5.2.3. Modificación.....	470
6.- CONCLUSIONES .....	473

**CONCLUSIONES GENERALES ..... 476**

**BIBLIOGRAFIA ..... 486**

1. SOBRE SEMÁNTICA ARGUMENTATIVA, ANÁLISIS DEL DISCURSO, LINGÜÍSTICA TEXTUAL,  
ENUNCIACIÓN, PRAGMÁTICA Y RETÓRICA.....487

2. SOBRE TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN.....505

3. GRAMÁTICAS, TRATADOS DE PUNTUACIÓN Y OBRAS LEXICOGRÁFICAS .....513

4. AUTORES Y TEXTOS CITADOS .....515

5. OBRAS SOBRE ROMAIN GARY .....517

6. OBRAS QUE CONSTITUYEN EL CORPUS DE ANÁLISIS.....517

**ANEXOS ..... 518**

1. REPETICIONES .....519

2. ANÁFORAS PRONOMINALES .....531

3. ORDEN INTRA E INTERFRÁSTICO Y PROGRESIÓN TEMÁTICA .....544

4. ELIPSIS .....554

5. FORMAS DE CREATIVIDAD LÉXICA .....563

6. PUNTUACIÓN .....575

7. EL ELEMENTO DE ENLACE «ET» .....586

8. CONECTORES ARGUMENTATIVOS .....600

**CD-ROM CON LAS OBRAS ÍNTEGRAS QUE CONSTITUYEN EL CORPUS DE  
ANÁLISIS**

